Digitized by Google

I. A. COMENII

IANUA AUREA RESERATA QUATUOR LINGUARUM,

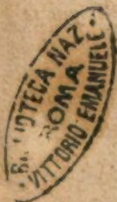
SIVE

Compendiosa Methodus LATINAM, GERMANICAM, GALLICAM & ITALICAM Linguam perdiscendi, sub Titulis centum, Periodis mille comprehensa, & Vocabulis bis mille ad minimum aucta;

Cum quadruplici Indice,

A NATHANAELE DHUËZ, *in Idioma Gallicum & Italicum traducta.*

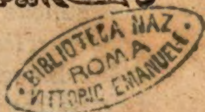
Editio secunda, emendatior.



LUGD. BATAV.
Ex Officinâ Elseviriorum.
cIϽ IϽ CXLIV.
Cum Privilegio.

PRIVILEGIE.

Enyeder wert verboden by Octroy van de Heeren Staten General, ende de by-ghevoegde Attache van wegen de Provincie van Hollandt, in date den xx^{en} *en* xxix^{en} *Septembris* 1640. *vergunt den* Bonaventura *en* Abraham Elsevier, Boeckdruckers der Universiteyt tot Leyden; *dit tegenwoordigh Boeck geintituleert* I. A. Comenii Ianua Aurea reserata quatuor Linguarum, &c. *binnen den tijdt van negen Iaren, directelijck ofte indirectelijck, in't groot ofte kleyn, te Drucken ofte doen Drucken, ofte elders gedruckt in dese Provincien ofte 't resort van dien te brengen, te verkoopen, ofte uyt te gheven sonder consent van de voorsz.* Elseviers, *op de verbeurte van de Exemplaren, ende vier hondert guldens; soo by den Drucker als den Verkooper te verbeuren, ende dat soo menichmael als bevonden sal werden contrarie geschiet te zijn, t'appliceren als naerder by de Originele Octroyen te sien is.*



A

TRES-HAVT

TRES-ILLVSTRE ET TRES-GENEREVX

PRINCE

GUILLAUME,

PAR LA GRACE DE DIEU,

NAY

PRINCE D'ORANGE,

COMTE DE NASSAU, &c.

ONSEIGNEVR

I'ay esté du commencement assez long-temps en suspens, si je devois user de cette liberté, d'offrir à VOSTRE ALTESSE une chose de si basse estoffe, que cette mienne traduction; d'autant que je craignois qu'elle ne vous fust à contrecœur: sçachant bien que la generosité de

vostre haut esprit vous porte desia à la contemplation des matieres plus hautes, & plus relevées. Et ce à fort bonne raison; puis qu'il n'y a science plus difficile & importante, que celles de bien gouverner les peuples, & bien commander les armées: Esquelles on ne sçauroit estudier ny trop tost, ny trop tard; par ce que l'on n'y peut estre si sçavant, qu'il ne s'y trouve encor tousjours (sur tout en la pratique) dequoy apprendre. Ainsi que l'ingenieux Boccalin donne fort gentiment à entendre en ses Relations de Parnasse; où il raconte, qu'Apollo ayant esté un jour prié, de donner à ceux le Lesbo quelque habile homme d'estat, pour leur Prince, il leur proposa ce grand maistre Corneille Tacite: ne doutant nullement, que luy, qui par ses excellens escrits avoit formé tant de braves Princes, n'y deust reüssir à souhait. Mais il en avint tout au rebours; car il y fit si mal ses affaires, qu'estant contraint d'en desloger sans trompette, il s'en revint un jour inopinément en Parnasse. Dequoy tout le monde ravy en admiration, & l'un de ses plus familiers luy en demandant le sujet, il dit, que le ciel n'est pas tant esloigné de la terre, ny la neige si dissemblable de couleur au charbon, comme la pratique de bien gouverner est differente de la theorie de bien enseigner la raison d'estat.

Considerant toutefois MONSEIGNEVR que vous faites assez d'estime de tout ce qui peut apporter aucun ornement ou au corps, ou à l'esprit; & que vous aimez tellement la langue Françoise,

que

que vous. vous l'avez desia, en vos plus tendres années, renduë comme maternelle; j'ay creu, que sans doute vous auriez aussi de l'affection pour l'Italienne, comme sœur de la Françoise, & qui ne luy cede en chose quelconque, si ce n'est peut estre en quelque plus exquise douceur de prononciation. Deux langues à fort bon droit appellées filles d'une si majestueuse mere, que la Latine: & qui, pour leurs belles parties, ne meritent pas moins d'estre aimées, que leur mere est a honorer, pour la gravité, & sagesse infinie, dont elle abonde. Aussi les void on, ny plus ny moins que deux bien accomplies & parfaittement belles Dames, estre caressées & cheries de tous les plus beaux esprits. Cela m'a osté toute crainte & aprehension de venir consacrer ce petit labeur à V. A. avec tres-humble priere de le daigner recevoir d'un bon œil, & luy ottroyer cette grace, que sous la faveur de cet Auguste nom D'OR, comme sous la puissante protection d'un ANGE redoutable, il puisse estre garanty de tout danger, & esperer toute sorte de bons traittemens des gens de bien. S'il n'est point si recreatif que les Comedies, ny si plaisant à lire que les Romans; aussi n'est il pas si plein de vanité; mais beaucoup plus proffitable, & tres-excellent pour le sujet, pour lequel il a esté fait. Car ce n'est pas une maison de plaisance, une sale de recreation, ny un cabinet de delices; mais la porte du magazin des langues. D'un magazin garny d'une infinité de bons mots, & de belles choses, lesquelles on ne viendroit

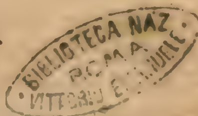
possible autrement jamais à entendre : tout de mesmes que dans l'arche de Noé il y avoit moyen d'apprendre à connoistre plusieurs animaux, lesquels homme du monde, excepté le premier, n'a de sa vie tous veus.

Or comme la prudence & la valeur sont les principales, & plus necessaires vertus d'un bon Prince, & d'un brave General d'armee; qui servent d'appuy, & de soustien, tant à l'estat de l'un, qu'à la gendarmerie de l'autre. Aussi l'affabilité, & connoissance de quelques langues estrangeres, ne leur est pas peu proffitable & bienseante. Car si la prudence les rend admirables, & la generosité redoutables; le beau-parler ne les fait pas moins aimer de tous ceux, qui ont l'honneur d'approcher de leurs personnes.

Mais si l'on doit attendre quelque fruit de la vertu, là où elle est plantée, c'est asseurément du precieux jardin de V. A. qu'il en faut esperer: où elle est non seulement plantée avec beaucoup de curiosité, mais aussi cultivée avec toute sorte de soin; & y croist avec telle force, que l'on n'y void desia, en ce doux & riant printemps, rien que des fleurs, & n'y sent rien que des odeurs: & encor des odeurs, & des fleurs, les plus rares & ravissantes, que l'on sçauroit desirer. Presages infaillibles d'une grande affluence de fruits exquis, durant toute l'année. Et sur tout de ces pommes d'or, beaucoup plus saines savoureuses, delicates & excellentes, que celles qui croissent, & croistront jamais en Castille. Pour lequel effet je prie le souve-

ſouverain auteur de tout bien, qu'il luy plaiſe faire diſtiller, du haut de ſa miſericorde, bon nombre de douces roſées de graces & benedictions, ſur les nobles plantes de ce ſomtueux Iardin; affin que V. A. en recueille en ſon temps toute ſorte de de fruits ſalutaires en abondance. Laquelle je ſupplie treshumblement de vouloir accepter, d'une main benigne, cette petite offrande, que j'ay pris la hardieſſe de luy preſenter; & la recevoir pour arre des vœux, que je luy fay de tout le peu qui eſt en moy, comme celuy qui ſe reputera heureux de pouuoir eſtre toute ſa vie.

MONSEIGNEVR



Voſtre treshumble & tresdevot Serviteur

A Leyde le 20. Nov. 1640

NATH. DHVËZ.

LECTORI BENEVOLO

NATHANAEL DHUËZ, S.

REctè ſanè moderni linguarum aliarumque diſciplinarum profeſſores in publicum conſulunt, qui brevitati ſtudentes, & multa paucis comprehendentes, cum vocabulis res ipſas ſimul juventuti proponunt. Nam ut omnis eruditio primùm à vocibus dependet, quarum notitiâ dehinc in ipſius rei cognitionem penetramus. Vita autem brevis, ars longa, & occaſio præceps. Ita laudabiliter officio ſuo defunguntur, qui utrumque unâ & eadem operâ ſuggerunt; & ſic unâ fidelia duos parietes dealbant. In quo genere præ aliis laudem meretur Vir Cl. I. A. Comenius, in aureo hoc ſuo opere. Cujus excellenti beneficio juventus, quæ antehac ambagibus circumducebatur, nunc brevi temporis ſpatio, minimoque labore, cum ipſis rebus decem millia vocum addiſcere poteſt. Addiſcendis linguis opus certè perquam commodum, & cæteris omnibus, meo quidem judicio, longe præferendum. Quod cum mihi Lutetiæ Pariſiorum à quibuſdam nobilibus Germanis ſummoperè commendaretur; ac ego fatali quodam ductu illinc in Germaniam tertia vice proficiſcerer, hoc mihi negotii credidi potiſſimum dari, ut libri iſtius optimum, & quod noviſſimum eſſet, exemplar obtinerem. Accidit autem ut illud Dreſdæ feliciter ante quadriennium

nan-

nancifcerer, & quidem à M. Schneidero, Professore Lipsiensi, bis mille vocabulis locupletatum. Statui itaque apud animum meum huic operi linguam Gallicam & Italicam adjicere: id quod tum temporis à nemine adhuc factum sciebam. Atque sic, Dei auxilio, utramque versionem, quam præ manibus habes, in illa regione adornavi. Interea vero dum in relegendis atque corrigendis meis schedis occuper, easdem typis commissurus, ecce prodit Genevæ translatio Gallica, nec multo post eadem Amsterodami recuditur. Quæ licet satis bona sit; tamen quia nostra correspondet correctiori, auctiori, novissimæque editioni, & adjunctam habet Italicam linguam, digna omnino judicata fuit, ut tecum, L B. communicaretur. Nolo *autem te celare, Lector candide, (1) in Gallico idiomate literas quasdam studiò omissas fuisse, quæ more novissimo non scribuntur; ubicunque id sine vocum confusione fieri potuit.* (2) Nonnulla *etiam Gallica & Italica ad marginem libri adjecta esse, ne nimiâ Synonymorum coacervatione styli elegantia corrumperetur; aut sensus impediretur naturalis. (3) Indicem apposuimus quadruplicem, ut Dictionarii loco quodammodo servire queat.* Et *cùm plurimarum dictionum sonus genuinus difficultatem haud exiguam in lingua Italica afferre soleat; syllabam producendam in plerisque vocibus accentu acuto notavimus; qui tamen aliàs non scribendus est.* De *cætero quanti hoc opus mihi constiterit, nullis attingam verbis.* Hoc *saltem dicam, versionem utramque summâ diligentia elaboratam esse. Cujus laboris præmium satis amplum mihi persolutum arbitrabor, si effectum sensero, linguarum studiosos inæstimabile tempus eo haud parum lucrari posse.* Equidem *plus satis compertum est, quanto temporis nummorumque dispendio plurimi hisce linguis*

operam navarint: multis etiam earum præconceptâ difficultate deterritis. Quorum fastidio hac opellâ subventum iri firmiter equidem credo, si, observatâ periodo decimâ sexta, aliquot hasce pagellas evolvere, partimque memoriæ mandare non dedignati fuerint. Benè vale Lector amice, mihique si meream, fave. Dab. Lugduni Batavorum 20 Novembris, Anno CIƆ IƆ C XL.

AD

AD LECTORES ERUDITOS.

Cognitum Scholis non satis fuisse verum & genuinum linguas tradendi modum hactenus, res ipsa loquitur. Consenescebant plerique, qui se dediderant literis, circa vocabula: soli Latinæ linguæ decem & plures anni tribuebantur; imò tota ætas, tardissimo eoque exili, & operæ pretium non refundente profectu. Questi id sunt jam pridem viri magni, Vives, Erasmus, Sturmius, Frischlinus, Dornavius, alii; quorum satis luculentæ de ea re prostant querelæ, non item radicitus malum tollentia remedia. Ideò excellentiora ingenia Scaligerorum, Lipsiorum, &c. vulgari illa infeliciter trita via relicta, per devios quosdam, directiores tamen tramites, ad linguarum & scientiarum fastigia feliciter enixa sunt. Verùm enimverò paucis illi vestigia sua, quà sequenda essent, demonstrarunt: nec cujusvis est propria indagine insueta tentare, aut (quod ajunt) nare sine cortice. Quò factum, ut schola ataxias suas (quicquid seculi felicitatem & literarum lucem jactarint) majori ex parte retinuerint hactenus.

Distinebatur nimirùm, imò distendebatur juventus præceptionibus Grammaticis infinitè prolixis, perplexis, obscuris, majorem partem inutilibus, annis aliquot; hæc prima crux. Tum per eosdem annos effarciebatur vocabulis rerum sine rebus; id est, nec res vocibus illis exprimendæ (quò facilior,

cilior, firmior, & evidentiori cum utilitate impreßio fieret) monstrabantur; nec vocum junctura, cujusvis linguæ propriæ, ostendebantur: manifesto utrinque errore. Voces enim, quia rerum signa sunt, his ignoratis quid significabunt? Noverit puer millies millena vocabula recitare; si rebus applicare non novit, quem apparatus iste usum habiturus est? è solis etiam separatis vocabulis orationem exsurgere posse qui sperat, idem speret arenam in manipulos colligari posse, aut è cæmento murum erigi absque calce. E Vocabulariis igitur & Dictionariis Latinæ linguæ studium nimis est impeditum. Sed mederi animadversis incommodis putantur authores boni, magnorum virorum consilio in scholas introducti; Terentius, Plautus, Cicero, Virgilius, Horatius, &c. tùm quia cum linguæ cognitione, variarum simul rerum notitia inde acquiri; tùm quia castißima Romani sermonis puritas, ex antiquis illis scriptoribus, tanquam ex vero fonte, securißimè hauriri poßit.

At vero institutum hoc ut plausibile, ita maximè incommodum est. Primò enim tot authores, quot requiruntur, comparare non cujusvis fortuna permittit. Deinde ad horum authorum (plerumque sublimiora, quàm pro pueritiæ captu, & à nostro usu aliena tractantium) tam vasta volumina juventutem adigere, est cymbam exiguo ludere cupientem lacu, in oceanum vastum, vel æternis jactandam erroribus, vel absorbendam fluctibus, vel certè sine ullo fructu reddendam littori, propellere. Ad hæc si maximè quis omnes istos perreptet, reperiet tamen, se finem suum (sufficientem videlicet linguæ cognitionem) non assequutum: quia authores illi materias omnes non tractarunt: & si tractassent omnes illorum temporum, nostras tamen nec tractare, nec nôsse poterant: ut necessariò tandem alii plu-

res,

res, antiqui & recentiores, rei nimirum herbariæ, metallicæ, rusticæ, militaris, architectonicæ, &c. scriptores (quos in sui Nomenclatoris præfatione recenset Frischlinus) adjungendi, legendi & relegendi forent: quibus certè cumulandis non facilè reperiretur finis. Denique si quis linguæ discendæ gratiâ tot transmittat annos, ecquando ad realia veniet? Quando sanioris philosophiæ cognitione imbuet animum? Quando in Sacrosanctæ Theologiæ adyta intrabit? vel Medicorum arcana perquiret? vel Iurisconsultorum volumina evolvet? quando ad finem studiorum perveniet? & quod majus, quando tam anxiè quæsitæ eruditionis praxin, in Ecclesiæ & Republica bonum exercebit? Certè vel (propter hujus vitæ brevitatem) nunquam, vel serò admodum; sentietque vitam præparationibus vitæ consumtam esse.

Omnium itaque votis optandum erat, epitomen aliquam linguæ totius ita construi, ut omnes quotquot habet voces & phrases, in unum redactæ corpus, brevi temporis spatio, laboreque exiguo perceptæ, facilem, jucundum, tutum ad reales authores transitum præstent. Verè enim D. Isaacus Habrecht scripsit: (sed quod minùs prudenter quidam ad Dictionaria trahit) Quemadmodum, inquit, multò faciliùs esset visu dignoscere omnia animalia, visitando arcam Noë, continentem ex omni genere bina selecta, quàm peragrando totum terrarum orbem, donec casu in aliquod animal quis incidisset: eadem prorsus ratione multò faciliùs omnia vocabula addiscentur ex Epitome linguæ, in qua fundamenta omnium continentur, quàm audiendo, loquendo, legendo, donec casu in tot vocabula quis incidat.

Animadvertit id paucis ab hinc annis, è Iesuitis nonnemo, qui uno fasce complexus linguam Latinam totam, vulgavit (sub titulo Collegii Hibernici Salmancæ Hispaniarum)

rum)

rum) Ianuam Linguarum Latinè & Hispanicè: ubi sententiarum duodecim centuriis comprehensa sunt omnia usitatiora Latinæ linguæ vocabula, eoque modo dislocata, ut nullum eorum (exceptis particulis sum, ex, in, &c. semel positum recurrat; unumquodque tamen in debita constructione & phrasi decora audiatur.

Hæc inventio quamprimùm Anglis visa fuit approbata, commendata, & loquela Anglicana aucta, atque an. 1615. typis vulgata fuit. Quam biennio post D. Isaacus Habrecht Argentinensis, Germanus, Gallicæ linguæ adjectione auxit, & ibidem quadrilinguem edidit: in Germaniamque reversus Germanicam quoque adjunxit versionem, mirè eam linguas docendi & discendi rationem commendans. Compendiosissimam, utilissimam, & nunquam satis laudatam appellat. Cujus rei suffragatores facilè reperit multos: nam typis variis Germaniæ locis edita est, & distracta avidè, & in scholas quasdam non incelebres introducta, & anno 1629. octolinguis luci exposita.

Hæc cùm ad meas quoque venisset manus, avide & ingenti cum voluptate semel & iterum perlegi, impensè juventuti gratulans, quòd certiora in dies imbecillitatis subsidia divino munere concedantur. Verùm paulò pòst attentiùs eam cum scopo suo conferens, dubitare cœpi, num præstaret quod promittit; tertiatâque accuratiore cum judicio lectione, deprehendi jure titulum tueri non posse: quod verè & absque invidia dici inde palam faciam, quòd Ianuæ non præstet usum. Ianua enim domus annon foris adventantes intromittit? Ita sanè. Hæc autem patrum Hibernorum Ianua tyronibus in Latinitatem aliunde introducendis aut parum, aut nihil confert. Triplici id evincitur ratione. Primò enim nonnulla vocum pars, quas quotidianus requirit

usus,

usus, hic desideratur: econtrà insolentia multa, tyronum captum & usum excedentia, depromuntur. Quam ob causam rectè nonnulli judicant, Iesuiticam hanc Ianuam non tam ad instituendos linguarum tyrones, quàm ad explorandos aliquòusque progressorum, inprimis autem sciolorum in Latina lingua profectus, adhiberi posse. Isthac verò ratione non Ianuæ, sed postici obtineat nomen. Alterum desidero, quod cùm singulæ voces non nisi semel ponantur, etiam polysema & homonyma (quarum Latina lingua bene multùm habet, ut & idiomata cætera) non nisi semel. Quomodo igitur ab hac linguarum Ianua in authorum lectionem mittetur (is enim Ianuæ scopus) Latinitatis tyro, qui tot vocum alias atque alias significationes ignorabit? Et verò (quod tertiò, & quidem potißimum desidero) posuisset saltem unamquamque vocem in principali, id est, primo, simplici, nativoque suo significatu; reliqua inde sagax ingenium odoraretur faciliùs. Factum autem id non est. Pleraq; voces translatè usurpantur, Metaphoricè, Metonymicè, aut Synecdochicè: utpotè cum sententiarum elegantiam plerubique captarit autor. Tacebo multarum sententiarum informitatem, quæ neque moribus, neque constructioni ullum præbent usum; imò sensum nullum habent, ut ipsa verba, quomodo inter se convenerint, mirari queant. Exempli gratia 360. artifici compedes impinguntur sua. 623. Vadem in ergastulo clàm confectum comperi. 733. Occasus dominii attigit limen. 953. has dictionum telas posthumus nevit, &c.

Sed quia patres isti tale hoc totius linguæ compendium primi tentarunt, quod inventum est gratè agnoscimus quod erratum condonamus benignè. Et quia inventis addere, ut & unius inventi occasione invenire aliud non æquè difficile, quidni aliud plus ultra moliamur? Suaserunt id

certè

certè doctißimi quidam, & de scholis perquàm meriti viri, ut si quibus fortè plus otii suppeteret, aliquid accuratius effingendi non detrectarent laborem sed admovisse aliquem manum nondum constat. Quô factum ut ego, e postremis licet minimus, experiri, & quod ibi desiderabam suppletum ire, animum induxerim: non certè ulla ingenii aut eruditionis (cujus mihi umbram vix esse, & ultrò agnosco & deploro) fiduciâ, nec quod nimis otio abundarem, sed unico juventutis commoda promovendi desiderio permotus. Quid autem hîc vel præstiterim, vel præstare voluerim, silentio prætereundum non est, sed ut tyronum informationi, ita eruditorum censuræ exponendum.

Principiò quia mihi inter immotas didacticæ leges hæc est, ut intellectus & lingua parallele decurrant semper, & quantum quis rerum apprehendit, tantum eloqui consuescat, (nam qui intelligit, quod exprimere nequit, à muta statua quid differt? dare autem sine mente sonos psittacorum est) necessariò faciendum putavi, ut rerum ipsa universitas per classes certas, ad pueritiæ captum digereretur, eoque modo id quod sermone exprimendum est, (res ipsa) imaginativæ parti primùm imprimeretur. Factum itaque est, & enati sunt mihi centum communißimi rerum tituli.

Proxima inde cura fuit, evolvendo lexica usitatiora seligere, & ad exprimendas res, quibus significandis vel primùm inventa, vel pòst adhibita fuerunt, ita dirigere, ut nihil necessarium omitteretur, nihil nisi suo loco quærendum relinqueretur. Redacta igitur sunt circiter 8000 vocabula in periodos mille; quas primùm breviores & non nisi unimembres, post longiores & plurimembres formavi.

Quia verò Ciceronis testimonio didicimus, multum referre pueros à primis statim annis ad proprietatem vocabu-

lorum

lorum assuefieri: propria autem vocabula sint, (ut Augustinus lib.2. de doctr.c.10. inquit) cùm his ipsis rebus significandis adhibentur, propter quas inventa sunt: anxie prorsus in id elaboratum est ut pro primo puerorum conceptu, omnes voces proprio & nativo suo significatu exstarent; exceptis paucis, quæ vel proprium amisisse usum deprehenduntur, vel propria Latina, quibus vernacula exprimerentur (ad hanc enim respectus fuit perpetuus) deerant.

His positis metis, juxtà & Hibernorum sequutus Ianuam, non nisi semel quamlibet posui vocem, Homonymis exceptis, quorum si diversa significatio exprimenda fuit, diversis locis, in diversa nempe materia, repetenda fuerunt. De connexivis particulis, &, sed, quia, &c. nemo spero litem movebit.

Synonyma & contraria plerumque juxta invicem posui, atque ita coordinavi, ut alterum alterius genuinum recludat sensum. Eorum tamen Synonymorum, quæ eandem prorsus rem significant, nec vernaculè nisi unâ voce redduntur, alterum aliquando parenthesi inclusum apposui. Et ut Grammaticæ quoque subsidium haberet, ita vocum connexionem institui, ut non solùm Syntactica constructio, sicubi à vernacula recedit, sed & etymologicum aliquod accidens (genus, declinatio, conjugatio, &c.) innueretur. Exempli gratiâ è periodo 169. (halęces salitas nobis afferunt) facilè puer halecem generis fœminini esse meminerit. E periodo 420. (quis iis vescatur) vesci non accusativo, sed ablativo jungi, observabit, &c.

Vernaculam Latinæ ita aptavi, ut non solùm utrinque omnia themata cum potioribus derivatis & compositis, nativo sensu exstarent; sed & exsurgentes inde tropi postmodùm, veluti face adhibitâ, ultrò queant intelligi. Indiculam vocum, ut patres Hiberni fecerunt, non adjunximus,

** (quam-

(quamvis ad manum sit) quia non adeò interesse putamus: si usus poscet, fiet. Aliud nempe nos, grandioris operæ & majoris usus molimur Lexicon Etymologiacum, quod appellationum omnium rationes reddat, tum origines ipsorum thematum, sive ex Latinis sive ex Græcis, Hebræisque fontibus detegendo, tum derivatorum seriem, nova, succincta, facili ratione ob oculos pandendo.

Addituri quoque phraseologiam brevem & accuratam; tractatum item de homonymis, paronymis, & synonymis utilißimum: & denique Grammaticam, ad compendiosam facilitatem, celeremque praxin, ex veris naturalis didacticæ legibus concinnatam: adeoque didacticæ ipsius, pro docentibus & discentibus synopsin: quæ omnia uno comprehensa volumine, thesauriolum quendam primæ scholasticæ eruditionis repræsentare possunt.

Habituri itaque videmur Ianuam Linguarum, solidis rerum ipsarum postibus benè firmatam, volubilibus Lexici cardinibus expeditè apertilem, præsentanea Grammaticæ clave promtè reserabilem; tam diù, inquam, habituri, quamdiu non ab excellentioribus ingeniis consummatius aliquid subministratum fuerit. De quo ut nihil dubitem, faciunt non tam Glaumii & Glaumianorum magnifica illa, orbi nota, promissa, (de quibus re ipsâ nihil dum constat) quàm fervidus ille multorum in eruendis didacticæ fundamentis ardor & æmulatio. Quin imò ipse jam exquisitiora his video: quia tamen in eis concinnandis totum prope triennium (quis facile credat tantillam opellam tanti constitisse?) consumptum est, nec demoliendis funditùs & construendis ab integro otium suppetit, eâ qua jam adornata sunt facie, luci exponere placuit: si non alia spe, certe ut aliquis uberiore ingenio & doctrina instructus, vel ab his

nostris

noſtris etiam accepto ſtimulo plus aliquid audeat. Novum itaque iterum tentaſſe vadum, novam fregiſſe glaciem, ſatis eſto.

Viſum autem eſt ſeminarii potiùs inſignire nomine opellam hanc, quia rerum & ſermonis par hic cura, illudque enixè quæſitum, ut & confuſum rerum chaos diſtinctionis aliquam lucem, in ſapientiæ tyronum oculis nanciſcatur, & vocum phraſiumque infinitæ congeriei certæ ſubſternantur radices; eoq; modo primi & fundamentales totius eruditionis, morum atq; pietatis formentur conceptus. Hic, inquam, ſcopus fuit, quem attigiſſe tantum abeſt ut glorier, ut primus etiam defectus agnoſcam & confitear. Veniæ autem apud cordatos ſpem facit Horatius, *opere in magno (etiam parvo minutiarum pleno) fas eſſe obrepere ſomnum, autumans. Et verò quid unquam ſimul effloruit & maturuit? Quâ de cauſa typographos rogatos & monitos volo, ne ſi cui recudere libellum allubeſcat, id authore inconſulto præſumat: futurum enim ſpero, ut limatius reddatur propediem opuſculum, adjunctiſque illis, quæ innui, nitidius prodeat. Interim verò utinam aliquis eximiè doctus, Latinæque linguæ potens, exorari queat, ut hac eadem vel ſimili methodo, eaſdem materias pleniùs pertractare, claſſicorumque authorum phraſibus non jam ampliùs propriè ſolùm, ſed eleganter inſuper & nervosè omnia eloqui, docere velit! Ita fieret, ut amœniſſimum univerſitatis rerum, puræque Latinitatis viridarium, collectumque precioſiſſimæ ſcholaſticæ eruditionis theſaurum, juventus ſtudioſa haberet. Faxit Deus, ut omnes audeamus aliquid publici boni zelo! Scribebam in exilio, 4 Martii, Anno* CIↃ IↃ CXXXI.

IOH. A. COMENIUS.

DIGESTIO TITULORUM

Hujus Ianuæ, Deren titteln dieses Buchs ordnung / L'ordre des titres de cette porte, *L'ordine de' titoli di questa porta.*

XIX. De

LXIV. De

LXXXV. De

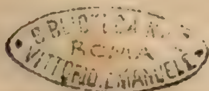
IANVA

IANUA
LINGVARVM
RESERATA, AUREA.

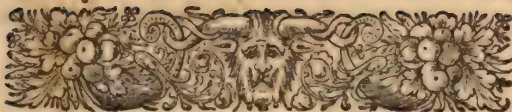
Die
Auffgeschlossene Güldene
Sprachen-thür.

L'EXCELLENTE PORTE
des Langues Ouverte.

L'ECCELLENTE PORTA
delle Lingue aperta.



IANVA LINGUARUM, reserata Aurea.	Die eröffnete oder auff-geschlossene Gul-dene Sprachen-thür.
I. *Introitus.*	I. Der Eingang.
1. SALVE LECTOR Amice.	1. SEy gegrüsset freundlicher lieber Leser.
2. Si rogas, quid sit eruditum esse? responsum habe, nosse rerum differentias, & posse unumquodque suo designare vel insignire nomine.	2. So du fragst / was da sey gelehrt seyn? So habe zur antwort: es sey der dinger vnderscheidt wissen/vndt ein iedes mit seinem nahmen nennen oder bezeichnen könnē.
3. Nihilne præterea? Nil certè quicquam.	3. Nichts dann mehr? Nein warlich gar nichts.
4. Totius eruditionis posuit fundamentum, qui nomenclaturam rerum naturæ & artis perdidicit.	4. Der hat der gantzen oder aller geschicklichkeit grundt geleget/ welcher die nahmen-nennung der Natur vndt der kunst sachen fertig gelehrnet hat
5. Sed (atqui) id difficile forsan?	5. Aber das ist villeicht schwer?
6. Est, si invitus feceris, aut præveniente & præconceptâ imaginatione teipsum terrueris.	6. Ja / es ist also / wann du es vnwillig vndt wider deinen willen thun/oder mit vorgefaster meinung dich selbsten schrecken wirst.
7. Tandem, si quid asperitatis erit, initio erit.	7. Endlich/ so was schwer / rauh oder vnlieblich seyn wirdt/so wirds anfänglich seyn.
8. Annon & literarum characteres, ac ductus, pueris primo intuitu mira monstra & portenta videntur?	8. Scheinen nicht auch der buchstaben zeichen/ form vndt züge den kindern im ersten anblick seltzame wunder zu seyn.
9. Ast ubi paululum impenderint	9. Wo oder wan sie aber ein wenig



L'EXCELLENTE
PORTE DES Langues ouverte.

I. *L'entrée.*

1. DIEU te gard', amy Lecteur.

2. Si tu demandes, que c'est que d'estre savant, aye pour response, que c'est savoir les differences des choses, & pouvoir nommer chaque chose par son nom.

3. Rien d'avantage? non certes, rien du tout.

4. Celuy a posé le fondement de toute science & erudition, qui a parfaittement bien appris la nomination des choses naturelles & artificielles.

5. Mais cela est peut-estre malaisé & difficile?

6. Aussi est-il, si tu le fais à regret, ou si par une preallable & preconceuë imagination tu t'espouvantes toy mesme.

7. En fin * s'il y a quelque difficulté, elle sera au commencement.

8. Aussi les caracteres & traits des lettres, ne semblent-ils pas aux enfans de premier abord de merveilleux monstres, & des choses prodigieuses?

9. Mais apres qu'ils y ont employé

L'ECCELLENTE
PORTA DELLE Lingue aperta.

I. L'entrata.

1. IDdio ti guardi, amico Lettore.

2. *Se tu domandi, che cosa sia l'esser' erudito ó letterato, habbi per rispost a, il ben saper le differenze delle cose, e'l poter nominare ogniuna col suo nome.*

3. *Niente altro di più, che questo? Non certo, nulla affatto.*

4. *Di ogni dottrina & eruditione ha posto il fondamento, chi ha perfettamente imparato la nominatione delle cose naturali & artificiali.*

5. *Ma cio è forse difficile e malageuole?*

6. *Si ben, se non lo farai volontieri & contra tua voglia* *, *ó se con una preueniente e preconcetta opinione tu ti spauenterai te stesso.*

7. *Finalmente, se vi sarà qualche asperità ó ruuidezza, ella sarà al principio.*

8. *Et i caratteri ó tratti delle lettere, non paiono essi ancora di prima vista (alla prima) marauigliosi mostri & portenti a' i fanciulli?*

9. *Mà doppo hauerui impiegato*

* *egramente, con mala voglia* malgré toy, Contre ton gré.

* Finalement.

derint operæ, ludum & jocum esse animadvertunt.

nig fleiß angewendet haben/ mercken sie/ daß es nur ein spiel vndt kurtzweil ist.

10. Idem in omni re evenit, ut aspectu exteriore operosa appareat.

10. Eben dieses begibt sich auch in allen dingen/daß sie dem eusserlichen ansehē nach mühesam scheinē.

11. At si aggredi pergas, nihil est quod non cedat, & se subdat ingenio.

11. So du es aber angreiffest / ist nichts das nicht weiche oder nachgebe / vndt sich dem verstandt vnderwerffe.

12. Qui cupit, capit omnia.

12. Wer da will / lust hatt vndt begierig ist/der fasset alles.

13. Agedum itaque quisquis es, sperare te jubeo, desperare veto.

13. Wolan derhalben / wer du auch bist/ sey guter hoffnung sag ich dir/ vndt will nicht haben oder verbiete daß du verzweifelst.

14. En, vide exiguum hoc opusculum.

14. Sihe da/schawe dieses kleine wercklein ahn.

15. Hic tamen (quod sine jactantia dico) universum mundum exhibebo; totamque Latinam, Gallicam, Italicam & Germanicam Linguam, velut in breviario seu enchiridio ostendam.

15. Dannoch will ich dir hie (welches ich ohn ruhmredigkeit sag) gleich als in einem kurtzen begriff/ die gantze welt vor augen stellen: vndt die gantze Lateinische / Frantzösische/ Welsche oder Italiaenische vndt Teutsche spraach zeigen.

16. Tenta, quæso, evolve & edisce aliquot has pagellas.

16. Lieber versuche es / schlage auff/ oder durch-blättere vndt lerne etliche diese blättlein außwendig.

17. Facto hoc, oculatum te ad omnia humanitatis studia reipsâ comperies.

17. Wirdt das geschehen seyn/ so wirstu in der that befinden vndt im werck erfahren / das du zu allen freyen künsten sehend wordē seyest/ oder augen bekommen habest.

II. De ortu & creatione mundi.

II. Vom vrsprung vndt erschaffung der Welt.

18. DEus inaffebili suâ omnipotentiâ creavit omnia ex nihilo.

18. GOtt hatt alles auß nichts / durch seine vnaußsprechliche allmacht erschaffen.

19. Principio enim expandit extenditque vastissimam abyssum, & spatium, ubi cœlum & terra existunt.

19. Dan im anfang (anfänglich) hat er den vngeheuren weitē raum/ da jetzt himmel vndt erden seind/ auß gespannet vndt auß gedöhnet.

20. At

10. Vndt

ployé un peu de peine, ils apperçoivent & remarquent que ce n'est que jeu & passe-temps.

10. Le mesme avient * en toute chose, qu'au regard exterieur elle semble & paroit penible.

11. Mais si tu poursuis à l'entreprendre, il n'y a rien qui ne cede, & ne se sousmette à l'esprit.

12. Qui est curieux, & desire de savoir, il comprend tout.

13. Orsus donc, qui que tu sois, je te comande d'esperer, & te deffen de desesperer.

14. Voila, regarde ce petit œuvre *.

15. Icy toutesfois (ce que je dy sans vanterie & vanité) comme en un abbregé & sommaire, je te representeray le monde universel *; & t'y monstreray toute la langue Latine, Françoise, Italienne & Allemande.

16. Essaye le, je te prie, fueillette & appren par cœur ces peu de petites pages.

17. Ayant fait cela, tu te trouveras en effet clairvoyant en toutes les estudes d'humanité.

gato un poco di fatica, s'auuedono non essere altro che giuoco & scherzo.

10. Il medesimo accada in ogni cosa, che al guardare esteriore ella par faticosa.

*11. Ma se tu seguiti a farne gagliarda impresa *, vi è niente che non ceda, & si sottoponga all' ingegno.*

12. Chiunque di saper desidera, comprende ogni cosa.

13. Orsù dunque chi ce tu sii, io ti commando di sperare, e ti vieto ò prohibisco di disperare.

14. Ecco, guarda questa picciola operina ò operetta.

15. Qui pur (il che dico senza vanto) si come in vn compendio, ristretto & sommario io ti rappresenterò il mondo vniuerso, è ti mostrerò tutta la lingua Latina, Francese, Toscana & Tedesca.

*16. Prouale di gratia, volteggia & impara a mente queste poche carte *.*

17. Fatto questo, ti troverai in effetto occhiuto a tutti gli studii dell' umanità.

* Arrive.

* *Pigliare ò prenderla a fare.*

* Ouvrage.

* Tout le monde, L'univers.

* *pagine ò facciate.*

II. *De l'Origine & Creation du Monde.*

18. DIEU a creé toutes choses de rien, par sa toute-puissance ineffable.

19. Car au commencement il desploya & estendit vn tres-grand abisme & espace, où sont le ciel & la terre.

II. Dell' Origine & Creatione del Mondo.

IDdio (Dio) ha creato ogni cosa di nulla, per l'ognipotenza sua ineffabile.

19. Perche nel principio spanse e distese vn larghissimo abisso e spazzio, nelquale stanno il cielo e la terra.

20. Ac complevit seu replevit eam tenebricosâ quadam & informi caligine.

20. Vndt hat denselben mit einer dunckeln vndt vngestalten finsternus gefüllet.

21. Ex qua tanquam materia figuravit formavitve creaturas corporeas, distinctas formis, & vestitas accidentibus variis, prout cujusque ideam intra se conceperat.

21. Auß welcher/ gleich wie auß einer materien/ er die leibliche Creaturen oder geschöpffe/ die an gestalt vnderschieden/ vnd mit mancherley zufälle bekleidet seindt/ gebildet/ nach dem er eines jeden muster bey sich zuvor bedacht hatte.

22. Implantavitque cuique naturam suam, id est, vim observandi assignatum locum, modum, genusque suum.

22. Vnd hat einem jeglichen seine natur/ das ist/ die krafft/ das vermögen/ sein zugeeignetes orth/ seine art/ vnd geschlecht zu halten vnd in acht zu nemmen/ eingepflantzet.

III. De Elementis.

III. Von den Elementen.

23. ANte omnia verò confusum illud chaos, juxta densitatis & raritatis gradus, in quatuor species disseparavit ac segregavit.

23. Vor allen dingen aber hat er den vermengten klumpen/ nach vnderscheid der dicke vnd der dünne/ in vier gattungen abgesondert.

24. Tenuissimam subtilissimamque partem fecit lucidam & calidam, & appellavit ignem seu lucem.

24. Das allerdünneste vndt subtileste theil hat er hell vndt warm gemacht/ vnd hats fewr/ oder liecht geheissen.

25. Aliam iterum tenuem, pellucidam & tepidam, dixit aërem.

25. Ein anders / so auch dünne/ durch-leuchtend vnd laulicht/ hat er lufft genennet.

26. Tertia portio fluida & frigida, fuit aqua.

26. Das dritte stück/ flüssig vndt kalt/ war das wasser.

27. Sub qua mansit sedimentum crassum, limus seu terra.

27. Vnder welchem eine dicke grundsuppe/ der schlam/ oder die erde/ geblieben.

28. Atque hæc sunt simplicia corpora, ex quibus composita vel mixta exsurgunt.

28. Vnd diese seind die einfache Cörper/ auß welchē die zusam̃en gesetzte oder vermischte herfür kom̃en.

29. Omnia enim reliqua ex his constant.

29. Dann alle andere bestehen auß diesen.

30. Quippe ex iis generantur, iis nutriuntur, in eadem dum consumuntur, resolvuntur.

30. Weil sie auß ihnen gezeuget/ durch sie ernehret/ vndt wann sie verderben/ in sie wiedervmb auffgelöset werden.

IV. De

IV. Von

20. Et le remplit d'vne certaine obſcurité tenebreuſe & ſans forme.

20. *E quello riempì d'vna certa tenebroſa & rozza caligine ò oſcurità**.

* *Buio.*

21. De laquelle comme d'vne matiere il figura ou forma les creatures corporelles, diſtinguées par leurs formes, & reveſtuës de divers accidens, ſelon qu'il avoit conceu le desſein ou patron d'vne chacune en ſoy meſme.

21. *Della quale come d'vna materia figurò e formò le creature corporee, diſtinte in forme, e riveſtite di varii accidenti, ſecondo che fra ſe ſteſſo haueua conceputo il modello ò diſſegno di ciaſcheduna.*

22. Et planta ou empreignit en chacune d'icelles ſa nature, c'eſt à dire, la force & vertu de garder & retenir ſon lieu, ſa maniere, & ſon genre aſſigné.

22. *E piantò in ogniuna di eſſe la ſua particolar natura, cioè vna certa forza ò virtù di tenere & oſſeruare il ſuo aſſegnato luogo, modo, & genere.*

III. *Des Elemens.*

III. De gli Elementi.

23. Mais avant toute choſe il ſepara & partagea ce chaos confus en quatre eſpeces, ſelon les degrez de ſon eſpaiſſeur & de ſa rareté.

Mà auanti ogni altra coſa egli ſeparo e ſparti quel confuſo chaos † in quatro ſpecie, giuſtà (ſecondo) i gradi della ſua ſpeſſezza e ſottilità ò rarità.

† *vn meſcuglio d'ogni coſa.*

24. Il fit la plus deliée & ſubtile partie, luiſante & chaude, & l'appella feu ou lumiere.

24. *La più minuta e ſottile parte fece lucente e calda, & la chiamò fuoco ò luce.*

25. L'autre ſemblablement deliée, tranſparente ou diaphane * & tiede, il luy donna le nom d'air.

25. *All' altra, minuta altreſi, ſottile, tranſlucida & tepida, diede nome di aria.*

* ſi claire qu'on void tout au travers.

26. La troiſieme portion fluide ou coulante & froide, fut l'eau.

26. *La terza portione, fluida e fredda, fù l'aqua.*

27. Sous laquelle demeura un affaiſſement groſſier & eſpais, le limon (la bouë) ou la terre.

27. *Sotto laquale rimaſe vn ſedimento groſſo, il fango ò la terra.*

28. Et ce ſont là les corps ſimples, deſquels ſe font les mixtes ou compoſez.

28. *E queſti ſono i corpi ſemplici, co' iquali ſi fanno li miſti ò compoſti.*

29. Car tous les autres ſont faits & compoſez de ceux-cy.

29. *Percioche tutti gli altri ſono compoſti da queſti.*

30. * Veu qu'ils ſont engendrez d'eux, nourris d'eux, & meſmes reſous ou rechangez en iceux, lors qu'ils ſe corrompent.

39. *Conciosia coſa che da eſſi ſono generati, nutriti ò alimentati, & ſi riſoluono in eſſi quando ſi corrompono.*

* comme ainſi ſoit que.

IV. De Firmamento.

IV. Von der feste (deß Himmels.)

31. Astra sunt veluti lampades in æthere suspensæ, ut indesidenter circumcirca rotatæ, lumine suo tenebras illuminent, cursu autem temporis vices demetiantur.

31. DIe sterne sind am Himmel / gleich als auffgehenckte lampen / daß sie vnauffhörlich hervmb getrieben / mit ihrem liecht die finsternüs erleuchten / vndt mit ihrem lauff die verenderung der zeiten abmessen.

32. Planetæ sunt septem, quisque in peculiari suo orbe.

32. Es sindt sieben Planeten / ein jeder in seinem besondern kreisse.

33. Infima est Luna, quæ, prout illustrem sui medietatem exhibet, incrementa & decrementa pati videtur, retardationeque suâ menses producit ac efficit.

33. Der mond ist der vnderste / welcher / nach dem er vns seine helle helffte zeiget / zu vndt ab zu nemmen scheinet / vndt mit seinem verzug die monaten hervor bringet vndt machet.

34. Sol radians, ab oriente per meridiem in occidentem, celeritate incredibili, revolutus, revolutione suâ dies & annos definit.

34. Die gläntzēde vnd strahlwerffende sonne / wan sie vom morgen / durch den mittag / zum abendt / mit vnglaublicher behendigkeit / hervmb gewältzet worden / beschreibet sie mit ihrem vmblauff die tage vnd jahre.

35. Ortum ejus præcedit aurora & diluculum, quum diescit & lucescit.

35. Vor ihrem auffgang gehet die morgen-röthe her / vnd die morgens-demmerung / wann es taget vndt liecht wirdt.

36. Occasum sequitur crepusculum, cum vesperascit & noctescit.

36. Die abends-demmerung folget ihrem vntergang / wann es abendt vndt nacht wirdt.

37. Ascendens ad nostrum Zenith facit ver, rursumque descendens postea autumnum, & utrobique æquinoctium.

37. Wan sie gegen vnsern hauptpunckt aufsteiget / macht sie dē früling / vnd wā sie darnach widervmb hervnder steiget / den herbst / vndt beiderseits gleiche länge des tages vnd der nacht / tag vnd nach gleich.

38. Imus dat brumam, orditurque hyemem; summus solstitium, inchoatq; æstatem; ubi Sirius,

38. Wann sie am nidrigsten ist / gibt vndt bringt sie den kürtzesten tag / vnd hebet den winter an; wan sie am höchsten stehet / machet sie den

IV. *Du Firmament.*

31. Les Astres sont comme des lampes penduës en l'air, afin qu'estans continuëllement tournez, & roulans incessammẽt tout à l'entour ou en rond, ils esclairent ou illuminẽt les tenebres par leur lumiere & clarté, & mesurent les changemens du temps par leur course.

32. Il y a sept planettes, chacune en sa sphere particuliere.

33. La lune est la plus basse, laquelle à mesure qu'elle nous monstre sa moitié reluisante, semble endurer certains accroissemens & descroissemens, & fait les mois par son retardement.

34. Le Soleil rayonnant, roulant d'une vistesse incroyable d'orient par midy vers occident, nous definit les jours & les années par sa revolution.

35. L'aube ou le point du jour precede son lever, quand le jour point, qu'il commence à faire jour & clair.

36. La brune ou l'entre chien & loup suit son coucher, quand le soir vient, & qu'il cõmence à faire nuit.

37. Montant vers nostre Zenith, il fait le printemps, & puis en descendant derechef l'automme, & des deux costez * l'equinoxe.

38. Estant au plus bas il nous donne le plus court jour, & commence l'hyver; au plus haut, le solstice ou plus long jour, & commence l'esté, où

IV. Del Firmamento.

31. *Gli astri sono come lampane pendenti nell' aria, affine ch'essendo continuamente d'ogni intorno girati, illuminino e schiariscano col lume loro le tenebre, & misurino col corso loro le mutationi del tempo.*

32. *Di pianeti ce ne sono sette, ciascheduno in sua sfera particolare.*

33. *Fra i quali la luna è la più bassa, la quale a misura che ci mostra la sua chiara metà, sembra patire accrescimenti & discrescimenti, e col suo indugio ô ritardamento ella fà i mesi.*

34. *Il sole radiante voltato da oriente ò leuante per mezzodi ad occidente ò ponente, con prestezza incredibile, egli diffinisce li giorni & gli anni, col suo riuolgimento.*

35. *L'aurora, alba, ò spuntar del dì precede il suo leuar, quando si fà giorno e chiaro, in sù l'albeggiare.*

36. *Il crepuscolo (trà'l chiar' e'l scuro) segue il suo corigar, quando vien * la sera, & che si fà notte.*

* *in sù'l far sera.*

37. *Montando veri' il nostro Zenith, egli fà la primauera, poi discendendo l'autunno, & da ambedue i lati l'equinottio.*

* de part & d'autre.

38. *Quando è al più basso egli ci dà il più corto giorno, & ordisce l'inuerno; al più alto, lo solstitio ò più lungo giorno, e comincia*

Sirius, caniculæ stella, excitat æstum.

39. Mercurius cum in epicyclo suo circuit citiùs quàm semianno: venusta Venus sesquianno.

40. Hanc manè Luciferum sive phosphorum; vesperi Hesperum seu vesperuginem vocant.

41. Mars ignito jubare periodum suam biennio fermè percurrit,& pervagatur; splendidus Iupiter annis duodecim; gelidus Saturnus penè triginta. Et ab his dies hebdomadis nomenclationes sortiti sunt: dies Solis (Dominicus vel Dominica) dies Lunæ,dies Martis, dies Mercurii,dies Iovis, dies Veneris, & dies Saturni vel Sabbathi.

42. Eclipses seu obscurationes luminarium fiunt, propter interpositionem & obumbrationem tertii.

43. Stellæ fixæ cùm octava sphæra æqualiter progrediuntur, sed inæqualiter coruscant: quarum nonnulla constituunt duodecim signa Zodiaci, quæ sunt: Aries, Taurus, Gemini, Cancer, Leo, Virgo, Libra, Scorpius, Sagittarius, Capricornus, Aquarius, & Pisces.

den längsten tag / vndt fähet den sommer an; da der hundtsstern grosse hitze erreget.

39. Der Mercurius in seinem engen circkel lauffet vmb sie her/ geschwinder (eher) dan im halben jahr: der liebliche stern Venus in anderthalb jahren.

40. Diesen Stern nennet man/ wan er des morgens gesehen wirdt/ den Morgen-stern/ des abends den Abendt-stern.

41. Der Mars mit seinem fewrigen glantz vollendet seinen lauff fast in zweyen jahren; der helleuchtende Jupiter in zwölff jahren; der kalte Saturnus bey nahe in dreissig jahren. Vnd von diesen haben die tage der wochen ihre nahmen bekommen: der Sontag/ der Montag/ der Dienstag/ der Mit-woch/ der Donnerstag/ der Freitag/ vnde der Sonabendt.

42. Die Finsternüsse der grossen liechter geschehen / wegen des zwischen standes vndt der beschattung eines drittens.

43. Die Fix sternen gehen zwar zugleich mit dem achten kreyse fort/ aber sie funckeln oder schimmern vngleich: deren etliche die zwelff zeichen des thier-kreisses machen/ welche seindt: der Widder / der Stier/ die Zwilling/ der Krebs/ der Lew/ die Jungfraw/ die Wage/ der Scorpion/ der Schütz/ der Steinbock/ der Wasserman / vnd die Fische.

V. De Igne.

44. INcendium ex quavis scintilla, si permittis, nisi prohibes, oritur.

V. Vom Fewer.

44. Eine fewersbrunst mag aus einem jeden funcken/ so du es zulässest vndt nicht verhinderst/ auffgehen.

où la canicule, l'estoile du chien ou l'avant-chien, esmeut grande chaleur.

mincia la state, doue la stella canicula eccita gran calore.

39. Mercure en son epicicle fait le tour (le circuit) d'iceluy en moins de six mois: la jolie charmante & ravissante Venus en dixhuit mois, ou en un an & demy.

39. *Mercurio nel suo epiciclo va intorno di esso più tosto che in sei mesi, ó in un mezz' anno: e la vaga gratiosa e leggiadra Venere in vn anno e mezzo.*

40. Celle-cy s'appelle au matin l'estoile du jour; & au soir l'estoile du soir.

40. *Questa si chiama la mattina, la stella Diana e stella matutina; la sera in su'l vespero, la stella vespertina.*

41. Mars aux crins ardans parcourt & acheve * son cours presque en deux ans; Iupiter le resplendissant en douze; & Saturne le gelé ou morfondu quasi en trente. Et de ces planettes les jours de la semaine ont receu leurs noms: assavoir Dimanche, Lundy, Mardy, Mercredy, Ieudy, Vendredy, Samedy.

* ou sa carriere & course.

41. *Marte col crine fuocoso trascorre & fornisce il suo periodo ó cerchio (compisce il suo corso) quasi in due anni; Gioue splendente in dodeci; e'l ghiacciato ó raffredato Saturno quasi in trenta. Et da questi Pianeti i giorni della settimana hanno sortito ó riceuuto i nomi loro, cio è Domenica, Lunedi, Martedi, Mercodi, Giouedi, Venerdi, Sabbato.*

42. Les Eclipses ou obscurcissemens des luminaires se font, à cause de l'interposition & ombrage d'vn tiers.

42. *Gli ecclissi overo le oscurationi di luminari si fanno, per l'interpositione & adumbratione ó offuscazzione d'vn terzo.*

43. Les estoiles fixes avancent esgalement avec la huitieme sphere, mais elles luisent brillent & resplendissent inesgalement: dont quelques unes sont les douze signes du Zodiaque, qui sont: le Belier, le Taureau, les Gemeaux, le Chancre ou l'Escrevice, le Lion, la Vierge, la Balance, le Scorpion, l'Archer, le Capricorne, le Verseau, & les Poissons.

43. *Le stelle fisse caminano ugualmente, (vanno del pari, di passo vguale) con l'ottaua sfera, ma lampeggiano e risplendono disugualmente: de' quali alcune constituiscono i dodeci segni del Zodiaco, che sono: l'Ariete *, il Tauro, li Gemini, il Cancro, il Leone, la Vergine, la Libra, lo Scorpione, il Sagittario, il Capricorno, l'Aquario, & i Pesci.*

* vont à l'esgal de la sphere.

* *ó montone.*

V. *Du Feu.*

V. Del Fuoco.

44. DE chaque estincelle * s'esleve un embrasement, si tu le permets & ne l'empesches.

* bluette ou flammeche.

44. *DI qualunque scintilla sorge un' incendio ó gran fuoco, se lo permetti, e non l'impedisci.*

45. Nam quicquid ignem concipit, id primum gliſcit, dein ardet, tum flagrat & flammat, poſtremò crematum redigitur in favillas & cineres.

45. Dan alles waß fewer fähet vnd annimpt/ daß glimmet erſtlich/ darnach brennet es / fortan lodert vnd flammets liechterloh / letzlich wirdt das verbrante zur loderaſche/ vndt zur aſche.

46. Lignum ardens torris appellatur; extinctum titio, particula ejus carbo; & quamdiu candet pruna.

46. Ein brennends holtz wird ein glüender brandt genandt; ein außgelöſchtes ein löſchbrant; deſſen ſtücklein iſt die kohle; vndt ſo lang ſie noch glüet die glüende kohle.

47. Fumus ardens flamma eſt; camino adhærens fuligo.

47. Der brennende rauch iſt die flamme oder lohe; der an der eſſen fewrmaur oder ſchorſtein anhänget/ iſt der ruß.

VI. De Meteoris.

VI. Von den dingen / ſo oben in der Lufft geſchehen.

48. VApores aquoſi perpetuò ſurſum feruntur.

48. DIe wäſſerige dünſte werden ſtets vberſich / (auffwartz) gehoben.

49. Ex his denſatis fit nubes. aut ſi hæc deorſùm labitur, nebula.

49. Daraus/ wan ſie dichte worden ſind/ wird eine wolcke: oder/ ſo dieſe * niderwertz fält / ein nebel.

* vnderwertz / vnderſich.

50. Inde pluit, ningit, grandinat.

50. Dannenhero regnet/ ſchneyet vndt hagelt es.

51. Pluvia deſtillat lentè, imber densè, nimbus impetuosè.

51. Der regen träuffet linde (mehlich/ ſachte) der platz-regen dichte/ der ſchlag-regen vngeſtüm.

52. Hic ſi inter decidendum gelaſcit, fit grando: ſi incaleſcit nimium, uredo ſeu rubigo.

52. Dieſer / ſo er vnter dem abtrieffen gefreyret / werden ſchloſſen oder hagel: ſo er zu ſehr erhitzet/ wird meeltaw oder brandt daraus.

53. Pruina eſt congelatus ros: ſtiria ſtilla rigens.

53. Der reiff iſt ein gefrorner taw: der eißzapf ein gefrorner oder geſtandener waſſer-tropff.

54. Nives ſegetem operiunt, ne

54. Der ſchnee bedecket die ſaat/ daß

45. Car tout ce qui prend feu, fume premierement & s'allume *, en apres il brusle, puis il s'enflamme & embrase ou brusle à grande flamme, finalement estant bruslé il se reduit en flammeches ou brasier (cendres chaudes) & en cendres.

45. *Impero che tutto quel che piglia fuoco, fuma prima e si apprende, poi bruscia & arde, doppo auuampa & fiammeggia, & alla fine abbrusciato si riduce in fauille ô cenige, & in ceneri.*

* couve quelque temps.

46. Du bois ardant s'appelle brandon de feu, qui est allumé; celuy qui est esteint, un tison; une petite partie ou parcelle d'iceluy, du charbon; & pendant (tant) qu'il est en feu ou encor rouge, de la braise.

46. *La legna ardente s'addomanda tizzone acceso; la spenta, un tizzone; une particella di essa, carbone; & mentre è ancora infocata, braggia.*

47. La fumeé bruslante, c'est de la flamme, celle qui s'attache & se tient à la cheminée, de la suye.

47. *Il fumo ardente è fiamma, quello che si tiene appiccato al camino, si dice fuligine.*

VI. Des Meteores.

VI. Delli Meteori.

48. Les vapeurs aqueuses montent & s'eslevent perpetuellement en haut.

48. *I vapori aquosi si leuano perpetuamente in sù, tirano sempre ad alto.*

49. D'icelles estant espaissies se fait la nuë ou nuée; ou celle-cy tombe en bas, il s'en fait vn broüillard.

49. *Da questi ispessiti si fà la nube ô nuuola: ô se questa cade in giù, una nebbia.*

50. Delà vient qu'il pleut, qu'il neige & qu'il gresle.

53. *Quindi pioue, neuiga ô fiocca, gragnuola.*

51. La petite pluye desgoutte tout lentement ou doucement *, la grosse druë & espaisse; & la guillée impetueusement (avec impetuosité).

51. *La pioggia minuta distilla lentamente: (fà piouaneggiare) la grossa densamente; e'l nembo impetuosamente.*

* ce qu'ô appelle pluvigner.

52. Si elle se gele en tombant il s'en fait de la gresle; si elle s'eschauffe par trop, de la nielle ou secheresse.

52. *Se costui cascando si gela, si fà gragnuola; se si scalda troppo, fà melume ô rubigine.*

53. La bruine ou gelée blanche est vne rosée gelée: le glaçon est vne eau desgouttante prise & gelée.

53. *La brina è rugiada congelata: il ghiacciolo si fà di certe gocciole d'aqua agghiacciate.*

54. Le neiges couvrent les blez, de

54. *La neue cuopre le biade, accioche*

peur

ne à gelu vel glacie, quando glaciatur, algeat.

daß sie vom frost oder eyß/wann es gefreyret/nicht erfriere.

55. Aura lenis cum spirat, focillat nos; & gelata regelat: ventus vehemens & impetuosus cum flat, quatit, prosternit, & proterit, quoquò se vertit.

55. Wan eine sanffte lufft wehet/ erquicket sie vns/ vndt dewet auf was gefroren ist: wann ein starcker hefftiger vndt vngestümer windt bläset/ schüttelt er/ reisset darnieder/wirft vmb vndt vmb/ vndt zuschmettert alles/ wohin er sich wendet.

56. Cardinales venti sunt: Subsolanus sive Orientalis, auster seu notus ac meridionalis, favonius sive Zephyrus occidentalis, & aquilo seu boreas, borealis, septentrionalis. Collaterales: eurus seu vulturnus, Africus sive libs, corus, & cæcias.

56. Die Hauptwinde sindt: der Ostwind aus Morgen/. der Sudwind vom Mittag/der West-wind vom Abend / der Nordt-wind auß Mitter-nacht. Die neben-winde oder seiten-winde seindt: Sud-ost/ Sud west/ Nord-west/ Nord-ost.

57. Circius & turbo in girum se mirificè circumagunt.

57. Der Sause-windt vnd wirbel drehen sich wunderbarlich in einem kreisse herumb.

58. Exhalationes Sulphureæ incensæ edunt fulgura (fulgetra) & chasmata.

58. Die angezündete schwefelichte dämpffe bringen den blitz oder das wetterleuchten * vndt die himmels-strahlen herfür.

59. Et tum caloris cum frigore pugna tonitrua ciet, cum fragore terribili.

59. Vndt alsdann erreget der streit der hitze mit der kälte den donner/ mit schrecklichem krachen vndt knallen.

* da sich der himel gleichsam von einander thut.

60. Emicans inde flamma fulmen nuncupatur.

60. Die herfür blickende flamme wird der Donnerstrahl genant.

61. Quod sive sit urens, sive discutiens, momento se dissipat, & quicquid eo icitur corruit.

61. Welcher/ er brenne vnd versenge gleich/ oder zerschmettere/zerstrewet sich im augenblick/vnd was damit getroffen wirdt / fället vber ein hauffen.

62. Cum fulgurat, tonat, fulminat, quis non attonitus pavescat?

62. Wan es blitzet/ donnert vnd wetter-strahlet oder wetterleuchtet/ wer solte nicht erschrecken vnd bebē?

63. Cometa nullus unquam fulsit,

63. Es hat niemals kein Comet oder

peur qu'ils ne soyent gelez ou brusslez par la gelée ou la glace, quand il gele & glace.

cioche non patiscano freddo e siano guastate dal gelo, ô dal ghiaccio, quando si agghiaccia.

55. Quand il fait un doux air ou petit vent, cela nous rafraischit; & desgele ce qui est gelé: quand vn grand & impetueux vent souffle, il esbranle ou secouë, abbat ou renverse & brise tout, de quelque costé qu'il se tourne.

55. Quando spira un' aura soave ô dolce ventolino, egli ci rinfresca; e disgela le cose gelate: quando soffia un grande & impetuoso vento, egli scuote abbatte e spezza ô atterra ogni cosa, douunque si volta.

56. Les vens cardinaux & principaux sont: l'est ou vent d'orient; le sud ou vent de midy; le vest ponant ou vent d'occident; & la bise, le nort ou vent de septentrion. Les collateraux ou mitoyens sont: le sudest ou vent d'amont, le sudvest, le nordevest, & le nordest.

56. I venti cardinali sono: il leuante ô oriente; l'ostro ô meridionale; il ponente ô occidentale; la tramontana ô il settentrionale. I collaterali sono: il Siroco, il garbino, il vento maëstro, e'l Greco.

57. L'orage ou birasque & le tourbillon se virevoltent & piroüettent merveilleusement en rond.

57. La buffera ô burasca e'l turbo vanno in giro ô s'aggirano marauigliosamente.

58. Les exhalaisons souffreuses estant allumées, elles produisent les esclairs & les ouvertures de ciel.

58. Le essalationi solferine accese fanno baleni ô lampi & aperture di cielo.

59. Et alors un certain combat du chaud avec le froid esmeut le tonnerre, avec un esclat terrible & effroyable.

*59. Et all' hora vn certo garbuglio ô contrasto del caldo col freddo muoue il tuono con'vn fracasso ô scoppio * e romore terribile.*

* *quindi vien scoppiare*, esclatter.

60. La flamme qui en reluit & resplendit, s'appelle le (& la) foudre.

60. La flamma indi risplendente ô lampeggiante si chiama fulmine.

61. Lequel soit brulant, ou fracassant, il se dissipe en vn moment; & tout ce qui en est frappé, se brise ou fracasse & tombe en pieces.

61. Ilquale ô sia ardente ô scrollante e fracassante, sparisce e si dissipa in vn momento; & tutto quel che n'è percosso si ruina e cade in pezzi.

62. Quand il esclaire, tonne & foudroye, qui n'auroit peur & ne seroit estonné ou espouvanté.

62. Quando lampeggia, tuona, e fulmina, chi non haurebbe paura, e sarebbe tutto sbigottito e spaventato.

63. Iamais comete aucune ne luisit

63. Ninna cometa non risplendette

fulsit, quin sterilitatem inureret terris, aut infectionem.

oder schwantz-stern geschienen / der nicht mit unfruchtbarkeit oder anfallender seuche die erde angestecket hette.

64. Iris matutina, ut & halo, nubilosam, vespertina serenam tempestatem (sudum) nunciat.

64. Der Regen-bogen des morgens / wie auch der hoff umb den Mond / verkündiget oder bedeutet ein neblichtes / zu abendt aber ein klares undt trockenes wetter.

VII. De Aquis.

VII. Von den Wassern.

65. E laticibus scatentes vel scaturientes saliunt fontes, unde rivi & rivuli manant.

65. Die Quell oder spring-brunnen / quellen undt entspringen aus den verborgenen wässern / woher die bäche undt bächelein rinnen.

66. Ex his colliguntur fluvii, & denique flumina, jugiter intra ripas suas decurrentia.

66. Aus denselbigen samlen sich die fließ-wassern / undt letzlich die flüsse / welche zwischen ihren ufern für undt für oder unauffhörlich ablauffen.

67. Ast sicubi profluvio & decursu carent, tument, & in stagna se diffundunt.

67. Aber da sie irgendeswo keinen abfluß oder ablauf haben / schwellen sie auff / und ergiessen sich in die See.

68. Paludes sunt scaturigines sine fluxu.

68. Die sümpffe / moräst oder pfulen / sindt quelle ohne fluß.

69. Torrentes sunt aquæ pluviales, rapidè defluentes; à quibus inundationes seu exundationes & diluvia fiunt.

69. Die waldt oder gieß-bäche sindt schnell ab-schiessende regenwasser / von welchen die ergiessungen undt wasser-fluten kommen.

70. Aquam ubi fluit fluentum, ubi gyratur gurgitem & vorticem, ubi seipsam absorbet voraginem seu barathrum, ubi expers fundi est, abyssum dicito.

70. Das wasser / wo es fleust / solt u einen Strom / wo es sich drehet / einem wirbel / wo es sich selbst verschlinget einen strudel dümpfel tieffel oder schlundt / wo es grundtloß ist / einen abgrundt nennen.

71. Si ligneum quid ei mergis, emerget: sed claram turbari quid refert?

71. So du was von holtz undertauchest / wird es auff-schiessen und herauß kommen: aber was nutzet oder ist daran gelegen das klare wasser zu betrüben?

72. Bulla

72. Aus

sit, sans causer par son ardeur quelque sterilité aux champs, ou quelque infection.

64. L'arc en ciel du matin, comme aussi le rond ou cercle autour de la lune *, annonce un temps couvert ou nubileux; celuy du soir un beau temps, serein & sec.

dette mai, senza recar col suo ardore qualche sterilità a' i campi, ouuero qualche infettione.

64. L'*arco di mattina, come anco la corona ô il cerchio della luna, annuncia un tempo nuuoloso, e quel di sera vn bel tempo, sereno & asciuto.*

* la couronne, qui se void a l'entour de la lune.

VII. *Des Eaux.*

VII. Delle Aque.

65. DEs eaux cachées en terre sortent & regorgent * les fontaines bouillonnantes, d'où se font & descoulent les ruisseaux & ruisselets.

65. D*Alle aque nascoste in terra sgorgono & zampillano le fontane sorgenti & scaturienti, dalle cui si fanno e colano i riui et ruscelli ô rigagni.*

* ou jaillissent & sourdét.

66. De ceux-cy s'assemblent & amassent les fleuves ou petites rivieres, & à la fin les grands fleuves ou grandes rivieres, qui courent continuëllement entre leurs bords ou rivages.

66. *Di costoro si raccogliono & assembrano le riuiere ô i fiumi mezzani, e finalemente i gran fiumi, i quali continuamente corrono tra le rive loro.*

67. Mais si en quelque endroit èlles n'ont point de flux & de cours, elles s'enflent & se desbordent ou s'eslargissent en lacs & estangs.

67. *Ma se loro manca in qualche luogo il corso ô flusso, si gonfiano ô slargano, & si stagnano ô allagano, si distendono in laghi è stagni.*

68. Les marais sont certaines sources d'eaux sans flux ou sans cours.

68. *Le paludi ô lagune sono sorgini ô scaturigini senza flusso.*

69. Les torrens sont des eaux de pluye descoulantes ou courrantes rapidemment; desquelles se font les inondations ou ravages & desbordemens d'eaux, & les deluges.

69. *I torrenti sono aque di pioggia rapidamente correnti; dalle quali vengono le inondazzioni, & i diluvi.*

70. Appelle l'eau là où elle court & coule, le fil ou cours de l'eau; où elle se tourne & virevolte, un creux * & tourbillon; où elle s'engloutit soy mesme, vn gouffre; ou elle n'a point de fond, vn abisme.

70. *Chiama l'aqua doue ella corre, corrente ô corso d'aqua: doue si gira, un gorgo & giro; doue si tracanna & inghiottisce se stessa, voragine ô baratro; dou' è senza fondo, un' abisso.*

* vn virolet, ou moulinet.

71. Si tu y plonges quelque chose de bois, elle resortira & reviendra en haut: mais que sert-il ou qu'importe-il de troubler l'eau claire?

71. *Se vi sommergi qualche cosa di legno, quella risorgerà in sù: ma che giova ô importa il turbar l'aqua chiara?*

72. Bulla fit à stillante gutta.

72. Aus den träuffelnden trepffen wird eine wasserblase.

73. Mare fluctuans salsum est, muriæ instar.

73. Das schwebende oder schwanckende meer ist saltzig/wie pickel oder häringslacke.

74. Vbi tellurem terminat, sinus, promontoria, & isthmi sunt.

74. Wo es ein land endet / da sind meerkrümme oder meerbusen/ vorgebirge / vnde schmale zwischen zwey meeren ingelegene landschafften.

75. Vndæ ejus ab intraneo æstu sex horis fluunt ad littora, refluuntque reciprocè, cum sonitu horribili, maximè intra freta.

75. Sein wasser fleusset von innerlicher erhebung / in sechß stunden an die gestade oder vfer / vnde fleusset mit grewlichem brausen wider zu ruck/vmb einander: bevorab in den sonden vnd engen des meers.

76. In boreali plaga Oceanus est glacialis vel hyperboreus.

76. In der mitternächtigen gegend ist das eyßmeer oder gefrorne meer.

VIII. De Terra.

VIII. Von der Erden.

77. TErræ superficies, alicubi uda seu uvida est & uliginosa, alicubi arida & petrosa.

77. DIe obere fläche oder außwendige breite des erdreichs ist an manchem ort feucht vnde sümpffig/ anderswo dürr vnd steinigt oder felsigt.

78. Nonnullibi plana, ut æquor, & planities; alibi montes, valles, convalles, petræ, tumuli, & depressa loca, hiatus, antra, cavernæ & speluncæ conspiciuntur.

78. An einem ort flach vnd eben/ wie das meer / vnde eine ebene; anderwerts werden berge/thäle / runde thäle / felsen / erhobene bühel vnd niedergebogene sincken/klüffte/ grufften vnd hölen gesehen.

79. Colles & clivi cacumen versus euntibus acclives sunt, declives retrò.

79. Die hügel vnd die thalhänge oder seiten des berges / sind denen so nach der spitze zugehen / berg an oder auffwartz / denen aber so zu ruck gehen / berg vnter oder abwertz.

72. Vne bouteille d'eau se fait d'vne goutte distillante ou desgouttante.

72. Vn sonaglio (vna vesichetta ò ampolla) si fà d'vna gocciola distillante.

73. La mer ondoyante & flottante * est salée comme de la saumure.

73. Il mare ondeggiante è salato come salamora, a guisa di salamera.

* agitée des vagues.

74. Là où elle borne la terre, il y a des golfes ou destroits, des dunes ou promontoires, & de certaines parties d'isles jointes au pays.

74. Doue egli termina la terra, sono golfi, promontori ò capi (monticelli di rena) e certe parti di peninsule congionte con terra ferma.

75. Ses eaux coulent en six heures au bord ou rivage, par leur flot ou mouvement interieur, & coulent reciproquement en arriere, avec un sõ horrible, & vn bruit formidable *, principalement (surtout) entre les destroits ou bras de mer.

75. Le sue onde corrono col bollore ò travaglio loro interiore in sei hore al lito, e ricorrono scambieuolmente (vanno e vengono, calano e crescono) con suono horribile, maßimamete fra le braccia di mare ò gli stretti.

* le flux & reflux de la mer *il flusso è riflusso della mareà ò marina.*

76. En la plage ou contrée septentrionale l'occean est glacial ou gelable.

76. Nella piaggia ò contrada settentrionale l oceano è gelato ò ghiacciale.

VIII. *De la Terre.*

VIII. Della Terra.

77. La surface ou superficie de la terre est en quelques lieux moite ou humide & mouillée, en d'autres endroits seche & pierreuse.

77. La superficie della terra è in certi luoghi vmida ò molle e bagnata, in altri secca & sassosa.

78. En aucuns endroits plaine & unie comme la mer, & comme une plaine; autre-part * l'on void des montaignes, des vallées, des plaines environnées de mons *, des pierres ou rochers, des tertres & des lieux bas, des fosses ou ouvertures, des antres, trous, creux ou grottes, cavernes & tanieres.

78. In alcune banda piana come il mare, e come vna pianura; altroui si vedono montagne, valli, pianure circondate di monti, pietre, poggi, e luoghi bassi, buchi ò fosse, antri ò grotte e spechi, caverne & spelunche.

* ailleurs.

* Des rases & plattes campanes.

79. Les collines ou costaux & les descentes sont roides & droites à ceux qui vont vers le sommet, & pendantes ou panchantes en arriere à ceux qui les descendent.

79. Li poggi ò monticelli e le pendici ò scese pendenti sono erti & eleuati, per quelli che vanno ritto alla cima, ratti & inchineuoli in dietro, per i discendenti.

* Côtremont.

80. Terræ motus fit à subterraneis flatibus; qui si prorumpant foras, labes fiunt.

80. Das erdbeben kompt aus den vnterirdischen blästen her; so die heraus brechen / geschehen erdtfälle.

81. Glebam si teris & frias, pulvis erit: si diluis & maceras, lubricum lutum.

81. So du eine erdscholle reibest vnd zermalmest/ wird sie staub: so du sie aber einweichest vndt wässerst / so wirdts schlupferiger koht.

IX. De Lapidibus.

IX. Von Steinen.

82. LApis comminutus arena est, quæ si crassior, sabulum & glarea vocatur.

82. DEr sand ist ein klein zerschlagener vndt zerriebener stein/welcher kieß oder grieß geheissen wird/so er gröblich ist.

83. Saxa humi jacent; sive exstent, sive lateant ac delitescant: scopuli & cautes eminent; quorum multi inaccessi.

83. Die grosse steinen ligen in der erden/ sie ragen gleich herfür / oder stecken verborgen: die steinfelsen gehen hoch herfür; deren viel nicht zu ersteigen.

84. Scrupulus calceo illapsus, nî eximatur, urget.

84. Ein spitziges steinlein/das in den schuh gefallen ist / wo es nicht heraus genom̃en wird/trucket es.

85. Cote acuimus obtusa: silice elidimus ignem; lydio lapide metalla probamus.

85. Was stumpff ist/ schärpfen wetzen oder schleiffen wir mit einem wetzstein; mit dem kisselstein schlagen wir fewr auff. die metallen prüffen wir mit dem probierstein.

86. Tophus arenosus & scaber pedibus mundandis subservit.

86. Der toffstein / so sandicht vnde rauh ist / dienet die füsse zu säubern.

87. Alabastrites candidissimum marmor, & porphyrites rutilum est.

87. Der alabaster ist der weisseste marmelstein / vndt der porphir rother/mit düpfel gesprencket.

88. Magnes ferrum attrahit, & se obvertit directè septentrioni; Bezoar autem pestiferum virus expellit.

88. Der magnetstein ziehet daß eisen an sich/vnd kehret oder richtet sich gerad (schnur stracks) nach mitternacht zu; der Bezoar aber vertreibet daß pestilentialische gifft.

80. Le tremblement de terre s'engendre des vents souterrains; lesquels s'eslançans & sortans avec impetuosité, il se fait des cheutes & ouvertures de terre.

80. *Il tremoto ô terremoto si fà da' i fiati & venti sotterranei; i quali spingendosi fuori con violenza, si fanno certe rouine & spaccature ô aperture di terra.*

81. Si tu broyes frottes ou esmies une motte de terre, ce sera de la poudre & poussiere; si tu la moüilles resouds & destrempes, il s'en fera de la bouë ou bourbe glissante.

81. *Se tu freghi macini e minucci una zolla, sarà poluere: se la bagni adaqui risolui e stemperi nell' aqua, diuenterà fango lubrico & sdruccioloso.*

IX. *Des Pierres.*

IX. Delle Pietre.

82. LA pierre amenuisée ou brisée toute menuë est sable, lequel estant un peu gros, s'appelle gravier & gravois.

82. *LA pietra minucciata è rena ò sabbia, laquale essendo più grossa, si chiama sabbione e ghiara.*

83. Les grosses pierres gisent en terre, soit qu'elles en soyent dehors, ou bien qu'elles y soyent cachées; les escueils & les roches ou rochers passent la terre & se monstrent en haut; dõt plusieurs sõt inaccessibles.

83. *I sassi giacciono in terra, appariscano pure ô siano nascosti; gli scogli e le rocche stanno alte fuor di terra; delle quali molte sono inaccessibili.*

84. Vne petite pierre tombée dans le soulier blesse & fait mal, si on ne l'oste, & ne la tire dehors.

84. *Vn ciottolo ô una pietruccia caduta nalla scarpa, non tirata ô cauata fuori, fa male travaglia & da fastidio.*

85. Avec la queux ou pierre à aiguiser nous aiguisons les choses rebouchées ou emoussées; du caillou nous battons du feu; & de la pierre de touche nous esprouvons les metaux.

85. *Co' la cote aguzziamo le cose rintuzzate e smozzate; della selce cauiamo ô battiamo fuoco; & col parangone prouiamo i metalli.*

86. Le tuf sablonneux ou graveleux & rude ou rabotteux sert à nettoyer les pieds.

86. *Il tofo arenoso e ruuido ô rozzo serue da nettare e purificare i piedi.*

87. L'albastre est du marbre tresblanc, & le porphire du rougeastre.

87. *L'alabastro è marmo bianchissimo, e'l porfido un rosso.*

88. L'aimant attire le fer, & se tourne tout droit (directement) vers le septentrion; mais le Bezoar chasse le venin pestilentiel.

88. *La calamita * attira il ferro, e si volta dritta verso la tramontana; ma il Bezoar caccia il veleno pestilentiale.*

** Auuertisci ben qui l'accento nella penultima, perche hauendolo nell' ultima così; calamità vorrà dire calamitas in Latino.*

89. Gemmarum pretiosissima est carbunculus, secunda ab illa adamas, tum turcois, rubinus, saphirus, smaragdus, topazius, jaspis, hyacinthus, onyx, sardonyx, &c. quarum pleræque angulatæ micant.

89. Der carfunckelstein ist der köstlichste vnter den edelsteinen/der ander oder nechste nach jhm ist der demant / hernach der turckis / der rubin/der saphir/ der smaragd/ der topast/ der jaspis/ der hyacint / der onickel/ der sardonick vnd andere mehr: welcher meistertheil wan sie eckicht seind/ schimmern vnd einen glantz von sich geben.

90. Hæmatites, alectorius, bufonius, sarda, lazulus, achates, granatus *, & pyrites sequiores sunt.

* A colore suo puniceo ita dictus.

90. Der blutstein / der kaphanstein/ der krotenstein / der carniol/ der lasurstein / der agaht / der granat / der fewrstein sind geringschätziger.

91. Margaritæ & uniones in conchis reperiuntur.

91. Die gemeine vnd grosse perlen werden in den muscheln gefunden.

92. Corallia sunt arbusculæ marinæ ramusculi.

92. Die corallen sind zweiglein eines meerbäumleins.

93. Vitrum crystalli similitudinem habet, at non duritiem; scinditur smyrite, & nitidatur Samio lapide.

93. Das glas hat die gleichförmigkeit oder ähnligkeit des cristalls/aber nicht die härte; es wird mit dem schmergel geschnitten/vnd mit gelbe erde gepolieret.

X. De Metallis.

X. Von Metallen.

94. Metalla è fodinis eruuntur vel effodiuntur: è quibus, quia & liquescunt, & spissantur seu consistunt, varia conflantur.

94. DJe metallen werden auß den ertz oder fundgruben außgegraben: darauß/ weil sie so wol fliessend werden/ alß wieder gestehen/ mancherley sachen gegossen werden.

95. Aurum est perfectissimum, quia purissimum & ponderosissimum: præsertim obryzum.

95. Das gold ist das vollkommeneste / weil es das reineste vnde wichtigste ist: fürnemlich das fein gold.

96. Clibano vel centies in catino immissum, ne hilum substantiæ seu essentiæ deperdit.

96. Wenn es auch schon zu hundert-mahlen in den schmeltzofen in einem diegel eingeworfen wird / so verleuret es doch nichts von seinem wesen.

89. La plus pretieuse des pierres pretieuses c'est l'escarboucle, la seconde apres c'est le diamant, puis la turquoise, le ruby, le saphir, l'esmeraude, la topaze, le jaspe, l'hyacinthe ou la crisolite, l'onicle ou cornaline, la sardoine: la pluspart desquelles taillées en coing reluisent, rayonnent, estincellent & donnent un tres-beau lustre.

89. La più pretiosa delle gemme è il carboncolo ó carbonchio, l'altra doppo quella il diamante, poi la turchina ó turchesa. il rubino, il saffiro, lo smeraldo, il topazzio, il giaspo, l'hiacinto ó grisolito, l'onicolo, e'l sardoneo †, la più parte delle quali squadrate a cantoni rilucciono & lampeggiano.

† Bianche ambedue come l'unghia dell' huomo.

90. La sanguine, la pierre de coq, la crapaudine, la sarde, le lazur, l'agate, la granate, & la pierre à feu, sont de moindre prix valeur & estime.

90. La matità, la pietra di gallo, la pietra di rospo, la cornalina ó il corneolo, il lazzuro, l'agata, il granato, e la marcasita ó pietra fuocaia sono di minor prezzo e stima.

91. Les perles communes & les grosses se trouvent dans les nacres ou coquilles marines.

91. Le perle communi e grosse si trouano nel'e conche ó conchiglie di lumache.

92. Les coraux sont des branchettes ou petits rameaux d'un certain arbrisseau marin.

92. I coralli sono rami d' arbuscello ó alborello marino.

93. Le verre a la ressemblance du cristal, mais non pas la dureté; il se coupe avec l'emery, & se polit avec du tripoly.

93. Il vetro ha la somiglianza, mà non la durezza del cristallo; si taglia con lo smerillo, & si polisce con terra gialla.

X. *Des Metaux.*

X. Delli Metalli.

94. Les metaux * se tirent & arrachent hors des mines ou minieres: desquels, pource qu'ils se fondent ou amollissent, & se prennent ou s'espaississent, on forge diverses choses.

I Metalli si cavano ó tirano delle minere: da' i quali, percioche & si fundono ó liquefanno, & s'ispessono, varie cose sono fabricate e martellate insieme.

* dont le singulier est metal, & non metail.

95. L'or est le plus parfait, d'autant qu'il est le plus pur & plus pesant, principalement le fin or *.

95. L'oro è il più perfetto, perche è il più puro e più pesante ó ponderoso: principalmente il fino & puro.

* qui est affiné & espuré.

96. Estant mis jusqu'à cent fois au fourneau en un creuset, il ne perd point la grosseur du noir d'une feve de sa substance ou essence.

96. Il quale posto pur cento volte nel forno in vn grogiolo, non perde il grosso d'vn nero di faua della sua sostanza ó essenza.

97. Argentum huic proximè accedit, quum purum putum est; sed habet scorias & recrementa, quæ amburuntur.

97. Dem kompt das silber zum nähesten / wenn es gediegen vndt lauter ist; aber es hat schlacken vnd abgänge / die davon abgebrennet werden.

98. Ferrum, utut durissimum, ferrugine atroditur: depuratum & induratum aliquoties, chalybs dicitur.

98. Das eisen / ob es schon das härtste ist / wird doch vom rost gefressen; wan es geläutert/gesäubert/ zu mehrmahlen gehärtet ist / wirdt es stal geheissen.

99. Cupro adhæret ærugo, ob vividam viriditatem ad tinturas expetita.

99. Dem kupffer hanget der grünspan an/ welcher wegen seiner sonderlichen grüne zu den farben sehr begehret vnd gesucht wirdt.

100. Orichalcum est cadmiâ tinctum æs: fundi tantùm potest ob friabilitatem, non autem extenuari in lamellas.

100. Das meßing ist mit gallmey zubereitet ertz: mag wegen seiner brüchligkeit nur gegossen werden/aber nicht in pleche außgeschlagen.

101. Electro stannum, & hoc plumbum mollius ac vilius est.

101. Das conterfey ist weicher vndt vnwerther als das zinn/ vndt das bley noch geringer als dieses.

102. Argento vivo seu hydrargyro nihil mirabilius: liquidum est, nec tamen madet.

102. Nichts wunderbarers ist/ denn das quecksilber: es ist fliessig/ vnd doch nicht naß.

103. Nam sive id super aliquid effundas, sive ei aliquid immergas, sive aspergas, nihil madescit.

103. Dann du geussest es gleich vber etwas auß / oder senckest in dasselbige etwas / oder sprengest es damit an/wird nichts davon feucht oder naß werden.

104. Sal, alumen, antimonium seu stibium, vitriolum seu chalcantum, nitrum, sulphur, bitumen, naphtha *, bolus armenus, terra sigillata, cerussa, creta, rubrica, cinnabaris seu minium, auripigmentum seu arsenicum, ochra, chrysocolla &c. succi minerales dicuntur, aromatariorum merces.

* Petrinum oleum, petrolium.

104. Das saltz / der alaun / das spieß-glaß / das kupferwasser/ der salpeter / der schwefel / der judenleim/ das steinöhl / der armenische bolus, die gesiegelte erde / das bleyweiß / die kreide / der zinnober oder mennig / das operment / das berggelb/ das berggrün/&c. werden mineralische säffte oder bergsäffte genennet / so der materialisten wahr ist.

97. L'argent en approche le plus prés, quand il est pur & net, mais il a de la loppe & certaine escume ou ordure, qui se brusle tout à l'entour d'iceluy.

97. *L'argento se ne approssima & auuicina il più, essendo puro & isquisito, mà esso tiene vna spuma ò schiuma che se gli brusia attorno.*

98. Le fer, quelque dur qu'il soit, est rongé de sa rouillure *; estant affiné ou purifié & endurcy ou trempé par plusieurs fois, on l'appelle acier.

98. *Il ferro, quantunque durissimo, si rosica dalla sua ruggine, purificato ò affinato & indurato più volte, si dice acciaio.*

* de son maschefer.

99. Au cuivre s'attache le verd de gris, lequel, à cause de sa verdeur tres-vive, est fort recherché pour les teintures.

99. *Al rame s'attacca il verderame, il quale per sua viva verdezza è assai ricercato & desiderato per le tinture.*

100. Le laiton c'est airaing ou bronze, teint de calamine: qui se peut seulement fondre à cause de sa friabilité ou facilité à s'esmier & pulveriser, mais non pas estre estendu en petites lames.

100. *Il latone ò oricalco è rame ò bronzo tinto di cadmia: il quale si può solamente liquefare per sua triteuollezza ó facilità da essere poluerizzato, ma non distendersi in piastre ó tauolette.*

101. L'estain est plus mol & plus vil que le laiton faitis, & le plomb encor plus que l'estaing.

101. *Lo stagno è piu molle e vile che la raggia (latone artificiale) il piombo ancora più di quella.*

* Metallo fatto d'oro con la quinta parte d'argento.

102. Il n'y a rien de plus admirable que le vif argent: il est liquide, & si toutesfois il n'est point moite ou mouillé.

102. *Niente è più ammirabile dell' argento viuo; esso è liquido, nè tuttauia bagnato.*

103. Car soit que tu le verses sur quelque chose, ou que tu trempes & plonges quelque chose en iceluy, ou bien que tu l'arrouses, il ne s'en mouillera pourtant point.

103. *Perche ò sia che tu lo versi sopra qualche cosa, ò che ne sommerghi alcuna in esso, ô che tu l'inaqui, nulla pur di esso si bagnerà.*

104. Le sel, l'alun, l'antimoine, le vitriol ou la couperose, le salpetre, le souffre, le bitume ou limon glueux, le nafte ou petrolio, le bolus armeniac, la terre seellée, la ceruse ou le blanc de plomp & d'Espagne, la croye, le crayon rouge, le cinnabre ou vermillon, l'arsenic orpin ou orpiment, l'ocre, le bourras ou la soudure & colle à or, &c. sont appellez sucs mineraux, mercerie d'espiciers.

104. *Il sale, l'alume, l'antimonio, il vitriolo ò la cuperosa, il salnitro, il solfore, il bitume, il petroglio, il bolo armenio, la terra sugellata, la cirusa ò biacca, la creta, la robrica, il cinabro ô vermiglio, l'orpimento ò arsenico, l'ocrea, la boragine di orefice ô saldatura dell' oro, &c. s'addomandano sughi minerali, mercantia di spetiali.*

XI. De arboribus & fructibus.

XI. Von bäumen vnd früchten.

105. PLanta fibris radicum humorem imbibens, alescit, viget, frondescit, & floret.

105. DAs erdgewächse / in dem es durch die fasen oder zäserlein der wurtzel die feuchtigkeit an sich zeucht/ wächset/ grünet/gewint blätter/ vnd bluet es.

106. Eo destituta languet, flaccessit, marcessit, arescitque illico.

106. So es dero mangel hat/ wird es schlaff/verwelcket/vnd verdorret also bald.

107. Stirps dicitur, quatenus se in fastigium, ramos, ramusculos, & frondes pandit.

107. Ein stam wird es geheissen/so fern es sich in eine spitze / äste/ ästlein/ vndt grüne zweige oder laub außbreitet.

108. His desectis revulsisve, trunci, caudicis & stipitis nomen habet.

108. Nach dem diese abgehawen oder abgerissen sind / hatt es den nahmen eines stumpfes / klotzes vndt blockes.

109. Extrinsecus cortex est, intrinsecus libri & alburnum, qui glubi possunt, dum virent; medulla verò intima.

109. Von aussen ist die harte rinde/ drinnen die inwendige weiche rinde oder daß bast / vndt die dinspint/ welche/so lang sie grünen/abgeschälet werden können: der kern aber ist das innerste.

100. Arboribus folia delabuntur, & recrescunt, præterquam gummosis, quæ continuè usque & usque vernant, ut buxus, aquifolia seu agrifolia, taxus, &c.

100. Den bäumen fallen die blätter ab/vnd wachsen wieder/ohn allein den hartzigten nicht/ welche beharrlich / fort vnd fort wie im frühling oder lentzen grün sind / als der buxbaum / der stechpalm oder wald-tistel/der eiben - baum/ &c.

111. Pomus seu malus, pyrus, cerasus, prunus, ficus, oliva, arbores sunt sativæ: fraxinus, fagus, carpinus, alnus, ornus, silvestres.

111 Der apfel-baum/birn-baum/ kirsch baum/ pflaumen-baum/ feigen baum / oel-baum / sind zahme oder gepflantzte bäume: die esche/ die buche/der spindel baum/die erl/ die haynbuche/sind waldbäume.

112. Illæ omnes fructiferæ: harum pleræque steriles, ut betula, populus alba, populus nigra,

112. Jene sind alle fruchtbar: vnter diesen ist der meiste theil vnfruchtbar/ wie die bircken / die pa-
pen

XI. *Des arbres & des fruits.*

105. LA plante attirant ou beuvant l'humeur par les fibres & petits filets des racines, croist, prend force & vigueur, jette des fueilles, & fleurit.

106. En estant privée, elle languit, se flestrit, se fane, & se seche incontinent,

107. On l'appelle arbre entant qu'elle s'estend en cime, en branches ou rameaux, en branchettes, & en fueilles.

108. Lesquelles estant couppées ou ostées, elle a le nom de tronc d'arbre & de souche.

109. L'escorce est au dehors, au dedans le canepin, (la plus subtile & deliée escorce *) & l'aubier ou aubin, qui se peut peler ou escorcher, pendant qu'il est verd & en soüeve; la moüelle est intime, tout au milieu ou au cœur.

110. Aux arbres tombent & recroissent les fueilles, excepté (hors-mis) aux gommeux ou resineux, qui sont continuëllement verds non moins qu'au printemps, comme le buis, le houx, l'if, &c.

111. Le pommier, poirier, cerisier, prunier, figuier, & olivier sont arbres semables, à semer: le fraine, le fau, le cherme ou la chermine, l'aune, le fraine sauvage ou l'orne, sont sauvages, arbres de forest.

112. Tous ceux-la sont arbres fruitiers: & la plus part de ceux-cy steriles & infertiles, comme le bouleau,

* sur laquelle on escrivoit jadis, avant que le papier fust inventé.

XI. De gli alberi & frutti.

105. L*A pianta beuendo l'humore per le fibre delle radici, cresce, piglia forza ô vigore, frondeggia, e fiorisce *.*

106. *Essendone priuata ella langue, si fiacca, marcisce, & si secca incontanente.*

207. *Si dice sterpo e cesto in tanto che si stende in cima, in rami, ramicelli, & fronde ô foglia.*

108. *Questi tagliati e spiccati che sono, ella ha nome di tronco, busto, ceppo ô zocco.*

109. *Di fuori è la scorza, & di dentro la rasa (scortezza) e'l bianco, che mentre (fin che) è verde, si può scorzare; mà la midolla è la più intrinseca & intima.*

110. *Agli alberi cascano & ricrescono le foglia, eccetto a' gommosi, che verdeggiano continuamente e sempremai come nella primauera, come il busso, l'aquifoglia, il tasso ô dattoliere velenoso, &c.*

111. *Il pomaro, peraro, ciregio, susinaro, fico ô ficaro, & olino od olinaro sono arbori da seminare: il frassino, il faggio, il carpine, l'alno, l'orno, seluatici.*

112. *Tutti quelli frutiferi: la più parte di questi sterili & infruttiferi, come la bietola, lo tre-*

* *Inuigorisce verdeggia, rinuerdisce*, se raverdit.

gra, salix; quæ dat vimina, quorum contextu corbes & crates fiunt atque tricantur.

pelweide / die aspe / der weidenbaum / welcher schwancke reiser oder gerten gibt / aus deren zusammen flechtung körbe vndt flechten (hürde/wagen körbe) gemacht vnd geflochten werden.

113. Abies procera est, ut & picea, larix, cedrus, cupressus: palma dactylos ferens si curvatur, eò validius in sublime nititur.

113. Die weißtanne ist hoch/wie auch die rothtanne / der lerchenbaum/der cederbaum / die cypresse: so der palmbaum/ welcher datteln trägt / getrümmet vndt gebeuget wird / wächset er desto stärcker in die höhe oder vber sich.

114. Quædam umbriferæ sunt, & umbracula præstant, seu opacant; nominatim tilia, platanus, ulmus, & cæteræ latifoliæ, atque frondosæ.

114. Etliche sind schatticht vndt geben schatten; benamentlich die linde/der ahorn/der rüstbaum oder ilmbaum / vnd andere viellaubige/ voll vndt breitblätterichte.

115. Gemma hians protrudit florem, flos fructum immaturum, cujus loco in fico grossulus prodit.

115. Die auffgethane knospe treibet die blüte herfür; die blüte die vnzeitige frucht / an dessen statt in dem feigenbaum die kleine vnzeitige oder vnreife feige hervor kompt.

116. Qui posteà maturescit, & carpitur, aut per se decidit, aut decutitur.

116. Welche nachmals reiff oder zeitig wird/ vnd abgebrochen; oder fället von sich selbsten ab / oder abgeschüttelt wirdt.

117. Quidam sunt præcoces, alii serotini; quidam perennes, ut baccæ juniperi.

117. Etliche seind frühzeitig / etliche späte/etliche tawerhafftig vnd stetswerende / wie die wacholderbeeren.

118. Eduntur autem vel recentes, vel vieti, vel fracidi, aliquando cum termite devulsi: aliàs asservantur in oporotheca seu oporophylacio.

118. Sie werden aber entweder frisch oder welck verschrumpfft / verruntzelt / oder teigig gessen; bißweilen mit dem ast abgerissen: sonsten verwahrt vnd haltet man sie in obstspeichern/ vnd obstkammern.

119. Cerasa oblongis petiolis seu pediculis pendent: amarylla breviusculis.

119. Die kirschen hangen an länglichten stielen: die ammern an kürtzlichten.

120. Mespila sunt lanuginósa,

120. Die mispeln sind wolliche vnd

leau, le tremble ou peuplier blanc, le peuplier noir, & la ſaux; qui donne ou porte des oſieres, par l'entrelaſſement deſquelles on fait & entrelaſſe des corbeilles, paniers, & des clayes.

tremolo ò la pioppa bianca, la pioppa nera, e la ſalice; che porta delli vimini ò venchi, della cui teſſitura e tralacciamento ſi lacciano & intricano ceſte, panieri, & caſelle ò gratticci.

113. Le ſapin eſt fort haut & grand, comme auſſi le pin *, le large, le cedre, & le ciprés; la palme, qui porte des dattes ou figues royades, eſtant courbée elle s'efforce tant plus de ſe relever & redreſſer.

113. *L'abiete è molto alto, ſi come altreſi il pino, il larice, il cedro, il cipreſſo: la palma, che porta datteri, eſſendo piegata ſi sforza più gagliardamente di riſorgere in alto.*

* Dont deſcoule la poix & la terbentine ou le terpentin.

114. Il y en a quelques-uns ombrageux, qui font de l'ombre ou ombrage, qui enombrent & ombragent; & nommément * le tillet, le plane, l'orme ou ormeau, & d'autres à larges fueilles, qui ſont fueillus & touffus.

114. *Alcuni ſono ombroſi, che porgono ombra, ombreggiano e addombrano; e nominatamente il tiglio, il platano, l'olmo, & altri fioglioſi fronzuti ò frondoſi, che anno le foglia larghe.*

* notamment.

115. Le bourgeon * ou bouton s'entrouvrant pouſſe hors la fleur, & la fleur le fruit non encor meur; au lieu duquel il ſort & vient au figuier une petite figue.

115. *L'occhio ò bottone sbadacchiante e sbadagliante aprēdoſi, egli ſpinge fuori il fiore, il fiore poi il frutto non maturo, in vece delquale ſi produce nel fico un groſſolo ò piciol fico.*

* Delà vient bourjonner, & boutonner.

116. Qui ſe meurit puis apres, & ſe cueille, ou tombe de ſoy meſme, ou eſt abbatu & ſecoüé.

116. *Che ſi matura doppò, e ſi coglie, ò cade giù da per ſe *, ò s'abbatte & ſcrolla.*

* *Da ſe ſteſſo.*

117. Il y en a de haſtifs (haſtiveaux) d'autres tardifs, d'aucūs perpetuëls qui durent touſiours, comme les graines de genevre.

117. *Alcuni di eſsi ſono primaticci, altri ſerotini, & alcuni cōtinui che durano ſempre, come le coccole ò granella di genebro.*

118. Mais on les mange ou frais & nouveaux, ou attendris & amollis, ou fleſtris & demy pourris, & quelquefois cueillis ou arrachez avec la branche: Au reſte on les garde dans une chambre à fruit.

118. *Mà ſi mangiano ò freſchi, ò inteneriti & molli, ò muſfiti e petrefatti; taluolta colti col ramo; altrimente ſi guardano in camere di frutta.*

119. Les ceriſes pendent * a des queuës un peu longuettes; les amarelles ou griottes à des courtes.

119. *Le ciregie ſono appiccate a pezzuoli ò gambi lunghi; le maraſche ò amerine a curti.*

* Sont penduës.

120. Les nefles ſont veluës mouſ-

120. *Le neſpole ſono muſcoſe ò*

ſuës ... loſe

ſa, calculoſaque ſive lapidoſa; pruna, damaſcena, armeniaca, perſica ſucculenta, cerina, nana, ſilveſtria, oſſiculata.

vnd ſteinicht: die pflaumen/ zwetſchen/ morellen/ ſäfftige pfirſchen/ ſpilling/ kleine pflaumen/ ſchlehen/ ſindt kernicht/ haben ſteine.

121. Putamen amoveat, & nucem (ſi caſſa non eſt) dentibus aut nucifrangibulo frangat oportet, qui nucleum eſſe vult; ſive ſit juglans, ſive avellana, amygdalum, aut caſtanea, quas fert nux, corylus, amygdala & caſtanea; item tribulus.

121. Wer den kern eſſen will/ muß die ſchale hinweg thun/ vnde die nuß (ſo ſie nicht hol oder taub iſt) mit den zähnen auffbeiſſen/ oder mit dem nußpicker auffſchlagen: es ſey gleich eine welſche nuß/ oder eine haſelnuß/ ein mandel/ oder ein caſtanien/ welche der nußbaum/ die haſelſtaude/ der mandelbaum/ vnde caſtanienbaum trägt; wie auch die waſſernüß.

122. Suber, ilex, & quercus glandes & gallas, pinus nuces pineas ſeu ſtrobilos, nucleos habentes, qui ſaccharo condiuntur, cornus corna, laurus, acer, & ſorbus baccas ferunt.

122. Das pantoffelholtz oder gorckbaum/ die ſteineiche/ vnde die eiche tragen galläpffel vnd eicheln/ die fichte zahnzapffen/ ſo kerne haben welche in zucker eingemacht werden/ der cornelbaum dyrlitzen oder herlitzen/ der lorbeerbaum/ der maßholderbaum/ vnd der ſperbeerbaum beerlein.

123. Pyra tam hordearia quam cætera, piſtachia, ſorba, ſiliquæ, cotonea ſeu cydonia, aurantia, citrea, limonia, & punica ſeu mala granata ſtipant, adſtringunt, oppilant: ficus, fraga, mora mori, mora rubi, mora rubi idæi, mora myrti ſeu myrtilli (vaccinia,) uvæ groſſulariæ, melones, pepones, cucurbitæ, cucumeres, jujubæ ſeu zizypha, & uvæ paſſæ laxant.

123. Die muſcatellerbirn ſo wol als alle andere: die fiſtici oder welſche pimpernüßlein/ die ſpeyerling/ das johannis brodt/ die quitten/ die pomerantzen/ die citronen/ die limonien/ die granatäpffel ſtopffen vnde machen hartleibich: die feigen/ erdbeeren/ die maulbeeren/ die ſtrauchbeeren/ die himbeeren/ die heidelbeeren/ die kreutzelbeeren vnde Johanniß beeren/ die melonen/ die pfeben/ die kürbiſſe/ die gurcken/ die jubeben/ die groſſe vnd kleine roſinen laxiren/ lüfften/ oder machen weilleibich.

suës ou cottonnées & pierreuses, & les pruneaux, les prunes de damas, les abricots, les pesches pleines de suc & d'eau, les prunes jaunes, les petites prunes, & les prunelles, ont des noyaux.

lose granellose ò pietrose: & i susini, le prugne damaschine, le meliache ò armeniache, i peschi pieni di sugo: i susini gialli, i piccioli susini, le prugnole ò prugne seluatiche, hanno delli noccioli.

121. Qui veut manger le noyau ou cerneau d'une noix, il faut qu'il oste la coquille, & casse la noix avec ses dents ou avec un cassenoix (un croquenoisette) si elle n'est vereuse, gastée & de nulle valeur, qu'il n'y ait rien dedans; soit une noix *, une avellaine ou noisette, une amande, ou une chastagne, portée du noyer, du noiselier ou noisetier, de l'amandier, ou du chastagnier: comme aussi les truffes ou saligots.

121. *Bisogna leuar la scorza ò l'guscio, e rompere ò spezzar la noce co' denti ò con un cassanoce, se quella non è cassa vuota e di niun valore, chi vuol mangiare il gariglio ò nocciolo, sia pur vna noce, ouero una nocciuola, ò vna mandola, ò vna castagna, portata dalla noce, dal nocciuolo, dal mandorlo, ò dal castagno: si come anco il tartufo.*

* L'entre deux du cerneau de laquelle s'appelle zest.

122. Le liege, l'yeuse, & le chesne, portent des glands & des pommettes ou noix de galle, le pin des pommes pointuës, lesquelles ont certains pignons, que l'on confit au succre (& cela s'appelle pignolat) le cornoillier des cornoilles, le laurier, l'erable, & le cormier ou sorbier des bayes ou petites pommettes.

122. *Il souero, l'elce, e la quercia portano ghiande e galluzze ò bozzachioni. il pino strobili ò noci di pino, lequali hanno delli pignoli, che si confettano nel zuccaro, il cornio ò cornolaro cornole, l'alloro, l'acero, e'l sorbolero delle orbacche ò coccole.*

* Du premier coup ne chet pas l'arbre, *per lo primo colpo non cade la quercia.*

123. Les poires, tant les muscadelles, que les autres, les pistaches, les cormes ou sourbes, les carrouges ou carroubes, les coings, les oranges, les citrons, les limons, & les granades, sont restingeans (bouchent reserrent & constipent) les figues, les fraises, les meures de meurier, les meures de ronces, les framboises, les meures de mittes, les groselles, les melons, les pepons, les courges ou citroüilles, les concombres, les jujubes, & les raisins secs ou de cabas & ceux de corinthe sont laxatifs ou aperitifs (donnent ouverture, desopilent.)

123. *Le pere cosi ben le moscadelle, che le altre, li pistacchi, le sorbole, le guainelle carobe ò carobole, i cotogni, gli aranci, li citroni, i limoni, & i pomi granati ò melegranate, atturano, restringono & oppilano: i fichi, le fragole, le more di moraro, le more di rovi, li mortelli, le mortine ò mortelle, le uva spine ò uva grespine, i meloni, i peponi, le zucche, i cocomeri, le giugiole, e le uva passe e di corinto, rilasciano allargano & aprono.*

124. Thus, myrrha, mastiche, camphora, sarcocolla, terebinthina, resina, & pix, succi & gummi sunt arborum certarum: quin & succinum lyncurium seu glessum gummi quodpiam est, ut ferunt.

124. Der weyhrauch/ die myrre/ der mastix / die campfer/ der persische wundtbalsam / der terpentin/ das hartz / vndt das pech/ sind gewisser bäume säffte vndt gummi: ja auch der agstein oder bornstein ist auch ein gummi/ wie man sagt.

XII. De Herbis.

XI. Von Kräutern.

125. HErba cauli vel scapo innititur. Quædam ut prædictæ cucurbitæ, cucumeres, &c. ocyssimè crescunt, & emoriuntur quotannis, præter sedum seu sempervivum, & vincam pervincam, quæ perennant.

125. DAs kraut stehet vndt wächst auff einem kräutigten oder geraden stengel. Etliche wie die vorgemelte kürbisse/ gurcken/ &c. wachsen am aller geschwindesten / vndt ersterben jährlich/ ausserhalb der haußwurtz/ vnd dem ingrün oder singrün / so das gantze jahr hindurch wären.

126. Ex his rapum, napus, cærota, siser, raphanus major, & raphanus minor, pastinaca, brassica, spinacia, crambe seu brassica capitata, brassica apiasta vel sabellica, atriplex, lactuca, scolymus, cyclaminus seu cyclaminum, apium sive petroselinum, cærefolium, nasturtium, & cochlearia, olera vocantur.

126. Darunder werden die rübe/ die steckrübe / die möhre oder gelbe rübe / die gritzelmöhre oder geierlein/ der meerrettig / der rettig / die pastenacken/ die kohle/ die spinetsch/ das kappißkraut oder hauptkohle/ die kraußkohle / die melde / der lattich / die welsche disteln oder artischocken / das schweinbrod oder erdäpffell / der petersilie/ daß kerbelkraut / die kresse / vndt das leffelkraut / werden kohlkräuter genant.

127. Fruges sunt, quæ in culmum seu calamum surgunt, & spicas sive aristatas, sive muticas ferunt; glumis autem granum fovent; ut oryza, zea, ador, milium, panicum, frumentum saracenicum, & frumentum Indicum.

127. Die feldfrüchte sind/ welche mit einem helm sich empor richten/ vnd entweder gespitzte oder stumpfichte ähren tragen: das körnlein aber in den bälgen hegen; wie der reiß/ die speltz oder dinckelkorn/ der hirse / der welsche hirse oder grieß/ das heydekorn/ vndt das Indianische korn.

128. Legumina verò siliquis & valvulis, ut in faba, piso,

128. Die hülsenfrüchte aber in den hülsen oder schoten vndt hülsen,

124. L'encens, la mirre, le mastic, le camphre, la terebentine ou tormentine, la resine, & la poix, sont gommes & sucs de certains arbres: voire mesmes l'ambre est une espece de gomme, à ce que l'on dit.

124. *L'incenso, la mirra, il mastice, la canfora, la sarcocolla, la trementina, la resina, e la pece, sono sughi & gomme di certi arbori: anzi l'ambra è altresi vna specie di gomma, secondo che si dice.*

XII. *Des Herbes.*

XII. Delle Herbe.

125. L'Herbe s'appuye ou se tient sur la tige. Quelques unes comme les susdites courges, concombres, & autres, croissent fort vistement, & meurent tous les ans, hormis la joubarbe (triquemadame ou tabavit) & la pervanche, qui durent toute l'année.

125. *L'Herba si appoggia sopra il gambo ò cesto. Alcune come le predette zucche, i cucumeri, & altre, crescono prestissimamente, & muoiono ogni anno, la sempreuiua & la prouinca infuori, che sono immortali & durano per tutto l'anno.*

126. D'entre icelles, la rave, le naveau ou navet, la carotte, le chervis, le refort, la rave, la pastenade, les choux verds, les espinars, les choux cabus, les choux crespus, les atroches (follettes ou bonnes dames) la laittuë, les artichauds, le pain-pourceau ou les toupinambous, le persil, le cerfueil, le cresson, & la cuillerée ou cochleaire, s'appellent herbes potageres, bonnes a manger.

126. *Di queste, la rapa, il nauone, la carotta, il sisaro, il rafano, il rafanello ò radice, la pastinaca, i verzi, lo spinace, i cauoli, li verzi crespi, l'atriplice, la lattuca, l'articiocco o carcioffo, il pan porcino, l'appio ò petrosilco, il cerfoglio, il crescione, e la cucchiara, si domandano herbe buone da mangiare.*

127. Les blez sont ceux, qui croissent & s'eslevent en tuyau ou chalumeau, & portent des espics ou barbus ou sans barbe; mais ils conservent & contregardent leur grain dans de petits boursets, comme le ris, l'espeautre ou le froment, le millet ou la millace, le paniz, le bled de sarrasin, & le bled Indien ou de Turquie.

127. *Le biade sono quelle, che si leuano in vn gambo ò calamo, & portano spiche ò barbate ò senza barba, conservando e tratenendo il lor grano in certe guscie; come il riso, la spelta ò il formento, il miglio, il panico ò panizzo, il formento saracenico, e l'indiano.*

128. Mais les legumes en des gousses ou escosses & de petites peaux,

128. *Mà li legumi in guscie & tanelle, come è da vedere nel-la*

fo, cicere, vicia, ervo, lente, lupinis, phaseolis videre est.

sen-fächlein/ als an der bohnen/ der erbiß / der kicher / der wicken / der roßwicken / der linse / der feigbohnen/ vnd schminckbohne zu sehē ist.

129. Sed quî fit ut triticum in siliginem seu secale & olyram, imò in zizania & lolium seu æram, hordeum in ægylopem, avena in avenam fatuam degeneret?

129. Aber wie kompts / das der weitzen in rocken vndt leichten oder geringen weitzen / ja noch wol in vnkraut/ in trespen/ vndt tülch/ die gerste in taube gersten oder gerstenrade / der haber in tauben-haber abartet vnd vmbschläget?

130. Farrago pecoris causâ seritur.

130. Das gemenge (gemischte futter) wird deß viehes halben geseet.

131. Bulbosa, seu bulbum pro radice habentia, sunt; allium, cepa, porrum, colchicum, lilium; & exotica, asphodelus, anemone, hyacinthus, martagum, narcissus, scilla (squilla) tulipa, &c.

131. Zwibelwurtzlichte / oder die an statt der wurtzel ein zwibel haben/ sind: der knoblauch / die zwiebel/ der lauch/ die zeitlose/ die lilche; vndt die außländischen / die affodill/ die anemon / der hyacint / die geltwurtz/ die hornungs-blum / die meerzwiebel/ die tulpe/ &c.

132. Aromata quædam extranea, & quædam vernacula sunt; ut piper, gingiber, cedoaria seu zadura, cinnamomum, nux myristica, macer vel macis, caryophylla.

132. Etliche gewürtze sind außländisch / vndt etliche bey vns gewachsen: als da ist der pfeffer/ der ingber/ der zitwer/ das zimmet / die muscatenuß/ die muscatenblüet/ die nägelein oder nelken.

Acorum, coriandrum, anisum, anethum, cucubæ, cuminum, sinapi, crocus vel crocum, galanga, arum, carum seu carvum, cnicus (cartamus), fœniculum, thymus.

Der calmus / der coriander/ der anis / die cubeben / die tille / der kümmel / der senff/ der saffran/ der galgan / der bawren-imber/ der wiesekümmel/ der wilde saffran/ der fenchel/ der thyman.

133. Odoriferæ & coronariæ, è quibus corollas, serta, atque servias vient, sunt: amaracus (sampsuchum, majorana) amaranthus, bellis, calendula.

133. Wolrichende vndt krantzkräuter / darauß man kräntze vndt sträusser bindet/ sind: der majoran/ der tausendschön/ die maßliebe/ die ringelblum oder goldbluhm.

Caryophillus, digitalis, lavendula, leucoium luteum, leucoium

Die nelcke/der fingerhut/ der lavendel / die gelbe nelcke/die welsche viol

peaux, comme il est à voir en la feve, au pois, au pois chiche, en la vesse, en l'ers, en la lentille, és lupins ou feves de loup, & és faseoles ou feves de Rome.

*la fava, nel piso *, nel cece, nella viccia, nell' ervo, nella lente ò lenticchia, ne' lupini, & nelli fagiuoli.*

** che si dicono baccelli, essendo ancora freschi nelle guscie.*

129. Mais d'ou vient que le froment s'abastardit & degenere en seigle, & blé-seglé, voire en zizanie & yvroye? l'horge en orge bastard, la bonne avene en aveneron ou avene sotte & gastée.

129. *Ma come si fà (donde viene) che'l formento traligna & degenera in segala, & formento segalato, anzi in zizania e l'oglio: l'orzo in orabanche, la biada ò avena in avena bastarda e sciocca?*

130. On seme le métail pour le bestail.

130. *L'ocimo * si semina per lo bestiame.*

** mistura di legumi,* meslange de divers grains.

131. Les herbes qui ont les racines rondes, ou des testes pour racines, sont, l'ail, l'oignon, le pourreau, la mort aux chiens, le lis; & des estrangeres (d'autre pays) l'asphodilles ou hache royale, l'anemon, l'hyacinthe, le soucy *, le narcisse, la charpentaire ou clochette, la tulipe, &c.

131. *Quelle c'hanno le radici rotõde overò bulbi & scalogni per radice, sono; l'aglio, la cipolla, il porro, il colchio ò ermo dattilo, il giglio; & le forestiere (pelegrine d'altro paese) l'asfodillo, l'anemone, l'iacinto, il mirasole, il narcisso, la schilla, la tulipa, &c.*

* Il a beaucoup de soucy en son jardin, se dit d'une personne angnoissée, & le plus heureux homme du monde trouve tousjours quelque soucy en son jardin.

132. Des espiceries ou espices il y en a quelques-unes d'estrangeres, & aucunes de nostre pays: comme le poivre, le gingembre, le cretonart, la canelle, la muscade, le macis ou la fleur de muscade, les cloux de girofle

132. *Delle spezierie ò aromati alcune sono forestiere, alcune del nostro paese: come, il pepe, il gengebre, la cedoaria, la canella, la noce moscata, il macis ò fior di moscata, il garofano.*

Le galange, le coriandre, l'anis, l'anet, les cubebes, le cumin, la moustarde, le saffran, le galingac, l'arisare ou vit de chien, le chervy, le cumin blanc, le fenoüil, le thim ou la mariolaine d'Angleterre.

Il calamo, il coriandro, l'aniso, l'aneto, le cubebe, il cumino, la senape, il zafferano, il galgano ò la golega, l'arisaro ò gigaro, il carvo, il gnidio, il finocchio, il timo.

133. Les herbes odoriferantes (qui sentent bon) & bouquetieres, dont on fait des couronnes guirlandes ou chappelets, & des bouques, sont: la marjolaine, le passevelours, la pensée, le soucy.

133. *Le odorifere e coronarie, dallequali legano e cerchiano corone, ghirlande e mazzi ò cappelletti, sono: la majorana, l'amaranto ò fior di grana, la viola di giardino, la calendula.*

L'œillet, le dé, la lavande, la violette jaune, la violette Italienne, (blan-

Il garofano, il ditale, la lavenda, la viola gialla, la viola Ita-

coium Italicum (album & rubrum) pœonia, rosa, rosmarinus seu libanotis, lilium convallium, viola, serpillum, primula veris, consolida regalis, & ptarmica.

viol (weiß vnd roth) die panenge/ die rose/ der rosemarin / die meyenblümlein / das veilchen / der quendell / das himmelschlüsselchen / die rittersporn/vnd der weisse reinfarn.

134. Gramini accensentur, alsine, anagallis, anonis seu ononis, anserina, betonica, bistorta, bursa pastoris, chamædrys, carex, consolida seu symphytum, convolvulus seu smilax, cuscuta, cytisus, dictamum, erica.

134. Zum graß werden gerechnet; der hünerdarm / (das vogelkraut) der gauchheil / die hewhechel oder stallkraut / der gänserig / die betonien / die natterwurtz / das täschelkraut/ das gamänderlein oder vergißmein-nicht/das rietgraß/die wallwurtz oder steinwälle, die winde/ die flachsseide/der klee/ der candiam/die heyde.

Euphragia sive euphrasia, lappa, lagopus, lepidium, malva, millefolium, muscus, pilosella, persicaria, pulicaria seu psyllium, plantago, polygonatum, polygala, prunella.

Der augentrost / die klette / das hasenpföttlein/ die wilde kresse/ die pappel/ die schaffsgarb / der moß/ das maußöhrlein / das flöhkraut/ der wegrich/der wegtritt/ die weißwurtz / des H. Geistes blümlein/ das milchkraut/die braunel.

Ranunculus, senecio, serpentaria seu dracunculus, sonchus, taraxacum seu hieracium minus, trifolium, urtica, alopecarus, item alga, caltha, ebulus, iris seu gladiolus, & lens palustris.

Der hanefuß/das S. Johannis kraut oder creutzwurtz / das drachenkraut oder schlangenkraut/der hasenkohl / das pfafferötlein oder wilt wegwart / der wiesenklee / die nessel / der fuchßschwantz / oder fuchsenstertz / wie auch das meerbinß/ der attich oder die kuhblum/ daß blaw schwertelkraut oder blaw lilien/vnde die meerlinse.

135. Medicinales aliæ peregrinæ sunt; ut, aloë, fœnum græcum, rhabarbarum, cassia, sena: aliæ nostrates, eæque vel hortenses, vel campestres.

135. Artzney-kräuter sind etliche frembde; als die aloe/ das bocksborn, die rhabarbar / casse/vnd senestraut: andere vnserer landsart/ vnde dieselbige entweder garten oder feldkräuter.

Hortenses, abrotonum fœmina & mas, acanthus, agera- tum

Gartenkräuter sind / die stabwurtz oder ebereiß / die bärnklaw/ das

(blanche & rouge) la pivoine ou rose nostre Dame, la rose, le romarin, le muguet, la violette, le serpolet, le coucou, la pasquette ou marguerite, & l'herbe à esternuër.

Italiana (bianca & rossa) la peonia, la rosa, il ramerino, il giglio conuallio, la viola, il serpillo, il fior di primauera, la carlina ô consolida regale, & l'olinella.

134. L'on conte entre les herbes, le mouron, la berle ou le morgeline, la bugratte, le laiteron ou bec d'oye, la betoine, la serpentine ou buglose sauvage, la tassette ou bourse de berger, la chenette ou germandrée, le jonc marin, la consoulde ou consire, la veilliere (clochette ou le liset & liseron) la goutte de lin, le melilot ou treffle odorant, le dictam, la bruyere.

134. Alla gramigna s'annouerano, la morona, la cicerchia, il bognaco ô arrestabue, la lattaria ô pauerina, la betonica, la serpentina, la borsa di pastore, la calamandrina ô querciuola, il gionco marino, la consolida, la campanella ô'l volucchio, la coscuta, il citiso, il dittamo, la eringe.

L'euphraise ou eufrosine, le glouteron ou grateron, le pied de lievre, le coq (passerage ou chasserage) la mauve, la mille fueille, la mousse, la pilofelle, la persicaire ou l'herbe aux puces, le plantain, l'herbe St. innocét ou centinodia, la genouilliere ou le seau de salomon, la poligalle, la prunelle ou herbe au charpentier.

L'eufrasia, la lappola, il piè di lepra, l'herba di gallo, la malua, il millefoglie, la mussa o'l mosco d'alberi, la pilosella ô l'orecchio di topo, lo psillo ô la persicaria, la piantagine, la correggiuola ô centinodia, la frassinella ô sigillo di salomone, la poligala [*], la prugnuola.

Les bacinets ou gobelets, le seneçon, la serpentaine, le laceron ou laiteron, le tarasque ou pissenlit, le treffle, l'ourtie, la queuë de renard, Item l'alguë, la calthe, l'ïeble, la flambe ou le glayeul, & la lentille de marais.

Il ranonchio, la senazione, la draguntea ô serpentaria, il latissone ô la cicerbita, il tarassaco ô lattuca seluatica, il trifoglio, l'ortica, la coda di volpe, Item l'aliga, la calta, l'ebulo, l'iride ô giglio azurro, e la lenticchia di palude.

[*] Che cagiona abondanza di latte alle balie.

135. Des medecinales, les unes sont estrangeres, comme l'aloé, le senegré ou fenegré, la reubarbe, la casse, le sené; les autres de nostre pays, & icelles ou des jardins, ou des champs, (champestres)

135. Fra le medicinali alcune sono pellegrine, si come l'aloe, il fiengreco, la rebarbara, la cassia, la sena; alcune di nostro paese, e quelle ô di giardini ô di campi.

Celles de jardin sont, le ciprés & la gardcrobe ou l'aurone, la branche

Quelle di giardini sono, la santolina, ô cipresso domestico &

tum seu hepatica, aquilegia, eruca, dipsacus, & cardui sativi varii.

das balsam-kraut oder leberbalsam/die acklen/daß racketenkraut/die weberkarte oder kartendistel/vnd vielerley geseete disteln.

Gentiana, helenium (enula, inula) helleborus, horminum, hissopus, ligusticum, (levisticum, hipposelinum) matricaria, menta, menta crispa, nardus vel spicanardi, ocymum, pulegium, pyrethrum, ruta, salvia, satureia, vesicaria seu halicacabum.

Der entzian/der aland/ die nießwurtz / der scharlach / der isop / der liebstöckel / das mutterkraut / die müntze/ die krausemüntze/ der spick oder narden/ das basilienkraut/der poley / der bertram / die raute/ die salbey/ das pfefferkraut / judenkirschen oder boberellen.

136. Campestres vel temperatæ sunt, ut adiantum, asparagus, glycyrhiza.

136. Die feldkräuter sind entweder mässiger natur/ als das frawenhaar / der spargen / das süsse holtz.

Vel calidæ, ut absinthium, agrimonia, angelica, apium, apiastrum, artemisia, asarum, borrago, buglossum, buphthalmus, beta, botrys.

Oder warm / als die wermut / die odermennig oder leberkraut/ die angelick / der eppich / das bienenkraut / der beyfuß / die haselwurtz/ die burretsch/ die ochsenzung / das rindesaug / der mangold / krotten oder traubenkraut.

Chamæmelum seu chamomilla, chamæpytis, centaurium, chelidonium minus, calamintha, colocynthis, conyza, daucus, esula vel tithymalus, fumaria, linaria, marrubium, melilotus, melissa, mercurialis, nigella seu melanthium.

Die camillen oder härmelchen/ je länger je lieber / das tausendgüldenkraut / das schellekraut / das schaarbockskraut / die katzenmüntze/ coloquint/die dürrewurtz/wilde pastenacken / wolfs oder teuffelsmilch/erdrauch/harnkraut/ der andorn / steinklee / die melisse / bingelkraut / schwartzkummel oder schabab.

Orchis, origanum, peucedanum, pimpinella, polypodium, satyrium, saxifragia, scabiosa, scolopendrium, schœnanthum, scordium, serpillum, tussilago, verbena, cyanus, & cetago sive pseudomelanthium, &c.

Hundskraut / wolgemut / der haarstrang oder säwfenchel / pimpernell/ das engelsüß/ knaban oder stendellkraut / der rothe steinbrech/ das apostemkraut/ die hirschzunge/ das cameelhew / die wasserbatenig/ der quendell oder feldkümmel / der hufflatich/das eisenkraut/die kornblum / vndt kornrosen oder wilder coriander. &c.

che ursine, l'hepatique ou porcorau, l'ancolie, la roquette, le chardon à carder, & plusieurs autres chardons semables.

& broind, la branca orsina, l'epatica ò fegadella, l'aquileia, la ruchetta, il cardo de' pannari, & molti altri cardi semineuoli.

La gentiane, l'aunée, l'ellebore, l'ormin ou orvale, l'issope, la livesche, la matricaire ou espargoutte, la mente *, la mente crespeluë, le nard ou aspic, le baselic, le pouliot, le pirettre ou pied d'Alexandre, la ruë, la sauge, la sariette ou passerage, les alcaquenges (coquerets ou baguenaudes).

La gentiana, l'enola campana, l'elleboro, l ormino, l'issopo, il levistico, la matricaria o'l brusacolo, la menta, la menta crespa, il nardo ò spico, il basilico, il pulegio, il piretre ò saliuare, la ruta, la saluia, la sauorea ó sauoreggia, & gli alcachegni.

* Il seme tousjours force mente, *dicitur de mendace.*

136. Celles de campagne sont, ou temperées, comme l'adiante ou capil vener, l'asperge, la regalisse.

136. Quelle di campagna sono, ò temporate, come il capel venere, lo sparago, la regolizia ò il legno dolce.

Ou chaudes, comme l'absinte ou alvine, l'aigremoine ou herbe de St. Iean, l'angelique, le persil, la poncitrade, l'armoise, le cabaret, la bourrache, la buglose, l'œil de beuf, la bete ou porée, le piment.

O calide, come l'asintio ò assenzo, l'agremonia ò inguinaria, l'angelica, l'apio ò petrosello, la cedronella ò l'apiastro, l'artemisia, l'asaro ò baccara, la boragine ò borrana, la linguabuona, l'occhio di bue, la bietola, l'ambrosia.

La camomille, l'ive muscade ou la ruë sauvage, la centaurée ou chassefievre, l'esclere ou la petite esclere, le calament, la coloquinte ou courge sauvage, la conize ou herbe aux puces, la pastenaye ou carotte sauvage, l'herbe au lait, la fumeterre, la linaire ou herbe à pisser, le marrobe ou marrubin, le melilot, la melisse, la foirolle ou marcorelle, la poivrée ou nielle.

La camomilla, la ruta seluatica, la centaurea, la celidonia maggiore & la minore o'l fauoscello, la calamenta ò mentuccia, la colloquinta, là conizza, il carotto seluatico, il titimalo, il fumoterre, il lino seluatico, il marobbio, il melilote, la melissa, la marcorella, la nigella o'l papauero nero.

Le vit de chien, l'origon, la queuë de porc, la pimpernelle, le polipode, le satirion (couillon de prestre ou de chien) la rompierre ou percepierre, la scabieuse, le ceterac, le chenante, le chamaras, le serpoles, le pas d'asne ou la patte à cheval, la vervaine ou barbotine, le bluet ou aubifoin, & l'yvroye, &c.

*Il testicolo di cane, l'origano, il pocedano, la pimpinella, il polipodio, il satirione, la sassifragia *, la scabbiosa, la citracca, lo scenanto, lo scordio, il serpillo, il farfara, la verbena ò vermignacola, la coronilla, & la nigella campestre, &c.*

* *Che rompe la pietra nella vesica dell' huomo.*

Vel frigidæ, ut atriplex, acetosa seu oxalis, acetosella, panis cuculi vel alleluia, blitum cicorium, chondrilla, intybus, endivia, hyosciamus, mandragora, oxylapathum, parietaria, portulaca, scariola & spinacia. Vel humidæ, ut nymphæa & sagitta.

Oder kalt/als die melde/der saurampff/ der klein saurampff / der saurklee / der meyer/ die hindleufft/ (wegewart) der sonnenwirbel / die wilde hindleüfft / die endivien / das bilsemkraut/ die alraun / die grindwurtz/ S. peterkraut / das burtzelkraut oder portulack/weiß endivien vndt pinetsch. Oder feucht/als die seeblum/vndt das pfeilkraut.

Vel siccæ, ut clematis (vinca, vinca pervinca) filix, glastum seu isatis, lapathum, quinquefolium seu pentaphylum, verbascum.

Oder trocken / als das ingrün oder singrün / das farrnkraut / der weid/ die mengelwurtz/ fünfffingerkraut / die königskertz oder das wüllkraut.

Sequentes chirurgicæ sunt: aristolochia, cynoglossum, eryngium, filipendula, genista, herniaria, hypericum, panaces, tanacetum, tormentilla, veronica, vincetoxicum, &c.

Folgende sindt den balbirern dienstlich: die osterlucey/die hundszunge/die manßtrew/die steinbrech/ der ginst / das bauchkraut / das johannis kraut/die hellwurtz/der reinfarn/ die tormentill/der ehrenpreiß/ die schwalbenwurtz/vnd andere.

137. Aconitum, cicuta, napellus, venenatæ sunt: sed papaveris capitulum vulneratum, destillat opium, quod vim soporandi & stupefaciendi habet; ideóque anodinum est.

137. Die wolffswurtz / der wüterich/ das eisenhüttlein / sindt gifftige kräuter: wenn aber des magsamens häuptlein beschädiget wird/ so treuffet es den magsamensafft herauß / welcher die wirckung hatt schlaffend vndt empfindloß zu machen / vndt darvmb ist es ein schmertzenstillende artzney.

XIII. De Fruticibus.

XIII. Von Sträuchen vnd stauden.

138. Sambucus, berberis, ribes, rubus, rubus idæus, hedera, ligustrum, glycyrrhiza, balsamum, sabina, siliqua seu ceratium, solanum, spi-

138. Der hollunder / oder holderbaũ/der berber-beer-strauch / der johannisbeer-strauch/ der brombeerstrauch/ der himbeerstrauch / der ephew / die reinweide/ das

Ou froides, comme l'arroche ou la bonne dame, l'oseille, la surette ou vinette, le pain de coucou, la chicorée, le tournesol, le pissenlit ou la chicorée sauvage, l'endive, la jusquiame (hanebane ou mort aux oyes) la mandragore, la patelle ou herbe au teigneux, la paritoire ou parietaire, le pourpier, l'endive blanche, & les espinars. Ou humides, comme le nenufar, & la flesche.

O fredde, come l' atriplice, la citusella, la citosella minore ô l'agretta, il pancuco, il radicchio ô la cicorea, il girasole ô l'Elitropia, il radicchio selvatico ô pisscialetto, l'endivia, il visquiamo, la mandragola, l'herba della tigna, la murale ô parietaria, la porcellana, l'endivia bianca, & gli spinacci. O humide, come la ninfea ô il nenufar, e la saetta.

Ou seches, comme la joubarbe & pervanche ou liseron, la fougere, le guedde ou pastel, la patience*, la quintefueille ou cinquefueille, le bouillon ou verbasque.

O secche, come la sempreviva, la provenca, la felce ô felesa, il guado, il lapazio overo la romice, il cinquefolio, il verbasco ô tassobarbasso.

* La patience est une herbe excellente, mais elle ne croist pas au jardin d'un chascun.

Les suivantes sont chirurgiques, l'aristologie ou sarasine, la langue de chien, le panicaut ou chardon testu, la filipende, le genest ou genestre, l'ernier, la millepertuis, le panais, l'atanasie, la tormentille, la veronique ou l'herbe aux ladres, la racine d'arondelles ou le domtevenin, &c.

Le seguenti sono chirurgiche: l'aristologia, la lingua di cane, l'iringe ô rinzzo, la filipenda, la ginestra, l'erniara, la perforata ô herba di san Gioanne, il panaceo, il tanaceto, la tormentilla, la veronica, il vincetossico, &c.

137. Le reagal*, la ciguë, & le napel, sont venimeuses: mais la testelette du pavot estant blessée, il en distille & desgoutte le suc ou l'huile de pavot, qui a la vertu & proprieté d'endormir, rendre stupide ou sans sentiment, & comme amortir. Et pourtant est-ce un medicament adoucissant ou allegeant la douleur.

137. *L'aconito ô risagallo, la cicuta, e'l napello, sono velenose: mà la testuccia del papavero essendo ferita, distilla l'opio, che ha la virtù e proprietà di addormentare & instupidire †. laonde egli è un medicamento anodino ô mitigativo, ch'allegerisce e toglie il dolore.*

* Aconit, ou la mort aux rats.

† *che si dice alloppiare.*

XIII. *Des Arbrisseaux.*

XIII. De' Frutici ô arboscelli.

138. LE fuseau ou sureau, le gros groselier, le petit groselier (blanc rouge & noir) la ronce, le framboisier, le lierre, le troene, lareglisse, le baume, le savinier, le car-

138. *IL sambuco, il berbero ô grespino maggiore, il ribe ô grespino minore, il rovo, il mortello, l'ellera, il guistrico ô ligustro e gonastello, la regolizia, il ba-*

spinosusque paliurus, rosanum, ruscus seu bruscus, tamarix, lentiscus, agrifolium, spina & sentis; Item vepres & dumus, frutices ac virgulta cluent.

das süßholtz / der balsam / der sevenbaum / die johannis-brodtstaude / der nachtschatte / vndt die stachlichte meerbeerstaude / der rosenstock / das maußdorn / der tamarisck oder wilder cipreß / der lentisck / die stechpalm / der hagedorn vndt schlehenbaum; wie auch die dornsträuch vndt dornbüsch / werden sträuch genennet.

139. Cannæ, arundines internodia habentes, & junci, in palustribus abundanter proveniunt.

139. Das schilff / das rohr so absätz hatt / vndt die binsen / wachsen hauffenweiß in sümpffichten örtern.

140. Ex scirpo enodi, cui typhæ innascuntur, tegetes conficiuntur.

140. Aus den binsen oder sembden ohne knoten / darauff die narrenkolben wachsen / macht man flechten tacken / decken.

141. Boleti, tubera, capreolini & tuffuli, inter fungos præstantissimi sunt; & quorundam lauticiæ.

141. Die bültzen oder pfifferlinge / die morchen / die hirschbrunst / die reißken / sindt vnter den tochschwämmen die besten; vnd etlicher leute leckerbißlein.

XIV. De animalibus, & primò de avibus.

XIV. Von thieren / vndt erstlich von vögeln.

142. Qvicquid vitâ, sensu, & motu prædium est, animal est.

142. Alles was leben / empfindung / vnd bewegung hat / das ist ein thier.

143. Nam alites volant; aquatilia natant; illæ alis ac pennis, hæc pinnis: quadrupedia currunt; reptilia repunt.

143. Dan die vögel fliegen / die wasser (schwimmende) thiere schwimmen; jene mit den flügeln vndt federn oder fittichen / diese mit den floßfedern: die vierfüßige lauffen; die kriechende kriechen.

144. Volucres sunt bipedes, (falsum enim est manucodiatam esse apodem) plumatæ, & rostratæ; excepto vespertilione, qui pilosus & dentatus.

144. Die vögel sind zweyfüssig / (dann es ist falsch daß der paradißvogel ohne füsse sey) federicht / vndt geschnäbelt; außgenomen die fledermauß / welche haaricht ist / vnd zähne hat.

145. Ro- 145. Sie

carroubier, la morelle, le groselier espineux & picquant, le rosier, la mirte sauvage, le tamaris, le lentisque, le houx, l'aubespine, & le prunellier ou l'espine; item les ronces & les buissons s'appellent halliers & arbrisseaux.

balsamo, la sabina, il carrubio, la morella, & la spinoso grossolaro, il rosaro, il pongitopo*, il tamarice, il lentisco, l'agrifoglio, il pruno bianco e'l pruno nero ò susinare salvatico; Item le spine, e le ciese ò roui si nominano fratte & arboscelli ò alborelli.*

139. Les cannes, les roseaux, qui ont des entredeux de nœuds, & les joncs, croissent en abondance és lieux marecageux.

139. *Le canne, le ranne, che hanno boccinoli tra due groppi ò nodi, & i gionchi, crescono abondantemente nelli guazzi e luoghi paludosi.*

140. Du jonc ou roseau sans neuds, auquel croissent les masses, se font des nattes & couvertures.

140. *Del gionco piano ò snodato, sopr' il quale crescono le mazze sorde, si fanno stuole e coperte.*

141. Les potirons, les truffes ou morilles, les mousserons, & les potirons jaunes, sont les plus excellens d'entre les champignons, & tenus de quelques-uns pour friandises & delices.

141. *Li fondi, tartufoli ò morigli, capreolini e rossetti, tra fonghi sono i migliori & più eccellenti; da alcuni tenuti per leccardigia e cosa delicata.*

* *alquale dicono essersi impiccato Giuda.*

* *Quod circumligatus carnibus, ab illis mures arceat.*

XIV. *Des animaux, & premierement des oiseaux.*

XIV. De gli animali, e primà de gli vccelli.

142. Tout ce qui est doüé de vie, de sentiment, & de mouvement, est un animal.

142. *Ogni cosa che ha vita, senso, e mouimento, e vn' animale.*

143. Car les oiseaux volent; les animaux aquatiques nagent; ceux-là avecque les ailes & plumes, ceux-cy avec les nageoires ou ailerettes: Les bestes à quatre pieds courent, & les reptiles rampent ou se traînent sur la terre.

143. *Percioche gli vccelli volano, gli aquatili nuotano, quelli con le ali & piume, e questi co'le ale di scaglie*, li quadrupedi corrono, i rettili ò rampanti serpono & rampegano*.*

144. Les oiseaux ont deux pieds, (car il est faux que la manuque n'en aye point) des plumes, & un bec, excepté la chauvesouris, qui a du poil & des dens (est veluë & dentée).

144. *Li volatili hanno due piedi (perche questo è falso che la manuca n'habbia nessuno) piume, e becco; eccetto il vipistrello, ch'è peloso e dentato.*

* *Guizzandosi nell' aqua.*

* *Strisciano, si strascinano sù la terra.*

145. Re- 145. *Rac-*

145. Rostro colligentes grana, ingluviem referciunt: pardalus cerasorum nucleos suo frangit: at nulla mingit.

145. Sie samlen die körner mit dem schnabel/vnd füllen den kropff: der kirsch-finck oder kernbeisser beisset mit dem seinem die kirsch-kerner auff. keiner harnet seichet oder bruntzet.

146. Procreationis causâ copulantur, nidificant seu nidos struunt: halcyon vel alcedo in ipso pelago nidulatur.

146. Der vermehrung wegen pahren sie sich/ machen oder bawen sie nester: der eißvogel nistelt recht im meer.

147. Tum pariunt ova, quæ sub testa albumen & vitellum luteum occultant, iisque donec animentur incubantes, (nisi urina aut irrita atque hypomenia sint) pullos, eosque interdum implumes excludunt; qui dum pipiunt atque involucres sunt, pipiones dicuntur.

147. Dann legen sie eyer/ welche vnter der schalen das eyweiß oder eyerklar vnd den dotter verborgen haben/ vndt sitzen darüber biß sie lebendig werden/ vndt so sie nicht faul oder böß vnd leer sind/ brüten oder hecken sie junge auß/ die bißweilen ohne federn (nackend) sind: welche so lang sie pippen vndt nicht flück sind/ piperlinge genennet werden.

148. Rapaces sunt: vultur, milvus, buteo, accipiter, falco, nisus, æsalo, quæ unguibus uncis turtures, aliasque innocuas dilaniant.

148. Raub oder stoßvögel sind/ der geyer/der weyhe/der buserd/der habicht/ der falck/ der sperber/ der tertzelet/so mit jhren krummen klawen die turteldauben vndt andere vnschädliche vögel zerfleischen.

149. Noctua noctu non sublustri solùm, sed & illuni cernit ac tuetur, interdiu cæcutit: Vt & aliæ nocturnæ, bubo, asio, scops, aluco, ulula, nycticorax, strix, caprimulgus.

149. Die nachteule sihet bey nacht/ vndt nicht allein bey heiterer/sonder auch bey finsterer nacht/ da der mond nicht scheinet/ bey tage blintzet sie *: wie auch andere nachtvögel/die steineule/die ohreule/ das käutzlein/ der maßhu/ der vhu/ der nachtrab oder rohr-dummel/der würgengel/der geißmelcker oder nachtram.

* Hat sie ein blödes gesicht.

145. Recueillans les grains avec le bec, ils en empliſſent & farciſſent le jabot ou gavion : le gros-bec caſſe les noyaux de ceriſes avec le ſien: mais nul ne piſſe.

145. *Raccogliendo i grani col becco, ſe n' empiſcono il gozzo : il beccaſſone ſpezza li noccioli di ciregie col ſuo: mà neſſuno piſcia.*

146. A cauſe de la procreation ils s'accouplent ou patient, font & maſſonnent des nids : l'alcion ou martinet peſcheur baſtit le ſien dans la mer meſme.

146. *Si accopiano, & fanno nidi, per la procreatione: l'alcione fabrica il ſuo nel mare ſteſſo.*

147. Puis apres ils y pondent des œufs, qui cachent ſous leur coquille le glaire ou le blanc & le moyeu ou le jaune, & les couvans (pourveu qu'ils ne ſoient ſans germe, ou pourris & mauvais (remplis de vent) juſques à ce qu'ils commencent à s'animer & a vivre, ils en eſcloſent des poullets ou petits jeunes, qui viennent quelquefois ſans plumes; & s'appellent pipions tant qu'ils piolent, & ne ſont encor emplumez ou n'ont pas les plumes aſſez grandes.

147. *Poi partoriſcono voua, lequali ſotto i guſci aſcondono l'albume ò il bianco, e'l vitello ò roſſo; & couandole (pur che non ſiano guaſte, ò vuote & di niun valore) fin che comincino da muouerſi e viuere, ne fanno naſcer polli ò pulcini, & quelli alle volte ſenza piume; iquali mentre pigolano, & non ſono impennati ò non hanno anco le piume aſſai grandi, s'addomandano pipioni.*

148. Les raviſſans ou ceux de proye ſont: le vautour, le milan, le buſon ou buſard, l'eſprevier, le faucon, le tiercelet, l'eſmerillon, qui deſmembrent & deſchirent, les tourterelles*, & autres oiſeaux innocens (qui ne font point de mal ni de dommage) avec leurs griffes & ſerres crochuës.

148. *Li vccelli rapaci ò di preda, ſono: l'auoltoio, il nibbio, il buſardo ò la poiana, lo ſparauiero, il falcone, il terzuolo, lo ſmeriglio ò ſmerlo, che ſpezzano & sbranano le tortore, & altri innocenti (che non fanno male nè danno) con loro artigli uncinati ò adunchi.*

* le ramage deſquelles, comme auſſi des pigeons c'eſt roucoulet.

149. La choüette void clair de nuit, & non ſeulement en la nuit claire de lune, mais auſſi en la plus ſombre, quand la lune ne luit point; & de jour elle ne void goutte: comme encor d'autres oiſeaux nocturnes, le hibou, le ſivre, le limarre, la cheveche, le chathuant, le cormoran, la freſaye, & la teſtechevre.

149. *La nottola ò civetta vede di notte, non ſolò nella chiara, ma ſenza luna ancora, & di giorno ella è mezzo cieca : ſi come anco altri vccelli notturni, il barbagianni, l'aſio, la limarra, l'alocco, l'ulula, il coruo notturno, la ſtriga, e'l molgi-capre.*

150. Les

150. *Iſa-*

150. Phasiani, otides (tardæ) tetraones (urogalli seu tetraces) maleagrides vel gallopavones, capones, attagenes, perdices, gallinagines seu rusticulæ, turdi, & coturnices curta cum cauda, in deliciis habentur; & in ornithotrophiis inclusæ pasci opimarique solent.	150. Die fasanen / die trappen / die awerhäne / die Indianische oder kalecutische häne vnd hüner / die caphane / die birck oder haselhüner / die reb oder feldhüner / die schnäpfe / die ziemer oder krammetsvögel / vnd die kurtz-schwäntzige wachteln / werden für leckerbissen vnd delicat essen gehalten; vndt pflegen in den hünerhäusern eingesperret / geätzet vnd gemestet zu werden.
151. Olor seu cygnus, fulica, mergus, querquedula, onocrotalus, pelecanus, gavia, & aliæ aquaticæ, palmipedes sunt; nulla pennipes.	151. Der schwahn / das wasserhünlein / der taucher / das kriechentlein oder grauwentlein / die kropffgans / die leffelganß (der pelican) die roth oder holtzganß / vnd andere wasservögel sind breitfüßig; keine federfüßig.
152. Sturni gregatim, sed absque ordine; grues valdè congruè; ardeæ admodum excelsè volitant.	152. Die staaren fliegen hauffenweiß / aber ohne ordnung; die granchen sehr ordentlich; die reyger vber die massen hoch.
153. Canoræ sunt, acanthis, alauda, acredula (luscinia, philomela) carduelis, fringilla, galgulus vel galbula, merula, linaria.	153. Singvögel sind: der zeisig / die sanglerche / die nachtigal / der stiglitz oder distelfinck / der finck / der goldhammer oder hemmerling / die amsel / der hänffling.
154. Palumbes & livia sunt columbæ feræ: Locus autem, in quo columbæ educuntur, columbarium, peristereon, & peristerotrophium vocitatur.	154. Die ringeldaube vnd holtzdaube sind wilde dauben: der ort aber darinn die dauben erzogen werden / wird ein daubhauß genennet.
155. Merops, upupa, picus, ficedula, rubeta (rubecula, erithacus) curruca, rubecilla seu phœnicurus, vermibus vescuntur; ut & pyrrhulus fortassis, atque vanellus.	155. Die seeschwalbe / der wiedehopff / der specht / die kleine schnepff / das rohtkehlichen / die graßmücke / das rothschwäntzlein / essen würme; wie auch villeicht der gimpel vndt kübitz.
156. Trochilus & parvus parus, ridiculè se struthioni seu struthiocamelo compararent.	156. Der zaunkönig / vndt die kleine meise würden sich lächerlich dem strauß vergleichen.

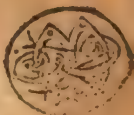
150. Les faisans, les outardes, les coqs de bruyere, les coqs & poulles d'Inde, les chappons, les francolins ou gelinottes de bois, les perdrix, les beccasses, les grives, & les cailles à courte queuë, sont tenus pour viandes delicates & delicieuses *; & on les nourrit ou engraisse ordinairement renfermez en des poullailliers ou volieres.

150. *I fagiani, le tarde, li te traoni ò galli seluatici, i galli d'india ò gallopauoni, i caponi, i francolini, le pernice, le beccaccie, li tordi, & le quaglie con la coda corta, si tengono per cibi delitiosissimi, & sogliono essere nodriti & ingrassati in pollari & serragli.*

* Frian morceaux.

151. Le cigne, la fouque ou poulle d'eau, le plongeon, la cercelle ou cercerelle, le butor, le pelican (truble ou pale) la moüette, & autres oiseaux aquatiques, ont les pieds plats, & pas-un d'iceux ne les a emplumez ou pattus.

151. *Il cigno, la folega, lo smergo, il carcerello, il gufo (grotomolinaro trombone ò tarabusso) il pelicano ò becca roueglia, la rondinella marina, & altri aquatili, hãno piedi larghi, & niun di essi gli ha impiumati.*



152. Les estourneaux ou sansonnets volent ça & là en trouppes & grandes bandes, mais sans ordre; les gruës en bon ordre; & les hairons fort haut.

152. *Gli stornelli suolazzano quà & la a schiera *, mà senz' ordine; le grù molto ordinatamente; & li aironi ò aghironi molto alto.*

* *in frotta ò drappello.*

153. Ceux qui chantent & ont beau ramage, sont; le serin ou tarin, l'alloüette, le rossignol, le chardonneret, le pinçon, le verdier, la merle, & la linotte.

153. *Quelli che cantano ben, sono: il vidarino ò lugarino, la lodola, il lusignuolo, il cardellino, il fringuello, il galbedro ò regalbulo, il merlo, e'l fanello.*

154. Le ramier & le biset sont pigeons sauvages: mais le lieu où on nourrit des pigeons francs s'appelle un colombier.

154. *Il colombo grosso & seluatico sono colombe seluatiche; mà il luogo doue s'alleuano i pizzoni s'addomanda vna cocolumbaia ò vn colombaio.*

155. Le guespier, la huppe ou le coq sauvage, le pivert ou becquebois, la becquefigue, le rougegorge, le verdon, le rougequeuë ou rougecul, se paissent & entretiennent de vers; comme aussi peut-estre * le pitol, & la fauvette ou le vanneau *.

155. *Il caulo (mangiauespe ò lupo delle api) l'upupa, il picchio ò picozzo, il beccafico, il pettorosso, il carozzolo (verzelino ò pizzicamosche) e'l fenieuro, si pascono di vermi; come forse ancora il pirrolo, e'l pauonzino.*

* Possible.
* Que l'on appelle aussi dix-huit, à cause de sa voix ou façon de crier.

156. Le roitelet ou moussehaye, & la petite mesange, s'accompareroient sottement & mal à propos à l'auttruche.

156. *Il fiorancino (forasiepe ò reatino) e la picciola paruzzuola si paragonerebbono & assomigliarebbono ridicolosamente allo struzzo.*

157. L'on   157. Il

157. Turdus ſibi ipſi exitium cacare dicitur; quia ex eo quod conſpurcat, viſcum pullulat: unde viſcum ſeu viſcus, aviarium gluten.

157. Mann ſaget vom ziemer oder grammetsvogel / daß er jhm ſelbſt das verderben ſcheiſſe; dann was er beklecket / da ſproſſet der miſtel aus: von welchem der vogelleim herkompt.

158. Motacilla continuè & indefeſsè caudam motat & quatit: pavo ſuam ocellatam, & variegatam ſeu variè pictam diſplandens, ſuperbit.

158. Die bachſteltz bewegt ihren ſchwantz ſtets vnd ohne auffhören / der pfaw / in dem er ſeinen ſpieglichten vnd vielfärbichten außbreitet / ſtoltzieret.

159. Caſſita vel galerita cirrum, gallus criſtam (cum in ſuo ſterquilinio eſt vel cucurit) erigit.

159. Die haubelerch erhebet das federhäublein (die kuppe) der krehaan auf ſeinem miſthauffen ſtehend oder lauffend / ſeinen kampff.

160. Anſer, & anſerculus, quem turundis ſaginant atque opimant, gingrit; anas tetrinnit; gallina gracillat & glocitat; corvus crocitat; aquila clangit; ciconia crepitat; cuculus cuculat; noctua cucubat; pica garrit; monedula ſeu graculus fringulat; cornix cornicatur; hirundo trinſat; paſſer fritinnit aut minurit; alauda tirelire modulatur.

160. Die alte vndt junge gans / welche man mit ſtopffküchlein mäſtet vnd feiſt machet / gaket; der entrich oder die ente ſchnattert; die henne glocktzet vnd glucket; der rabe grabet; der adler klingelt; der ſtorck klappert; der kukuck zucket; die nachteul kübet; die aelſter oder hetze ſchwätzet; der holtzſchreyer plaudert; die krähe oder dahle krächtzet vndt käket; die ſchwalbe wimmert; der ſperling zwitſchert; die lerche ſinget jhr tirelire.

161. Cæterum pſittacus articulatas voces formare ſueſcit.

161. Aber der papegey gewohnet deutliche wörter außzuſprechen.

162. Phœnix, gryps, & harpyiæ, figmenta ſunt; haud minus ac chimera, ſphinx, cum horrido illo cerbero tricipiti.

162. Der phenix / der greiff / vndt die ſcheußliche raubvögel oder harpyien / ſind gedichte; nicht weniger als daß vngehewr chimera, rätzelſagerthier ſphinx, mit dē dreyköffigē hellenhund Cerbero.

157. L'on dit que la grive se prepare & chie à soymesme sa ruine & perdition *; veu que de ce qu'elle salit de son ordure se germe & produit le guy: donc se fait le (ou la) glu, qui est une certaine colle à prendre des oiseaux.

157. *Il tordo si dice cagare a se stesso la sua rouina, imperoche di cio che sporca & imbratta col suo sterco si germoglia e produce vischio; delquale si fà il vischio ò la colla da pigliare vcelli.*

158. La battemare ou le hochequeuë * remuë & bransle incessamment la queuë sans se lasser: le paon desployant la sienne, parsemée d'yeux ou de petits miroirs, & bigarrée ou peinte de diverses couleurs, se quarre & pannade ou fait l'orgueilleux.

158. *La codasquassola ò codatremola muoue & scuote continuamente la coda senza stancarsi: e'l pauone spandendo ò stendendo la sua con molti ochietti ò specchi, & pinta di varii colori, insuperbisce & si pauoneggia.*

159. L'alloüette houppée dresse sa houppe, & le coq sa creste, lors qu'il est & court ça & là sur son fumier.

159. *La lodola capelluta drizza il suo capello crespo, e'l gallo la sua cresta, essendo ò correndo nel suo letame.*

160. L'oye * & l'oison, que l'on met en muë & engraisse de certains morceaux de paste, jargonne; le canard caquette & babille; la poulle coquette & glousse *; le corbeau croasse; l'aigle trompette; la cicogne claquette; le coucou chante; la choüette crie & huë; la pie cause & gasouille; le geay ou choucas cageole & criaille; la corneille corbine; l'arondelle bricolle & fredonne; le moineau passereau ou friquet chuchette * & gringotte; & l'aloüette chante son tirelire avec mesure & cadence.

160. *L'occa e'l papero, che si mette in muda e s'ingrassa con tronde, gacchia e grida; l'anitra tritinna; la gallina ghioccia la & chioccia; il coruo gracchia; l'aquila ò aguglia trompetta; la cicogna pettigia & glottora; il cucco ò cucculo cuccola; la ciuetta ò nottola cucuba; la gazza ò gazzuola ciarla & ciancia; la ghiandaia ò ciagola fringola; la cornacchia ò monacchia gracchia; la rondinella zinzicula e gorgheggia; il passerino suizzàla & fringola; la lodola canta soauemente con misura & à tempi il suo vago tirelire.*

161. Mais le perroquet ou papegay s'accoustume à cageoler, & à former des voix articulées.

161. *Ma il papagallo si usa & auuezza a formare voci articolate.*

162. Le phenix, le griffon, & les arpies sont choses feintes & controuvées; non moins que les chimeres, les sfinges, avec ce hideux & affreux chien d'enfer à trois testes.

162. *Il fenice, il griffone, e le arpie sono cose finte & favolose, non meno che le chimere, le sfingi, & quell' orribile cerbero con trè teste.*

* Se file son propre rets, & licol.

* Qu'aucuns appellent aussi bergeronnette.

* Dont le masle s'appelle, jars.

* De la se dit, une poulle gloussante, *una chioccia*, eine Gluckhenne.

* Dit pillery.

XV. De aquatilibus.

163. PIsces lympham ore immissam branchiis emittunt.

164. Squamosi sunt vivipari, glabri ovipari.

165. In illis mares habent lactes, fœminæ ova.

166. Fluviatiles sunt, huso, sturio aut acipenser, amia exos, anguilla lubrica, quam si capessis elabitur; capito, mullus seu barbus, trutta vel aurata, thymallus, mugil, alburnus sive leuciscus, gobius, mustela, fundulus, cobitis barbatula, cobitis aculeata, foxinus, apua, cottus.

167. Piscinales, carpio vel cyprinus, lucius seu lupus, coracinus, perca, tinca, oculata seu melanurus.

168. Marini, salmo (esox) muræna, murænula, fluta, congrus, raia, scombrus, ostrea, musculi, sarda vel sardina, & varia monstra, ut hippotamus, phoca, &c.

169. Haleces salitas in tinis, passas verò, ut & sole tostos passeres, in fasciculis nobis afferunt.

170. Asellus, nisi probè contusus, esui non est.

171. Del-

XV. Von wasserthieren.

163. DJe fische lassen das durch den mund eingelassene wasser durch die tifen oder fischohren auß.

164. Die schuppichte bringen lebendige jungen/ die ohne schuppen/ eyer.

165. Vnder jenen haben die männlein die milcher oder milch/ die weiblein die rogen oder rögner.

166. Flußfische sind: der hausen/ der stöhr/ der weiß ohne gräten/ der schlipfriche aal/ welcher entwischet so du jhn wilst haschen; der groß-kopff/ die barbe/ die forell/ die asche/ der harder/ der weißfisch/ der grundling/ die aalraupe/ der schmerling/ der steinbeiß/ der rothaug/ der elritz/ der meergrundel/ der stünz.

167. Weyher oder teichfische sind: der karpff/ der hecht/ die karausch/ die bersch/ die schleye/ der kaulbersch.

168. Seefische: der salmen oder lachß/ die lampret/ die neunauge/ die bricke/ der meeraal/ die roche/ die macrel/ die meerschneck oder austern/ die muscheln/ die sardellen/ vnd allerley meerwunder/ als das meerpferd/ vnd meerkalb oder seehund, &c.

169. Die eingesaltzene heringe bringet man zu vnß in tonnen/ die bickling oder bickelhäring aber/ wie auch die an der sonnen gedörte halbfisch oder plateiß/ in buntlein.

170. Der stockfisch/ wo er nicht wol zerklopfet ist/ taugt nicht zu essen.

171. Das

XV.

Des animaux aquatiques.

163. Les poiſſons rejettent hors par les oüyes l'eau qu'ils ont priſe par la bouche *.

164. Les eſcailleux engendrent des petits tout vifs, & ceux qui ſont ſans eſcailles font des œufs.

165. Entre ceux-là les maſles ont le lait, & les femelles les œufs.

166. Ceux de rivieres ſont, le huſon, l'eſtourgeon, le boniton (la biſe) ſans areſtes, l'anguille gliſſante, laquelle quand on penſe prendre, elle ſe gliſſe eſchappe & tombe hors de la main: le teſtu, le barbeau, la truitte, le thim ou cabot, le muge, l'ablette, le govion, la lamproye, la moutoele, le govion barbu, & le picquant, le foſſin, le merlan, & le cotteau.

167. Ceux d'eſtang, la carpe, le brochet, le coraſſin, la perche ou perchette, la tenche, & le nigroil.

168. Ceux de mer (la marée) le ſaumon, la murene, la lamproye ou murenette, le lamprillon ou la fluſte, le congre, la raye, le maquereau, l'huitre, les moules, la ſardine, & divers monſtres, comme le cheval marin, le veau marin, &c.

169. On nous apporte les harengs ſalez en des tonneaux, mais les harengs forets, comme auſſi les plies roſties au ſoleil, en des fagots, bottes ou pacquets.

170. Le merlus n'eſt pas bon à manger, s'il n'eſt bien battu.

XV.

De gli aquatili.

163. *I Peſci mettono fuori per le branche loro l'aqua intromeſſa per la bocca.*

164. *Li ſcaglioſi partoriſcono figliuoli viui, & i ſpelati che non hanno ſcaglie fanno delle voua.*

165. *Fra quelli i maſchi hanno il latte, & le femine le voua.*

166. *Li fluuiali ſono, l'uſo, lo ſtorione, l'amia ſenza ſpine, la guizzante ò ſdrucciolente* * *anguilla, che volendoſi pigliare ſi ſcappa & guizza dalle mani; il capitone, il barbio, la trutta (orata) il timalo, il mugile ò cienalo, l'alburno, il gobbio, la lampretta, la donnola, il gobbio barbato, il gobbio pontuto, il foſſino, l'appua, e'l coto.*

167. *Quelli di peſchiera, il carpione, il luzzo, il coracino, il perſico, la tenca, e'l perſico nero.*

168. *Li marini, il ſalmone, la morena, la morenella, e la fluta (vna ſorte d'anguilla) il congro, la peſcera ò raza, lo ſcombro, l'oſtrega, le moleche ò concole* *, *le ſardelle, e vari moſtri, come l'ippotamo ò cauallo marino, il vitello marino, &c.*

169. *Le arenghe ſalate ci ſono portate in botti ò tonelli, mà le ſecche, & le paſſere ſeccate al ſole in fardelli ò brancate.*

170. *Il merluzzo non ben peſtato ò battuto, non è da mangiare.*

* Et ſe paſment (ſtehen ab) n'eſtans pas en leur element: dont on dit un poiſſon paſmé, ein abgeſtandener fiſch.

* *Lubrica, ſmucciante.*

* *come diminutivo di conca; che ſi dicono anco telini.*

171. Delphinus pernicitate, balæna seu cete magnitudine & quantitate omnibus anteit.

171. Das meerschwein gehet allen vor an geschwindigkeit / de wallfisch an grösse.

172. Cancer & cammarus seu astacus, cum suis chelis, prorsum seu antrorsum & retrorsum gradiuntur.

172. Der krebs (der runde oder steinkrebs) vnd der seekrebs / gehen mit jhren scheren vorwertz vnd hinderwertz.

173. De muricis seu conchilii ostro purpura conficitur & comparatur.

173. Vom schweiß oder blut der purpurschnecken zeuget vnd bereitet man die purpurfarbe.

XVI. De jumentis.

XVI. Von dem grossen viehe.

174. Jumenta sunt animalia cicuria atque domestica, nos juvantia.

174. Die lastthiere sind zahme vndt einheimische thiere/so vns behülfflich sind.

175. Gibbosus enim camelus vehiculi vicem præstat, rebus ponderosis aliò deportandis.

175. Dann das höckerichte cameel ist an statt eines wagens / die schwere sachen an andere örter zu tragen.

176. Equus jubâ insignis, brutorum generosissimus, etsi ferox indole, domatur tamen, ut sessori obtemperet, de quo infrà.

176. Das pferd / so eine schöne mähn hat / der vnverünfftigen thieren edelstes vnd tapferstes / ob schon vnbendig der angebornen eigenschafft nach/ wird es dannoch bendig gemacht/ das es dem reiter gehorche/davon vnten.

177. Sed nihilominus quandoque efferatur, præsertim effrænis, equitantem dejicit vel pessümdat, & calcitrando ferit.

177. Nichts-desto-weniger wird es bißweilen wilde / vornemlich wenn es vngezähmt ist / wirfft den reiter ab vnd zu boden / vnd in dem es hinden außschlägt / beschädiget es jhn.

178. Cantherius factus hinnire desinit, ac ferocire desistit.

178. Wann es zum wallachen worden / höret es auff zu wiehern oder wiehelen / vndt läßt ab wild oder mutig zu seyn.

179. Dum pullus est, ungulis ejus soleæ non applicantur: id est, nondum calceatur.

179. So lang es ein füllen ist/ werden an seinen huffen keine hufeisen auffgeschlagen: das ist / es wird noch nicht beschlagen.

180. Pan-

180. Der

171. Le marsoüin ou dauphin passe & devance tous les autres en visteſſe, & la balaine en grandeur & groſſeur.

171. *Il delfino ſopraunanza tutti gli altri in celerità ò preſtezza, e la balena in grandezza e quantità.*

172. L'eſcrevice & la gammare, avec leurs ſerres ou pincettes, vont & marchent en avant & en arriere (à reculons.)

172. *Il gambero e'l granchio, con le bocche ò branche loro, caminano inanzi (auanti) & in dietro.*

173. Du ſang pourprin du buret ou conchyle ſe fait & prepare la pourpre.

173. *Dall' oſtro * del cornetto ò della conchiglia ſi fà & prepara la porpora.*

* *Liquore da far ſcarlato.*

XVI.
Du gros beſtail.

XVI.
Delli giumenti.

174. LEs beſtes de ſomme ſont animaux privez & domeſtiques, qui nous aident & rendent ſervice.

174. *I giumenti * ò ſomari ſono animali domeſtici *, che ci ſeruono e giouano.*

*Come per dire iuvamenta.

* ò domeſtichi.

175. Car le chameau boſſu nous ſert au lieu de char ou chariot, pour porter autrepart (ailleurs) les choſes peſantes.

175. *Perche il gobbo camelo ci ſerue in vece di carro ò carretta, per portar' altroue le coſe ponderoſe.*

176. Le cheval remarquable pour ſon crin, & le plus genereux des beſtes brutes, bien que bruſque fougueux & farouche de nature, eſt toutesfois domté & dreſſé, pour obeïr à celuy qui le monte: dont nous parlerons en bas (cy deſſous.)

176. *Il cauallo notabile ò ſegnalato di crini e'l più generoſo de gli animali bruti, benche feroce di natura, è pure domato e ſcozzonato, per vbbedire al caualiero, delquale ſi ragionerà di ſotto.*

177. Mais neantmoins il s'effarouche aucunesfois, (ſe met en fougue, & fait le ſauvage) principalement lors qu'il eſt ſans frein ou ſans bride, jette le cavalier par terre, & le bleſſe en ruant & regimbant.

177. *Mà nondimeno alle volte fà il ſeluatico, maſſimamente eſſendo sbrigliato ò sfrenato, gitta abbaſſo il cavaliere, e tirando calci lo feriſce.*

178. Eſtant chaſtré ou fait hongre il ceſſe de hannir, & de faire le mechant & farouche.

178. *Eſſendo caſtrato reſta di anitrire, & di far' il feroce ò cattiuo.*

179. Tandis qu'il eſt poullain, on ne luy met point de fer à la corne: c'eſt à dire, on ne le ferre pas encor.

179. *Mentre è polledro, non ſe gli attaccano ferri alle onghie ò al corno: cio è, non ſi ferra ancora.*

180. Pandus & repandus asinus, asellusque, ab agasonis fuste dedolatus rudit.

180. Der krumgebogene esel/vnd eselein/ igaet/ wenn jhn der eseltreiber mit dem knütel schläget.

181. Taurus cum paleari pendulo boat, & mugit; agnus balat.

181. Der farr oder stier mit den herabhangenden halßwammen böleket vnd brullet; das lamb blecket.

182. Vervex est aries, cui scrotum ademptum: vexatus arietat.

182. Der schöpß oder hammel ist ein wider oder leithammel / dem man den hodensack weggenommen: er stützet oder stösset / so er vexiret wirdt.

183. Caper est castratus hircus; hædo, quantumvis petulanti & petulco, nondum est aruncus.

183. Der geiß oder heilbock ist ein verschnittener bock; der junge bock/das böcklein/ob er gleich mutwillig vnd stutzig ist/ so hat er doch noch kein bocksbart.

184. Porcus rictu suo grunniens est castratus verres; majalis exsecta sus: non ruminantes ut alii bisulci.

184. Das mit seinem sawrüssel rüchelnde schwein ist ein barck oder verschnittener eber; ein borckschwein eine geschnittene saw: die da nicht wiederkäwen / als die andere mit zweyspaltigen klawen.

185. Sed scrofæ sumen * porcelli sugunt: à lacte depulsi nefrendes dicuntur.

* quasi sugimen.

185. Der sawmutter zitzen saugen die junge ferckel: wann sie von der milch abgesetzet oder entwehnet sind / da heist man sie spanferckel.

186. Canis cum catulis allatrat advenam, propiúsque accedentem vel clanculum mordet, roditque.

186. Der hund mit den jungen hündlein bellet den frembdling an/ den zu nahe herbey nahenden beisset er auch wol heimlich / vnd gruntzet oder murret wider jhn.

187. Si irrites, diducto distentoque rictu ringitur & mutit: si percutias, quiritatur: alioqui baubatur.

187. So du jhn narrest vnd böß machest / rumpffet er die nase mit aufgezerretem rachen vnd gruntzet: so du jhn schlagest / heulet er; sonsten beffet er.

188. Rabie correptus (rabidus, rabiosus) discurrit passim; & in quod irruit, mordet, laniat, morsuque hydrophobum reddit.

188. Wird er tobend wütend vnd thöricht / so lauffet er hin vnd wieder vnd was er anfallt/das beisset/ zerfleischet er/ vnd macht durch seinen biß einen wasserschew.

XVII. De

XVII. Von

180. L'asne & asnon courbé estant frappé du baston de l'asnier ou du muletier, il brait & recane.

181. Le taureau avec son fanon pendillant mugle & mugit; l'agneau beele.

182. Le mouton est un belier, auquel on a osté la (caillette) bourse des genitoires: quand on le tourmente * & fasche, il heurte.

183. Le bouc chastré est un bouc chastré; le cabry ou chevreau encor que fretillant & remuant ou lascif, n'a encor point de barbe.

184. Le pourceau groignant avec son groin est un verrat chastré; le porc chastré est une truye chastrée: ne ruminans point, comme les autres qui ont les pieds fourchus & fendus.

185. Mais les petits cochons succent les tettins de la truye: qui estans sevrez on les appelle cochons sevrez, qui ne peuvent encor casser les feves.

186. Le chien avec ses petits cagnets abbaye l'estranger, qui s'approchant trop prés de luy, il le mord, mesmes à la desrobée ou en cachette, & gronde contre luy.

187. Si tu l'irrites & le fasches, il grince les dens, en refroignant & entrouvrant la gueule; & gronde; si tu le bats, il se plaind: autrement (au reste) il glappit & clapaude.

188. Espris de rage ou enragé il court par tout deça delà, il mord & deschire tout ce qu'il rencontre, & par sa morsure rend hidrophobe ou craignant l'eau.

XVII. *Des*

*180. Quando l'asino & l'asinello chinato ó piegato è ferito dal bastone del mulettiere, egli ragghia *.*

181. Il tauro co' la suo giogaia pendente mugghia e mugge; l'agnello bela.

182. Il montone ô castrato è vn' ariete, a cui è stata tolta la borsa de' genitali: irritato e tormentato egli cozza (da di cozzo & urta).

183. Il capro è vn becco castrato: Il capretto quantunque petulate, inquieto & lascivo, non ha ancora barba.

184. Il porco grugnente col suo grifo è vn verro ô porcomaschio castrato; e la maiale vna porca castrata: i quali non ruminano, come gli altri che hanno le onghie forcellute.

185. Mà li porcelli succiano le zizze ô tette della scrofa: i quali spoppati che sono, si dicono nefrendi, che non possono ancora masticar le faue.

186. Il can con suoi cagnolini abbaia il forestiero, il quale auicinandosi troppo di lui, egli lo morde, anco nascostamente, li fa cesso e brontola contra esso.

*187. Se tu lo stuzzichi * egli ringhia storcendo il grifo ô cesso, e brontola; se lo batti, si lagna e lamenta: altramente grida e abbaia.*

188. Arrabiato ô rabioso corre in ogni luoco (per tutto di quà di là) morde e straccia spezza sbrana tutto cio in che s'abbatte, e col suo morso rende hidrofobo, cioè che teme guardando l'aqua.

XVII. Del-

** Raglio d'asino non và in cielo. c. le preghiere de' tristi.*

* Irrite ou harcelle.

* Ou museau, *col muso.*

* *Attizzi* agasses en François, anhetzen/ l'inciter à courir ou abayer apres quelque chose.

XVII. De feris.

189. IN amœnis nemoribus, aut fecus fylvarum faltus paftæ feræ, ad fua luftra, fpelæa, & latebras fe recipiunt.

190. Elephas (elephantus, bartus), belluarum maxima, qui crura non flectere à multis falsò & putatur & dicitur, barrit, & probofcide feu promufcide pabulum arripit.

191. Monoceros (unicornu, unicornis) abditiffima deferta, inhofpitaque tefqua incolit.

192. Rhinoceros offeis fquamis indutus eft.

193. Alcis tergus ictu gladii non fecatur, eftque impenetrabile.

194. Villofus urfus murmurat & uncat: quodque progenuit, circumlambendo, fi credimus, effingit.

195. Pardus & pardalis (panther, panthera) quod terno faltu non prehendit, mittit.

196. Tigris ferocitate omnes fuperat.

197. Lynx maculofa vifu pollet: Inde, lynceis oculis videre.

198. Cervum cornua non gravant, quamvis grandia: agilis eft, & longiffimi ævi; rancet inter-

XVII. Von wilden thieren.

189. Die wilde thiere / wann sie in den lustigen wäldern / oder nahe bey den forsten der wälder geweidet haben / begeben sie sich wieder zu jhren wildlägern / hölen / vnd schlupfwinckeln.

190. Der elephant / so der gröste vnter den vngeheuren thieren ist / welcher von vielen fälschlich mit vnwarheit vermeint vndt gesagt wird / die schenckel nicht biegen zu können / schnurret / vnd nimpt das futter mit seinem elephanten rüssel zu sich.

191. Das einhorn wohnet in den verborgenen einöden / vnd in vnbewohnten rauhen orten.

192. Das * naßhorn ist mit beinern schupen angethan.

* Der elephanten-meister.

193. Die elendshaut ist hieb vnd stich frey / vndurchtringentlich.

114. Der zottichte bär murmelt / brummet vnd klemmert oder klettert: vnd was er gezeuget / bildet er / so es zuglauben / mit vmherlecken.

195. Was der leopart oder das panterthier nicht mit dem dritten sprung erwischet / das lasset es gehẽ.

169. Das tigerthier vbertrifft alle mit grawsamkeit.

197. Der scheckichte luchß hat ein scharpffes gesicht: daher ist komen / scharpff sehen wie ein luchß.

198. Den hirsch beschweret das geweihe oder die hörner nicht / ob es schon groß ist; er ist schnell / hurtig / vnd

XVII. Des bestes sauvages.

189. APres que les bestes sauvages se sont repeües * és plaisans bois & boscages, ou tout proche des espaisses forests, elles se retirent en leurs tanieres & cachots (repaires, gistes, & reposées).

190. L'Elephant qui est la plus grande des bestes sauvages, & qui de plusieurs est faussement & estimé, & dit, ne ployer point les jambes *, brait à sa mode, & attire sa pasture avec sa trompe.

191. La licorne se tient ou demeure és deserts plus cachez, & en des lieux inhabitables.

192. Le rinoceros est vestu & couvert d'escailles d'os.

193. La peau ou le dos de l'elant ne se couppe point d'un coup d'espée, & est impenetrable (ne se peut percer).

194. L'ours velu grommelle ou murmure & grimpe: & forme, si nous le croyons, ce qu'il a engendré en le lechant.

195. Ce que le leopard & la pantere ne prend & attrappe du troisiesme saut, il le laisse.

196. Le tigre surpasse tous les autres en fierté & cruauté.

197. Le loup-cervier tachetté a la veuë fort aiguë: delà vient qu'on dit, voir aussi clair qu'un lynx.

198. Les cornes, bien que grandes ne (chargent pas) sont point en charge au cerf: qui est agile (leger dispos

XVII. Delle fiere.

189. *DOppo che le fiere si sono pasciute nelli dilettevoli boschi, ò vicino alle folte selue, elle si rimboscano & ritirano ne' lor couigli & ascondigli.*

190. *L'elefante *, che è la maggiore delle bestie selvatiche) e da molti falsamente & stimato & detto non piegare le gambe, manda fuori la sua voce, & attira il suo pascolo co' la sua tromba (trombone, muso).*

191. *L'alicorno habita ne' più nascosti, deserti & inhabili luoghi.*

192. *Il rinocero è coperto di scaglie ossute.*

193. *Il dosso dell' alce non si può tagliar con colpo di spada, & è impenetrabile.*

194. *L'orso peloso mormora ò brontola, e rampica *, e forma leccando, se lo crediamo, quel ch'egli ha generato.*

195. *Cio che'l leopardo & la pantera non chiappa & afferra col terzo salto, lo lascia stare.*

196. *Il tigre supera tutti gli altri in fierezza & crudeltà.*

197. *Il lupo ceruiero taccato e pieno di macchie ha la vista acutissima: Per il che si dice, haver' occhio ceruiero.*

198. *Le corna, quantunque grandi, non posano al cerno: il quale è agile (leggier e snello) & di*

* Ont viandé, pris leur viandis.

* *Liofante, liofantessa.*

* Avoir les jâbes sans reply, ou jointure, tout d'une venuë.

* *Si arrampina co' le sue branche,* avec les griffes.

terdum, & imprimis in autumno, cùm amore ardens cervam avidè cupit & insequitur.

vnd lebet am längsten: zuweilen bokentzet er/ vnd sonderlich im herbst/ da/ in dem er in der brunst lauffe/ er das wilde oder thier hefftig begert vnd verfolget.

199. Non absimilis huic dama, sed minor: item caprea seu dorcas, cujus masculus hinnulus est.

199. Dem ist der damhirsch nicht vngleich / aber etwaß kleiner: wie auch das rehe / dessen mänlein der rehebock ist.

200. Capricornus (ibex) & rupicapra præruptas inaccessasque rupes scandunt.

200. Der steinbock (ibisch) vnde die gemse klettern auff die verbrochene vnd jähe klippen.

201. Bubalus seu bison, & urus, sylvestres & feri boves sunt.

201. Der püffel oder biesenstier/ vnd der awerochß / sind wald vnde wilde ochsen.

202. Leo armis hirtis, & leæna formidolosè rugiunt.

202. Der löwe mit den langhärichten schulter oder bügen/vnd die löwin brüllen schröcklich.

203. Vulpes ineunte vere glabrescens fit depilis, vel alopeciam patitur: gannit, & nunquam rectè cicuratur.

203. Der fuchß wird im angehenden lentzen glatt vnd kahl/hat den haarfall: er belfert vnd wird nimmer recht zahm.

204. Lepore nihil timidius & meticulosius; quicquid strepit, aures arrigit, aut se proripit, & ad dumeta, vepreta, ac senticeta confugit: dum capitur, vagit.

204. Nichts ist forchtsamers als der hase: wann nur was rauschet/ so recket er die ohren empor/ oder hebet sich davon / vndt nimmet seine zuflucht zu den dornsträuchen / hecken vndt dornbüschen: wenn er gefangen wird / so quäcket er.

205. Fodicando cuniculus cuniculos, & talpa grumos facit.

205. Mit graben machet das caninichen erdgänge / vnd der maulwurff wirffet erd-häufflein auff.

206. Erinaceus seu echinus, & hispida hystrix, aculeos pro pilis habet.

206. Der igel vnd das stachlichte dornschwein oder stachelschwein/ hat an statt der haar/ stacheln.

207. Simia humanorum operum imitatrix est, ut & cercopithecus atque simiolus.

207. Der aff äffet (ahmet) der menschen thun nach / wie auch die meerkatz/ vnd der pavian.

208. Glire — 208. Es

dispos de corps) & de tres-longue vie : Il rée * & bruit quelques-fois, & specialement en automne, lors qu'allant au rut il brame la biche & la pourchasse.

di longhißima vita : ranza ò brama taluolta, e specialmente nell' autunno, ch' essendo in amore & ardore brama la cerua, e le corre dietro.

* sent le bouc ou bouquin.

199. A iceluy n'est pas dissemblable (ne ressemble pas mal) le daim rangier (le chamois), mais il est plus petit : item la chevre sauvage, le masle de laquelle c'est le chevreul.

199. *A questo non è dißimile la camozza ò dama, ma minore: item la cauriola, il cui maschio è'l cauriolo.*

200. Le capricorne & le daim montent & grimpent des rochers dangereux à monter & inaccessibles.

200. *Il capricorno è'l daino ascendono rocche strabocchenoli & inacceßibili.*

201. Le buffle & l'uron sont bœufs boscagers & sauvages.

201. *Il buffalo e l'uro sono buoi seluatichi e fieri.*

202. Le lion aux espaules veluës & herissées, & la lionne rugissent effroyablement *.

202. *Il leone con le spalle vellose, e la leonessa ruggono terribilmente.*

* D'une voix espouvantable & formidable.

203. Le renard se pelant (muant) au commencement du printemps, il perd son poil, & est sujet à la pelade: il glappit, & ne s'apprivoise jamais bien.

203. *La volpe pelandosi al principio della primavera, ella diuenta calua, ò patisce pelatina e cadimento di peli : gagnuola & non si domestica mai bene.*

* *Bisogna volpeggiar con le volpi.*

204. Il n'est rien de plus craintif, peureux & timide que le lievre: quoy que ce soit qui face le moindre bruit, il dresse les oreilles, ou s'eslance hors de sa place, & s'enfuit vers les broussailles & ronçailles, les halliers & buissons : quand on le prend, il crie.

204. *Niente è più timido (pauroso) e di manco animo che la lepre, ogni minima cosa che fà strepito, ella rizza le orecchie, si gitta fuor del suo luogo, e se ne fuge alle fratte, macchie e rovai, luoghi pieni di spine e di rovi; quando è presa, ella grida.*

* Gaigne au pied, prend la fuite, se sauve.

205. Le lapin ou connil fait des creux (des mines & catteroles) en fouïssant, & la taupe des grumeaux ou taupinieres.

105. *Il coniglio cauando la terra fà delle mine e spelonche ò condotti sotto terra, & la talpa mucchi.*

206. L'herisson & le picquant porcespic ont des aiguillons * au lieu de poil.

106. *Il riccio e l'irsuto porcospino hanno pungoli e punzicarelli in vece di peli.*

* Des grands piquons & pointes piquantes.

207. Le singe est imitateur des œuvres & actions humaines, comme aussi le marmot ou guenon, & le babipn.

107. *La scimia ò bertuccia è imitatrice delle opere humane, si come anco il gattomamone, e'l babbione.*

208. Il

208. *Niente*

208. Glire & mele vel taxo nihil somnolentius.

208. Es ist nichts schlaffsüchtigers / als die ratze vnd der dachß.

209. Viverra, mustela, martes, martes scythica, mustela alpina, mus alpinus, mus ponticus, & mus noricus, pelliceis conveniunt.

209. Das frettlein/das wieselche/ der marder / der zobel / das hermlein / das murmelthier / das febe/ vnd das bilch / schicken sich zum peltzwerck.

210. Sciurus, sorex, cricetus, foramina sibi cavant; in quibus hybernant *.

* Hyemare, dicit Livius.

210. Das eichhorn / die haselmauß/der hamster/ hölen jhnen löcher auß; in welchen sie vberwintern.

211. Sed mus major & araneus, quadrupedum minimus, penuaria perreptans, & muscerdis se prodens, catis seu felibus & muscipulis subinde præda fit.

211. Aber die mauß oder ratte vnd die spitzmauß / in dem sie die speißkammern durchkreucht / vnd durch den mäußdreck sich verräth/ wird sie je bißweilen den katzen oder den mäußfällen zu theil.

XVIII.

De amphibiis & reptilibus.

XVIII.

Von thieren / so im wasser vnd auf dem land leben / vndt von kriechenden.

212. AMphibia sunt: castor seu fiber, lutra, rana coaxans, testudo, bufo, rubeta, & crocodilus, qui inter manducandum maxillam superiorem movet.

212. DJe thier so auff dem lande vndt im wasser wohnen/sind/ der biber/ die fischotter/der quackende frosch/die schildkröte / die kröte/ die feurkröte/ vnd der crocodil/ welcher im käwen den obern kifer beweget.

213. Reptilia sunt, quæ serpunt, exuviasque deponunt, ut anguis sibilans, coluber, hydra seu natrix, cæcilia, boa, aspis, dipsas seu præster, ptyas,

213. Die kriechende thier sind/ die da kriechen/ vnd ihre bälge ablegen oder abstreiffen/ als die zischende schlang / die waldschlange / die wasserschlange / die blindschleiche/ die

208. Il n'y a rien de plus endormy (plus grand dormeur) que le loir & le taisson ou blaireau.

208. *Niente è più sonnachioso e dormiglioso* * *del ghiro & del tasso.*

* *maggior dormiglione.*

209. Le furet, la belette, la martre ou foüine, la soublines, l'hermine, le rat de montaigne, le rat pontique, le rat de Nuremberg, viennent fort bien (sont propres & commodes) à faire des pelisses.

209. *La foretta, la donnola, la martora ô foina, il zibellino, l'armellino, la marmotta, il topo pontico, e'l topo norico, sono atti & auenenti a pellicci.*

210. L'escurieu, le gros rat, & le mulot, se font & creusent des trous ou pertuis; ésquels ils passent l'hyver.

210. *Lo schirattolo, il topo di campagna, e'l ratto silvestre, si cauano buche & forami; nelli quali suernano.*

211. Mais la grosse & petite souris, qui est la plus petite beste des animaux à quatre pieds, se moussant & grimpant par les gardemangers & despenses, & se trahissant soy mesme par ses crottes, est bien souvent la proye des chats * & des souricieres ou ratieres,

211. *Mà la sorce magiore e'l toporagno, il più piccolo delli quadrupedi, rampegando per le salvarobe e dispense, e tradendo se stesso co'l suo sterco, viene spessissime volte ad esser la preda de' gatti & delle trappole.*

* Dont un masle non chastré s'appelle un marcou, & l'un & l'autre graffignent avec leurs partes & griffes.

XVIII.

Des animaux qui vivent en terre & en eau; & des reptiles.

XVIII.

De gli animali che vivono in terra & in aqua, e di quelli che rampano.

212. Les bestes qui vivent sur la terre & en l'eau, sont: le bievre ou castor, la loutre, la grenoüille coassante, la tortuë, le crapaud, la grenoüille rouge, & le crocodil, qui remuë la maschoire d'enhaut en maschant.

212. *Gli animali che viuono sopra la terra & nell' aqua, sono: il castoro, la lontra, la rana (il ranocchio) coassante, la tartaruga ô testugine, il rospo, la rana sarmatana, e'l crocodilo, che masticando muoue la mascella superiore.*

213. Les reptiles sont celles qui rampent ou se trainent sur le ventre, & qui quittent leur peau & despouille, comme le serpent sifflant, la couleuvre, le serpent d'eau, l'an-

213. *Li rampanti sono quei che serpono**, *& mettono via le spoglie loro, come l'angue (serpente) ciffolante**, *la biscia, l'idra e serpe che nuota, la cicigna, la picciola*

* *Serpeggiano & caminano sù'l ventre.*
* *Fischiante.*

ptyas, vipera, amphisbena, seps, &c.

die vncke / die otter / die brenschlang / die speyschlange / die natter / die zweyhäuptige schlag / das kleine schlänglein oder kupfer eydex / &c.

214. Draco ipso halitu, basiliscus obtutu necat.

214. Der drache tödtet mit dem hauchen (anhauchen) der basilisck mit dem ansehen.

215. Lacerta, stellio, salamandra, scorpio vel scorpius, pedibus ambulant.

215. Die eydex / die welsche oder sprenglichte eydex / der molch / der scorpion / gehen auff füssen.

216. Limaces sunt cochleæ sine testa.

216. Die wegschnecken sind schnecken ohne schneckenhäuser.

XIX. De insectis.

XIX. Von dem vngezieser.

217. INsecta sunt primò varii vermes, è quibus lumbrici fimeta, erucæ plantas, teredines vel cossi ligna, tineæ vestes, etiam bombycinas & holosericas, blattæ libros, convolvuli vel volvoces vites, curculiones seu gurgulliones frumenta corrodunt: termites carni innascuntur.

217. ERstlich sind vngezieser allerley würme / aus welchen die regenwürme die misthauffen oder gruben / die raupen die pflantzen / die schiff vnd holtzwürme das holtz / die motten oder schaben die kleider / auch die seidene vnd sammete / die schaben die bücher / die rebenwürme die weinstöcke / die kornwürme das korn zernagen: die maden wachsen im fleisch.

218. Secundò pessima quædam animalcula, nimirum lendes, pediculi, pulices, culices, cimices, & acari, quæ nos ipsos infestant: quin ricini etiam, & hirudines seu sanguisugæ.

218. Zum andern etliche gar verdrüßliche thierlein / nemlich die nisse / die läuse / die flöhe / die mücken / die wantzen / vnd die reitliesen oder mülben / so vns selbst plagen: ja auch die schaffsläuse oder hundtsläuse / vnd die blutägeln.

219. Tertiò muscæ, inter quas bombyces sericum, apes bombylantes favos mellis (quod fuci depascunt) & quotannis examen, ut novam coloniam, emittunt.

219. Zum dritten die fliegen / vnter welchen die seidenwürme die seide machen / die sumsenden bienen honighäußlein oder das gewercke / (so die hummeln außzehren) vnd lassen jährlich einen schwarm / als ein newes volck / außfliegen.

220. Cra-

220. Die

l'anvoye, le couleuvreau, l'aspic, le serpent bruslant, le serpent crache-venin, la vipere, le serpent à deux testes, le serpenteau ou la sepe, &c.

ciola serpe, l'aspe ò aspide, il pester ò dipsade, il jacolo, la vipera, l'amfesibena, il serpentello, &c.

214. Le dragon tuë de son haleine, & le basilic de son regard.

214. *Il dracone amazza col fiato (co'la lena) e'l basilisco col guardare.*

215. La lazarde, le stellion ou la lazarde rouge, la salamandre, & le scorpion, marchent sur leurs pieds.

215. *La lucertola, la tarantola, la salamandra, e lo scorpione, caminano sopra i piedi.*

216. Les limaçons sont limaces (escargots) sans coquille.

216. *I lumaconi sono lumache senza guscia ò conchiglia.*

XIX. *Des insectes ou de la vermine.*

XIX. De gl'insetti ô vermicelli.

217. Les insectes sont premierement differens vers & vermisseaux, dont les vers de terre rongent les fumiers, les chenilles les plantes, les cossons ou vermoulans le bois, la tigne les habits, de soye mesmes & de velours, les cloportes les livres, les lisets ou vercoquins les vignes, les calendres ou charensons les bleds: & les vers s'engendrent dedans la chair.

217. *Gl'insetti sono primieramente vari vermi e vermicelli, tra' quali i lombrici rodono i letami, le rughe le piante, il tarlo le legna, la tignuola le vesti, di seta anco & di veluto, le tarme i libri, li volnoli ò tagliadizzi le vigne, li gargattoni ò gorgoglioni il fromento; & i vermi nascono nella carne.*

218. Secondement certaines tresmechantes & importunes bestioles, savoir est, les lentes, les poux, les puces, les moucherons, les punaises, & les cirons, qui nous importunent & tourmentent nous mesmes: voire aussi les mouches à chien, & les sangsuës.

218. *Secondariamente (in secondo luogo) certi pessimi e cattiuissimi animalucci, cioè le lendini, i pidocchi, le pulci, le zanzare*, le cimici, & i pedicelli ò pidocchietti, che ci danno a noi stessi fastidioi: anzi anco le zecche, & le mignatte ò sanfughe.*

* *la maluagia e persida zanzara, turbatrice del riposo.*

219. En troisieme lieu (pour le troisieme) les mouches, entre lesquelles les vers à soye fôt la soye, les abeilles (avettes, mouches à miel) bourdonnantes les rayons de miel, (que les bourdons mangent) & envoyent tous les ans dehors un jettô & essaim, comme une nouvelle colonie ou peuplade.

219. *Per lo terzo le mosche, frà lequali i bigatti fanno la seta, e le api ò pecchie bisbiglianti li faui di mele (il quale si mangia da quelle api che non fanno mele) & mandano ogni anno fuori vn schiame ò vna schiera d'api come vna noua colonia.*

220. Crabrones & vespæ acuto, imò præacuto sunt aculeo.

220. Die hornissen vnd wespen haben einen spitzigen/ja sehr spitzigen stachel.

221. Oestro (tabano, asilo) percitum pecus subsilit, & velut rabidum discursitat.

221. Wann das vieh von den roßbremen gestochen wird/so hüpffet es auff/ vnd laufft hin vnd her als wan es rasend wer.

222. Scarabeorum & locustarum genera complura sunt; quædam edulia.

222. Der käfer vnd hewschrecken sind mehr geschlechte; vnd deren etliche zum essen tüglich.

223. Bruchi, canthari, cantarides, scarabei cornuti seu lucanici, papiliones, cicindelæ vel nitedulæ (lampyrides), hepioli, pyraustæ, volatiles sunt: fullo, scolopendra, centipes vel multipeda, coniscus seu oniscus, porcellio, tipula, reptant.

233. Die käfer oder meykäfer/ die roßkäfer / die goltkäfer oder spanische mucken / die baumschröter/ die sommervögel/die johanniswürmlein/die schnacken oder nachtmücken/ die liechtmücken / sind fliegende würme: die ohrenlauß / der ohrling / das wand-fischlein / die assel / die kellerschabe/ vnd die wasserspinne/ kriechen.

224. Cicada foris, gryllus domi cantillant.

224. Die feldkrille singet vnd kirret draussen zu felde/vnd die haime zu hauß.

225. Formica pusilla est, sed actuosa; semper festucas & micas fert in nidum.

225. Die ameiß ist klein / aber embsig: sie träget allzeit splitterlein oder helmlein vnd bröcklein in den ameiß-hauffen.

226. Aranea araneum seu telam nexat, ac texit.

226. Die spinne / der kancker/ knüpfet vnd webet das spinnengeweb.

XX. De homine.

XX. Von menschen.

227. PRinceps animantium homo, mundi epitome, vagiens nascitur.

227. DEr fürtrefflichste vnd fürnemste aller thieren/ der mensch/ der welt kurtzer begriff/ wird weinend geboren.

228. Quem post partum, genitrix aut obstetrix, fasciis involutum, fasciatumque, in cunas reponit.

228. Welchen nach der geburt/ die mutter oder hebamme/ in windeln eingewickelt/ in die wiegen leget.

229. Na-

229. Aber

220. Les frelons & les guespes ont un aiguillon assez picquant, voire tres-aigu.

220. *I calavroni e le vespe hanno il pongolo acuto, anzi acutissimo e pungentissimo.*

221. Le bestail picqué d'un tahon sautelle, (tressaillit, se demene) & court ça & là comme enragé.

221. *Il bestiame punto d'un tafano saltella (si dimena) & corre di quà & di là come arrabbiato.*

222. Il y a plusieurs sortes & especes d'escarbots & de sauterelles; & quelques-unes bonnes à manger.

222. *Sono molte sorti e specie di scarauaggi e caualette; & alcuni mangiatiui ò buoni da mangiare.*

223. Les hannetons ou fouille-merdes, les cantarides, les escarbots cornus ou cerfvolans, les papillons, les vers luisans, les cousins ou moucherons, les moucherons ou papillons de chandelle, sont vers qui volent: le perçoreille, le scolopendre, la chattepeluë, la cloporte, le pourcellet, & l'araigne d'eau, rampent.

223. *Gli hanetoni ò scarauaggi di maggio, le cantaride ò cantarelle, gli scarauaggi cornuti, le farfalle, le lucciole, le zanzarine, & le farfalle di candela, sono volatili: il buscorecchie, la scolopendra, il centogambe ò centopiè, il conisco, il porcelletto, e l'aragno aquatico, rampegano.*

224. La cigalle (le grillon champestre) chante dehors, & le grillon domestique à la maison.

224. *La cicala (il grillo campestre) canta di fuori, e'l grillo domestico in casa.*

225. La fourmy est toute petite, mais active; elle porte tousiours des eschardes & festus, & des miettes en sa fourmilliere.

225. *La formica è picciolettta, mà attiva e laboriosa; che porta sempre festuche (stecche, scheggie) e miche ò pezzolletti nel suo formicaio.*

226. L'araigne nouë & ourdit ou tissle son araignée & sa toile.

226. *Il ragno * annoda ò ingroppa & tesse la sua tela.*

* *aragno, ragnuolo, ragnatello.*

XX. *De l'homme.*

XX. Dell' huomo.

227. L'Homme, qui est le Prince de tous les animaux, & un abbregé du monde, naist en criant.

227. *L'Huomo, che è il principe di tutti gli animali, & un compendio del mondo, nasce gridando.*

228. Lequel apres l'enfantement la mere ou la sagefemme emmaillotte (enveloppe dans le maillot) & le met dans le berceau.

228. *Il quale doppo il parto la madre ò la leuatrice hauendo inviluppato in fascie (fasciato & imbendato) ella lo mette nella culla.*

* L'accouchement, du verbe accoucher, ou estre accouchée, partere.

229. Nutrix verò alma, amplectens & amplexans alumnum ſuum, uberibus lactat, pappis ſatiat, & ſordidatum abſtergit. puſio ipſe lactet.

229. Aber die nehrende ſeugamme / in dem ſie ihren ſäugling vmfähet vnd heitzet / ſäuget oder ſtillet ſie jhn an den brüſten / ſättiget jhn mit brey / vnd wiſcht oder macht jhn wider rein / wann er ſich beſudelt hat; das kindlein ſelbſten ſäuget.

230. A cunabulis (incunabulis) venitur ad ſerperaſtra, ubi infans bimulus inceſſum ſibi format, & fari ac balbutire incipit, crepitaculis *, pupis, & crepundiis ludens.

230. Von der wiegen kompt man zum lauffwagen / da das zweyjährige kind gehen lernet / vnd hebet an zu reden vnd zu lallen / mit klappern / puppen vnd ſpielgezeuge ſpielend.

* Hæc vox tormenta etiam portatilia ſignificat, gallis petards appellata.

231. Impuberes cùm pubeſcunt, ſonoram vocem alterant, hirquitalliuntque: pubeſcentes autem puellæ ſingulis menſibus ſemel menſtruo laborant, donec gravidæ fiant.

231. Wan die vnmündige mündig werden / verendern ſie die helle ſtiñe / vnd reden gröber oder manlicher: vnd wenn die mägdlein manbar werden / ſo haben ſie alle monaht der weiber zeit oder vierwöchige kranckheit ein mahl / biß ſie ſchwanger werden.

232. Ephebi dicuntur adoleſcentes, mox puberes & adulti, juvenes.

232. Die ſo die kinderſchuhe abgeleget / nennet man jünglinge / vnd wann ſie hernach manbar vnd vollends erwachſen ſind / junge geſellen.

233. Virilis ætas vergit ad provectam, ſenilis rugas & canos affert.

233. Das manliche alter neiget ſich zum betagten alter / das hohe alter bringet runtzeln vnd grawe haar.

234. Annoſa vetula edentula fit; ſexagenarius ſenecio decrepitus & capularis (ſilicernium).

234. Ein verlebtes altes weib wird zahnloß; ein alter ſechzigjähriger machet nicht viel weſens / gehet gebucket vnd iſt ſteinalt.

235. Ita infantia ſeipſam ignorat; pueritia ludicris tranſigitur; juventus ætaſve juvenilis vanis; virilitas laborioſis; ſene-

235. Alſo kennet die zarte kindheit ſich ſelbſten nicht; die kindheit wird mit ſpielwerck zugebracht; die jugend mit iteln; die man-

229. Mais la nourrice, qui le nourrit, embrassant & accollant son nourrisson, elle l'alaite de ses mammelles, luy donne de la boulie, & le torche ou nettoye quand il est gasté & embarbouillé. l'enfançon ou petit enfant tette.

*229. Mà la balia * che lo nutrisce, abbracciando & vagheggiando il suo allieuo, lo latta (gli da la poppa) lo satia di pappa ò polenta, & guasto ò sporcato lo netta. Il bambino ò pargoletto tetta & poppa.*

** Auuerti qui che balia coll' accento nella penultima significa possanza & potestà.*

230. Du bers ou berceau on vient au cheminoir (à la cariole) où l'enfant de deux ans se façonne l'allure ou le marcher *, & commence à parler begayer & gazouiller, s'amusant à joüer avec des cliquettes ou sonnettes, pouppées, & autres amusemens d'enfans.

230. Dalla culla si viene al caminatoio, alquale il bambino di due anni si forma l'andatura, & comincia a parlare, balbutire e bamboleggiare, giuocando con sonagli e poppole, bagatelle ò cosette da tratenere i fanciulli, e passar loro il tempo.

* Il apprend à marcher.

231. Quand les jeunes hommes viennent à l'aage de puberté, ils changent leur voix claire & resonnante, l'ont plus grosse & une voix d'homme: & quand les filles y viennent, elles sont tous les mois une fois travaillées de leurs mois, jusqu'a tant (à ce) qu'elles sont grosses & enceintes.

231. Quando li giouanetti sono in pubertà, mutano la voce sonora, e l'hanno più forte come l'huomo: & quando vengono in pubertà le giouani, esse sono ogni mese trauagliate vna volta dal menstruo, fin che diuentano pregne.

232. Ceux qui sont sortis d'enfance & ont passé quatorze ans, on les appelle jeunes garçons ou adolescens; & bientost apres quand ils sont grands & parcreus, jeunes hommes.

*232. Quelli che hanno passato quattordeci ò quindeci anni * si chiamano giovani & adolescenti; & tosto doppo giouani grandi e cresciuti, quando sono adulti & fuor di pubertà.*

** Nelli cui volti appena apparisce alcuno segniuzzo di barba.*

233. L'aage viril tend & regarde vers le haut aage, & les vieux jours apportent des rides & des cheveux blans.

233. L'età virile inchina e tende all' età provetta, la vecchiezza porta rughe e peli canuti.

234. Vne vieille femme fort aagée devient esdentée; & un vieillard de soixante ans caduc & tremblant, qui est sur le bord de la fosse, tout courbé & cassé.

*234. Vna vecchia attempata * è sdentata, & vn vecchione di sessanta anni, decrepito e vacillante, che stà sù l'orlo della fossa.*

** Che ha fatto arco della schiena.*

235. Par ainsi la premiere enfance ne se connoit pas soy mesme; l'enfance plus meure se passe en jeux & amusemens; la jeunesse en choses

235. Cosi l'infanzia non si conosce se stessa; la fanciullezza si passa con cose da giuocare; la giouentù ò giovanezza con cose vane;

senectus ad priora relabitur. | manheit mit arbeidsammen oder mühsamen dingen; das hohe alter falt zu ruck auffs erste.

136. Senes enim bis pueri; & grandævi repuerascunt.

236. Dann alte leute werden zweymal kinder: sehr alte leute werden wieder kindisch.

237. Mediocris staturæ optime est proportionatus.

237. Der mensch von mittelmässiger statur oder länge ist am aller besten gestaltet.

238. Nam gigas terriculo seu terriculamento est; nanus, homuncio (homulus, homunculus) & pigmæus, pumilio, pumilusve, risui ac deridiculo apud omnes, ab omnibus illuditur & deridetur.

238. Dann ein riese ist zum erschrecken; vndt ein zwerch oder zwarg / ein klein männlein vnd erdmänlein * zum gelächter / er wird von jederman verspottet vnd verlachet.

* Nur eines ellebogen hoch/in den eusserſten bergen Indiæ wohnhafftig.

239. Nudus est, non hirsutus: fauni enim & satyri commenta sunt.

239. Er ist nacket/vnd nicht haariche: dan die waldgötter vnd geißfüßige männer sind gedichte.

XXI. De corpore, & primùm de membris externis.

XXI. Vom leib / vnd anfänglich von eusserlichen gliedmassen.

240. CORporis nostri compages eximium est supremæ sapientiæ exemplar.

240. DJe zusammenfügung vnsers leibs ist ein herliches vorbild / patron vnd muster/ der höchsten weißheit.

241. Structura ejus ex ossibus, cartilaginibus, tendinibus, nervis, carne, musculis, cute triplici, & membranis seu involucris variis, conflata atque coagmentata est.

241. Sein gebewde vnd auffrichtung ist aus beinen oder knochen / knorpeln / sehnen oder haarwachß/ spanadern/ fleisch / mäußlein / einer dreyfachen haut / vnd vielerley vberzügen / zusammen geheffet.

242. Membra cohærent nexibus perpetuis, in proportione decentissima.

242 Die gliedmassen hangen mit steten verknüpfungen in einer sehr ziemlichen vnd wolgeschickten form oder vergleichung an einander.

243. Nam

243. Dann

choses vaines; l'aage viril en penibles; & la vieillesse retombe en son premier estat.

vane; la virilità con faticose; e la vecchiaia torna e ricade nel primo stato.

236. Car les vieillards sont deux fois enfans; & les personnes fort aagées retournent en enfance.

236. Perche i vecchi sono due volte fanciulli; & i molto attempati (di grand' età) rimbambinescono.

237. L'homme de moyenne taille ou stature est le mieux proportionné.

237. L'huomo di statura ò corporatura mezzana è benissimo proportionato.

238. Car un geant est effroyable & espouvantable (sert d'espouvantail); un nain, hommelet, petit bout d'homme, & un pigmée ou petit nabot, est la risée & mocquerie d'un chacun, est mocqué & baffoüé de tout le monde.

238. Atteso che un gigante è spaventeuole, (serve di spauentacchio); un nano, huomiciuolo (huomiciotto ò huomo piccolo) & vn pigmeo ò nanino, ridicolo e burleuole appresso à tutti, da ogniuno schernito dileggiato beffato e beffegiato.

239. Il est nud, & non velu: car les faunes & satyres ne sont que fictions & choses controuvées.

239. Egli è nudo, & non peloso ò velloso: perche i fauni & satiri sono baie & cose finte.

XXI. Du corps, & preallablement des membres exterieurs.

XXI. Del corpo, & prima delli membri esterni.

240. L'Assemblage & fabrique de nostre corps est un excellent exemplaire & copie de la souveraine sagesse d'en haut.

240. La congiontura e fabrica di nostro corpo * è vn eccellente essemplare & copia della sapienza sourana.

* Per lo corpo s'usa anco spesso la vita.

241. Sa structure est composée & bastie d'os, de cartilages, tendrons, nerfs, chair, muscles, d'une triple peau *, & de diverses membranes & couvertures ou envelopemens.

241. La sua struttura è composta e construtta di ossa, cartilagini, tenerumi, nerui, carne, moscoli, pelle triplice, & di varie membrane & inuiluppi ò inuoglie.

* De trois sortes de peau.

242. Les membres se joignent & entretiennent par nœuds ou liaisons & jointures perpetuelles, en une tresbelle & bienseante proportion.

242. Le membra si tratengono con groppi ò giunture & legature perpetue, in convenientissima proportione.

243. Nam quæ bina sunt, ex opposito sibi ad latera locantur; quæ singula, in medio.

343. Dann welche je zwey vnd zwey sind / die sind einander gegen vber in die seiten gestellet / welche einzelen sind / in die mitten.

244. In vultuum lineamentis stupenda est varietas.

244. In den linien (der gestalt) der angesichter ist ein wunderbare vielfältigkeit.

245. Frons angusta suilla est; gibbosa, asinina; lata, bonæ indolis seu qualitatis nota; rugosa, animi anxii; caperata, iracundi; erugata & exporrecta effrontem arguit.

245. Eine enge oder schmale stirn ist säwisch; eine pucklichte eselhafftig; eine breite ist ein kennzeichen einer guten art; eine runtzlichte / eines angsthafften gemüts; eine geschrumpffte / eines zornigen; die glatte vnd hoch vbersich gezogen zeiget einen vnverschämten menschen an.

146. Pupilla oculi albugini insidens & inhærens, speculum est, objectarum rerum imagines in se recipiens.

246. Der augapffel / so im weissen des auges ligt vnd hafftet / ist ein spiegel / der die bildnüsse der vorkommenden dinge annimpt.

247. Hanc palpebræ nictando humectant; cilia verò & supercilia communiunt.

247. Diesen befeuchten die augenlider im zublintzen: die wimperen aber vnd die augenbrawen beschirmen jhn.

248. Sed hirqui lacrymas & lemas sudant.

248. Aber die augenwinckel schwitzen die thränen vnd das augentrieffen.

249. Inter tempora & nasum (quem alii simum, alii resimum, alii aquilinum seu aduncum habent) sunt genæ vel malæ; iisque subsunt maxillæ.

249. Zwischen den schläffen vnd der nasen (welche etliche eingebogen / etliche vber sich gebogen / etliche eine habichs nase vndt getrümmet oder außgebogen haben) sind die wangen oder backen / vnd vnter denselbigen die kinnbacken.

250. Per nares, ut cloacam, mucus demanat, quem vibrissæ detinent, nè exsudet, nisi muccinio seu strophiolo mungantur.

250. Durch die nasenlöcher / als durch ein anzucht / fleußt der rotz ab / welchen die nasenhärlein auffhalten / das er nicht heraus treufft / es werde dann die nase mit einem schnup oder wischtuch geschneutzet.

251. Men- 251. Das

243. Car ceux qui sont à deux, sont mis aux costez, à l'apposite * l'un de l'autre; & ceux qui sont seuls, sont placez au beau milieu.

243. Imperoche quelli che sono a due stanno a rimpetto l'un dell' altro a' i lati; & gli altri à uno, sono posti nel mezzo.

* vis à vis.

244. Il y a une admirable & merveilleuse varieté és traits & lineamens des visages.

244. Vi è vn' ammirabile e stupenda varietà nelle fatezze delli volti.

245. Le front estroit est une marque du naturel d'un porc; le bossu & relevé, d'un asne; le large, d'un bon esprit, bonne humeur ou qualité; le ridé, d'une ame angoissée & chagrine; le refrogné, d'un colerique & fantasque; le lissé plat & haut eslevé nous monstre & accuse un effronté.

245. La fronte stretta è segno d'un porco; la gobba, d'un' asino; la larga, vn' indizio di buon' ingegno ô qualità; la rugosa e vizza, d'un' animo ansioso: la crespata ô arricciata, d'un colerico ô fantastico; la disrugata e distesa mostra ô accusa vn sfacciato.

246. La prunelle de l'œil, qui est mise & se tient dans le blanc de l'œil, est un miroir, lequel reçoit en soy les images des choses qui sont mises devant luy.

246. La pupilla, che stà ficcata nel bianco dell' occhio, è vn specchio, il quale riceue in se le imagini delle cose posteli dinanzi.

247. Laquelle les paupiéres mouillent & humectent en clignant; mais les cils & sourcils la contregardent & garentissent *.

247. Costei bagnano & inhumidano le palpebre, accennando; & li cigli di sotto & di sopra la fortificano e protegono d'ogni intorno.

* Luy servent de murailles & réparts.

248. Mais les coins des yeux suënt ou jettent des larmes & de la chassie.

248. Mà i cantoni de gli occhi sudano lacrime e ricotto ô lacrimazzion di occhi.

249. Entre les temples & le nez (que les uns ont camus, les autres retroussé & pointu, les autres aquilin ou à dos de rasoir) sont les joües; & sous icelles les machoires.

249. Tra le tempie e'l naso (ch'alcuni hanno schiacciato, altri rileuato con le nari aperte, altri aquilino ô adunco) sono le guancie; e sotto quelle le mascelle.

250. Par les narines, comme par une cloaque ou un esgout, descoule la morve, que les poils du nez retiennent, qu'elle ne desgoutte, si on ne les mouche avec vn mouchoir.

250. Per le nari, come per vn' androne e scolatoio, colano i mocci, i quali sono ritenuti da' i peli del naso, accioche non scolino fuori, quando non sono moccata li con vn fazzoletto.

251. Mentum virile primùm lanugine, deinde barba, & labrum superius mystace tegitur: quidam tamen ad extimum senium usque imberbes sunt.

251. Das mänliche kinn wird erstlich von milchhaaren / darnach vom barte / die oberste lefftze vom knebelbart bedeckt: doch sind etliche biß in das hohe alter ohne bart.

252. Anterior colli pars jugulum est, posterior cervix.

252. Das förderste theil des halses ist die gurgel oder kähl / das hinderste das genick oder der nacken.

253. Thorax aut pectus mammis seu mammillis, papillas habentibus, turgidus, infernè ventrem habet, ad partes latera.

253. Die brust / so von den brüsten oder zitzen / so brustwärtzlein haben / bauset / hat vnten den bauch / zu beyden theilen die seiten.

254. Costæ, ab axilla cœptæ, in hypochondria desinunt.

254. Die ribben heben oder fangen sich von der achsel an / vnd enden sich in den weichen der seiten.

255. In inguine sunt pudenda.

255. Am schmeerbauch ist die scham.

256. Sub coxendice, infra coxas femora sunt; sub genibus tibiæ, sub poplite suræ.

256. Vnter den hüfften sind die dicke schenckel oder oberschenckel / vnter den knien die scheinbeine / vnter der kniekähle die waden.

257. A suffragine planta pedis est, talos vel malleolos, calcem seu calcaneum, convexum plantæ, & solum, cumque digitis hallucem continens.

257. Von der büge vnten am schienbein gehet das fußbret an / so die knöchel / die ferse / das öberste fußblat / die fußsohle / vnd die grosse zähe mit den kleinen zähen begreiffet.

258. Tergum supernè habet scapulas; post lumbos; & subsequenter tandem culum seu podicem, sessionis gratiâ clunibus vel natibus circumvolutum.

258. Der rücke hat oberher die schultern / darnach die lenden / volgends endtlich den hindern / arsch oder gesäß / so wegen des sitzens mit den arsch oder hinderbacken vmbgeben ist.

259. Spina dorsi totius structuræ & fabricæ fultura est, ut erecti stare possimus; & ex triginta quatuor vertebris contiguis constituitur, ut incurvari quea-

259. Der rückgrat ist des gantzes gebewdes oder gemächtes stütze / damit wir auffgericht stehen können / vnd bestehet aus vier vnd dreyssig aneinander hangenden wür-

251. Le menton de l'homme se couvre premierement d'un petit cotton ou poil follet, en apres de barbe, & la levre d'enhaut de moustache. Il s'en trouve pourtant jusques à leur haut aage, qui n'ont point de barbe.	251. *Il mento dell' huomo si cuopre prima di lanugine, peli' matti ò bombagia, poi di barba, e'l labro superiore di mostaccio: mà ve ne sono pur che restano fin' all' ultima vecchiaia sbarbati.*	
252. La partie de devant du col c'est la gorge ou le gosier *, celle de derriere le chignon ou la nuque.	252. *La parte d'inanzi del collo è la gola (canna, strozza, ò gozzo) e quella di dietro la collottola.*	* Où les hommes ont ordinairement cōme un os eslevé, que l'on appelle le morceau d'Adam.
253. Le sein ou la poitrine enflée de mammelles (tettes ou tettons) qui ont des petits bouts ou tetins, a le ventre au dessous, & les costez de part & d'autre.	253. *Il busto gonfiato di zizze (poppe tette ò mammelle) che hanno delli capezzuoli, ha il ventre di sotto, & i lati nelle parti.*	
254. Les costes commençant dés l'aisselle se finissent es hipocondres.	254. *Le coste cominciate dalle ascelle si forniscono ne gl'ipocondri.*	
255. En l'eine sont les parties honteuses.	255. *Nell' anguinaglia * sono le parti naturali ò vergognose.*	* *Inguinaglia.*
256. Sous la hanche, au dessous des hanches sont les cuisses, sous les genoux les greves & jambes, & sous les jarrets le gras des jambes.	256. *Sotto le anche sono le coscie, sott' i ginocchi la piua e la gamba, sott' il garetto la polpa della gamba.*	
257. Le reste depuis le col du pied c'est la plante du pied, contenant les chevilles, les talons, le dessus de la plante, & le dessous ou la semelle, & avec les petits orteils le gros orteil.	257. *Fin dal collo del piede è la pianta del piede, che contiene la noce del piede, il calcagno, la parte di sopra la pianta, e la suola, e con le dita picciole il dito grosso.*	
258. Le dos a enhaut les espaules, en apres les reins ou les flancs, & en suite de cela finalement le cul ou le derriere, enveloppé, garny & comme retrenché des fesses tout à l'entour, à cause de l'assiette, pour s'asseoir *.	258. *Il dosso ha di sopra le spalle, poi i lombi ò fianchi, & consequentemente alla fine il culo, tutt' attorno inuiluppato dalle chiappe ò natiche (di groppa polputa e carnosa) per cagione del sedere.*	* Pour la commodité de se pouvoir asseoir plus à son aise
259. L'espine ou eschine du dos est l'appuy & soustien de toute la fabrique ou du bastiment entier, affin que nous puissions nous tenir debout; & elle est composée de 34. ver-	259. *La schiena è l'appoggio di tutta la fabrica, affine che possiamo stare erti; & è composta di trenta quatro vertebre contigue, cioè che si toccano, perche ci pos-*	

queamus, quod non fieret, si os continuum esset.

würbeln oder gelencken / auff daß wir vns bücken können / welches nicht geschehen würde / so das bein aus einem stücke were.

260. Lacertosum brachium in se continet manum, cubitum, volam; quæ diducta palma est, contracta pugnus.

260. Der vntersetzte fleischichte arm begreiffet in sich die hand / den elenbogen / die holl hand, welche so sie außgebreitet / die flache hand / vnd zugethan oder zusammen gezogen die faust genand wird.

261. Digiti sunt quinque, singuli articulos tres, & totidem artuum juncturas, condylosque habentes.

261. Der finger sind fünff / ein jeglicher hat drey gelencke / so viel glaichen / vnd knoten oder knöbel.

262. Pollice premimus, indice monstramus, verpus sive medius digitus prominet, inter quem & minimum (auricularem) est annularis.

262. Mit dem daumen trucken wir / mit dem zeiger zeigen wir / der mittelfinger reichet herfür / zwischen welchem vnd dem kleinen ohrfinger / der goldfinger ist.

263. Vnguibus scabimus, scalpimus, laceramus, lancinamus.

263. Mit den nägeln krawen / kratzen / zerreissen vnd zuzerren wir.

264. Sinistra tenet, dextra operatur, omnia aptè, nisi quis ipse ineptus aut iners sit.

264. Die lincke helt / vnd die rechte arbeitet / alles geschicklich / wo einer nicht vngeschickt / oder vngelencke vnd delpisch ist.

265. Sed ambidexter præ scæva seu scævola multum habet.

265. Der rechts vnd linckisch aber hat für einem linckischen grossen vortheil.

XXII. De membris internis.

XXII. Von den innerlichen gliedern.

266. Ela, jam viscera inspiciamus.

266. Wolan / lasset vns jetzo das eingeweide besehen.

267. Alimentum, dentibus primoribus incisum, molaribus masticatur; bucca enim molendinum

267. Die kost oder nahrung / wann sie mit den fördern zähnen zerbissen / wird sie mit den backenzähnen

vertebres contiguës, affin de nous pouvoir courber & baisser, ce qui ne se feroit point, si l'os estoit continu & tout d'une piece.

possiamo incurvare ò piegare, il che non verrebbe fatto se l'osso fosse continuo.

260. Le bras robuste & charnu contient la main, le coude, le creux de la main, qui estant estenduë s'appelle la paume, & serrée ou fermée, le poing.

260. *Il carnoso e moscoloso bracchio contiene la mano, il gombito, il concauo della mano, laquale distesa si chiama palma, e ristretta ò serrata pugno.*

261. Des doigts il y en a cinq, dont chacun a trois arteils *, & autant de jointures, & de nœuds.

261. *Delle dita ne sono cinque, che hanno ciascuno trè articoli, & altrotante gionture, e nodi ò nocche.*

* Emboitez l'un dans l'autre, *tra se stessi incassati.*

262. Nous pressons avec le pouce, monstrons de l'indice, le doigt du milieu est le plus long (passe les autres), entre lequel & le petit est le doit de l'anneau.

262. *Premiamo col dito grosso, mostriamo col dito secondo, e quel di mezo è'l più longo (passa gli altri) fra ilquale e'l picciolo è il dito penultimo.*

263. Avec les ongles nous grattons, gallons & esgratignons, deschirons, & piquons.

263. *Co'le onghie gratiamo, freghiamo, stracciamo, pungiamo.*

264. La main gauche tient, la droitte travaille & opere, le tout proprement & convenablement, si l'on n'est de soy mesme maladroit & malhabile, ou ignorant & lourdaut, sans esprit & jugement.

264. *La man zanca ò manca tiene, & la destra lavora & opera, ogni cosa destramente e conueneuolmente, s'altri non sia da se stesso * dappoco & ignorante, senz' arte e giuditio.*

* *Vn caprone, pecorone, castrone, bestione.*

265. Mais le droittier & gaucher, qui se sert des deux mains indifferemment, a un grand avantage par dessus le gaucher.

265. *Mà chi è mancino-dritto, & adopra ambedue le mani indifferentemente, ha grandissimo vantaggio sopra il mancino.*

XXII. *Des membres de dedans ou interieurs.*

XXII. Delle membra interne.

266. ORça (orsus) regardons maintenant les entrailles.

266. *ORsù, guardiamo adesso le interiora.*

267. La nourriture, couppée & trenchée avec les dens de devant, est maschée avec les grosses dens masche-

267. *L'alimento ò nodrimento, tagliato da i denti d'inanzi, si mastica co'i mascellari; perche*

dinum est: mansumque per gulam seu œsophagum deglutitur, & ad stomachum demittitur, ubi fit concoctio prima. quadrupedibus verò primò ad rumen, tum ad omasum, post ad pantices, demumque ad ventriculum verum, echinus dictum, transit.

zähnen gekäwet / dann der mund oder das maul ist wie eine mühle: vnd wird also gekäwet durch die kähle oder speißröhre hinunder geschlucket / vnd in den magen hinab gelassen / alda die erste verdäwung geschicht. bey den vierfüssigen thieren aber kompt es erstlich zum köder / als dann zum feistdarm / hernach zum vnterbauch / vnd letzlich zum rechten magen / welches das mannigfalt / oder der salter genant wirdt.

268. Nam venæ mesaraïcæ chylum exsugunt; eumque (excrementis crassioribus per intestina & anum foras egestis, quæ stercora, merdæ, & oleta sunt) deferunt ad jecur; ubi denuò fit separatio.

268. Dann die gekrößäderlein saugen die gedäwte speise auß; vnd tragen sie zur leber (nach dem der gröbste abgesonderte vnflatt/durch die gedärme / vnd den hindern herauß geschüttet / welches menschen dreck / mist / vnd koht ist); da von newen (wiedervmb) eine absonderung geschicht.

269. Serosum a renibus per ureteres meat ad vesicam, cui instillata fit urina (lotium), quæ mejendo emittitur.

269. Das molckichte oder wässerige rinnet auß den nieren durch die harnröhren zu der blase/ in welche als es eingeflösset wird es pinckelt/ harn oder seich / so durch das bruntzen außgelassen wirdt.

270. Pinguior pars ab hepate rubedinem accipit, & fit sanguis; qui per venas distribuitur.

270. Das fettere theil bekompt die röthe von der leber/vnd wird zu blut; welches durch die blutadern vertheilet wirdt.

271. Lien seu splen interim attrahit, & rursum ejicit melancholiam; & vesicula feliis bilem seu choleram.

271. Vnterdessen zeucht die miltz das schwartze geblüt (die schwartze gall) an sich / vnd wirfft es wiedervmb auß; das gallbläßlein oder die gall das bittere blut (die gelbe galle.)

272. Pituita seu phlegma per omnia diffluit.

272. Das wässerige geblüt (die zehe feuchtigkeit) fleust durch alles hin.

273. Cor in pectore situm, primum est vivens, & ultimum moriens.

273. Das hertz in der brust gelegen / lebet am ersten / vnd stirbet am letzten.

ſchelieres; car la bouche eſt comme un moulin: & eſtant bié maſchée elle s'avalle par la gorge, & deſcend ou devalle dans l'eſtomac, où ſe fait la premiere concoction ou digeſtion. mais és animaux à quatre pieds elle paſſe premierement à l'abbec, puis au gras-boyau, en apres à la pance, & finalement au vray ventricule, appellé mulette.

che la bocca è vn molino. Et maſticato s'inghiottiſce per la ſtrozza canna ò gola, & ſi manda giù (a baſſo) allo ſtomaco, doue ſi fà la prima digeſtione. mà appo li quadrupedi egli paſſa prima alla gola, poi al budello graſſo, doppo queſto alla panza, & finalmente al vero ventricolo, detto riccio.

268. Car les veines meſaraïques ſuccent le chile; & (les plus gros & plus eſpais excremens, qui ſont eſtrons, merdes, & ordures puantes, eſtans ſortis ou jettez dehors par les boyaux ou inteſtins, & par la porte de derriere) le tranſportent au foye; où il ſe fait derechef une autre ſeparation.

268. Percioche le vene meſaraiche ſucciano fuori il chilo; & (gettati che ſono fuori per le budella ò viſcere e la parte di dietro gli eſcrementi più groſſi, che ſono ſterco ſtronzo e merda puzzolente,) lo traſportano al fegato; doue ſi fà di nuouo vn' altra ſeparatione.

269. La partie plus claire & aqueuſe s'eſcoule des roignons par les ureteres dans la veſſie; en laquelle eſtant coulée peu à peu elle s'y change en urine ou piſſat, que l'on rend & deſcharge en piſſant.

*269. La parte ſeroſa * ſcola dalli reni per gli ureteri nella veſica; nellaquale eſſendo poco a poco inſtillata, ella diuenta vrina che ſi manda fuori e ſi laſcia andare piſciando.*

** Cioè la parte più liquida del ſangue.*

270. La partie plus graſſe reçoit la rougeur du foye, & devient ſang, qui ſe diſtribuë par les veines.

270. La parte più groſſa riceue roſſore dal fegato, e ſi fà ſangue, il quale ſi diſpenſa e diſtribuiſce per le vene.

271. Cependant la ratte attire la melancolie, & la rejette derechef dehors; & la veſſie du fiel, le fiel ou la bile.

271. La milza in tanto attira e rigitta fuori la malinconia; la veſicchetta del fiele il fiele ò la colera †.

† Che ſi dice etiãdio ſtizza.

272. La pituite ou le phlegme coule & s'eſpand en toutes parts.

272. La pituita overo il flemma ſcola e ſi ſparge da ogni parte.

273. Le cœur ſitué & placé en la poitrine eſt le premier vivant & le dernier mourant.

273. Il cuore ſituato nel petto è il primo viuente e l'ultimo moriente.

274. C'eſt

274. Però

274. Proinde caloris plenum, & palpitans sine requie, vitalem spiritum generat, pérque arterias quaquaversum communicat: sed adjacens pulmo illud refrigerat, respirando per arteriam asperam.

274. Derohalben weil es voller wärme / vnd ohne auffhören klopffend (hin vnd wieder zappelend) zeuget es den lebhafften geist / vnd mittheilet denselben durch die pulßadern vberall hin: aber die beyligende lunge kühlet es / in dem man durch die lufftröhre athem holet.

275. Quâ læsâ raucedo fit, & tussis, ut & à clamore immoderato.

275. Welche / so sie verletzet ist/ entstehet heischerkeit vnd husten/ wie auch vom vnmässigen geschrey.

276. Præcordia hæc (exta) ab inferiore ventre septo transverso seu diaphragmate disjunguntur.

276. Diese obereingeweide werden vom vnternbauche durch das zwerch oder brustfell abgesondert.

277. Omentum verò ilia, ut mesenterium lactes, obvoluit.

277. Das netz aber vmbwickelt die weiche des bauches/wie das gekröß die zarte därmer.

XXIII. De accidentibus corporis.

XXIII. Von den zufällen des leibs.

278. IVxta exteriorem aspectum quidam sunt corpulenti, carnosi, & obesi, alii graciles, macilenti, & strigosi; quidam formosi, alii deformes & turpes.

278. NAch dem eusserlichen ansehen sind etliche leibich/ dick vnd feist / andere geschlang/ mager / dürre vnd außgemergelt: etliche wolgestalt/andere vngestalt/ heßlich vnd vngeschaffen.

279. Secundum habitudinem interiorem vegeti, aut morbosi; robusti & firmi, aut infirmi atque teneri.

279. Nach der inwendigen beschaffenheit sind sie gesund vnde frisch oder kranck / starck vnd bey kräfften oder schwach vnd zart.

280. Crispi non facile calvescunt; at rufi difficulter canescunt.

280. Die kraußköpffe werden nicht leichtlich kahl * ; aber die rothärige grawen balt.

* Kriegē nicht leichtlich eine glätze.

281. Cilones & frontones, in phrenesin proclives sunt; & si phre-

281. Die spitzköpffe vndt die großstirnige sind zur taubsucht geneigt/

274. C'est pourquoy comme plein de chaleur, & battant sans cesse, il engendre l'esprit vital, & le communique par les arteres en tout lieu & endroit: mais le poumon qui en est tout pres le raffraischit, en respirant par l'attere aspre.

274. *Però pieno di calore, e palpitando senza riposo, genera lo spirito vitale, e per le arterie lo communita in qualunque luogo & banda: mà il polmone vicino lo rinfresca, respirando per l'arteria aspra.*

275. De laquelle, estant offensée, vient l'enroüeure, & la toux; comme aussi du cris desmesuré ou immoderé.

275. *Della quale, essendo offesa, viene fiocagine ò voce roca, è tosse, si come ancora dal gridare immoderato.*

276. Les entrailles ou parties nobles sont separées d'avec le ventre inferieur, par une peau & toile traversante, appellée diaphragme.

276. *Questa corada * è spiccata e separata dal ventre inferiore, con una barra ò pelle che sta à trauerso, detta diaframmate.*

* *Le parti interiori del busto*

277. Mais la coiffe environne & couvre les flancs, de mesmes que le mesentere les petits boyaux.

277. *La rete involge e cuopre i fianchi, si come il mesenterio le budella minute.*

XXIII. *Des accidens du corps.*

XXIII. De gli accidenti del corpo.

278. Suivant la mine & le regard exterieur *, quelques-uns sont corpulens, charnus, gros & gras, les autres gresles (minces) maigres, & secs ou eslancez; d'aucuns beaux, & les autres difformes (mal-faits, de mauvaise taille) & laids.

* Quant à la veuë & apparence exterieure.

278. *SEcondo l'aspetto & apparenza esteriore alcuni sono corpolenti, carnosi, e graßi; altri sottili, macilenti, e magri ò scarni; alcuni belli, e gli altri diformi (contrafatti) e brutti.*

279. Selon la disposition ou habitude interieure, vigoureux & dispos ou maladifs & indisposez; robustes & forts ou foibles & delicats.

279. *Secondo l'habito e dispositione interiore, sani e vigorosi, ò infermi & indisposti; robusti e forti, ò debili e delicati.*

280. Les frisez ne deviennent pas aisément (facilement) chauves; & les rousseaux grisonnent difficilement.

280. *Li crespi non diuengono facilmente calui; & i rossi incanutiscono difficilmente.*

281. Les testes pointuës & les grands frons sont sujets (enclins) à fre-

281. *Quelli c' hanno capo pontuto e gran fronte, sono inchinati*

si phrenetici fiant, vacerræ includuntur.

neigt / vnd wann sie vnsinnig worden / werden sie in ein tollhauß gesperret.

282. Præstat vel satius est luscum esse, quàm cæcum; surdastrum quàm surdum; hæsitantem quàm balbum seu balbutientem; blæsum quàm mutum.

282. Es ist besser schielend vnd scheel sein dan gar blind / vbel hören dan taub sein / im reden anstossen dann stamlen oder stottern / lispeln dann stumm seyn.

283. Strabo distortè, myops & pætus obliquè contuetur: cocles monoculus est, lumine altero orbus.

283. Der schieler sihet verkehret; der vbersichtige vnd liebäugige die querre; der einaugige hat nur ein aug / deß andern ist er beraubet.

284. Silones & nasones vel nasuti acriter odorari, buccones ingluviosi, flacci & jugulis non cavis, bardi atque blitei esse putantur.

284. Mann helt dafür das die spitznäsichte vndt großnäsichte scharff riechen / die paustbacken vielfrässig / die lapp-vndt-hangörichten / vnd welche vnter dem gurgelbein kein holes grüblein haben / tölpisch vnd lümmelhafftig.

285. Verruca, struma, gibbus, polypus, & quodvis tuber, deformant.

285. Die wartze / der kropff / der hocker oder buckel / die grosse geschwollene nase / vnd ein jedwedere beule / verstellen / machen häßlich vnd vngestalt.

286. Similiter & nævi, lentigo seu vitiligo, porrigo, petigo seu impetigo, mentagra vel mentigo, lichen, varix, lepra, & omnis macula.

286. Deßgleichen auch die mahle / die sommer-schweiß oder leberflecken / der hauptgrind / die schwinden oder flechten / die kinnkrätze / das zittermahl vnter dem angesicht / die auffgeloffene krampfader / der aussatz / das öberbein / vnd ein jeglicher fleck.

287. Item si quis obstipus incedat, aut cernuus.

287. Item wann einer krumhalsicht oder gebucket (fürwertz niderschend) herein gehet.

288. Calvi aut calvastri sunt, aut recalvi; eorumque nonnulli cal-

288. Die kahlköpffe haben entweder vornen oder hinden eine gla-

tze;

à frenesie; & s'ils deviennent frenetiques, on les enferme dans la prison (l'hospital) des fols.

nati a frenesia; e fatti frenetici * *si rinchiudono nella prigione de' pazzi.*

* *che farneticano.*

282. Il vaut mieux estre borgne qu'aveugle; sourdaut que sourd: touchant de la langue que begue ou bretonnant; & malprononçant ou ayant la langue grasse que muët.

282. *E' meglio esser losco che cieco (orbo) mezzo sordo che sordo; che tocca co' la lingua, che balbo ô scilinguato; mal pronunciare & haver la lingua grassa, che mutolo.*

283. Le louche ou bigle regarde de travers; celuy qui a la veuë courte, & les yeux petits & esgarez, regarde de costé: le borgne n'a qu'un œil, & est privé ou aveugle de l'autre.

283. *Il losco straluna ô guarda di trauerso; quello che ha la vistà corta e storta ô stravolta guarda bieco: il guercio non ha senon un' occhio, & è orbo dell' altro.*

284. L'on tient & estime que les nez pointus ou retroussez & les gros nez ont le flairement bon *; que les jouflus & gueulars sont goulus & gourmans; que ceux qui ont des oreilles pendantes, & point de fossette au dessous du nœud de la gorge, sont lourds grossiers & estourdis.

* Sont d'un flair exquis, qu'ils sentent de fort loing.

284. *I nasi di scimia & li gran nasi sono stimati haver buon' odorato, li ganasscioni e ben' abboccati esser golosi & ingordi, quei c'hanno orecchie fiacche e pendenti e la gola non cavata, grossi sozzi balordi e dappoco.*

285. La verruë, les escroüelles, la bosse au dos, la poulpe du nez, & toute autre enflure deffigurent & enlaidissent.

285. *Il porro ô la verruca, la scrofola, il gobbo, la polpa del naso, e qualsivoglia gonfiatura ô nascenza disfigurano & imbruttano.*

286. Semblablement aussi les marques naturelles, les lentilles, la tigne, le feu volage, la dartre maledartre ou gratelle au menton, les taches de mauvais sang sur le corps, les varices, la lepre ou ladrerie, & toute autre tache.

286. *Similmente il neo ô la tacherella, la lentigine ô macchie rosse nel viso, la tigna ô forfore, la volatica, la mentagra *, le tacche nella faccia, la varice, la lepra, & ogni altra macchia.*

* *Certo male che vien' al mento.*

287. Item si quelcun va torticollis, en tordant le col & le tenant roide, ou baissant la teste & regardant tousjours contre terre.

287. *Parimente s'altri camina collotorto co' la testa storta, ô con la testa sempre china verso terra.*

288. Les chauves sont ou chauves par devant ou chauves par derriere;

288. *Li calui sono ô calui di fronte ô calui di dietro; & alcuni*

calvitium sibi decori reputant, alii dedecori.

tze; vndt etliche halten jhnen den kahlen kopff oder die glitze für eine zierde / andere für ein schande vndt vnehre.

289. Claudorum claudicatio à luxatione est: alioqui nec loripedes, nec vari, nec valgi, nec vatii, nec scauri, nec pansæ, neque compernes claudicant.

289. Das hincken der hinckenden ist von verrenckung oder verstauchung: sonsten hincken weder die großknorrichte / noch die krumbeine / noch die einwartz gebogene füsse / noch die einwartz gebogene beine / noch die hinderwartz gekrümte beine/noch die breitfüssige/ noch die welchen die knie zusammen stossen.

290. Intertrigo ab attritu est, & cumprimis ex equitatione.

290. Der wolff ist vom reiben/ vnd fürnemlich im reiten.

291. Spado est cui testiculi seu colei ablati sunt.

291. Ein verschnittener ist / dem die hödlein oder geilen genommen sind.

XXIV. De morbis.

XXIV. Von kranckheiten.

292. VEntriculus (à quo ægritudinum origo) inanis esurit & sitit; oppletus singultit & ructat; crudus escam fastidit.

292. WAnn der magen (von dem der schwachheiten vrsprung ist) leer ist / so hungert vndt dürstet jhn; ist er vberfület so schlucket vndt rültzet oder rülptzet er vnd wirfft auß; wann er vndawig ist / so hatt er ein eckel an der speise.

293. Pallor & tremor cachexiam, hoc est, valetudinem debilem & languidam, torpor ac veternus seu lethargus enervatam arguunt.

193. Die bleiche farb vnd das zittern zeiget einen bösen zustand des leibes an / das ist eine schwache gesundheit / das einschlaffen der glieder vndt die schlaffsucht eine abgematte vnd außgemergelte.

294. Morborum alii rigorem, alii dolorem, alii stuporem, alii pruritum duntaxat, alii

294. Etliche kranckheiten bringen frost mit sich / andere schmertzen/andere erstarrung/ andere nur das

tiere; & quelques-uns d'entr'eux ſe reputent la chauveté à honneur; & les autres à honte & deshonneur *.

cuni di quelli ſi recano la calvezza ad honore, & gli altri a dishonore ò vergogna.

289. Le clochement ou boitement des boiteux vient de diſlocation: autrement ny ceux qui ont les pieds tortus ou pieds-bots, ny les jambes tortuës, ny les pieds tournez & courbez en dehors, ny les jambes tortuës en dedans, ny les jambes courbées en derriere, ny les pieds larges, ny ceux qui ſe frottent & entretouchent les genoux, ne clochent & ne boitent point.

289. Il zoppicar de' zoppi viene da ſmouimento ſlogamento ò ſnodamento di qualche membro; altramente nè quei c'hanno i piedi ſtorti ò groppoſi, nè le gambe torte & aperte, nè li piedi intorti e coruati di fuori, nè le gambe aperte di fuori, nè le inarcate di dietro, nè li piedi larghi, ne li ginocchi che ſi toccano, non zoppicano.

* Tiennent la chauveté pour choſe honneſte & bienſeante, les autres pour vilaine & meſſeante ou malſeante.

290. L'eſcorchure vient & procede de frottement exceſſif, & ſur tout de monter à cheval.

290. La ſcorciatura viene dal troppo fregare, & maſimamente del caualcare.

291. Vn chappon ou chaſtré c'eſt celuy auquel on a oſté les teſticules coüillons ou genitoires.

291. Cappone & caſtrato è quello a chi li teſticoli ò coglioni ſono ſtati cavati.

XXIV.
Des maladies.

XXIV.
Delle infermitadi.

292. Le ventricule ou eſtomac, (duquel vient la ſource des maladies) vuide a faim & ſoif (eſt affamé & alteré); le remply hocquette & rotte; le cru deſdaigne & refuſe la viande, eſt deſgouſté.

292. Lo ſtomaco (dalqual viene l'origine delle malatie) vuoto ha fame e ſete; il pieno ſinghiozza e ruttegia, il crudo faſtidiſce rifiuta e ſdegna ogni viuanda e cibo.

293. La couleur paſle (la paſleur) & le tremblement ſont marques de mauvaiſe & langoureuſe diſpoſition: l'engourdiſſement & la letargie, d'une enervée & abbattuë, ſans force ni vigueur.

295. La pallidezza e'l tremore ſignificano vna cattiua e languida diſpoſitione di corpo; il torpore ò l'addormentamento de' membri e'l letargo, vna ſneruata debilitata & abbattuta.

294. Aucunes maladies apportent & cauſent un friſſon, les autres douleur, les unes aſſoupiſſement &

294. Alcune infermità recano ſgrizzolo, altre dolore, altre ſtupore & addormentamento di mem-

alii convulsiones inducunt: sed recidivi cum vehementia plerunque conficiunt.

das jucken/ andere den krampff/ oder das gliederspannen: aber die damit vngestümm wieder vmbkehren machen einen gemeiniglich fertig *.

* Geben den rest.

295. Decumbentes si non brevi plenèque convalescunt, fiunt valetudinarii, & quod pejus, clinici.

295. Die kranck darnieder ligen/ so sie nicht balt vnd völlig genesen/ werden siechlinge/vnd welches noch ärger ist/ bettriesen.

296. Quibus hoc solatio est, cui multum doluit, dedoluit.

296. Dieses ist der trost/dem viel geschmertzet hatt / daß ers verschmertzet hat.

297. Cephalalgia & cephalæa inveterata (potissimum si cranium seu calvaria solidum os sit) aut vertiginem, aut delirium, aut furorem sive maniam causatur.

297. Das langwierige eingewurtzelte hauptwehe vnd die wehtage an einer seite deß haupts / bevorauß so die hirnschale ein gantzes bein ist / vervrsachet entweder den schwindel / oder den wahnwitz/ oder das rasen.

298. Odontalgia fit, cùm parvuli dentiunt; aut cùm gingivæ putrescunt.

298. Das zahnwehe geschicht wann die kleine kinder zähne bringen / oder wann das zahnfleisch faulet.

299. Lippitudo est cæcitatis præparatio; nec creber aurium tinnitus bonum portendit. Eas sæpius purgabis auriscalpio, ut minus obsurdescas.

299. Das augentrieffen ist eine vorbereitung zur blindheit: auch bedeutet das stete ohrensausen nichts gutes. Die wirstu offt mit einem ohrleffel butzen / damit du nicht so balt taub werdest.

300. Gravedo & rheuma est catarrhi destillatio; asthma & peripneumonia respirationis difficultas.

300. Die hauptschwere vnd der schnupffe ist ein abtrieffung eines hauptflusses: das keichen vnd die engbrüstigkeit eine beschwere deß athemholens.

301. An- 301. Das

& insensibilité, les autres demangeaison seulement, & quelques-unes la crampe & des convulsions: mais les recheutes avec grande force despeschent ordinairement, (donnent le plus souvent le reste *).

membra, altre pizzicor solamente, & altri il granchio ô moti convulsivi, (convulsioni): mà le ricadute con vehemenza la finiscono per il più, (spedìscono ordinariamente la persona).

* Achevent de peindre, & emportent.

295. Si les allitez * ne se resont & guerissent en peu de temps & entierement, ils deviennent valetudinaires & maladifs, & qui pis est, ne bourgeans plus du lit.

295. Se li malati nel letto non guariscono & si risanano in poco tempo e totalmente, diuengono malaticci, e quel ch'è peggio, quasi confinati in un letto.

* Ceux qui tiennent & gardent le lit.

296. Ausquels cecy sert de consolation & reconfort, que celuy qui a eu beaucoup de mal & de douleur, n'a plus de douleur, en ayant perdu le sentiment.

296. A costoro serve questo di conforto, che chi ha patito molto dolore, non ha più dolore e resta di dolersi.

297. Le mal de teste, & la migraine envieillie ou enracinée (principalement le crane estant un os solide) cause ou estourdissement & tournement de teste, ou resverie & radottement, ou fureur & rage & troublement d'esprit.

297. Il dolor di testa e la micrania inuecchiata, principalmente se'l cranio sia sodo, cagiona ô vertigine (stornimento di testa) ô pazzia, ô furore e turbamento d'animo.

298. La mal de dens vient, quand les dens viennent aux petits enfans, ou quand les gencives se gastent & pourrissent.

298. Il dolor di denti si fà, quando i bambinetti fanno i denti, ô quando le gingiue si guastano & marciscono.

299. La chassie est une preparation d'aveuglement; & le frequent tintement ou cornement d'oreilles ne presage & signifie rien de bon. Vous les nettoyerez souvent avec un curoreille, affin que vous ne deveniez pas si tost sourd.

299. La distillazzione e lacrimazzione de gli occhi è vn apparecchio di cecità; nè lo frequente tintinamento ô ribombamento di orecchie non prognostica cosa buona. Le purgherai spesso con un stuzzicorecchio, accioche tu non diventi cosi tosto sordo.

300. La pesanteur de teste & le rume est une distillation & defluxion de catarre; la courte halaine (quand on est poussif & ahanne) & le mal des poumons, est une difficulté de respiration (une peine à respirer).

300. La grauezza di capo e'l catarro ô reuma è vna distillazzione di catarro; l'asmo e la malattia de polmoni (quand' altri è bolso ô asmatico) vna difficoltà di respirazzione.

301. Angina tonsillas angens, ac uvulam inflammans, ne fauces stranguler, guttur gargaryza.

301. Damit die bräune / welche die mandeln ängstet / vndt das zäpfflein entzündet /. den schlund nicht ersticke / so gurgele die gurgel.

302. Languores & deliquia animi, aceto (quod in acetabulis præsentatur) reficiuntur.

302. In den mattigkeiten vndt ohnmachten wird man mit dem essig (so in essigschüsslein auffgetragen wird) zu recht gebracht vnd gestärcket.

303. Lientieria, diarrhœa, & dysenteria, faciunt alvi profluvium; tenasmus evanidas inflationes complures.

303. Der rothe bauchfluß / das durchlauffen / vnd die rothe ruhr / machen den durchfall: die stuelsucht verschwindende auffblehungen.

304. Stranguria est calculi primordium.

304. Die harnstrenge kalte seiche oder kalte pinckelte ist der anfang des steins (grieß.)

305. Tormina, lumbrices seu vermina, passioque iliaca ileum miserrimè affligunt; colum autem dolor colicus,

305. Das bauchgrimmen / die würme im leib / vnd die darm-gichte oder winde kräncken jämmerlich das ingewundene gedärm: die colicke aber den grossen mittel-darm.

306. Pleuritis, cardialgia, cardiogmus, & lumbago seu nephritis minùs cruciant: icterus seu morbus regius ferè nihil.

306. Das seiten-wehe oder stechen / das hertzwehe / das magendrucken / vnd das lendenwehe peinigen weniger: die gelbe sucht schier nichts.

307. Tumor intumescit & desidit: non sic hernia & ramex.

307. Die schwulst lauft auff / vnd setzt sich: der bauch vnd gemächt-bruch nicht also.

308. Toxicum qui assumsit, turgescit; sed ei resistit theriaca.

308. Welcher gifft eingenommen hat / der lauffet auff / dönet oder pauset; aber dem wiederstehet der theriack.

309. Arthritis artuum juncturas, ex interfluxu humoris acris, divexat; quæ in manibus peculiariter chiragra, in pedibus (qui verruculis etiam & pernionibus affliguntur) podagra,

309. Das gleychenwehe (die gliedergicht) plaget die gelencke der gliedmassen / auß zwischenschiessung der scharpfen vnd beissigen feuchtigkeit: das an händen wird insonderheit das handzipperlein: das an füssen

301. De peur que la squinancie ou le mal de gorge, angoissant & serrant les glandes du col, & enflammant la luette, n'estrangle & bouche le gosier ou passage de l'haleine, gargarise la gorge.

302. On remedie aux langueurs & defaillances de cœur avec du vinaigre, que l'on presente en des saucieres ou petits plats.

303. Le flux de ventre avec indigestion, le cours de ventre, & la dissenterie ou caquesangue, font la foire; & les espreintes ou l'envie d'aller à la selle plusieurs ventositez legeres qui s'esvanouissent.

304. La chaudepisse ou difficulté d'uriner est le commencement de gravelle & de pierre.

305. Les trenchées de ventre, les vers, & la passion iliaque affligent tres-miserablement les petits boyaux; & la colique le gras boyau.

306. La pleuresie, le mal de cœur, la pesanteur d'estomac, & le mal de reins tourmentent & travaillent moins: la jaunisse quasi point.

307. L'enflure s'enfle & se rassied ou rabbaisse: non pas ainsi la hergne & la rompure ou greveure.

308. Celuy qui a pris du poison, s'enfle; mais la theriaque luy resiste.

309. La goutte tourmente les jointures des membres, par la defluxion d'une humeur acre & gluante; que l'on nomme particulierement és mains chiragre, és pieds (qui sont aussi affligez des cors

301. Di paura che la schinanzia restringendo le gangole della gola, & infiammando il gozzo, non turi e strangoli l'intrata di essa gola, gargarizza la canna.

302. Si rimedia a'i languori spasimi & sfinimenti ò fallimenti di cuore con aceto, ilquale si presenta in scudellini da salsa.

* foiblesses & esvanoüissemens.

303. Il flusso di corpo con crudità & indigestione, il flusso di corpo, e la dissenteria ò cacasangue, fanno la cacarella; e'l tenasmo ò gran voglia d'andare al camerino, molti fiati, che suaniscono.

*304. La stranguria ò difficolta di orinare * è un principio di grauella ò di mal di pietra.*

* *Gottanciola ò gauicciolo.*

305. Li dolori ò tormenti di ventre, li vermi, e la passione iliaca affligono miserissimamente le budella minute; e la colica il budello largo.

306. La pleuresia e'l dolor di fianco, il mal di cuor, la grauezza di stomaco, e la doglia de' lombi crucciano meno: l'itteritia quasi niente.

307. La gonfiatura si gonfia e si abbassa: non cosi l'hernia e la rottura ò crepatura di ventre.

308. Chiunque ha pigliato del tossico ò veleno, si gonfia: mà la teriaca gli resiste ò fa resistenza.

309. La gotta tormenta le giunture delle membra, per l'intraflusso d'un humore agro e forte; laquale s'addomanda particolarmente chiragra nelle mani, podagra ne' piedi, iquali sono etian-

gra, in coxendicibus iſchias dicitur.

füſſen (welche auch die krenaugen vnd die ſchrunten anfechten) das fußzipperlein / das an der hüfft / das wehe genandt.

310. Febris cum horrore querquera vocatur: quotidiana quotidie, tertiana alterno die repedat: ephemera ſive diaria, quo cœpit die, finitur. Omnis febris ſive continua, ſive intermittens ſit, exacerbationem ſive paroxyſmum & remiſſionem habet, continente exceptâ.

310. Das fieber mit ſchawr wird das kalte genant: das tägliche kompt täglich / vnd das dreytägige vber den andern tag wieder: das eintag wärende / endet ſich an dem tag / an welchem es angefangen. Ein jedes fieber / es ſey gleich ſtets wärend / oder nachlaſſend / hat ſeine erregung vnd milderung / das jenige außgenommen ſo die erregung ſtets an einander hat.

311. Quartana, hydrops, phtiſis ſeu tabes (à qua tabidus) diuturni, fontici, & lethales ſunt: ille intercute aqua perimit, hæc lenta tabe conſumit & conſummat: pauciſſimi dantur univerſales.

311. Das viertägige fieber / die waſſerſucht / die lungen oder ſchwindſucht (davon einer lungen vnd ſchwindſüchtig genant wird) ſind langwirig ſchädlich vnd tödlich: jene tödtet durch das zwiſchen fell vnd fleiſch geſamlete waſſer / dieſe verzehret durch langwirige darre / vnd macht den gar auß: allgemeine kranckheiten gibts ſehr wenig.

312. Epilepſiâ & ecſtaſi laborantes, à morbo caduco ſeu comitiali (Herculeo, ſacro,) parumper abſunt.

312. Welche den ſchweren gebrechen vndt die entzuckung haben / ſind nicht ferne von der hinfallenden ſucht.

313. Paralyſeos & apoplexiæ præcurſorem perhibent eſſe ſpaſmum.

313. Man ſagt daß der krampf des tropffes vnd des ſchlages vorläuffer ſey.

314. Peſtis bubones & carbunculos ſeu anthraces jaculans, repente & ſubitò invaleſcit; contagioque ſeu contagione ſua ingentes populos ac nationes vaſtat.

314. Die peſt oder peſtilentz / ſo die drüſen vnd carbunckel (gifftige blutſchwäre) herauß treibet / nimpt behende vnd geſchwinde vberhand; vnd verwüſtet durch ihr anfällige gifft groſſe völcker.

cors & des mules) podagre, la goutte aux mains & aux pieds, és hanches goutte sciatique *.

etiandio trauagliati da i calli & dalle speronaglie ò buganze, & nelle anche gotta sciatica.

* Et plusieurs en sont perclus, *attratti.*

310. La fievre qui nous prend avec un frisson s'appelle fievre froide; la cotidienne revient tous les jours; la tierce de deux jours en deux jours: l'ephemere ou celle d'un jour se passe au mesme jour qu'elle a commencé. Toute fievre, soit continuë, ou allante & venante, a son accez & sa relasche ou son bon jour, excepté la contenante.

310. La febre che ci assalta con horrore ò sgrizzolo si chiama febre fredda, la cottidiana torna ogni di; la terzana doppo l'altro giorno; quella d'un di si fornisce al medesimo giorno c'ha cominciato. Ogni febre, sia continua ò intermittente che va e viene, ha il suo parossismo, e la sua rilassatione, ò remissione, eccetto la continente.

311. La fievre quarte, l'hidropisie, la phtisie, quand on est en chartre (dont se dit vilain poüacre, vieux pourry) sont de longue durée, langoureuses & mortelles: celle-là tuë d'une eau entre cuir & chair, celle-cy consume & consomme ou despesche par une lente secheresse. Il y en a fort peu d'universelles & generales.

311. La quartana, l'idropisia, la tisica ò seccagine d'etica (di cui altri si dice tisico marcio & guasto) sono diuturne, cattivissime, & mortali: quella fà morire con vn' aqua che sta tra cuoio e carne, questa consuma e consumma con vna siccità e marcia lenta: se ne trouano pochissime di vniuersali.

312. Ceux qui sont travaillez ou affligez de l'epilepsie & ecstase, ne sont gueres esloignez du mal caduc ou du haut mal.

312. Quelli che sono trauagliati dall' epilepsia & estasi, sono poco discosti dal mal caduco.

313. L'on dit que la crampe & le retirement de nerfs est l'avantcoureur de la paralisie & apoplexie.

313. Si dice che lo spasimo è precursore della paralisia & apoplessia.

314. La peste jette & pousse hors des poullains ou apostumes, & des charbons, s'accroist en moins de rien, vistement & soudainement; & par son infection ou sa contagion elle gaste & destruit de grands peuples & nations.

314. La peste che caccia fuori del corpo gavoccioli ò gottanciole e tinconi ò carbonchi, s'accresce presto e subitamente; & co' la sua infettione ò male attaccaticcio distrugge & guasta grandissimi popoli e nationi.

XXV. De ulceribus & vulneribus.

XXV. Von geschwären vnd wunden.

315. SVppurans ulcus ubi abscessit, apostema seu abscessus dicitur; è quo, dum rumpitur, pus, tabum, & sanies profluit: è pure autem cum carne convoluto & concreto fit glandula.

315. WAnn ein eyteriges geschwär sich herauß begiebet (herauß schwäret) so wird es ein reiffer schwär genennet: auß welchen wan er auffbricht/dick vnd dünn eyter herauß fleust: auß dem eyter aber mit fleisch vermenget vnd zusammen gebacken wird ein eyterstock.

316. Carcinoma seu cancer, herpes, stomacace seu scorbutus, gangræna, phagedena, venerea lues, erysipelas, lepra, papulæ seu varioli, morbilli, exanthemata seu boæ, pustulæ, ut & omnis scabies pruriginem proritant, & contactu inficiunt: ideò contagiosi sunt.

316. Der krebs/ der wolff/ die mundfäule oder der scharbock/das wilde fleisch/ der fressende wurm/ die frantzosen/ die rose/der außatz/ die pocken blatern oder durchschlechten/ die masern/ die hitz-bläterlein oder bläßlein/ wie auch alle reude oder krätze erregen das jucken/ vnd stecken durch das anrühren an: derohalben sind es anfällige oder ansteckende kranckheiten.

317. Vulnus cæsim fit aut punctim; (cujus profunditas specillo reconoscitur, eique turunda imponitur) plaga percussione aut contusione, cujus signum livor est.

317. Die wunde geschicht hiebes oder stiechsweiß (deren tieffe mit einem grundeysen oder wundeysen erkant wirdt/ vnd ein meissel hinein gestecket) der streich vom schlagen oder stossen/ dessen zeichen ist ein blawes mahl.

318. Illud neglectim habitum recrudescit, magisque exulcerat.

318. So man dasselbige vnachtsamlich helt/ bricht es wider auff/ vnd wirfft noch mehr koth.

319. Quum vomica coit, crusta obducitur, crustam ducit: tandem tamen cicatrix superat.

319. Wann die eyterbeule sich schleust/ wird sie mit einer haut vberzogen/ gewint sie eine haut: doch bleibet letzlich die narbe oder schramme hinterstellig.

320. Vibex à verbere est, pustula

320. Die schmiele ist vom streich/ die

XXV. *Des ulceres & des playes.*

315. LOrs qu'un ulcere ou un froncle, qui fait du pus, est meury, on l'appelle une apostume; de laquelle, quand elle vient à se crever & percer, il en sort & coule de la bouë ou du pus: & du pus meslé & entrecreu avec la chair se fait une glande ou glandule.

316. Le chancre, le loup, le gastement de bouche, la gangrene ou chair morte, la phagedaine ou le farcin, la verole, la rose ou le feu St. Antoine, la lepre ou ladrerie, la petite verole, la rougeole, les boutons ou eschaubouilleures, les vessies, comme non moins toute galle rogne & gratelle, causent desmangeaison, & infectent par l'attouchement: dont elles sont contagieuses.

317. Vne playe (dont on sonde la profondeur avec une esprouvette, & y met une tente) se fait de taille ou de pointe (d'estramaçon ou d'estoc); un coup de frappement & batture ou de froissure & meurtrissure, le signe de laquelle c'est une marque noire.

318. Si l'on n'y prend bien garde & n'en fait estat *, elle se renouvelle & rengrege, & jette encor davantage de bouë.

319. Quand l'apostume se ferme & reserre, il y vient une crouste, elle fait une crouste: à la parfin toutesfois il y demeure une cicatrice.

320. Vne marque rouge vient d'un

XXV. Di vlceri, piaghe & ferite.

315. *QVando vn' vlcere & bugnacolo *, che fà marcia, è maturo, si chiama apostema; della quale cola marcia e sporchezza: mà dalla marcia con la carne inuoluta & vnita si fà una ghianduccia ò gangola.*

* *Vna nascenza.*

316. *Il canchero, il fistolo, la marcia di bocca, la gangrena ò carne morta, la fagedena ò piaga * cancherosa & infistolita, il mal Napolitano ò Francese, l'erisipela ò il fuoco sant' Antonio, la lepra, le varuiole, i morbilli, le bugnacole bollicole ò bottoni, le broffele, come altresi ogni rogna e scabbia prouocano pizzicore, & infettano col toccare; laonde sono contagiosi.*

* *Che mangia le carni fin' all' ossa.*

317. *Vna ferita (la cui profondità si conosce con una tenta, & si mette una tasta dentro) si fà di taglio ò di punta, (d'una coltellata ò stoccata); vna piaga di percossa e battitura ò di ammaccamento, il cui segno è linidezza ò liuore.*

318. *Se quella è negligentemente gouernata, ella rincrudisce ò s'impiaga di nuovo, & fà più marcia che di prima.*

*La tient & pense nonchalammét.

319. *Quando l'apostema si risalda, ella si cuopre d'una crosta; alla fine nondimeno vi resta vna cicatrice.*

320. *Il segnale ò la taccherella*

ſtula ab aduſtione, callus ab induratione.

die blaſe vom brand / das geſchwiel (die dicke vnd harte haut) von der verhärtung.

XXVI. De ſenſibus externis.

XXVI. Von euſſerlichen Sinnen.

321. CAleat an frigeat quid, tangendo, humidum an ſiccum ſit, prenſando; durum an molle, comprimendo; læve an aſperum, attrectando; grave an leve tollendo, percipitur: periculum fac, & comperies.

321. OB etwas warm oder kalt ſey / wirſtu mit anrühren; ob es naß oder trocken/mit greiffen; ob es hart oder weich/ mit zuſammen-drucken; ob es glatt oder rauch / mit antaſten; ob es ſchwer oder leicht/ mit auffheben erfahren: verſuch es/ ſo wirſtu es erfahren.

322. Palpando quærimus, quod non conſpicamur.

322. Mit tappen ſuchen wir was wir nicht ſehen.

323. Atque iſte eſt primus ſenſus, tactus.

323. Vnd das iſt der erſte ſinn/ nemlich das fühlen.

324. Guſtus dignoſcit ſapores.

324. Der geſchmack vnterſcheidet die geſchmäcke.

325. Quomodo quid ſapiat ſcire vis? guſta & deliba.

325. Willtu wiſſen wie etwas ſchmecke? koſte vnd verſuche es.

326. Nam ſaccharum dulce eſt, abſinthium amarum, acetoſa acida, piper acre, labruſcæ fructus acerbus, immatura mala ſeu immitia poma auſtera, quædam planè inſipida.

326. Dann der zucker iſt ſüß/ die wermuth bitter / der saurampff ſawer/ der pfeffer ſcharpf/ die frucht des wilden rebens herb / die vnreiffe äpfell ſtrenge/ etliche ſachen gar vngeſchmack.

327. Olfactus ſeu odoratus odores internoſcit, & qualiter quid oleat olfacit.

327. Das riechen rencket vnd vnterſcheidet den geruch / vnd riechet wie ein ding riechet / oder was es für ein geruch hat vnd gibt.

328. Moſchus enim (qui cruor eſt circa umbilicum zibethi collectus) & zibethum, fragran-

328. Dann der bieſem/ ſo ein geliefertes blut iſt/ vmb den nabel der zibetkatzen geſamlet / gibt einen guten

d'un coup de foüet ou de baston, une vessie & ampoulle de brusl ure ou eschaubouillure, un cal ou durillon * d'endurcissement.

rella di sferzata vien di botta ô bastonata e correggiata, la brossola & ampolla di brusciamento, il callo d'indurazzione.

* Qui s'appelle cor au pied.

XXVI. *Des sens exterieurs.*

XXVI. Delli sensi esterni.

321. ON s'apperçoit si une chose est chaude ou froide en la touchant ou attouchant; humide mouillée ou seche en l'empoignant; dure ou molle en la serrant & pressant; polie unie & lissée, ou rude mal-unie & rabotteuse en la maniant; pesante ou legere en la sous-levant; fais en l'essày (esprouve le) & tu le sauras.

321. *ALtri s'accorge se una cosa sia calda ô fredda toccandola; se vmida ô secca pigliandola co' la mano & impugnandola; dura ô molle stringendola; polita e spianata ó scabrosa & aspra maneggiando e trattandola; graue ô lieue e leggiera leuandola in alto: prouala (fanne l'isperienza) tu lo trouerai e saprai per certo.*

322. En tastonnant nous cherchons ce que nous ne voyons point.

322. *Tastando cerchiamo quel che non veddiamo.*

323. Et c'est le premier sens, le touchement ou attouchement.

323. *E questo è il primo senso, il tatto.*

324. Le goust discerne les saveurs.

324. *Il gusto discerne li sapori.*

325. Si tu veux savoir, quel goust a une chose? gouste la, essaye la.

325. *Vuoi tu sapere che gusto habbia vna cosa, gusta & assaggiala.*

326. Car le succre est doux, l'absinte amere, l'ozeille aigre & sure, le poivre fort (acre picquant & bruslant) le fruit de la vigne sauvage verd & aggaçant, les pommes non meures aspres & rudes, & aucunes choses tout à fait sans goust ny saveur.

326. *Perche il zuccaro è dolce, l'assintio amaro, la citusella agra e garba, il pepe brusco, il frutto della lambrusca aspro & acerbo, i pomi non maturi rozzi & austeri, alcune cose affatto (in tutto, del tutto, totalmente) senza sapore.*

327. Le flair & odorat reconnoit les odeurs l'une d'avec l'autre, & sent ou flaire quelle odeur les choses ont (comment elles sentent).

327. *L'odorato conosce gli odori l'uno dall' altre, & odora ô fiuta qual' odore le cose hanno & rendono.*

328. Car le musc (qui est du sang recueilly à l'entour du nombril de la civette) & là civette donnent une bonne

328. *Perche il muschio, (ch'è vn sangue raccolto intorno all' ombilico della zibetta) e la zibetta,*

grantiam exhalat, assa vel adusta caro nidorem; morticina fœtorem.

ten geschmack oder lieblichen geruch von sich: gebraten oder angebrandtes fleisch einen bratengeruch; das aaß einen gestanck.

329. Mucida, putida, putrida, rancida (cujusmodi lardum fœtidum esse solet, & arvina) sordent atque fœtent.

329. Schimlichte / stinckende / faule / anschmeckende dinge (gleich wie der stinckende speck / vndt das schmeer zu sein pfleget) stincken vnd riechen vbel.

330. Auditu sonos discernimus.

330. Mit dem gehör vnderscheiden wir den schall.

331. Contrarii sunt risus & fletus, cachinnus & ejulatus, plausus & planctus, jubilum & gemitus, atque suspiria, susurrus & vociferatio.

331. Wiederwertige dinge sind / das lachen vnd das weinen / das vberlaut lachen vnd das heulen / das frolocken vnd klagen / das jauchtzen vnd seufftzen / vnd erseufftzen / das gemurmel vnd das laute geschrey.

332. Tonus repercussus & resonans echo dicitur: nullus silentium.

332. Der wiederkehrende vndt wiederschallende thon oder schall / wird ein wiederschall genant; da man nichts höret ein stillschweigen.

333. Visu seu aspectu colores (quorum albus & niger extremi sunt, reliqui intermedii) discriminamus.

333. Mit dem gesichte oder der anschawung vnderscheiden wir die farben / vnder welchen die weisse vnd die schwartze eusserste / die vbrigen mittelfarben sind.

334. Niger habet sub se hos gradus; atrum, pullum, aquilum, fuscum, æthiopum more, badium seu spadiceum, anthracinum.

334. Die schwartze hat die grade oder staffel vnter sich: pech oder kohl-schwartz / erdschwartz / wasserschwartz / braunschwartz / auff der mohren art / castanienbraun oder tanet / schwartzblaw.

335. Cæruleus hyacinthinum, violaceum seu janthinum, lividum, cyaneum, & cesium sive glaucum.

335. Die blawe hyacintenblaw / violbraun / braun vnd blaw / himmelblaw / vnd grawblaw wie die katzenaugen.

336. Viridis venetum seu hyalum, prasinum, herbidum vel herbeum.

336. Die grüne glaßgrün oder meergrün / dunckelgrün / laub oder graßgrün.

bonne odeur; la chair rostie ou bruslée une senteur de bruslé; la chair morte * une puanteur.

betta, essalano vn' odore gratissimo e suauissimo; la carne arrostita ò brusciata il suo odore, e la carne morta vn puzzore.

* Vne charogne, qui se doit distinguer de carogne. c. vilaine femme impudique.

329. Les choses moisies, puantes, pourries, gastées & rances (comme est ordinairement le lard rance, & la graisse ou le sain doux) sont vilaines & sentent mauvais.

329. Le cose che hanno muffa, le puzzolenti, putride ò marcie, e le rancide ò viete, quale suol' essere il lardo fetido, e la sugna ò il grasso, sono sozze, brutte, & puzzano.

330. Par l'oüye nous discernons les sons.

330. Coll' udito discerniamo i suoni.

331. Contraires sont le ris & les pleurs, le ris desmesuré & pleurer à haute voix, l'applaudissement ou battement de mains & le dueil, les cris d'esjouïssance ou le jubilé & le gemissement & les souspirs, le chuchettement & un cry de perdu à pleine gorge.

331. Contrari sono il riso e'l pianto, il riso smisurato e'l piangere ad alta voce ò gridare piangendo, l'applauso ò battimento di mani e'l lamento ò rammarico, il giubilo e'l gemito ò sospiro, il suaue bisbiglio ò susurro e'l gridare da matto & perduto.

332. Vn ton repercuté (reverberé ou respondant) & resonnant s'appelle un echo: point de son ni de bruit c'est silence.

332. Il suono ripercosso e risuonante si chiama un' Eco, & doue non ce n'è nissuno, un silentio.*

* *O tono.*

333. Avec la veuë nous discernons les couleurs, entre lesquelles le blanc & le noir sont les extremitez, & les autres sont les moyennes.

333. Con la vista distinguiamo i colori, tra i quali il bianco e'l nero sono gli estremi, & gli altri li mezzani.

334. Le noir a sous soy ces degrez cy, noir comme poix & charbon, noir obscur ou gris enfumé, noir comme eau ou gris noir, brun ou basané, comme les mores, tanné *, noir bleu.

334. Il nero ha sotto di se questi gradi, il nero come pece ò carbone, il ner' oscuro, il nero come aqua, il bruno a guisa di moro, il baio, e'l color di carbonchio.

* Bay ou chatagné.

335. Le bleu a la couleur d'hyacinthe, violet, bleu-brun ou couleur de plomb, pers ou azur, & bleu-gris ou verd-gris comme les yeux des chats.

335. Il turchino, il color di jacinto, il violato, il liuido ò pallido (simile al piombo) l'azurro, & lo turchino, verde come gli occhi de' gatti ò verde biancheggiante, azurro d'aqua.

* *Grana da tingere in scarlatto.*

336. Le verd, verd de mer, verd-brun, verd-gay ou couleur d'herbe.

336. Il verde, verde marino, verde di pino, e'l verde gagliardo ò verde di herba.

337. Le — 337. Il

337. Ruber fulvum, ruffum, puniceum, coccineum à cocco, purpureum, rutilum seu flammeum, rubicundum, & roseum.

337. Die rothe dunckelroth/ gälbroth / liechtroth oder leibfarb/ scharlachfarb von scharlachskörner/ purperfarb/ fewerroth/ bluetroth/ vnd rosenfarb.

338. Luteus crocum seu croceum, flavum, luridum, cereum, gilvum & helvum, ut later semicoctus.

338. Die gelbe saffrangelb/ goldgelb/ todtengelb/ wachßgelb/ röttlich vnd gelbroth oder bleichroth / wie ein halbgebranter ziegel.

339. Albus ruffum, cinereum, pallidum, lacteum, niveum seu glaucum, canum, candidum, aqueum, eburneum, & marmoreum, vulgò notos. Quædam sunt multicolora, quædam discolora, & quædam decolora.

339. Die weisse haarroth/ aschenfarb / bleich oder blaß / milchweiß/ schneeweiß/ graw/ recht weiß/ weiß wie wasser / weiß wie helfenbein/ vndt weiß wie marmel oder alabaster / ins gemein bekant. Etliche sachen sind vielfärbig/ etliche bunt/ vnd etliche verblichen.

XXVII. De sensibus internis.

XXVII. Von innerlichen Sinnen.

340. VT sentire te sentias, interni sensus dati sunt tres: qui in cerebro, quod sternutando (sternutatione) purgatur, resident.

340. Auff daß du merckest vnd innen werdest daß du etwas empfindest / sind dir die innerliche drey sinne verliehen: die in dem gehirn / welches durch das niessen gereiniget wird/ jhre wohnung haben.

341. Nimirum sub sincipite sensus communis; qui rei visæ, auditæ, gustatæ, tactæ & olfactæ simulachrum apprehendit.

341. Nemlich vnter dem vorhaupt die allgemeine empfindnuß; welche eines gesehenen / gehöreten/ geschmeckteten / gefühleten vnd gerochenen dinges bildnuß ergreifft.

342. Hic in somno à vaporibus obstruitur: hinc insensibilitas.

342. Dieselbe wird im schlaff von den dünsten verstopfet: daher die vnempfindligkeit kompt.

343. Sub

343. Vn-

337. Le rouge, le fauve roan ou rougeaſtre, le roux, l'incarnat, l'eſcarlatte, faite de graine d'eſcarlatte, la pourpre, la fiammette, le rouge comme ſang, & la couleur de roſe.

337. Il roſſo, il rouano ô lionato, il roßigno ô roſſardo, l'incarnato, lo ſcarlatto, fatto di grana ô di cocco, il porporeo ô il pavonazzo, il color di fiamma, il roſſo come ſangue ô ſanguigno, e'l roſato ô color di roſe.

338. Le jaune a le ſaffrané ou couleur de ſaffran, blond, jaunaſtre, jaune comme cire, clair jaune ou rougiſſant, & paillet comme une brique à demy cuite.

338. Il giallo ha il croceo ô inzaffranato, il biondo, il giallo pallido, il color di cera, il giogiolino ô giallo chiaro, e'l color di paglia, come vn quadrello ô mattone mezzo cotto.

339. Le blanc comprend le roux, le gris cendré, paſle ou blaffard, blanc comme lait, blanc comme neige, gris-blanc ou chenu, blanc reluiſant, couleur d'eau ou azur, blanc comme yvoire, & blanc comme albaſtre, vulgairement connus *. Il y en a de bigarrez, de diverſes couleurs, & quelques-uns deſcoulourez, de petite & baſſe couleur.

339. Il bianco comprende il mezzo roſſo, il berrettino, il pallido, il bianco come latte, bianco come neue, bianco canuto, bianco ſchietto, bianco d'aqua, bianco come iuorio, bianco come alabaſtro, volgarmente conoſciuti. Alcune coſe ſono di più colori, alcune di vari colori, alcune ſcolorite, di color baſſo.

* communement, de tout le monde.

XXVII. *Des ſens interieurs.*

XXVII. Delli ſenſi interni.

340. Pour te faire ſentir * que tu as du ſentiment, trois ſens interieurs te ſont donnez; qui reſident (font leur reſidence) au cerveau, lequel ſe purge decharge & nettoye en eſternuant (par l'eſternuëment).

340. Per farti ſentire che tu habbi ſentimento, trè ſenſi interni ti ſono dati, che reſidono (hanno la reſidenza loro) nel ceruello, il quale ſi purga & netta ſternutando.

* Affin que tu apperçoives.

341. Aſſavoir ſous le devant de la teſte le ſens commun; qui embraſſe & apprehende l'image ou ſimulacre de la choſe veuë, oüye, gouſtée, touchée, & flairée.

341. Cioè ſotto la parte dinanzi del capo il ſenſo commune, che piglia il ſimulacro ô l'imagine della coſa veduta, vdita, guſtata, toccata, & odorata.

342. Cettuy-cy eſt pendant le ſommeil (en dormant) bouſché & eſtouppé de vapeurs: & de là vient l'inſenſibilité.

342. Coſtui è nel ſonno ſtopato e turato da' i vapori: del che ſi fà l'inſenſibiltà.

343. Sub vertice habitat phantasia, quæ discrimina rerum dijudicat.

343. Vnter dem wirbel wohnet die einbildungskrafft / welche der sachen vnderschiede entscheidet.

344. Hæc in perpete est agitatione: hinc cogitationes, somnia vel insomnia, & multifariæ imaginationes seu phantasmata.

344. Die ist in steter bewegung/ dannenhero kommen die gedancken/ die träume/ vnd die vielfältige einbildungen.

345. Sub occipitio memoria est; quæ apprehensa & dijudicata in futurum usum recondit.

345. Vnder dem hindertheil deß häuptes ist das gedächtnuß/ so die ergriffene vnd vnderschiedene sachen zum künfftigen gebrauch beyleget oder auffhebet.

346. Illas rerum icones, sive dudum, sive nuper impressas, ad revidendum resumere, reminisci est.

346. Wann man solche bildnüsse der sachen / sie seyen gleich vorlängst oder newlich eingedruckt / zu wieder vbersehen herfür holet / ist das wieder gedencken oder sich besinnen.

347. Eæ si obliteratæ sunt, oblivionem vocamus.

347. So sie verstrichen vnd außgelöschet sind / nennen wirs eine vergessenheit.

348. Quamobrem quorum constanter meminisse volumus, eorum crebrò recordamur.

348. Derowegen was wir beständiglich gedencken wollen/ dessen erinnern wir vnß offtmals.

349. Quod oblitus sum, qui memor est mihi memoret (commemoret).

349. Was ich vergessen habe/ mag mir es der/ so dessen eingedenck ist/ zu gemüt führen/ erzehlen.

350. Vigilia nimia fatigat, quia cerebrum exsiccat: sopor autem recreat, quia irrigat.

350. Vbermässiges wachen machet müde/ weil es das gehirn außtrocknet: der schlaff aber erquicket/ weil ers befeuchtiget oder begeußt.

351. Nec tam impensè inedia debilitat, quam insomnia.

351. Auch schwächet das fasten nicht so sehr/ als die schlafflosigkeit.

352. Dormituriens oscitat & pandiculatur; dormitans conquiniscit, id est, capite nutat; dormiens stertit & ronchissat.

352. Der schläfferige gähnet vnd dehnet sich; der schlummerige nicket / das ist / sincket mit dem haupt; der schlaffende schnarchet oder schnaubet.

343. Dessous le sommet habite & se tient la fantaisie & imagination, qui juge les differences des choses.

343. Sotto la nuca ô sómità della testa habita la fantasia, laquale giudica le differenze delle cose.

344. Celle-cy est en continuëlle agitation: & d'icy viennent les pensées, les songes, & plusieurs sortes d'imaginations & fantaisies *.

344. Costei stà in continua agitatione, quindi prouengono i pensieri, li sogni, e le imaginazzioni di più sorti e maniere.

* Où l'on se figure & imagine quelque chose.

345. Sous le derriere de la teste est logée la memoire *, qui serre & garde les choses conceües ou embrassées & jugées, pour l'usage à venir.

345. Nella parte di dietro è la memoria, che serra e rinchiude le cose sentite e giudicate, per l'uso auuenire (per servirsene all' auuenire).

* Souvenance ou resouvenance.

346. Reprendre les images & ressemblances des choses, qui ont esté imprimées en l'esprit, ou de longtemps, ou nagueres & tout nouvellement, c'est se resouvenir.

346. Il ripigliar le imagini & effigie, già vn pezzo ô poco fà impresse & scolpite nella mente, per riuederle, è vn ricordarsi rammentarsi ô ridursi a memoria.

347. Si elles sont effacées de la memoire, nous appellons cela oubly.

347. Se quelle sono scancellate della memoria, questo ha nome d'oblio e dimenticanza.

348. C'est pourquoy nous nous rememorons souvent les choses, dont nous voulons nous ressouvenir constamment.

*348. Per il che * le cose che vogliamo constantemente e con perseueranza tenere a mente, ce ne ricordiamo spesso.*

* *Per la qual cosa.*

349. Que celuy qui se souvient de ce qui i'ay oublié, m'en face resouvenir, & me le rememore.

349. Il ricordevole (che si ricorda) di quel che mi sono scordato & dimenticato, me lo rimemori & rammenti.

350. La veille desmesurée (le trop veiller) fatigue & lasse, pource qu'elle dessèiche le cerveau: mais le sommeil recrée & remet en vigueur, d'autant qu'il le mouille & arrouse.

*350. Il troppo vegghiare * stanca ô stracca, imperoche secca il ceruello, mà il dormire ricrea e rimette nel primo vigor, perche l'inaffia bagna & adaqua.*

* *Et vegliare.*

351. Et le jusne (point boire & point manger) n'affoiblit & debilite pas tant que ne pas dormir.

351. La dieta ancora ô l'astinenza di cibo & di bevanda non indebolisce tanto, che fà il non dormire.

352. Celuy qui a somne *, baaille & s'estend; celuy qui sommeille fait signe & nique de la teste; celuy qui dort ronfle & halete ou souffle à grosse haleine.

352. Chi ha sonno ô voglia di dormire, sbadiglia e si stende; il sonnachiante accenna col capo chinandolo; e'l dormiente russa & buffa ô fà rumore dormendo.

* Envie de dormir.

XXVIII. De Mente.

XXVIII. Vom gemüth oder verstand.

353. Mens in rerum disquisitione rationem consulit, quia intellectum invenire animus ei est.

353. In erforschung der dinger berahtfraget das gemüth die vernunfft/ weil es den verstand zu erfinden gesinnet ist.

354. Cui egregium est acumen, citò rem perspicit; hebetes tardi (tardiusculi) sunt.

354. Wer einen außbindigen scharpffen verstand oder witz hat/ der ersihet ein ding behend; die dummen vnd stumpfsinnige sind etwas langsam.

355. Qui multa inquirit, est industrius; qui noscit, gnarus; qui excogitat, solers; qui notitiam & cognitionem usu firmavit, expertus; qui uti novit, prudens; qui utitur, sapiens; qui abutitur, astutus & fraudulentus.

355. Wer viel nachforschet/ der ist fleissig; ders kennet kündig; ders außsinnet sinnreich; der die wissenschafft hat durch vbung bestätiget/ erfahren; ders zu gebrauchen weiß/ klug; der es gebrauchet/ weise; der es mißbrauchet/ listig vnd betrieglich.

356. Contra, qui nihil curat, torpidus est; qui nihil percipit, stupidus; qui nihil perpendit, improvidus.

356. Hergegen/ wer nichts achtet/ der ist träge; der nichts vernimpt/ tölpisch; der nichts bedenckt/ vnbedachtsam.

357. Vera rei apprehensio, scientia est; falsa, error; debilis, opinio; ex conjecturis veniens, suspicio; vacillans, dubitatio; impedita, hallucinatio; nulla, ignoratio & inscitia.

357. Die rechte begreiffung vnd wahre erkantnuß eines dinges/ ist eine wissenschafft; die falsche/ ein irrthumb; die schwache/ ein wahn; die aus muhtmassungen herkompt/ ein verdacht; die wanckende ein zweifel; die verhinderte ein fehl; keine die vnwissenheit.

358. Cùm alterius relationi credimus, fides est; cùm verisimilibus rationibus cedimus, persuasio; cùm sufficienti demon-

358. Wann wir eines andern bericht glauben/ so ists ein glaub; wann wir den beweissungen/ so der warheit ähnlich/ weichen vnd nachgeben/

XXVIII.
De l'entendement.

353. L'Entendement consulte la raison, en la recherche & disquisition des choses, parce qu'il a envie & desir d'en trouver l'intelligence.

354. Celuy qui a l'esprit aigu & excellent *, entend bien-tost la chose; ceux qui l'ont grossier & lourd sont tardifs lents & pesants.

355. Qui s'enquiert & informe * de beaucoup de choses, est industrieux; qui les sait, est savant; qui les invente, est ingenieux; qui en a euhe connoissance confirmée par l'experience & l'usage, est expert *: qui en sait bien user, est prudent; qui s'en sert, sage; qui en abuse, est rusé & frauduleux.

356. Au contraire celuy qui ne se soucie de rien, est engourdy & croupissant; qui ne peut rien com prendre, un rustaut & stupide; qui ne balance & considere rien, un malavisé.

357. La vraye intelligence d'une chose c'est science; la fausse, erreur; la foible, opinion ou avis; celle qui vient de conjecture, soupçon; la chancellante *, doute, l'empeschée, faute ou abus; & là où il n'y en a point c'est ignorance.

358. Lors que nous croyons le rapport * d'autruy, c'est foy & croyance; quand nous cedons à des raisons vraysemblables, c'est persua-

XXVIII.
Dell' intelletto.

353. *L'Intelletto consulta (si consiglia con) la ragione, nel ricercar le cose, perche ha desio e intentione di trouarne l'intelligenza e vera cognitione.*

354. *Chi ha accortezza ó acutezza d ingegno, intende presto la cosa; mà li grossolani d'ingegno rozzo e rintuzzato sono tardi e dapoco.*

355. *Chi ricerca (s'informa di) molte cose è industrioso; chi le sà è dotto; chi le ritroua ó inuenta, ingegnoso; chi ne ha cognizzione ó conoscenza con prattica confirmata, prattico & esperto; chi le sà usare, prudente; chi le adopra, sauio: chi le usa male, astuto frodolente ó malitioso & ingannoso.*

356. *Al contrario chi si cura di nulla è pigro addormentato & dappoco; e chi non può niente comprendere, stupido e rozzo; chi nulla considera, disauueduto & trascurato.*

357. *Il vero intendimento d'una cosa è vna scienza; il falso vn' errore; il debole vn' opinione; quello che viene di congettura è vn sospetto; quel che vacilla, vn dubio; l'impedito e ingombrato vn' inganno e abuso; & niuno vn' ignoranza.*

358. *Alhora che crediamo l'altrui rilatione, è fede ó credenza; quando cediamo a ragioni verisimili, è persuasione; e*

* Vn gétil vif & subtil esprit.

* S'enqueste, recherche.

* Vn hôme d'experience, bien experimenté.

* Qui flotte & bransle.

* Ou la relation.

monstratione contenti sumus, assensus.

geben/ ists eine beredung; wann wir mit gnugsammen darthun vnd beweisungen zu frieden seind / ist es ein beyfall.

359. Quorum rationem ac causam non intelligimus, miramur; quæ pernoscere volupe est, rimamur.

359. Welcher dingen vrsachen wir nicht verstehen/ darob verwundern wir vnß; vnd welche wir zu ergründen lust haben / den grübeln wir nach.

XXIX. De voluntate & affectibus.

XXIX. Von dem willen vnd dessen bewegungen.

360. Voluntatis est bona amare & velle, mala odisse & nolle.

360. Dem willen stehet eigentlich zu/ das gute zu lieben vnd zu wollen / das böse zu hassen vnd nicht zu wollen.

361. Ex accidenti est, si hæc placent & perplacent, illa verò displicent: tum enim apparentia seu species externa eam decipit, ut eligat deteriora; aut spernat, quorum ignara est.

361. So vnß dieses gefallet vnd wolgefalt / jenes aber mißfalt/ geschicht das zufälliger weise: dann alßdan betreugt jhn der schein/oder daß eusserliche ansehen/ daß er das ergste erwehle; oder das verachte/ dessen er vnwissend ist.

362. Ecce autem quàm subjecta est affectibus; quibus identidem perturbatur.

362. Sihe aber / wie er den affecten vnd bewegungen vnterworffen ist; von welchen er offtmalß vervnruhiget wird.

363. Absunt bona? desiderat ea, optat, benè ominatur, anhelat, conatur & molitur quicquid potest: frustrationem eorum nihilosecius veretur.

363. Ist das gute nicht da? so begeret er es/wünschet es/ läst jhm alles gutes ahnen / ängstet (käuchet)/ bemühet vnd vnderstehet sich was er kan: nichts destoweniger fürchtet er das mißlingen.

364. Et antequam adipiscatur, cum tædio fert etiam paulæ

364. Vndt ehe dann ers vberkomme / verträgt er auch einer kleinen

suasion ; & quand nous nous contentons d'une demonstration suffisante, c'est aveu & consentement.

quando ci contentiamo d'una dimostrazzione bastante , è consenso ò consentimento.

359. Nous admirons les choses, dont nous n'entendons point la cause & raison ; & nous espluchons ou cherchons avec diligence celles que nous prenons plaisir de bien savoir *.

359. *Ammiriamo le cose delle quali non intendiamo la causa e ragione , & cerchiamo con diligenza quelle , che desideriamo di sapere.*

* Que nous avons grande envie de savoir.

XXIX.

De la volonté & des affections.

XXIX.

Della volontà & de gli affetti.

360. C'Est à faire à la volonté d'aimer & vouloir le bien , de haïr & ne vouloir pas le mal.

360. *IL proprio della volontà è di amare e voler le cose buone, di odiare * & non voler le cattiue.*

* *Hauer' a schifo, schifare.*

361. Cela avient par accident, si ces choses cy luy plaisent & aggreent , & si celles-là luy desplaisent: car alors l'apparence exterieure la trompe & deçoit , à ce qu'elle choisisse & eslise les pires ; ou mesprise celles , desquelles elle est ignorante.

361. *Si fà per accidente se queste le piacciono, e quelle li dispiacciono ; perche al' hora l'apparenza ò spetie esteriore l'inganna & aggira , per farla scegliere & eleggere le cose peggiori; ò sprezzar quelle , delle quali è ignorante.*

362. Mais voicy combien elle est sujette aux affections , par lesquelles elle est à tout coup * troublée.

362. *Mà ecco guarda, quanto ella è soggetta a gli affetti , da' i quali ad ogni tratto è turbata e scompigliata.*

* De fois à autre.

363. Le bien est-il absent (les biens n'y sont-ils pas) ? elle les desire, les souhaite, en a bonne opinion & esperance , ahanne * ou halette & souspire apres , elle tasche s'efforce s'esvertuë & entreprend tout ce qu'elle peut (elle fait tous ses efforts) ; & neantmoins elle craint d'en estre frustrée.

363. *Se le facoltà ò richezze sono assenti e mancano, ella le brama , le desidera e prega, augura ben ò piglia buon' augurio di quelle , ansa & sospira per esse, si sforza adopra e fà impresa di tutto quel che può per hauerle: nientendimeno * teme d'esserne defrodata.*

* Pantelle.

* *Con tutto cio,* nonobstant tout cela.

364. Et avant que les obtenir, elle supporte avec ennuy & impatience

364. *Et prima di asseguire & ottenerle , ella sopporta con gran*

læ moræ intercapedinem.

kleinen weile verzug mit verdruß.

365. Hinc desideria, vota, spes, studia, molimina, conatusve, solicitudo.

365. Dahero kommen die verlangen/ die wünsche/ die hoffnung/ der fleiß/die vnderstehung / die vnderwindung/ die sorge vnd sorgfältigkeit.

366. Adsunt? gestit aviditate, lætatur, gaudet, jubilat, oblectat se fruendo iis, amittere metuit: inde hilaritas, lætitia, gaudium, voluptas, conjuncta tamen cum metu.

366. Ist es da oder vorhanden? so frolocket er für begierde/ist froh/ frewet/jubiliert/vnd ergetzet sich/in dem er desselben geneußt / fürchtet es zu verliehren: dannenhero ist die frölig keit/der gute muth/ die frewde / die wollust / welche doch der furcht beygefüget ist.

367. Eripiuntur? tristatur, dolet, queritur, hinc tristitia, pœnitudo, querelæ, lamentatio.

367. Wird es jhm genommen? so trawret er / hat schmertzen/ vnd klaget; davon die traurigkeit / die rewe/das klagen / daß wehcklagen/ kompt.

368. Magis verò mala eam inquietant & distrahunt.

368. Aber noch mehr vervnruhet vnd zerrüttet jhn das böse.

369. Ventura enim abominatur & aversatur, atque declinat; attamen formidat, tremit & angitur: hinc aversatio, timor & formido, tremor, & anxietas.

369. Dann an dem zukünfftigen hat er einen grewel/ schewet vndt meidet es/dannoch fürchtet ers/zittert vnd ängstiget sich: dahero entstehet der abschew/ die furcht / das zittern/vnd die angst.

370. Advenientia horret, pavescit, trepidat ad ea, vel stupescit: inde horror, pavor, trepidatio, & stupor.

370. Vber dem ankommenden vbel erschricket er/ entsetzet sich/ erbebet darüber / oder erstarret: daher ist die entsetzung / das erschrecken/das beben/vnd die erstarrung.

371. Quum obvenerunt, irascitur, mœret, luget; hinc ira, mœstitudo sive mœstitia, luctus.

371. Wann es herbey kommen ist / zörnet er / wird trawrig / vndt trägt leid: daher kompt der zorn/ die trawrigkeit/das leid.

372. Ali- 372. An-

tience l'interval du moindre delay & retardement.

*gran noia rammarico e rincresimento l'interuallo d'ogni minimo indugio ô tardanza *.*

** La minima dimora gli è rincresceuole.*

365. D'icy naissent les desirs, les vœux & souhaits, les esperances, les soins ou estudes, les efforts & entreprises, & le soucy.

365. Quinci scaturiscono desii, voti, speranze, studii, sforzi, cure & solicitudini.

366. Les moyens y sont-ils? Elle fretille & tressaillit de grand desir, elle est joyeuse, s'esjoüyt, se plait & prend plaisir à en joüyr, & a peur de les perdre: de là vient alaigresse, liesse, joye, volupté, accompagnée toutesfois de crainte & de peur.

*366. Se vi sono i beni? ella gongola ò salta di piacere & allegrezza *, fà festa, è lieta, giubila, e si rallegra godendoli, & ha paura di perderli: Quindi vien' allegrezza, letizia, gioia, voluttà; accompagnata pure di tema e paura.*

** Non può più capir nella pelle.*

367. Sont-ils ravis? Elle s'attriste, est dolente & se plaind (les regrette): d'où s'engendre (un furieux rabattoye) chagrin & tristesse, repentir, & plaintes ou regrets.

367. Se sono rapiti e tolti? s'attrista, si duole, si lamẽta; quinci esce (un gran scemagioia) tristezza & fastidio, pentimento, lamẽtazzione e querele ò rammarichi.*

** Sta tutta sconsolata*, elle s'abandonne aux regrets & souspirs.

368. Si est ce que les maux la travaillent, inquietent, & troublent encor d'avantage.

*368. Mà certo, che li mali la trauagliano inquietano disturbano e distraggono molto più *.*

** Le danno vie più fastidio.*

369. Car elle a en abomination, deteste & fuit le mal à venir; toutesfois elle le craint & redoute, en tremble, & en est en angoisse (perplexité & malaise): de là vient aversion, crainte & peur, tremblement & angoisse ou destresse *.

369. Perche ella abomina, ha a schiuo e fugge quelli c'hanno da venire; tuttauia teme, trema, si crucia e si da affanno: di qui viene schiuo, timore, temenza, tremore, ansietà & affanno ô disagio.

* Toute sorte de malaise, unges mach.

370. Elle a en horreur & apprehende ceux qui s'approchent, elle s'en effraye, (s'espouvante, estonne, & en tremble) & en est toute esperduë: delà vient, horreur, peur & frayeur, tremblement, espouvante ou estonnement.

*370. Quando si auuicinano & approssimano, essa gli abhorrisce & ha in orrore, s'impaurisce *, si smarrisce, trema di paura ô stupisce & si sbigottisce: indi procede orrore, paura, spauento, tremore e sbigottimento.*

** La paura gli entra addosso*, elle prend l'espouvante.

371. Quand ils sont arrivez, elle se fasche & courrouce, est triste & melancolique, mene dueil; dont vient courroux & colere, tristesse ou melancolie, & dueil.

*391. Gionti e venuti che sono, ella s'adira e si corruccia, stà malinconica, si rammarica (mena duolo e lutto); di che viene ira ô corruccio *, malinconia & affanno, pianto duolo e lutto.*

** stizza*, dispit.

372. Aliter fit in alienis bonis & malis.

372. Anders beglebts sich in frembdem glück vnd vnglück.

373. Ibi gratulatur, aut invidet; hic commiserescit, aut (si perversa est) exultat.

373. Dort wünschet er glück/ oder mißgönnets; hie erbarmet er sich/oder (so er verkehrt vnd böse ist) frolocket er.

374. Boni ignorantia neglectum & aspernationem, cognitio & violatio zelum, satietas fastidium adfert.

374. Die vnwissenheit deß guten bringet mit sich verachtung vnd verschmähung/ dessen wissenschafft vnd verletzung eyfer/ die sattsamkeit oder fülle den eckel.

375. Pudor, imò verecundia & modestia est, si quis ob turpia erubescit; mœroris levamen est, si cogites omnia omnibus accidere.

375. Schamhafftigkeit/ ja erbarkeit vnd zucht ist es/ so man ob vnflätigen dingen roth wird; vnd eine linderung der trawrigkeit/ wann du gedenckest das alles allen widerfahren könne.

376. Post lapsum nihil in nobis integrum; omnia mutila, manca, lacera, vno verbo, depravata.

376. Nach dem fall ist in vnß nichts gantz oder vollkommen; sondern alles gestümlet/ mangelhafftig/vnd zerrissen/ mit einem wort/ verderbt.

XXX. De Mechanicis in genere.

XXX. Von handwercken ins gemein.

377. HActenus (hucusque) naturalia & physica: artes mechanicæ sunt, quibus cùm victum tùm amictum acquirimus.

377. BIß daher (biß hieher) sind gewesen natürliche dinge: handwercks künste sind/mit welchen wir so wohl nahrung als kleidung erwerben.

378. Iam ergo artificum quoque officinæ visendæ nobis erunt.

378. Demnach jetz nunmehr sollen auch die werckstedte der künstler von vnß besuchet werden.

372. Il en avient autrement és biens & maux d'autruy.

372. Altramente si fà ne gl' altrui beni & mali.

373. Là elle congratule, ou y porte envie; icy elle a compassion, ou, si elle est perverse & meschante, elle en saute de joye.

373. Iui (colà) congratula ò invidia: qui ha pietà e compassione, ouero, essendo peruersa e maluagia, sene rallegra sommamente.

374. L'ignorance du bien en engendre un desdain & mespris, la connoissance & violation d'iceluy une jalousie, & l'abondance ou le saoulement un desgoust.

374. L'ignoranza del ben ne reca negligenza e disprezzo, la conoscenza & violatione di esso, gelosia, la satietà ò abondanza, fastidio.

375. C'est une honneste honte, voire une honnesteté & modestie de rougir pour des choses sales & deshonnestes; un allegement & addoucissement de tristesse, de penser & considerer que toutes choses arrivent à tous.

375. E' vergogna, anzi modestia & honestà s'altri arrossisce di cose brutte e sporche; alleuiamento & allegerimento di dolore il pensare e considerare ch'ogni cosa accade ad ogniuno.

376. Apres la cheute (d'Adam) il n'est rien demeuré d'entier & de parfait en nous; tout y est estropié, defectueux, & imparfait, en un mot, gasté.

*376. Doppo la caduta de' primi parenti nostri niente è restato intero e perfetto in noi: il tutto è stroppiato *, imperfetto & manchevole, in una parola, guastato.* * *Mozzato.*

XXX. *Des choses mecaniques en general.*

XXX. Delle cose mecaniche in generale.

IVsqu'à present (jusques icy) il a esté parlé des choses naturelles & phisiques; les arts mecaniques sont celles, avec lesquelles nous acquerons & gaignons tant la vie & l'entretenement, que le vestement.

377. FIn' adhora (fin qui) è stato parlato delle cose naturali e fisiche: le arti mecaniche sono quelle, con lequali ci acquistiamo cosi ben' il vitto & tratenimento, come il vestito.

378. Il nous faudra donc maintenant aussi aller voir les boutiques des artisans.

378. Adesso dunque bisognerà ci anco visitare le botteghe de gli artegiani.

XXXI. De Hortorum cultura.

XXXI. Vom gartenbaw.

379. HOrtus vel pomarium est, vel viridarium, vel vivarium.

379. EIN garten ist entweder ein baumgarten (obstgarten) oder ein lustgarten (kreţgarten oder ein thiergarten.

380. Sepitur vel aggere, vel macerie, vel plancis, vel sepe, quæ è palis sudibusve, longuriis, viminibus, aliisque flexilibus & vitilibus plectitur; atque topiariis ornatur.

380. Wird entweder mit einem thamm / oder leimwand / oder mit plancken / oder mit einem zaun / der von pfählen oder zaunstecken / zwerchstangen / weiden gerten vnd andern gebiegichen zähen sachen geflochten wird; vnd wird mit angelegten geländern / gallerien oder lustgängen gezieret.

381. Hortulanus, ut & olitor, ligone, rutro, bipalioque fodit; per pulvinos priùs marrà exherbatos semina spargit; & plantariis plantaria infert.

381. Der gärtner / wie auch der kohlgärtner grabet mit der hacken / mit der grabschauffel / vndt mit dem spathen oder grabescheid / vnd strewet den sahmen vber die zuvor mit der krauthacke außgejättete beete / vnd setzet die pflantzen in die pflantz-beete.

382. Arborator seminario vel taleis vel viviradicibus consito (concinnitas est & elegantia, si per quincuncem digerantur) surculos inspicatos inserit & rigat, scalproque germina putat, stolones nocuos amputat, arboresque infœcundas eradicat.

382. Der baumgärtner nach dem die baumschule entweder von knöbeln (knotheltz) oder von bewurtzelten stämmen ist gesetzt worden (es ist eine bequeme ordnung so sie schicht oder kreutzweise abgetheilet werden) impfet vnd pfropffet er die zugespitzten vndt zugeschnittenen pfropffreiserlein / vnd begeußt sie / beschneidt mit dem gartenmesser die junge schößlinge / die schädliche * nebenschößlein schneidet er ab / vnd reutet die vnfruchtbahre bäume auß *.

* Ränder oder wasserreiser.
* Rottet sie mit der wurtzel auß.

383. Oleum olivum ex olivis ab oleario exprimitur; dein sæpiùs

383. Das baumöhl wird vom öelman auß den oliven oder öelbeeren

XXXI. *Du cultivement des jardins.*

379. VN jardin eſt ou une pomeraye, ou un verger & jardin potager, ou un parc.

380. On le ferme & environne ou d'une terrace digue & chauſſée, ou d'une muraille ſeche ſans chaux, ou de planches & ais, ou d'une haye, qui eſt entrelaſſée de paux ou pieux, de perches, d'oſieres & autres choſes pliables & aiſées à plier, & on l'orne avec des appuis, des pavillons, des allées, & des pourmenoirs.

381. Le jardinier & l'herboriſte foüyt la terre avec une houë, un hoyau, & une beſche; ſeme les ſemences dans les couches ou quarreaux, auparavant bien nettoyés des mauvaiſes herbes avec la hoüette; & plante les plantes és aires à planter.

382. L'emondeur d'arbres ayant remply la pepiniere de ſions ou de jeunes plantes (leſquels c'eſt la beauté & gentilleſſe * de les arranger en echecquier) il ente les greffes taillées en pointe; les arrouſe, & emonde de ſa ſerpette les jettons & ſcions, couppe les rejettons dommageables, & arrache les arbres infertils.

383. L'huile d'olive eſt preſſée ou eſpreinte des olives par l'huilier,

XXXI. Della cultura de gli horti.

L'*Horto è ouero vn giardino di arbori, ò vn verziere e giardino di herbe, ò vn parco.*

380. *Il quale ſi chiude e circonda ò d'un' argine (diga e leuata di terra) ò d'un muro ſecco ſenza calcina, ò di aſſi e tauole, ò d'una ſiepe, che ſi fa & conteſſe di pali, pertiche, vimini ò ſalici & altre coſe pieghevoli; e s'orna con appoggi, loggie, corridori e ſpaſſegiate.*

381. *Il giardiniero & hortolano zappa e caua la terra con la zappa e vanga, e ſparge il ſemé nelli letti e quadri dell' horto, co' la marra o zappetta prima eſſerbati; e pianta le piante nelle piantane.*

382. *Il potatore d'alberi hauendo piantato il ſeminario pieno di piantoni e piantoncelli (i quali ſtanno beniſſimo, & è la bellezza quando ſono ſpartiti e diſpoſti in ordine di cinque ò di tauoliere) inneſta li ſorgelli ò inneſti aguzzati, li adaqua, pota i rampolli col ſcarpello *, taglia li germogli nocevoli, e ſtirpa ò diradica gli arbuſelli ſterili.*

383. *L'olio di oliue ſi ſpreme per l'olinaro dalle oliue; poi ſi vuota*

* Vn bel ordre une joliveté & choſe de bonne grace.

* *Con la falcetta ò pennatella.*

NB. Deſchauſſer un arbre, pour luy donner de l'amandement.

sæpiùs decapulatur depleturque; subtus amurca sidit; fraces abjiciuntur; depurgatumque lecythis inditur.

ren außgepresset; darnach öffter abgeseicht vnd abgegossen; vnten setzen sich die öelhäfen: die öeltrusen werden weggeworfen; das geläuterte öel wird in die ölkrüge gethan.

384. Apiarius alvearia curat, ob mellificii utilitatem, ceramque liquat.

384. Der bienenwarter oder zeidler wartet der bienenstöcke/ vmb den nutzen deß honnigmachens/ vnd schmeltzet das wachß.

XXXII. De agricultura.

XXXII. Vom feldbaw.

385. Agricola est, qui agrum colit, proventuque annonæ se sustentat.

385. Ein ackerman ist/ der den acker bawet/vnd sich mit dem inkommen deß jahrgewächses (der einkunfft der jährlichen früchten) ernehret vnd auffenthelt.

386. Cui fundi & prædia locantur, manceps; cui villa concreditur, villicus & colonus est.

386. Ein pacht oder miethmann ist/ dem liegende * gründe vermiethet vnde verpachtet werden; ein meyer/ hoffmeister vnd schaffner/ dem der meyerhoff (fuhrwerck) vertrawet wird.

* Feldgüter/ landgüter.

387. Arvum subactum, & à cæspitum radicibus repurgatum, ut sit feracius fœcundiusque, ante sementem stercoratur fimo vel margâ.

387. Auff daß ein gearbeiteter acker/ vnd der von der rasen wurtzeln gesäubert ist/fruchtbahrer sey/ wird er vor der saat mit mist oder mergel gedünget.

388. Novale & vervactum, id est, requietus ager, feracior fertiliorque est restibili.

388. Ein von newem angerichteter acker vnd ein brachacker/ das ist ein geruheter acker/ ist trag- vnd fruchtbahrer dann der acker so alle jahr getrieben wirdt.

389. Arator araturus jungit aratro boves, non funibus aut restibus, sed jugo.

389. Wan der ackersman pflügen will/da spannet vnd koppelt er die ochsen an den pflug/ nicht mit stricken/sondern mit dem joch.

390. Tum illos agitans & stimulo incitans, subarat, iterat, ter-

390. Als dan fortreibend vnde mit der ochsenpeitsch anmahnend pflü-

lier; puis elle est souvent versée & vuidée de vase en vase; la lie & fondrille se rasseoit au fond; on jette là le marc; & estant bien nette & purifiée, on la met en des cruches, buires & buirettes.

vuota euacua e disempisce più volte; in giù & a fondo va la morchia ô feccia; la polpa si gitta via; & quando è ben purgato ô nettato egli si mette in vasi, orci & orciuoli d'olio.

384. Le gardien d'abeilles a soin des ruches ou catoires, pour le proffit qu'il y a à faire du miel, & il fond la cire.

384. L'apiario ha cura de gli albii (celle ô cupili) per l'utilità di far del mele, e fonde ô liquefa la cera.

XXXII. Du labourage.

XXXII. Dell' agricoltura.

385. LE laboureur est celuy qui laboure le champ, & qui s'entretient du rapport & revenu de son année (de sa cueillette & raccolte).

385. IL contadino & villano ô lauoratore è quel che cultiva la terra, e si sostenta ô tratiene della rendita (prouento ô entrata) della raccolta.

386. Celuy à qui on louë & amodie ou baille à ferme des terres & censes, c'est un amodiateur & censier: à qui on confie & donne entre mains vne ferme ou metairie, c'est un fermier & mestayer.

386. A chi si locano ô si danno a fitto e pigione fondi, & poderi ô possessioni, quell' è vn fittaruolo & pigionale: a chi si commette e si da in guardia la villa, vn castaldo ô fattore & castellano.

387. Afin que le champ labouré, & bien nettoyé des racines des mottes, soit plus fertile & rapporte d'avantage, on l'engraisse & luy donne de l'amendement de fumier ou de marne, devant la semaille.

387. Il campo lauorato, e dalle radici de' cespugli mundato, per esser piu fecondo & abondante, si letama di letame ô di terra bianca, auanti la seminatura ô seminazzione.

388. Vne jachere, & un gueret ou champ reposé, est plus fertile & de plus grand rapport, que celuy qui porte & est semé tous les ans.

388. Vn novale & un maggese (una mutanda), cio è una terra riposata, è più fertile & fruttifera di quella che si semina ogni anno.

389. Le laboureur voulant labourer, attelle & accouple les bœufs à la charruë, non pas avec des traits ou des cordes, mais avec le joug.

389. L'Aratore essendo per arare gionge & accoppia i buoi all' aratro, non con funi ô corde, ma col giogo.

390. Puis les chassant piquant & incitant de son aiguillon, il laboure la

390. Poi cacciando & incitandoli col pungolo, egli ara la prima,

tertiat, seminat, & occat, per liras & versuras.

pflüget er den mist vnder / pflüget zum andern vnd zum dritten mahl/ säet/ vnd eget vber die furchen vnd kehren oder pflugswendungen.

391. Inter arandum, vel lirandum potiùs, alterâ manu tenet stivam, ne deliret; alterâ rallam; & culter seu dentale cum vomere buri indito proscindit sulcos, donec absolvatur jugerum.

391. Vnter dem ackern oder furchen ziehen vielmehr/ helt er mit der einen hand die pflugstertze / das er nicht auß der furchen komme; mit der andern die reude; vnd das sech mit dem pflugschar/ so der pflugskrumme eingestecket ist / schneidet die furchē/ biß ein gewend oder tagwerck fertig vnd vmbgepflüget ist.

392. Porca fit transversim, ad derivandam in collicias per elices uliginem.

392. Die wasserfurch wird vberzwerchs gemacht/ die erdtfeuchte durch die wasserrinnen in die schwind oder wassergruben abzuleiten.

393. Occam seu urpices in argilloso solo ferream esse oportet; in arenoso lignea satis est.

393. Die Eege (der rechen) muß im leimichten oder thonichten grunde eisern sein / im sandichten ist eine höltzerne gut genug.

394. Vbi segetes fruticescunt, sarritione & runcatione, quæ sarculo manibusque fit, opus est; ne à zizaniis suffocentur fruges.

394. Wann die saat außsprosset oder außstesset / ist das jäten vnde außreuten so mit einem jäteisen oder jäthacken vnd den händen geschicht / nöthig / damit die früchte vom vnkraut nicht ersticket werden mögen.

395. Cum messis adest, maturis his immittuntur messores, seu falcatores, qui falce acutâ metunt (quò messis uberior, eò alacrius) manipulatimque disponunt; spicilegio egentibus relicto.

395. Wann die erndte vorhanden ist / werden die schnitter oder meder in dieselbige reiff vnd zeitig geschicket/ die sie mit der scharpfen sichel schneiden (je reichlicher die erndte ist / je frewdiger vnd hurtiger) vnd legen ordentlich ein handvoll nach der andern/ das nachlesen oder nachähren den dürfftigen lassende.

396. Colligunt posteà in merges, & colligant tomicibus, superante in campo stipulâ.

396. Nach dem samlen sie es in garben / vnd bindens mit stroseilen zusammen/ also daß die stuppeln im felde vbrig bleiben.

la premiere fois, la seconde, & la troisieme, il seme, & herse en seillons & tournures ou renversures.

prima, seconda, e la terza volta, semina, & arpega ò rompe le zolle per solchi e tornature.

391. En labourant, ou seillonnant plus-tost, il tient le manche de la charruë d'une main, affin de ne point sortir de la raye; & de l'autre la curette; & le coutre avec le soc mis & attaché ou bois de la charruë couppe les seillons, jusqu'a ce que l'arpent ou journal soit achevé.

391. Et arando, ò solcando più tosto, egli tiene d'una mano lo manico, per non transandar fuor del solco; e dell' altra la palletta; e'l dentale col vomero attaccato alla legna dell' aratro taglia i solchi, fin' a tanto che sia fornita e compita una biolca.

392. Le rayon à escouler l'eau se fait de travers, pour faire escouler l'humidité, par les rayes, dedans les fosses.

392. Si fà altresi vn canale ò gran solco di trauerso, affine di far scolare l'aqua e vmidità, per i solchi aquatili, nelle fosse.

393. Il faut que la herse soit de fer en une terre argilleuse (forte & tenante); mais en la sablonneuse une de bois sera bonne assez *.

393. Il gratticcio ò l'arpega deè nel terreno viscoso & tenace esser di ferro, mà nella terra arenosa basta vno di legna.

* Suffit, c'est assez d'une de bois.

394. Lors que les blez verdoyent & sont en herbe, il est de besoin de sarclure *, & de nettoyement, ce qui se fait avec le sarcloir & les mains; de peur que les grains ne soyent estouffez de l'yvroye.

394. Alhora che le biade cresscono e frutificano, fà bisogno di sarchiare e roncare, il che si fà col sarchiello e co' le mani; di paura che il grano non sia soffocato dalla zizania.

* c. De coupper les chardons & arracher les mauvaises herbes, *tagliare i triboli, e cauare ò sueller le triste herbe.*

395. Quand la moisson est venuë & que les blez sont meurs, on y envoye des moissonneurs seilleurs ou faucheurs, qui les moissonnent avec une faucille trenchante (d'autant plus courageusement, que la moisson est plus riche & plantureuse) & les arrangent en javelles ou poignées *, laissans le reglanement aux pauvres & necessiteux.

395. Venuta ch'è la messe & le biade mature, si mandano mietitori in esse, i quali le mietono con vna falce acuta e tagliante (e cio tanto più allegramente quanto la messe è più copiosa) e le dispongono in pugnate ò brancate, lasciando lo spigolare & ristoppiare a' i poveri e bisognosi.

* Enjavellent.

396. En apres ils les ramassent & assemblent en bottes & gerbes, & les lient avec des liens d'osieres ou de paille, les esteules demeurant de reste aux champs.

396. Poi le raccogliono in fasci ò fardelli, e le legano insieme con funi, restando nel campo la stoppia.

397. Tum vehibus in horrea convehunt; vel mergâ in acervos seu cumulos congerunt.

397. Dann führen sie es mit fudern in die schewren oder scheunen; oder tragen es mit der korn vndt hew gabeln in schöber (feimen) zusammen.

399. Tritores in area flagellis triturant: olim tribulabant tribulâ; uti adhuc in locis nonnullis moris est; & ustrinis interdum torrebant: linquuntur Stramina & acera.

398. Die drescher dreschens mit flegeln auff der tenne: vorzeiten hat mans mit einem dreschwagen außgedroschen / wie es noch in etlichen örtern der brauch ist; vnd in brenöfen zuweilen gedörret: das stroh vndt die sprew wird vbrig gelassen.

399. Subjactant exinde ventilabro, ut secernatur palea.

399. Darnach worfeln sie es mit der wurffschauffel oder mit einer wannen / das der kaff abgesondert werde.

400. Siquid adhuc superest impuri, cribro cernunt seu cribrant; ut fiat frumentum purum, quod cumeris atque granariis infertur.

400. So noch etwas vbrig ist / sieben oder sichten sie es mit einem siebe; daß es sauber getreide werde / welches in die kornkasten / vnd auff die kornböden / kornhäuser oder speicher getragen wird.

XXXIII. De molitura.

XXXIII. Von der müllerey oder mühlwerck.

401. Antiquitus tundebant solummodo pistillis in mortario: hinc ptisana triticea & hordeacea.

401. Vor alters stiessen sie es allein mit stösseln in dem mörsel: dannenhero kompt die weitzene vnd gerstene graupe.

402. Postea pinsebant pilo ruido in pistrino, fiebatque crimnum (ex quo pultes parantur) & alica.

402. Nachmals stampfeten sie es mit einem fallblock oder fallstämpfel in der stampfmühlen / vnd ward grieß (darauß die müser bereitet werden) vnd staubmehl gemacht.

403. Tandem novissimè excogitatæ sunt molæ, trusatiles seu versatiles primùm; post asinariæ, & jumentariæ; tùm aquatiles

403. Endtlich gantz newlich am jüngsten sind die mühlen erdacht worden / erstlich die handmühlen / darnach die esels oder roßmühlen / vnd

397. Puis on les emmene sur des chars & charrettes dans les granges, ou on les entasse en monceaux & meulons avec la fourche.

397. Doppo questo le portano sù carrette nel granaio (nell' aia e tezza); ouero ne assembrano mucchi e cataste, le ammucchiano, co' la forca a branchi di ferro.

398. Les batteurs les battent en l'aire avec des fleaux: jadis (du temps passé) on les fouloit & trioit avec une trieule ou un rouleau, comme on a encor accoustumé de faire en plusieurs endroits; & si on les faisoit par fois secher dans des fours: On laisse le chaume (foarre, estrain) & la paille ou balle.

398. I battitori le battono con flagelli ò battore nell' aia: già le triuolauano con triuole ò rotellacci, come si suol' anco fare in molti luoghi; & talvolta le seccauano ettandio nelle focine: si lascia lo strame ò la paglia & la pula.

399. On les jette puis apres en haut avec une pelle ou un van, pour en oster & separer la paille ou balle.

399. Le gettano poi in alto con una pala ò vn vanno; per separare e spiccarne la pula e loppa.

400. S'il y a encor quelque ordure de reste, on le crible avec un crible; à ce que le froment soit pur & net, lequel on porte dans les armoires, huches ou caisses, & aux greniers.

400. Se vi resta anco qualche sporchezza, vien burattata ò criuellata con vn criuello, acciochè'l formento sia puro, il quale è portato nelle casse & nelli granari.

XXXIII.
Des la mouture.

XXXIII.
Della macinatura.

401. Anciennement on le piloit seulement avec des pilons en un mortier; dont on faisoit de la tisanne de froment & d'horge.

401. Anticamente si pestaua e poluerizzaua il formento solo in mortai con pestelli, & sene faceua tisana di formento & d'orzo.

402. Puis apres on le piloit tout menu avec un pilon roulant au moulin pilant, & il se faisoit de la griotte (dont on appreste & accommode des bouillies) & de la froumentée.

402. Poi si pestaua & minuzzava con vn pestello ò cerchio volteggiante al mulino pestante, & se ne faceua crinno (di che s'apparecchiano polente) & alica.

403. En fin on a tout dernierement, (tout nouvellement) inventé les moulins, premierement à bras, puis à asnes & gros bestail, en apres à eau,

403. Finalmente sono stati trouati li mulini, primà la mola da mano, poi da asino ò di giumẽta, doppo da aqua, & ultimamente

tiles seu aquariæ; & denique ventosæ sive alatæ; ubi metâ & catilo molunt.

vnd zu letzt auch die windmühlen; da man mit dem obern vnd vndern mühlstein malet.

404. Atque per subcerniculum seu saccum cilicinum farina excernitur, excutiturque, furfuribus foras sparsis.

404. Vnd wird durch einen beutel oder härinnen sack das meel durchgeständert vnd außgebeutelt/ also daß die kleyen herauß fallen vnd gestrewet werden.

405. Sed molitor, qui molit, emolumentum quærit, eique semper inhiat.

405. Aber der müller/der da malet/ suchet das metz-korn / vnd schnappet allzeit nach seinem vortheil.

XXXIV. De panificio.

XXXIV. Vom brod-backen.

406. Pistor massam in mactra vel subacterio spathâ ligneâ depsit; dein hanc pastam in furno excoquit; & ita panem efficit.

406. DEr becker knätet den teig im backtroge (der backmolden) mit einem höltzernen knetscheid oder rührstock; backet darnach solchen teig im bachofen; vnd machet also das brod.

407. Fermento fermentatus habet duas crustas, & medullam intus porosam: azymus compactus atque densus est.

407. Das mit saurteig gesäwerte brod hat eine zwiefache rinde oder ranfft / vnd inwendig eine lockere krume: das vngesäwerte ist dichte.

408. Cupedinarius ex polline, è moletrina allato, cupedias conficit, paratque.

408. Der kuchel oder pastetenbacker bereitet lecker-bißlein / auß dem besten mehl/so auß der mühlen gebracht worden.

409. Placentarum species sunt: similæ, spiræ, crustulæ, lagana, liba, scriblitæ seu striblitæ, teganitæ, globuli, boletini, obeliæ, tortæ, artocreata, &c.

409. Die sorten oder arten der kuchen sind: die semmeln / die pretzeln / die waffeln oder eisenkuchen/ die plintzen oder ölkuchen / die fladen/die streublein / die pfankuchen/ die kröpfflein / die scherbelkuchen/ die oblaten / die torten / die fleischpasteten/ vnd dergleichen.

à eau, & finalement à vent, où l'on moud avec la meule de dessus, & celle de dessous.

404. Et la farine se sasse blutte & passé par une estamine ou un bluteau, le son estant espars ou jetté dehors.

405. Mais le munier, qui moud, cherche sa mouture & son proffit, auquel il songe tousjours, nuit & jour, en tout temps & à toute heure.

te quelle da vento, nelle quali si macina con la mola ô macina di sopra, & con la macina di sotto.

404. Et la farina si buratta & passa per una stamigna & un buratto, spargendosi fuori la semola ô crusca.

405. Mà il munaio ô molinaro, che macina, cerca la sua macinatura e'l suo profitto, al quale attende sempre, di e notte, in ogni hora e tempo.

XXXIV. *De la boulengerie.*

XXXIV Della fornaria ô arte di far pane.

406. Le boulenger pestrit une masse de paste en la mait, avec une palette de bois; en apres il cuit cette paste dans le four, & de cette maniere il fait le pain.

407. Le pain levé avec du levain a deux croustes, & au dedans la mie poreuse & pleine d'yeux: le pain sans levain est ferme & massif.

408. Le pastissier accommode & appreste des excellentes friandises de la fleur de farine *, burettée & apportée du moulin.

409. Les especes & diverses sortes de gasteaux sont: les miches ou petits pains blancs, les craquelins, les gauffres ou cassemuseaux, les lasagnes ou bignets mols, les fouaces ou gasteaux *, les bignets au beurre, les tartes en poele, les petits rondeaux, les petits boulets, les oublies, les tartes ou tourteaux, les pastez, &c.

406. Il fornaio gramola una massa di pasta nella madia ô panara, con una spatola di legno: poi cuoce cosi fatta pasta nel forno, & in cotal modo fà il pane.*

407. Il pane lievito ô lievitato con lievito ha duê croste, & la mollica ô midolla dentro porosa: l'azimo (pane non fermentato) è ristretto insieme e fermo.

408. Il pasticciero acconcia & apparecchia varie leccardigie col fior di farina burattata, & portata dal mulino.

*409. Le specie di torte e foccaccie sono: il pan bianco, li crescenti *, li buccellati ô buzzolati, le lasagne, le schiacciate, le foccaccie cialde, le torte nella padella, li globoli ô palle, li bocconcini, le obiate, le torte, li pasticci, &c.*

* La plus fine farine.

* *Perche crescono & si gonfiano, messi nel vino.*

* Qu'on appelle aussi chaudets, *cal- di à Verona,* pour ce qu'ils se mangent chauds.

* Talmouze à paris.

XXXV.

De pecuaria.

410. Opilio fiſtulâ, perâ, & pedo, imò & flagro ac ſcuticâ inſtructus, ovium agmen ſibi concreditum (in quo interdum ſuum peculium, peculiari charactere inſignitum habet) agit; & paſtum educit.

411. Lupus (voraciſſima beſtia) qui famelicus ululat, non gregibus ſolùm, ſed & armentis inſidiatur, eaque impetit: à quo moloſſi ea cuſtodiunt ac tuentur; hos autem ab illo millus.

412. Vagi paſtores paſcua mutantes, mapalia ſive magalia ſua carris circumvehunt.

413. Mandræ ſunt mobiles & tralatitiæ caulæ.

414. Bubulci e bubilibus ſeu bovilibus; ſubulci ex haris ſeu porcilibus ſuilibuſve, buccinâ paſtoritiâ evocant.

415. Illi in præſepibus & cra-

XXXV.

Von der viehezucht.

410. DEr ſchäffer/ſo mit einer pfeiffen/knapſack/ vnd vnd einem hirtenſtab/ ja auch mit einer peitſchen vnd ruthen ſich geſchickt gemacht vnd verſehen iſt/ treibet oder führet hinauß den hauffen ſchaaffe/ſo jhm vertrawet/ (in welchem er vnderweilen ſein eigenthumb hat / mit ſonderlichen kennzeichen bezeichnet) vnd führet ſie auß weiden.

411. Der wolff/ das freſſigſte wilde thier / welcher heulet wan er hungerig iſt/ ſtellet nach vnd fället nicht allein die herden kleines viehes/ſondern auch die herden groſſes viehes an; vor welchem ſie die rüden oder hirtenhunde beſchützen: dieſe aber von jenem das mit eiſen ſtifften oder ſtacheln verſehen hund halßbandt.

412. Wann die vmſchweiffende hirten die weide verendern vnd wechſeln / führen ſie jhre hirtenhäuſer vnd feldhütten auff karren hervmb.

413. Die hürten ſind verſetzliche ſtälle.

414. Die kühhirten ruffen mit einem deuthorn das viehe auß den küheſtällen; die ſäwhirten auß den ſchwein vnd ſäwſtällen.

415. Jene geben das futter in krip-

XXXV. *Du gouvernement de bestail.*

410. Le berger, garny & equippé de sa fluste cornemuse ou musette, de sa malle & de sa houlette, voire aussi d'un foüet & d'une gaule ou escourgée, chasse devant soy le trouppeau de brebis, qu'on luy a donné en garde; auquel il a quelquefois son bien ou bestail peculier *, marqué d'une marque particuliere; & les mene paistre.

411. Le loup, la plus gouluë & gourmande de toutes les bestes, qui estant affamé hurle, n'espie pas seulement les trouppeaux de menu bestail, mais aussi ceux du gros bestail, & les attaque*: duquel les dogues & gros mastins les gardent, & le collier en garentit ceux-cy.

412. Quand les pasteurs vagabons * changent de pasturages, ils menent quand & eux leurs loges huttes & cabanes sur des chariots.

413. Les parcs de brebis sont des estableries ou bergeries mobiles & transportatives.

414. Les vachers ou bouviers appellent leur bestail avec leur cors ou cornet pastoral hors des estables à bœufs & à vaches; & les porchers pareillement le leur des tets ou estables à pourceaux.

415. Ceux-là luy baillans le fourrage

XXXV. Dell' arte pecuaria e modo di gouernar bestie.

410. *Il pastore ô pecoraio, guarnito e corredato di flauto ô sampogna, di tasca ô bolgia, e di bastone pastorale, anzi di sferza bacchetta e scoriata, caccia dinanzi di se il branco ô la mandra di pecore, a lui commessa e data in guardia; nella quale ha taluolta il suo peculio ô proprio bestiame, segnato d'un particolar carattere e segno, & le mena a pasturare.*

411. *Il lupo, bestia voracissima e golosissima, che affamato vlula, insidia & assalta non solò le mandre ô i branchi d'animali piccoli, mà etiandio le gregge delli grandi, dalquale li guardano i mastini, & da esso questi il collare.*

412. *Quando i pastori vagabondi mutano i pascoli, menano seco per tutto le loro cappanne ô case pastorali sopra carri.*

413. *Le mandrie sono ouili mobili & trasportatiui.*

414. *I boari e vaccari chiamano il bestiame col corno pastorale dalle stalle da buoi, & i porcari i porci da'i porcili ô stalle da porci.*

415. *Quelli dandoli il pascolo*

* Son petit fait à part.

* Se jette ou se ruë dessus.

* Qui vont roulans ça & la, & ne s'arrestent pas en un lieu.

cratibus, hi in aqualiculis pastum præbentes, stabula palà expurgant: & feretro fimum atque immunditiem exportant.

krippen vnd hewbaren/ diese in trögen/misten die ställe mit der schauffel auß: vnd tragen den mist vnd allen vnflat mit der tragbar auß.

416. Lac ex ubere vitulus quidem, & agnus subrumus sugit; ancilla verò mulget, mulctrâ seu mulctrali excipiens.

416. Das kalb vnd säuglämlein saugen zwar die milch auß dem euter; die magd aber melcket es / dieselbe in der melckgelten (dem milchkübel) aufffangende.

417. Lactaria, in lactaria cella, è cremore seu flore lactis butyrum conficit, in clava butyraria illud condensans; & è lacte coagulo coagulato caseum, vaccinum, ovillum, & caprinum: oxygala est acris, colostra non, serum superest.

417. Die milchfraw / in der milchkammer oder keller / machet auß dem raam (der sane) butter/ dieselbe in einem butterfaß stossende; vnd auß der mit käselab geläbten milch/kühe schaff vnd geiß oder ziegenkäß: die rühr oder buttermilch ist sawer / die erste lautere milch nicht / die molcken bleiben vbrig.

418. Vacca prægnans forda seu horda dicitur; nondum fœta, bucula & juvenca; effœta mactationi est.

418. Eine tragende kuh wird trächtig geheissen; die noch nicht trächtig gehet / eine junge kuh oder kalbe; die nicht trägt / taugt zum schlachten.

419. Fœnum è pratis, quæ vel siccanea, vel rigua, vel irrigua sunt, seculâ desectum, & silicitum, siccatur; rastris corraditur; furcisque in cumulos vel in fœnilia comportatur.

419. Wann das hew von den wiesen / welche entweder trocken/ oder wässerig/ oder gewässert seyn/ mit einer sense abgehawen / vnd nachgemedet ist/so wird es getrocknet; mit harcken oder rechen zusammen geharcket / vnd mit gabeln in hauffen oder auff die hewböden getragen.

420. E renascente gramine, chordum est.

420. Auß dem wieder herfür wachsenden graß wird das grummet oder herbsthew.

rage en des creches & rafteliers, ceux cy en des auges, nettoyent & mondent les eftables avec une pelle: & portent hors la fiente avec une biere ou civiere.

nelle mangiatoie e rastelliere, questi ne gli albi, spazzano & nettano le stalle con una pala; è portano fuori il letame (le cagature e boazze) con una barra.

415. Le veau & l'agneau qui tette encor fucce voirement le lait de la tettine ou du pis *; mais la fervante le trait, le recevant dedans le trayoir ou feau à traire.

416. *Il vitello e l'agnello che tetta ancora fuccia veramente il latte della tetta; mà la fante ó fantefca il munge, ricevendolo nella fecchia da latte.*

* Qui fe dit pour les tettes de vaches chevres & brebis.

417. La laitiere, en la cave ou chambre au lait, fait du beurre avec de la creme de lait, le battant en une beurriere ou barbeurre; & du lait caillé avec de la preffure, du fourmage de vache, de brebis, & de chevre: le lait beurré eft aigre, mais le pur lait non; le clair lait ou petit lait demeure de refte.

417. *La lattaia nella camera da latte fà del butiro col capo ó fior di latte, battendolo in vn battiburro ó vaso da battere il butiro; & del latte rappreso e rappigliato con presame ó gaglio fà del cascio ó formaggio di vacca, di pecora, e di capra: il latte butirato è agro e brusco, il latte puro non; resta il siero.*

418. Vne vache qui porte s'appelle vne vache pleine; celle qui n'a pas encor porté, une genifle; celle qui ne porte plus eft bonne à tuër.

418. *La vacca che porta si dice esser piena; non hauendo anco portato, si chiama vacchetta ó manzetta; non essendo più per portare, è da amazzare.*

419. Le foin des prez (qui font ou fecs, ou mouillez & abondans d'eau, ou arroufables) eftant fauché & refauché avec une faux, on le feche; on le raftelle & ramaffe avec des rafteaux; & on le porte avec des fourches en meulons, ou dans les fenils & granges à foin.

419. *Il fieno segato e risegato con la falce ne' prati (i quali sono ó secchi di natura, ó adaquati, ó che si ponno adaquare) si secca, s'ammassa di quà e di di là con rastelli; & s'ammucchia, si porta in mucchi e tazze ó nelli fenili con forche.*

420. De l'herbe qui recroit fe fait le regain, foin automnal ou d'arriere faifon.

420. *Dell' herba che rinasce si fà guaime ó feno tardó & autunnale.*

XXXVI. De lanionia.

XXXVI. Vom fleischerhandwerck.

421. LAnio vel lanius altilia (vescula enim non sunt vesca seu esculenta; & quis iis vescatur?) in laniena clunaclo mactat, id est, jugulat, excoriat seu deglubit, dissecat, & in macello venum exponit.

421. DEr fleischer oder metzger schlachtet das mastvieh (dann das magere ist vnd taugt nicht zu essen; wer wolt es essen?) im schlachthause mit dem stech oder schlachtmesser/ das ist/ er sticht es ab/ zeucht das fell ab/ zerhawet es / vnd leget es auf der fleischbanck (dem fleischmarck) zu verkauffen auß *.

* Hat es feil.

422. Intestina sanguine & pulpâ effarciens farcimina conficit, ut faliscos, lucanicas, botulos, hillas, tomacula, apexabones, tuceta seu isicia: Item minutal, offas penitas, pernas, petasones, & succidias.

422. Die gedärme füllet er mit blut vnd gehacktem fleisch / vnd macht würste/ als grosse würste/ kleine brattwürste / lange brattwürste/knackwürste / leberwürste oder kurtze fleischwürste / schweiß oder blutwürste/ pickelfleisch: item klein gehackt fleisch oder lungenmuß/ schwantzstücke/hammen oder schultern/schincken/ vnd speckseiten.

423. Adeps non concrescit æquè spissè, ut sebum; quia opimior.

423. Das schmeer oder schmaltz rinnet vnd geliffert nicht eben so dücht/ als das vnschlit (der talch:) dann es ist fetter.

XXXVII. De venatione.

XXXVII. Von der jägerey/ oder vom weydewerck.

424. VEnator feras in scrobes foveasque pellectas capit; aut canum sagacium odoratu per vestigia vestigat, & venatur.

424. DEr jäger fahet das wild so er in gruben vnd löcher gelocket: oder spüret vnd jaget ihnen auff der spur nach / vermittelst der spur oder des geruchs der spürhunde.

XXXVI.
De la boucherie.

421. LE boucher tuë les bestes grasses en la boucherie, avec son grand cousteau, (car les maigres ne sont pas bonnes à manger, & qui en voudroit manger?) c'est à dire, il leur couppe la gorge (les esgorge) les despouille ou escorche, les taille & descouppe en pieces, & les met en vente (tient à vendre) au marché.

422. Farcissant les boyaux de sang & de poulpe ou de la plus tendre chair hachie il fait des boudins, comme des gros boudins, des saucissons, des saucisses, des andouilles, des cervelats, des boudins de sang, des trenchées ou riblettes: Item aussi du hachis, des potages de queuë, des jambons de devant, des jambons de derriere, & des costez ou moitiez de lard.

423. La graisse ne se prend & fige point si espaisse & massive, que fait le suif, d'autant qu'elle est plus grasse.

XXXVI.
Della beccheria.

421. IL beccaio ammazza nel macello gli animali ingrassati, col suo coltellaccio, (percioche li magri non sono buoni da mangiare, & chi ne vorebbe mangiare?) cioè, gli scanno ô taglia loro la gola, gli spoglia e scortica, li taglia in pezzi, & li tiene da vendere alla beccheria.

422. Riempiendo gl'intestini di sangue e di polpa ô carne senz' ossa, egli fà salsiccie, si come grossi boldoni, lucanica, salsizze, tomacolle, ceruelati, sanguinacci ô boldoni di sangue, & delle tagliade: Item mortadella, zuppe di coda, presciuti di spalle, presciuti di coscie, & mezene di porco.

423. La sugna ô il grasso di porco non si congela & apprende tanto duro & sodo ô maßiccio, come fà il seuo, perche è più grasso.

XXXVII.
De la chasse.

424. LE veneur ou chasseur prend les bestes sauvages, qu'il a attirées & allechées * dans des creux ou des fosses; ou bien il les queste & les suit à la trace (piste) par le moyen du flairement des chiens de queste, & les chasse.

XXXVII.
Della caccia.

424. IL cacciatore ô venatore piglia le fiere inescate & allettate nelle caue e fosse; ouero le spia e cerca, seguendo le orme & pedate loro col fiutar de' cani sagaci, & le caccia.

* Par des amorces & appas.

425. Car

425. Per-

425. Odoratores enim indagant, vertagi persequuntur & assequuntur.

425. Dann die spürhunde oder steuber gehen der spur nach * / die windspiel oder hunde verfolgen vnd fahen es.

* Stäubern auß.

426. Cerva ut in casses & plagas varis tentas incidit, implicatur, irretitur, interimitur. Si evasit, celerat fugam.

426. So balt die hinde in das netze vnd in das mit garnstangen oder netzgabeln auffgespante wildgarn einfelt/ wird sie verstrickt/ vnd vmbracht. So sie entkommen/ fleucht sie eilends darvon.

427. Aper spumans & frendens, venabulo transadactus, interficitur.

427. Das schaumende vnd knirschende wildschwein/ mit dem jägerspieß gefangen / wird gefället oder getödtet.

XXXVIII. De piscatione.

XXXVIII. Von der fischerey.

428. Piscator in lacu & piscina, reti piscatorio sive piscario, verriculo, & tragulà piscatur; in amne sagena & nassà: hamo, cui esca inditur, ubivis.

428. Der fischer fischet im see vnd im teich oder weiher mit dem fischernetz / zuggarn (wanten) vnd mit dem wurffgarn; im fluß mit dem schlegnetz/ vnd der reuse: mit der angel/ daran der anbiß (das köder) angestecket wird/ vberall wo er will.

XXXIX. De aucupio.

XXXIX. Vom vogelfang.

429. Auceps aucupio exstructo, per illices allectas inescatasve aves & aviculas reticulis adobruit; aut viscatis calamis, quos amiti seu perticæ exponit, implicat; aut laqueis & tendiculis illaqueat; aut decipulà impedit.

429. Der vogelfänger oder steller nach dem er den vogelherd angerichtet / vberzieget entweder die durch die lockvögel gelockete oder gekörnte vögelein mit dem vogelnetze ; oder er verwickelt sie mit den leimruten/ so er an einer leimstangen auffgestecket hat: oder er verstricket sie in dohnen schleiffen stricken vnd sprenckeln ; oder er fanget sie mit dem schlagbawr oder meisenschlag vnd meisenkar.

430. Osci-

430. Die

425. Car les braquets ou limiers cherchent & queſtent à la trace, les chiens courans (levriers & levrettes) pourſuivent ou pourchaſſent & prennent.

425. *Perche li bracchi ô cani segugi cercano coll' andare dietro alla traccia, li veltri ô levrieri perſeguitano e prendono.*

426. Auſſi toſt que la biche tombe & donne dans les filets & les toiles *, tenduës ſur des paux & fourchettes, elle s'embaraſſe, empeſtre, & engage, & on la tuë. Si elle eſchappe, elle haſte la fuite (s'enſuit viſtement).

426. *Come prima la cerua cade nelle reti e tele tendute con pali & pertiche, eſſa s'intriga, s'inuiluppa, & viene vccisa. Se ſcampa, ella affretta la fuga & fuge volando.*

* Rets & pâneaux.

427. Quand le ſanglier eſcumant & fremiſſant * eſt percé d'outre en outre avec un eſpieu, il eſt mis par terre & tué.

427. *Il cinghiale ſpumante e ſtridente eſſendo perforato e paſſato d'una band' all' altra col ſpiedo, egli è atterrato & ammazzato.*

XXXVIII.
De la peſche.

XXXVIII.
Del peſcare.

428. LE peſcheur peſche en un lac & eſtang ou vivier avec un filé, un verveu, & un traineau; en la riviere avec la ſeime & la naſſe: à l'aim (à la ligne) *, auquel on met & attache l'appaſt & l'amorce, en tout lieu.

428. *IL peſcatore peſca nel lago ô nella peſchiera (nel viuaio) co la rete da peſcare, co' la vãgainola ô tratta, e co'l giacchio: nel fiume con la ſagena (una gran rete alata) e co' la naſſa: coll' hamo, al cui s'appicca l'eſca, in ogni e qualunque luogo.*

* Avec un haveçon.

XXXIX. *De l'oiſelerie, chaſſe & prinſe des oiſeaux.*

XXXIX.
Dell' vccellare

429. L'Oiſeleur ayant bien accommodé ſon aire ou ſa place, couvre de ſes rets & filets ſes oiſeaux & oiſillons, qu'il y a attirez & allechez par allechemens & appas; ou il les prend à la pippée, les empeſtrant dans des gluons ou verges engluées, qu'il met ſur une perche d'oiſeleur; ou il les empeſtre & enlace en des lacets & tresbuchets; ou bien il les attrappe & ſurprend dedans la meſangere.

429. *L'Vccellatore hauendo ordinato l'aia & robba ſua, cuopre del ſuo reticello gli vccelli allettati & adeſcati con eſca & allettamenti; ô gl'implica nelle paniuzze e bacchette inuiſchiate, che mette al palmone (pertica da vccellare) ouero li prende in lacci, laccivoli, e boghe ô trabocchetti; ô gli chiappa & piglia nella trappola da parizzuole.*

430. Oscines, quas vitâ donat, caveæ incarcerat, sive junctim, sive separatim.

430. Die sangvögel/welche er lebendig last/die versperret er entweder zusammen / oder absonderlich in ein vogelbawr oder kefich.

431. Si qua pedicâ impedita se expedit & extricat, avolat, nisi se iterum tricis intricet.

431. So einer im auffschlag verwickelt ist / vnd sich außwickelt/ flenget er davon/wo er sich nicht im wirrgarn wiederumb verwirret.

XL.
De coquinaria.

XL.
Von der kochkunst.

432. PRomus condus obsonia ab obsonatore coëmpta, non tantùm recentia, verùm pridiana quoque, & semesa, ac reliqua seu reliquias, è promptuario (penu, penario) profert, & coquus vel coqua in foco, lebetibus, cucumis, ahenis,& cacabis, elixat; lardario carnes lardo transfigit, verubus à mediastinis circumactis assat, craticulâ torret, sartagine frigit.

432. DEr speißmeister schlüsser oder außgeber bringt die vom speiß einkauffer gekauffte/ nicht allein frische / sondern auch vom vorigen tag vberbliebene vnd halb verzehrte speise / vnd den rest oder die neigen / auß der speißkammer herfür; der koch aber oder die köchin kochet sie auff dem herd in tigeln / in ährnern oder küpfernen töpfen/ in kesseln/ in töpfen; spicket etlich fleisch mit der spicknadel/bratet sie an den bratspiessen/ so von den küchenjungen gewendet werden/röstet auff dem rost/vnd backet oder tröschet in der bratpfanne.

433. Si quid fervet & bullit, ne ebulliat, trulla confutat; si spumat, rudiculâ despumat.

433. So waß siedet vnd auffwallet (auffsiedet) daß es nicht vberlauffe (vbersiede) weret er mit der küchenkelle: so es schaumet/ schäumet ers mit schaum oder rührlöffel ab.

434. Fuscinâ extrahunt, fiscinâ & qualo seu colo colant.

434. Mit dem klewel zeucht (nimpt) ers herauß/durch den seigkorb vnd durchschlag seiget ers.

430. Il enferme & emprisonne dans une cage les oiseaux de chant, ausquels il donne la vie, ou tous ensemble, ou separément chacun à part.

430. I ben cantanti, alliquali dona la vita, egli incarcera & rinchiude nella gabbia, ò tutti insieme, ò ciascheduno separatamente.

431. Si quelcun de ceux qui sont pris & empestrez au piege se desfait & despestre, il s'envole, s'il ne se rempestre de nouveau dans les filets & embarassemens.

431. S'alcuno impacciato ò intrigato nel ceppo e laccio si spaccia e striga, egli vola via; se di nuouo non s'intriga negl'intrighi.

XL.

Du cuisinage.

XL.

Dell' arte di cucinare.

432. Le despensier ou maistre de cuisine porte hors de la despense ou du gardemanger, la pitance & les viandes achettées par le pourvoyeur, non seulement les fraiches, mais aussi celles du jour precedent, les demy ou à moitié mangées, & les restes ou reliquats; & le cuisinier ou la cuisiniere les cuit & fait bouillir au foyer, dans des marmites, des coquemars ou pots d'airain, des chauderons & chaudieres, & des pots & poelons; en larde aucunes avec la lardoire, les rostit à la broche *, laquelle les marmitons tournent, en grille sur le gril, & en frit ou fricasse dans la poele à frire.

*432. Il dispensiere * porta fuor della dispensa ò salvaroba il companatico (ogni vivanda oltr' al pane e'l vino) comprato dal providitore, non solò il fresco, mà etiandio quel del giorno d'inanzi, li rimasugli del di avanti, e'l mezzo mangiato; e'l cuoco ò la cuciniera lo cuoce e lessa al fuocolare in pignate ò lavezzi, in cocome ò pentole di rame, in caldaie, & in altre pignate & pentole; larda alcune carni co' la lardiera, le arroste nello spiedo ò schidone, che vien tornato e voltato da'i guateri di cucina, ne roste etiandio nella graticola, & ne frigge nella padella da friggere.*

** Auuerti la differenza di dispensiere e spenditore, questo dicendosi de' denari.*

* Dessous laquelle on met une lechefritte, *vna cazetta,* (cinebratpfanne) pour recueillir la graisse qui en tombe goutte à goutte.

433. S'il y a quelque chose qui bouille, de peur qu'elle ne s'enfuye ou se respande, il la rabbat avec la cuillier du pot; s'il y en a qui escume, il l'escume avec l'escumoir.

433. Se alcuna cosa bolle, acciochè non vada fuori, l'abbatte co' la mestola (col romainolo); se fà schiuma, la schiuma con lo schiumatoio ò cucchiaro da schiumare.

434. Ils la tirent hors du pot avec la fourchette, & coulent ou passent avec une estamine ou un couloir.

434. La tirano fuori co' la forcina (col perone), & colano ò passano in vn colatoio ò una stamigna.

435. Residua culinæ utensilia sunt: igniarium, rutabulum, batillum, foculus vel ignitabulum, tripus, radula, crates, trua, alvei, urcei, paropsides, catini & patinæ, quæ cum eluuntur, fit colluvies.

435. Die vbrige küchengeschirr oder küchengerethe sind: das feurzeug/die ofengabel oder krücke / die feurschauffel / die feurpfanne / der dreyfuß / das ribeisen / die flechten oder hürden / das * waschfaß / die mulden / die tröge / die commentlein/die tieffe schüsseln (näpffe) vnd die flache schüsseln / welche als sie zusammen außgespület werden / wird das spülicht.

* Das scheurfaß oder die spüLichtgelte.

436. Vas ansâ prensabis; sed si anceps est, ambigas & dubites, quà arripias.

436. Das gefäß oder geschirr sollu bey dem henckel oder der handhab fassen/ aber so es zweyöhrig ist / magstu zweiffeln bey welchem du es angreiffest.

437. Aves deplumantur; pisces desquamantur, exenterantur, exdorsuantur, & exossantur *.

437. Die vögel werden gepflücket oder geropffet / die fische geschuppet/ außgenommen / vnd gerissen/oder abgeknätet.

* Eximuntur illis spinæ.

438. Assati & frixi salubriores sunt quàm elixi ac jurulenti, nisi probè & plusculum condiantur.

438. De gebratene vnd gebackene oder gepraͤgelte sind gesunder als die gesottene / vnd die in der brühe ligen/wo sie nicht wol gewürtzet werden.

439. Salsamenta, & omnia infumata, quamvis macerata, ægrè concoquuntur.

439. Die eingesaltzene vnd alle geräucherte speisen/ ob sie schon gewässert/ werden schwerlich verdawet.

XLI. De potulentorum paratura.

XLI. Von bereitung deß geträṅckes.

440. Vinitor vites novellas plantat, traducibusque propagat: vineam bidente sive pastino pastinat: palmites pampinosos vitilibus vincit, & ridicis seu pedamentis statuminat,

440. DEr wintzer pflantzet die junge weinstöcke / vnd mit den gesäncken oder fexern bawet er fort: er hacket den weinberg mit dem karsch (der weinhacken) er bindet die volblätterichte reben mit weiden

435. Les autres outils & la vaisselle de cuisine sont: le fusil, le rable ou fourgon, la pelle à feu, l'eschauffette ou le reschaut, le trepié, la ratissoire, les grilles clisses ou volettes, le chaudron à relaver ou la baignoire, les jattes ou terrines, les cruches pots ou cruchons, les saucieres, les escuelles & les plats profonds, lesquels quand on relave, il s'en fait de la relavure.

435. Li altri stromenti e'l vasellamento di cucina sono: il focile ò battifuoco, la spatola, il badile, la scaldauiuanda, il treppiè ò trepiede, la rasparuola, le caselle ò gratuggie di vimini ò di ferro, il vaso d'immonditie, li bacini ò cadini di legna e terra, gli orzi orzioli vrne brocche casse ò boccali, le scudelle & i nappi ò piatti, da'i quali nettati o lauati si fà vn lauello ò vna raccolta di sporchezza.

436. Tu prendras un vaisseau par l'anse *; mais s'il en a deux, tu seras en suspens & en doute par où tu le dois empoigner.

436. Piglierai il vaso per lo manico; mà s'egli ne haurà due, starai sospeso & in dubio per lo quale tu lo debbi prendere & impugnare.

* Ou oreille.

437. On plume les oiseaux, on escaille les poissons, on les vuide, esventre, fend & espluche ou nettoye des arrestes.

437. Gli vccelli si spennano ò pelano; li pesci si scagliano, si sventrano, si spallano ò tagliano in pezzi, e si cauano loro le lische.

438. Les rostis ou grillez & les frits ou fricassez sont plus sains que les bouillis & accommodez à la sauce, s'ils ne sont assaisonnez de haut goust & bien espicez.

438. Li arrostiti, & li fritti sono assai più sani de gli alessi & acconciati ò conditi con brodo e sapore, se non sono benissimo stagionati & assai peuerati.

439. Les viandes sallées, & toutes choses enfumées; bien que destrempées ou dessallées, se digerent difficilement, malvolontiers & à grand' peine *.

439. Ogni salame & infumato, quantunque addolcito & macerato nell' aqua, si digerisce e padisce maluolontieri & a gran pena.

* Sont de difficile digestion. *Si padisce e smaltisce con difficultà.*

XLI. De l'apprest & preparation des boissons ou breuvages.

XLI. Dell' apparecchio ò apparecchiamẽto delle beuande.

440. LE vigneron plante les jeunes & nouvelles vignes, & provigne avec des provins: il houë & bine la vigne avec une houë ou un hoyau: il lie les seps pamprez & fueillus avec des osieres, & les

440. IL vignaruolo pianta vigne nuoue, e le fà moltiplicare ò figliolare con rampolli ò sorgelli germoglianti: egli zappa la vigna con vna zappa a due denti: egli lega li pampinosi

nat, ac palat: paulò post pampinat: tum vindemiat racemos abscindendo, racematione pauperibus relictâ.

weiden oder stroh ahn/ und stützelt stickelt oder bestecket sie mit rebstecken oder weinpfälen. kurtz hernach blättert er das weinlaub: als dann lieset er den wein / die rappen trappen oder trauben abschneidend/ daß die nachlese den armen gelassen werde.

441. Vvor sive succus suavis, ex acinosis uvis in cupa priùs calcatis torculari exprimitur exurgeturque: qui è lacu in cadum orcam aut seriam translatus, mustum; & postquam fuerit defæcatus atque elutriatus, vinum dicitur: potus exhilarandis mœstis accommodatus.

441. Der liebliche weinbeer oder rebensafft wird auß den in kuffen zuvor gepreßten vollbeerichtē trauben mit der kelter außgedrungen und außgepresset: welcher so er auß dem preßtubel in das weinfaß / in ein zuber oder lägel abgelassen wird/ ist es most; wann er verlohren hat / und abgezogen worden/ heisset er wein: ein bequemer tranck/ die betrübte und trawrige zu erfrewen.

442. Annotinum est optimum; hornum nonnihil fæculentum.

442. Der firnewein ist der beste; der hewrige noch etwas hefig.

443. Factitia sunt: absinthites, helenites, hyssopites, abrotonites, hippocratium, &c.

443. Gemachte kräuterweine sind: der wermutwein / der alantwein/der isopwein/ebereißwein/der hippocraß/ &c.

444. Defrutum est sapa; exoletum vappa.

444. Daß weinmuß ist gesottener wein; der verrochene oder verlegene wein ist aufgestandener und kanichter wein.

445. Hoc ubi non abundat, mulsum seu hydromel coquitur; itemque à zythopeptâ zythum seu cerevisia, ex farre tosto vel polenta, & lupulo.

445. Wo der wein nicht vberflussig ist / da wird meet gesotten; wie auch von dem bier-brawer das bier auß maltz oder gedürtem getreidig/und auß hopffen.

446. Abditur in cellas frigidiores; & obturatur seu operculatur: relita verò promitur siphone, tubulo, aut epistomio.

446. Er wird in külere keller eingelegt; und verstopfet oder zugespundet: aber wann er auffgethan ist / wird er durch einen heber außgehoben / oder mit einem hahnen außgezepfet.

les appuye & eschalasse avec des eschallas ou appuis & soustiens : peu apres il esfueille ou esbourgeonne: en suite de cela il vendange, en couppant les grappes, & laissant le grappage ou grapillage aux pauvres.

pinosi frondosi palmi o piante con venchi ô altre cose pieghevoli, & li appoggia & impala con pali ô appoggi e sostegni, (ficca pali): poco dopo spampana: poi vendemia, tagliando li grappoli, e lasciando il graspolamento a'i poveri.

441. La douce & charmante liqueur de Bacchus est exprimée & pressée avec le pressoir, des raisins grenez ou grumeleux foulez auparavant en une cuve, laquelle estant tirée & transportée de la cuve en une caque, un baril ou tonneau, s'appelle moust & vin doux; puis purgée ou deschargée de lie * & fralattée, on luy donne le nom de vin; boisson fort propre à resjouïr les melancoliques.

*441. Il dolce licor * di Bacco, quel soaue succo, è spremuto e torcolato col torchio, dalle vna granellose, calcate & calpestate prima in un tino: il quale trasportato del tino nel barile ô nella botte, s'addomanda mosto; purgato poi di feccia e trauasato, si chiama vino; beuanda commodissima & attissima per ricreare i malinconici.*

* O liquore.

* Rassise & esclaircie.

442. Celuy d'un an est le meilleur, le nouveau ou celuy de cette année est encor plein de lie.

442. Quel d'un' anno è il migliore; mà quel di quest' anno è ancora fecciosô ô pieno di feccia.

443. Les vins faits & artificiels sont: le vin d'absinte, le vin d'issope, le vin d'aulnée, le vin d'auronne, l'hippocras, &c.

443. Vini fatti sono, quel d'assintio, d'enula campana, d'issopo, d'abrotano, l'ippocrattico, &c.

444. Le vin bouilli s'appelle vin cuit; le trop vieil, vin esventé.

444. Il bollito si dice vin cotto; il troppo vecchio, vin guasto & svanito.

445. Où il n'y en a pas foison & abondance, on y cuit de l'hydromel; item le brasseur y brasse de la biere ou cervoise, avec de l'espeautre rostie & germée (du brassin) & du houblon.

*445. Doue non è in abondanza, cuociono del melichino; similmente il ceruosero fà della biera ô ceruosa, con farro ô spelta arrostita e con bruscandola *.*

* à voce Græca βρῦον, & verbo scandere.

446. On le met & serre en des caves fraiches & froides *; le bousche avec un bondon; & percé ou embroché qu'il est, on le tire avec un larron, avec une broche, ou avec un robinet.

446. Si mette in caneue ô cantine fredde; si stoppa con vn cocchiume, mà quando la botte è forata & manumessa, si tira con vn cauauino, con un spilletto ô una spina, con vna cannella.

* On l'encave.

447. E dolio inclinato fæces unà exeunt.

447. Auß einem geneigten vnd gehobenen fasse fliessen die hefen zugleich herauß.

448. Capacioribus in doliis sapidius est; quia non evaporat; præsertim cantheriis altioribus superpositum.

448. In weitern fässern bleibet er schmackhafftiger/dieweil er nicht verrauchet, bevorauß wann es auff höhere läger gesetzet ist.

449. Ex vinaceis seu flocibus confit lora seu posca: infundibula ad lagenas pertinent.

449. Der laur oder nachwein wird auß den trestern * gemacht: die trichter gehören zu den flaschen.

* Außgepressete weinbeerhulsen.

XLII. De aurigatione.

XLII. Vom fuhrwerck.

450. STabularius vel agaso equile purgat, equum capistro alligatum, aut fiscellâ, si mordax sit, & firmus stare nolit, constrictum tractat & curat; id est, dentatâ strigili depectit, gausape insternit, avenam vanno ventilat, cibat, ad aquarium aquatum ducit.

450. DEr stallknecht oder stalljung mistet den pferdstall oder marstall auß/ wartet vnd versorget das mit der halfter angebundene/oder so es beissig ist vnd nicht fest stehen will / mit dem maul- oder-beiskorbe vndt der klemmen verbundenes vnd geklemtes pferd; das ist er striegelt es mit der zanichten striegel / deckets mit einer kotze / schwinget den haber mit einer wannen oder futterschwingen / füttert es/ vnd führets träncken zur träncke.

451. Auriga fræno indito, habenâ pro lubitu regit: paripum sellario jugat; antecessoriosque ante se agit.

451. Der fuhrman nach dem er gezäumet / leitet die seine mit dem zügel nach belieben: spannet das handpferd an das sattelpferd; vnd treibet die vorderrosse oder riemenpferde vor sich.

452. Equiso ephippio insidens, stapedibus insistit; & equum vel popismate demulcet, vel calcaribus instigat, fræno pro

452. Der reiter im sattel sitzende steifft sich an die stegreiffen oder bügel; vnd sänfftiget entweder das pferd mit streichlen vnd zuruffen/ oder

447. Du tonneau haussé sortent les lies ensemble avec le vin.

447. Della botte inchinata esce insieme la feccia.

448. Es plus grands tonneaux il a meilleur goust, pource qu'il ne s'esvente point; principalement quand il est mis sur des chantiers un peu hauts.

448. In botti più capaci & grandi è più saporito, perche non suapora ô suanisce; massimamente quando è posto sopra canteri più alti.

449. Des grumes pressurées ou du marc de raisins se fait de la beuvette (picquette, vin de despence): Les entonnoirs appartiennent & servent à emplir les bouteilles & flacons,

449. Dalle vinaccie spremuto si fà aquarella ô posca: Gl'imbottatoi sono per (appartengono a') i fiaschi ô bottazzi e per le zucche.

XLII.
Du charriage.

XLII.
Del carreggiare.

450. LE palefrenier ou valet descuirie nettoye l'escuirie, & pense le cheval, attaché avec un licol, ou emmuselé & lié estroitement avec la museliere, & tenaillé ou pincé par les babines avec la moraille, s'il mord & ne se veut pas tenir; c'est à dire, il le peigne & estrille avec une estrille dentelée, le couvre d'une mante, luy vanne l'avene en un van, luy donne à manger, & l'abbreuve ou le mene boire à l'abbreuvoir.

450. IL palafreno spazza la stalla, & gouerna il cauallo legato col capestro, ô costretto col musaruolo, s'egli è mordace & non vuol star fermo, tenagliato co' la moraglia per le nari, cioè, lo pettina & striglia con vna striglia dentata, lo cuopre d'una schiauina, gli suentola l'auena ô biada in vn vaglio, gli dà da mangiare, & l'abbeuera ô mena bere all' abbeueratoio.

451. Le chartier ayant mis la bride * aux siens, il les manie à son plaisir avec les resnes: attelle le cheval de la main à celuy de selle; & chasse devant soy ceux de devant.

451. Il vetturino & carrettiero hauendo messa la briglia a'i suoi, li gouerna a sua posta con le redini: accoppia il cauallo di mano a quel di sella, e caccia quei d'inanzi auanti di se.

* Bridé, *brigliato.*

452. L'escuyer assis dedans la selle s'appuye sur les estriers; & caresse le cheval en le flattant de la paume de la main, ou le picque & luy

452. Il cozzone ô caualerizzo sedendo nella sella sta fermo sù le staffe; e fà vezzi al cauallo lusingandolo con la palma della mano,

pro voluntate flectit, ac pastomide coercet.

oder sticht es an mit den sporen/ lencket es mit dem zaum nach wolgefallen / vnd bråmset es mit dem nasenband.

453. Antilena, postilena, dorsuale, & phaleræ aliæ (cæteræ) ornatui sunt.

453. Der brustrieme / der schwantzrieme/die rückendecke/ vnd der vbrige roßzeug ist jhm zur zierde.

454. Succussator equitem quassat: gradarius molliter fertur: tollutarius tollutim, nec cæspitat.

454. Ein hartrabendes roß schüttelt den reiter; ein paßgånger gehet sanfft: ein zelter den zelt / vnd strauchelt oder stolpert nicht.

455. Magnates sejugâ vehuntur, pampillis, pilentis & carpentis.

455. Grosse Herren fahren mit sechs pferden auff karrotzen oder herrn-wågen/ himmel-wågen / vnd hangenden wågen.

456. Plebei quadrigâ, trigâ, bigâ, seu quadrijugâ, trijugâ, bijugâ. idque petoritis, rhedis & essedis; alicubi etiam cisiis.

456. Die gemeine leute mit vieren/ dreyen / zweyen / vnd zwar in kutschen/kutschkarren/vnd rollwagen oder calessen; irgendwo auch in karren.

457. Onera plaustris seu sarracis, carris & trahis; ægrotantantes arcerâ; delicati lecticâ transportantur.

457. Die lastwaaren werden mit lastwågen/ stürtzwågen oder capitlers karren vnde schleiffen oder schlitten; die krancken in einer bedeckten roßbaar; vnd die zårtlinge in einer sånfften/vberführet.

458. Currus habet rotas, ex modiolo, radiis duodecim, apsidibus sex, & totidem canthis contextas; & axes, qui ut axungiâ ungantur, succulâ sustolluntur.

458. Der wagen hat råder / auß der nabe / zwelff speichen / sechß felgen / vnd so viel radschienen zusammen gesetzt, vnd die achse / welche / damit sie mit wagen-schmeer (theer) geschmieret werden können / werden mit der winden auffgehoben.

459. Temonis extremitati admoventur de helcio dependendentia retinacula; sive sint catenæ, sive lora: ponè autem sufflamen, ad sufflaminandum in in præcipiti descensu currum.

459. An dem vörderssten oder eusserssten theil der deichsel werden die vom kommet herab hangende behåltnüsse angelegt; es seyen ketten oder riemen: hinden aber die hemkette oder radsperre/den wagen in jåhiger abfart zu hemmen.

460. Qui

460. Wel-

luy donne des esperons, le tourne & manie avec la bride selon sa volonté *, & le domte ou maitrise avec le caveçon.

mano, ò gli dà de gli speroni, lo volta con la briglia a sua voglia (gusto e piacer), e lo costringe ò raffrena co' la cavezza.

* A son bon plaisir, & à sa fantasie.

453. Le poitral, la croupiere, la housse ou le harnois de dos, & autres bardes ou enharnachemens servent d'ornement & de parade *.

453. Il pettorale, la groppera, la gualdrappa, & altri paramenti ò arnesi servono d'ornamento e stanno bene.

* Barder un cheval. c. l'orner.

454. Le cheval qui trotte esbransle & secouë le cavalier; le traquenard va doucement; la hacquenée va l'amble, & ne bronche point.

454. Il cavallo di trotto scuote e scrolla il cavaliere: quel di passo soave va dolcemente: la chinea va di portante ò l'ambiatura, e non inciampa.

455. Les grands Seigneurs se font mener & trainer à six chevaux, en des carosses, en des coches, & en des chariots branslans.

455. I gran signori si fanno portare ò menare con sei cavalli in carozze, in cocchi, & in carri pendenti.

456. Le vulgaire & commun peuple, à quatre, à trois, & deux chevaux, & ce en des coches, des chariots, & dans des chariots legers; en certains endroits aussi en des charrettes à deux rouës.

*456. La plebe, il volgo ò popolo minuto *, con quatro, trè, e due cavalli, in cocchi, carri, e carrette; in alcune contrade ancora in carrette da due ruote.*

* *Gente dozzinale.*

457. Les charges ou fardeaux se transportent sur des chars de voiture, des tombereaux, & des traineaux; les malades en un brancar; & les douïllets tendres ou delicats en vne litiere.

457. Li fardelli & carichi si menano sopra carri di vettura, carrette, e treggie; gli ammalati nella cochetta (in un letto sopra stanghe) li delicati in lettiera.

458. Vn char ou Chariot a des roües, faites & composées d'un moyeu, de douze rais, de six jantes, & d'autant de bandes de fer; & des aissieux, qui pour estre engraissez ou oints de l'oint & de la graisse de char, se soustevent avec la guinde.

458. Il carro ha delle ruote, composte d'un zocco, di dodeci raggi, di sei piegature, & d' altrotante bende di ferro; e poi delli steli ò perni, i quali si levano in alto co' la porcelletta, per essere unti di sugna.

459. Au bout du timon on met les arrests & retenures penduës au collier; soit chaines, ou courroyes: & derriere un enrayoir, pour enrayer & retenir le char en une rude (roide ou mauvaise) descente.

459. Al capo del timone si mettono ritegni, pendenti dal collaro del cavallo; siano pur catene ò correggie: mà di dietro la catena da fermar la ruota, per ritinere il carro, in vna scesa strabecchevole & pericolosa.

460. Qui cum per orbitas levius trahatur, ne exorbites respice.

460. Welcher weil er in den wagenleisen leichter gezogen wird / so sihe zu daß du nicht auß dem wageleiß außschlagest oder fahrest.

461. Clitellæ mulo aut caballo imponuntur, ut per loca præcipitia, & invia, transitum alium non ferentia, onera transferantur.

461. Der saumsattel wird dem maulesel und dem saumroß auffgeleget / damit die bürden (lasten) durch jähe und unwegsame örter / die keine andere durchfahrt oder durchgang leiden / ubergetragen werden.

462. Bajuli vel humeris, vel ferettis (ærumnâ de collo suspensâ) bajulant, vel unirota protrudunt.

462. Die träger oder capitler tragen entweder auff den schultern / oder auff baren und tragen / mit einem vom halß hangenden tragriemen; oder sie stossen furt auff einem schubkarren.

XLIII. De navicularia.

XLIII. Von der schiff-fahrt.

463. AB oris transmarinis navarchi auspicio apportaturi quædam nautæ, pontum seu æquor navigant.

463. WAnn die schiffer etwas / auff angeben deß schiffherrens / von uber meer gelegenen gegenden / herzu führen wollen / schiffen sie in ebener see.

464. Nauclerus in puppi ad clavum seu gubernaculum sedens gubernat: ministri autem nautici per foros cursitantes, se invicem inclamantes & exhortantes, ad antenas vela, ceu sunt acatium sive artemon, dolon & epidromus, explicant, vel contrahunt; jam in malo, jam in prora; appendentes & aplustria supra galeam sive corbem.

464. Der stewrmann sitzet im hindertheil deß schiffs beim stewr (stewrholtz) und regieret: die bootsknechte aber lauffen in den schiffgängen auff und nieder / und in dem sie einander anschreyen / zuruffen und anmahnen / spannen sie an die segelstangen die segel auff / als da sind das grosse segel / das mittel segel / und das hintersegel oder der nachläuffer / oder lassen sie nieder; jetzt am mastbaum / bald im förderthcil deß schiffs; und stecken auch fähnlein oder flaggen auß uber die krone / auff deß mastbaums spitz.

460. Lequel veu qu'il se tire plus legerement dans les ornieres, garde bien de ne point sortir d'icelles (de ne t'en desvoyer ou fourvoyer).

460. Il quale conciosia cosa che si tira più leggiermente nelle rotaie, guarda (attendi & auuerti bene) di non disuiartene.

461. On met les basts sur le mulet ou sur le cheval sommier *, pour transporter toute sortes de charges & fardeaux par les lieux de precipice & malaisez à passer, qui ne permettent point d'autre passage.

461. I basti si pongono addosso al mulo overo al cauallo somaro, per trasportar le some & i carichi ô fardelli per i balzi (le balze) precipiteuoli, & luoghi senza via, doue non si può bene andare, & che non patiscono altro passagie.

* On embaste les mulets.

462. Les faquins & porte faix (crocheteurs ou gaignedeniers) portent ou sur leur dos & espaules, ou sur une civiere, ayans la courroye penduë au col (la misere au dos); ou ils menent sur une broüette, laquelle ils poussent devant eux.

*462. Li facchini porta-zuffi & bastaggi portano ô in spalla, ô sopra la barra, hauendo sempre la correggia & * disgratia appiccata al collo, onero menano sopra un carretto da mano, spingendolo dinanzi di loro.*

** Miseria ô sciagura.*

XLIII. *De la navigation.*

XLIII. Dell'arte marinaresca.

463. Les mariniers voulans apporter & amener quelque chose des pays d'outre mer, suivant l'ordre & commandement du patron du navire, ils navigent la mer.

463. I Marinari volendo portar qualche robba de' paesi di oltre mare, nauigano e solcano il mare, per ordine & comandamento del patrone della naue.

464. Le pilote assis à la pouppe auprés du gouvernail gouverne le navire: les matelots courans ça & là par le tillac, s'entrectians & exhortans les uns les autres, bandent ou referrent (desployent ou ployent) les voiles aux antennes, comme la grande voile ou l'attimon, le trinquet ou la boulingue, & la misaine ou mitoyenne; tantost au mas, tantost à la proue; & mettent aussi des bannieres ou banderolles au dessus de la cage.

464. E'l nocchiero sedendo alla poppa, appresso del timone, gouerna la naue: gli galeotti correndo di quà di là per la corsia, chiamando gridando & essortandosi l'un l'altro, collano & distendono ô calano le vela alle antenne, come sono l'artimone ô gran vela, la trinchetta, e la mezzana, hor' all' albero, hor' alla prora, attaccando & mettendoui anco bandiere & banderuole ô pennoni sopra la gabbia.

465. Tranquillo salo velificatio non procedit; nisi remiges transtris ad scalmos considentes remigent: sed celocem seu lembum flabra velociùs impellunt, quàm remi triremem. Et ubi opus, contis trudendo, à brevibus & scopulis propellant.

465. Beym stillen meer gehet die segelung nicht fort, es sey dann das die bootsknechte auff den ruderbäncken an den ruderringen oder riemen sitzend / rudern : aber ein rennschiff oder jagt treibet die wehung deß winds eilender dan die rudern die galeen. Vnd wo es von nöthen ist mit den sturstangen von den seichten oertern oder stranden vnd meerflesen abstossen vnd forttreiben.

466. Nam in illos si incidant, naufragio periclitantur; & nî rerum jacturam faciant, naufragantur seu naufragium faciunt: ideò profunditatem bolide explorare solent.

466. Dann so sie darin gerathen / haben sie gefahr deß schiffsbruchs; vnd wo sie nicht die geladene sachen außwerfen / leiden sie schiffbruch; derohalben pflegen sie mit dem loth bleywurff oder senckbley die tieffe fleissig auß zu suchen.

467. Procellâ obortâ, ne abripiantur à decumanis fluctibus, anchoram rudenti annexam jaciunt; atque ita fluctuant & jactantur.

467. Bey entstandenem sturm oder sturmwind / damit sie von den grossen vngehewren wellen nicht verschlagen werden / werfen sie den am schiff oder anckerseil angeknüpfften ancker auß; vnd werden also von den wogen beweget / vnd auff vnd nieder getrieben.

468. Primum navigans aut velificans, etiamsi vento secundo, nauseam vix effugit.

468. Der zum ersten mahl auffs meer fahret vnd segelt / ob gleich mit gutem winde / wird kaum dem würgen oder dem erbrechen entfliegen.

469. Navis vacua, præsertim actuaria, vectoria, & oneraria seu corbita, quò firmiùs innatet, saburrâ oneratur (saburratur); sed si plus nimio, pessum ibit.

469. Ein lediges schiff / fürnemlich ein ruderschiff / ein passagier schiff / vnd ein lastschiff / damit es gewisser im wasser gehe / wird es mit ballast oder schiffsand beschweret / so es aber zu sehr vberladen / wird es zu grund gehen.

470. Fatiscit identidem, imò multoties, perque hiscentes rimas

mas

470. Bißweilen ja gar offt wird es lech (zerlechet es) vnd durch die

klaf-

465. En la bonace, quand la mer est calme, on n'avance point à faire voile; si ce n'est que les rameurs & galiots, qui sont assis és bancs auprès des chevilles d'avirons, rament (tirent à la rame): mais le soufflement des vens pousse plus viste une fregate ou une fuste que les rames ne font une galere à trois gascheurs par banc. Et quand il en est de besoin, en poussans avec de grandes perches, on les destourne des bancs & des escueils.

465. Nella bonaccia, quando il mare è in calma (tranquillo) non si auanza a far vela (a nauigare a vela;) se li galeotti che siedono ne' banchi di galea, appresso delli palischermi, non remano e vogano: mà il soffiar de' venti spinge più velocemente una fregata ò una fusta, che li remi non fanno una galea di trè remi per banco: & doue ne fà di bisogno, spingendo con pertigoni, le distornano e discostano dalle secche, & da gli scogli.*

* Velificare, naviger à voiles, singler.

466. Car s'ils y donnent ou tombent, ils sont en danger de faire naufrage *; & s'ils ne jettent dans l'eau ce qu'ils ont chargé, ils font naufrage: pourtant ont-ils coustume de sonder la hauteur ou profondeur de l'eau avec une sonde.

466. Perche se cadono in essi, sono in pericolo di naufragio, e se non gettano la robba cargata, rompono & fanno naufragio: però cercano diligententemente la profundità & altezza dell' aqua col piombolo ò scandaglio.

* Ce qui s'appelle proprement, eschoüer.

467. S'estant eslevée une tempeste (orage ou tourmente) affin de n'estre emportez par les grands flots & vagues impetueuses, ils jettent l'ancre attaché au cable ou à la commande, & ainsi ils flottent & sont agitez des ondes.

467. Leuatasi vna burasca ò tempestà, per non essere rapiti e portati via dalle grosse & violente onde, gittano l'ancora, attaccata ad vna gomena ò vn canapo; e cosi vanno fiottando & ondeggianodo agitati dalle onde.

468. Celuy qui va la premiere fois sur la mer, bien que ce soit avec bon vent & favorable, peut à grand' peine eviter le mal de cœur ou l'envie de vomir.

468. Chiunque va per mare la prima volta, se ben con buon vento, scampa appena la voglia di vomitare.

469. Affin que le vaisseau vuide, principalemét celuy qui va à rames, celuy de passagers, & celuy de charge ou de marchand, vogue plus ferme sur l'eau, on le laiste & charge de gravier; mais y en ayant plus que trop, il s'enfonce & perit.

569. Affine che'l vascello ò la naue vuota, maßimamente quella che va con remi, quella di passagieri che porta gente, e quella di mercantia, nuoti e galleggi più ferma, essa si carga di sauorna, mà se ve ne sarà troppo, ella anderà à fondo.

470. Il s'entrouvre quelquefois, voire bien souvent, & l'eau & ordure

470. Si spacca & screpola anco spesse volte, anzi speßißime, &

mas nautea illabitur, ac in carinam confluens sentinam constituit: unde antliâ exantlatur.

klaffende ritze oder spalten lauffet die grundbrühe vnd losev hinein/ vnd in den schiffboden (keel) zusammen fliessend macht den stinckenden schiffgrund: darauß sie mit der pumpe außgeschöpffet vnd außgepumpet wird.

471. Navigatione peractâ, actutum navigia in portum appellenda sunt: aut certè in opportunam stationem deducenda.

471. Nach volbrachter schiffefahrt soll man geschwind die schiffe in den hafen (an die anfuhrt) anländen: oder ja an gelegene schiffstädte führen.

472. In navigabili flumine, naviculis, lintribus, scaphis & cymbis utuntur: imò & ratibus, atque hippaginibus.

472. In schiffreichen ströhmen gebrauchet man schifflein / weidlinge/nachen/ barcken vnd kähne / ja auch wol flössen vnd roßschiffe.

473. Vbi vadum deest vel deficit, pontone trajiciunt, diciturque trajectus; sed portitor naulum poscit.

473. Wo kein wasserfurt ist (da man durch waten kan) da fahrt man mit der fähre vber / vnd wird ein vberfuhr genant; aber der fährman fordert das fahrgelt.

474. Alibi fiunt pontes, lapidei in arcubus seu fornicibus, vel sublicii, & pensiles: itemque ponticuli.

474. Anderßwo macht man entweders steinerne brücken auff bogen / oder auff höltzernen pfeilen stehende/ oder hängende: wie auch stege oder schmale brucken.

475. Vrinatores quævis profunda tranant.

475. Die täucher schwimmen durch alle tieffen.

XLIV. De itineribus. XLIV. Von den reisen.

476. Viator quo tendit, rectà, sine ambagibus proficiscatur, ad diverticula ne divertat.

476. WO ein wandersman will hinziehen / sol er ohne vmbschweif gerade zu reisen / vnd auff die abwege nicht abweichen.

477. Semitæ causâ viam ne deserat, nisi tritus sit callis, & itineris dux comesve peritus.

477. Er verlasse die strasse nicht deß fußsteigswegen, wo es nicht ein gebahnter pfad ist / vnd der führer wegweiser oder geferte vnd wandersgesell deß weges wol kündig.

478. Avia, 478. Wer

dure y entre par les fentes & crevasses baaillantes *, laquelle coulant dans la carene ou au fond du vaisseau, elle fait l'esgout ou le lossec & la sentine, d'où on la tire & vuide avec une pompe.

& per le fend ture spaccature & crepature sbadacchianti vi entra l'aqua ò sporchezza di naue, laquale correndo nella carena della naue constituisce la sentina, donde si caua & vuota co' la pompa.

* Que l'on calfeutre, les bouchant avec des estouppes.

471. La navigation estant achevée il faut incontinent faire entrer les navires au port *, ou bien les mener en quelque rade commode pour les mettre à l'abry des dangers.

471. Fornita la nauigatione fà di mestier di condur' incontanente le naui al porto, ò certamente menarle in qualche rada ò spiaggia commoda.

* Ou havre.

472. En un fleuve navigable on se sert de barques, de basteaux, d'esquifs, & de nasselles de pescheur: voire aussi de radeaux, & de navires à mener chevaux.

472. Nel fiume nauigabile s'adoprano barche, schifi ò barchette, gondole ò nauicelle e barche da pescare; anzi zattere e barche da portar caualli.

473. Là où il n'y a point de gué (que l'eau n'est pas gueable) on la passe sur un bac, que l'on appelle trajet ou passage, mais le bastelier qui passe demande le naulage (port ou passage).

*473. Doue non è varco, oue manca guado *, passano e tragettano sopra vn pontone, che si dice tragetto; mà il passatore ò barcaruolo chiede il nuolo (porto ò passagio).*

* *Non si può varcare*, passer au gué.

474. Ailleurs on fait des ponts de pierres sur des arcades, ou de bois, sur des piliers, & des ponts pendus: pareillement aussi des planches ou petits ponts.

474. Altroui si fanno ponti di pietre sopra certi archi, ò di legna sopra pali, e ponti pendenti: parimente ponticelli.

475. Les plongeurs qui nagent entre deux eaux passent toutes sortes d'eaux profondes à la nage.

475. Gli huòmini che sanno nuotare e soppozzarsi sott' aqua trannuotano qualsi voglia profonda aqua.

XLIV. *Des voyages.*

XLIV. Delli viaggi.

476. VN voyageur doit partir & aller tout droit, sans tournoyer, là où il a desir & envie d'aller, & ne se point destourner en aucuns destours.

476. IL viandante parta e vada dritto, senza girare, doue ha il suo pensiero, nè si distorni ò diuertisca in diuolgimenti ò vie distorte.

477. Qu'il ne quitte point le grand chemin pour le sentier, si ce n'est un chemin bien battu & frayé, & que sa guide ou son compagnon de voyage sache bien le chemin.

477. Non lasci la strada per lo sentiero, se non sia vna uia battuta & vsata, e che la guida ouero il compagno sappia bene il camino.

478. Avia, devia, & salebras salebrosave loca qui metuit, nusquam deviet.

478. Wer die abwege/ irwege/ vnd rauhe vngebahnte örter schewet/ der begebe sich nirgends ab vom wege.

479. Bivium & trivium fallax est: quapropter ne erres, obvios sciscitare, quà eundum? num hàc an illàc? dextrorsum an sinistrorsum flectendum sit? tramites & compita seu quadrivia non æquè seducunt.

479. Der scheidweg vnd der ort da drey wege zusammen kommen/ ist betrieglich: deßhalben damit du nicht irrest/ forsche von denen so dir begegnen/ wodurch man gehen soll? hiedurch oder dort hin durch? zur rechten (hotte) oder zur lincken (schwud) zu lencken? die krummwege vndt creutzwege verführen nicht so leichtlich.

480. Peregrinari ut absque interprete possis, idioma calle.

480. Damit du ohn eine dolmetscher in die fremde ziehen (wandern) könnest/ solt u der landsprache kündig seyn.

481. Peregrè ituro ocreæ competunt, aut perones ob cœnum, & petasus ob solis radios, ut & galerus ac penula scortea, vel è lana coacta, & lacerna ob pluvias; & baculus seu scipio, quo nitatur: adminiculo enim est.

481. Dem der vber feld reisen will/ stehen die stiefeln oder die halbstiefeln/ vmb deß kohtes willen/ wol an/ vnd ein schaub oder reishut wegen der sonnenstrahlen; wie auch ein pachmütze vnd ein lederner rock/ oder auß dichter wolle gemacht; ein regen-oder-reisemantel deß regens halben; vnd ein stab oder stecken/ darauf er sich lehne: dann er kömpt einem zu hilf vnd zu statten.

482. Opus & viatico ad faciendas impensas; aut certè literis cambii seu collybi.

482. Die vnkosten zu entrichten ist ein zeerpfennig/oder ja zum wenigsten ein wechselbrieff von nöthen.

483. Sed & patientiâ: sub dio enim pernoctare obtingit.

483. Wie auch gedult: dann es begibt sich daß man vnterm freyen himmel nachtlager halten muß.

484. Vbi ubi es, quî cum sis attende.

484. Du seyest wo du immer wollest/ so merck auf mit vnd bey wem du seyest.

485. La-

485. Denn

478. Qui a peur des lieux sans chemin, des chemins faux & esgarez, & des endroits malunis & raboteux, ne se destourne nulle-part du droit chemin.

479. Le chemin fourchu & le lieu où se rencontrent trois chemins, est trompeur: pourtant de peur que tu ne te fourvoyes & esgares, demande à ceux que tu rencontres, par où il faut aller? parcy ou par là? s'il faut prendre & tourner à droitte ou à gauche? Les chemins courbez ou à travers champs, & les croisées de chemin ou les carrefours ne seduisent point tant.

480. Affin que tu puisses voyager sans interprete ou trucheman, il te faut savoir le langage de pays.

481. Les bottes conviennent & sont fort commodes à celuy qui veut aller aux champs, ou des bottines (gamaches & triquehouses) pour les crottes, & un chappeau pour les rayons du soleil *, comme aussi un bonnet de campagne, & un hoqueton de cuir ou un gaban de laine bien drappée; une casaque ou un balandran contre la pluye; & un baston, pour s'appuyer: car il aide & sert de beaucoup.

482. Il faut aussi le viatique ou de l'argent, pour faire les frais & despens; ou pour le moins des lettres de change.

483. Mais aussi de la patience: car il arrive bien souvent, qu'on couche la nuit dehors, en plein air, sous la grande mante de l'univers.

484. En quelque lieu que tu sois, considere avec qui tu es.

485. Par-

478. Chi ha paura de' luoghi senza via, di camini distorti scabrosi e pieni d'intoppi, non deve in nessun luogo disviare nè distornarsi della via dritta.

479. La strada forcata e'l luogo di trè vie è ingannevole: però affine di non fallire ô smarrire la strada domanda a quei che tu incontri, per doue & di che banda bisogna andare? per quà ô per là? se bisogna voltare a man destra, ouero alla zanca? I sentieri tra' campi, & le crucciate di camino ô luoghi di più vie non seducono (fanno trauiar) tanto.

*480. Perche tu possi peregrinare e far viaggio senza interprete *, sappi il linguaggio del paese.*

481. A chi vuol far viaggio conuengonsi stiuali, ò borzacchini & scarpe rusticane per le zacchere, & vn capello per i raggi del sole; come altresi vna berretta di campagna, & un tabarro ô mantello di corame ô di lana serrata, vna cappa ò un ferraiuolo per la pioggia, & vn bastone per appoggiare e sostenersi, perche gioua assaisissimo.

482. Si vuole etiandio viatico per far la spesa; ô almeno lettere die cambio.

483. Mà della patienza ancora, perche accade di stare allevolte tutta la notte alla scoperta, sott' il cielo, all'aria.

484. Douunque (ovunque) tu ti troui, attendi & auuerti con chi tu sei.

485. Per-

* O turcimanno.

* Contre le hasle du soleil.

* Le viatique, qui est le vray passe partout, der rechte haupt-schlüssel.

485. Latrones enim, fures, crumenisecæ, & prædones, prædantur ac furantur; piratæ spoliant; imò in hospitio, præsertim apud caupones, non hospes ab hospite tutus.

485. Denn die strassenräuber/ diebe/ beutelschneider vnd räuber/ rauben vnd stehlen; die seeräuber beuten; ja auch im wirtshause/ bevorauß bey den schencken oder krügen/ ist der gast für dem wirthe nicht sicher.

486. Sarcinæ, quibus sua convasata sibi portant, sunt: vidulus, mantica sive sacciperium, pera seu hippopera, bulga, marsupium sive crumena, loculus, denique sinus & funda.

486. Die reisebündel/ darinnen sie jhnen jhre eingepackte sachen tragen/ sind: ein wätzschker/ ein wadsack/ ein schwedler/ eine satteltasche/ ein felleiß/ ein beutel oder tasche/ ein säcklein/ letzlich der busem vnd der schiebsack.

487. Vt expeditior sis, impedimentis ne te aggravato: remorantur enim festinos.

487. Daß du wegfertiger seyest/ beschwere dich nicht mit viel verhinderlichen reisezeug: dan sie halten die eilende auff.

488. Si celerare opus & maturandum est, veredis & celeribus seu sonipedibus uti præstat, quàm meritoriis equis.

488. So es eilens hat/ists besser der post vnd andere leichte lauffpferde zu gebrauchen/ alß mühtpferde.

489. E longinquo domum reducem salvum & sospitem lætabundi tui te excipient.

489. Wann du auß der ferne oder frembde frisch vnd gesund wieder an heim kompst/ werden dich die deinigen mit frewden empfangen.

XLV. De mercatura.

XLV. Von der kauffmanschafft.

490. MErcatores, mercaturam facientes, bona aliunde allata non absque lucro (quis enim cum damno quæstum faciat?) divendunt: sed potiùs in taberna reservant.

490. DJe handelsleute/welche handelungen führen/ verkauffen die anderswohero gebrachten güter nicht ohn gewinst (dann wer wolte mit schaden gewerb treiben?) sondern sie behalten sie eher in dem laden kram vnd gewölb.

491. In emporiis celebria exercentur commercia: oppidatim nundinæ & mercatus insti-

491. Jn den handelstätten werden grosse berühmte handlungen getrieben: in gemeinen stätten vber- all

485. Parce que les brigands, les larrons, les couppebourses *, & les voleurs, volent & desrôbent; les corsaires & escumeurs de mer pillent & destroussent; voire mesmes en l'hostellerie, & particulierement chez les taverniers, l'hoste n'est pas assuré de son hoste.

485. *Percioche li assassini, i ladri, li maraiuoli ò tagliaborse, & i predatori, assassinano e rubano; i corsari corseggiano & spogliano; anzi nell' hosteria, particolarmente in casa delli tauernari, l'hoste non è asicurato dell hoste.*

* Filous, tirelaines, tiresoyes, & chevaliers de la courte espée.

486. Les pacquets, ésquels ils portent leurs hardes ou bagage empaqueté sont: une valise, un bissac ou une besace, une escarcelle ou gibbeciere, une malle ou bougette, une bourse, un sachet, & finalement le sein & la poche ou pochette.

486. *I fardelli, ne' quali portano la robba loro fardellata, sono: una valigia, vna bisaccia, vna tasca, vna borsa, vn sacchetto, e finalmente il seno con la saccoccia ò scarsella.*

487. A celle fin que tu sois plus libre ou plustost prest, ne te surcharge pas de bagage: car il retarde ceux qui ont haste.

487. *Per essere piu spedito & caminar più libero, non ti aggrauare ò cargare di molte bagaglie: perche ritardano i frettolosi.*

488. S'il est besoin (s'il faut) se haster, il vaut mieux prendre la poste & user de chevaux de poste, que de ceux de loüage.

488. *Se farà di bisogno di affrettarsi, è meglio vsar caualli corritori e di posta, che altri da nolo e di vettura.*

489. Estant de retour sain & sauf d'un long voyage ou de bien loing les tiens te recevront & accueilliront tous joyeux *.

489. *Sano e saluo tornato che sarai di paesi lontani, li tuoi i accoglieranno con grandissima allegrezza.*

* Tes gẽs te feront la bienvenuë, te bienvegneront.

XLV.
De la marchandise.

XLV.
Della mercantia.

490. Les marchands, qui font negoce & traffiquent, ne vendent pas les biens apportez d'autre pays, sans gain & proffit; car qui est ce qui voudroit negotier & traffiquer avec dommage? mais ils les gardent & retiennent plustost en la boutique & au magazin.

490. *Li mercanti, che traffiscano, non vendono senza guadagno le robbe loro portate di altro luogo e paese; & chi vorrebbe negotiare ò trafficare a suo danno? mà le ritenzono più tosto nella bottega e nel fondaco.*

491. Es villes marchandes s'exercent de grands traffics & celebres commerces: & on a coustume de tenir

491. *Nelle città di gran trafico e mercanzia si essercitano gran commerci ò traffichi, e si sogliono*

instituti solent: monopolia incolis conducibilia non sunt.

rall pflegt man jahrmärckte vnd messe zu halten: die einem allein zugelassene handlungen sind den einwohnern nicht zuträglich.

492. Et propolæ, & institores, & tabernarii, & circumforanei seu circuitores, & scrutarii cum scrutis suis, & chirothecarii, negotiatores dici volunt.

492. Auch die häcker oder vorkäuffer vnd die krämer/vnd die budensitzer / vnd die störger oder landstreicher / vnd die trödeler mit jhrem altgerümpel oder trödelmarck/ vnd die händtschuch-krämer / wollen alle handelsleut genennet werden.

493. Et quidni? Vbique sanè merx seu mercimonium licet & venit (venalis est): venditor indicat, emptor licetur vel licitatur, donec contrahant.

493. Vnd warumb nicht? Es ist traun vberall waare feil / oder stehet zu feilem kauff: der verkäuffer schätzet oder bietet / der käuffer feilschet oder bietet darauff/ biß sie eins werden.

494. Sed qui mercatur, ne se defraudet, nummorum à monetariis cusorum, qui vel aurei, vel argentei, vel æreï sunt, teneat valorem; & mensuram atque pondus adhibeat curiosè, de quibus infrà.

494. Aber damit der da handelt sich nicht selbst verkürtze*/muß er den werth deß vom den müntzern gemüntzeten geldes / so entweder gülden oder silbern oder ähren vnd kupffern ist/wissen; vnd gebrauche die maaß vnd das gewicht / davon wir unten reden wollen.

* Jhm selbst zu kurtz thue.

495. At monetæ variæ species sunt: denarius, semiobolus, obolus vel nummus, teruncius, solidus, grossus seu diobolus, triobolus, florenus, solidus Imperialis aut Ioachimus (vallensis) scutatus sive coronatus, Vngaricus.

495. Deß geldes aber sind vnterschiedliche sorten vnd species: deß hellers/deß dreyers / deß sechspfennings-groschens oder pfennigs / deß dreyhellers / deß stiebers / deß groschens/deß achtzehenfennigers/ deß guldens/ deß harten reichsthalers/der cronen/ deß ducaten.

Talentum Atticum valuit sexaginta minas, mina centenos denarios vel drachmas, seu quadringentos sestertios, sestertius autem duos crucigeros monetæ nostratis.

Das Athenienser pfund oder talent hat sechzig marck gegolten/ ein marck hundert halbe reichsthaler/ oder vierhundert halbe patzen (neunpfennings groschen) gegolten/ ein halber patzen aber vngefehr zwey creutzer vnserer müntze.

496. Pre- 496. Der

tenir des foires & marchez par les villes (de ville en ville) : les monopoles ne sont pas proffitables aux habitans.

sogliono instituire & tener delle fiere & mercati, di citta in città: li monopoli ô traffichi conceduti ad vn solo non sono proffiteuoli a gli habitanti.

492. Et les revendeurs, & les facteurs de marchands, & les boutiquiers ou merciers, & les contreporteurs * ou porteupaniers, & les frippiers avec leurs haillons & frippeties, & les mercerots de gans, veulent estre appellez marchands & gens de traffic.

492. I riuenditori, fattori, bottegai, merzai, cestaruoli, e gli strazzaruoliô ragattieri con loro stracci, li mercadantuzzi di guanti e d'altre bagatelle, vogliono tutti quanti esser chiamati mercanti.

* Rodeurs.

493. Et pourquoy non? Certainement il y a partout de la marchandise à vendre: le vendeur la prise ou la fait, & l'achetteur la marchande & en offre un prix; jusqu'à ce qu'ils tombent d'accord & font le marché *.

493. Et perche nò? Veramente (certamente) che c'è per tutto della mercanzia da vendere: il venditore l' apprezza, e'l compratore la mercata ô mercadanta, & ne offerisce vn prezzo, finche sono d'accordo & hanno fatto il mercato.

* Que l'achat est fait, *la compreda.*

494. Mais affin que celuy qui traffique & fait negoce ne se trompe & abuse point, il faut qu'il sache la valeur de l'argent, battu par les monnoyeurs, qui est ou d'or, ou d'argent, ou de cuivre; & qu'il employe soigneusement & curieusement les mesures & les poids, desquels nous parlerons cy dessous.

494. Mà chi traffica & negotia per non ingannarsi, deue essattamente sapere il valor de denari battuti e coniati da' i monetari, i quali sono ô di oro ô d'argento, ô di rame; & usare ô adoprare attentamente la misura e'l peso, delli quali parlaremo di sotto.

* Ne se face tort, ou s'endommage.

495. Or il y a diverses especes de monnoye: le denier, le liard, les deux liards, le double, le sol, le gros, les six blancs, le florin (le franc, la livre) la risdale ou le patacon, l'escu, le ducat.

495. Hora sono diuerse specie di moneta: il denaro, il mezzo bagattino, il bagattino, il quatrino, il soldo, il soldo e mezzo, il grosso, il dalero, lo scuto, e l'ungaro ô zecchino.

Vn talent Athenien valoit soixante mines ou marcs, une mine cent dragmes ou deniers, ou quatre cents sestèrces, & un sesterce environ deux pieces de deux liards de nostre monnoye.

Vn talento Attico valeua sessanta mine ô marche, vna mina cento denari (giuli ô reali) ô quatro cento piacche, mà vna piacca incircà due gazette della nostra moneta.

496. Pretium rerum aliquando intenditur & ingravescit, aut remittit: sed nihil carius constare ajunt, quàm quod precibus emitur.

496. Der preiß der dinge steiget unterweilen (wird erhöhet) oder fället: aber man saget das nichts thewrers zu stehen komme/ alß was durch bitte gekaufft wird.

XLVI. De vestiariis opificiis.

XLVI. Von den kleiderhandwercken.

497. Linum & cannabis macerantur in lacunis, & exsiccata frangibulo conteruntur seu tunduntur; tum carminantur; remanente ibi flocco, hic stupâ.

497. Der flachß und der hanff werden in den lachen oder sümpffen geröstet / und wann sie getrocknet sind/ mit einer breche gebrochen; alß dann gehechlet: dort bleiben die flocken uber / und hie das werck.

498. Dehinc netrices, penso ad colum applicato, fila trahunt (nent) sive girgillo, sive fuso cum verticillo.

498. Hernach spinnens die spinnerinnen/ wann sie das angelegte am rocken gelegt / entweder am spinnrad / oder mit der spindel sampt dem wirtel.

499. E fasciculo, orbe, vel spira filacea, alabro seu rhombo imposita, glomerantur glomi, & fit tela.

499. Von einem strang oder strehne garn/ so auff der weiffe oder haspel gelegt/ werden die garnknäul gewunden / und wird ein geweb leinwad oder leinen tuch gemacht.

500. Textor in textrina stamini tramam seu subtegmen subtexens pectine vel radio, linteum & carbasum conficit; quod ut candescat, insolatur.

500. Der weber in dem webergaden / den eintrag in das scheergarn (den zettel) mit dem weberschifflein eintragend / bereitet leinwad undt cammertuch; welche damit sie weiß werde oder bleiche/ wird an die sonne gelegt.

501. Bilix duplicatum, & trilix triplicatum licium requirit.

501. Der zwillich und drillich erfordern einen zwey oder dreyfachen kamme (trümmer.)

502. Idem propemodum in lanificio fit.

502. Eben dieses geschihet bey nahe im wollenwerck.

503. Pectitur lana aut gossipium (bambacium) & carminatur à lanario, netur à lanifica:

503. Die wolle oder baumwolle wird vom wollkämmer gekämmet und gekartetschet / von der wollspin-

496. Le prix de toutes choses remonte ou rehausse quelquefois, & ravalle ou rabbaisse: mais on dit que rien ne couste plus cher, que ce qui s'achette par prieres.

*496. Il prezzo di ogni cosa s'aumenta & aggraua alleuolte, & poi cala si scema e diminuisce: mà dicono nulla costar più caro di quel, che si compra con prieghi**.

* *O preghiere, dal numero di meno pregghiera.*

XLVI. *Des mestiers pour les habits.*

XLVI. Delli mestieri da far vestiti.

497. On rouït le lin & le chanvre dans des fosses, & quand ils sont sechez on les casse & tille avec une cassoire ou un battoir; puis on les serance au seran; les flocquets demeurans d'un costé & les estouppes de l'autre.

497. Il lino e'l canabe si macinano macerano & ammolliscono in fosse lagune & pozzanghere, e seccati si rompono e minucciano co' la gramola ò maciulla; poi si scardassano con scardassi, restando iui il fiocco, e qui la stoppa.

498. En suite de cela les fileuses ou filandieres ayant mis leur tasche & filace à la quenouille, elles le filét ou avec un roüet, ou avec le fuseau, auquel elles mettent un vertueil.

498. Doppo questo le filatrici, hauendo applicato lor penso alla rocca, lo filano col filatoio, ò col fuso, alquale mettono un fusaiuolo.

499. D'un escheveau mis sur le haspe, ou sur la guinde & le devidoir, on devide des pelottons, & en fait de la toile.

499. D'una matazza, posta sù l'aspo ò guindolo, si gomitalono gomitoli, & se ne fà della tela.

500. Le tisseran en la boutique à tistre, entretissant la trame & la chaine avec la navette, en fait de la toile & de la fine toile, que l'on met au soleil pour la blanchir.

*500. Il tessitore nella testrina tessendo** *con la nauicella la trame tra la stame, ne fà tela di lino, e pur della finissima, laquale per** *diuentar bianca si mette & espone al sole.*

* *In su'l telaio*, sur son mestier.
* *Imbiancatsi.*

501. L'estaim de deux doubles requiert la trame de mesmes, & celuy de trois une trame de trois.

501. La stame di due è di trè fila richiede il filo della trama anco doppio & triplice.

502. Il se fait presque la mesme chose en la drapperie.

502. Il medesimo si fà quasi nella drapperia ò arte pannaria.

503. On peigne la laine ou le cotton, cardée par le cardeur de laine, filée par la fileuse de laine, puis tissuë,

503. Si scardassa e pettina la lana ò bombagia dal scardassiero, si fila dalla filatrice di lana: poi

ca: dein texitur, & pani transeunt in pannum: quem, si levidensis est, fullo constipat & condensat; tinctor in cortina tingit, inficit, coloratque: pannarius divendit.

spinnerin gespunnen / darnach gewircket / vnd die waffel spulen oder spulpfeiffen geben ins tuch oder wöllene gewand; welches der walcker / so es dinne vnd gering ist / dichte machet. der färber im farbekessel färbet: der tucher tuchmacher oder händler verkauffet.

504. Sartor forfice scindit, acu & digitali consuit; sed ne suturæ notabiles sint, quandoque & dissuit, rursumque scissuras consuit, plicat ac laciniat.

504. Der schneider schneidet es mit der gewandscheere / nehet es mit der nadel vnd dem fingerhut; daß aber die näte nicht kenntlich seyen / trennet er auch bißweilen auff / nehet die ritze wiederumb zu / faltets vnd bordets.

505. Qui vetera sarcit & resarcit, veteramentarius, qui interpolat, atque ablecta seu interpola venum exponit, mango interpolator & concinnator est.

505. Der das alte gewand flicket ist ein altreiß / der es wendet erneweret oder außputzet / vnd das von newen außstaffirte vnd außgeputze feil hat / ein grämpler / altgewänder vnd staffierer.

506. Coriarius seu coriorum concinnator coria lixivio elaborat & concinnat: è quibus sutor (calcearius vel calceolarius) calceamenta ad modulum subulâ, setâ, & filo picato, in sutrina conficit.

506. Der gerber oder lederbereiter bereitet das leder mit lauge: worauß der schuster oder schuchmacher schuhe nach der leiste / mit der aale oder dem pfriemen / der sawbürsten / vnd dem pichdrat / in der schusterwerckstätt machet.

507. Pellio è pellibus pellicia; sed pileo ex lana pileos construit.

507. Der kürschner machet peltzwerck auß den fellen; der hutmacher aber füget auß der wolle die hüte zusammen.

508. Alutarius alutas præbet: sed omnes hi per contemptum cerdones audiunt.

508. Der weißgerber reichet das sämische leder dar: aber diese alle werden spottsweise sudler vnd stäncker genand.

suë, & les fusées ou espeulles s'en vont en drap, lequel le foullon foulle & espaissit, s'il est trop clair ; le teinturier le teind en la chaudiere, le trempe, & luy donne la couleur: & le drappier ou marchand de drap le vend.

poi si tesse, e la spola sene va in panno, il quale essendo troppo chiaro, il follone lo calca e condensa, il tintore il tinge nella caldaia da tingere, e'l mercante di panno il vende.

504. Le tailleur le taille avec des ciseaux, le coud avec l'aiguille & le dé ; mais à celle fin que les coutures ne soyent visibles ou apparentes, il le descoud quelquesfois, & * recoud les fentes ou coustures, le plie aussi, & l'orle ou borde.

504. *Il sarto lo taglia co' la forfice ó cesora, lo cusce coll' ago * e'l ditale; mà acciochè le cusciture non siano visibili & apparenti, lo scusce taluolta, e poi ricusce quelle scusciture, le piega, euui fà orli.*

** Il cui forame s'addomanda cruna.*

* Les rentrait si proprement qu'il n'y paroit rien de cousu, et stopfft.

505. Celuy qui raccoustre, refait & rappetasse les vieux habits ou haaillons, est un ravaudeur raddoubeur & rappetasseur, celuy qui les tourne regratte & renouvelle, & les tient ainsi à vendre tout refrippez & regrattez qu'ils sont, c'est un frippier & regrattier.

505. *Chi racconcia rassetta rappezza e raddobba i panni vecchi, si dice rappezzatore ó racconciatore: chi li rinuoua e ripolisce, e cosi rinuouati rifatti e rappezzati tiene da vendere, un stracciaruolo, pezzaruolo & rigattiere.*

506. Le tanneur ou conroyeur accommode & prepare les cuirs avec de la lessive : dont le cordonnier fait toute sorte de chaussures à la forme, avec son aleine, des soyes de porc, & du fil poissé, en sa boutique.

506. *Il conciacorame ó pellecano in rosso lauora & acconcia i cuoi con lisiuia: da'i quali il calzolaio fà di ogni sorte di calzamenti, con la lesina e col filo impecciato, conforme alla forma & misura.*

507. Le pelletier fait & accommode des pelisses & fourrures avec des peaux; mais le chappelier des chappeaux avec de la laine.

507. *Il pelliciaio dalle pelli concia e compone pellicie, ma il capellaro fà capelli dalla lana.*

508. Le megissier baille & fournit le chamois, & les autres peaux molles : mais tous ceux-cy sont par mespris appellés souillons, gens de sale & vilain mestier.

508. *Il pellecano in bianco apparecchia e fornisce le pelli mollicine overo il camozzo; mà tutti questi per disprezzo si dicono vili artefici, gente di mestier brutto e sporco.*

XLVII. De variis vestium generibus.

XLVII. Von underschiedlichen arten der kleider.

509. VEstis, ad obtegendam nuditatem è Paradiso ejectis data, stultè à phrygionibus acu pingitur, & ad fastum adhibetur.

509. DAs kleid/ so den außgetriebenen auß dem Paradiß die blösse zu bedecken gegeben/ wird närrisch von den seidenstickern gesticket/ und zur pracht angewendet.

510. Moles nobis est & remora, induendo toties & exuendo.

510. Es ist unß eine last und hindernuß / so offt anzuziehen und außzuziehen.

511. Alii laxâ gaudent, alii strictâ; habitu vario & multiplici.

511. Etliche* haben beliebung* an einem weiten oder schlaffen/ andere an einem engen / in vielerley tracht.

* Haben lust zu der oder jener tracht.

512. Vestitus virilis est: thorax cum manicis, braccæ seu caligæ, subligaculum sive femoralia, toga talaris, lacerna, abolla, sagum, læna, chlamys, paludamentum, colobium, cucullus, cujusmodi graduati multis in locis utuntur.

512. Mannliche kleidung ist: das wammes mit den ärmeln / die hosen/ die schlaff oder underhosen/ der talarrock / der mantel / ein rahtsherrn advocat oder pfaffenrock/ ein langer rock / der schützenrock / der obberrock oder reitrock/ der pantzer oder wappenrock / das koller / ein barret/ wie die graduirte in vielen orten gebrauchen.

513. Fœmineum indumentum: amiculum, stola, supparus, theristrum, calanthica (ricæ, pepla) præcinctorium seu ventrale, vitta sive reticulum, mitra, crinale, & discerniculum.

513. Weibliche kleidung: das leibichen/ der lange mantel / die flüre flor oder der uberwurff / der sommerkittel / der schleyer (herab hengender schleyer / traurschleyer) die schürtze (schurtztuch / fürtuch) die haube/ gestrickte haube/ die mütze/ das bortchen oder die zäpfe das haar zu flechten/ und ein haarnadel.

514. Amictus communis: in-

514. Gemeine kleidung: das hembd/

XLVII.
De diverses sortes d'habits.

509. LE vestement ou habillement, qui fut donné à ceux qui furent chassez de Paradis, pour couvrir leur nudité, est follement brodé par les brodeurs, & employé mal à propos à orgueil & vanité.

510. Ce nous est une peine ou une charge & un retardement, de le mettre ou vestir & desvestir ou despouiller si souvent.

511. Les uns aiment & se plaisent au large, les autres à l'estroit, de diverses & plusieurs façons, modes & manieres.

512. L'habit d'homme est: le pourpoint avec les manches, les chausses ou le haut de chausse, les calçons, une longue robbe, un manteau, une sottane ou robbe de senateur, un saye, une juppe ou un hocqueton de soldat & d'archer, une casaque ou un balandran, une cotte d'armes ou jacque de mailles (un haubergeon), un buffle ou collet, un bonnet quarré ou un cocluchon, de la façon que les graduez en portent en plusieurs endroits.

513. L'habillement de femme est: une manteline, une longue robbe, un roquet ou grand voile de lin, une robbe, une juppe ou cotillon d'esté, une coiffe ou un couvrechef, un voile de dueil, un tablier ou devanteau, une coiffe, un bonnet de femme, du ruban pour tresser les tresses, & un poinson.

514. Le vestement commun est: une

XLVII.
Di varie sorti di vesti.

509. *IL vestito ò vestimento, dato a gli scacciati di Paradiso, per cuoprir loro nudità, è pazzamente ricamato e trapunto da'i ricamatori, & impiegato con poco senno à superbia orgoglio & alterigia.*

510. *Ci è un carico ò impaccio & un ritardamento, il mettere e cavarlo tante volte.*

511. *Ad alcuni piace l'ampio, à gli altri lo stretto, di diverse e varie foggie & maniere.*

512. *Il vestito d'huomo è, il giuppone con le maniche, le calze ò braghe, i calzoni, una toga ò robba longa fin' a'i piedi, un mantello (tabarro ò farraiuolo), una veste di senatore, un saio, una veste di soldato ò d'arciere, una cappa ò un rubbone, un giacco di maglia, un colletto, una cocolla ò un capuccio, come i gradoati ne portano in molti luoghi.*

513. *La veste di donna: un manto, una veste longa, una veste di lino, una gonna ò gonnellina leggiera, una benda di testa ò un velo, un velo di duolo, un grembiale ò precintoio, una cuffia, una mitra, una benda ò treccia da intrecciari i capegli, & un scriminale ò dirizzatoio.*

514. *L'habito commune: una* ca-

indusium, interula seu subucula, capitium, pileus (cujus summitas apex est) tiara, tunica, stola, palla, chirothecæ, tibialia, periscelides (fasciæ crurales, genualia) calcei, soleas obstragulum & corrigias habentes, socci, crepidæ, calopodia, suberæ mollita sandalia, & utrivis pedi quadrantes congruentesque cothurni.

hembd / das wöllene hembd / die schlaffmütze / der hut (dessen obertheil die spitze ist) das baret / die leibröcke/die lange röcke/schlaffröcke oder schlaffbeltz/ die händschuch/ die strümpffe / die kniebänder (hosenbänder) die schuhe/welche sohlen oberleder vnd schuchriemen haben/ die socken / die pantoffel/ die holtzschuhe / die korchschuhe vnd schreitschue / welche mit korch gefütert sind / vnd die bundschuhe die beyden füssen gerecht sind/ sich an beyde füsse schicken.

515. Omnia, ubi opus, spinulis seu aciculis, uncinulis & spinteribus, fibulis, & nodulis seu globulis, connectuntur.

515. Alles wird / wo es von nöthen ist/ mit stecknadeln / häcklein/ vnd spangen / mit hafften / vnd knöpfen/zusammen geknupffet vnd angemacht.

516. Cingulo nos cingimus & discingimus; ligulis nodos adstringimus aut solvimus.

516. Mit dem gürtel gürten wir vnß vnd gürten vnß auff; mit den nesteln oder senckeln machen wir die knoten/oder lösen sie auff.

517. Pallio amicimur.

517. Die mäntel legẽ wir vmb vnß.

518. Ornamenta adduntur: redimicula & fasciæ, quibus cincinni & alia redimiuntur; tæniæ, fimbriæ, limbi seu institæ, lemnisci, laciniæ: nec non annuli, in quorum umbonibus gemmæ nitent; torques, monilia, inaures, stalagmia, armillæ seu brachialia, aurifabrorum & gemmariorum opera.

518. Der geschmuck kompt hinzu: die auffsetznestel vnd haarbändel / damit die krause haarlocken vndt andere dingen eingeflochten vnd gezieret werden; die breißnestel vnd schnürbänder / die gebreme/ säume / borden vnd vorstösse / die schweiffe schnür galaunen vndt spitzen/ die krantzbänder / die frantzen vnd falten: wie nicht weniger die ringe/ in deren kasten die edelgestein funckeln; die halßketten/ halßzierden / die ohrgehencke oder ohrenperlein/die armbänder/der goldschmide vnd jubilirer arbeit.

519. Item linteola, strophia, sudaria, serta, & corallia.

519. Deßgleichen getücher oder tüchlein / schnup oder * naßtücher/ schweißtücher / sträussel vnd kräntzen.

* Halßtücher.

520. Bar-

520. Die

une chemise, une camisole, une cappe, un bonnet ou une coiffe de nuit, un chappeau, la cime ou le sommet duquel c'est la pointe, une tiare ou un turban, la robbe, la robbe longue, la robbe de chambre ou de nuit, des gans, des bas, des jarretieres, des souliers, qui ont des semelles une empeigne & des oreilles ou courroyes, des chaussons ou escarpins, des pantoufles (mules ou savates), des galoches ou sabbots *, des patins garnis de liege, & des guestres brodequins ou bottines propres & avenantes à tous les deux pieds.

*camiscia, una camisciola, una cuffia ó berretta di notte, un capello, la cui cima è una punta, un mitra-capello ó mitria papale *, una tonica, una zimarra, una robba longa (di camera) guanti, calzette, legaccie, scarpe, che hanno suole coperta e correggie, scarpini, pianelle ó pantofole, zoccoli, scarpe di donne guarnite di suuero, & borzacchini accordanti ó facenti per ambedue i piedi.*

* *Turbante ó berretta di donne persicane, usata poi dalli Rè & vesconi.*

* Comme en portent les cordeliers.

515. Toute chose s'attache, quand il en est besoin, avec des espingles, des agraffes & crochets, des boucles, & des boutons.

515. Ogni cosa, quando ne fà di bisogno, s'attacca con spille (spilletti) con uncinelli e maglietti, con fibbie, & con bottoni.

516. Nous nous ceignons & desceignons de la ceinture; & avec les esguillettes nous faisons & desfaisons des nœuds (nous les noüons & desnoüons).

516. Ci cingiamo e discingiamo co' la cintola: stringiamo ó scegliamo i nodi e groppi co' le stringhe.

517. Nous mettons les manteaux.

517. Ci Mettiamo li mantelli.

518. On y ajouste des ornemens & paremens: des tresses & rubans, desquelles on pare & orne le poil frisé & autres choses *, des lacets cordons ou courroyes, des passepoils (orlers bords ou bordures) des passemens galons dentelles & papillottes, des flocquets pendans, des franges & des plis: cõme non moins des bagues & anneaux, és chattons desquels les pierres precieuses rayõnent & estincellent; des chaines, des carquans ou colliers, des pendans d'oreille, des bracelets, ouvrage d'orfevres & joyailliers.

518. Vi si aggiongono ornamenti: nastri e bende di capo, co' lequali i capegli ricci ó crespi s'ornano & addobbano; cordoni lacetti ó stringhe longhe. passafili ó orli, liste ó lembi, passamani e trine ó merlezzi, fiocchi e mapette d'oro pendenti dalle corone, frangie e falde: nè manco anelli nelle cui casse le pietre pretiose splendono & rilucciono, & catene, vezzi ó collane, orecchini ó pendenti, & maniglie, tutte opere d'orefici e gioialieri.

* Pour tresser, & proprement ajuster les flocquets de cheveux.

519. Item des draps ou linceuls, des mouchoirs, des suaires, des bouquets, & des couronnes ou guirlandes.

519. Similmente lenzuola, moccichini ó fazzoletti, sudatoi, mazzi, e capelletti ó ghirlandette.

520. Bardoculli remigum, & centones pannosi inopum sunt.

520. Die schifftappen gehören den bootsknechten/ vnd die zerlumpete bettlersmäntel den armen.

521. Gynæceum suum sibi mundum habet; matronæ pedissequas.

521. Das frawenzimmer hat seinen zierrath / die matronen ihre zofen oder kammermägde.

XLVIII. De Architectura & fabrilibus artificiis.

XLVIII. Von der bawkunst vnd den bawhandwercken.

522. PRimitus in specubus, cryptis, cavernis, tabernis, frondeis tabernaculis, & cæspititiis seu cæspite tectis tuguriolis, gurgustiolisque habitabatur: nunc ædificiis omnia referta sunt.

522. ANfänglich hatt man in hölen/ grüfften/ gruben/ hütten/ in lauberhütten/ vnd stroh- oder wasenhäusern / so mit stroh oder rasen (wasen) bedecket/ vnd in bawrenhüttlein gewohnet: jetzo ist alles mit gebäwden erfüllet.

523. Hæc alicubi excelsa, alibi humilia, digesta & trigesta sunt.

523. Diese sind an etlichen orten niedrig / an andern hoch / von zweyen vnd dreyen geschossen.

524. In casa exili quis lubens degit?

524. Wer wohnet oder hat gern sein wesen in einem geringen häußlein?

525. Architectus designata ædificat, adjutantibus fabris, securi & malleo seu marculo opus suum peragentibus.

525. Der bawmeister bawet die entworfene oder abgerissene sachen/ mit der werckleuten hülffe / die mit dem beil (der axt) vnd dem hammer ihr arbeit verrichten.

526. Faber murarius sive cæmentarius contignationem scandens, è cæmento à lapicida seu latomo parato, aut ex lateribus & calce, muros ad libellam seu amussim & perpendicu-

526. Der maurer auf die büne des hauses steigend machet aus bruchsteine / die vom steinmetzen bereitet sind / oder aber auß ziegelsteinen vnd kalck steinerne mauren/ nach dem richtscheid vnd der bleywaag/

520. Les coqueluchons ou capuchons sont pour les matelots; & les haillons ou vieux habits rappiecez pour les pauvres.

520. *Li bernuzzi & capucci sono per i galeotti e barcaruoli; le cattive vesti composte di pezzi per i poveri.*

521. Le cabinet ou la chambre des dames a ses attours affiquets & paremens; les dames d'honneur ont leurs filles suivantes ou filles de chambre.

521. *La stanza delle donne ha il suo addobbo e paramento; e le matrone honorate ô femine d'honore hanno le loro fantesche e serue seguenti.*

XLVIII. *De l'Architecture & des artifices de forge & bastiment.*

XLVIII. Dell' Architettura & de gli artificii fabrili.

522. DU commencement on habitoit dans des creux & des fosses, dans des grottes, des cavernes, des huttes & cabanes, des tabernacles (tentes & pavillons de fueilles), des maisonnettes & petites loges de terre, couvertes de gasons, & dans de petits hameaux ou huttes tres estroittes: maintenant tout est plein de bastimens & edifices.

522. *AL principio la gente habitaua in spelonche, grotte, caverne, capãne, tabernacoli di fronde (tente trabacche ô padiglioni) in casuccie, casette di cespugli, coperte di zolle, & in strettissime stanze & casine: hora tutto è pieno di edificii e fabriche.*

523. Lesquels sont en certains endroits hauts, en d'autres bas, à deux & à trois estages.

523. *I quali sono in alcuni luoghi alti e grandi, in altri bassi e vili, di due e tre solari ô appartamenti.*

524. Qui est celuy qui demeure volontiers en une petite & chetive maisonnette.

524. *E chi stà volontieri in una casa piccola e di poco valore?*

525. L'architecte bastit les choses desseignées & projettées, avec l'aide des charpentiers, qui travaillent & font leur besoigne avec la hache & le marteau.

525. *L'architetto fabrica & edifica le cose dissegnate, coll' ajuto delle fabri, i quali fanno loro opera con la scure ô acetta, e col martello.*

526. Le maçon montant sur l'estage esleve & maçonne les murailles, au niveau, au cordeau ou à la ligne & au plomb, de blocaille taillée & esbauchée par le tailleur de pierres, ou bien de briques & de chaux,

526. *Il muratore ascendendo il solaro e trauamento, fabrica le mura al livello ô alla cordella, & al piombino ô perpendicolo,* di rotame ô cimento, abbozzata & preparata dal taglia-pietre,*

* *Archipenzolo.*

diculum fabricatur, & trullâ crustat; gypsator gypso gypsat. | waag / vnd bewirft oder tünchet sie mit seiner merteikellen; der gypser oder tüncher gypset es mit gyps.

527. Faber lignarius trabe ferreis ansis firmata, ad amussim asciâ asciat, segmentis & assulis avolantibus; terebrâ terebrat seu forat; trochleis elevat; parietes coordinat; clavis impactis consolidat. | 527. Nach dem der zimmerman den balcken mit eisernen klammern befestiget hat / behawet vnd bezimmert er denselben nach der richtschnur mit der zimmeraxt / daß die späne vnd splitter davon fallen oder springen; bohret ihn mit einem bohrer, hebet ihn auff mit den winden oder schrauben; paaret die wände zusammen; füget sie mit eingetriebenen nägeln dicht aneinander.

528. Ligna ne cariem sentiant (cariosa fiant) aut verminulentur, post plenilunium succidantur. | 528. Damit das holtz nicht würmstichig werde / soll es nach dem vollmond gefället werden.

529. Materiarius vel lignator arbores in terram sternit atque truncat: serrarius serrâ serrat, (scobe vel serragine decidente) tuditeque cuneum adigit, & ita findit fissile. & malè fissile seu clavosum lignum; strues componit, ut & sarmentorum fasces. | 529. Der holtzfertiger oder holtzhawer hawet die bäume nieder / schläget die äste ab: der säger säget mit der sägen (die sägspäne herunter fallend) vnd treibet einen keil mit dem schlägel ein / vnd spaltet das leicht oder böß zu spalten vnd knotichte holtz; machet holtzhauffen darauß / wie auch reißgebünd.

530. Scriniarius seu arcularius asseres & assamenta runcinâ & dolabrâ edolat, planat, lævigat, collâ sive glutine ac subscudibus combinat, coadunat conglutinat, verniceque illinit. | 530. Der tischler oder schreiner hobelt die bretter mit dem hobel / macht sie eben vnd glatt / leimet vnd füget sie zusammen mit dem leim vnd der leisten / vnd bestreichet oder streichet sie an mit verniß.

531. Ferrarius in ustrina follibus inflat, emollitumque & forcipe prehensum ferrum super incude cudit; unde strictùræ exiliunt: in laminas & bracteas diducit, & in fer- | 531. Der schmied bläset das fewr in der schmiede mit den blaßbalgen auff / vnd vber dem amboß schmiedet er das erweichte / vnd mit der zangen angefaste eisen; darvon die geneiste springen: er schläget vnd breitet

chaux, & les enduit de chaux avec sa truelle; le plastrier ou blanchisseur les plastre & blanchit avec du plastre,

527. Le charpentier ayant bien affermy & asseuré sa buche ou sa poutre avec des crampons & crochets de fer: il l'equarre & esbauche avec sa hache à l'esquierre, les esclats & couppeaux sautans & volans ça & là; il la troue & perce avec un tarriere; la leve en haut avec des guindes & poulies; agence & joint les parois & les affermit avec des cloux & chevilles qu'il y met.

528. De peur que le matrain ou bois à bastir ne sente la vermoulure, il le faut coupper apres la pleine lune.

529. Le bucheron abbat & terrasse les arbres, & les esbranche: le scieur les scie avec la scie (la scieure tombant en bas) il y enchasse un coin avec le maillet, & ainsi il fend le bois non seulement qui est aisé, mais aussi le malaisé à fendre ou le noüeux: en fait ou entasse des monceaux, comme aussi des fagots de serment.

530. Le menuisier rabbotte applanit & polit les ais & les planches avec le rabbot & la doloire, les emboite enchasse & colle ensemble avec de la colle, dedans la tringle, & les vernit ou vernisse avec du vernis.

531. Le forgeron ou marechal souffle le feu en sa forge avec des soufflets, & ayant amolly & pris le fer avec la tenaille, il le forge & bat sur l'enclume; dont il sort des estincelles & escailles; il l'estend en lames

pietre, ouero di mattoni (quadrelli) e calcina; & le incrosta co' la cazzuola; lo smaltatore ó bianchezgiatore le smalta & imbianca con gesso.

527. *Il falegname hauendo affirmata la sua traue con granchi & vncini di ferro, la squadra e spiana con la scure allo squadro, li pezzi aßicelli & bruscoli volando di qua & di là; la fora ó trivella con una triuella (un succhiello)* *, *la leua sù con girelle ó carrucole; ordina e gionge i pareti, li rassoda & unisce con chiodi ó caviglie, cacciati dentro.*

528. *Acchioche le legna non sentano il tarbo (si guastino & inuerminino) deono tagliarsi doppo il plenilunio.*

529. *Il legnaruolo ó taglialegne atterra e tronca gli alberi: il segatore li sega co' la sega (la segatura cadendo in giù) caccia un conio dentro col mazzo, e cosi fende il legno non solamente facile da fendere, ma anco il difficile da spezzare ó nodoso; ne fa cataste ó stipe & mucchi, come altresi fascine con sarmento.*

530. *Il falegname ó marangone pialla polisce & spiana gli aßi e le tauole con la pialla, le unisce incassa e colla co' la colla, nella spranga, poi le vernica con vernice.*

531. *Il marescalco nella foccina soffia col soffione ó mantice, batte e martella l'ammollito & infuocato ferro sopra l'incudine, pigliando e tenendolo con la tenaglia: dende escono scintille ó bras-*

* *Trepana con un trepano.*

* En mettant les tenős ou queües d'arondelle dans les mortaises.

ferrariam aquam injicit.

breitet es auß in platten vnd pleche/ vnd wirfft es in das lösch-wasser.

532. Huc pertinet ferrarius sive claustrarius, armamentarius, pyrobolarius, & pollio, qui limâ limat (reliquiæ sunt ramenta) planulâ verò lævigat & polit, ut niteat.

532. Hieher gehört der schlösser/ der platner oder wappenschmid/ der buchsenschmied / vndt der schwerdfeger / welcher mit der feile feilet (das vbrige ist feilstaub) mit der glatfeilen aber glättet vnd polieret er es/ daß es gläntze vnd gleisse.

533. Hujus tribus sunt fabri ærarii, qui æs fundunt; stannarii, automatarii, carpentarii sive plaustrarii, item scandularii, vietores, tornatores, vitrarii, &, qui restes torquent, restiones.

533. Dieser zunfft sind auch die keßler oder kupferschmiede/ die das ertz vnd kupffer schmeltzen/ die kannengiesser/ die vhrmacher/ die wagner/ wie auch die schindelmacher/ die binder oder bötticher/ die drechsler/ die glaser/ vnd die seiler/ so die seile drehen.

534. Operarii mercede conducuntur, ut ministrent, vectibus tollant, palangis volvant, &c.

534. Taglöhner werden vmb den lohn gedinget/ daß sie hand langen/ mit den hebebäumen auffheben/ mit den rollen waltzen/ &c.

535. Figulus ex argilla ollas, fidelias, opercula, cantharos, aliaque figlina seu fictilia fingit.

535. Der töpffer machet auß dem thon töpffe / krüge oder ofenkacheln / deckel oder stürtzen / kannen vnd andere irdische gefässe.

536. Domus altè fundata, affabrè exstructa, angulis benè solidata, columnisque stabilita, perstat diutissimè incolumis.

536. Ein hauß das tieff gegründet / meisterlich auffgebawet / an den ecken wol befestiget / vnd mit seulen verwahret ist / kan sehr lange beständig bleiben.

537. Aliàs ruit, & fiunt ruinæ ac rudera.

537. Sonsten fället es ein/ vnd werden einfälle / schutt vnd steinhauffen darauß.

538. Vacillantem itaque pilis & aliis fulcris fulciri, labentem

538. Derowegen ist es nöthig das es/ wann es wackelt / mit pfeilern

mes & en fueilles ou platines, & le jette dans l'eau à esteindre le fer roüge.

bruscoli e bruscolini di ferro: lo distende in lame e foglia, e lo gitta nell' aqua doue si spegne il ferro infuocato.

532. Icy appartiennent le serrurier, l'armurier, l'arquebusier, & le fourbisseur, qui liment avecque la lime, (les restes ne sont que limures ou limaille & petits morcelets) & polissent avec la plattelime *, affin qu'il reluise & aye du lustre.

532. Qui appartiene il magnano, l'armaruolo, l'archibusaio, e lo spadaio, che lima con la lima (le auanzature sono raschiatura ò tagliatura & pezzetti) mà spiana & polisce con la lima sorda, affine che splenda & sia ben polito.

* Lissent ou fourbissent avec la lime douce.

533. De cette tribu & de ce rãg sont les chaudronniers, qui fondent le cuivre, les pottiers d'estain, les horlogeurs, les charrons, les couvreurs ou faiseurs d'esselins, les tonneliers, les tourneurs, les vitriers ou verriers, & les cordiers *, qui cordent & tordent les cordes.

533. Di questa tribù & schiera sono i calderai, che fondono il rame, i pelirai ò stagnaruoli, gli horlogiari, i carrettieri, li facitori di gattinelle ò copritori di case, li bottai, li tornitori, li vitrai, & quei che torciono le corde, li cordari.

* Desquels on dit, qu'ils gaignent leur vie à reculons.

534. On louë des ouvriers & manouvriers pour le loyer ou salaire *, affin qu'ils aident & servent, qu'ils levent avec des leviers, & tournent ou roulent avec des rouleaux, &c.

534. Manouali & operai si luocano per salario e mercede, affine di porgere ajuto & seruire, leuare in alto con stanghe e randelli, e voltare con ruccioli ò legni rotondi.

* On prend des ouvriers à la journée.

535. Le potier fait forme & façonne avec le limon ou la terre, des pots à cuire, des cruches & cloques de fourneaux, des couvercles, des cruchons ou pots à boire, & autre vaisselle de terre.

535. Il pignataio forma delle pignate e pentole con terra, orci, couerchi, boccali, & altri vasselllamenti di terra.

536. La maison qui a le fondement profond, artistement & ingenieusement bastie, bien affermie de bons coins & encoignures, & bien appuyée ou soustenuë de colomnes, dure & demeure fort longtemps en son entier & en bon estat.

*536. La casa altamente fondata, artificiosamente ò ingegnosamente * fabricata, ben consolidata di angoli ò cantoni, e stabilita ò appoggiota sopra colonne, stà moltissimo tempo intera e salua.*

** Con grandissima maestria, maestrevolmente.*

537. Autrement elle tombe en pieces, & s'en va en ruines & masures.

537. Altramente ella cade, & sene va in rouina & casolare.

538. A raison dequoy il est necessaire d'appuyer (estayer & estançonner)

538. Per tanto è necessario di puntellare & appoggiar la vacil-

tem refici, aut dirui, collapsam destructamve instaurari, restaurari, reparari, & renovari necesse est.

lern vnd andern vnderstützungen gestützet / wo es sincket vnd einfallen will gebessert oder eingerissen vnd abgebrochen / wo es gantz eingefallen vnd niedergerissen von newen auffgerichtet / wieder auffgebawet / angerichtet vnd ernewert werde.

539. Domicilium seu habitaculum amplum commodam facit habitationem; arctum incommodam.

539. Ein geraumiges losament oder behausung machet bequeme wohnung; ein enges eine vnbequeme.

XLIX. De domo ejusque partibus.

XLIX. Vom hause vnd desselben theilen.

540. INtroiturus seu ingressurus ædes per anticam, ne à janua aberres, in vestibulo subsiste, & frontispicium intuere: demum pulsa.

540. WAnn du durch die förderthür in ein hauß eingehen willst / damit du nicht irrest vnd vnrecht gehest/so bleibe vor dem eingang still stehen/vnd besihe den fördergiebel: endlich klopffe an.

541. Si quis per fenestram, transennam, clathros vel cancellos, è ferramentis reticulatis factos, prospectat, aperiri roga: si janitor aperit, pedem ne ad limen offendas, attolle: & caput ad superliminare ne allidas aut impingas, demitte: utrinque antarum postes erunt.

541. So einer durchs fenster/ schrenckfenster / gitter / gatter oder gegitter auß geschrenckten eisernen stäben gemacht/ herauß sihet / bitte das auffgemacht werde: so der thürhüter auffmacht/ hebe den fuß auff / daß du nicht an der schwelle anstössest:vnd bücke oder neige das haupt/ damit du nicht an die oberschwelle anlauffest: auff beyden seiten werden die pfosten deß thürngestells oder thürkastens seyn.

542. Vbi intromissus pertransiveris ostium, occlude illud, pessulum obdendo, aut obicem saltem.

542. Wann du wirst eingelassen werden / vnd durch die thür durchgegangen seyn / schleuß sie zu / vnd schieb den riegel oder nur den fürschub/den sperrling/ für.

543. Cardines ne strideant, aut

543. Auff daß die thürangel nicht knar-

çonner) celle qui branfle avec des piliers eftançons & autres appuis, de refaire ou abbattre celle qui panche & eft prefte à tomber, de reftaurer, rebaftir ou redreffer, reparer, & renouveller celle qui eft tombée ou demolie.

cillante con puntelli ô pilieri & altri foftegni, di rifare ô diftrurre affatto la cadente, di riftorare riparare & ninnouare la cafcata e diftrutta.

* l'appuyer fur des fupports.

539. Vn grand & ample logis ou logement fait une demeure & habitation commode; un eftroit petit & referré la rend incommode.

539. Il domicilio ô habitacolo ampio fà vna habitazzione commoda & agiata; e lo ftretto, vna fcommoda e difagiata.

XLIX.
De la maifon & de fes parties.

XLIX.
Della cafa & delle fue parti.

540. VOulant entrer en quelque maifon par la porte de devant, affin de ne t'abufer ou efgarer de la porte, arrefte toy à l'avant-portail ou entrée, & regarde le frontifpice (le devant du logis): puis en fin heurte (frappe buque) à la porte.

540. ESfendo per entrare in qualche cafa per la porta d'inanzi, di paura di fallire & mancare la porta, fermati all' entrata ô all' antiporto, guarda la facciata: poi alla fine picchia e batti.

541. Si quelcun regarde par la feneftre, par la jaloufie, par le treillis ou les barreaux, faits de barres & bandes de fer en façon de rets, prie le de t'ouvrir: fi le portier ouvre, leve & hauffe le pied, de peur que tu ne bronches & choppes au fueil de la porte; & baiffe la tefte, pour ne te heurter contre le linteau ou furfueil: de part & d'autre, il y aura des pofteaux ou jambages.

541. S'altri riguarda per la fineftra, per la gelofia, o per il cancello, fatto di ftecconi e ftanghe di ferro à guifa di rete, pregalo di aprirti: fe'l portiere apre, alza il piede, per non inciampare al limitare (intoppare alla foglia); e per non incontrare & urtarti all' arco della porta ô alla foglia di fopra, china il capo: di ambedue le bande della porta faranno le baleftrate.

542. Apres qu'on t'aura fait entrer, & que tu auras paffé la porte, ferme la en tirant ou pouffant le verrouil, ou à tout le moins le locquet (la clange).

*542. Quando lafciato entrare haurai paffato l'ufcio, ferralo, mettendo dinanzi il chiauiftello ô catenaccio *, ô almeno la merletta.*

* *La ftanghetta.*

543. De peur que les gonds ou pivots

543. Affine che li gangheri non

aut fores crepent, lentè move.

knarren/ oder die thüre kirre/ so bewege sie leise.

544. Ex atrio in cætera conclavia seu penetralia aditus est; per scalas aut cochleam ad superiores contignationes.

544. Auß dem vorhoffe ist der zutritt in die andere gemächer, vermittelst der treppen/wendeltreppen oder schnecken/ auff die oberstockwercke.

545. Tectum columinibus incumbit; tignis & tigillis tegulæ & imbrices, scandulæ ac ardosiæ: culmen* stramineum est vel lateritium.

* Quasi culmis aut calamis constratum.

545. Das dach liget auff den balcken oder trägern; die ziegel vnd kahlziegel/ schindeln vnd schieffer-stein auff den sparren vnd latten: der gipfel oder forst ist ströhern oder von ziegeln.

546. Additamenta sunt, projecturæ, suggrundia, meniana, & antibus innixæ pergulæ seu podia; ut & coronides, quæ in alterutro vel in utroque etiam pinnaculi angulo erigi solent.

546. Zusätze oder beywercke sind/ die vberhänge/ die vordächer/ die ercker oder außläden/ vnd die auff gestellen ruhenden gänge/ spatzirlaub oder sommerlaube; vnd das laubwerck/ die knöpfe/fahnen oder wetterhähne/ so an einem oder dem andern/ oder an beyden ecken der spitze pflegen gesteckt zu werden.

547. Area sive sit lata sive angusta, impluvium dicitur; stillicidium, per quod stillæ è tecto decidunt: per posticum exitus est aliò.

547. Der hoffplatz/ er sey gleich weit/ oder eng/ wird eine trauffe genand: vnd eine tachrinne dasselbig/ wo das wasser vom dem tach abrinnet: durch die hinderthür ist der außgang anderßwohin.

548. Sera clave clauditur, & recluditur, id est, obseratur & reseratur.

548. Das schloß wird mit dem schlüssel zugemacht vnd auffgemacht/ das ist zugeschlossen vnd auffgeschlossen.

L. De hypocausto.

L. Von der stuben.

549. Hypocaustum fornace calefit.

549. Die stube wird durch den ofen geheitzet.

550. Fenestræ sunt vitreæ ac ligneæ, & cancellatæ seu clathratæ.

550. Die fenster sind gläsern oder höltzern/ vnd geschrencket oder gegittert.

pivots ne crissent, ou que la porte ne craquette & criquette *, remuë ou pousse la tout doucement & tout bellement.

non facciano stridore, nè la porta strepito ò romore, muouila pian piano (pianamente).

* Mene ou face du bruit.

544. Du porche on peut aller aux autres chambres; & par l'escalier * aux estages d'enhaut.

544. *Dal portico si può andare alle altre stanze; per la scala & gli scalini a gli altri solari.*

* Les degrez, une montée à vis.

545. Le toit est posé & appuyé sur le comble (des chevrons & soliveaux) les tuiles plattes & creuses, les esselins & les ardoises sur des lattes & barreaux : le faiste est de paille ou de briques.

545. *Il tetto giace sopra il colmo ò la vetta (travi e cavaletti); le tegole e gli embrici, le gattinelle ò tauolette e le scaglie sù lambrechie ò trauicelli : la sommità ò cima è di strame ò di mattoni.*

546 Additions & surcroits sont, les saillies & avancemens de muraille, les severondes ou avantoits, les lanternes, & les galleries ou pavillons d'esté, appuyées sur des piliers ou posteaux; comme aussi les corniches giroüettes & panonceaux, que l'on a accoustumé de mettre à l'un ou à l'autre, ou bien à l'un & l'autre bout du pinnacle.

546. *Aggionte ò aggiongimenti sono, gli auanzamenti ò le corone di muro, lo sporto ò la gronda del tetto*, li veroni, e li corridori altane ò gallerie, sopra mensole ò pilastri appoggiate, & le girelle ò banderuole, che sogliono rizzare & ergersi in vno, ouero in ambedue i cantoni del pinnacolo.*

* *Doue goccia l'aqua.*

547. La place où l'eau de pluye tombe est appellée la cour, soit grande ou petite : & ce, par où les gouttes du toit desgouttent, une gouttiere : par la porte de derriere il y a une sortie pour aller autrepart.

547. *Il cortile sia pur largo ò stretto, si chiama piovano; & grondaio ò sgocciatoio quello, doue l'aqua gronda e sgocciola dal tetto : per la porta di dietro è vna vscita per andare altroue.*

548. La serrure se ferme & ouvre avec une clef. c'est à dire, elle se ferme & ouvre à la clef.

548. *La serratura si serra & disserra co' la chiaue, cioè, si serra & apre.*

L. *Du poile.*

L. Della stuffa.

549. ON chauffe le poile par le moyen d'un fourneau.

549. *LA stuffa si scalda cō una fornace ò vn fornello.*

550. Les fenestres sont de verre & de bois (de vitres & de chassis) & garnies de treillis ou de barreaux de fer.

550. *Le finestre * sono di vetro e di legno ò telari, guarnite di cancello ò di stanghette di ferro.*

* *Li balconi.*

551. Pavimentum fistucâ pavitum seu fistucatum, & paviculâ complanatum, aut tessellatum est; laquear seu lacunar tabulatum, vel segmentatum, vel scalpturatum, vel fornicatum.

551. Der fußbodem ist mit einem stampffschlägel geestricht/vnd mit einem estrichscheid eben geschlagen / oder mit viereckichten steinen gewürffelt; die decke ist getäffelt (gespündet) vnd entweder eingelegt/ oder geschnitzelt/ oder gewölbet.

552. Servandis rebus receptacula & reconditoria sunt, arcæ, arculæ, armaria, risci, thecæ, scrinia, capsæ, capsulæ, & capsulæ numariæ: transferendis verò sportæ, cophini, corbes, calathi viminei, canistra, quasilli, &c.

552. Behältnüsse/die sachen darinn zu verwahren sind / die laden oder kisten / die kistlein / die armeer oder kasten / die wandschräncklein/ die büchsen oder futter / die laden oder schachteln/die truhen / vnd die kästlein oder schaubekästlein / die sparbüchsen: fort zu tragen aber/ die körbe/die handkörbe/ brodkörbe/ körblein/ &c.

LI. De cœnaculo.

LI. Von der speißstub.

553. Mensæ mappis stratæ disci, sive sint orbes sive quadræ, imponuntur, ut & salinum.

553. Auff die mit den tischtüchern gedeckte tische werden die teller / es seyen gleich runde oder viereckichte/ auffgeleget / wie auch das saltzfaß.

554. Apponuntur & collyræ, aut bucceæ scissæ, & fercula.

554. Es werden auch brodläiblein / oder geschnittene brodstücke oder bissen / auffgetragen / vnd die gerichte.

555. Invitati convivæ à convivatore in cœnaculum sive triclinium introducuntur.

555. Die eingeladene gäste werden von dem gastherrẽ in die speißstub oder tafelstub eingeführet.

556. Et ubi super malluvium è gutturnio, aut super pelvim ex aquali se laverunt, & mantili terserunt, per scamna, vel disposita sedilia, cum pulvinis, & suppositis scabellis, accumbunt.

556. Vnd so bald sie vber dem handbecken auß dem handfaß/oder vber dem gießbecken auß der gießkannen gewaschen / vnd mit der handquele abgetrocknet haben / setzen sie sich auff den bäncken/oder auff den mit kissen ordentlich gesetzten sesseln vnd stühlen / mit vndergestellten fußschemmeln/ zu tische.

551. Le pavé ou pavement est pavé de plastre avec une hie, ou hié battu & applany avec une battoire, ou pavé de quarreaux en echequier; le plancher ou lambris est lambrissé, & avec cela ou damasquiné (marqueté & entaillé), ou artistement taillé, ou bien vouté.

552. Les reservoirs pour serrer & garder toutes sortes de choses sont, les coffres & bahus, les coffrets, les armoires, les buffets en muraille, les estuis, les caisses ou malles, les boites ou layettes, les tiroirs ou chettons, & les tirelires: pour les trâsporter, les paniers, petits paniers, corbeilles, & corbillons d'osieres, les paniers sans anse, les coffins, &c.

551. Il pauimento è lastricato di gesso, ò ficcato battuto & appianato cõ lo spianaruolo, ò mattonato à quadrelli; il solaro è tauolato ò lambrigiato, e di più ò damaschinato, ò intagliato, ò voltato (fatto in volta).

552. Li ricettacoli e le credenze per riuchiudere & guardare ogni robba sono, casse ò cosani, cassette, armari, cassette in muraglia, foderi ò cassettine, scrigni, bossoli, scattole & scattoline, cassettine da tirare, & saluadenari: & per trasportarla, ceste, panieri, corbe & cestelle fatte di venghi, canestri, cesterelle, &c.

LI. *De la sale.*

553. QVand la nappe est mise sur la table, on y met des assiettes & trenchoirs, soit ronds ou quarrez, comme aussi la saliere.

554. Aussi y met on des miches & petits pains, ou des pieces & morceaux couppez, & puis les mets ou viandes.

555. Les conviez sont menez & introduits dans la sale par l'hoste qui les traitte.

556. Et apres avoir lavé les mains sur un bacin hors de la fontaine (du lavemain), ou sur un bacin avec l'aiguiere, & essuyé les mains à une serviette ou toüaille, l'on s'assied & se met à table sur des bancs, ou sur des chaises (sieges) arrangées avec des coussins, & des marchepieds dessous.

LI. Della sala.

553. SOpra la tauola apparecchiata e coperta d'un mantile ò d'una touaglia, si mettono i tondi e taglieri, ritondi e quadrati, si come anco il salino.

554. E mettonsi sopr' essa pani buzzolati, ò pezzi & bucconi tagliati, & poi i messi ò le viuande.

555. Gl' inuitati sono dal padrone di casa ò dall' hoste che fà il conuito menati & introdotti nella sala.

556. Et lauato c'hanno le mani in su'l bacile alla fontana, ò sopra'l bacino al bocale, e quelle ascingate allo sciugatoio o sciugamano, si sentano a tauola sopra banche e sedie, bene ordinate con cossini, e scabellini posti di sotto.

557. In procinctu est structor, qui dapes appositas prælibat (delibat) & distribuit sive dispertitur.

557. Der vorschneider ist fertig vnd bereit / welcher die speisen credentzet / vnd vorlegt oder außtheilet.

558. Iuscula, pulmenta seu pultes, intritæ ex vino & cerevisia, & tam piperata quàm gelata, cochlearibus; cætera edulia cultro, aut furculâ (quæ manubrio tene) sumuntur.

558. Die suppen / breyhe / wein oder biermarten (kalte schalen) vnd so wol die pfefferbrühen alß die galerten / werden mit löffeln genommen / die andere eßspeise mit dem messer oder der gabel / welche du bey dem griff oder stiel halten solst.

559. Civiles labia non exertâ linguâ lingunt, lambuntve, sed mappellâ detergunt.

559. Höffliche leute schlucken oder lecken die lefftzen nicht mit außgestreckter zung / sondern wischen sie mit dem tellertüchlein oder salvetlein ab.

560. Neque tuburcinantur, bolos glutiunt, aut frusta deglutiunt, sed manducando comedunt.

560. Sie fressen auch nicht hastig / schlucken oder verschlucken nicht gantze bissen / oder stücker / sondern essen käwende.

561. Muscæ abiguntur flabello vel muscario.

561. Die fliegẽ werden mit dẽ wedel oder fliegenwedel weggetrieben.

562. Depromuntur è repositorio aurei & argentei deaurati crateres, cyathi, calices, & scyphi; vitra etiam crystallina & cululli; echinoque desiccata atque proluta in abaco reponuntur.

562. Auß dem tresur oder becherschanck werden güldene / silberne / vergüldte credentzer oder grosse pocal / becher / kelche vnd schalen / gläser auch von cristall / vnd krausen hervor gelangt: vnd wann sie mit der tannen oder gläserbürsten abgerieben vnd außgespület sind / werden sie wieder auff den credentztisch gesetzt.

563. Patera est patulo orificio poculum.

563. Eine schale ist ein trinckgeschirr mit einem weiten mundloch.

564. Tum cellarius temetum affert, & pincerna seu promus condus ex obba vel hirnea (cirnea) vel cantharo iufundit & porrigit: propinantque alii aliis geniales haustus,

564. Dan trägt der kellner guten wein auff / vnd der schencke schencket jhn auß der tasse / oder auß der schenck-kannen / oder auß der kannen ein / vnd vberreichet es jhnen: welche einander frewdentrüncke zu trincken.

565. Opi- 565. Eine

557. L'escuyer-trenchant est là tout prest, qui gouste & essaye les viandes mises sur table *, & les sert ou distribuë & departit.

557. Enui presto & apparecchiato il siniscalco ò scalco che pruua (gusta, assaggia) e distribuisce i cibi posti sopra la tauola.

* Fait l'essay des viandes.

558. Les bouillons & potages, la bouillie, les souppes au vin & à la biere, & les civets ou poivrades aussi bien que les gelées, se prennent & mangent à la cuillier : les autres viandes & mangeailles avec le cousteau, ou avec la fourchette, que vous tiendrez par le manche.

*558. I brodi & sapori, le zuppe minestre e polente, le zuppe ò intrite di vino e di ceruosa *, e cosi li guazzetti ò peuerate come le gelatine, si pigliano con cucchiari: gli altri mangiari col coltello ò co' la forchetta (col perone) che terrai per lo manico.*

*O biera.

559. Les honnestes gens (civils & bien appris, qui ont de l'entregent) ne lechent ou succent pas leurs levres en tirant dehors une grande langue, ains les torchent & essuyent à la serviette.

559. Gli huomini ciuili costumati e ben creati non leccano le labra co' la lingua stirata fuori, mà le nettano & asciugano al touagliolo.

560. Ils ne mangent pas aussi goulument, ou avallent des bouchées entieres, ny n'engloutissent de gros morceaux tout entiers, mais ils mangent en maschant.

*560. Non trangugiano ò mangiano con ingordigia, ne inghiottiscono & ingozzano gran bocconi *, ò mandano giù pezzi intieri, mà masticando (manucando) mangiano.*

* Il cui diminutino, boccencello, è da auuertire.

561. On chasse les mouches avec un eventail ou un chassemouche.

561. Le mosche si cacciano col ventaglio ò paramosche.

562. L'on sort & tire hors du buffet des hanaps, des gobelets, des couppes & des tasses d'or & d'argent doré ; comme aussi des verres de cristal, & des tasses de verre ; lesquels estans bien frottez avec une brousette & bien reincez, on les met & arrange sur le dressoir *.

562. Si cauano fuor del ripositorio ò della saluaroba, nappi, boccali, coppe ò calici, e tazze, d'oro & d'argento indorato; bicchieri altresi di cristallo, e boccali di vetro; i quali fregati ò stropicciati col riccio, e ben risciaguati ò rischiarati, si mettono sopr' una credenza.

* Ce mot latin signifie aussi un contoir *vna taoletta da scriuere e contare ò calculare.*

563. Vne tasse c'est une couppe large de bouche.

563. Vna tazza è vn boccale largo di bocca.

564. Alors le sommelier apporte le bon vin, & l'echanson en verse hors du broc, ou du pot, ou de la bouteille, & le presente aux invitez; dont ils boivent de bons & beaux traits de rejouyssance les uns aux autres.

564. Albora il caneuaio porta il buon vino, e'l coppiero ne versa fuor del vaso, della guastara ò del boccale, e lo porge a gl'inuitati, i quali si fanno scambieuolmente e vicendeuolmente brindis di bellissimi sorsi e tratti.

565. Opiparum convivium lautas habet epulas, & varia palati scitamenta, non absque ferina; & quidem diversos missus: domicœnia moderatiora & frugaliora sunt.

565. Eine kostbare gasterey oder bancket hat niedliche essen/ und vielerley ahnnemliche leckerbissen/ nicht ohne wildbrät; und zwar unterschiedene gänge oder trachten: die haußmalzeiten sind mässiger und sparsamer.

566. Assaturis superadduntur in scutellis embammata (intinctus) acetaria, & alia appetitus irritamenta, ut lactucæ, raphani, & salgamata, olivæ, cappares, cucumeres, beta rubra: tandemque bellaria seu tragemata.

566. Bey den braten werden in schüsselchen auffgesetzet / die tütschen oder duncken/ der salat/ unde andere sachen appetit zu machen/ alß Lattich/ rettich/ und zur tuncke eingemachte früchte / oliven / kappern/ gurcken/ rothe rüben: und zu letzt das frische obst / der käß oder nachtisch.

567. Verum enimverò placida & festiva colloquia, lepidæque confabulationes præcipuum sunt condimentum, atque optimum oblectamentum.

567. Aber die freundtliche/ lustige gespräche und liebliche underredung/ sind das vornemste gewürtz/ und die beste ergetzung.

568. Edaciores jentant, prandent, merendant, & cœnant: sed qui sedentariam vitam agunt, jentaculo & merendà abstineant, prandio & cœnà contenti.

568. Die fressige oder heißhungerige frühstücken/ essen zu mittag/ nehmen das vesperbrod/ und halten die abendmahlzeit: aber die ein stillsitzendes leben führen sollen sich des früechstücks und deß nachmittag essens oder dreyuhrbrodts enthalten/ sich mit der mittags unde abends mahlzeit begnügende.

569. Ter de die satiari vel saturari nimium est, & nocet, nisi parcè.

569. Drey mal im tage satt werden ist zu viel / und schadet / wo es nicht mässiglich geschicht.

LII. De cubiculo cum pertinentibus.

LII. Von der schlaffkammer mit ihrer zugehöre.

570. IN dormitorio, fulcro sponda suffulta cubile seu thorum sustinet: sed deficiente

570. DAs in der schlaffkamer auff seinem fuß oder schragen liegende spannbett helt das

565. En un somtueux & magnifique banquet ou festin il y a des viandes delicates & exquises, & plusieurs choses fort appetissantes & delicieuses *, non sans venaison; & encor divers services: les repas ordinaires sont plus moderez & mieux mesnagez.

565. Vn conuito sontuoso e magnifico ha delle viuande delicate & isquisite, & molte cose saporite e dilettose, non senza seluaticina ò seluagine; & parecchi seruiti: li pasti ordinarii di casa sono assai più moderati e scarsi.

* Delicatesses & delices de viandes.

566. le rosty est accompagné de certaines sauces ou saupiquets, en de petites escuelles & saucieres, de salades, & autres ragousts pour resveiller l'appetit, comme de laittuës, de raves, & de confitures liquides, d'olives, de capres, de concombres, de bette rave: & à la fin on donne le dessert.

566. Al rosto s'aggiongono in scudelline certi intingoli, salse ò sapori, insalate, & altre cose per destare l'appetito, come lattuche, rafani e rauanelli; e confetture ò confetti liquidi, oliue, cappari, cocomeri, bietola rossa: e finalmente il doppopasto ò le frutta.

567. Mais les doux & plaisans discours *, & les entretiens recreatifs, sont le principal assaisonnement, & la meilleure recreation.

567. Mà li soaui e piaceuoli ragionamenti, & li discorsi gagliardi e gratiosi, sono la principale conditura, e la migliore ricreazzione.

* Les amiables conferences.

568. Les plus goutmans & grands mangeurs desjunent, disnent, goustent, & soupent: mais ceux qui menent une vie sedentaire se doivent abstenir du dejuner & du gouster, se contentans (estans contens) du disner & du souper.

568. Li più ingordi e maggiori mangiatori fanno collatione, desinano, merendano, & cenano: mà quelli che viuono di arte sedentaria possono astenersi della collatione e merenda, essendo contenti col desinare & con la cena.

569. Se rassasier & souler trois fois le jour c'est trop, & cela nuit, si ce n'est escharcement & sobrement.

569. Il satollarsi trè volte ogni giorno, è troppo, e nuoce, se non si fa sobriamente & scarsamente.

LII.

De la chambre avec ses appartenances.

LII.

Della camera con le sue pertinenze.

570. En la chambre à coucher, le chalit appuyé sur son pied soustient & supporte le lit: mais

570. Nella camera ò stanza da dormire la sponda appoggiata sopra i cavalletti sostiene

ciente lecto, storea, matta, aut stramentum substernitur.

das lager: aber wann kein federbett da ist/ wird eine matze/ ein flockenbett/ oder ein strohsack untergelegt.

571. Strato superinjiciuntur lodices (thoralia) & his cervical: tegetibus & stragulis nos integimus.

571. Vber das unterbett (der strew) werden die leylache oder bettücher/ und vber diese das hauptküssen geworffen: mit decken und bettdecken decken wir vnß zu.

572. Pulvinar plumeum est, culcitra tomento farta.

572. Der hauptpfuel ist federn/ das polster ist mit scheerwolle oder flocken außgestopffet.

573. Matula vesicæ levandæ, & secessus seu latrina alvo exonerandæ, cubiculo necessaria requisita sunt.

573. Das kammerbecken oder nachtscherbel/ die blase zu leichtern/ und das secret den bauch zu entledigen/ sind zur schlaffkammer nohtwendige stücke.

574. Grabatus cum conopeis pro meridiana aut pomeridiana reclinatione est.

574. Das faul oder ruhbett mit den vorhängen dienet zur mittäglichen oder nachmittäglichen ruhe.

575. Qui supinus cubat & dormit, ephialte seu incubo molestatur: qui pronus, anhelitu.

575. Wer rücklich liget und schläffet/ wird von dem nachtmänlein (dem alp)/ der auff dem angesicht/ vom keichen beschweret.

576. Si edormivisti, & expergisceris, vigila, nec rursus obdormias; verùm experrectus expergefac alios.

576. So du außgeschlaffen hast/ und auffwachest/ wache/ und schlaf nicht wiedervmb ein/ sondern wann du auffgeweckt und erwachet bist/ wecke die andere auff.

577. Hyberno, hyemali seu brumali tempore antelucana diligentia ac industria probatur.

577. Zur winterzeit/ wann der tag am kürtzesten ist/ wird der fleiß vor tage gerühmet.

LIII. De balneo & munditie.

LIII. Vom bade und der reinigkeit.

578. Limpidâ faciem sæpiùs abluere munditiei est; fuco

578. Das angesicht oder antlitz zum offtern mit lautern

mais par faute de lit on estend dessous une natte, un materas *, ou une paillasse. * Ou matelas.

stiene il letto: ma per mancamento di letto vi si stende sotto vna stuoia, vn matterazzo, ò vn sacco di paglia.

571. On met & estend des draps ou linceux sur le lit de dessous, & sur iceux un traversin: nous nous couvrons avec des couvertes & des mantes.

571. Sopra'l letto di sottò si mettono lenzuola, & su quelli vn capezzale: ci copriamo di coperte & schiavine.

572. L'oreillier est de plumes ou de duvet, & la coitre remplie de bourre.

572. Il guanciale ò origliero è di piume, la coltre di borra, cimatura ò stopacci.

573. Le pot de chambre pour faire de l'eau & descharger la vesie, & le privé ou aisement pour faire ses affaires & descharger le ventre, sont choses necessaires en une chambre.

573. L'orinale per allegerire la vesica, e'l destro cesso ò cacatoio per andar del corpo & scaricare il ventre, sono requisiti necessarii nella camera.

574. Vne couchette, avec des courtines & rideaux, sert à se coucher & reposer apres disner.

574. Vn letticello, con capoletti e cortine ò padiglioni, è per riposare e corgarsi doppo desinare (doppo pranso).

575. Celuy qui se couche & dort sur le dos, est incommodé & tourmenté de la chauchemare: & qui sur le ventre, de la difficulté de respiration.

575. Chi si coriga e dorme il ventre in sù, riceue fastidio & è tranagliato dall' incubo: chi su'l ventre, dalla difficultà di fiato e respirazzione.

576. Si tu as assez dormy & fait ton somne, & que tu t'eveilles, veille, & ne te rendors pas; ains estant reveillé reveille les autres.

576. Hauendo dormito il bisogno, & essendo destato vigila e vegghia, nè ti addormentare di nuouo; anzi desto e suegliato, desta e sueglia gli altri.

577. En hyver, en temps d'hyver, la diligence & industrie de devant le jour est fort approuvée & recommandée.

577. Nel verno la diligenza & industria mattutina avanti giorno è molto approbata & apprezzata.

LIII. *Du bain & de la netteté.*

LIII. Del bagno & della politezza.

578. LAver souvent la face (le visage) avec de l'eau claire &

578. LAuare spesso il volto ò viso con aqua chiara, è poli-

fuco fucare spurcitiei ac lenocinii.

term wasser waschen / ist reinlich; mit schmincke anstreichen/ist vnflätig/vnd huhrisch.

579. In lavacris, balneis, & thermis, corporis sordes, pedores, illuvies & squalores eluuntur; sudoresque apertis poris eliciuntur.

579. In wasserbädern / badstuben / vnd warmen bädern wird der vnflat/die vnreinigkeit/der schmutz kaht vnd vnraht deß leibs abgewaschen;vnd der schweiß nach dem die schweißlöcher eröffnet / herauß gelocket.

580. Vbi tamen, honestatis ergò, subligacula seu subligatia & castulæ locum habent.

580. Da doch der ehrbarkeit halben die niederkleider vnd badschürtze oder vortücher statt haben.

581. Sed vestimenta lavantur sapone (smegmate) aut everruntur scopulâ sive pectine setaceo; aut exterguntur spongiâ: collaria roborantur amylo.

581. Aber die kleider werden mit seiffe gewaschen / oder mit einer haarbürsten vnd kehrbeesem außgekehret; oder mit einem schwam außgewischet:die krägen oder vberschläg werden mit stärcke gestärcket vnd gesteiffet.

582. Corpus cilicio, pumice, & topho fricatur: vascula stramento & equiseto stringuntur: quisquiliæ scopis verruntur.

582. Der leib wird mit einem härintuch / vnd bimsenstein/ oder toffstein gerieben: die gefäß mit einem strohwisch vnd katzenwadel oder kannenkraut gescheuret: das kehrig mit besemen gekehrt vnd außgefeget.

583. Vbi putei desunt vel desiderantur, è quibus crepidine circundatis, tollenone & haustró, vel situlis haurias; aquæductus per tubos & canales, aut per incilia fieri convenit; ubi quandoque syphon vel siphunculus conficitur.

583. Da keine ziehbrunnen sind/ auß welchen mit einem rand vmbgeben du mit dem schwengel vnd wassereimer / oder mit schöpf vnd brunnen eimern/ schöpffen mögest; ist es bequem daß man wassergänge durch rinnen leite, alda offt gleich wie eine sprütze gemacht wird.

584. Tonsor in tonstrina crines forfice tondet; olim vellebant, ut & ovium caprarumque vellera; aut novaculæ acie radit & deglabrat.

584. Der balbierer schneidet in der balbierwerckstatt / mit der haarscheere die haar ab/ vorzeiten haben sie sie außgerauffet/wie auch der schaffe vnd ziegen wolle; oder schäret mit der schärfe deß scheermessers glatt weg.

585. Bal- 585. Aber

te & nette, c'est netteté & bienseance; la farder avec du fard, c'est vilainie & une action de garses.

politezza & buona creanza, lisciarlo con liscio è sporchezza, vilania, & cosa di puttane.

579. Es lavoirs, bains, & estuves ou bains chauds on lave; l'ordure vilainie, immondice, & la crasse du corps; & la sueur est tirée dehors, les pores estans ouverts.

579. *Ne' lauatoi, bagni, e stuffe ò bagni caldi, si nettano e lauano le lordure, immonditie, squalori, e sporchezza del corpo; & i sudori si tirano fuori, aperti che sono i pori.*

580. Où pourtant par honnesteté les calçons & les brayes * ou devanteaux de bain ont lieu.

580. *Oue nondimeno per honestà i calzoni e le brache ò mutande hanno luogo.*

* Brayer, *brachiare* est herniæ subligaculum.

581. Mais les habits se lavent avec du savon, ou se nettoyent avec des vergettes, ou on les torche avec une esponge; & les rabbats ou collets s'empesent avec de l'amidon (de l'empois).

581. *Mà i vestimenti si lauano con sapone, ò si nettano con vna setola e scopetta; ò si purgano con vna spongia: & i collari si saldano con salda ò amido.*

582. On frotte le corps avec une estamine, avec une pierre ponce, & avec un tuffeau; on escure la vaisselle avec un torchon de paille, & avec de la queuë de cheval: on balie & ramonne les ordures du logis avec un balay.

582. *Il corpo si frega e stropiccia con vna stamigna ò panno peloso, con la pomice, e col tofo: il vassellamento di cucina si stropiccia e strofina con un strofinacciolo & con seta cauallina: le sconazze di casa * si spazzano con vna scopa ò granata.*

* *Frasche secchi, & altre sporchezze, che si dicono spazzatura*, balieure.

583. Là où il n'y a point de puits, desquels, environnez de bords ou de margelle tout à l'entour, on puise de l'eau avec une bascule, avec une poulie, & avec des seilles; il convient & faut faire des conduits d'eau par des tuyaux & canaux, ou par des fossez & ruisselets, ésquels il se fait souventesfois comme une siringue.

583. *Doue mancano pozzi, da' i quali accerchiati & circondati d'un' orlo ò d'una sponda, si tiri l'aqua con la cicognola, con vna girella, e con secchie ò boccali; conuiene farui aquadotti con doccie ò doccioni e canali, ò con fosse; doue si fà tauolta vna spruzza (vn schitaruolo, che sghizza e gorgoglia).*

584. Le barbier en sa boutique tond les cheveux & fait le poil avec ses ciseaux; jadis on les arrachoit, non moins que les toisons de brebis & de chevres; ou il les rase tout net au fil & trenchant du rasoir.

584. *Il barbiere nella barberia tonde i capegli con la forfice; già gli suelleuano, come anco il tosone delle pecore e capre; ò li rade politamente col taglio del rasoio tagliante.*

585. D'avan-

585. Ol-

tem refici, aut dirui, collapsam destructamve instaurari, restaurari, reparari, & renovari necesse est.

sern vnd andern vnderstützungen gestützet / wo es sincket vnd einfallen will gebessert oder eingerissen vnd abgebrochen / wo es gantz eingefallen vnd niedergerissen von newen auffgerichtet / wieder auffgebawet / angerichtet vnd ernewert werde.

539. Domicilium seu habitaculum amplum commodam facit habitationem; arctum incommodam.

539. Ein geraumiges losament oder behausung machet bequeme wohnung; ein enges eine vnbequeme.

XLIX. De domo ejusque partibus.

XLIX. Vom hause vnd desselben theilen.

540. INtroiturus seu ingressurus ædes per anticam, ne à janua aberres, in vestibulo subsiste, & frontispicium intuere: demum pulsa.

540. WAnn du durch die förderthür in ein hauß eingehen wilst / damit du nicht irrest vnd vnrecht gehest/so bleibe vor dem eingang still stehen/vnd besihe den fördergiebel: entlich klopffe an.

541. Si quis per fenestram, transennam, clathros vel cancellos, è ferramentis reticulatis factos, prospectat, aperiri roga: si janitor aperit, pedem ne ad limen offendas, attolle: & caput ad superliminare ne allidas aut impingas, demitte: utrinque antarum postes erunt.

541. So einer durchs fenster/ schrenckfenster / gitter / gatter oder gegitter auß geschrenckten eisernen stäben gemacht/ herauß sihet / bitte das auffgemacht werde: so der thürhüter auffmacht/ hebe den fuß auff / daß du nicht an der schwelle anstössest:vnd bücke oder neige das haupt/ damit du nicht an die oberschwelle anlauffest: auff beyden seiten werden die pfosten deß thürgestells oder thürkastens seyn.

542. Vbi intromissus pertransiveris ostium, occlude illud, pessulum obdendo, aut obicem saltem.

542. Wann du wirst eingelassen werden / vnd durch die thür durchgegangen seyn / schleuß sie zu / vnd schieb den riegel oder nur den fürschub/den sperrling/ für.

543. Cardines ne strideant, aut

543. Auff daß die thürangel nicht knar-

çonner) celle qui branfle avec des piliers eftançons & autres appuis, de refaire ou abbattre celle qui panche & eft prefte à tomber, de reftaurer, rebaftir ou redreffer, reparer, & renouveller celle qui eft tombée ou demolie.

*cillante con puntelli ô pilieri & altri foftegni, di rifare ô diftrurre affatto la cadente, di riftorare * riparare & rinnouare la cafcata e diftrutta.*

* l'appuyer fur des fupports.

539. Vn grand & ample logis ou logement fait une demeure & habitation commode; un eftroit petit & referré la rend incommode.

539. *Il domicilio ô habitacolo ampio fà vna habitazzione commoda & agiata; e lo ftretto, vna fcommoda e difagiata.*

XLIX. *De la maifon & de fes parties.*

XLIX. Della cafa & delle fue parti.

540. Voulant entrer en quelque maifon par la porte de devant, affin de ne t'abufer ou efgarer de la porte, arrefte toy à l'avant-portail ou entrée, & regarde le frontifpice (le devant du logis): puis en fin heurte (frappe buque) à la porte.

540. *Effendo per entrare in qualche cafa per la porta d'inanzi, di paura di fallire & mancare la porta, fermati all' entrata ô all' antiporto, guarda la facciata: poi alla fine picchia e batti.*

541. Si quelcun regarde par la feneftre, par la jaloufie, par le treillis ou les barreaux, faits de barres & bandes de fer en façon de rets, prie le de t'ouvrir: fi le portier ouvre, leve & hauffe le pied, de peur que tu ne bronches & choppes au fueil de la porte; & baiffe la tefte, pour ne te heurter contre le linteau ou furfueil: de part & d'autre, il y aura des pofteaux ou jambages.

541. *S'altri riguarda per la fineftra, per la gelofia, o per il cancello, fatto di ftecconi e ftanghe di ferro à guifa di rete, pregalo di aprirti: fe'l portiere apre, alza il piede, per non inciampare al limitare (intoppare alla foglia); e per non incontrare & urtarti all' arco della porta ô alla foglia di fopra, china il capo: di ambedue le bande della porta faranno le baleftrate.*

542. Apres qu'on t'aura fait entrer, & que tu auras paffé la porte, ferme la en tirant ou pouffant le verrouil, ou à tout le moins le locquet (la clange).

542. *Quando lafciato entrare haurai paffato l'ufcio, ferralo, mettendo dinanzi il chiauiftello ô catenaccio *, ô almeno la merletta.*

* La ftanghetta.

543. De peur que les gonds ou pivots

543. *Affine che li gangheri non*

aut fores crepent, leutè move.

knarren/ oder die thüre kirre/ so bewege sie leise.

544. Ex atrio in cætera conclavia seu penetralia aditus est; per scalas aut cochleam ad superiores contignationes.

544. Auß dem vorhoffe ist der zutritt in die andere gemächer; vermittelst der treppen/wendeltreppen oder schnecken/ auff die oberstockwercke.

545. Tectum columinibus incumbit; tignis & tigillis tegulæ & imbrices, scandulæ ac ardosiæ: culmen * stramineum est vel lateritium.

* Quasi culmis aut calamis constratum.

545. Das dach liget auff den balcken oder trägern; die ziegel vnd kählziegel / schindeln vnd schiefferstein auff den sparren vnd latten: der gipfel oder forst ist ströhern oder von ziegeln.

546. Additamenta sunt, projecturæ, suggrundia, meniana, & antibus innixæ pergulæ seu podia; ut & coronides, quæ in alterutro vel in utroque etiam pinnaculi angulo erigi solent.

546. Zusätze oder beywercke sind/ die vberhänge / die vordächer / die ercker oder außläden / vnd die auff gestellen ruhenden gänge / spatzirlaub oder sommerlaube; vnd das laubwerck / die knöpfe/fahnen oder wetterhähne/ so an einem oder dem andern / oder an beyden ecken der spitze pflegen gesteckt zu werden.

547. Area sive sit lata sive angusta, impluvium dicitur; stillicidium, per quod stillæ è tecto decidunt: per posticum exitus est aliò.

547. Der hoffplatz/ er sey gleich weit / oder eng / wird eine trauffe genand: vnd eine tachrinne dasselbig / wo das wasser vom dem tach abrinnet: durch die hinderthür ist der außgang anderßwohin.

548. Sera clave clauditur, & recluditur, id est, obseratur & reseratur.

548. Das schloß wird mit dem schlüssel zugemacht vnd auffgemacht/ das ist zugeschlossen vnd auffgeschlossen.

L. De hypocausto.

L. Von der stuben.

549. Hypocaustum fornace calefit.

549. Die stube wird durch den ofen geheitzet.

550. Fenestræ sunt vitreæ ac ligneæ, & cancellatæ seu clathratæ.

550. Die fenster sind gläsern oder höltzern / vnd geschrencket oder gegittert.

pivots ne crissent, ou que la porte ne craquette & criquette *, remuë ou pousse la tout doucement & tout bellement.

non facciano stridore, nè la porta strepito ò romore, muouila pian piano (pianamente).

* Mene ou face du bruit.

544. Du porche on peut aller aux autres chambres; & par l'escalier * aux estages d'enhaut.

544. *Dal portico si può andare alle altre stanze; per la scala & gli scalini a gli altri solari.*

* Les degrez, une montée à vis.

545. Le toit est posé & appuyé sur le comble (des chevrons & soliveaux) les tuiles plattes & creuses, les esselins & les ardoises sur des lattes & barreaux : le faiste est de paille ou de briques.

545. *Il tetto giace sopra il colmo ò la vetta (travi e cavaletti); le tegole e gli embrici, le gattinelle ò tauolette e le scaglie sù lambrechie ò trauicelli: la sommità ò cima è di strame ò di mattoni.*

546. Additions & surcroits sont, les saillies & avancemens de muraille, les severondes ou avantoits, les lanternes, & les galleries ou pavillons d'esté, appuyées sur des piliers ou posteaux; comme aussi les corniches giroüettes & panonceaux, que l'on a accoustumé de mettre à l'un ou à l'autre, ou bien à l'un & l'autre bout du pinnacle.

546. *Aggionte ò aggiongimenti sono, gli auanzamenti ò le corone di muro, lo sporto ò la gronda del tetto*, li veroni, e li corridori altane ò gallerie, sopra mensole ò pilastri appoggiate, & le girelle ò banderuole, che sogliono rizzare & ergersi in vno, ouero in amb edue i cantoni del pinnacolo.*

* Doue goccia l'aqua.

547. La place où l'eau de pluye tombe est appellée la cour, soit grande ou petite: & ce, par où les gouttes du toit desgouttent, une gouttiere: par la porte de derriere il y a une sortie pour aller autrepart.

547. *Il cortile sia pur largo ò stretto, si chiama piovano; & grondaio ò sgocciatoio quello, doue l'aqua gronda e sgocciola dal tetto: per la porta di dietro è vna vscita per andare altroue.*

548. La serrure se ferme & ouvre avec une clef. c'est à dire, elle se ferme & ouvre à la clef.

548. *La serratura si serra & disserra co' la chiaue, cioè, si serra & apre.*

L. *Du poile.* — L. Della stuffa.

549. On chauffe le poile par le moyen d'un fourneau.

549. *La stuffa si scalda cō una fornace ò vn fornello.*

550. Les fenestres sont de verre & de bois (de vitres & de chassis) & garnies de treillis ou de barreaux de fer.

550. *Le finestre* sono di vetro e di legno ò telari, guarnite di cancello ò di stanghette di ferro.*

* Li balconi.

551. Pavimentum fistucâ pavitum seu fistucatum, & paviculà complanatum, aut tessela-tum est; laquear seu lacunar tabulatum, vel segmentatum, vel scalpturatum, vel fornicatum.

551. Der fußbodem ist mit einem stampffschlägel geestricht/vnd mit einem estrichscheid eben geschlagen / oder mit viereckichten steinen gewürffelt; die decke ist getäffelt (gespündet) vnd entweder eingelegt/ oder geschnitzelt/ oder gewölbet.

552. Servandis rebus receptacula & reconditoria sunt, arcæ, arculæ, armaria, risci, thecæ, scrinia, capsæ, capsulæ, & capsulæ numariæ: transferendis verò sportæ, cophini, corbes, calathi viminei, canistra, quasilli, &c.

552. Behältnüsse/die sachen darinn zu verwahren sind / die laden oder kisten / die kistlein / die armeer oder kasten / die wandschränckein/ die büchsen oder futter / die laden oder schachtein/die truhen / vnd die kästlein oder schaubekästlein / die sparbüchsen: fort zu tragen aber/ die körbe/die handkörbe/ brodkörbe/ körblein/ &c.

LI. De cœnaculo.

LI. Von der speißstub.

553. MEnsæ mappis stratæ disci, sive sint orbes sive quadræ, imponuntur, ut & salinum.

553. AVff die mit den tischtüchern gedeckte tische werden die teller / es seyen gleich runde oder viereckichte/ auffgeleget / wie auch das saltzfaß.

554. Apponuntur & collyræ, aut bucceæ scissæ, & fercula.

554. Es werden auch brodläiblein / oder geschnittene brodstücke oder bissen / auffgetragen / vnd die gerichte.

555. Invitati convivæ à convivatore in cœnaculum sive triclinium introducuntur.

555. Die eingeladene gäste werden von dem gastherrē in die speißstub oder tafelstub eingeführet.

556. Et ubi super malluvium è gutturnio, aut super pelvim ex aquali se laverunt, & mantili terserunt, per scamna, vel disposita sedilia, cum pulvinis, & suppositis scabellis, accumbunt.

556. Vnd so bald sie vber dem handbecken auß dem handfaß/oder vber dem gießbecken auß der gießkannen gewaschen / vnd mit der handquele abgetrecknet haben / setzen sie sich auff den bäncken/oder auff den mit kissen ordentlich gesetzten sesseln vnd stühlen / mit vndergestellten fußschemmeln/ zu tische.

557. In

557. Der

551. Le pavé ou pavement est pavé de plastre avec une hie, ou hié battu & applany avec une battoire, ou pavé de quarreaux en echequier; le plancher ou lambris est lambrissé, & avec cela ou damasquiné (marqueté & entaillé), ou artistement taillé, ou bien vouté.

551. *Il panimento è lastricato di gesso, ò ficcato battuto & appianato cõ lo spianaruolo, ò matonato à quadrelli; il solaro è tauolato ò lambrigiato, e di più ò damaschinato, ò intagliato, ò voltato (fatto in volta).*

552. Les reservoirs pour serrer & garder toutes sortes de choses sont, les coffres & bahus, les coffrets, les armoires, les buffets en muraille, les estuis, les caisses ou malles, les boites ou layettes, les tiroirs ou cachettons, & les tirelires: pour les trãsporter, les paniers, petits paniers, corbeilles, & corbillons d'osieres, les paniers sans anse, les coffins, &c.

552. *Li ricettacoli e le credenze per riuchiudere & guardare ogni robba sono, casse ò cofani, cassette, armari, cassette in muraglia, foderi ò cassettine, scrigni, bossoli, scattole & scattoline, cassettine da tirare, & salvadenari: & per trasportarla, ceste, panieri, corbe & cestelle fatte di venghi, canestri, cesterelle, &c.*

LI. *De la sale.*

LI. Della sala.

553. QVand la nappe est mise sur la table, on y met des assiettes & trenchoirs, soit ronds ou quarrez, comme aussi la saliere.

553. *SOpra la tauola apparecchiata e coperta d'un mantile ò d'una touaglia, si mettono i tondi e taglieri, ritondi e quadrati, si come anco il salino.*

554. Aussi y met on des miches & petits pains, ou des pieces & morceaux couppez, & puis les mets ou viandes.

554. *E mettonsi sopr' essa pani buzzolati, ò pezzi & bucconi tagliati, & poi i messi ò le viuande.*

555. Les conviez sont menez & introduits dans la sale par l'hoste qui les traitte.

555. *Gl' inuitati sono dal padrone di casa ò dall' hoste che fà il conuito menati & introdotti nella sala.*

556. Et apres avoir lavé les mains sur un bacin hors de la fontaine (du lavemain), ou sur un bacin avec l'aiguiere, & essuyé les mains à une serviette ou toüaille, l'on s'assied & se met à table sur des bancs, ou sur des chaises (sieges) arrangées avec des coussins, & des marchepieds dessous.

556. *Et lauato c'hanno le mani in su'l bacile alla fontana, ò sopra'l bacino al bocale, e quelle asciugate allo sciugatoio o sciugamano, si sentano a tauola sopra banche e sedie, bene ordinate con coßini, e scabellini posti di sotto.*

557. L'escuyer-trenchant est là tout prest, qui gouste & essaye les viandes mises sur table *, & les sert ou distribuë & departit.

558. Les bouillons & potages, la bouillie, les souppes au vin & à la biere, & les civets ou poivrades aussi bien que les gelées, se prennent & mangent à la cuillier : les autres viandes & mangeailles avec le cousteau, ou avec la fourchette, que vous tiendrez par le manche.

559. Les honnestes gens (civils & bien appris, qui ont de l'entregent) ne lechent ou succent pas leurs levres en tirant dehors une grande langue, ains les torchent & essuyent à la serviette.

560. Ils ne mangent pas aussi goulument, ou avallent des bouchées entieres, ny n'engloutissent de gros morceaux tout entiers, mais ils mangent en maschant.

561. On chasse les mouches avec un eventail ou un chassemouche.

562. L'on sort & tire hors du buffet des hanaps, des gobelets, des couppes & des tasses d'or & d'argent doré ; comme aussi des verres de cristal, & des tasses de verre ; lesquels estans bien frottez avec une brousette & bien reincez, on les met & arrange sur le dressoir *.

563. Vne tasse c'est une couppe large de bouche.

564. Alors le sommelier apporte le bon vin, & l'echanson en verse hors du broc, ou du pot, ou de la bouteille, & le presente aux invitez ; dont ils boivent de bons & beaux traits de rejouyssance les uns aux autres,

557. Enui presto & apparecchiato il siniscalco ò scalco che proua (gusta, assaggia) e distribuisce i cibi posti sopra la tauola.

*558. I brodi & sapori, le zuppe minestre e polente, le zuppe ò intrite di vino e di ceruosa *, e così li guazzetti ò peuerate come le gelatine, si pigliano con cucchiari: gli altri mangiari col coltello ò co' la forchetta (col perone) che terrai per lo manico.*

559. Gli huomini ciuili costumati e ben creati non leccano le labra co' la lingua stirata fuori, mà le nettano & asciugano al touagliolo.

*560. Non trangugiano ò mangiano con ingordigia, ne inghiottiscono & ingozzano gran bocconi *, ò mandano giù pezzi intieri, mà masticando (manucando) mangiano.*

561. Le mosche si cacciano col ventaglio ò paramosche.

562. Si cauano fuor del ripositorio ò della saluaroba, nappi, boccali, coppe ò calici, e tazze, d'oro & d'argento indorato; bicchieri altresi di cristallo, e boccali di vetro; i quali fregati ò stropicciati col riccio, e ben risciaguati ò rischiarati, si mettono sopr' una credenza.

563. Vna tazza è vn boccale largo di bocca.

564. Alhora il canouaio porta il buon vino, e'l coppiero ne versa fuor del vaso, della guastara ò del boccale, e lo porge a gl' inuitati; i quali si fanno scambieuolmente e vicendeuolmente brindis di bellissimi sorsi e tratti.

* Fait l'essay des viandes.

* *O biera.*

* *Il cui diminutino, boccon cello, è da auertire.*

* Ce mot latin signifie aussi un contoir *vna tauoletta da scriuere e contare ò calculare.*

565. Opiparum convivium lautas habet epulas, & varia palati scitamenta, non absque ferina; & quidem diversos missus: domicœnia moderatiora & frugaliora sunt.

565. Eine kostbare gasterey oder banket hat niedliche essen/vnd vielerley ahnnemliche leckerbissen/ nicht ohne wildbråt; vnd zwar vnderschiedene gånge oder trachten: die haußmalzeiten sind måssiger vnd sparsamer.

566. Assaturis superadduntur in scutellis embammata (intinctus) acetaria, & alia appetitus irritamenta, ut lactucæ, raphani, & salgamata, olivæ, cappares, cucumeres, beta rubra: tandemque bellaria seu tragemata.

566. Bey den braten werden in schůsselchen auffgesetzet / die tůschen oder duncken/ der salat/ vndt andere sachen appetit zu machen/ alß Lattich/ rettich/ vnd zur tuncke eingemachte frůchte / oliven / kappern/gurcken/ rothe růben: vnd zu letzt das frische obst / der kåß oder nachtisch.

567. Verum enimverò placida & festiva colloquia, lepidæque confabulationes præcipuum sunt condimentum, atque optimum oblectamentum.

567. Aber die freundtliche/lustige gesprǎche vnd liebliche vnderredung/sind das vornemste gewůrtz/ vnd die beste ergetzung.

568. Edaciores jentant, prandent, merendant, & cœnant: sed qui sedentariam vitam agunt, jentaculo & merendà abstineant, prandio & cœnà contenti.

568. Die fressige oder heißhungerige frůhstůcken/ essen zu mittag/ nehmen das vesperbrod/ vnd halten die abendmahlzeit: aber die ein stilsitzendes leben fůhren sollen sich des frůechstůcks vnd deß nachmittag essens oder dreyvhrbrodts enthalten/ sich mit der mittags vndt abends mahlzeit begnůgende.

569. Ter de die satiari vel saturari nimium est, & nocet, nisi parcè.

569. Drey mal im tage satt werden ist zu viel / vnd schadet / wo es nicht måssiglich geschicht.

LII. De cubiculo cum pertinentibus.

LII. Von der schlaffkammer mit jhrer zugehöre.

570. IN dormitorio, fulcro sponda suffulta cubile seu thorum sustinet: sed deficiente

570. DAs in der schlaffkammer auff seinem fuß oder schragen liegende spannbett helt das

565. En un somtueux & magnifique banquet ou festin il y a des viandes delicates & exquises, & plusieurs choses fort appetissantes & delicieuses *, non sans venaison; & encor divers services: les repas ordinaires sont plus moderez & mieux mesnagez.

565. Un conuito sontuoso e magnifico ha delle viande delicate & isquisite, & molte cose saporite e dilettose, non senza seluaticina ò seluagine; & parecchi seruiti: li pasti ordinarii di casa sono assai più moderati e scarsi.

* Delicatesses & delices de viandes.

566. le rosty est accompagné de certaines sauces ou saupiquets, en de petites escuelles & saucieres, de salades, & autres ragousts pour resveiller l'appetit, comme de laittuës, de raves, & de confitures liquides, d'olives, de capres, de concombres, de bette rave: & à la fin on donne le dessert.

566. Al rosto s'aggiongono in scudelline certi intingoli, salse ò sapori, insalate, & altre cose per destare l'appetito, come lattuche, rafani e rauanelli; e confetture ò confetti liquidi, oliue, cappari, cocomeri, bietola rossa: e finalmente il doppopasto ò le frutta.

567. Mais les doux & plaisans discours *, & les entretiens recreatifs, sont le principal assaisonnement, & la meilleure recreation.

567. Mà li soaui e piaceuoli ragionamenti, & li discorsi gagliardi e gratiosi, sono la principale conditura, e la migliore ricreazzione.

* Les amiables conferences.

568. Les plus goumans & grands mangeurs desjunent, disnent, gouftent, & soupent: mais ceux qui menent une vie sedentaire se doivent abstenir du dejuner & du gouster, se contentans (estans contens) du disner & du souper.

568. Li più ingordi e maggiori mangiatori fanno collatione, desinano, merendano, & cenano: mà quelli che viuono di arte sedentaria possono astenersi della collatione e merenda, essendo contenti col desinare & con la cena.

569. Se rassasier & souler trois fois le jour c'est trop, & cela nuit, si ce n'est escharcement & sobrement.

569. Il satollarsi trè volte ogni giorno, è troppo, e nuoce, se non si fa sobriamente & scarsamente.

LII.

De la chambre avec ses appartenances.

LII.

Della camera con le sue pertinenze.

570. En la chambre à coucher, le chalit appuyé sur son pied soustient & supporte le lit: mais

570. Nella camera ò stanza da dormire la sponda appoggiata sopra i cavalletti sostiene

ciente lecto, storea, matta, aut stramentum substernitur.

das lager: aber wann kein federbett da ist/wird eine matze/ ein flockenbett / oder ein strohsack untergelegt.

571. Strato superinjiciuntur lodices (thoralia) & his cervical: tegetibus & stragulis nos integimus.

571. Uber das unterbett (der strew) werden die leylache oder bettücher / und uber diese das hauptküssen geworffen: mit decken und bettdecken decken wir unß zu.

572. Pulvinar plumeum est, culcitra tomento farta.

572. Der hauptpfuel ist federn/ das polster ist mit scheerwolle oder flocken außgestopffet.

573. Matula vesicæ levandæ, & secessus seu latrina alvo exonerandæ, cubiculo necessaria requisita sunt.

573. Das kammerbecken oder nachtscherbel/die blase zu leichtern/ und das secret den bauch zu entledigen/sind zur schlaffkammer nohtwendige stücke.

574. Grabatus cum conopeis pro meridiana aut pomeridiana reclinatione est.

574. Das faul oder ruhbett mit den vorhängen dienet zur mittäglichen oder nachmittäglichen ruhe.

575. Qui supinus cubat & dormit, ephialte seu incubo molestatur: qui pronus, anhelitu.

575. Wer rücklich liget und schläffet/wird von dem nachtmänlein (dem alp)/ der auff dem angesicht/ vom keichen beschweret.

576. Si edormivisti, & expergisceris, vigila, nec rursus obdormias; verùm expertectus expergefac alios.

576. So du außgeschlaffen hast/ und auffwachest/ wache/und schlaf nicht wiederumb ein/sondern wann du auffgeweckt und erwachet bist/ wecke die andere auff.

577. Hyberno, hyemali seu brumali tempore antelucana diligentia ac industria probatur.

577. Zur winterzeit/ wann der tag am kürtzesten ist/ wird der fleiß vor tage gerühmet.

LIII. De balneo & munditie.

LIII. Vom bade und der reinigkeit.

578. Limpidâ faciem sæpiùs abluere munditiei est; fuco

578. DAs angesicht oder antlitz zum offtern mit lautern

mais par faute de lit on estend dessous une natte, un materas *, ou une paillasse.

stiene il letto : ma per mancamento di letto vi si stende sotto vna stuoia, vn matterazzo, ò vn sacco di paglia.

* Ou matelas.

571. On met & estend des draps ou linceux sur le lit de dessous, & sur iceux un traversin: nous nous couvrons avec des couvertes & des mantes.

571. *Sopra'l letto di sottò si mettono lenzuola, & sù quelli vn capezzale : ci copriamo di coperte & schiavine.*

572. L'oreillier est de plumes ou de duvet, & la coitte remplie de bourre.

572. *Il guanciale ò origliero è di piume, la coltre di borra, cimatura ò stopacci.*

573. Le pot de chambre pour faire de l'eau & descharger la vesie, & le privé ou aisement pour faire ses affaires & descharger le ventre, sont choses necessaires en une chambre.

573. *L'orinale per allegerire la vesica, e'l destro cesso ò cacatoio per andar del corpo & scaricare il ventre, sono requisiti necessarii nella camera.*

574. Vne couchette, avec des courtines & rideaux, sert à se coucher & reposer apres disner.

574. *Vn letticello, con capoletti e cortine ò padiglioni, è per riposare e corgarsi doppo desinare (doppo pranso).*

575. Celuy qui se couche & dort sur le dos, est incommodé & tourmenté de la chauchemare: & qui sur le ventre, de la difficulté de respiration.

575. *Chi si coriga e dorme il ventre in sù, riceue fastidio & è tranagliato dall' incubo: chi sù'l ventre, dalla defficultà di fiato e respirazzione.*

576. Si tu as assez dormy & fait ton somne, & que tu t'eveilles, veille, & ne te rendors pas; ains estant reveillé reveille les autres.

576. *Hauendo dormito il bisogno, & essendo destato vigila e vegghia, nè ti addormentare di nuouo; anzi desto e suegliato, desta e sueglia gli altri.*

577. En hyver, en temps d'hyver, la diligence & industrie de devant le jour est fort approuvée & recommandée.

577. *Nel verno la diligenza & industria mattutina avanti giorno è molto apprebata & apprezzata.*

LIII.

Du bain & de la netteté.

LIII.

Del bagno & della politezza.

578. LAver souvent la face (le visage) avec de l'eau claire &

578. *LAuare spesso il volto ò viso con aqua chiara, è poli-*

fuco fucare spurcitiei ac lenocinii.

term wasser waschen / ist reinlich; mit schmincke anstreichen/ist vnflätig/vnd huhrisch.

579. In lavacris, balneis, & thermis, corporis sordes, pedores, illuvies & squalores eluuntur; sudoresque apertis poris eliciuntur.

579. In wasserbädern / badstuben / vnd warmen bädern wird der vnflat/die vnreinigkeit/der schmutz kaht vnd vnraht deß leibs abgewaschen;vnd der schweiß nach dem die schweißlöcher eröffnet / herauß gelocket.

580. Vbi tamen, honestatis ergò, subligacula seu subligatia & castulæ locum habent.

580. Da doch der ehrbarkeit halben die niederkleider vnd badschürtze oder vortücher statt haben.

581. Sed vestimenta lavantur sapone (smegmate) aut everruntur scopulâ sive pectine setaceo; aut exterguntur spongiâ: collaria roborantur amylo.

581. Aber die kleider werden mit seiffe gewaschen / oder mit einer haarbürsten vnd kehrbeesem außgekehret; oder mit einem schwam außgewischet:die krägen oder vberschläg werden mit stärckegestärcket vnd gesteiffet.

582. Corpus cilicio, pumice, & topho fricatur: vascula stramento & equiseto stringuntur: quisquiliæ scopis verruntur.

582. Der leib wird mit einem härintuch / vnd bimsenstein/ oder toffstein gerieben: die gefäß mit einem strohwisch vnd katzenwadel oder kannenkraut gescheuret: das kehrig mit besemen gekehrt vnd außgefeget.

583. Vbi putei desunt vel desiderantur, è quibus crepidine circundatis, tollenone & haustrô, vel situlis haurias; aquæductus per tubos & canales, aut per incilia fieri convenit; ubi quandoque syphon vel siphunculus conficitur.

583. Da keine ziehbrunnen sind/ auß welchen mit einem rand vmbgeben du mit dem schwengel vnd wassereimer / oder mit schöpf vnd brunnen eimern/ schöpffen mögest; ist es bequem daß man wassergänge durch rinnen leite, alda offt gleich wie eine sprütze gemacht wird.

584. Tonsor in tonstrina crines forfice tondet; olim vellebant, ut & ovium caprarumque vellera; aut novaculæ acie radit & deglabrat.

584. Der balbierer schneidet in der balbierwerckstatt / mit der haarscheere die haar ab/ vorzeiten haben sie sie außgerauffet/wie auch der schaffe vnd ziegen wolle: oder schäret mit der schärfe deß scheermessers glatt weg.

585. Bal- 585. Vber

se & nette, c'est netteté & bienseance; la farder avec du fard, c'est vilainie & une action de garses.

579. Es lavoirs, bains, & estuves ou bains chauds on lave; l'ordure vilainie, immondice, & la crasse du corps; & la sueur est tirée dehors, les pores estans ouverts.

580. Où pourtant par honnesteté les calçons & les brayes * ou devanteaux de bain ont lieu.

581. Mais les habits se lavent avec du savon, ou se nettoyent avec des vergettes, ou on les torche avec une esponge; & les rabbats ou collets s'empesent avec de l'amidon (de l'empois).

582. On frotte le corps avec une estamine, avec une pierre ponce, & avec un tuffeau; on escure la vaisselle avec un torchon de paille, & avec de la queuë de cheval: on balie & ramonne les ordures du logis avec un balay.

583. Là où il n'y a point de puits, desquels, environnez de bords ou de margelle tout à l'entour, on puise de l'eau avec une bascule, avec une poulie, & avec des seilles; il convient & faut faire des conduits d'eau par des tuyaux & canaux, ou par des fossez & ruisselets, ésquels il se fait souventesfois comme une siringue.

584. Le barbier en sa boutique tond les cheveux & fait le poil avec ses ciseaux; jadis on les arrachoit, non moins que les toisons de brebis & de chevres; ou il les rase tout net au fil & trenchant du rasoir.

585. D'avan-

politezza & buona creanza, lisciarlo con liscio è sporchezza, vilania, & cosa di puttane.

579. *Ne' lauatoi, bagni, e stuffe ò bagni caldi, si nettano e lauano le lordure, immonditie, squalori, e sporchezze del corpo; & i sudori si tirano fuori, aperti che sono i pori.*

580. *Oue nondimeno per honestà i calzoni e le brache ò mutande hanno luogo.*

581. *Mà i vestimenti si lauano con sapone, ò si nettano con vna setola e scopetta; ò si purgano con vna spongia: & i collari si saldano con salda ò amido.*

582. *Il corpo si frega e stropiccia con vna stamigna ò panno peloso, con la pomice, e col tofo: il vassellamento di cucina si stropiccia e strofina con un strofinacciolo & con seta cavallina: le sconazze di casa * si spazzano con vna scopa ò granata.*

583. *Doue mancano pozzi, da' i quali accerchiati & circondati d'un' orlo ò d'una sponda, si tiri l'aqua con la cicognola, con vna girella, e con secchie ò boccali; conuiene faruì aquadotti con doccie ò doccioni e canali, ò con fosse; doue si fà tauolta vna spruzza (vn schitarnolo, che sghizza e gorgoglia).*

584. *Il barbiere nella barberia tonde i capegli con la forfice; già gli suelleuano, come anco il tosone delle pecore e capre; ò li rade politamente col taglio del rasoio tagliante.*

585. Ol-

* Brayer, *brachiere* est herniæ subligaculum.

* *Frasche stecchi, & altre sporchezze, che si dicono spazzatura*, balieure.

585. Balneator præterea, cucurbitulas applicans, scalpro scalpurit & scarificat.

585. Vber das schrepffet der Bader mit dem lasseisen (der lantzet) in dem er ventoß oder schrepfhörnlein auffsetzet.

586. Coma seu cæsaries, quam Germani alunt, sicut Poloni antias atque capronas, pectine pectitur & comitur: calamistro cincinni crispantur.

586. Das haar oder lange haar/ welches die Teutschen wachsen lassen / gleich wie die Pohlen jhre haarschöpffe / wird mit einem kam̃ gekämet vnd geputzet: die haarlocken werden mit einem haareisen gekräuset.

587. Unctiones, suffimenta seu suffitus, odoramenta, aspersionesque ex ampullis, delicatorum voluptariorumque sunt, quibus delibuti fragrant.

587. Die salbungen / das rauchwerck / die wolriechende sachen / vnd die besprengungen auß den enghälsigen krügen / sind zärtlicher vnd wollüstiger leut / welche damit angestrichen einen lieblichen geruch von sich geben.

LIV. De Conjugio & affinitate.

LIV. Vom ehestäde vnd der schwagerschafft.

588. Conjugium est cum mas seu maritus & fœmina sive uxor, ut conjuges, cohabitant.

588. Der ehestand ist / wann mann vnd weib / als eheleute oder ehegatten / beysam̃en wohnen.

589. Matrimonium initurus cœlebs seu innuptus, despicit sibi quam ambiat & prociat virginem nubilem, elegantem, (formosam) atque dotatam; aut viduus viduam.

589. Wann ein lediger oder eheloser gesell in den ehestand tretten will / so sihet er jhm eine mannbare schöne vnd reiche jungfraw auß / die er werben will; oder der witwer eine witwe vnd witfraw.

590. Dos & forma nonnunquam rivales & coamantes exciunt.

590. Der brautschatz / die morgengab oder mitgifft vnd die schönheit erregen zuweilen mit-buhler.

591. Procus cùm obtinet ut ei despondeatur, fit sponsus: & quæ nubit, sponsa: ille suum paranymphum proxenetam seu pro-

591. Wanns der freyer erhelt daß jhm die zusagung geschicht / wird er ein bräutigam / vnd die da freyet / eine braut: jener hat seinen braut-

585. D'avantage le maitre des estuves ventouse & scarifie avec la lancette, en applicquant des ventouses.

585. Oltre a questo il bagnaruolo ó stuffaruolo intaglia la pelle e scarifica con lo scarpello. applicando ventose coppette ò cornetti.

586. La chevelure, que les Allemans nourrissent & laissent croistre, de mesme que les Polonnois leur touffe ou flocquet de cheveux sur le devant, se peigne & ajuste avec un peigne : les cheveux frisez se frisent avec un frisoir.

586. La chioma ò zazzera, che li Tedeschi lasciano crescere & nodriscono longa, si come i Polachi le sue ciocche e fiocchi di capegli sù la fronte, si pettina acconcia & ordina col pettine: li capegli crespi si crespano col ferro da increspare.

587. Les onctions, parfums, bonnes odeurs, & aspersions de fioles ou petites bouteilles, sont pour les delicats & voluptueux (muguets & damerets), qui en estans parfumez sentent bon, & rendent une odeur ravissante.

587. Le onzioni, li perfumi, odoramenti & inaffiamenti di guastadette, sono per i delicati & voluttuosi (puzzazibetti), i quali essendone vnti & adaquati rendono un' odore soave (sanno di buono).

LIV. *Du mariage & de l'affinité ou alliance.*

LIV. Del matrimonio & dell' affinità.

588. MAriage c'est quand le marry & la femme demeurent & vivent ensemble, comme homme & femme.

588. MAtrimonio è quando l'huomo e la femina habitano insieme, come marito & moglie.

589. Vn jeune homme se voulant marier, regarde quelle fille preste à marier, belle & riche, il veut courtiser & rechercher ou demander en mariage *; ou le vef la vefve.

589. Il giouane non maritato volendo entrare in matrimonio, guarda che vergine ó giovane da marito (al maritaggio matura) eglivuole accarezzare, vagheggiare, & domandare per moglie; ouero il vedouo vna vedona.

590. Le dot * & la beauté excitent par fois des rivaux & concurrens en amour.

590. La dote e la bellezza eccitano allevolte riuali & coamanti ò concorrenti in amore.

591. Quand l'amoureux obtient promesses, il est espoux ou fiancé; & celle qui le prend, une espouse ou fiancée : il a son paranymphe, ou con-

591. Quando l'innamorato ottiene promessa, è sposo; è colei che si marita, sposa: quello ha il suo paraninfo sensale ò condut-

* Il veut faire la cour & l'amour.

* Dost c'est ce que la femme apporte, & doüaire ce que le marry luy donne.

pronubum, hæc ſuas pronubas & paranymphios habet.

brautwerber freywerber oder freyersmann/ dieſe ihre freywerberinnen vnd brautdiener oder brautführer.

592. A nuptiis maritus & uxor dicuntur: poſtridie repotia fiunt.

592. Nach der hochzeit werden ſie ehemann vnd eheweib genennet: deß andern tags wird nach-hochzeit/die brautſuppe gehalten.

593. Qui natam ſeu filiam elocavit, ſocer eſt & ſocrus: qui duxit, gener: quæ nupſit, nurus: reliqui agnati ex eo ſe affinium titulo cohoneſtant: levir glorem, & ſororius fratriam compellat.

593. Wer die dochter außgeſtattet/iſt der ſchwieger ſchwähervatter vnd die ſchwiegermutter: der ſie genommen der eidam oder dochtermann: die gefreyet hat / die ſchnur: die andere anverwandte ehren ſich dahero mit dem titel der ſchwäger: deß ehemãs bruder ſpricht deß ehemans ſchweſter an / vnd der ſchweſter man deß bruders fraw ahn *.

* Welche ſonſt in Sachſen einander ſchwager vnd muhm oder geſchwey heiſſen.

594. Si connubium non arriſit, licuit pridem & integrum fuit nuptam repudiare, fiebatque repudium atque divortium: hodie nihil niſi alterutrius obitus ſeparat & ſejungit.

594. So einem die heyrath nicht behaget oder gefallen / iſt es vor alters erlaubt vnd frey geweſen / die gefreyte zu verſtoſſen/vnd entſtund eine verſtoſſung vnd eheſcheidung darauß / heute trennet oder ſcheidet ſie nichts alß eines von der beiden todt.

LV. De puerperio.

LV. Von der kindergeburt.

595. UT ſexus, ita conjugalis copula, thalamuſque, prolis cauſa eſt.

595. WJe das manliche vnd weibliche geſchlecht / alſo iſt auch das eheliche band / vnd das ehebett/der kinder halben.

596. Mulier fœtum in utero ſeu matrice geſtans, & perſæpe malaciâ laborans, longè profecto plus præſtat quam vir, in utre liquorem habens.

596. Die fraw oder das weib die leibsfrucht im leibe / in der mutter oder bärmutter tragend / vnd das da offtermals von maßleidigkeit geplaget iſt / verrichtet in warheit viel mehr dann der mann / der den ſamen im gemächte hat.

* So es ihr nicht vnrichtig geht.

597. Quæ niſi abortit, filios & filias enititur, quandoque ge-

597. Welche/ſo ſie nicht mißgebieret */ ſöhne vnd döchter zur welt brin-

conducteur, & elle ses conductrices & paranymphes.

tore, & questa le sue conduttrici & suoi paran:nfi.

592. Apres la noce on les appelle homme & femme : le lendemain des noces on fait l'arriere-noce ou le second festin.

592. Doppo le nozze s'addomandano marito e moglie : il giorno seguente si fanno i secondi banchetti & conuiti.

593. Celuy & celle qui a marié sa fille, est le beau pere & la belle mere du marié: celuy qui l'a espousée, est leur gendre & beau fils ; la fille mariée, est la bru ou belle fille du pere & de la mere de son mary: les autres alliez s'entr' honorent du titre de beaux freres & belles sœurs : le frere du mary parle à la sœur du mary, & le mary de la sœur à la femme du frere *.

593. Chi ha maritata la figliuola, si chiama suocero & suocera: chi l'ha sposata, genero: la figliuola maritata, nuora; gli altri parenti s'honorano del titolo di affine ó cognato e cognata : il fratello del marito parla alla sorella del marito, e'l marito della sorella alla moglie del fratello.

* Qui s'entr' appellent beau frere & belle sœur.

594. Le mariage ne plaisant ou aggreant pas, il estoit anciennement permis & loisible de repudier sa femme, & il se faisoit un repudiement & divorce : aujourdhuy rien ne les sépare & divise que la mort de l'un ou de l'autre.

594. Se'l matrimonio non aggradina, era già lecito & permesso di ripudiar la moglie, e si faceua vn ripudio & diuortio: hoggi nulla li separa nè disgionge che la morte dell' vno ó dell' altro.

* *Nella sua pregnezza ó granidezza*, enffa grossesse.

LV. *De l'accouchement des femmes.*

LV. Del parto delle donne.

595. Comme le sexe, ainsi le lien de mariage, & le lit nuptial, est à cause de la lignée.

595. Come il sesso, cosi la congionzione & il letto matrimoniale, è per amore della prole ò progenie.

296. La femme grosse ou enceinte, qui porte le fruit en son ventre ou en la matrice, & qui est souvent tourmentée d'un estrange appetit, fait & contribuë veritablemẽt beaucoup plus que l'homme, qui porte sa liqueur en son outre ou oüaire.

596. La moglie che porta il frutto nella matrice, & è spesse volte travagliata da mirabili appetiti, fà per certo molto più che l'huomo, ilquale porta il suo licore nell' odro.

* N'accouche devant le terme, & ne face un abortif.

997. Laquelle, en cas qu'elle n'avorte point *, enfante des fils & des filles,

597. Laquale, se non disperde il frutto, partorisce figliuoli e figli-

gemellos, rarò tergeminos. bringet / bißweilen auch zween zwilling/selten drey zwillinge.

598. Puerpera sex septimanis seu hebdomadibus latitare lege tenetur.

598. Die kindbetterin oder sechßwocherin ist durchs das gesetz verbunden / sechs wochen sich einzuhalten.

599 Pater gignit; mater concipit, parturit, ac parit: ambo gnatos educant, basiant, suaviantur, osculantur, amplectuntur, in sinu gremioque fovent.

599. Der vatter zeuget/ die mutter empfahet / arbeitet zur geburt/ vnd gebieret: beyde erziehen / hertzen / possen / küssen / vmbfassen/ vnd erquecken ihre kinder am busen vnd in der schooß.

600. Vitricus & noverca privignos non æque diligunt, quia neuter genitor est.

600. Der stieffvatter vnd die stieffmutter lieben nicht so sehr ihre stieffkinder / weil deren keiner natürlicher gebererer ist.

LVI. De cognatione.

LVI. Von der blutfreundschafft.

601. QVi ejusdem sunt progeniei aut prosapiæ, sibique sanguine juncti, cognati & consanguinei dicuntur: ut fratres & sorores, (præsertim Germani, nam uterinos esse non tanti æstimatur) avus & avia.

601. Welche einerley geschlechts vnd herkommens sind/ blutsverwandte/ die werden blutsfreunde vnd blutsverwandte genennet: wie da sind die brüder vnd schwester (fürnemlich die leiblichen/ dann die halbbrüder/ so nur von einer mutter seyn / werden nicht so hoch gehalten) der großvatter vnd die großmutter.

602. Item proavus proavia, abavus abavia, atavus atavia; quod supra est, majores vocamus.

602. Item der ahnherr/der großmutter mutter / deß ahnherrs vatter / der großmutter großmutter/ der vhrahn / der großmutter mutter großmutter / was drüber ist/ werden voraltern vnd vorfahrer genennet.

603. Collaterales sunt, patruus & amita: avunculus & ma-

603. In der nebenlinien sind/ der vetter (deß vatters bruder) die base

filles, & se delivre parfois de deux gemeaux, rarement de trois gemeaux *.

figliuole, & talhora etiandio due gemelli, rade volte (raramente, di rado) trè gemelli.

* Gemelles ou jumelles au fem.

598. L'accouchée est tenuë & obligée par la loy de se tenir six semaines cachée ou retirée *.

598. *La donna di parto è obligata per la legge di star sei settimane nascosta ò ritirata.*

* D'estre 6 semaines en couche.

599. Le pere engendre; la mere conçoit, est en travail d'enfant, & enfante; tous deux eslevent & nourrissent, baisent & rebaisent, caressent, embrassent & dorlotent* leurs enfans; & les tiennent ou reschauffent en leur sein & giron.

599. *Il padre genera, la madre concipisce, stà in travaglio, & partorisce, ambedue allevano, basciano & ribasciano, vagheggiano e carezzano, abbracciano, & tengono ò riscaldano nel seno e grembo i fanciulli loro.*

* C'est à dire caressent avec mignotises & mignardises.

600. Le Parastre & la marastre ou beau pere & belle mere ne cherissent point tant leurs beaux fils & belles filles, à cause que ny l'un ny l'autre n'en est geniteur.

600. *Il padrigno & la madrigna non hanno cosi cari i filiastri & le filiastre loro, perche nè l'uno nè l'altro è genitore di essi.*

LVI. *Du parentage.*

LVI. Di consanguinità & parentado.

601. CEux qui sont de mesme maison & mesme race (estoc ou famille), & entr'alliez de sang, s'appellent cousins & parens; comme sont freres & sœurs (sur tout les germains, car on ne fait pas tant d'estat de ceux qui sont du costé de la mere) l'ayeul ou pere grand, & la grand' mere ou ayeule.

601. *COloro che sono d'una medesima progenie, schiata & casata, & gionti di sangue, si dicono cognati & consanguinei: come sono fratelli e sorelle (massimamente i germani, perche quei della parte della madre non sono in tanta stima) l'avolo & l'avola.*

602. Item le besayeul & la bisayeule, le pere & la mere du bisayeul & de la bisayeule, l'ayeul & l'ayeule du bisayeul & de la bisayeule, ceux qui sont au dessus, nous les appellons ancestres, devanciers & predecesseurs.

602. *Item il bisavolo, e la bisavola, il padre e la madre del bisavolo & della bisavola, l'avolo e'l avola di bisavolo & bisavola; quelli poi che vanno più avanti, s'addomandano predecessori, antecessori, antenati ò maggiori.*

603. Les collateraux * sont, l'oncle paternel & la tante paternelle, l'on-

603. *I collaterali sono il zio ò barba paterno e la zia pater-na:*

* En ligne collaterale.

matertera; patrueles, sobrini seu consobrini, & amitini.

base (vatters schwester) der ohm (mutters bruder) die muhme (der mutter schwester) die vettern (zweyer brüder kinder) zweyer schwester kinder/bruders vñ schwester kinder.

604. In descendentium serie sunt, nepos & neptis, pronepos & proneptis, cum tota posteritate vel omnibus posteris.

604. In der absteigenden reyhe sind/der neffe oder enckel / vnd die neffin oder enckelin / deß enckels sohn vnd deß enckels dochter / mit allen nachkömlingen.

605. Sunt qui, cùm careant sobole ac hæredibus, extraneos adoptant: sunt è contrà qui suos, ob inobedientiam, exhæredant abdicantque.

605. Es sind etliche/welche frembde an kindesstatt auffnemmen/weil sie keine kinder vnd erben haben: dargegen sind auch / die die ihrigen (deß vngehorsams wegen) enterben vnd außschliessen.

606. Superstitibus orphanis & pupillis minorennibus testamento tutores dantur, hæreditatis conservandæ gratia; quæ & posthumis debetur; spurii verò & nothi minimè ejus esse participes, eamve participare debent. Ejusmodi tutores si ex fide agunt, inventaria regesta seu repertoria faciunt.

606. Den hinterlassenen vnmündigen / wäislein vnd minder-jährigen werden durchs testament vormünder verordnet/die erbschafft zu erhalten; welche auch den nachgebornen wäisen gehöret; mit nichten aber sollen die banckerten vnd hurenkinder derselben theilhafftig seyn. Vnd solche vormünder/ wofern sie trewlich handlen / richten ein inventarium, verzeichnuß vnd register der verlassenschafft/ auff.

607. Testanti interea facultas est facultates suas partiendi, deque iis dispensandi & legandi, cui videtur, dimidium seu semissem, trientem, quadrantem, sextantem, dodrantem.

607. Der ein testament machet hat vnter dessen die macht/sein vermögen zu theilen / vnd wem er wil/ die helffte / den dritten theil / den vierten theil/den sechsten theil/ drey viertheil / zu bescheiden vnd zu vermachen.

LVII. De Oeconomia.

LVII. Von der haußhaltung.

608. QVomodo paterfamilias & materfamilias,

608. DIe haußhaltungs kunst schreibet vor / wie ein hauß-

l'oncle maternel & la tante du costé maternel, les cousins germains de deux freres, les cousins germains de deux sœurs, & les cousins germains de frere & sœur.

na: il zio ò barba materno e la zia materna; i cugini germani di due fratelli, cugini germani di due sorelle, e cugini germani di fratello e di sorella.

604. En l'ordre & rang des descendans il y a le neveu & la niece en droitte ligne *, ou le petit fils & la petite fille, l'arriere-neveu & l'arriere-niece, ou l'arriere petit fils & l'arriere petite fille, avec toute la posterité.

604. *Nell' ordine delli discendenti sono, il nipote e la nezza, il pronipote e la pronezza, con tutta la posterità ò discendenza (tutti li posteri ò discendenti).*

* Autrement mon neveu & ma niece en ligne collaterale signifie le fils & la fille de mon frere & de ma sœur.

605. Il y en a qui n'ayans point d'enfans & heritiers, en adoptent des estrangers; mais il s'en trouve aussi au contraire, qui desheritent & desavoüent ou rejettent les leurs à cause de leur desobeïssance.

605. *Ve ne sono che mancando loro figliuoli & eredi, ne adottano stranieri: & ne sono al contrario, che diredano ò disredano e ributtano i loro, per cagione della loro disubedienza.*

606. Aux survivans orfelins & pupilles mineurs (qui sont encor en âge de minorité) on donne des tuteurs par testament, pour conserver leur heritage; lequel appartient aussi aux postumes & nais apres le decez du pere; mais les bastards & illegitimes * n'en doivent nullement estre participans (y participer ou avoir part). Et tels tuteurs y allans & agissans à la bonne foy, font & dressent des inventaires.

606. *Alli sopravuienti orfani e pupilli minori d'anni, si danno nel testamento tutori, per conseruare l'eredità; laquale appartiene altresì a'i posnati: mà in modo nessuno ne deono esse partecipi i bastardi & illegitimi. E cosi fatti tutori trattando e portandosi fedelmente, fanno inuentarii.*

* Fils de putain ou enfans naturels.

607. Cependant le testateur a pouvoir & autorité de partir & partager ses biens & moyens, & d'en dispenser disposer & leguer à qui bon luy semble, la moitié, le tiers, le quart, la sixieme partie, les trois quarts.

607. *In tanto * il testatore ha potere ò possanza di spartire le sue facoltà, di dispensare & legarne a chi gli piace, la metà ò mezza parte, un terzo, un quarto, la sesta parte, i trè quarti.*

* *Fra tanto, in questo mentre.*

LVII. *De l'Economie ou conduite de la maison.*

LVII. Dell' economia ô gouerno di casa.

608. L'Economie ou le gouvernement du mesnage prescrit

608. *L'Economia insegna come il padre e la madre di famiglia,*

lias, horumque dispensatores seu œconomi, familiam (famulitium) administrare, & famuli famulæque obedire debeant, œconomia præscribit.

haußvatter vnd haußmutter / vnd deren haußhälter / das gesinde regieren; vnd die diener vnd dienerinnen / knecht vnd mägdt / gehorchen sollen.

609. Herus & dominus est qui servum habet; hera & domina quæ ancillam: nati autem sunt quasi vernæ.

609. Ein herr ist der einen knecht hat; vnd eine fraw die eine magdt hat: die kinder aber sind gleich wie eingeborene knechte *.

* Als leibeygene knechte / nicht anderß wo erkaufft / sondern in vnserm hauß von andern leibeygenen gebohrn.

610. Servus ac famulus est, qui servit & famulatur; mancipium, in quem vitæ & necis potestas est; libertus, manumissus.

610. Ein knecht vnd diener ist der da dienet; ein leibeigener / vber den man deß lebens vnd deß todtes gewalt hat; der auß der dienstbarkeit loßgegebene ist ein freygelassener.

611. Pensum facienti demensum suum debetur, diurnum, menstruum, annuum.

611. Der seine tagarbeit (das seine) verrichtet / dem gehört sein gebühr vnd bescheiden theil / es sey täglich / monatlich / oder jährlich.

612. Liberis parentes multa indulgent: indulgentia autem nimia perdit liberos.

612. Die eltern lassen den kindern viel zu / geben ihnen viel nach / vnd verzärtlen sie: die zu grosse zulassung aber verderbt die kinder.

LVIII. De urbe.

LVIII. Von der stadt.

613. URbem muniunt mœnia, aggeres, valli & valla, propugnaculaque.

613. DIe stadtmauren / thämme / wälle / pfalwerck oder palissaden / vnd pasteyen oder bollwercke / befestigen eine stadt.

614. Intervallum seu interstitium habet fossam: pomœrium intrò est, quà civibus ad mœnia patet accessus.

614. Der raum oder platz zwischen dem wall vnd den palissaden hat den graben: der zwinger ist einwerts / dadurch den bürgern zu den ringmauren der zugang offen stehet.

615 Porta habet claustra sua, valvas, repagula, cataractas, & pontem versatilem.

615. Das thor hat seine schlösser / flügel / riegel / schutzgatter / vnd seine fall oder auffziehbrück.

616. Pla-

616. Die

crit & ordonne, comment le pere & la mere de famille, & leurs dispensateurs ou economes, doivent administrer & gouverner la famille *, & comment les serviteurs & valets, chambrieres & servantes doivent obeïr.

miglia, e loro dispensatori ò maestri di casa, debbano amministrare e gouernar la famiglia, & come i fanti ò famigli con le fantesche debbano vbbedire.

* Ou le mesnage, dont vient le nom & le verbe, mesnager.

609. Maitre & monsieur est celuy qui a un serviteur; maitresse & dame celle qui a une servante; mais les enfans sont comme serfs & esclaves, nais au logis de leurs maistres *.

609. Signore e patrone è quello che ha vn seruo ò seruitore; signora e patrona quella c'ha vna fante, serua ò cameriera; mà i figliuoli sono come schiavi nati in casa.

*comme esclaves, nez en nostre maison de nostre esclave domestique.

610. Servant, serviteur & valet est quiconque sert; esclave, sur qui on a puissance de vie & de mort; affranchy celuy qui est emancipé, delivré de servitude & mis en liberté.

610. Seruo e servitore è colui che serue; schiauo, sopra il quale si ha potenza di vita & di morte; libero, chi è manumesso e liberato di seruitù.

611. A celuy qui fait sa tasche est deuë sa portion & provision, d'un jour, d'un mois, ou d'un an.

611. A quel che fà il suo diputato lauoro si deè la sua prouisione & pietanza d'un giorno, d'un mese, ò d'un' anno.

612. Les peres & meres permettent & accordent beaucoup de choses à leurs enfans; mais la trop grande indulgence gaste les enfans *.

612. Li parenti (il padre & la madre) compiacciono permettono & concedono molte cose a loro figliuoli: mà la troppo grande indulgenza perde & guasta i figliuoli.

* La trop grande licence gaste la jeunesse.

LVIII. *De la ville.*

LVIII. Della città.

613. LEs murailles, les rempars, les palissades, & les bastions ou boulevars, fortifient la ville.

613. LE mura, li ripari, le steccate, & li baloardi ò bastioni, fortificano la città.

614. En l'entredeux & distance du rempart & du chemin couvert il y a le fossé: l'espace d'entre les murs & les maisons est au dedans, par où les bourgeois peuvent aller vers les murailles.

614. L'interuallo ò distanza del riparo e del corridore di suori ha la fossa: il pomerio è dentro, per loquale i cittadini hanno accesso libero, e possono andar sopra i muri.

615. La porte a ses fermures ou serrures, ses battans, ses barres ou verroux, ses grilles (herses coulisses ou masseoulis) & son pont levis. 616. Les

615. La porta ha i suoi claustri ò clausure, le sue reggi, le sue stanghe ò catenacci, i suoi rastelli cataratte ò saracinesche, e'l suo ponte leuatoio. 616. Le

616. Plateæ & vici lapidibus sternuntur; ut & forum cum porticibus; ne lutosæ (lutulentæ) sint ambulationes.

616. Die gassen vnd strassen sind mit steinen gepflastert/wie auch der marckt mit den bedeckten gängen/ schwibbögen oder gewelber / damit die spatzirgänge vnd das herumbgehen nicht kohtig seyen.

617. Angiporti ut plurimùm transitu destituuntur (impervii sunt).

617. Die enge gäßlein haben meistentheils keinen durchgang.

618. Suburbiis oppidum ampliatur, turribus decoratur, potissimùm si muratæ & fastigiatæ sint.

618. Eine stadt wird durch die vorstädte erweitert / mit thürnen gezieret / vornemlich so sie gemauret/ vnd hoch gespitzet sind.

619. Non cuncti incolæ privilegiati sunt, sed indigenæ & municipes,

619. Es sind nicht alle einwohner befreyet / sondern die stadtkinder vnd mitbürger.

620. Ex his quidam, à censu & oneribus publicis immunes, sibi privatim vivunt.

620. Auß diesen sind etliche von der schatzung / vnd den gemeinen bürden oder bürgerlichen aufflagen frey / vnd leben für sich alleine.

621. Peregrini & inquilini sunt vectigales, tributum solvunt.

621. Die frembden / außländer/ vnd die haußleute oder miethleute sind zinßbar/ geben stewr.

622. Templum, curia, armamentarium, ærarium, granaria seu horrea, civitatis robur sunt.

622. Die kirche / das rahthauß/ das zeughauß / die schatzkammer/ die speicher oder proviant vnd kornhäuser/sind der stadt stärcke.

623. At cisternæ, horologia, scholæ bene ordinatæ, belli bonique regiminis indicium & documentum.

623. Aber die wasserfänge / die vhrwercke / die schulen/ wo sie wol bestellet / sind ein wahrzeichen oder anzeigung eines feinen vnd richtigen regiments.

624. Ponè prætorium custodia poni solet; in recessibus foricæ, quas foricarius repurgat.

624. Hinder das richthauß pfleget man die schachteley oder büttetey zu legen: in abgelegenen orten die gemeine cloacken / welche der schundfeger außfeget.

616. Les places & ruës sont pavées de pierres; comme aussi le marché, avec les porches; affin que les pourmenoirs ou pourmenades ne soyent fangeux, sales, vilains & pleins de crottes.

616. Le piazze & strade sono lastricate, si come anco il mercato, con i portici; perche i luoghi da passeggiare non siano fangosi.

617. Les ruëlles ou petites ruës sont la plusparr destituées de passage ou sortie, faites en cul de sac, (l'on n'y peut passer).

617. Le straduzze ò stradelle (chiassi, chiassolini) sono per il più priue di passaggio, senza capo ò vscita.

618. Vne ville est aggrandie par les fauxbourgs, embellie par ses tours, principalement quand elles sont murées, & hautes allant en pointe.

618. Con borghi si aggrandisce la città, e con torri s'abbellisce, principalmente quando sono murate, e tirate in alta punta.

619. Tous les habitans ne sont pas privilegiez, mais ceux qui sont natifs du lieu, & les citoyens ou bourgeois.

619. Tutti gli habitanti non sono priuilegiati, mà quelli che sono nati nel paese, & che godono i priuileggi della città.

620. D'entre ceux-cy il y en a quelques-uns francs & exemts des tailles ou imposts, & des charges publiques, qui vivent pour eux mesmes en particulier (à part).

620. Tra i quali alcuni franchi & essenti di censo ò imposte, e di gravezze publiche, viuono da per se priuatamente.

621. Les estrangers & les simples habitans, sont tributaires, payent taille & tribut.

621. Li forestieri ò stranieri & i fittaruoli ò pigionali sono tributarii, cioè, pagano tributo datio & gabella.

622. Le temple, la cour ou le palais (la maison ou l'hostel de ville) l'arsenal, la treforerie, & les magazins ou greniers, sont la force d'une ville & cité.

622. Il tempio, il palazzo, l'arsenale, la Zecca ò camera, i granari ò magazeni, sono la forza della città.

623. Mais les cisternes, les horloges, les escoles bien reglées & ordonnées, sont des marques & enseignes d'un beau & bon regime & gouvernement *.

623. Mà le cisterne, gli orologgi, le scuole ben' ordinate e regolate, sono vn segno e segnale di bello & buon gouerno.

* De bonne police.

624. Derriere le pretoire ou palais du preteur on a accoustumé de mettre la garde: Et aux lieux escartez les retraits ou privez publics, lesquels le cureur de retraits (maitre fify & des basses œuvres) vuide & nettoye.

624. Dietro al pretorio ò palazzo del podestà si suol porre la guardia; & ne' luoghi secreti ò discosti il necessario cesso destro e caccatoio publico, che si netta dal curadestro ò curacatoio.

625. Les 625. Le

625. Diversoria, cauponæ, popinæ, pro advenis parantur: asyla seu refugia pro sontibus; xenodochia pro pauperibus; nosocomia pro ægris.

625. Die wirtshäuser/die schencken/ die garküche/ werden vor die frembde bestellet; die freyheiten oder fluchthäuser vor die schuldigen/ so etwas verwircket; etliche spitäl für die dürfftige/ vnd andere für die krancke.

626. Basilica est augusta ædes vel domus.

626. Ein königlicher pallast ist ein herrlich gebewd oder hauß.

627. Specula in editiore loco sit; vigiles autem vigiles.

627. Die warte soll auff einem erhabenen ort seyn / die wächter aber wachtsam.

628. Vicini atque propinqui mutua sibi officia ac ministeria debent.

628. Die nachbarn vnd nechste sind einander gegengeflessene dienste schuldig.

LIX. De templo.

LIX. Von der kirchen.

629. Æditus campanarum pulsu cœtum ad sacra convocat.

629. DEr glöckner oder küster ruffet durch dē glockenschlag den hauffen vnd die gemeine zusammen/zum Gottesdienst.

630. Vbi conventum est, cantorum chorus ad pluteum psalmos & hymnos seu cantilenas spirituales decantat.

630. Wann man zusammen kommen ist / singen die chorsinger (die cantorey) am pult psalmen vnd geistliche lieder.

631. Concionator, verbi divini præco vel Ecclesiastes, è suggestu aut pulpito Spiritum Sanctum invocat; textum biblicum (è Bibliis) authenticum interpretatur; scripturas utriusque Testamenti, ex libris tàm canonicis quàm apocryphis citat ac profert; ad pœnitentiam seu resipiscentiam juxta decalogi aut decem præceptorum tenorem hortatur; contrita corda satisfactione meritoque Iesu Christi solatur: hoc scilicet modo

631. Der prediger oder predicant ruffet vom predigstuel (der cantzel) den heiligen Geist an; erkläret einen wolgegründeten biblischen (auß der Bibel genomenen) text / zeucht die schrifft beyder Testamenten an / so wol auß den vngezweifelten / alß auß den zweifelhafftigen büchern; vermahnet zur buß vnd bekehrung/ nach dem inhalt der zehen gebott; tröstet die zerknirschte vnd zerschlagene hertzen mit der genugthuung vnd dem verdienst Iesu Christi: predigt nemlich auff solche weise das Euan-

625. Les hostelleries, les tavernes, & les cabarets, sont establis & preparés pour les estrangers, les asiles ou lieux d'assurance & refuges pour les coulpables; les hospitaux & hostels-dieu pour les pauvres, les lazarets & hospitaux de malades pour les malades.

625. Le osterie, gli alberghi, e le tauerne, si ordinano per i stranieri: gli asili rifugi e luoghi di franchiggia ò da saluarsi, per i colpeuoli: gli spedali per i poueri, i lazaretti per li ammalati.*

* Les passants, ceux qui vont & viennét.

626. Vn palais c'est un hostel & bastiment ou une maison royale & fort magnifique.

626. Vn palazzo è vna casa ò fabrica reggia, augusta e magnifica.

627. L'eschauguette ou le beffroy * doit estre en un lieu haut & eslevé; & les sentinelles qui font le guet, vigilantes.

627. La vedetta (spia ò picciola speranza) vuole essere in vn luogo alto; & la guardia ò sentinella attenta & all'erta, stando sempre in ceruello.

* La garite.

628. Les voisins & proches amis s'entredoivent toute sorte d'offices & de services mutuels.

628. I vicini e propinqui amici si deuono l'uno all' altro officii e seruitii scambieuoli.

LIX. *Du tẽple ou de l'Eglise.*

LIX. Del tempio.

629. Le marguillier ou sacristain appelle l'assemblée au service divin, par le son des cloches.

629. Il sagrestano conuoca l'assemblea e communità al seruizio diuino, col suono delle campane.

630. Apres que le monde s'est assemblé, le chœur des chantres chante des pseaumes, & des chansons spirituelles, aupres du pupitre.

*630. Fatta la radunanza, il coro de' cantori canta salmi * & hinni ò canzoni spirituali, allo scannello ò pulpito.*

* *Cosi salmista, salmeggiare, saltero.*

631. Le ministre prescheur ou predicateur de la parole de Dieu estant monté en chaire, il invoque le saint Esprit; interprete & expose le texte autentique de la Bible; allegue & profere les passages ou escritures de l'un & de l'autre Testament, tant des livres apocriphes, que des canoniques; exhorte & admoneste à penitence & repentance *, selon la teneur du decalogue ou des dix commandemens de Dieu; il console & reconforte les cœurs contrits par la satisfaction & le merite

631. Il predicatore, trombetta ò banditore della parola d'Iddio salito in pergamo, inuoca lo spirito Santo: interpreta e dichiara il testo biblico (della Biblia) autentico; cita allega & proferisce gli scritti dell' vno & dell' altro testamento, cosi da' i libri apocrifi e non approuati, come dalli canonici; essorta à penitenza, secondo il tenore del decalogo ò delli dieci precetti e comandamenti d'Iddio: consola e conforta i cuori contriti & penitenti co' la sodis-

* Fait plusieurs belles remonstrances.

do Euangelium prædicat & concionatur, orthodoxâ atque catholicâ religione auditores ritè imbuens.

Euangelium, vnd vnterweiset die zuhörer rechtschaffen in der wahren algemeinen Christlichen religion.

632. Peractâ precatione seu oratione festa indicit, & concionem, quæ quò frequentior eò charior, dimittit.

632. Nach verrichtetem oder vollendetem gebet verkündiget er die festage/ vnd lasset die versamlung/ welche je volckreicher je lieber sie ist/ von sich.

633. Nonnunquam catechizat, ad baptisterium (apud Catholicos Romanos cum exorcismo) præsentibus susceptoribus baptizat, sacram synaxin seu Eucharistiam (cœnam Domini) ministrat.

633. Vnterweilen helt er die kinderlehr/ taufft beym tauffstein (bey den Römisch Catholischen mit der beschwerung) in gegenwart der paten/ reichet das heylige abendmahl oder nachtmahl des Herren.

634. Absolvit pœnitentes, à sacramentis arcet impœnitentes, hypocritas conscientiæ suæ committit.

634. Er spricht die bußfertige loß/ die vnbußfertige helt er von Sacrament ab/ die heuchler vnd gleißner befehlet er jhrem gewissen.

635. Encœnia seu templorum dedicationes, compitalia, nundinæ, & anniversariæ solennitates, debitâ festivitate, biduò, triduò, quatriduò, octiduò celebrantur.

635. Die kirchmessen oder kirchweyhen/ die offentliche lobefeste/ die jahrmärcke/vnd jährliche feyertage/ werden zween/drey/ vier/ acht tage/gebürlich vnd mit schuldiger frewde gefeyret/ feyrlich begangen.

636. Ceremoniæ non apud omnes eædem sunt, nec ordinandi & initiandi Ecclesiæ ministros mos idem: sed disparitas hæc innoxia est, suntque tales ritus meta adiaphora & res indifferentes.

636. Die kirchenbräuche sind nicht bey allen einerley / noch auch einerley art vnd weise die kirchendiener zu ordiniren vnd einzuweyhen; aber diese vngleichheit ist vnschädlich / vnde dergleichen gebräuche sind lautere mitteldìng.

rite de Iesus Christ: Et par ainsi il presche & annonce l'Evangile, imbuant ou abbreuvant & instruisant deuëment & pertinement * ses auditeurs, en la vraye & orthodoxe religion catholique.

sodisfazzione e'l merito di Giesu Cristo: & predica in questa maniera l'Euangelio, abbeuerando addotrinando & ammaestrando conuenevolmente e pertinentemente i suoi vditori nella vera & ortodossa religione cattolica.

* Cōme il faut & appartient.

632. Ayant fait (finy ou achevé) la priere, il annonce les festes, & congedie l'assemblée, qui luy est d'autant plus agreable, qu'elle se trouve plus grande & frequente.

632. Fornita la predica, egli denoncia le feste, e benedicendo licenzia l'assemblea ô congregazzione, laquale li è tanto più aggradeuole, quanto si troua maggiore.

633 Parfois il cathechise & fait le catechisme *, il baptise sur les fonds (entre les Catholiques Romains avec l'exorcisme) estans là presens les parrains & les marraines, & administre la Sainte Cene de Nostre Seigneur.

633. Alleuolte egli catechizza, battezza al battezzatoio (appresso i Catolici Romani con essorcismo) stando iui presenti i santoli ô padrini e le santole ô madrine, & amministra la Santa Eucaristia ô Cena di Nostro Signore.

* Instruit ses auditeurs és points de la foy Chrestienne.

634. Il absout les repentans, interdit & deffend les sacremens aux impenitens, remet & renvoye les hipocrites à leur propre conscience.

634. Assolue i penitenti, prohibisce e vieta li sacramenti à gl'impenitenti, & commette gl'ippocriti alla conscienza loro.

635. Les festes ou dedicaces & consecrations de temples, les festes és ruës & carrefours, les foires, & les solennitez annuelles ou anniversaires, se celebrent avec un festoyement & une resjouyssance deuë & convenable, deux, trois, quatre, & huit jours durant.

635. Le feste ô dedicazzioni di Chiese, i giorni festiui nelle strade, le fiere, & le solennità anniuorsarie, si celebrano con allegrezza conuenevole, per due, tre, quatro, & otto giorni.

636. Les ceremonies ne sont pas en tous quartiers & pays de mesmes, ny une mesme coustume d'establir & consacrer les ministres d'Eglise: mais cette dissemblance ou inegalité n'est aucunement prejudiciable nuisible ou dommageable, & telles coustumes sont choses du tout indifferentes.

636. Le ceremonie non sono in tutti paesi, appresso tutti, medesime, nè medesima la maniera di ordinare & consacrare i ministri di chiesa: mà questa dissomiglianza e disuguaglianza non nuoce punto (non è punto dannosa ô pregiudicatiua), e così fatti costumi ô vsanze sono cose del tutto indifferenti.

LX. De Ecclesia.

LX. Von der kirchen/ oder Christlichen gemein.

637. PArochus seu pastor est suæ Ecclesiæ seu parœciæ Inspector: totius autem diœcesis antistes.

637. DEr pfarrherr ist ein auffseher vber sein kirchspiel oder pfarre: aber der vorsteher vnd superintendens vber einen gantzen pfarrkreiß.

638. Præsules, præpositi, abbates, & priores, culullatis monachis, monasteriisque vel cœnobiis; abbatissæ seu antistitæ monialibus aut virginibus vestalibus in abbatiis; sacellanus sacello; diaconus & subdiaconus cum senioribus collectis & eleemosynæ præsunt.

638. Die prelaten/ die pröbste/ aepte/ vnd prioren/ stehen den verkappeten münchen vor/ die aeptissin den nonnen in den abteyen; der capellan der capellen; der kirchendiener oder helfer vnd der vnderhelfer mit den kirchvättern den beysteweren vnd den allmosen.

639. Primitiæ & decimæ sacerdotibus ac presbyteris offeruntur: eremitæ seu anachoretæ in cellis suis eremum inhabitant.

639. Die erstlinge vnd zehenden (deßzen) werden den priestern gebracht: die waldbrüder oder einsiedler wohnen in wüsten vnd wildnüssen in ihren einsiedlereyen.

640 Primates, archiepiscopi & episcopi orthodoxi, in conciliis seu synodis schismata & sectas componunt ac dirimunt; hæreses damnant, & propterea hæreticos blasphemos, atque schismaticos & novatores, cum asseclis, ut & apostatas, ab Ecclesiæ Christianæ unione excommunicant; doctrinæque canonem stabiliunt.

640. Die vornembste rechtgläubige ertzbischoffe vnd bischoffe legen die rotten vnd secten in allgemeinen versamlungen bey/ zertrennen vnd zerbrechen sie; sie verdammen die ketzereyen/ vnd derenthalben verbannen sie die gottslesterliche ketzer/ vnd die rottirer vnd newlinge/ mit ihren anhängern/ wie auch die abgefallene abtrünnige mammelucken/ von der gemeinschafft der Christlichen kirchen; vnd bestetigen die richtschnur der lehr oder die rechte lehr.

LX.
De l'Eglise.

637. LE ministre curé ou pasteur est l'inspecteur de son Eglise ou paroisse: mais celuy de tout le diocese c'est un prelat ou un surintendant.

638. Les Prelats, les Abbez, & les Prieurs, ont charge des moines ou religieux frocquez ou encapuchonnez, & des convents (cloistres ou monasteres); les Abbesses des religieuses ou nonnains és abbaïes; le chappellain de la chapelle; le diacre & sousdiacre, avec les anciens, des collectes & aumones.

639. On offre & apporte les premices & les dismes aux sacrificateurs, & aux prestres: les hermites habitent au desert, en leurs hermitages.

640. Les premiers ou principaux, Archevesques & Evesques ortodoxes appointent ou appaisent & aneantissent les chismes, & les sectes, és conciles colloques ou sinodes; condamnent les heresies, & pourtant excommunient & bannissent-ils de l'union de l'Eglise Chrestienne tous heretiques blasphemateurs, chismatiques & innovateurs, avec tous leurs adherans & partisans, comme aussi les revoltez apostats ou renegats; & establissent le canon ou la regle de vraye doctrine.

LX.
Della Chiesa.

637. IL parochiano pastore ò prete è inspectore della sua chiesa & parocchia: e di tutta la pieue ò diocesi un vescouo ò un' altro prelato.

638. I Prelati, Abbati, & Priori sono ordinati sopra i monachi capucciati, & sopra li monasteri ò conuenti; le Badesse sù le monache ò vergini vestali nelle badie; il capellano sù la capella; il diacono & sotto-diacono co'i seniori sopra le raccolte & elemosine.

*639. Le primitie e decime si danno & offeriscono a' i sacerdoti ò preti e piouani; li romiti habitano nell' eremo ò deserto, nelli romitaggi loro *.*

*640. I principali ò Primati Arciuesconi & Vescoui ortodossi, nelli concili e sinodi ò radunanze *, compongono, mettono d'accordo e tolgono le scisme, le diuisioni e le sette; condannano le eresie, & per quelle scommunicano dall' vnione della Chiesa Cristiana i bestemianti * eretici, gli scismatici e rinuonatori, insieme con loro seguitatori e partigiani, si come anco i ribelli e sfrattati apostati; e stabiliscono il canone ò la regola di vera dottrina.*

* *Romitoi e romitorii.*

* *Nel cōsistoro*, au consistoire.

* *Che dicono bestemmie, che bestemmiano.*

LXI. De Ethnicorum Judæorumque superstitionibus.

LXI. Vom aberglaub der Heyden/ vnd Juden.

641. PAgani (gentiles seu ethnici) sacrificuli in delubris lucisve suis, sacrificia, libamina, hostias & victimas super aras seu altaria immolabant, thura offerebant, libabant & adolebant, lustralique aquâ sese lustrabant; & sic deastris atque idolis suis litando, piacula expiare conabantur: sed abominatio fuit.

641. DJE vnchristliche heydenische opfferpriester opfferten in den götzen-tempeln vndt haynen ihre opfer / opferkuchen / speißopfer vnd schlachtopfer auff altaren; brachten vnd opferten weyrauch / rühreten es mit den eussersten lefftzen an / berochen es oder raucherten / vnd reinigten sich mit weywasser; vnd in dem sie also ihren götzen opfferten / wolten sie vnd vnderstunden sich die todtsünde zu büssen vnd außzusöhnen: aber es ist ein grewel gewesen.

642. Profanũ appellabant seu minus sacrum, quicquid extra fanum esset non consecratum, diisque dicatum aut dedicatum.

642. Vnheilig oder minder heilig nenneten sie alles / was ausser dem tempel nicht geweyet war / vnd den göttern gelobet.

643. Pontifex infulatus sacrarium (adytum) intrabat, & flamines thuribulo seu acerrâ suffiebant, cymbalis, tintinnabulis, crotalisque tinnientes.

643. Der hohepriester trat mit seiner infell oder bischoffs-hut in die sacristey/ vnd die andere priester räucherten mit dem rauchfaß (der räucherpfannen) vnd klingelten mit cymbeln / klöcklein / schellen / vnd schellen-päucklein.

644. Vates eorum, sagæ seu sibyllę, & piatrices vaticinabantur, ac futura prædicebant, non ex numinis afflatu, instinctu aut inspiratione, per raptum vel ecstasin, ut prophetæ Israëlis; sed ex auspiciis, auguriis, haruspicina, sortibusque superstitiosis: inde auspices, augures, harioli seu aruspices & sortilegi dicti.

644. Ihre wahrsager/wahrsagerinne/vnd segensprecherinne weissageten vnd verkündigten künfftige dinge / nicht auß eingeben oder einblasen Göttlicher krafft/durch entzückung wie die Prophetē in Israel/ sondern auß dem vogelflug / dem vogelgeschrey/auß anschawung der eingeweyde / vnd auß abergläubischen losen: dannenhero sie vogelschawer/ vogelsgeschreydeuter/ eingeweydes gucker vnd loßdeuter genennet sind worden.

645. Hinc

645. Vnd

LXI. *Des superstions des payens & des Iuifs.*

641. LEs sacrificateurs payens sacrifioient (immoloient) en leurs temples & bois consacrez, des sacrifices, des offrandes, des osties & victimes, sur leurs autels; offroient de l'encens & des parfums, les goustans du bout des levres, les odorans ou flairans, & se purgeoient ou lavoient avec de l'eau benite; & faisans ainsi des offrandes à leurs faux Dieux & Idoles, ils taschoient de se purger & nettoyer de leurs pechez *: mais ç'a esté une abomination.

642. Ils appelloient profane ou moins sacre tout ce qui estoit hors de leurs temples, non consacré, ny voüé ou dedié à leurs Dieux.

643. Le Pontife mitré entroit dans le sanctuaire (en la sacristie), & les prestres parfumoient avec l'encensoir, sonnans ou tintans avec des cimbales, clochettes, sonnettes, & petits tambours d'airaing.

644. Leurs devins, devineresses ou sibilles *, & prestresses ou religieuses, predisoient les choses à venir, nō par l'inspiration ou instint de Dieu, par quelque ravissement ou exstase, à la façon des Prophetes d'Israel; mais par auspices, augures, devinemens, & sortileges superstitieux: dont ils sont appellez prognosticateurs, augurs, devins, diseurs de bonne avanture (Egiptiens, & Boëmiens à Paris).

LXI. Delle superstitioni de' pagani & Ebrei.

641. *LI sacerdoti de' pagani sacrificauano ne' loro tempi e selue sacrate, sacrificii, offerte, ostie, & vittime, sopra li altari loro, offeriuano incenso, gustandolo vn poco con le labra, e fiutandolo, & si purgauano con aqua benedetta; & così sacrificando a loro falsi Dei & idoli, s'ingegnauano & sforzauano di purgarsi de' peccati loro: mà egli fù abominatione.*

642. *Profana & manco sacra diceuano ogni cosa fuor del tempio, non consecrata nè dedicata a loro Dei.*

643. *Il Pontefice mitriato entraua nella sagrestia, & i preti incensavano ò perfumavano col turibole, risuonando con cembali, campanelle, sonagli, & nacchere.*

644. *Loro indouini, indouine ò sibille, & religiose, indouinauano e prediceuano le cose future, non dall' istinto & inspiratione di Dio, per rapimento & estasi, come i profets d'Israële; mà da gli auspicii, augurii, indouinaments, & sortilegii sopersttiosi: Laonde sono detti pronosticatori, auguri, indouini, sortilegi, & Zingani.*

* D'expier leurs iniquitez.

* Fées, *fate.*

645. Hinc hariolari & augurari pro divinare usurpamus.

645. Vnd daher gebrauchen wir die worte errathen / vnd vogelgeschrey deuten / für weissagen.

646. Habebant & oracula, sed erronea, à Vejove profecta.

646. Sie hatten auch antworts-bericht ihrer götter / aber irrige / so vom bösen geist herkamen.

647. Demortuos heroas heroinasque divis accensebant, seu in numerum sanctorum referebant.

647. Die abgestorbene helden vnd heldinnen rechneten sie vnter die götter / in die zahl der heyligen.

648. Iudæi in synagogis præputia circumcidunt, sabbatho feriantur, & scenopegia præter Pascha & Pentecosten celebrant: Anabaptistæ fanatici sunt *.

*Qui divino numine ferri creduntur.

648. Die Jüden beschneiden die vorhäute in ihren schulen / feyren am Sabbath / vnd begehen vber das Oster vnd Pfingstfest / auch das Lauberhüttenfest: die wiedertäuffer sind schwermer.

LXII. De Curia.

LXII. Vom Rathhauß.

649. IN curia senatus consessus suos habet, & de Republica ac Politia curas atque negotia agit.

649. Auff dem rathhauß helt der rath seine sitztage / sorget (trägt sorg) vnd beratschlaget sich für das gemeine wesen.

650. Asservatur ibidem matricula civium seu album, & tabulæ publicæ.

650. Daselbsten wird auch der bürger nahmenbuch (die matrickel) bewahret / vnd die gemeine stadtbücher auffgehaben.

651. Consul aut Proconsul deliberanda proponit; Consulares & Senatores sententiam dicunt; pedarii annuunt, ille concludit.

651. Der Burgemeister vnd der Vice-burgemeister traget vor was zu beratschlagen ist; die gewesene Burgemeister ‡/ vnd die rathsherren sagen ihre meinung: die jaherren bejahens / jener beschleust.

‡ Die nicht mehr im regiment sind.

652. Notarius cancellis septus acta consignat; & ita quisque suo munere fungitur.

652. Der geschworne schreiber in einem verschlagenen vnd verschrenecktem ort-begriffen / zeichnet die vorgeloffene händel auff: vnd also verwaltet ein jeder seim ampt.

653. Mi- 653. Ihre

645. De la vient que nous nous servons de ces mots harioler & augurer, pour deviner.

645. *Indi usiamo ariolare ò predire le cose auuenire, & augurare, per indouinare.*

646. Ils avoient aussi des Oracles, mais trompeurs faux & erronés, procedans de l'esprit maling.

646. *Haueuano anco gli Oracoli, mà falsi & ingannevoli, che procedevano dallo spirito maligno.*

647. Ils canonisoient & mettoient au nombre des Saints leurs heros, & leurs femmes vertueuses & renommées pour leurs exploits.

647. *Riferiuano i morti Eroi & le Eroine (huomini & donne per le virtù loro illustri & eccellenti) nel numero de' Santi.*

648. Les Iuifs circoncisent les prepuces en leurs sinagogues, font feste & se reposent le samedy, & celebrent outre la Pasque & la Pentecoste aussi la feste des tabernacles: Les Anabaptistes sont des enthousiastes, des resveurs & fantasques, qui pensent estre ravis en esprit.

648. *Gli Ebrei ò Giudei nelle loro sinagoghe tagliano ò circoncidono il preputio, fanno feste & riposano il sabbato, & oltre alle feste di Pasqua e Pentecoste celebranco anco la festa delli tabernacoli: Gli anabattisti sono spiritati & fanatici (anzi farnetici.)*

LXII. *De la cour ou maison de ville.*

LXII. Del palazzo della signoria.

649. LE senat tient ses assemblées en l'hostel de ville, & a soin, traitte & consulte des affaires d'estat ou des negoces de la Republique, & de la police.

649. *NEl palazzo il senato ha le sue radunanze, doue tratta & attende a gli affari & negotii della Republica & della politia ò della stato.*

650. Là mesmes se garde la matricule des bourgeois, & les pancartes publicques ou les actes de la ville.

650. *Vi si tiene medesimamente la matricola delli cittadini, & li registri de gli atti publici.*

651. Le consul ou le Proconsul propose les choses, dont il se doit agir & deliberer; les consulaires & conseilliers ou senateurs disent leur avis & opinion; les pedanées * approuvent l'avis des premiers, & y consentent, & cettuyla conclud.

651. *Il Console ò Proconsole propone le cose da deliberare; i consolari & consiglieri ò senatori dicono loro sentenza (sentenziano), li pedarii ò pedanei acennano di consentire, & colui conchiude.*

* Qui ne disent point leur opinion au long, ains passent seulement du costé de la partie, dont ils approuvent l'opinion.

652. Le Notaire ou greffier entouré de treillis enregistre les actes; & par ce moyen un chacun exerce sa charge, fait son office & devoir.

652. *Il Notaio, attorniato di cancelli, registra gli atti; & così ciascheduno fà il suo ufficio ò douere.*

653. Ministratores illis sunt, apparitores, statores, accensi, scribæ, & præcones.

653. Ihre diener oder auffwärter sind / die stadtknechte oder thürnknechte / die gerichtsfronen / die außrüffer.

654. Plebs in tribus distributa seu divisa suos habet tribunos, per quos plebiscita feruntur ad ratihabitionem senatusconsulto.

654. Der pöbel so in zünfften abgetheilet / hat seine zunftmeister / durch welche die willkür vorgetragen werden zu bestätigung durch einen rathschluß.

655. Habent & opifices curias seu collegia sua, ordinis causâ: censoribus enim & curionibus novitius artificium professus, specimen dare cogitur.

655. Es haben auch die handwercksleute ihre güldungen und innungen/ ordnungs halben: dann ein ankömling der ein handwerck treiben will / ist gebunden den schätzen und zumffmeistern ein meisterstück zu machen/ und ein probe zu thun.

LXIII. De judiciis.

LXIII. Von den Gerichten.

656. DVobus de hæreditate hercifcunda, aut quacunque controversia disceptantibus seu litigantibus, tertium intervenire necesse est, qui litem decîdat ac dirimat; aut de quo altercantur diribeat ac discernat: aliàs certamina & contentiones in infinitum ibunt.

656. WAnn zween wegen einer Erbtheilung/ oder eines streithandels/ wie der auch sey/ sich hadern/ so ists von nöthen daß der dritte darzwischen komme / der den hader unternemme/ entscheide und auff hebe; oder darüber sie sich zancken/ zur erkentnuß für sich nemme: sonsten werden die streite und gezäncke unendlich werden.

657. Aut igitur amicabili compositioni & pacificationi studeant, sibique arbitrum deligant, cujus arbitrio acquiescant utrinque; aut forum sectentur, & secum experiantur jure, per causidicos.

657. Derohalben mögen sie entweder gütiger handlung und vertragung pflegen / und ihnen einen schiedsmann erwehlen / in dessen gutachten und außspruch sie zu beyden theilen beruhen; oder vor gericht gehen / und rechtlich verfahren/ mit advocaten.

653. Ils ont pour serviteurs, les sergens, les huissiers, les greffiers, les clercs ou escrivains, & les herauts.

653. Hanno per ministri li messi ò berrouieri e sbirri, li cursori ò zaffi, li secretari, li scrivani, & li banditori.

654. Le menu peuple ou la populace divisée en certaines tribus a ses tribuns, par lesquels les ordonnances du peuple sont rapportées, pour estre ratifiées par un decret & arrest du senat.

654. Il popolo spartito in certe tribù ha i suoi tribuni, da'i quali le ordinationi di esso popolo sono riferite, per essere ratificate con vn decreto di Senato.

655. Les artisans* mesmes ont leurs chambres ou colleges, à cause de l'ordre: car un novice ou nouveau maitre; qui veut faire profession de quelque art ou mestier, est tenu & contraint de donner son chef d'œuvre aux censeurs & maistres du mestier.

655. Hanno ancora gli artigiani le camere & collegi loro, per cagione di buon ordine: conciosia ch'un nouitio volendo far professione d'un' arte, è costretto & obligato di fare vn capo d'opera, e darne vna proua* alli censori & maestri dell' arte.*

* O artefici.

* Vn saggio, un eschantillon.

LXIII.
De Iugemens.

LXIII.
Delli Giudicii.

656. QVand il y a deux personnes qui disputent & plaident, pour le partage de quelque heritage, ou de quelque autre controverse, il est necessaire qu'il y entrevienne un troisieme, qui decide appointe & vuide leur different; ou qui juge le sujet pourquoy ils se querellent*, autrement les debats querelles & disputes s'en iront à l'infiny.

656. QVando due persone litigano & piatiscono insieme del partimento d'una eredità, ó di qual si voglia questione e controversia, deè necessariamente interuenirui vn terzo, ch'interrompa decida e tolga la lite, ó che giudichi del differente, sopr' il quale contrastano: altramente le contese dispute & i contrasti andarann' in infinito.

* Qu'un entremetteur s'y entremette, par l'entremise duquel les parties s'accordent à l'amiable.

657. Il faut donc ou qu'ils s'esvertuënt & estudient à faire quelque amiable accord, composition, & pacification par douceur, & se choisissent un arbitre, à l'arbitrage & sentence duquel ils acquiescent de part & d'autre*; ou qu'ils suivent la plaidoyerie & chicanerie, dressent un procez & l'espreuvent par la voye de Iustice, avec des avocats.

657. Bisogna dunque ó che s'adoprino & ingegnino di fare vn' amichevole compositione accordo & pacificatione, & si scelgano vn' arbitro, alla cui opinione parere e sentenza si quietassero d'ambedue le parti; ó che muouano lite, drizzino e formino vn processo, & la prouino co' la giustitia e co'l piatire con auuocati.

* Ce qui s'appelle, mettre en compromis.

658. Qui adversario dicam scribit vel impingit, citat & accersit eum ad prætorem, præterquam nefasto die, insimulat & accusat noxiæ.

658. Der den wiederpart mit recht vornimpt (verklaget) ladet vnd fordert ihn vor den schultheis/ alß nur nicht an einen verschlossenem rechtstage / beschuldiget vnd klaget ihn an wegen der beleidigung.

659. Conciliatione rejectâ, ad actoris seu litigatoris petitionem accersitur reus; quo comparente, accusatio & excusatio contendentium percipitur: atque probatio partis utriusque cognoscitur. Si diffitetur, admittuntur testes, & illi quidem jurati, si authoritas per se non sufficit.

659. Nach verworfenem gütigem vertrag/ wird auff deß klägers bitte der beklagte vorgefordert; welcher/ so er erscheinet / wird die klage vnd verantwortung der streitsüchtigen/ wie auch beyder theil beweiß vorgenommen/ vnd angehört. So er leugnet / werden zeuge zugelassen/ vnd zwar beeydigte / so ihr ansehen für sich selbst nicht gnug ist.

660. Advocatus, paracletus seu patronus, clientem, utpote qui se in clientelam ejus dicavit, ac patrocinio ejus nititur, ne deserat; sed defendat atque propugnet: ex æquo tamen & bono, ne rabula audiat. Procurator mandatarius mandati fines ne transiliat.

660. Der advocat/ beystand vnd vorsprecher / soll seinen part oder clienten, alß welcher sich in sein schutz vnd vertrettung begeben/ vnd sich auff sein schutz verlässet/ nicht verlassen; sondern vertheidigen; doch nach recht vnd billigkeit/ damit er nicht ein zungendrescher gescholten werde. Ein gevollmächtigter anwald soll die grentze der vollmacht nicht vberschreiten.

661. Vitet & judex præjudicia summoperè; neque largitionibus corruptus, nec aliorum offensâ deterritus, aut favore, malevolentiâ, & sycophanticâ quadruplatorum delatione occupatus, huc aut illuc propendeat; sed nudè secundum probatorum evidentiam decernat? æquita-

661. Der richter soll auch die vorvrtheil höchstem fleisse nach meiden: auch weder mit geschencken bestochen / noch durch mißgunst vnd wegen beleidigung anderer abgeschrecket/ noch von gunst/mißgunst vnd falschen angeben der verräther eingenommen / hie oder dorthin hengen; sondern bloß nach augenschein-

658. Celuy qui intente un procez contre son adverse partie, l'ajourne & fait venir devant le preteur ou baillif, hormis au jour de vacance & ferie, il le charge & accuse de quelque tort & offense.

658. Chi vuol torre lite ò piato & formare vn processo contra la sua parte auuersa, la fà citare dinanzi al podestà, al giorno di vacanza ò di ferie infuori, l'incolpa & accusa di fallo & offesa.

659. Tout accommodement & appointement estant rejetté, on fait, à la requeste de l'acteur & demandeur, venir l'accusé ou deffendeur; lequel comparoissant, l'on entend la plainte ou accusation, & la deffense ou response de ceux qui plaident, & si on reconnoit les preuves de l'une & de l'autre partie. S'il nie & desavouë, on admet des tesmoins, & iceux voirement jurez (ayans fait serment), en cas que leur autorité ne suffise pas d'elle mesme.

659. Ributtato ogni accommodamento, alla richiesta dell' attore si chiama il reo ó accusato, il quale comparendo, s'intende l'accusa & la diffesa de' litiganti, & si conosce la proua dell' vna e dell' altra parte: s'egli nega, s'ammettono testimonii, & quelli giurati, quando lore autorità non basta da per se.

660. L'avocat ne doit aucunement abandonner son client ou sa partie, comme celuy qui s'est mis en sa deffense, & se fie à sa protection; ains qu'il le deffende, soustienne sa cause & combatte pour luy; toutesfois selon l'equité & la raison, de peur qu'on ne luy donne la qualité de plaidereau & chicaneur. Le procureur mandataire, auquel on remet entierement le procez, ne doit pas outtrepasser les bornes de sa charge & commission.

*660. L'auuocato non deè lasciare nè abandonare il suo cliente, si come quello che si è posto & dato nella sua tutela ò protettione; e si fida della sua pratronanza; mà diffenderlo & combatter per esso: però secondo l'equità e le cose di ragione, per non hauer il nome di ciarlone ciarlatore & piatitore. Il procuratore mandatario * non deue passare i termini della sua procura & commissione.*

* *A chi s'affida e commette tutto il gouerno del negozio.*

661. Le juge doit aussi fuïr de tout son possible les prejugez; & ne panche ou se laisse emporter d'un party ou de l'autre, estant ou corrumpu par dons & presens, ou espouvanté par l'offense d'autruy, ou preoccupé de faveur, malveillance, & prevenu de faux rapports & mauvaises delations des rapporteurs & faux accusa-

661. Il giudice deue altresi con gran diligenza schifare li pregiudicii, nè inchinare di questa ò di quella parte essendo corrotto con doni, ò spauentato e disturbato dall' altrui offese, ò preoccupato e preuenuto di fauore, di malivolenza, & dalle false relationi de' maluaggi accusa-

æquitatis attamen majorem, quàm stricti & rigidi juris rationem habeat.

scheinlicher außweisung der geführten beweise vrtheilen: doch soll er die billigkeit mehr/ alß das scharpffe recht/ in acht nemmen.

662. Si adsessores adsunt, præsidis est suffragia colligere, illorum ferre liberè, sed justè; ut sontes damnentur, insontes justificentur & absolvantur.

662. So beysitzer vorhanden sind/ gebühret es dem presidenten die stimme zu samlen / jenen aber sie frey aber doch gerecht/ zu geben / damit die schuldige verdammet / die vnschuldige gerechtfertiget vnd loß gesprochen werden.

663. Nam decreta & edicta consensu facta revocari, retractari ac rescindi, indecens est, nec usquequaque conveniens.

663 Dann die abschiede vnd offentliche gebott/so mit bewilligung geschehen / vmbzustossen / zu wiederruffen vnd auffzuheben/will sich nicht gebühren/ vnd ist in alle wege vngeziehmlich.

664. Causæ decisio ut promulgata est, ocyùs executio fiat; nisi condemnatus protestetur, & ad superius tribunal provocet seu appellet; ibi justitio, comperendinationi, aut etiam sequestrationi locus est.

664. So bald das endvrtheil eröffnet ist / soll geschwind desselben vollziehung geschehen; wo nicht der vervrtheilte darwieder öffentlich bedinget / vnd an das obergericht sich berufft oder appelliret; da der anstand / der auffschub / vnd die verlegung der sachen platz haben.

665. Sed & vadari reum solent, ut se sistat.

665. Man pflegt aber auch den angeklagten zu zwingen/gerichtlich anzuloben oder einen bürgen setzen/ sich zu stellen.

666. Interdum dilatio adhibetur, propter intercessiones, vadumque fidejussiones, & satisdationes: sed quod quis spondet, præstare tenetur.

666. Vnderweilen wird frist gegeben/der vorbitten vnd bürgschaften der bürgen / wie auch der versicherung halben: aber was einer gelobet hat/ das muß er halten.

cusateurs, mais qu'il juge rondement & franchement, suivant l'evidence des choses prouvées: ayant toutesfois plus esgard à la raison & equité, qu'à la rigueur & severité du droit.

cusatori (rapportatori & risfendarii ó spie) anzi pronunci schietamente la sentenza, secondo l'euidenza delle cose prouate: guardando pur molto più all' equità, che al rigore della giustitia.

662. S'il y a des assesseurs, c'est à faire au president de recueillir les voix & suffrages, & à eux de les donner librement, mais justement; à celle fin que les coupables soyent condamnez, & les innocens justifiez & absous.

662. Se vi sono assessori, tocca al presidente di raccogliere i voti, a coloro di darli e di votar liberamente, mà pur giustamente; accioche li colpeuoli siano condennati, & gl'innocenti giustificati & assoluti.

663. Car de revoquer, retracter, casser & aneantir des decrets ou arrests & des edits, faits d'un commun consentement, cela est malseant, & nullement convenable en aucun lieu ny façon du monde.

663. Perche riuocare, ritrattare, cassare & annullare decreti & editti, fatti di commune consentimento, è molto disdiceuole, nè in modo nessuno conueneuole.

664. Dés que la decision de la cause est publiée *, il en faut vistement venir à l'execution; si ce n'est que le condamné en proteste, & en appelle à un plus haut tribunal; où la surseance cessation & vacance de droit, le delay ou la dilation, & mesmes la sequestration * ont lieu.

664. Come prima la decisione della causa è promulgata, ouero il processo giudicato, si vuol prestamente farne l'essecutione; se'l condennato non fà instanza, & non appella ad vn più alto tribunale; doue la vacanza ó vacazzione, la dilatione, come altresi la staggina hanno luogo.

* La sentence est donnée, & l'arrest publié.

* Ou remise de la cause en tierce main.

665. Mais c'est aussi la coustume d'ajourner, & obliger l'accusé par caution & respondant, à comparoir & se presenter en justice.

665. Mà sogliono anco obligare l'accusato con promesse & mallevadori, di comparire & presentarsi.

666. Par fois on y donne & ottroye dilation & prolongation, pour l'amour des intercessions, & des cautions ou asseurances des pleiges & respondans: mais ce qu'on a promis, on est obligé de le tenir, accomplir & effectuer.

666. Talhora si da & concede prolungamento, per amor delle intercessioni, promesse e sicurtà de' mallevadori: mà ciò ch' altri promette, egli è obligato di tenere adempire e metterlo in effetto.

LXIV. *Des malefices & supplices.*

667. Le juge criminel doit chastier & punir les prevaricateurs, transgresseurs & contemteurs des ordonnances & des loix; & mettre à (faire payer) l amende ceux qui font quelque peché notoire & manifeste; de peur que l'impunité ne passe en licence.

668. Pour chastier, domter & refrener les meschans, il y a des verges, des fleaux, des foüets ou escourgées, des neifs de bœufs, des bastons, des fers aux pieds, des fers aux mains ou manottes, des carcans *, des ceps, des prisons à travailler, des prisons, des questions geines ou tortures, des cordages ou liemens, & des potences ou gibbets: affin que les malfaiteurs & meschants garnemens soyent pris, liez, garrottez, foüettez, frappez battus ou bastonnez, torturez gehennez ou bourrellez & tourmentez, voire les desesperez mis à mort, par les sergens ou archers & les bourreaux.

669. Car on pend & estrangle les larrons & brigans, & les voleurs du bien public, avec leurs receleurs & complices, & les couppebourses filoux ou tirelaines; on decolle & decapite les adulteres & ceux qui ont deux femmes en un mesme temps *; on rouë (rompt sur la rouë) sur un eschaffaut les meurtriers, les assassins, & les sacrileges ou larrons de bien d'Eglise, jadis on les attachoit & pendoit à la croix; les parricides cousus avec des serpens en des oüaires sont jettez sub-

LXIV. Delli Maleficii & supplicii.

*667. Il giudice criminale debbe punire i preuaricatori, trasgressori e sprezzatori di statuti e leggi; & imporre qualche pena a' i peccati notorii e manifesti *; di paura che l'impunità non passi in licenza.*

668. Per castigare, domare, e raffrenare i tristi & scelerati, vi sono verghe & sferze, flagelli & scoriate, nerui di bue, bastoni, ferri di piedi, manaie ô ferri alle mani, gogne ô collari di ferro, ceppi, prigioni & carceri, tormēti ô torture, corde, e forche ô patiboli: accioche da' i barigelli zaffi ô sbirri e dal boia i maluaggi ribaldi & malfattori siano presi, catturati, legati, sferzati ô staffilati, battuti e bastonati, tormentati ô posti alla tortura, strappati, cruciati, & uccisi li disperati.

669. Perche i ladri & i rubatori di ben publico, co' i riceuitori & recelatori loro, & i mariuoli ô tagliaborse, s'impiccano, si fanno muorire alla forca; gli adulteri, & quelli c'hanno due moglie in un tempo, si decapitano ô decollano (si taglia loro il capo); gli omicidi, assassini, sacrilegi ô ladri di cose sacre, si rompono sù la ruota in vn palco ô catafalco, già s'attaccauano alla croce; li parricidi cusciti con serpenti in vn' odro si sommergono attuf-

* *Indi vien notoriamēte*, notoriè.

* Ou piloris, de là vient qu'on dit pilorier quelcun, ein nen an den stock schlagen.

* On leur tranche la teste.

seu perduellionis rei quadrigis in diversum actis discerpuntur, bonaque eorum confiscantur; calumniatores maligni, malitiosi & blasphemi elinguantur; prostibulis atque impudicis cauterio stigmata inuruntur.

zauberinne/vnholde vnd mordbrenner auff einem scheiter vnd holtzhauffen verbrandt; die feinde deß vatterlands welche an der Majestät sich vergriffen mit vier pferden zerrissen/vnd ihre güter eingezogen *; den boßhafftigen verleumbdern vnd Gottslesterern werden die zungen außgerissen oder abgeschnitten: den gemeinen vnzüchtigen hurenbälgen werden schand oder brandmahle mit den brenneisen eingebrant.

* Fallen dem gemeinen kasten anheim.

670. Colapho seu alapâ cædi ob quidvis contingit: talitrum jocosum est.

670. Das man einen backenstreich oder maulschelle bekomme / kan leichtlich vmb etwaß geschehen: ein stirnippel ist schertzhafftig.

671. Supplicii mitigatio fit vel relegatione, vel proscriptione.

671. Die linderung der leibsstraffe geschicht entweder durch landsverweisung / oder durch achts-erklärung.

672. Exul seu in exilium ejectus in loco determinato exulat; exterminatus verò & extorris vagatur: profugus nullibi consistit.

672. Ein vertribener oder ins elend verjagter bawet das elend an einem bestimmeten ort; einer auß dem land verjagter aber / vnd ein bandit schweiffet herumb: ein landflüchtiger lässet sich nirgends nieder.

LXV. De Statu Regio.

LXV. Vom Königlichen stande.

673. POtestates esse omnium interest, ne potentior imbecilliorem opprimat: sed cùm unus rerum potitur, Monarcha dicitur; quanquam Cæ-

673. ES ist allen daran gelegen das botmässigkeiten seyen / damit der mächtigere den schwächern nicht vndertrucke: aber wann einer allein die oberhand hat/

submergez & noyez dans les eaux; les vieilles sorcieres,enchanteresses, empoisonneresses ou magiciennes, & les bouttefeux ou brusleurs de maisons, sont bruslez tout vifs sur des buchers; les traitres & ennemis de la patrie sont tirez deschirez & escartellez à quatre chevaux, chassez de divers costez, & leurs biens confisquez; on couppe & arrache la langue aux meschans mesdisans & malitieux calomniateurs & blasphemateurs; on brusle des marques avec un fer chaud (cauterise & fleurdelise) aux impudiques & luxurieuses garses,putains,& ribaudes *.

*attuffano soffocano & annegano * nell' aqua; le vecchie venefiche,incātatrici,streghe,& gl'incendiarii ò buttafuoghi, si brusciano vivi sopra una stipe di legna; i nemici della patria ò li convitti e colpevoli di crime di lesa maestà, si squartano cō quatro cavalli,in diverse bande cacciati, & si confiscano i beni loro; alli malvaggi ò malitiosi calonniatori & bestemmiatori si cava e taglia la lingua; alle putane, cortegiane,& ribalde impudiche ò lussuriose putanazze, si ardono segni e taccherelle d'infamia, con un cauterio ò ferro caldo.*

* Si affogano.

* Qui s'abandonnent à des valets, & à tout le monde.

670. Il arrive pour peu de chose d'estre buffeté ou souffletté, & de recevoir quelque soufflet ou mornifle: la chiquenaude se donne par jeu & moquerie.

670. Accade per mille cose di riceuere un schiaffo mostaccione ò una guanciata: la frignocola si dà per scherzo.

671. L'addoucissement de supplice se fait ou par relegation,ou par proscription & bannissement.

671. La mitigatione del supplicio si fa ò per relegazzione, ò per proscrizzione & bando.

672. Vn deschassé ou envoyé en exil demeure en exil au lieu determiné; mais le banny & proscrit va errant (tracasse, rode & court) ça & là comme un vagabond: le fuyard ou fugitif ne s'arreste nulle part.

672. Lo scacciato e confinato in essilio resta in essilio nel luogo determinato; mà il bandito se ne va errando & vagando quà & la, come un vagante; il fuggitivo non si ferma in nessun luogo.

LXV.

De l'Estat Royal.

673. IL importe à tous * qu'il y ait des puissances, seigneuries,& souverainetez ou magistrats, de peur que le plus fort & puissant n'accable & foule aux pieds le plus foible:

LXV.

Dello stato Reale.

673. IMporta ad ogniuno l'essere Podestadi & signorie ò magistrati, affine che'l più potente non opprima il più debole: mà quando un solo tiene il dominio,

* Il y va de l'interest de tous,un chacun y est interessé.

sares collegas sibi legere soliti sunt.

so wird er ein Monarch genennet; wiewol die Keyser ihnen amptsgehülffe zu erwehlen gepfleget.

673. Qui si ex legum à legislatoribus latarum atque promulgatarum præscripto regnat, Rex est; si ex libidine, ut quod libet liceat, etiam sub corona & diademate, sceptroque, Tyrannus.

673. Welcher so er nach inhalt der von den gesetzgebern gegebenen vnd offentlich zu halten auß-geruffenen gesetzen regieret / ist ein König; So er aber nach seinem gefallen vnd begierden herrschet/ das waß ihn gelüstet /ihm frey stehe/ ist er auch vnder der kron / dem Königlichen hut / vnd bey dem scepter ein tyran oder wüterich.

674. Sedes ejus in metropoli est, ubi in solio sedet eburneo, aut eburato; bysso vel syndone, purpurâ seu coccino, & trabeâ acu picta magnificè vestitus; aulicorumque catervâ atque insigni comitatu stipatus.

674. Sein sitz ist in der hauptstatt / da er auff einem helfenbeinern oder mit helfenbein vberzogenem vnd belegten Königlichen stuel sitzet; mit köstlichen leinwad / purpur oder scharlach/vnd einem königlichen gestickten habit herlich bekleidet oder angethan; vnd mit einem hauffen vnd ansehentlichem comitat der hoffleute vmbgeben.

675. Qui vel sunt consiliarii intimi, vel præfecti: ut aulæ magister vel architriclinus, cancellarius, thesaurarius aut custos ærarii, custos magni sigilli, ensifer, dapifer, pocillator, equiso, summus cubicularius, secretarius, suos amanuenses habens, cubicularii, atrienses, satellitium principis, pedites seu celeres à pedibus, asseclæ, & janitores.

675. Welche entweder geheime räthe sind / oder ampts-leute: alß da ist der hoffmeister / der cantzler/ der schatz oder rentmeister/ der siegelhalter/der marschalck/der truchseß / der mundschenck/ der stallmeister / der oberkemmerer / der secretarius, welcher seine schreiber vnd copisten hat; die kammerjunckern vnd dienern / die hoffwärter / deß fürsten guardia oder trabanten/ die pagen vnd lackeyen/die nachtretter/ vnd die thür oder thorhüter.

676. Aliorsum legat proreges, vicarios, satrapas, quæstores, decumanos, publicanos, porto-

676. Anderßwohin verschicken sie vicekönige/ stadthälter/landvögte oder dröste / rentmeister (schösser) zehentner/

foible: mais quand il n'y en a qu'un seul qui gouverne, il s'appelle Monarque; bien que les Cesars & Empereurs ayent accoustumé de s'eslire des collegues & compagnons d'office ou de charge.

minio, egli si dice Monarca; se ben li Cesari sogliono eleggersi colleghi ò compagni di carico.

674. Lequel regnant selon la regle & ordonnance des loix, faites & publiées par les legislateurs, il est Roy; mais s'il en veut faire à son plaisir & à sa fantaisie, comme si tout ce qui luy plait luy estoit loisible, c'est un tyran sous la couronne mesmes, sous le diademe & le sceptre.

674. Il quale se regnerà secondo l'ordinazzione delle leggi, fatte e publicate da'i legislatori, egli sarà vn Rè; se a suo modo piacere & capriccio, pensando che tutto quel che vuol gli sia licito, anco sotto la corona, lo diadema, e lo scettro sarà vn Tiranno.

675. Sa residence est en la ville capitale, où il est assis sur un throne d'yvoire, ou sur un siege yvoiré, magnificquement couvert de soye ou de tresfine toile, de pourpre, & d'un vestement royal richement brodé; environné & suivy d'une grande bande de courtisans, d'une belle & honorable suite.

675. La sua residenza è nella metropoli ò città principale del paese, nella quale siede sopra vn trono e vna sedia reale d'auorio, coperta d'auorio, magnificamente vestito di bisso ò renza & pannolino sottolissimo, di porpora, e d'una veste reale riccamente & pretiosamente ricamata; e corteggiato d'una gran brigata & d'un riguardeuole corteggio ò seguito di cortegiani.

676. Lesquels sont ou conseilliers d'estat (du conseil privé) ou officiers: comme le grand maistre, le chancellier, le tresorier ou financier, le gardeseaux, le connestable, le maistre d'hostel, l'eschanson, l'escuyer, le grand chambellan, le secretaire, qui a ses clercs & escrivains, les vallets ou hommes de chambre, les huissiers des sales, la garde du prince, les pages & laquais, les personnes suivantes, & les portiers.

676. I quali sono ò consiglieri priuati e di stato, ò ufficiali; come il maggiordomo ò maestro di casa, il cancelliere, il tesorario, il guardasuggello, il maresciale ò marescalco e scudiere, il siniscalco, il coppiere, il caualerizzo ò scozzone, il gran cameriere, il secretario, che ha i suoi scrittori, li serui di camera ò camerieri, gli vscieri della sala, la guardia del principe, li seguitatori, paggi & stafieri, & i portinari.

677. Il envoye ailleurs ses vice-roys, ses vicaires & lieutenans, ses gouverneurs, ses receveurs, ses dismeurs,

677. Verso altroue manda i suoi vicerè, vicari, gouernatori, camerlengi ò tesorieri, riscuoti-tori

portoriorumque exactores, telones & legatos; qui diplomate regio vel principis instructi, res gerunt.

zehentner/ zölner / mautner/ bancfirer oder wechßler/ vnd gesandte; welche mit Königlichen oder fürstlichen gewalts-brieffen außgerüstet vnd versehen/ ihre sachen verwalten.

678. In demortuorum defunctorumve locum substituuntur ansufficiuntur & subrogantur alii, qui successores dicuntur.

678. An der abgelebeten stelle werden andere eingesetzet angenommen vnd verordnet / welche nachfahrer geheissen werden.

679. Regiæ & basilicæ aulæis sive peristromatis & tapetibus, picturisque refulgent, renident, & personant musicâ.

679. Die Königliche höfe glänzen von auffgehenckten tapetzereyn / teppichten / vnd gemählden der bildern / vnd erschallen von gesäng vnd seytenspiel.

680. Gerrones, nugigeruli, moriones, parasiti, gnathones, & sycophantæ, aularum appendices sunt: Eunuchorum usus desuevit obsolevitque.

680. Die schwätzer / plauderer/ hoffnarren / tellerlecker / schmarotzer vnd fuchßschwäntzer oder schinckenträger sind der höfen anhang: der verschnittenen gebrauch ist abkommen (hat aufgehört.)

681. Majestas invidiæ obnoxia est, sed clementia præsidii vice erit.

681. Die Königliche hoheit ist dem neid vnderworffen (verhasset) aber die gütigkeit wird an stadt einer besatzung seyn.

682. Non tàm Principem satellites tutantur, nec tàm locupletant fisci dominiive reditus, aut collectus & repositus thesaurus (gaza) atque subditorum amor.

682. Einen fürsten schützen nicht so sehr die trabanten / bereichen auch nicht also die einkünffte rente oder einkommen der kammer vnd der herrschafften/ oder der versamlete vnd beygelegte schatz / alß der vnderthanen liebe.

683. Angariis igitur, censibus, & exactionibus vi extortis, ne exhauriantur: congiariis potiùs & donativis seu donariis demulceantur.

683. Demnach sollen sie nicht mit frondiensten / zöllen vnd stewren/ erschöpffet vnd außgesogen / sondern vielmehr mit gaben vnd geschencken gestreichelt vnd bey muht erhalten werden.

684. Imperandum sic populo,

684. Man muß dem volck also gebie-

nieurs, ses peagers ou gabelliers *, ses commissaires ou exacteurs de peage & de port sur eau, ses changeurs & banquiers, & ses ambassadeurs; qui pourveus de lettres royaux, ou des patentes de leur prince, font leurs affaires.

tori ò riceuitori di decime, datieri ò gabellieri, & essattori di noli ò di gabelle di porto, banchieri, & legati ò ambasciadori, i quali proueduti di lettere credentiali e patenti ò del Rè ò del Principe, fanno i fatti loro.

* Commis sur lee daces & imposts.

678. En la place des decedez on en met substituë & subroge des autres, que l'on appelle successeurs.

678. Nel luogo di morti ne sono sustituti & ordinati altri, li quali si nominano successori.

679. Les palais & maisons royales reluisent, & resplendissent de tapisserie & peintures, & retentissent de musique.

679. Le reggie, case ò palazzi reali, splendono & relucciono di tapezzarie e pitture, & risuonano di musica.

680. Les languards & causeurs, les discoureurs ou porteurs de nouvelles, & les racconteurs de fables, & les bouffons patelins & lecheplats, escornifleurs chattemittes & flatteurs, sont les accessoires & dependances de la cour; les eunuques ne sont plus en usage (l'usage en est passé).

680. I cianciatori, narrafauole, buffoni, leccapiatti, scrocconi, & gli adulatori, sono l'agiontà & pendice della corte: gli eunuchi non s'usano più, non sono piu in uso.

681. La Majesté est sujette à l'envie, mais la clemence luy sert de garnison & sauvegarde.

*681. La Maestà è sottoposta all' inuidia, mà la clemenza le sarà in vece di presidio * & salua guardia.*

* *Guarnigione.*

682. Les gardes soldats & archers ne gardent & garentissent pas bien le prince, ny le revenu & les rentes de ses finances & de son domaine, ou le tresor amassé bien serré caché & conservé, ne l'enrichissent point tant, que fait l'amour de ses sujets.

682. La guardia de' soldati non diffende tanto il principe, nè l'entrata ò rendita del fisco & del dominio suo, ouero il tesoro raccolto & conseruato, non l'arricchisce in tal modo, che fà l'amore di suoi soggetti ò sudditi.

683. Qu'iceux donques ne soyent point espuisez & appauvris par trop de courvées, tailles ou imposts & exactions, extorquées & tirées d'eux par force. ains plus-tost amadoüez & caressez par dons, presens, largesses, & courtoisies.

*683. Ch'essi dunque non siano essausti & impoueriti con anghe rie e grauezze, con opere gratuite, con censi & essattioni *, tolte per forza: anzi più tosto allettati e lusingati con doni & larghezze segnalate.*

* *Riscottimenti ò leuationi di denari.*

684. Il faut commander au peuple en

684. Bisogna signoreggiare & coman-

lo, ut illi parere lubeat: imperia violenta, & obsequia coacta periculosa sunt.

gebieten / daß es zu gehorchen lust habe: gewaltsamer regiment vnd gezwungener gehorsam ist mißlich vnd gefährlich.

LXVI. De Regno & Regione.

LXVI. Vom Königreich vnd der Landtschafft.

685. Regnum est ubi sunt liberi status, statutorum vinculo inter se colligati.

685. Ein Königreich ist / wo freye stände / vnder sich durch das band der gefasten satzungen verbunden sind.

686. In arduis negotiis & causis comitia convocantur & concientur, sed è proceribus primatibus seu optimatibus, Ducibus, Comitibus, Vicecomitibus, Baronibus, Dynastis, Equestri ordine, & generosis: rustici non intersunt, sed ruri occupantur, & suis pagi-magistris obsecundant, morigeri sunt, morigerantur, obsequuntur.

686. In wichtigen sachen vnd händeln werden Reichstage außgeschrieben vnd versamlet / aber auß den fürnemsten landsständen / Hertzogen / Graffen / Vicegraffen / Freyherren / Herren / vnd dem Ritterstand: die bawren sind nicht darbey / sondern sind geschäfftig auff dem felde / vnd gehorchen / folgen / leisten gehorsam ihren meyern oder dorffschultheissen.

687. In territorio & districtu suo quilibet Magistratus sancire potest quod vult: sed velle non debet, nisi quod publicè expediat.

687. Eine jede Obrigkeit mag in ihrem gebiet ordnen / was sie will: sie soll aber nichts wollen / alß nur waß ins gemein nutzlich vnd zuträglich ist.

688. Ditio & dominium est ubi quis dominatur ac jurisdictionem habet: provincia quam devicit. sub regno sunt dynastiæ, comitatus, principatus, ducatus, &c.

688. Ein gerichtscirck / eine herrschafft oder gebiet / ist wo einer zu gebieten vnd zu herrschen hat: eine vogtey die er bezwungen hat. vnder einem königreich sind herrschafften / graffschafften / fürstenthüme / hertzogthüme / &c.

689. Gentes finitimæ de confiniis & limitibus litigant plerumque: sed si limitent fines & paciscantur, fœdus est; quod

689. Angrentzende völcker zancken gemeiniglich wegen der landmarcke vnd grentze: so sie aber marckstein setzen / vnd sich friedlich ver-

en telle sorte, qu'il aye bonne volonté & envie d'obeïr: les empires ou dominations violentes, & les obeïssances forcées ou contraintes sont dangereuses & perilleuses.

*comandare il popolo in modo**, *ch'esso vbedisca volontieri: atteso che l'imperio violento, & l'ubbedienza forzata è pericolosa.*

* *In tal maniera.*

LXVI. *Du Royaume & du pays ou de la region.*

LXVI. Del Regno & della Regione.

685. VN Royaume c'est où il y a des estats libres, joints & entreliez ensemble par le lien des ordonnances.

686. Es affaires & negoces d'importance on assemble les estats generaux, & l'on tient ou fait des dietes, mais d'entre les plus grands, plus relevez & principaux, Ducs, Comtes, Vicomtes, Barons, seigneurs, de l'ordre des chevaliers, & des gentils-hommes : les paysans ne s'y trouvent pas, ains sont occupez & empeschez aux champs, & obeïssent, rendent obeïssance, sont obeïssans à leurs chastellains ou maires de villages.

687. Chaque Magistrat peut commander & ordonner ce qu'il veut en son territoire & ressort ou finage; mais il ne doit rien vouloir, qui ne soit expedient & proffitable au public.

688. Vne Seigneurie & un domaine ou fief dominant c'est là où quelcun domine & a la jurisdiction: vne province, ce que l'on s'est assujetty & conquis *: en un royaume il y a des seigneuries, comtez, principautez, duchez, &c.

689. Les nations voisines & confinantes ou aboutissantes l'une à l'autre, s'entredisputent & plaident le plus souvent * pour les frontieres &

685. *E' vn Regno doue sono stati liberi, gionti & legati insieme col vincolo delli statuti & delle ordinazzioni.*

686. *In negozzi** *d'importanza e difficili si conuocano gli stati generali, & si fanno radunanze ô assembleè**, *mà da'i principali signori, Duchi, Conti, Viconti, Baroni, & altri signori, dall' ordine caualleresco, e da' gentilhuomini : li villani non vi si trouano, mà restanno occupati & affaccendati a casa, & vbbediscono a'i loro maggiori & castellani.*

687. *Ciascuno Magistrato può stabilire & ordinare nella sua terra e sopra il suo territorio tutto quel ch'egli vuole: mà non gli cõuiene volere cosa veruna che non sia utile & proffiteuole al publico.*

688. *Signoria e dominio è doue altri signoreggia, & ha giurisdittione: prouincia quel ch'egli ha acquistato & soggiogato. sott' vn regno sono signorie, contee ô contadi, principati, ducati, &c.*

689. *Le nationi confinanti e circonvicine contendono più volte per i confini : mà se limitano e mettono limite ô termine, & fanno*

* *Affari & facende di grã rilieuo.*

* *S'intimano diete*, on intime & tient des dietes.

* Gaigné acquis, & subjugué.

* D'ordinaire, ordinairement, *ordinariamente, per l'ordinaria.*

quod temerant violantque perjuri.

vertragen / ists ein bündnuß / welches die meineydigen vmbstossen vnd brechen.

LXVII. De pace & bello.

LXVII. Vom friede vnd krieg.

690. PAcatus status optatissimus est, sed aliquando, nisi armorum vi, retineri nequit.

690. Ein friedlicher zustand ist der allergewünschteste/ aber bißweilen mag er / ohn der waffen macht/ nicht erhalten werden.

691. Siquidem turbatores factiosi & clancularii, ad coryphæorum instigationem, clandestinas factiones ac conspirationes disseminant; imò cùm conjurârunt, tumultus & seditiones concitant; quæ nisi maturè sedantur, bella intestina erunt.

691. Sintemal die auffrührische vnd heimische störenfriede/ auff anstifftung der rädelsführer / heimliche meutereyen vnd rottirungen außsäen; ja wann sie zusammen geschworen haben / empörungen vnd auffruhr erwecken; welche/ wo sie nicht gestillet werden / einheimische kriege werden.

692. Hostis externus externè irrumpit; adversus quem bello defensivo opus.

692. Der eusserliche feind bricht von aussern ein: wieder welchen der schutzkrieg nothwendig ist.

693. Quod per fecialem denunciatur ac indicitur; aut per caduceatorem pax petitur, si quis se imparatum, aut hostili potentiæ imparem arbitratur.

693. Welcher durch den herold angekündigt vnd angesagt wird; oder durch ein friedens-boten friede gesucht / so iemand sich vnbereitet/ oder der feindlichen gewalt vngleich vnd nicht gewachsen zu seyn erachtet.

694. Imbellis & imbecillis nequicquam bellare aut belligerare præsumat.

694. Ein vngewaffneter vnd schwacher sol sich zu kriegen oder krieg zu führen nicht vergeblich vnterfangen.

695. Ap-

695. Dann

& bornes ou aboutiſſemens: mais s'ils limitent bornent ou plantent des bornes, & pactionnent ou contractent, font quelque pact contract & accord, c'eſt une alliance: que les parjures rompent & violent.

fanno un patto, ſarà una confederazzione, laquale vien violata rotta & traſgreſſa da' i pergiuri.

LXVII. *De la paix & de la guerre.*

LXVII. Della pace & della guerra.

690. L'Eſtat paiſible eſt le plus ſouhaité & deſiré de tous *, mais quelquefois il ne peut eſtre gardé & retenu que par la force des armes.

690. *L'Oſtato pacifico è il più deſiderato, mà non ſi può taluolta ritenere & conſeruare ſe non con forza di armi.*

* Le plus deſirable ou ſouhaitable.

691. Veu que les broüillons & perturbateurs factieux ſeditieux & ſecrets, à l'inſtigation & perſuaſion des premiers & principaux de leur caballe, ſement par tout des factions & conſpirations ou complots clandeſtins (faits en ſecret & en cachette); voire apres avoir conjuré & complotté ils eſmeuvent des tumultes & mutineries ou rebellions, & des ſeditions. leſquelles, n'eſtant de bonne heure appaiſées, cauſent des guerres civiles & inteſtines.

691. *Concioſia che * li fattioſi ſeditioſi & ſecreti turbatori, all' incitamento & inſtigazzione delli primi & principali di quella ſchiera, ſeminano per tutto fattioni e congiure ò conſpirationi: anzi congiurato che hanno, muouono tumulti rumori & ſeditioni; lequali, non eſſendo per tempo acchetate, recano & cagionano guerre ciuili.*

* *O conciosia coſa che.*

692. L'ennemy exterieur entre par dehors ou exterieurement à grande force; contre lequel il eſt beſoin de guerre deffenſive.

692. *L'inimico eſterno entra con forza per di fuori; contr' il quale fà biſogno di guerra diffenſiua.*

693. Laquelle on denonce & declare par un heraut ou Roy d'armes, ou l'on demande la paix par un ambaſſadeur de paix, quand on s'eſtime mal preſt, ou trop foible & inſuffiſant contre la puiſſance de l'ennemy.

693. *Laquale ſi denoncia per vn' araldo ò banditore, ouero ſi domanda la pace per vn' ambaſciadore di pace, quando altri ſi ſtima male in ordine, ò non ſi troua baſtante contra le forze dell' inimico.*

694. Celuy qui n'eſt pas propre à la guerre *, & foible, ne doit preſumer en aucune façon de guerroyer (faire & mener la guerre).

694. *Chi non è atto alla guerra, & debole ò impotente, non preſuma in neſſuna maniera di guerreggiare ò far guerra.*

* Laſche coüard, ou ſans courage.

695. Apparatus enim bellicus multa requirit ac poscit: militem, qui scribendus sacramentum dicendo, armandus, & in diribitorio lustrandus; commeatum, auxilia seu subsidia confœderatorum, dapsilesque sumptus.

695. Dann die kriegsbereitschafft erfordert viel: nemlich kriegsvolck/ welches muß /mit eynem eyd thun/ geworben / geschrieben oder angenommen / bewehret / vnd auff dem musterplatz gemustert werden: proviant/ der bundsgenossen hülff vnd succurs, vnd weidliche oder ansehnliche vnkosten.

696. Maturè ergo stips cogenda, sicut & victualia: ac idonei eligendi, præstandi, qui distribuant & erogent.

696. Derohalben soll man bey zeiten sold oder gelt/ wie auch allerley notturfft/ auffbringen: vnd bequeme leute außlesen vnd bestellen/ die es außgeben.

697. Tum congregandus & ordinandus exercitus per legiones, cohortes, centurias, vexillationes, turmas præficiendique decuriones, signiferi, vicarii, centuriones, magistri equitum, tribuni, chiliarchæ; item præfectus seu prætor rerum capitalium; quorum singuli suos optiones * habent; omnibus denique Imperator seu Generalis.

* Id est, ministros adoptatos, qui privata eorum negotia obeant, dum illi publicis occupati sunt.

697. Darauff muß mann das heer samlen / vnd in regimentern/ truppen / companeyen / fähnlein oder standarden / geschwader ordnen; vnd dann rottmeister oder corporäl/ fähnriche/ leutenante / capitaine oder hauptleute / rittmeister/ feldmarschalcke / oder befelchshaber/ oberste; wie auch einen profosen; deren ein jeder seyne auffwärter hat; letzlich aber vber alle den general oder obersten feldherren bestellen.

698. Tirones intermiscentur veteranis: lixæ, calones, & caculæ, ad servitia relinquuntur: volones & dimachæ se peditatui vel equitatui agglomerant. Adsunt quoque cuniculatii, balistarii, & munitores.

698. Die vnversuchte soldaten werden vnter die alte landsknechte gesteckt: die sudler / troßbuben vnd pferdsjungen werden zu dienen vnd auffwarten gelassen: die freywillige vnd dragoner schlagen sich zum fußvolck oder zur reiterey. Es sind auch schantzgräber / büchsenmeister / vnd ingenierer oder befestiger da.

699. Armatura sufficiens erit, si tectus sis loricâ, sago, galeâ seu casside, scuto seu clypeo, ancili parmâ vel peltâ; instru-
ctus

699. Du wirst rüstung genug haben / so du mit einem pantzer/ einer pickelhauben sturmhut oder helm/ mit einem schilt / einer rundtatschen

695. Car l'appareil * de guerre requiert & demande beaucoup de choses: des gendarmes ou soldats, qu'il faut lever & enrooler en faisant serment, les armer, & les faire passer monstre à la place-monstre (au rendez-vous); des vivres & de la munition; l'assistance & le secours des alliez; & de tres-grands frais & despens.

*695. Perche l'apparecchio della guerra richiede & domanda molte cose: il soldato, che bisogna levare & arrollare, facendo egli giuramento, armar:, & fare passar la banca * alla piazza di mostra ò di rassegna, munitione & viveri ò vettouaglia; ajuto e soccorso di confederati; con spese grandissime.*

* L'equippage, & preparatif.

* *Fare la mostra, rassegnare.*

696. Il faut donc amasser de bonne heure & faire provision d'argent, comme aussi de vivres: choisir & ordonner des personnes propres & capables, pour les distribuer & departir.

696. Bisogna dunque di buon' hora radunare il soldo di guerra e la vettouaglia; & eleggere ò ordinare huomini atti & sufficienti, per distribuire & spenderli.

697. Puis apres il faut assembler l'armée, & la disposer ou arranger en regimens, en trouppes, en centaines ou compagnies, en drappeaux ou estendars, & en esquadrons ou escoüades, & y establir ou ordonner * des maitres de files & coporaux, des alfiers ou portenseignes, des lieutenans, des capitaines, capitaines à cheval, mareschaux ou maitres de camp, hauts officiers ou chefs de guerre, colonnels; semblablement un prevost des marechaux, dôt chacun a ses domestiques & serviteurs; & finalement sur tous le general.

697. Et poi radunare l'armata, & ordinare ò spartirla in terzi e regimenti, in brigate & compagnie, in centurie, in bandiere ò stendardi, & in squadre; preporre ò diputare sopra essa, capi di fila ò caporali, alfieri, luogotenenti, capitani di fanti, capitani di cavalleria, maestri di campo, primi ufficiali e capi di guerra, colonelli; parimente un prevosto; delli quali ogniuno ha li suoi domestici e famigli; & alla fine sopra tutti il generale.

* Donner charge à, *dare carico a.*

698. Les nouveaux soldats * se messlent parmy les vieux: les goujars garçons & valets se laissent pour le service de leurs maitres: les volontaires & les dragons se mettent avec l'infanterie (les pietons ou gens de pied) ou avec la cavallerie. Il y a aussi des pionniers, des canonniers, & des ingenieurs.

698. Li soldati nuovi si mescolano tra i vecchi: li saccomanni, ragazzi di stalla e servi di soldati si lasciano per il servitio di loro patroni: li volontarii & i dragoni si mettono nell' infāteria ò nella cavalleria. Vi sono altresi guastadori, bombardieri, & ingegnieri.

* Novices ou apprentis non encor aguerris.

699. Ton armure & equippage sera suffisante, estant couvert d'une cuirasse, d'un casque (salade, armet, ou morion), d'un bouclier ou d'une ron-

699. La tua armatura sarà bastevole, se tu sarai coperto d'una corazza, d'una celada elmo ò morione, di scuto brocchiero

ctus verò quibus dimices. Cataphracti tamen circumquaque loricati, & toti quasi ferrei sunt.

tatschen einem flachen schilt / oder kurtzen schilt/bedecket; vnd gerüstet bist / womit du kämpfen mögest: doch sind die kürissirer vmb vnd vmb gepantzert oder geharnischt/ vnd gleichsam gantz eisern.

700. Classis navalis, cui præfectus ejus seu architalassus præest, etiam uncos, harpagines, hamas, buccellatumque seu biscoctum panem postulat.

700. Eine schiff-armada, welche der admiral commandirt / erfordert auch klammen / schiffhacken/ feurhacken / vnd zweybackens oder zweygebacken brodt.

701. Gladius accingitur, vel balteo appenditur, ut è vagina stringatur promptiùs, evaginatusque recondatur capulo tenus.

701. Ein schwerdt wirdt entweder angegürtet / oder mit einem wehrgehenck angehengt / das es desto fertiger auß der scheide gezücket / vnd außgezogen biß an das hefft wieder eingesteckt werden könne.

702. Sagittarii è pharetra sagittas promere, arcum nervo tendere, ingruentesque protelare & amoliri sciant, atque consuescant.

702. Die bogenschütze müssen wissen vnd gewohnen / die pfeile auß dem köcher zu ziehen / mit der seenen den bogen zu spannen / vnd die hereindringende mit schiessen abzuhalten vnd abzutreiben.

703. Sclopetarii sclopeta nitrato seu tormentario pulvere onerent, post displodant: sed ad scopum prorsus collimantes.

703. Die mußquetirer müssen die mußqueten oder büchsen mit büchsenpulver laden / hernach sie loßschiessen: aber das sie recht nach dem ziel zielen.

704. Expeditione susceptâ, castra metari, tentoria paxillis figere, munitionibus sese vallare, excubiis circummunire, & stratagematibus uti, opus est: cùm castra autem convertere convenit, omnes vasa sua colligunt.

704. Nach vorgenommenem zuge/ muß man das läger schlagen / gezelte mit pflöcken auffschlagen/ mit wällen sich verschantzen/ mit schildwachten verwahren / vnd kriegsräncke gebrauchen: wann das läger aber auffbrechen soll / da macht ein jeder seinen bündel/ vnd packet seine sachen ein.

705. Emit- 705. Man

rondache targe ou pavois; & pourveu dequoy combattre. Mais pourtant les cuirassiers sont armez de toutes pieces, de pied en cap, encuirassez de tous costez, & comme tous de fer.

rondazza targa ò rotella; & proveduto di armi per combattere. I corrazzieri pure sono d'ogni intorno armati di corazza, & quasi tutti di ferro.

700. Vne flotte ou armée navale, que l'Admiral commande, requiert de plus aussi des crampons, des crochets, des ancres, des crocs & bastons à feu, & du biscuit.

700. *Vna flotta & armata nauale, comandata dall' Amiraglio, richiede di piu ance vncini, rampini, ancore, graffi e pertiche da spegnere vn' incendio, & del biscotto.*

701. L'on ceint l'espée à son costé, ou on la pend à un baudrier, pour la tirer plus promptement du fourreau, & estant desgainée la remettre dans le fourreau jusqu'à la garde & poignée.

701. *La spada si cinge al lato, ò si appicca al pendone, accioche si possa più presto sfoderare, e sfoderata rimettersi fin' alla guardia, insino al manico.*

702. Les archers & arbalestiers doivent savoir & s'accoustumer à tires les fleches du carquois (les dards de la trousse) bander l'arc avec la corde, & en charger chasser & repousser les assailians.

702. *Gli arcieri e balestrieri deuono sapere & auuezzarsi a cauar le saette della faretra (tirar le frezze ò i dardi fuor del turcasso) tender l'arco col neruo, & far tornare indietro respingere ributtare allõtanare li assalitori.*

703. Que les mousquetaires & arquebusiers chargent leurs arquebuses & mousquets de poudre à canon, en apres qu'ils les tirent & deschargent: mais visans bien droit au but ou au blanc.

703. *Che li moschettiers & archibuggieri carghino bene i loro moschetti e schioppi con poluere da schioppo, & poi li sbarrino e tirino, mirando in tutto albersaglio & segno**.

* *Tirando alla mira, al bianco.*

704. Quand on a entrepris quelque dessein ou expedition, il est besoin de se camper & assoir le camp, de dresser des tentes ou pavillons avec des petits paux, de se retrencher & remparer de deffenses & retrenchemens, de se munir ou pourvoir de sentinelles, en posant tout à l'entour de soy, & d'user de stratagemes: mais quand il est question de descamper & lever le camp, un chacun plie & trousse bagage, (fait le pacquet pour desloger).

704. *Hauendo fatto impresa di qualche speditione, fà mestiere di porre & fermare il campo (di accamparsi ò campeggiare) drizzare delle trabacche tente & padiglioni con piccioli pali, munirsi di difese & fortificamenti, circondare il luogo da ogni banda con sentinelle, & vsare stratagemi: mà quando conuiene scampare ò mutare & leuare il campo, ogniuno fà il suo fardello.*

705. Emittendi subinde sive armati sive inermes corycæi, (speculatores & exploratores), quorum in militia insignis usus est; ut & tesseræ sive symboli; quâ sui se recognoscunt.

705. Man muß auch je bißwellen außspäher vnd kundschaffter/ sie seyen gewaffnet oder vngewaffnet/ außschicken/ deren im krieg ein vortrefflicher vnd mercklicher nutz ist; wie auch der losung (des worts) daran die ihrige sich erkennen.

706. Excursiones pabulationis seu pabulandi, & prædæ causâ fiunt, non sine populatione & cæde.

706. Das auff partey ziehen vnd streiffen geschicht der fütterung vnd beuten halben / nicht ohne verwüstung vnd mord.

707. Induciæ si panguntur, dantur obsides.

707. Wo ein stillstand getroffen wird/ werden geisel gegeben.

708. Ad prœlium eductæ copiæ, vel in cuneum coguntur, vel in phalangem, fronte seu primo agmine, tergo seu agmine postremo, & alis sive cornibus munitam.

708. Wann das heer zum treffen außgeführet ist / wird es entweder in eine spitzige schlachtordnung gestellet/ oder in eine gevierte / so mit dem vortrab / dem nachtrab / vnd den flügeln verwahret ist.

709. Vexilla in medio ferunt signiferi: quos antesignani cum rhomphæis vel spathis præcedunt.

709. Die fähnriche tragen die fähnlein in der mitten : vor welchen die fahnenbeschirmer mit schlachtschwerden vorher gehen.

710. Tympanistæ & tibicines, classicum canentes, tubarum & lituorum ingeminato clangore, atque tympanorum strepitu, ad alacritatem inflammant.

710. Die trommelschläger vnd paucker vnd trommeter / lärmen blasende / frischen mit wiederholtem schall vnd klang der trommeten vnd zincken (heerhörner) vnd mit dem gethön der trummeln oder paucken/ zur muhtigkeit an.

711. Velites usitatè pugnæ seu velitationis initium faciunt velitando : mox concurritur agmine toto, & pugnatur.

711. Die leichte reiterey macht gewöhnlich deß streits scharmützels oder der schlacht anfang/ mit scharmützieren : bald stösset man mit den hellen hauffen zusammen/ vnd wird eine schlacht gehalten.

712. Eminus quidem lapides fundis & catapultis; veruta tela balistis; glandes bombardis & tor-

712. Von fern zwar werden die steine auß schleudern vnd schnellbögen; die spitzige boltzen mit armbrusten;

705. Il faut de fois à autre envoyer des espions & mouchars en campagne, ou armez, ou sans armes, l'usage desquels est tres-utile en la milice; comme aussi celuy de l'ordre ou du mot du guet, auquel les soldats d'un party se reconnoissent.

706. Les courses & parties * se font pour le fourrage, & pour le butin, non sans desgast ou ravage, ny sans tuerie.

707. Si on fait une treve & suspension d'armes, on donne des ostages.

708. Quand on mene les troupes à la bataille, on les range (arrange) ou en bataillon pointu & en forme de coin, ou en bataillon & esquadron, muny de l'avangarde, de l'arrieregarde, & des ailes.

709. Les portenseignes & cornettes portent les drappeaux & les guidons (enseignes & estendars) au milieu: devant lesquels vont les gonfanoniers avec des espadons & espées de combat.

710. Les tambours & les trompettes, sonnans l'allarme, enflamment à allaigresse, animent & encouragent le soldat par le son redoublé des trompettes & clairons, & par le bruit & tintamarre des caisses ou tambours.

711. Les chevaux legers (enfans perdus) & les soldats armez à la legere, font ordinairement (coustumierement) le commencement de la bataille escarmouche & meslée, en escarmouchant; incontinent apres on accourt avec tout le gros (le corps) de l'armée, & on combat s'entrechocque & bataille.

712. De loin voirement en jettant des pierres avec des fondes, & autres machines ou inventions à jetter;

705. Si deono alle volte mandare fuori delle spie ò spioni & riferēdari, ò cō armi, ò senza armi, il cui uso è utilissimo nella militia, come altresi quel del nome motto o segno e contrasegno, per ilquale i soldati si riconoscono.

*706. Le scorrerie si fanno per il forragio *, & per cagione del butino, non senza rouina & vccisione.*

707. Facendosi una tregua, si danno ostagi ò statichi.

*708. Quando l'armata è menata alla battaglia, la gente si ordina ò in un conio & battaglione puntuto *, ouero in un battaglione & squadrone quadrato, munito di vanguardia, retroguardia, & di ale ò corna.*

709. Gli alfieri portano le insegne ò bandiere & li stendardi nel mezzo: dinanzi li quali vanno gonfalonieri con spade da combattere.

710. Li tamburri & trombette, toccando & suonando all' arma, animano & infiammano ad allegrezza, col raddoppiato suono delle trombette grandi e picciole, & con lo strepito & rumore delle casse ò tamburri.*

711. I caualli leggieri fanno ordinariamente il principio del cimento ò della mischia & battaglia scaramuzzando: & poi si accorre presto col grosso dell' essercito & con tutta l'ordinanza, e si combatte & cimenta.

712. Di lontano pure gittando pietre co' la fromba ò frombola, & con altre machine da lanciare;

* *Quindi viene, vn forraggiere.*

* Qui vont à la picorée ou petite guerre.

* *Ordinanza stretta di fronte, & larga di dietro.*

* *O innanimano & incorano.*

tormentis; spicula missilia sive jacula amentis, ejaculando.

brusten; die kugeln auß röhren vnd geschütz; die schäftlin oder wurffspiesse an pfeilbändern vnd wurffriemen geschossen vnd geworffen.

713. Cominùs autem sarissis, lanceis hastilibus, & hastis mucronatis cuspidatisque, bellicis falcibus & bipennibus, magno nisu vibratis, transverberando: cæstibus, clavis, aclidibus, & calis proturbando: frameis & pugionibus pungendo atq; confodiendo: ensibus, machæris, quibus machærophori utuntur, acinacibus seu harpis, & sicis, cædendo.

713. In der nähe aber wird mit picken/ spitzigen speeren/ spiessen/ lantzen vnd hellebarten/ säbeln vnd schlachtschwerden/ die auß allen kräfften geschwungen werden/ durchgerant: mit streitkolben oder pusicanen/ keulen/ morgensternen/ vnd knütteln abgetrieben: mit rapieren vnd dolchen gestochen vnd niedergestochen: mit degen/ schwerden/ alß die degenträger gebrauchen/ mit blotzen/ sebeln/ vnd palaschen wird gehawen.

714. Fit strages cruenta, cadunt promiscuè hinc & hinc, ejulatu & boatu horrendo atque tremendo.

714. Da geschicht eine blutige niederlage/ da fallen sie ohn vnterscheid hier vnd dort/ mit schrecklichem (grawsamen) geschrey vnd gebrülle.

715. Conflictu seu certamine durante, succenturiati (nisi receptui canatur) ex insidiis supervenientes, hostem à tergo adoriuntur & invadunt, aciem disturbant, fugant, insectantur, trucidant.

715. Weil das treffen wäret/ fallen die zum entsatz gestelte oder versteckte (wo man nicht zum abzug blaset) auß dem hinderhalt herzu kommende an/ thun hinderwertz auff den feind einen angriff/ trennen die schlachtordnung/ verjagen/ verfolgen/ hawen nieder.

716. Qui

716. Wel-

jetter; des dards aigus & pointus avec des arbalestes; des balles & boullets avec des arquebuses ou mousquets & des canons; & des javelots ou javelines avec des courroyes.

713. Mais de prés en frappant & perçant le corps à jour (d'outre en outre, de part en part) avec des picques, des espieux, des lances, des pertuisanes, & des hallebardes pointuës & aiguës, avec des zables, simeterres & braquemars, brandis & branslez d'un grand effort *: en repoussant avec des massuës, des masses d'armes, des maillets ou marteaux, & des garrots ou gros bastons: en donnant des coups d'estoc, & enfilant ou passant au travers du corps avec des estocs & des poignards: ou en chargeant & chamaillant avec des espées, des espadons & espées à deux mains, dont usent les spadacins, des braquets ou coutelats, & des zables ou simetterres.

714. Il se fait un cruel & sanglant carnage (massacre tuerie & desfaitte) les hommes tombans peslemesle parcy par là, & confusement l'un de ça l'autre de là, avec un cry & hurlement horrible & espouvantable.

715. Durant la meslée & le choc ou combat, les trouppes de reserve & renfort sortant (si l'on ne sonne la retraitte) à l'improviste des embusches, assaillent & attaquent au despourveu, chargent & chocquent l'ennemy par derriere, le mettent en desordre (route ou desroute), le poursuivent, & le taillent en piecee.

*ciare; scoccando * dardi acuti e saette con la balestra; tirando palle con schioppi archibuggi moschetti e canoni; giauarine & dardi da lanciare, con correggie.*

713. Mà di appresso trafigendo & trapassando con picche, spontoni, lancie, partesane, & con haste puntute & acute, con scimitare, e con scuri da due tagli, vibrate guizzate ò dimenate con gran sforzo: ribattendo, e respingendo ò gittando fuori con mazze di ferro, con claui, randelli e gran bastoni: pungendo & perforando con stoccade e pugnali: feriendo con spade, spadacioni, come vsano gli spadaccini, con spadoni, coltellacci ò terzetti, scimitare, & altre spade larghe.

*714. Si fà vna vccisione, strage, disfatta *, & un macello ammazzamento ò mazzacro crudele & molto sanguinoso, senza differenza cascando la gente di quà di là, con grido schiamazzo & vrlamento horribile & spauenteuole.*

*715. Mentre che dura la pugna, meschia e scaramuccia, la gente di rinforzo, che staua in aguato & imboscata, soprauegnendo dalle insidie, (purche non si suoni la raccolta ò ritirata) assalta l'inimico di dietro all' improuiso *, lo sturba, & rompe la sua ordinanza, lo mette in fuga, lo perseguita & taglia a' pezzi.*

** Di cocca, che la cauità oue si tiene la saetta.*

* Poussez de grande roideur.

** Vna sconfitta; vn' isparagimento di molto sangue.*

** Sorprendono, attacano ò incalzano.*

716. Les- 716. I

716. Qui terrore panico perculsi fugiunt, illi autem fugant: partim se dedunt, partim capiuntur, aliique dispersi palantur.

716. Welche mit geschwindem grossen schrecken vberfallen / außreissen / jene aber schlagen sie in die flucht: zum theil ergeben sie sich / zum theil werden sie gefangen / vnd die andere lauffen zerstrewet hin vnd wieder.

717. Vrbs aut civitas rebellis, & arx castrumve, quò se clade affecti & profligati fuga receperunt, obsidetur vel obsidione cingitur, undique machinis bellicis oppugnatur.

717. Eine wiederspänstige stadt vnd schloß oder burg / dahin sich die / welche eine niederlag erliedten / vnd in flucht sind geschlagen worden / durch die flucht begeben (retteriret) wird belägert / von allen ecken vmbschantzet / vnd mit sturmzeug bestürmet.

718. Obsessi si erumpant, repelluntur, & impetu majore debellantur.

718. So die belägerten auß-fallen / werden sie zu ruck getrieben / vnd mit grösserm anlauff oder ernst bekrieget.

719. Expugnata ante ultroneam deditionem, diripitur, expilatur: aliquando & abolетur, exciditur, ad internecionem desolatur, funditus evertitur, soloque æquatur.

719. Wann sie mit sturm / ehe sie sich gutwillig auffgegeben / eröbert wird / wird sie geplündert: bißweilen auch geschleiffet / verwüstet / vnd zum eussersten vndergang verheeret / von grundt auß vmbgekehret / in die asche gelegt / vnd dem boden gleich gemacht.

720. Munimenta si quæ anteà fuerunt occupata, recuperantur.

720. Die festungen so etwa zuvor eingenommen worden / werden wiederumb gewonnen.

721. Victores spoliis & manubiis onusti, trophæis erectis ovantes & pœana canentes, cum triumphali pompa domum redeunt.

721. Die vberwinder oder siegsleuten mit dem geplünderten gut vnd der beute beladen / nach dem sie siegszeichen aufgerichtet / kommen jauchtzende vnd ein siegslied singende / mit triumphalischer heerligkeit wider anheim zu rück.

722. Vbi strenui ob facinora heroïca insignibus atque stemmatibus condecorati nobilitantur;

722. Da die tapfere / wegen ihrer heldenmässigen thaten / mit wapen vnd offenen gekrönten helmen verehret

716. Lesquels abbatus & saisis d'une terreur panique s'enfuyent & gaignent au pied, mais ceux-là les mettent en fuite : ils se rendent en partie, en partie ils sont pris, & les autres vont courans ça & là espars & dispersez parmy les champs *.

716. I quali percossi e battuti di paura ò terrore panico fuggono via, e si sbandano, mà coloro li mettono in fuga : parte si rendono, e parte si prendono, e li altri sparsi qui & li vanno errando per i campi senza ordine.

* S'enfuyent à grandes bandes, s'en vont à la debandade.

717. Vne ville rebelle, & un chateau ou une forteresse, en laquelle * les battus & mis en desroute se sont retirez à la fuite, est blocquée, assiegée, & environnée de forts & retrenchemens, & cannonnée ou attaquée par toutes sortes de machines de guerre.

717. Vna città ò vn castello fortezza e cittadella ribella, nella quale gli scōfitti, rouinati e scacciati, si sono co' la fuga ritirati, si assedia & si rinchiude d'intorno cō steccate e trincere, poi si assalta & batte coll' artiglieria ò canone & con altre machine di guerra.

* Ceux qui ont eu du pire, die dē kürtzestē gezogen.

718. Si les assiegez font quelque sortie, ils sont repoussez, & attaquez avec plus d'impetuosité & de violence.

*718. Se gli assediati escono fuori & fanno qualche sortita, sono ribattuti e ributtati, & con maggior émpito * ò violenza guerreggiati.*

* *Ma empito co' la pen. longa, significa impetus.*

719. La place estant prise par force, devant que de se rendre de bon gré, elle est pillée ou donnée au pillage: quelquesfois aussi destruite & saccagée, ruinée de fond en comble, totalement desolée, renversée c'en dessus dessous, & rasée à fleur de terre (On y met tout à feu & à sang).

719. Vna cosi fatta piazza essende espugnata e presa, prima che si sia spontaneamente resa, si spoglia & sacchoggia, e taluolta si distrugge & abbatte dal sommo al fondo, si disola, rouina, mette sozzopra, e dufa sin' al suolo, e si rinuersa sotto sopra sin dal fondo, si spiana e rende vguale alla terra. Tutto si manda a fil di spada, & si mette a ferro & fuoco.

720. S'il y a eu quelque forts qui ayent esté pris auparavant, on les reprend & recouvre.

720. Se alcuni forti ò fortificamēti sono stati presi per l'inanzi quelli si ripligliano e ricouerano.*

* *Per l'addietro.*

721. Les vainqueurs chargez de despoüille & de butin, ayant dressé des trophées, faisans des cris & signes de rejouïssance, & chantans des chansons de triomphe à l'honneur de Dieu, s'en retournent en pompe triomphale au logis.

721. Li vincitori cargati di spoglie e buttino, con trofei erti trionfando, e canti trionfali cantando all' onor di Dio, se ne tornano in pompa trionfale a casa.

722. Là où les vaillans & valeureux sont annoblis en récompense de leurs proüesses, exploits & faits he-

722. Doue i più valenti & valorosi per i loro fatti illustri, adornati di belle armi si nobili-

tur; proditores, turbarumque authores plectuntur; transfugæ & desertores multantur; saucii sanantur; captivi, persoluto lytro, redimuntur, aut permutatione liberantur.

verehret vnd geadelt; die verräther vnd rädelßführer der meutinirung oder empörung gestraffet: die vberläuffer vnd abtrinnige gezüchtiget; die verwundte geheilet; die gefangene nach erlegtem lößgelt oder rantzion gelöset (rantzioniret) oder außgewechselt vnd außgetauschet werden.

723. Ad extremum stipendiis, quantum quisque meruit, exsolutis & persolutis, miles exautoratur atque exarmatur; emeriti rude donantur; qui pro patria occubuêre adoreâ afficiuntur.

723. Letzlich wann der sold / wie viel ein jeder verdienet/gar ab vnd außgezahlet worden / wird der soldat abgedancket/cassiret/vnd wehrloß gemacht; die außgediente werden befreyet: die fürs vatterland geblieben oder vmbkommen sind / denen wirdt ehr vnd ruhm erzeiget.

LXVIII. De Schola & Institutione.

LXVIII. Von der schulen vnd vnderweisung.

724. QVoniam literati ad omnia habiles esse, idiotæ vice versâ parùm societati humanæ conferre deprehenduntur, scholis, ubi rudes erudiantur, opus est.

724. WEil die gelehrte zu allen dingen tüglich zu seyn/ die idioten vnd vnwissende dargegen der menschlichen gesellschaffe wenig zu nutzen befunden werden/ so hat man der schulen/da die vnerfahrene vnderrichtet werden / von nöthen.

725. At hæ non sunt ut fatui opinantur, (arbitrantur & existimant,) carnificinæ, sed ludus: dummodo discipulus docilis callidum, cordatum, utque uno verbo dicam, didacticum nanciscatur præceptorem.

725. Aber diese sind nicht / wie etliche thoren meynen/ wähnen vnd dafür halten / marterhäuser / sondern lustspiele: so nur der gelehrige schüler einen verschlagenen vnd verständigen / vnd mit einem wort zu sagen / einen der lehrkunst erfahrnen lehrmeister erlanget.

726. Ille enim si discit sponte,

726. Dann so jener freywillig lernet/

heroïques estant ornez d'armes & armoiries; les traitres & auteurs de troubles sont executez & mis à mort; les fuyars & ceux qui ont quitté leur party, sont punis; les blessez sont pensez & gueris; les captifs & prisonniers sont rachettez, en payant leur rançon, ou delivrez par quelque change (eschange).

bilitano; li traditori & autori di turbulenze si castigano: li fuggitiui e quelli che si sono partiti della bandiera senza licenza ô passaporto, si puniscono: li feriti si guariscono & risanano; i prigionieri si riscattano e ricomprano, pagando il loro riscatto, ouero sono liberati & contracambiati per vn cambio e baratto.

723. Finalement, ayant donné & payé à chacun sa solde ou ses gages, autant qu'il a desservy, on casse (congedie ou licentie*) & desarme les soldats: ceux qui ont bien servy sont affranchis; & ceux qui sont morts (qui ont laissé leur vie) pour la patrie sont honorez de la gloire de bons guerriers.

723. Finalmente data ad ognuno la sua paga (pagato il suo soldo) quanto ciascheduno ha meritato, il soldato si cassa (licenzia) e disarma: coloro che hanno ben seruito sono affrancati (si da loro franchigia), e quelli che sono morti & hanno lasciata la vita per la patria sono honorati della gloria di buoni soldati.

* Ayant soudoyé, le soldat on luy donne congé, *si da commiato al soldato assoldato.*

LXVII. *De l'Escole & Instruction ou enseignement.*

LXVIII. Della Scuola & dell' Institutione.

724. Comme ainsi soit (dautant) que les gens de lettres se trouvent propres à toute chose, & qu'au rebours les idiots & ignorans proffitent & servent de peu à la societé humaine, il est bon besoin d'escoles, pour y instruire les ignorans & enseigner ceux qui ne savent rien.

724. Conciosia cosa che li letterati sono riconosciuti per habili ad ogni cosa, & che gl'ignoranti al contrario seruono di poco (sono poco utili) alla società humana, fà bisogno di scuole, nelle quali i rozzi e zotichi ignoranti siano insegnati ammaestrati & addottrinati.

725. Mais icelles ne sont pas, comme quelques sots & fols s'imaginent & font accroire, des escorcheries ou bourrelleries, mais des jeux & passetemps: pourveu qu'un disciple docile rencontre un habile & sage maitre, ou pour le dire en un mot, un precepteur didactique*.

725. Mà queste non sono, si come alcuni pazzi e matti pensano (si danno a credere & s'imaginano) luoghi di tormento, anzi giuoco e passatempo, purch' un discepolo docile incontri vn maestro accorto sauio e prudente, & per dirlo in vna parola, didattico, che sappia ben l'arte d'insegnare.

* Qui sache & entende bien l'art de bien enseigner.

726. Car si celuy-là apprend de bonne

726. Perche se quello impa- rerà

tè, percontatur sciscitatur & quærit avidè, auscultatque attentè; hic si docet lubenter, informat providè, & inculcat assiduè, delectamentum eximium est utrique.

lernet / begierlich forschet vnd fraget/ vnd andächtiglich auffmercket; dieser gerne lehret / vorsichtiglich vnderrichtet/ vnd stetig einpläwet/ haben sie alle beyde eine außbündige ergetzligkeit.

727. Quod Rectores, ludimagistri, eorumque adjutores, hypodidascali & pædagogi attendant, perpendantque ob salarium ac minervale.

727. Welches die schulrecter / vnderlehrer oder schulmeister / vnd ihre helfer die vnderschulmeister / kinder-lehrer zucht vnd lehrmeister in acht nemmen vnd bedencken sollen / der bestallung oder deß schulgeldes wegen.

728. Adjungenda tamen est institutioni disciplina, id est, censura & ferula, ne vel dissolutio, vel desidia surrepat.

728. Doch muß man zu der vnderweisung auch die zucht hin zu thun / das ist / scharpfe auffsicht/ auffacht vnd die ruthe/ damit nicht entweder die vnbendigkeit (vnerbarkeit) oder die trägheit einschleiche.

729. Qui monita seu admonitiones non moratur, sed flocci pendit, vapulet.

729. Der die vermahnungen nicht achtet / muß geschlagen werden.

730. Cathedra docentis est, quam etiam conscendit; subsellia discentium.

730. Der lehrstuel gehöret dem der da lehret / auff den er auch tritt; vnd die bäncke denen die da lernen.

731. Calamo seu pennâ, cujus crena scalpello temperatur, scribimus in papyro sive charta pura, (non maculata, nec bibula, neque emporetica, cuculis aptiori) quæ foliis, voluminibus, & scapis seu ramis divenditur; vel in membrana: stylo sive graphio in pugillaribus vel codicillis, ut oblini expungique possit.

731. Mit der feder/ dessen schlitz kerbe oder spalt mit dem federmesserlein zugerichtet wird / schreiben wir auff rein papier (nicht auff beflecktes / noch auff lösch oder maculatur papier/ so zu dütten vnd schatnützeln bequemer ist) welches zu bögen/büchern/vnd riesen papier verkaufft wird; oder auff pergament: mit dem griffel in die schreibtäffelein / damit es außgelöschet werden könne.

732. Magister seu informator dictat,

732. Der lehrmeister oder vnderweiser

bonne volonté & de son bon gré, demande & interroge curieusement, & escoute attentivement, & si cettuy-cy enseigne volontiers, informe soigneusement & avec prevoyance, & inculque assiduellement, c'est un grand plaisir & contentement à l'un & à l'autre (à tous deux).

rerà con buona voglia, domandando ó interrogando curiosamẽte, & ascoltando attentamente; & se questo insegnerà volontieri, informando da huomo sauio, & inculcando assiduamente, egli sarà vn' eccellente spasso gusto & diletto ad ambeduoi.

727. Ce que les recteurs, & les regens ou maitres d'escole, avec leurs coadjuteurs, & les sous-maitres ou pedagogues, doivent bien considerer, peser & balancer, à raison de l'escolage ou de leurs gages & salaire.

727. Il che li rettori, maestri di scuole, e loro ajutatori, li sotto-maestri e pedagoghi o precettori, diligentemente deono considerare attendere & auuertire, per amore del salario della scuola.

728. Si est-ce qu'il faut ajouster la discipline à l'instruction, c'est à dire, la censure ou reprehension & le foüet, de peur que la dissolution ou la paresse ne s'y fourre & glisse.

*728. Tuttauia * bisogna congiongere la disciplina con l'institutione, cioè, la censura e sferza, di paura che la dissolutione ó la dappocagine e poltroneria non vi s'insinui & entri pian piano senza che nessuno s'en accorga & auueda.*

* Con tutto ciò.

729. Que celuy qui ne se soucie point * des admonitions & remonstrances, soit battu.

729. Chi non si cura delle ammonitioni & delli ricordi, vuol essere battuto.

* Ne tient conte, ne fait point d'estat.

730. La chaire est pour celuy qui enseigne, en laquelle il monte aussi, & les bancs pour ceux qui apprennent.

730. Il pergamo ó pulpito è per quello che insegna, sopra il quale etiandio monta; & i banchi sono per quelli che imparano.

731. Avec une plume, dont la fente ou le bec se taille avec le canivet, nous escrivons sur du papier net & pur, (non taché ou soüillé, ny qui boive perce ou passe, ny gris à empacqueter, plus propre à faire des cornets) que l'on vend par fueilles, par mains, & par rames; ou sur du parchemin: & d'une touche en des tablettes, affin de le pouvoir effacer.

731. Con la penna, il cui becco ó punta si taglia col temperarino, scriuiamo sù la carta pura (non macchiata, nè sugherina, nè grossa scartaccia da inuolgere mercantie, ó migliore per far scartocci (laquale si vende per foglia, per quinterni, e per risme; ó sù la bergamina & carta pecora: & col pontirolo ó stiletto in tauolette, per poterlo cancellare.

732. Le maitre dicte, & l'escolier met

732. Il maestro detta, e lo sco- lare

dictat, & discipulus calamo excipit, illeque mendas commonstrans emendat, si quid vitiosè positum: quod dedocet, dediscatur.

733. Memoriæ quod mandare vis, relege sæpiùs, ac frequenter repete; non cursim, obiter & perfunctoriè, sed rebus intentus; ita quasi insculptum hærebit. Gnomas verò Biblicas ediscere tirunculi palmarium putent.

734. Repetitio tacita est; recitatio clara; examen quotidianum vel extraordinarium.

735. Si feliciter vis proficere, quicquid modò comprehendisti, mox, statim, è vestigio alteri communica & enarra.

736. Decet enim te doctores studiosè imitari, condiscipulosque certatim æmulari.

737. E trivialibus Scholis, quæ diligenter frequentandæ, gradatim promoventur Classici ad Gymnasia, inde in Academias, lycea, & Athenæa, quæ Baccalaureos, Magistros, Licentiatos, atque Doctores creant.

LXIX. De

weiser saget vor / vnd der schuler oder discipel schreibt auff / jener in dem er die fehler oder irrthümer zeiget / verbessert / so etwas vnrecht gesetzet ist: waß er ablehret / soll entlernet werden.

733. Was du ins gedechtnuß fassen wilst / daß vberliese vnd vbersehe offmals: nicht geschwind / vberhin / vnd für die lange weile / sondern achtung auff die sachen gebend; so wirds hafften alß wanns eingedrucket vnd eingegraben were. Aber Biblische sprüche außwendig lernen sollen junge schülerlein für das fürnembste stück halten.

734. Die wiederholung ist heimlich / die auffsagung laut; die verhörung täglich / oder ausserhalb der ordnung.

735. So du glücklich zunemmen wilst / so erzehle vnd mittheile alßbald auff vnverwandtem fuß einem andern / was du newlich oder jüngst begriffen hast.

736. Dann es geziemet dir / dem lehrer fleissig nachzufolgen / vnd den mitschülern nachzueifern / eiferich nach zu thun.

737. Auß den gemeinen Stadtschulen / welche man fleissig besuchē soll / werden die / die in den classen seindt / gleichsam staffel oder stuffweise zu den land vnd fürsten-schulen befördert / von dannen auff die hohe schulen vnd universiteten / welche baccalarien / magister / licentiaten / vnd doctorn machen.

LXIX. Von

met par escrit, & celluy-la monstrant les fautes, les corrige, s'il y a quelque chose de mal mis: ce qu'il desenseigne se doit desapprendre.

lare scriue, & quello mostrando i falli corregge & emenda, s'alcuna cosa si troua vitiosamente posta: cio ch'egli disinsegna si deve disimparare & disauezzare.

733. Rely & repete souventesfois ce que tu veux apprendre par cœur, non pas en courant & en passant, sans y penser & par maniere d'acquit, mais attentif à ton affaire & avec consideration;& par ce moyen il demeurera empreint & comme gravé en ton esprit. Mais les jeunes escoliers doivent tenir pour la principale chose & plus grande vaillance d'apprendre des sentences & passages de la Bible par cœur.

733. *Bisogna rileggere & recepetere * spesso quel che tu vuoi imparare a mente, non correndo e come in passando, senza pensarui transitoriamente e negligentemente, mà attentamente e con giuditio; & cosi rimarrà come scolpito & intagliato nella mente. Ma li scolari giouanetti deono stimare per la principale cosa e maggiore valëteria l'imparare a mente delle sentēze della Bibia.*

* O ripetere.

734. La repetition se fait tout bas: le recit à haute voix (tout haut); l'examen est journalier & ordinaire ou extraordinaire.

734. *La repetizzione si fà tacitamente, la recitatione chiaramente; l'essame è cottidiano ouero straordinario.*

735. Si tu veux heureusement avancer & bien proffiter, communique & raconte incontinent, tout aussi tost, tout à l'heure à un autre, ce que tu viens de comprendre.

735. *Se vuoi felicemente auanzare e fare gran proffitto, communica narra e racconta presto, tosto, subito, ad un' altro tutto quello che tu hai imparato.*

736. Car il te sied bien d'imiter soigneusement tes maitres ou docteurs,& faire à l'envy (à qui mieux mieux) avec tes condisciples, camarades ou compagnons d'escole.

736. *Perche conuienti con diligenza imitare i tuoi maestri & dottori, & garregiare ô fare a gara con tuoi condiscepoli.*

737. Des Escoles triviales ou communes, lesquelles il faut frequenter & y aller diligemment, les escoliers des classes montent & sont avancez par degrez aux Colleges, & de là aux Academies, comme celle d'Aristote, & d'Athenes, qui créent des Bacheliers, des Maitres és Arts ou Docteurs en Philosophie, des licentiez, & des Docteurs.

737. *Dalle scuole triuiali ô volgari, lequali si debbono diligentemente frequentare, li scolari sono di grado in grado auanzati, & montano di chiapp' in chiappa alli Ginnasii, poi di questi alle Academie, come furono già quelle d'Aristotele & d'Atene, che creano Baccelieri, Maestri, licentiati, & Dottori.*

* Montez plus haut.

LXIX. De Musæo.

738. IDoneus & aptus musis locus solitarius est, à turba remotus; ubi studiosus bibliothecam, pulpitum, attramentarium, thecam calamariam, cum scalpro cultellove scriptorio habebit. Hæc sunt arma studiosi.

739. Libellos mundè tractet, quos non plurimos habebit, sed selectos & optimos.

740. Quorsum enim obsecrò numerosa volumina, & tomi, quorum indices & catalogum vix perlegit possessor.

741. Lituris ne maculet; stellulis seu asteriscis ad marginem notatis & signatis reminiscentiam sublevare nemo vetat; quin imò consultum est.

742. Si quid incidit aut occurrit, evanescere aut excidere ne patiaris; sed consigna & annota continuò, ac postea subitò & protinus describas, regerasque non in rejectaneas schedas, sed in palimpsestum seu membranam deletitiam; indeque in diarium vel adversaria, quæ continuè penes te aut in promptu sint.

743. Lucubranti ad lychnum cereus * præ sebacca candela con-

* Gallis etiam *bougie* dictus, si longus & minutus sit; wachßstock.

LXIX. Von der Studierstuben.

738. EIn einsammer ort / der vom getümmel abgelegen / ist zum studiren bequem; da ein student seine liberey oder bibliotect / pult / tintenfaß oder schreibzeug / federzeug oder federrohr / mit dem federmesser haben soll. Das ist eines studenten rüstung vnd gewehr.

739. Seine büchlein soll er sauber halten / vnd derselben nicht gar zu viel / aber außerlesene vnd die besten haben.

740. Dann / lieber / worzu dienen die in grosser anzahl vorhanden / vnd in so viel theil abgetheilte bücher / deren register vnd verzeichnuß der besitzer kaum vberliset.

741. Die soll er nicht mit vnderstreichen beschmutzen; daß ers aber / sich desto besser zu erinnern / mit sternlein am rande zeichne / mag niemand verbieten / ja vielmehr ist es rathsam.

742. So dir was einfelt / laß es nicht verschwinden oder vorüber rauschen; sondern zeichne es stracks auff / vnd trag oder schreib es darnach also bald ein / nicht in verwerffliche scartecken / sondern auff eine löschtaffel oder eselshaut; vnd von dar ins tag-buch oder quodlibet, daß du stets vnunterläßlich vmb dich vnd zur hand haben solst.

743. Dem der beym liecht studiren will ist ein wachskertz nützlicher dann

LXIX.
De l'estude ou du cabinet.

738. LE lieu propre & commode aux muses c'est le solitaire, escarté & esloigné de la foule & multitude du monde; où l'estudiant aura sa biblioteque, son pupitre, son escritoire ou encrier & cornet à encre, & son calamar, avec le canif ou trencheplume.* Voila les armes & l'equippage d'un escolier.

739. Qu'il traitte & manie ses livres nettement, & n'en aye pas grand nombre, mais des bien choisis & des meilleurs.

740. Car à quel propos, je vous prie, & pour quel sujet * tant de grands tomes & volumes, dont le possesseur parlit à grand' peine les tables (registres ou indices) & le catalogue,

741. Qu'il ne les soüille salisse ou gaste point en les rayant; mais d'aider & soulager la memoire avec de petites estoilles, cottées ou marquées en marge, personne ne le deffend; ains plustost cela est bon & expedient.

742. S'il te vient quelque chose en l'esprit & en la pensée, ne le laisse point esvanoüyr ou eschapper; mais marque & annote le incontinent, & le descry tout aussi tost apres, le mettant non pas en des broüillards ou cayers qui ne valent rien, mais en une peau d'asne, & d'icelle en ton journal ou registre & quodlibet, que tu dois continuellement avoir aupres de toy, prest & à la main.

743. A celuy qui veille à la lumiere est plus duisible & proffitable un

LXIX.
Del museo.

738. *IL luogo atto e commodo per le muse è il solitario, discosto dalla calca e moltitudine della gente; doue lo studiante haurà vna libraria, vn pulpito, un calamaro, & vn pennaruolo, col temperarino. Questo è l'armatura & l'arnese ò corredo d'un scolare.*

739. *Il quale deue maneggiare politamente ô trattare nettamente i suoi libri, i quali nõ haurà moltissimi, mà scelti & buoni.*

740. *A che, di gratia, tanto numero di tomi e volumi, le cui tauole e cataloghi il possessore appena fornisce di leggere (legge appena fin' al fine).*

741. *Non li macchi sporchi ó imbratti con cassamenti, mà niuno vieta però di solleuare la memoria con stellette ô asterisci, notate e segnate in margine; anzi è benissimo fatto & espediente.*

742. *Se qualche cosa ti viẽ nella mente, non lasciarla suanire, mà segna & nota la incontanente, & la descriui ô trascriui presto, riportando e registrãdola non in cartuccie da straacciare & gittar via, mà nella cartella (dolella ô bergamina da cassare), & di quella poi nel giornale zibaldone ô memoriale, che sarà sempre appresso di te & alle mani.*

743. *A quello che vegghia al lume il cirio è migliore che la*

Et il faut que l'esprit symbolise avec l diligence. debet cõgruere, convenire.

*A quoy servent.

conducit, cui accendendo ignia-rium cum fomite, chalybe, silice, & ramentis sulphuratis adsit.

dann ein vnschlittliecht/ welches anzuzünden ein fewrzeug mit dem zunder/ stahl oder fewreisen/ fewrstein vnd gezogenem schwefel dar seyn soll.

744. Tedæ fumant & fumigant.

744. Die kihnfackeln rauchen vnd räuchern.

745. Candelabrum (lychnuchus) sit pensile, umbraculum viride, emunctorium præstò, quo identidem emunge, ne ellychnium obumbret; sed illud ne quid sordidetur, sepone, fungumque ne fœteat extingue.

745. Der leuchter soll hängig sein/ der liechtschirm grün/die liechtbutze bey der hand/mit welcher butze oder schneutze offt vnd dick (eins vberander) ab/ daß der dacht nicht vertunckele; Aber jene lege bey seits/ damit nicht etwas schmutzig werde/vnd lösche den butzling auß/daß er nicht stincke.

746. Noctu proditurus lucernam absque laterna ne feras: facibus sive faculis non fidendum.

746. Wilstu bey nacht außgehen/ so trage das licht nicht ohne lantern; den fackeln ist nicht zu trawen.

LXX. De Grammatica.

LXX. Von der Grammatick oder sprachkunst.

747. GRammaticus literas & syllabas orthographicè pingere, vocabula emphatica & periodos inchoantia majusculis characteribus notare, omnia commatibus seu virgulis & punctis distinguere, sermonemque legitimè pronunciare edocet; dictiones declinat & conjugat, phrases syntacticè construit.

747. DEr Grammaticus lehret die buchstaben vnd sylben nach rechter schreibens-art zu mahlen/ die wichtige wörter vnd die die rede anfangen mit grössern buchstaben zu zeichnen/ alles mit virgeln vnd puncten zu vnderscheiden/ vnd die rede oder spraach fein recht vnd gebührlich außzusprechen; die wörter decliniret vnd conjugiret er/ vnd füget nach der wortordnung die arten zu reden zusammen.

748. Ancillatur huic librarius ac typographus, qui è loculamentis typos depromens, coagmentat,

748. Demselben gehet der buchführer oder buchhändler zu dienst/ vnd der buchdrucker/ welcher auß den

un cierge *, qu'une chandelle de suif, & pour l'allumer il faut un fusil, avec de l'amorce, un acier ou fusil, vne pierre à feu, & des allumettes.

candela di seuo, & per accenderlo vi deè essere vn battifuoco con esca, acciaiuolo, pietra focaia, e zolfanelli.

* Dont la longue chandelette s'appelle, bougie.

744. Les torches & flambeaux de pin fument & enfument.

744. *Le fiaccole e torcie di pino fumano & fumicano.*

745. Le chandelier doit estre fait pour le pendre, l'ombrage * verd, les mouchettes toutes prestes, avec lesquelles il faut de fois à autre moucher la chandelle, de peur que le lumignon ou la meche ne l'obscurcisse; mais ostez & mettez les de coste *, de peur qu'elles ne gastent quelque chose; & esteignez le bout de mesche qui a esté mousché, affin qu'il ne puë & sente mauvais.

745. *Il candeliere sia fatto per pendere, l'ombracolo verde, lo smoccolatoio in prònto (in ordine), colquale smoccolerai souente, accioche lo stoppino ò lucignuolo non offuschi la candela; mà ponilo da parte e da canto, di paura che non sporchi qualche cosa; e spegni (ammorza) la smoccolatura, accioche non puzzi.*

* L'ombelle ou conserve.

* A l'escat.

746. Voulant sortir de nuit ne portez point de lumiere sans lanterne: il ne se faut pas fier aux flambeaux, torches ou fallots.

746. *Essendo per vscire di notte non portar lùme ò lucerna. senza lanterna : non è da fidarsi delle fiaccole ò torcie.*

LXX.
De la Grammaire.

LXX.
Della Grammatica.

747. LE grammairien monstre & enseigne à peindre & former ortographicquement & correctement les lettres & les syllabes, à escrire avec de grosses lettres capitales les mots emphatiques ou d'importance, & ceux qui commencent les periodes, à distinguer toutes choses avec des virgules & des points, & à prononcer comme il faut le propos & langage; il decline & conjugue les dictions, & construit les phrases selon la Syntaxe.

747. *IL Grammatico mostra & insegna a pingere ortograficamente & correttamente le lettere e le sillabe, a scriuer con lettere capitali (di scatola) i vocaboli emfatici ò d'importanza, e quelli che cominciano i periodi, à distinguere ogni cosa con virgole e punti, & prononciare convenevolmente la lingua, egli declina & conjuga le dettioni, e construisce regolatamente le frasi, i modi e le maniere di parlare.*

748. Le libraire & l'imprimeur luy servent, en ce que l'un tire les lettres hors de leurs boittes ou caissettes,

748. *A costui serue il libraio e lo stampatore, mentre l'uno cauando i tipi de' loghetti loro li accorda*

mentat, prælo subjicit, libros excudit, bibliopego seu compactori compingendos tradit; quos bibliopola venundat.

den kästlein die druck buchstaben hervorziehend / sie zusammen setzet / vnder die presse thut / bücher trucket / sie dem buchbinder einzubinden gibt vnd liefert / welche der buchführer oder händler zu verkauffen hatt.

LXXI. De Dialectica.

LXXI. Von der vnderred oder disputier-kunst.

749. Dialecticus seu Logicus ratiocinans, quid de quo dici possit & quare pervestigat, ambigua distinguit, obscura declarat, similia dissimilibus ac paria disparibus confert, effatique cujusvis certitudinem examinat.

749. Ein vnderred oder disputir künstler eins auß dem andern vernünfftig schliessend / erforschet was vnd warumb etwas von einem ding mag gesaget werden / vnderscheidet was zweiffelhafftige bedeutung hat / erkläret was dunckel vnd vnvernemlich ist / helt das gleiche gegen dem vngleichen / vnd erwieget eines jedwedern außspruchs gewißheit.

750. De quocunque themate ac problemate disserens, de quæstionibus dubiis pro & contra argumentando disputat; nonnulla verò ex necessariis atque vernaculis principiis apodicticè ac solidè demonstrat; argumenta syllogismis argutè innectit, methodoque appositâ omnia digerit.

750. In dem er von allen vorgelegten dingen vnd fragen vernünfftig redet oder discurret / disputirt er mit anführung der beweise von zweifelhafftigen fragen auff beyde theil / für das ja vnd für das nein / etliche dinge aber beweiset er mit nötigen vnwiedersprechlichen vnd eigentlichen gründen augenscheinlich vnd zur genüge; er fasset die beweißgründe in die folgungsform spitzfindiglich / vnd setzt alles in richtiger lehrordnung.

LXXII. De Rhetorica & Poësi.

LXXII. Von der kunst zierlich zu reden / vnd der Poeterey.

751. RHetor, ut persuasibilia persuadeat, formulas dicendi conquirit, ad facundiam &

751. DAmit der redekünstler das jenige so beredet werden kan / bereden möge / suchet er

settes, les joint & agence ensemble, les met sous la presse, & en imprime des livres, lesquels il donne à relier au relieur, & le libraire les tient à vendre.

accorda insieme, li mette sotto la stampa, ne stampa libri, & li da dà legare al ligatore di libri, i quali poscia il libraio tiene dà vendere.

LXXI.
De la Dialectique.

749. LE Dialecticien ou Logicien raisonnant recherche ce que c'est qui se peut dire d'une autre chose, & pourquoy on le dit, il distingue les mots ambigus & à deux ententes, declare & explicque les obscurs, collationne confronte & confere * les choses semblables avec les dissemblables, & les pareilles avec les nõpareilles, & examine la certitude de chaque enonciation.

750. Discourant de quelque theme ou sujet & probleme que ce soit, il dispute en argumentant & raisonnant des questions douteuses pour & contre, mais il en monstre & preuve pourtant plusieurs evidemment & solidement ou suffisamment, par des principes & raisons necessaires, naturelles, & irreprehensibles; il entrelie subtilement les argumens par syllogismes, arrange dispose & met tout en bon ordre avec belle metode & maniere.

LXXI.
Della Dialettica.

749. *IL Dialettico e Logico ragionando ricerca quello che si può dire d'una cosa, & la cagione perche, distingue le cose ambigue, dichiara esplica & interpreta le oscure, accompara & conferisce le cose simili alle dissimili, & le pari alle impari, & essamina la certezza di ciascheduna enunciazzione ò proposta.*

750. *Discorrendo di qual si voglia tema * & soggetto, egli disputa pro e contra argomentando ò ragionando & sillogizzando delle questioni dubbiose; ne dimostra & proua alcune euidentemente & solidamente (a bastanza) con principii necessarii & naturali, congionge & lega accortamente li argomenti con sillogismi, & ordina ò dispone ogni cosa con bella metodo, maniera e modo conueneuole.*

* Confronte accompare, confronta, paragona.

* *Con l'e larga. perche con l'e stretta significa timore.*

LXXII.
De la Retorique & Poësie.

751. LE Retoricien, affin de persuader & faire croire les choses persuasibles, cherche & recueil-

LXXII.
Della Retorica & Poesia.

751. *IL Retore, affine di persuadere & far credere le cose persuasibili, ricerca & raduna*

& eloquentiam stylum exercet, variat verba tropis, sententiasque figuris, & actionem gestibus colorat.

er allerley red-arten zusammen / vbet sich im reden vnd schreiben zur beredsamkeit / verkehret die wörter nach den künstlichen wortwechsel-formen / zieret die rede mit den figuren / vnd die außrede mit den geberden.

752. Eloquens & facundus orator quoties declamat, procemio seu exordio præmisso sese insinuat, & benevolentiam captat; aliquando tamen abrupte auspicatur; post causam proponit dilucide, tum confirmat rationibus validè, illustrat exemplis prolixè (tametsi non dilatat vel amplificat, nec digreditur abs re) objectiones refutat & refellit exactè, epilogo perorat ac concludit; atque ita orationem habet, aliquando præmeditatè, aliquando ex tempore.

752. So offt ein beredter redner eine oration helt / macht er sich durch den vorgesetzten eingang angenemm / vnd sucht gunst zu erlangen; bißweilen hebet er plotzweiß vnd auff einen stutz an / darnach träget er die sachen vernemlich vor / dann bestetiget ers mit gründen gewaltiglich / erweisets weitleuffig mit exempeln (wiewol er nichts ohne vrsach vnd bedencken erweitert / oder weitleuffiger vorgibt / noch außschweiffet) die gegenwürff lehnet er ab / vnd wiederlegt sie zur genüge / mit dem schluß beschleußt er; vnd helt also eine rede vnd oration, vnderweilen vorbedächtlich / vnd zuweilen auch ohn vorbedacht.

753. Proverbia, adagia & apophthegmata, ut & comparationes, orationem luculenter exornant; quæ si strictim rem enunciat, nervosa dicitur.

753. Die sprüchwörter vnd reden fürnemmer leute / wie auch die gleichnüsse zieren eine rede scheinbarlich; welche so sie ein ding kürtzlich außspricht / nachtruckend vnd nachdencklich geheissen wird.

754. Poëta disertus, & ob id laureâ coronatus, è prosa seu soluta oratione ligatam faciens, versus & rhythmos concinnat vel eleganter, carmina (metrum) commodulatur: epithalamia seu carmina nuptialia, epicedia sive epitaphia, propemptica, elogia ac

754. Der wolberedte Poet / vnd deßhalben mit einem lorbeer-krantz gekrönet / machet auß einer freyen vngebundenen / eine verknüpffte vnd gebundene rede / componiret oder macht verse vnd reime außerlesen fein / singet die in verse gebrachte gesänge; vnd erdichtet künst-

recueille de belles façons & manieres de parler, exerce son stile a l'eloquence (au bien dire & bien parler) il varie & diversifie ses paroles par tropes, embellit ses sentences par figures, & anime son action par ses gestes.

752. Toutesfois & quantes (toutes les fois) que l'Orateur eloquent & biendisant harangue & fait quelque discours, il s'insinuë en la bonne grace de ses auditeurs, & tasche de gaigner leur bienveillance, par l'exorde ou avant-propos qu'il fait; aucunesfois pourtant il commence tout court & abruptement; en apres il propose clairement sa cause, puis il la confirme fort & ferme avec de puissantes raisons, l'esclaircit amplement au long par exemples (bien qu'il ne l'estende ou amplifie, & n'extravague ou use de digressions hors de propos) il refute exactement les objections, & acheve conclud & finit sa harangue par un epilogue; & par ainsi il harangue quelquesfois avec premeditation, quelquesfois sur le champ & tout à l'heure à l'impourveuë.

753. Les proverbes, adages, & apophtegmes, comme non moins les comparaisons, ornent & enrichissent grandement le discours; lequel est appellé nerveux, quand il exprime l'affaire brievement & en peu de mots.

754. Le poëte biendisant, & pource couronné d'une guirlande de lauriers, faisant de la prose un discours lié, compose elegámment des rimes, chante des carmes & poëmes avec mesure, controuve & invente ingenieusement des epitalames, des epitaphes, des adieux, des eloges & des

duna belle formule di parlare, essercita il suo stile all' eloquenza (al bel parlare & alla grazia nel ragionare), egli varia li vocaboli con tropi, abbellisce le sentenze con figure, & innanima le sue attioni con gesti.

752. *Ogni volta ch'un' oratore eloquente e facondo ragiona e fà qualche arrenga ragionamento orazzione ò discorso, egli s'insinua nella gratia di suoi vditori, & catta la benivolenza di essi, col proemio ô essordio, talhora però comincia inopinatamente senza proemio: poi propone chiaramente la sua causa, doppo la conferma gagliardamente con ragioni, la dichiara ampiamente con essempii (se ben non la distende nè amplifica troppo, nè strauaga ô si parte dal proposito) rifiuta confuta e ributta essattamente le oppositioni, & fornisce ô conchiude la sua renga & oratione coll' epilogo; & cosi ragiona & arrenga, taluolta pensatamente preparato e premeditato, taluolta subito, in quell' instante, & all' improuiso.*

753. *Li prouerbi, incontri ô motti, & apostemmi, si come anco le comparationi, adornano splendidamente l'oratione; la quale isprimendo il tutto in poche parole, si dice neruosa & succesa.*

754. *Il poeta eloquente, & per questo coronato d'una ghirlanda di lauro, facendo di prosa ò di oratione sciolta vn bel parlar legato, egli fa & acconcia gentilmente con singolare gratia & eleganza delli versi & delle rime, canta poemi & carmi con misu-*

ac elegias, epigrammata, anagrammata, &c. fingit ingeniosè.

künstlich hochzeitlieder/grabschrifften/ reise-segen / lobgesänge/ vberschrifften / vnd versetzungen der buchstaben / neben andern sachen mehr.

LXXIII. De Mathesi, & primum de Arithmetica.

LXXIII. Von der Mathematick / vndt erstlich von der Rechenkunst.

755. Mathematicæ disciplinæ pariter sunt & utiles & subtiles.

756. Arithmetica numeros computat, quî seu quomodo compendiosè addantur, subtrahantur, multiplicentur, dividantur per se invicem: sive id fiat ciphris, sive calculis & abaculis super abacum. Sed ruricolæ per decusses, duodenas, quindenas, & sexagenas, supputant.

755. Die Mathematische künste sind zugleich nützlich vnd subtil.

756. Die Rechenkunst rechnet die zahlen zusammen/wie sie durch einander vortheilhafftig mögen summiret oder zusammen gesetzt/ abgezogen / multipliciret/ vnd getheilet oder dividirt werden: es geschehe solches gleich mit ziffern / oder mit zahl vnd rechenpfennigen auff dem rechentisch. Die baursleute aber zehlen oder vberschlagen mit creutzen / bey dutzeten / mandeln / vnd schocken.

LXXIV. De Geometria.

LXXIV. Von der Geometri oder erd-meß-küst.

757. Geometra quasi ludibundus figuras contemplatur, & metitur distantias, propè an procul absit & distet aliquid.

758. Ad regulam lineas, puta rectas vel obliquas, non curvas aut spirales; ad normam angulos; circino verò circulum (cujus medietas centrum, circuitus seu ambitus circumferentia appellatur) ducit.

757. Ein meßkünstler beschawet gleichsam kurtzweilende die figuren / vnd mißt die weite / ob etwaß nahe oder weit abgelegen sey.

758. Die linien/verstehe die geraden oder die seitwertz abgehenden/ nicht die krummen oder die gedreheten/ zeucht er nach dem linial; die winckel oder ecken nach dē winckelmaß, nach dem circkel aber den kreiß oder ring/ dessen mittel das mittelpüncklein/der begriff oder der vmbkreiß der vmbfang genennet wird.

759. Co-

759. Der

des elegies, des epigrammes, des anagrammes,&c.

*misura, finge & inventa ingegnosamente epitalami, augurii di buon viaggio, elogii *, elegie, epigrammi ò inscrittioni, anagrammi,&c.*

** Testimonianza delle belle ò brutte attioni di alcuno, al suo honore ò disonore.*

LXXIII. *Des Mathematiques, & premierement de l'Aritmetique.*

755. LEs disciplines Matematiques sont pareillement (autant) utiles & proffitables que subtiles.

756. L'Aritmetique conte & calcules les nombres, comment on les ajoute, soustrait, multiplie & divise par eux mesmes, au plus court, brievement & avantageusement: soit que cela se face avec des chiffres *, ou avec des jettons, sur un contoir. Mais les paysans & villageois content par dixaines, par douzaines, par quinzaines, par soixantaines, &c.

* Esquels la nulle s'appelle zero, *zero.*

LXXIII. Dell' Aritmetica.

755. LE discipline Matematiche sono parimente & utili & sottili.

756. L'Aritmetica computa ò conta e calcula li numeri, come possano brieuemente essere aggionti, sottratti, moltiplicati e diuisi: facendolo ò con numeri e zifri, ò con calcoli brincoli & ferlini sopra il banco ò la credenza: Mà i contadini contano per decine, dozzine, quindecine, sessantene &c.

LXXIV. *De la Geometrie.*

757. LE Geometre contemple les figures comme en joüant, & mesure les distances, pour voir si une chose est loing ou prés (esloignée ou proche).

758. Il tire des lignes à la regle, enten des droittes ou obliques & traversantes, non pas des courbes ou des rondes; à l'esquierre il fait des angles, & au compas des cercles, dont le point du milieu s'appelle centre, & le circuit, circonference.

LXXIV. Della Geometria.

757. IL Geometra contempla le figure come per giuoco & solazzo, & misura le distanze, per vedere s'una cosa sia presso e vicino, ò lontano & discosta.

758. Egli tira delle righe alla regola, intendi delle dritte ò oblique e trauersanti, non delle torte nè tonde; alla squadra gli angoli; & al compasso il cerchio ò circolo, il cui mezzo si chiama centro, e'l circuito, il giro ò la rotondità di esso, circonferenza.

759. Conus turbinatus est, cylindrus teres, Græcum Δ triangulare triquetrum seu trigonum, cubus quadratus, globus rotundus, externè seu exteriori parte convexus, & parte interiore vel internè concavus.

759. Der kegel ist oben rund zugespitzt / die waltze lang vnd rund / daß griechsch Δ dreyeckicht / der würffel gevierd / die kugel rund / von aussen gebogen / vnd inwendig holl.

760. Circularis figura absolutissima divinissimaque est, omnia complectens, nihil habet asperitatis, nihil offensionis, nihil incisum, nihil anfractum, nihil eminens, nihil lacunosum.

760. Die kreißrunde figur ist die vollkommeneste vnd vortrefflichste; sie begreifft alles in sich / hat nichts rauhes / keinen anstoß / nichts eingebogenes / keine krümme / nichts herfür ragend / nichts grübicht.

761. Omnis dimensio fit per triangulum seu trigonum, ipsius etiam quadrâguli sive tetragoni.

761. Alle abmessung / auch deß vierangels selbsten / geschiehet durch einen dreyangel.

LXXV. De mensuris & ponderibus.

LXXV. Von maassen vnd gewichten.

762. Mensuræ continuorum, sunt: granum, digitus, palmus, spithama, ulna, pes, passus, orgyia, decempeda, stadium, milliare: his metimur omnia.

762. Das maaß der sachen / so an einander (an einem stücke) hangen / sind ein gran oder gersten korn / ein querfinger / ein querhand / eine spanne / eine elle / ein schuch / ein schritt / eine klaffter / ein meßruht / ein feldwegs / eine meile: damit messen wir alles.

763. Liquidorum: culeus, metreta, amphora, quadrantal, urna, congius, sextarius, hemina seu cotyla, triental, cyathus.

763. Der fliessigen: ein fuder / ein halber eimer / ein eymer / ein maaß von 24. kannen / ein maaß von 12 kannen / ein maaß von 3 kannen / ein nösel / ein halb nösel / ein drittentheil vom nösel / ein becher.

764. Aridorum: medimnus, trimodium, modius, semodius, quartale.

764. Der dürren: ein scheffel / ein drittheil vom scheffel / ein malter oder sester / ein halber sester oder malter / ein viertheil.

765. Pondera sunt: centenarius, quadripondium, tripondium, dupondium, libra pondo seu

765. Die gewichte sind: der centner / vier pfund / drey pfund / zwey pfund / das pfund / das halbe pfund /

759. Le cone ou la quille va en appointant *, le cylindre ou magdaleon est rond & long, le Δ Grec triangulaire, le cube quarré, le globe ou la boule ronde, convexe exterieurement au dehors, & concave ou creux au dedans.

759. Il zono ò ciene va aguzzandosi in punta, il cilindro ò rucciolo è longo e tondo, il Δ Greco triangolare, il cubo quadrato, la balla ò il globo tondo, inarcato di fuori, & concauo di dentro.

* Est aigu & pointu, *è agguzzato ò puntato.*

760. La figure circulaire est la plus parfaitte & divine ou excellente, comprenant tout, & n'ayant rien de rude aspre maluny ou rabotteux, rien qui offense, point de fentes coupures ou incisions, rien de tortu, rien plein de creux ou de fosses.

760. La figura circolare è la più assoluta perfetta e diuina, comprendendo ogni cosa, & nulla hauendo di aspro, nulla di offensiuo, niente d'intagliato, niente d'intorto, niente di eleuato, & niente pieno di fosse ò di buchi.

761. Toute dimension se fait par le triangle, voire mesmes celle du quadrangle.

761. Ogni misuramento e dimensione si fà per lo triangolo, anzi anco quella del quadrãgolo.

LXXV. *Des mesures & des poids.*

LXXV. Di misure & pesi.

762. LEs mesures des choses continuës sont: un grain, un doigt, une paume, un empan, une aune, un pied, un pas, une toise, une perche ou verge, une stade (qui a 125. pas) une lieuë: de ces mesures nous mesurons toutes choses.

762. LE misure delle cose continue sono: vn grano, vn palmo, vna spanna, vn braccio, vn piede, vn passo, vn poscio ò vna tesa, vna pertica, vno stadio (che fà 125. passi) vn miglio ò vna lega: con queste misure misuriamo tutte le cose.

**Misura di sei piedi, fatta con le braccia stese.*

763. Celles des liquides: un oüaire ou une charrée, une demie pippe, une pippe, un tonneau, un seau ou une seille, une cruche ou mesure de trois pots, un pot, une pinte, une chopine, un demy stier, un gobelet.

763. Delle liquide: vn' vdro ò vna carrettada, vna mezza anfora, vna anfora di 48 sestari ò boccali, vna secchia, vna misura di trè boccali, vn boccale, mezzo boccale, la terza parte d'un boccale, vn bicchiere.

764. Des arides ou seiches: un minot ou boisseau, un demy boisseau ou trois muys, un muy, un demy muy, un quatteron.

764. Delle secche: vna misura di sei moggi, di trè moggi, vn moggio, vn mezzo moggio, vn quarto di moggio.

765. Les poids sont: un poids de cent livres, un poids de quatre livres, de trois livres, de deux livres, une

765. I pesi sono: vn centenaio, vn peso di quatro lire, peso di trè lire, di due lire, vna lira, mez-

seu as, selibra (semilibra, semissis) quadrans, uncia, semuncia, drachma, scrupulum.

pfund/ das viertheil/ zwey loth/ ein loth/ ein quintlein/ ein scrupel oder 20. gran.

766. Si quid à libripende seu zygostata in bilance, vel in libella à monetario penditur & libratur, examen quod scapo exit, & per trutinam seu anginam sese agitat, priùs pensita; ut videas an dictam trutinā æquet, & num æquipondium vel æquilibrium sit: Sin minus sacomate exæqua.

766. Wann etwas vom wagmeister in der wage die zwo schüsseln hat / oder in der gold-wag vom müntz-meister gewogē wird/ nimb erstlich vnd fleissig in acht das zünglein / daß auß dem wagenbalcken hervor gehet / vnd in dem wag-gericht sich beweget ; zu sehen ob es dem gesagten wagericht gleich stehe / vnd ob es wagerecht / gleich gewicht / gerad gleich sey / ob die wage gleich instehe : wo nicht / mache es mit angehengtem oder zugelegtem gewicht gleich.

767. Statera est lanificum portatilis libra, sine lancibus; alterâ parte non nisi uncinum habens, alterâ pondus: quod centro admotum plus, amotum minus ponderat.

767. Die schnellwage ohne wageschüsseln ist der wollen-schlager oder wollen-kämmer handwage; welche an einer seiten nur einen hacken hat / an der andern das gewicht / welches dem mittelpunckt hinzugerucket / mehr / abgezogen weniger wieget.

768. Si quid præter superpondium adjicitur, auctarium & mantissa est.

768. So etwaß vber den außschlag zugeworffen wird / ists ein zugabe.

LXXVI. De Optica & Pictura.

LXXVI. Von der sehekunst vnd mahlerey.

769. Opticus radios visivos & visibilia objecta scrutatur; cur alia sint pellucida, alia opaca, alia perspicua, alia obscura, discernens; & juxta id perspicilia efformans.

769. Der opticus oder in der sehekunst erfahrne ergründet die gesichtsstrahlen / vnd die sichtbare gegenwürffe; warumb etliche durchsichtig / andere schattechtig/ etliche helleuchtend / andere dunckel sind / vnderscheidend / vnd formiret die brillen darnach.

770. Pictor ad vivi exemplar effigiem delineat, penicil-
loque

770. Der mahler entwürffet das bildnuß oder conterfeit nach dem
leben·

une livre, une demie livre, un quarteron, une once, une demie once, une dragme ou un treseau *, un scrupule.

za lira, vn quarto di lira, vn' oncia, mezz' oncia, vna dramma, vn scrupolo.

* La huitieme partie d'une once.

766. S'il se pese quelque chose en la balance par le maitre du poids, ou au trebuchet par le monnoyeur, pren bien garde & considere diligemment la languette qui sort de la branche, & qui se remuë dedans l'anse ou la fente; affin de voir si elle est droite & esgale à l'anse *, & s'il y a juste poids: sinon egalle & ajuste la avec le contrepoids.

*766. Pesandosi dal pesatore qualche cosa nella bilancia, ouero dal monetario nella balancetta d'oro *, attendi ben, considera diligentemente e pensa bene alla lingua che esce per il capo, & si mueue nel manico, per veder se quella stia vguale alla bilanza, e se sia peso giusto ò giustezza di bilancia; senon, aggiusta & agguagliala col contrapeso.*

* *Nel pesetto da scudi.*

* Si elle ne panche pas ny d'un costé ny de l'autre.

767. La balance à croc est une balance portative de drappier, sans bacins, n'ayant d'un costé qu'un crochet, & de l'autre le poids: lequel tant plus il est pres du centre, tant plus il pese, & en estant plus esloigné, il pese d'autant moins.

*767. La stadera è vna libra portabile * di lanaiuolo ò artefici di lana, senza piatti ò scudelle, non hauendo d'una banda senon vn' vncino, & dell' altra il peso: il quale approssimato dal centro pesa più, & allontanato pesa meno.*

* *O portatile, mà quello è più usitato.*

768. Si l'on ajouste & donne quelque chose par dessus le poids, c'est le surplus & surcroit.

768. Se alcuna cosetta è agionta oltra il soprapeso, cio si chiama giontà & aggiontà.

LXXVI. *De l'Optique & de la Peinture.*

LXXVI. Dell' Ottica & Pittura.

769. L'Opticien ou maistre d'optique * recherche & sonde les rayons visuels, & les objets visibles, discernant les raisons pourquoy les uns sont transparens, & les autres ombrageux, d'aucuns clairs, & d'autres obscurs; & suivant cela il fait des lunettes ou besicles.

769. L'Ottico ò maestro di prospettiva ricerca i radii visiui, e gli oggetti visibili, discernendo per che cagione alcuni siano trasparenti, altri ombrosi, alcuni chiari, altri oscuri, e formando giusta questo li suoi occhiali.

*Qui entend l'optique ou la perspective.

770. Le peintre esbauche au crayonne * & tire, sur le patron du vif ou

770. Il pittore disegna & abbozza una effigie ò un ritratto, all'

* Projette, ou pourtrait.

loque discretis pigmentis linit. lebendigen muster / vnd streicht es mit dem pinsel von vnderschiedenen farben auß.

771. Sculptor vel statuarius statuam cælat & sculpit, pingit, & super basim collocat: si immanis est, colossum dices.

771. Der bildschnitzer oder bildhawer sticht vnd schnitzelt ein bild auß / mahlet vnd stellet es auff einen fuß oder gestelle: ist es vberauß groß / so soltu es einen coloss oder roland nennen.

772. Solaria seu scioterica, & horologiola, gnomone horas ostendunt & indicant: clepsydræ autem aquâ vel sabulo effluxo.

772. Die sonnen-vhren / vnd vhrlein / weisen die stunden mit dem zeiger: die wasser vnd sandvhren aber mit dem außgeflossen sand oder wasser.

LXXVII. De Musica.

LXXVII. Von der Sing-kunst.

773. MVsicus melodias canit, instrumenta bene coagmentata (coaptata & concordata) pulsat, primò præludia & præambula, deinde omnis generis cantilenas saltationes & choreas saltare gestientibus sonans.

773. DEr musicant singet lieblliche lieder / schlägt auff die wol gestimte instrumenten / erstlich preambel / darnach macht er allerley lieder / stücker / couranten / belleten / madrigalien / sarabanden vnd däntze / auff / denen so zu dantzen begeren vnd sich erfrewen.

774. Symphonia est plurium concentus; quorum consonantia seu harmonia grata est, dissonantia verò absurda & absona.

774. Eine symphony ist eine zusammenstimmung vieler stimmen; deren vbereinstimmung anmutig ist / die verstimmung aber verdrießlich anzuhören / vnd vbellautend.

775. Organum tibiis & fistulis constat; cythara, testudo sive chelys, lyra, trigonum, sambuca seu barbitus, pandura chordis, quæ, collabis (epitoniis seu claviculis) intenduntur & remittuntur.

775. Die orgel bestehet auß pfeiffen vnd flöten: die zitter / die laute / die leyer / die harpffe / das instrument oder hackbret / die geige oder fiedel auß seyten / welche mit würbeln auffgezogen vnd wieder abgelassen werden.

ou de l'original, une effigie ou un pouttrait, & l'enduit ou façonne de differentes couleurs avec le pinceau.

all' essemplare del vivo & originale, e col penello lo ritira e pinge con diversi & differenti colori.

771. Le sculpteur (statuaire, tailleur de pierres) cisele taille & grave vne statuë, la peint, & la pose sur une base (un piedestal ou soubassement): si elle est d'une grandeur excessive extraordinaire & desmesurée, vous l'appellerez un colosse.

771. *Lo scoltore ô statuario abbozza, taglia & scolpisce l'imagine, la pinge, & la mette sù la base: laquale essendo grande oltra misura, tu la chiamerai un colosso.*

772. Les quadrans ou horloges à soleil, & les monstres, monstrent les heures avec la touche ou l'aiguille: mais les horloges à eau & les sabliers avec l'eau & le sable escoulé.

772. *Gli orologi a sole, & gli oriuoli à mostra, mostrano le hore con la verga: mà gli oriuoli da arena & d'aqua con l'arena & aqua scolata.*

LXXVII.
De la Musique.

LXXVII.
Della Musica.

773. Le Musicien chante des airs & me lodies, & ayant bien accordé ses instrumens, il en jouë, faisant premierement des preludes ou avantjeux, puis toutes sortes de pieces & chansons, comme des courantes, ballets, madrigaux, sarabandes, & danses ou branles, à ceux qui ont envie & desir de danser.

773. *Il Musico canta melodie ô arie, & doppo hauer ben accordati suoi istromenti, egli ne giuoca, suonando prima preambuli, poi ogni sorte di canzoni, corrante, balletti, madrigali, sarabande, & balli, a quei chè sono disposti & bramosi di ballare.*

774. Vn concert c'est un accord de plusieurs voix ou instrumens, l'harmonie & consonance desquelles est agreable, & leur dissonance ou discordance absurde & desagreable.

774. *Vn conserto è un' accordo ô una consonanza di parecchie voci ô stromenti, la cui armonia & concordanza è molto aggradevole, mà la dissonanza e discordanza assurda & sozza.*

775. Les orgues sont composées de tuyaux & de flustes (flageollets, sifflets), la guitarre ou le cistre, le lut, la vielle, la harpe, l'espinette (manicordion ou sacquebutte), & la viole ou le violon, de cordes; lesquelles on bande & relasche ou mõte haut & bas avec des chevilles.

775. *L'organo è composto di pive piffari e flauti; la chitarra, il liuto, la lira, la harpa, la spinetta (overo il manicordo), la viuola o'l viuolino, di corde; lequali si stendono e rilasciano (alzano & abbassano) con peroni ô bischeri.*

776. Fides panduræ plectro plectuntur.

776. Die seyten auff der geige werden mit einem fiedelbogen gestrichen.

777. Tibia utricularis & crembalum discrepantes edunt sonos.

777. Die sackpfeif vndt das brumeisen lauten vnderschiedlich/ geben einen vngleichen klang.

LXXVIII. De Astronomia.

LXXVIII. Von der Stern-kunst.

778. Astronomia siderum motus considerat: Astrologus eorundem influxum, efficaciam, & effectum.

778. Der Sternseher oder der stern-kunst erfahrne betrachtet den lauff der sternen: der sternendeuter oder sternengucker derselben einfluß/ krafft/ vnd wirckung.

779. E fastis seu ephemeridibus & calendariis liquet, à Natalitiis seu Nativitate Pascha recedere ut minimum trimestri, Pentecosten à Paschate propè bimestri; inde adventum circiter semestri.

779. Auß den Calendern oder allmanach ist kund/ das von weihnachten biß auff Ostern auffs wenigste ein viertheil-jahr oder drey monat/ von Ostern biß auff Pfingsten bey nahe zwey monat; von dannen biß zur adventszeits ohngefehr sechs monat oder ein halbes jahr/ seyen.

780. Illic sunt, Ianuarius, Februarius, Martius: istic, Aprilis & Majus: hic Iunius, Iulius sive Quintilis, Augustus seu sextilis, September, October, November: December postremus est.

780. Dort sind/ der Jenner/ der Hornung/ der Mertz: daselbst/ der April/ der Mey: alhier der brachmonat/ der hewmonat/ der Augst/ der herbstmonat/ der weinmonat/ der wintermonat; der Christmonat ist der letzte.

781. Quilibet eorum in Calendario Romano suas calendas, nonas, & idus habuit. Intra triennium accessio fit mensis intercalaris, id est, decimæ tertiæ lunationis: lustrum Iulianum quadriennio completo bissextilem annum reducit.

781. Ein jeder derselbigen hat im Römischen Calender seine Calendas (den ersten tag) nonas (den fünfften vnd 7) vnd idus (den achten nach den nonis) gehabt. Innerhalb dreyen jahren kompt ein zusatz deß einkomlings/ oder deß schaltmonats/ das ist deß dreyzehenden mondscheins: das vierdte vnd vollbrachte jahr bringet das schaltjahr wieder.

776. Les cordes du violon se touchent avec l'archet.

776. Le corde della viuola si toccano coll' archetto.

777. La cornemuse & la trompe donnent des sons differens & discordans.

777. La sampogna e'l scacciapensieri danno suoni discordanti.

LXXVIII. *De l'Astronomie.*

LXXVIII. Dell' Astronomia.

778. L'Astronomie considere le cours ou les mouvemens des astres: l'Astrologue leur influence, efficace, & effet.

778. L'Astronomo considera i muouimenti de gli astri: l'Astrologo l'influsso, efficacia, & effetto di essi.

779. Des Calandriers ou Almanacs il appert (est notoire & manifeste), qu'il y a pour le moins trois mois de Noël (la Nativité de nostre Seigneur (jusqu'à Pasque *, de Pasque jusqu'à la Pentecoste presque deux mois, & de là jusques à l'advent environ six mois.

779. Da' i Calendarii è noto chiaro & manifesto, che la Pasqua stà almeno discosta di Natale ò dalla Natiuità di Nostro Signore trè mesi, e la Pentecoste da Pasqua quasi due mesi, & di questa l'auuento circa (intorno a) sei mesi.

* Que Noël s'esloigne de Pasque.

780. Là sont, Ianvier, Fevrier, Mars; puis Avril & May: icy, Iuin, Iuillet, Aoust, Septembre, Octobre, Novembre: Decembre est le dernier.

780. Quiui sono Genuaio, Febraio, Marzo; poi Aprile & Maggio; qui Giugno, Luglio, Agosto, Settembre, Ottobre, Nouembre: Decembre è l'ultimo.

781. Chacun de ces mois avoit en l'Almanac Romain ses calendes, ses nones, ses ides. De trois ans en trois ans il se fait une addition d'un mois intercalaire. c'est à dire d'une treizieme lunaison; Et le lustre Iulian ramene l'an bissextil (de bissexte) au bout de quatre ans passez & accomplis.

*781. Ciascheduno di essi haueua nel calendario * Romano le sue calende none & idi. In trè anni viene un mese intercalare, cioè, della decima terza lunazzione: & il lustro Iuliano fa tornare l'anno bissestile (del bissesto) in capo di quatro anni passati & compiti.*

** O Almanacco.*

LXXIX. De Geographia.

LXXIX. Von beschreibung deß Erdbodems.

782. GEographus regionum (etiam quas ipse non peragravit) situm describit, quæ sint in continente, insulis, peninsulis? quæ maritimæ, quæ in meditullio, & quonam tractu? sub qua zona & climate vel parallelo.

782. DEr beschreiber deß erdbodems beschreibet das läger vnd die gelegenheit der länder/ auch die er nicht durchwandert hat/ welche da im festen lande/ in inseln/ in halb-inseln seyen? welche am meer/ welche mitten im lande/ vnd in welcher gegend sie gelegen? vnder welchem theil vnd strich deß himmels oder welchem parallel.

783. Quos habeant hi aut illi accolas; quibus terminis seu finibus ab illis dispescantur & disterminentur? qui illis antipodes, antœci, periœci, &c.

783. Was diese oder jene für nachbarn anwohner vnd angrentzende haben; vnd vermittelst welcher grentzen oder frontiren sie von ihnen abgeschieden vnd abgesondert werden? welche ihnen entgegen*/ welche gegenvber/ vnd welche vmbher wonnen? &c.

* Daß sie die füsse gegen der andern füsse kehren.

LXXX. De Historia.

LXXX. Von der History.

784. QVum res gesta narratur, historia est; cùm ficta, fabula.

784. WAnn eine geschicht erzehlet wird/ so ists eine history; wann ein gedicht/ ists ein mährlein.

785. Illas historicus in chronicis recenseat; has annalium monumentis inferre, capitale sibi ducat.

785. Jene soll der geschicht oder historien-schreiber in den zeitbüchern vnd cronicken erzehlen; diese in jahr-geschicht bücher einzuführen/ für ein hochschädlich werck halten.

786. Et ut pateat, genuina non supposititia esse, rem simul cum circumstantiis in commentaria regerat.

786. Vnd damit es kund sey/ daß es rechtschaffen wahr/ vnd nicht verfälschet sey/ soll er den gantzen handel mit den vmbständen in die bücher verzeichnen.

LXXXI. De

LXXXI. Von

LXXIX.
De la Geographie.

782. Le Geographe descrit la situation des pays & regions, mesmes de ceux qu'il n'a pas hanté, declarant lesquels sont en terre ferme, en des isles, en des peninsules? quels maritimes ou proches de la mer, quels au milieu du pays, & en quel endroit ou contrée? sous quelle zone climat ou parelle-le?

783. Quels voisins ont ceux-cy ou ceux-là? par quelles frontieres bornes ou confins ils en sont separez & divisez? quels antipodes ils ont, quels gens vis a vis, & quels à l'entour d'eux, &c.

LXXIX.
Della Geografia.

782. *Il Geografo descriue la situatione delli paesi (regioni e prouincie) anco di quelli ch'esso non ha veduto nè pratticato, quali siano in terra ferma, in isole, in peninsole ò quasisole*? quali maritimi, quali nel mezzo del paese, & in che piaggia ò contrada? sotto qual zona clima ò parallelo?*

* *Luoghi circondati di aqua d'ogni banda, fuor che d'una parte.*

783. *Che vicini* habbiano questi ò quelli, & per che confini siano da essi separati & diuisi? che antipodi? quali popoli arrimpetto, & quali attorno di se, &c.*

* *Popoli Confinanti.*

LXXX.
De l'Histoire.

784. Quand on raconte une chose qui est avenuë, c'est une histoire: quand une chose feinte & controuvée, c'est une fable ou un conte.

785. L'historien doit raconter celles-là en ses croniques; & tenir pour crime capital d'inserer & rapporter celles-cy dans ses annales.

786. Et afin qu'il apparoisse & soit manifeste que c'est chose veritable naïve & non supposée, il faut qu'il rapporte tout le fait avec ses circonstances en ses commentaires.

LXXXI. *De*

LXXX.
Dell' Historia.

784. *Quando si narra vna cosa fatta, è vna historia; & quando vna finta, è vna fauola.*

785. *All' historico conviene narrare ò raccontare quelle nella sue croniche; & tenere per fallo capitale l'inserire e riferire queste nelli suoi annali.*

786. *Et accioche apparisca essere cose vere & non sottoposte, riferisca ne' suoi commentarii il fatto con tutte le sue circostanze.*

LXXXI. Della

LXXXI. De Medicina.

LXXXI. Von der Artzney-kunst

787. Sanis optima & maximè salutaris medicina diæta est; quia securissima & sine violentia.

787. Die beste vnd allerheilsamste artzney der gesunden ist die speißordnung; dieweil sie die sicherste vnd ohne gewaltsamkeit ist.

788. Ne bibas vel edas, nisi siti & fame stimulatus; quod saliva ad cibi conspectum linguam vel palatum titillans indicabit; ita valebis & vigebis.

788. Trinck vnd iß nicht/ du seyest dann vom durst vnd hunger angetrieben; welches der speichel/ so in anschawung der speise * die zung oder den gaumen kützelt/ anzeigen wird; so wirstu gesund vnd frisch bleiben.

* Das maul darnach wässerig macht: macht daß einem das maul darnach wässert

689. Quocirca appetitum expecta & præstolare jejunus.

789. Derwegen erwarte nüchtern der lust zu essen oder deß appetits.

790. Sed & invaletudo, quum te incessit, abstinentiâ & quiete curatur, & sanitas restituitur; quod non advertunt qui non nisi saturi jejunant, nec nisi operatione fracti quiescunt.

790. Auch die vngesundheit/ wann sie dich befallen/ wird durch fasten vnd ruh geheilet vnd gebessert/ vnd die gesundheit wiederbracht: welches die nicht wahrnehmen/ so nicht fasten sie seyen dann satt/ vnd nicht ruhen sie seyen dann von der arbeit zerschlagen.

791. Frictiones fomentationes, venæsectiones, cucurbitæ, emplastra, cataplasmata *, & omnia forinsecus adhibita ac superimposita, non demunt dolorem, sed mitigant & leniunt: corrosiva depascuntur.

791. Das reiben oder krawen/ die dampffbäder/ das ader-lassen/ die laßkopffe oder schröpfhörnlein/ die pflastern/ die Cataplasmen/ vnd alle von aussen gebrauchte oder auff gelegte sachen/ benehmen die pein (den schmertzen) nicht/ sondern mildern vnd lindern: die vmbfressende fressen vmb sich.

* Emplastra ex herbis, floribus, & radicibus composita.

792. Remedia purgantia & cathartica, evacuantia, sudorifera, corroborantia, efficaciora sunt, efficaciùs medentur, sive sint potiones, decocta & apozemata,

792. Die purgirende vnd reinigende artzney mittel/ außführende/ schweißregende vnd stärckende sind kräfftiger/ helfen kräfftiger/ es seyen gleich tränck/ gekochte tráncke/

LXXXI. De la Medecine.

787. LA meilleure & plus salutaire medecine pour les sains c'est la diete ou le regime de vivre, parce qu'elle est tresasseurée & sans violence.

688. Ne boy ny ne mange, que tu n'y sois esmeu & incité par la soif & par la faim, ce que la salive te donnera à connoistre, en te chatoüillant la langue ou le palais à la veuë de quelque viande *; ainsi tu te porteras bien & seras vigoureux, dispos & gaillard, (en bonne santé & disposition).

* Te faisant venir l'eau à la bouche.

789. Parquoy atten l'appetit à cœur jun, en jusnant.

790. L'indisposition & maladie mesme, quand elle t'apris & attaqué, se guerit aussi par abstinence & repos, & la santé se recouvre: à quoy ceux-la ne prennent pas garde, qui ne jusnent point s'ils ne sont saouls, & ne se reposent que quand ils sont tout harassez & rompus de travail.

791. Les frictions ou frottemens, fomentations ou estuvemens, saignées, ventouses, emplastres, cataplasmes, & toute autre chose appliquée par dehors, & mise dessus, n'oste pas la douleur, mais l'allege appaise & addoucit: les corrosifs rongent.

792. Les remedes purgeans ou purgatifs, evacuans, faisans suer, & les confortatifs, sont plus forts & efficacieux, remedient & guerissent plus efficacieusement; soyent potions

LXXXI. Della Medicina.

787. *LA migliore è più salutare medicina per i sani è la dieta, perche securissima & senza violenza.*

788. *Non ber nè mangiare se non stuzzicato dalla sete & dalla fame; di che la saliua t'auuiserà, solleticandoti la lingua ouero il palato col veder qualche cosa saporita, cosi starai sano disposto & vigoroso.*

789. *Però * digiuno aspetta l'appetito.*

* *Per tanto, per questo,* partant, c'est pourquoy.

790. *Anzi l'indispositione ancora & l'infermità, quando ti ha preso & assalito, si guarisce con astinenza & riposo, & si ricouera la sanità; il che non auuertiscono quelli che non digiunano mai senon satolli, & non riposano senon strapazzati dal lauoro.*

791. *Li fregamenti, le fomentazioni, salazzade, coppette ô cornetti, empiastri, catapiasmi, & ogni altra cosa per di fuori applicata sopra, non leua il dolore, mà l'allegerisce accheta & solleva: i corrosiui rosicano.*

792. *Li rimedii purganti ô purgativi *, euacuatiui, sudoriferi, & confortatiui, sono più efficaci, guariscono & operano più efficacemente, siano pur pozioni*

* *Le pur ghe,*

zemata, sive pillulæ & catapotia, sive clysteres, sive apophlegmatismi *, sive errhina, sive balani (suppositoria) &c.

* Qui in ore retenti, vel manducati, noxios humores ex capite detrahunt.

träncke / oder pillein / oder clystier / oder speichelziehende artzneyen / oder nasenzäpfflein / oder stulzäpfflein / &c.

793. Antidotis alexiteriis seu alexipharmacis venena peremptoria, amuletis fascina pelluntur: hoc etiam verbulo præfiscini.

793. Der tödtliche gifft wird durch giffttreibende artzneyen / die zauberey durch angehenckte derselben widerstehende sachen / vertrieben: wie auch mit den worte / Gott behüts / Gotts gesegne es / Gott walts.

794. Salsum in Medicos scomma est, solis licere (licitum esse) impunè occidere: utinam non verum. De panacea, universali & præsentaneo medicamento, litigant an detur; topica autem, & cuique parti atque effectui propria quin sint, indubitatum est: ut cephalica, ophthalmica, thoracica, tàm anacathartica quàm bethica, cardiaca, stomachica, hepatica, splenetica, nephritica, hysterica, scorbutica, ptarmica, narcotica, hypnotica, peptica, sarcotica, vesicatoria, diaphoretica, diuretica, &c.

794. Es ist ein hönisches stichwort auff die ärtze / es sey ihnen allein erlaubt (stehe ihnen frey) ohne straff zu tödten: wolte Gott es were nicht wahr. Von der allgemeinen artzney sind sie streitig / ob sie vorhanden sey; das aber sonderliche vnd einem jeden gliedmaß vnd beschwerung oder kranckheit eigentlich gehörige gefunden werden / ist ausser zweifel: alß hauptartzneyen / augenartzneyen / brustartzneyen / sowol die da außführen alß die zum husten dienstlich sind / hertzartzneyen / magenartzneyen / leberartzneyen / miltzartzneyen / wider den stein / zur mutter / wider den scharbock gut / vnempfindlich / schlaffen / zeitig vnd fleischmachende / blasen auffziehende / schweißerregende / vnd den vrin treibende artzneyen / &c.

795. Gregales eorum sunt chirurgi & pharmacopœi seu pharmaco-

795. Ihre mit vnd hilffsgesellen sind die wundärtze oder balbierer vnd

tions & breuvages, decoctions & aposemes, ou bien pillules & medecines à avaller sans mascher, ou clysteres & lavemens, ou apophlegmatismes (tirans le phlegme & faisans cracher) ou narrirrieres, ou suppositoires, &c.

zioni e beueraggi, decozzioni & pittime, ouero pillule & medicine da pigliar senza masticare, ô seruitiali e clisteri, ô apoflemmatismi, ô nerrini & nasali, ô suppositorii, &c.

793. On chasse les venins & poisons mortels avec des antidotes, metridats, contrepoisons & teriaques; les charmes & enchantemens avec des brevets ou fermaillets & preservatifs, comme aussi par un petit mot, Dieu nous soit en aide, Dieu soit avec nous.

793. Con antidoti e teriache si caccia il tossico e veleno mortifero, con amuleti ô medaglie portate al collo le stregherie maglie e gl'incantamenti: etiandio con tali vocaboli di contramaglie, Iddio ci ajuti, Iddio ci guardi.

794. Il y a un picquant brocard * contre les Medecins, qu'il n'est permis qu'à eux seuls de tuer impunément: pleust à Dieu qu'il ne fust point vray. Touchant la panacée, ce medicament universel & souverain, on en est encor en dispute, savoir mon s'il se trouve ou non; mais qu'il y en ait des topiques & propres à chasque partie ou operation, il n'y a point de doute (c'est chose tres-asseurée) comme des cephaliques pour la teste, des ophtalmiques pour les yeux, d'autres pour la poitrine, tant les purgeans que ceux qui servent pour la toux, des cordiaux (bons au cœur) des stomacaux, des epatiques pour le foye, des spleneriques pour la ratte, des nephritiques pour les reins, pour la matrice, pour le charbon, des ptarmiques ou assoupissans, des narcotiques, des endormans, des meurissans, des incarnatifs, des vesicatoires pour tirer des vessies, des diaphoretiques pour faire suer, des diuretiques pour chasser l'urine &c.

*794. Vi è vn acuto e pungente * motto contra li Medici, ch'a loro soli è permesso ô licito di ammazzare impunitamente & senza castigo: Iddio volesse che non fosse vero. Della panacea, quel medicamento vniuersale & sourano, si contende e contrasta ancora se si troua; mà che siano medicamenti topici, e proprii ad ogni parte & effetto, è cosa certa & indubitata: come medicamenti cefalici per il capo, oftalmici per gli occhi, toracichi per il petto, cosi bene li evacuanti che altri per la tosse, cordiali, stomacali, epatici per il fegato, spleneticí, nefritici, isterici per la matrice, scorbutici, tarmici, narcotici, addormentatiui, maturanti, incarnatiui, vesicatorii per tirar vesiche, diaforetici per muouer' il sudore, diuretici da fare vrinare, &c.*

* Sobriquet.

795. Les chirurgiens & apoticaires sont de leur bande & compagnie *,

795. Di loro schiera & compagnia sono i cirugici ô cerusici

egli

macopolæ; quorum hi pharmaca, unguenta, syrupos, electuaria eclegmata, condita, extracta, pastillos, trochiscos, & morsellos præparantes, in myrotheciorum loculis ac forulis alabastris, aliisque pixidibus & thecis seorsim ac singulatim reponunt reservantque. Illi autem ut plurimùm operam navant capillis & barbis rescindendis abradendisque, & vulneribus atque ulceribus curandis. In præscriptionibus hisce utuntur notis,

vnd apotecker; vnder welchen diese die artzneyen/ salben/syrup/latwergen/ leckſäffte/ eingemachte sachen/ außgezogene artzneyen/ knöpfflein/ küchlein vnd morsellen bereitende/ verwahren sie in den kästlein der artzney-schräncke/in lädlein/ in steinern vnd andern büchsen/ ein jedes absonderlich vnd allein. Jene aber haben meistentheils mit haar vnd bärt abschneiden oder butzen / mit wunden vnd schäden verbinden vnd heilen/zu schaffen oder zu thun. Wan sie etwaß anordnen/gebrauchen sin diese zeichen/

g.	Granum.	g.	Ein gran.
℈.	Scrupulus.	℈.	Ein scrupel.
℥.	Vncia.	℥.	Zwey loht.
ʒ.	Drachma.	ʒ.	Ein quintel.
℔.	Libra.	℔.	Ein pfundt.
S.	Semis.	S.	Halb.
qt.	Quartarius.	qt.	Ein viertheil.
M.	Manipulus.	M.	Ein handtvoll.
P.	Pugillus.	P.	So viel alß man zwischen drey finger nehmen kan.
q.s.	Quantum satis.	q.s.	So viel daß es genug sey.
q.l.	quantum libet.	q.l.	So viel alß es beliebt.

LXXXII. De Ethica in genere.

LXXXII. Von der lehre der sitten ins gemein.

796. Virtus in mediocritate consistit: vitia sunt in extremis, in excessu & defectu.

796. Die tugend bestehet in der mittelmaß oder mässigkeit: die lastern vnd vntugende in den äussersten enden / im vberfluß vnd im mangel.

797. Excedere enim & deficere,

797. Dann zuviel vnd zu wenig

gnie *, dont ceux-cy preparent & accommodent les medicamens ou les drogues, les onguens, les sirops, les electuaires, les jus sucs ou liqueurs de bon goust, les confitures, les extraits ou essences, les pastilles, les trochisques, & les morcelles, & les serrent gardent & conservent chacun à part, & particulierement és tiroirs layettes & sachets des armoires à drogues, en des pots ou boittes d'albastre, & autres boittes, bouteilles, vases & estuys. Mais ceux-là sont le plus souvent occupez & empeschez à faire le poil & la barbe, & à penser & guerir des blessures & des playes. Et quand ils ordonnent quelque chose, ils se servent de ces caracteres cy,

e gli speciali; tra' quali costoro apparecchiano le medicine, gli vnguenti, sirupi, lettouari, sughi di gusto, confetti, estratti, pastelli, trochisci ò panetti & morselle, li mettono e conseruano in disparte, & ciascuno separatamente nelli piccioli luoghetti della profumaria ò cassa di medecine, in scatole, bossoli ò guastadette di alabastro, & altri albarelli, cassettine e vasi. Mà coloro sono per il più impacciati a tagliare i capegli e fare ò radere la barba, & à medicare & guarire qualche ferita ò piaga. Et nell' ordinare qualche cosa si servono di sa questi,

* Leurs camarades & & compagnons.

g. Vn grain.
℈ Vn scrupule.
℥ Vne once.
ʒ Vne dragme.
℔ Vne livre.
S. Vne demie.
qr. Vn quart.
M. Vne poignée.
P. Autant que l'on peut prendre avec trois doigts.
q.s. Tant qu'il suffise.
q.l. Autant que vous voudrez.

g. Vn grano.
℈ Vn scrupolo.
℥ Vua Oncia.
ʒ Vna dramma.
℔ Vna libra.
S. Mezza.
qt. Vn quarto.
M. Vn manipolo.
P. Quanto si può pigliare con trè dita.
q.s. Tanto che basti.
q.s. Quanto vi piacerà.

LXXXII. *De l'Ethique ou philosophie morale en general.*

LXXXII. Dell' Etica ô Filosofia Morale in generale.

796. La vertu gist & consiste en la mediocrité : les vices sont és extremitez, en l'excez & au deffaut.

796. La virtù consiste nella mediocrità; li vitii sono negli estremi, nell' eccesso & diffetto.

797. Car exceder & defaillir, c'est certes

797. Atteso che eccedere & man-

ficere, transgredi utique est. nig thun / daß ist ja vbertretten.

798. Si quis peccat incogitantiâ, delictum est; si voluntariè, facinus; si studiò, nequitia; si malitiosè, malitia & scelus; si enormiter, flagitium, si ut ægrè faciat alicui, perversitas.

798. Sündiget jemand auß vnbedachtsamkeit / so ists ein fehl oder versehen; so willig / eine vbelthat; so mit fleiß / eine schalckheit; so boßhafftiger weise / ein laster; ist es vber die schnur / so ist es ein schandlaster / buben oder schelmenstück; thut ers einem andern zu verdruß / so ists ein verkehrte boßheit.

799. Et talia qui patrat vel perpetrat, perditus planè ac detestabilis est: viri enim boni & virtute præditi laudibilia & approbata semper exoptant; mali autem & vitiis dediti vice versâ semper reprobanda.

799. Vnd wer solches thut oder begehet / ist ein gantz verdorbener vnd verfluchter böswicht: dann die fromme vnd tugendtsame männer begeren allzeit löbliche vnd billiche oder approbirte sachen: die gottlosen vnd lasterhafftige hergegen immerdar die verwerffliche sachen.

800. Qui perperam agere susque deque habet, pravus est: qui se à malo prohibet, probus: omnimodè impollutus abhorret, detestatur & exsecratur omne impurum.

800. Der böses zu thun wenig achtet / ist böß vnd arg: der sich vom bösen abhelt / ist fromb: der allermassen vnbefleckt ist / hat einen abschew vnd grewel für aller vnreinigkeit / ja er verflucht vnd vermaledeyet sie.

801. Consuetudo vitiosa sensim irrepit: cui serò nimis obsistitur, postquàm invaluit; quandoquidem radicata rarò exstirpatur.

801. Eine lasterhaffte gewohnheit schleichet gemach (alle sachte) ein: der wiederstehet man zu späte / nach nach dem sie vberhand genommen vnd eingerissen ist; sintemahl nach dem sie eingewurtzelt ist / sie selten außgerottet wird.

LXXXIII. De Prudentia.

LXXXIII. Von der klugheit.

802. Ex dignitate unumquodque æstimare, prudentiæ statumen est; ne res proletariæ,

802. Die stütze der klugheit ist / jedwederß nach der würdigkeit schätzen; auff das nicht gemeine /

certes transgresser & outrepasser.

798. Si aucun peche par mesgarde *, c'est une faute ; si volontairement, c'est un forfait ; si de guet à pens (tout exprés & de propos deliberé) c'est mechanceté; si malicieusement, c'est une grande malice & meschanceté; si enormement & outre mesure, c'est un crime & une mechante action ; si pour faire deplaisir à quelcun *, c'est perversité.

799. Et quiconque commet telles & semblables choses, est du tout perdu & tout à fait detestable: d'autant que les hommes de bien & doüez de vertu desirent tousjours les choses loüables & approuvées; mais au contraire les mechans, pervers & addonnez aux vices, souhaitent en tout temps celles qui sont à reprouver & rejetter.

800. Celuy qui ne fait pas estat & n'a peur de malfaire, est un mechant homme: qui s'abstient & garde du mal, un homme de bien *: celuy qui est totalement net & impollu, a en horreur, deteste, & a en exercration toute impureté.

801. Vne mauvaise & vitieuse coustume habitude ou accoustumánce se glisse petit à petit: à laquelle on resiste trop tard, apres qu'elle a pris force & racines ; veu qu'estant une fois enracinée elle s'attache & desracine rarement.

mancare è per certo trasgredire & trapassare.

798. *Se alcuno pecca per inauuertenza, è delitto; se volontieri, sceleraggine ; se pensatamente (a bel studio, a posta) furberia & maluagità; se maltiosamente, sceleratezza e tristezza ; se enormamente & oltra modo, misfatto; se per dar dugusto ad alcuno, peruersità ribalderia & furfanteria,*

799. *Et chiunque commette cotali cose, è affatto perduto detestabile & abomineuole: per cioche gli huomini da bene e dotati di virtù desiderano sempre le cose lodeuoli & approuate; mà i cattiui, & dati a' vitii, al contrario bramano in ogni tempo quelle che sono da riprouare.*

800. *Chi non tien conto & non ha cura di far male, è tristo & cattiuo : mà chi si guarda del male, è huomo dabbene: chi è del tutto & ad ogni modo incorrotto, quello alhorre , ha a schiuo, abomina e maledicè ogni impurità.*

801. *Vna cattiua vsanza viene poco a poco rampando : alla quale si fa troppo tardi resistenza, quando essa ha pigliate forze & profonde radici; conciosia che radicata & abbarbicata, si stirpa e diradica rade volte.*

* Sans y penser.

* En despit de quelcun. *al dispetto di alcuno.*

* Vn preud'homme, de là vient prend'hommie, probitas en Latin.

LXXXIII. De la Prudence.

802. Estimer chaque chose selon sa valeur, c'est l'estanson soustien & appuy de la Prudence; affin

LXXXIII. Della Prudenza.

802. *Lo stimare apprezzare e tassare ogni cosa secondo il suo valore, è il sostegno &*

riæ, nullius pensi & utivillitii, magnipendantur.

meine / nichtswerthe vnd geringschätzige dinge hochgehalten werden.

803. Antequam aliquid incepres & quippiam aggrediaris, operæ pretium est accurate pensiculare, utrum debeas & possis? utrum è re sit necne? ne frustrà atque incassum labores.

803. Ehe du was anfangest / so ist es der mühe werth/mit sorg vnd fleiß zu erwegen/ob du es thun solst vnd kanst? obs zur sach diene oder nicht? damit du nicht vmbsonst vnd vergeblich arbeitest.

804. Prospice ergò finem, provide media, & ne quid obstet aut officiat, attende occasioni.

804. Deßhalben betrachte zuvor das end / gib achtung auff die mittel/vnd mercke auff die gelegenheit/ damit nicht etwas im weg stehe oder hindere.

805. Nam insipientis, stolidi & dementis est sine intentione certa ferri; insani, stulti & vecordis illicita appetere; vesani, cerebrosi, phantastici, & furiosi seu lymphatici ac furibundi, impossibilia suscipere: imperiti & inconsiderati negligere opportunitatem.

805. Dann es ist eines vnweisen/ thörichten vnd vnvernünfftigen menschen / vnbedachtsam ohne gewissen vorsatz fahren; eines wahnsinnigen / narren vnd hirnlosen / vnziemliche dinge begeren; eines aberwitzigen / seltzamen / phantasten / rasenden / wütenden vnd tobenden/vnmögliche sachen vornemmen: eines vnerfahrnen vnbedachtsamen die gelegenheit versäumen.

806. Vbi inter plura optio datur, deliberandum diu, quod statuendum semel; supervacaneis verò supersedendum.

806. Da man vnder vielen die wahl hat/ sol man lang beratschlagen / waß einmal zu beschliessen ist; das vnnöthige aber soll man bleiben lassen.

807. Et quicquid instituis vel tibi proponis, consulta exquisitè, itáne an ita satius sit? post exsequere celeriter, sed cautè.

807. Vnd alles was du dir vornimbst / das berathe auffs fleissigste/ ob es so oder so besser sey? darnach vollziehe es schleunig / doch behutsamlich vnd vorsichtiglich.

808. Cau- 808. Ein

affin que les choses communes, de neant & de nul prix ou valeur *, ne soyét beaucoup prisées (qu'on n'en face beaucoup de conte & d'estat).

& appoggio della Prudenza; affine che delle cose communi, di niuna stima e da niente, non sia tenuto troppo conto.

* Qui ne valent pas un zest.

803. Avant que de rien commencer, & d'entreprendre quelque chose, cela vaut bien la peine de considerer & aviser soigneusement, si tu le dois & le peux faire: s'il est proffitable & expedient, ou non? De peur que tu ne travailles en vain, pour neant, sans fruit & proffit.

803. *Prima che cominciare & intraprendere alcuna cosa, merita ben la fatica di considerare & pensare accuratamente e con diligenza, se tu deui & puoi adempirla? se sia espediente ó nò? per non lauorare in darno & in vano.*

804. Regarde donques à la fin, pourvoy aux moyens, & de peur que quelque chose ne t'empesche * ou te nuise, sois attentif à l'occasion (espie la & l'aguette).

804. *Guarda dunque alla fine, prouedi alli mezzi, & accioche nulla t'impedisca ò nuoccia, attendi all' occasione.*

* Te traverse.

805. Car c'est à faire à un sot, niais, & esceruelé ou estropié du cerveau, de se laisser porter à quelque chose sans une certaine intention; à un insensé, fou & despourveu de sens de desirer des choses illicites; à un phrenetique, bijarre ou capricieux, fantasque, enragé & qui est hors de bon sens, d'entreprendre des choses impossibles: à un ignorant, inexpert, & inconsideré (estourdy ou malavisé) de perdre l'opportunité & laisser eschapper la commodité.

805. *Perche è cosa da minchione sciocco & matto * il fare impresa senza certa intentione; d'insensato ispiritato pazzo e smemorato il bramare cose non licite; di farnetico, bizarro ò capriccioso, fantastico, forsennato e furioso, intraprendere cose impossibili; d'un' ignorante, inesperto, disauueduto & poco accorto balordo, ò trascurato castrone il perder l'opportunità, & lasciare scappare la commodità.*

* *Di poco senno, d un bue da due gambe.*

806. Quand on a le choix entre plusieurs choses, il faut longuement deliberer & s'aviser longtemps, de ce qui se doit une fois arrester & resoudre; mais surseoir & se desporter des choses superfluës.

806. *Si vuol dunque, doue tra molte cose si hà elettione (da scelgere,) vn pezzo auuisare & deliberare lungamente, quel che si deue pure vna volta risoluere; mà cessare tralasciare & ritirarsi dalle cose souerchie.*

807. Et quoy que tu entreprennes & te proposes *, consulte exquisement s'il vaut mieux le faire comme cecy ou comme cela (de cette façon cy ou de celle-là); puis apres execute le vistement, mais sagement & finement.

807. *Et che che tu ti proponi, consulta isquisitamente se starà meglio di questo ò di quel modo? poi bisogna essequire & metterla prontamente in effetto, mà cautamente pure & accortamente.*

* Projettes.

808. L'hom-

808. *L'huo-*

808. Cautus, circumspectus, & providus, etsi de eventu confidat, eumque prævideat, circumspectat tamen, ne sese præcipitet.

808. Ein behutsamer/bedachtsamer vnd vorsichtiger/ ob er woll einen guten außgang hoffet/ vnd denselben zuvor sihet/ dannoch sihet er noch vmb sich/ damit er sich nicht verstosse vnd vbereile.

809. Quin usu venit & accidit, ut tardus velocem, celerem & pernicem antevertat: pedetentim igitur.

809. Dann es trägt sich zu/ daß der langsame dem schnellen geschwinden vnd behenden zuvor kompt: gemachsam derohalben/ vnd fuß für fuß.

810. Quod abscondi, celari, & occultari debet, non palàm venditat seu jactat, verum abstrudit, non obtrudit.

810. Daß verborgen verheelet vnd heimlich gehalten werden soll/ daß gibt er nicht offentlich hervor oder rühmet es/ sondern er verborget vnd verstecket es/ stosset vnd dringet es einem nicht auff.

811. Quod ei non certò constat, affirmare, asserere, aut negare cavet nec audet, nedum ut asseveret, aut inficietur.

811. Waß ihm nicht gewiß bewust ist/ da hütet er sich vnd darff es nicht bejahen oder leugnen vnd verneinen: ich geschweige daß ers solt vor gewiß außsagen/ oder verleugnen.

812. Nam ut credulitas, ita diffidentia noxia, damnosa & detrimentosa est; at longè magis pertinacia.

812. Dann wie die leichtgläubigkeit/ also ist auch das mißtrawen schädlich: aber bey weitem noch mehr die halßstarrigkeit.

813. Si quis ergo aliquid boni refert, suadet aut dissuadet, adhortatur vel dehortatur, non est contumax, nec præfractè repugnat, nec obstinatè contendit aut contradicit, sed obsequitur.

813. So demnach einer ihm etwas gutes erzehlet oder referiret/ rathet oder widerrathet/ ermahnet oder abmahnet/ ist er nicht halßstarrig/ vnd wiederstrebt nicht trotziglich/ noch zancket oder wiedersprícht hartnäckischer weise/ sondern folget.

814. Præsagiens adversi quidpiam, prævenire censet ac arbitratur melius, quam præveniri:

814. Ahnet ihn etwas wiederwertiges/ so achtet ers besser vorzukommen/ alß ihn vorkommen zu lassen:

808. L'homme fin, bien-avisé & prevoyant, bien qu'il s'asseure & fie de l'issuë ou evenement, & la prevoye, si est-ce qu'il regarde pourtant de costé & d'autre, affin de ne se precipiter.

808. L'huomo cauto, accorto scaltrito auueduto & prouido, con tutto che si tenga securo dell' euento e della riuscita, & l'antiuedda, riguarda nondimeno ad ogni cosa, per non precipitarsi ò affrettarsi troppo.

809. D'autant qu'il avient & arrive souvent, que le tardif devance & passe le viste & habile, leger, promt & boüillant: va donc tout doucement, tout bellement & pas à pas.

809. Perche arriua & accade spesso, che'l tardo passa il veloce, presto, pronto & leggiere ò frettoloso. Adagio dunque & pian piano.

810. Ce qui se doit celer, tenir secret & caché, il ne le monstre ou expose point ouvertement à la veuë de tout le monde, & ne le vante, ains le cache & resserre, & ne contraint point de le prendre ou entendre (ne le fait point prendre ou savoir par force).

810. Cio che si deè ascondere e celare, non lo mostra & espone alla vista di ogniuno, nè lo vanta, mà lo nasconde serra & cuopre, nè lo fa prendere ò intendere ad alcuno contra sua voglia.

811. Il se garde bien d'affirmer & avoüer, ou nier & desavoüer ce qu'il ne sait pas pour certain (dont il n'est pas bien assuré), tant s'en faut qu'il l'asseure, le soustienne & acertaine, ou le nie tout à plat.

811. Quel che non sà per certo, si guarda & non ardisce di approvare & affirmare, overo negarlo, non che di asicurare & accertare ò negare e ributtarlo affatto.

812. Car comme la credulité ou legere creance *, ainsi la deffiance & mescreance, est nuisible prejudiciable & dommageable; mais beaucoup plus l'opiniastreté & obstination.

812. Imperoche si come la credulità ò facilità e leggierezza in creder, cosi la sfidanza è nociua, dannosa e pregiudicatiua; mà l'ostinazzione & pertinaccia molto più.

* Croire de leger.

813. Si quelcun donc luy raconte, conseille * ou desconseille & dissuade quelque chose de bon, l'en avertit & admoneste ou l'en destourne & divertit, il n'est point obstiné, & ne s'y oppose point obstinément *, ny ne conteste (debat) ou concredit opiniastrement, mais il obeït.

813. S'altri dunque gli riferisce, consiglia & sconsiglia ò dissuade qual si voglia cosa buona, l'auuisa & essorta ò disconsorta & distorna di cosa veruna, non è contumace & ostinato, nè contrasta ostinatamente, nè contende ò contradice pertinacemente, anzi vbbedisce.

* Remonstre.
* Ne le contrecarre ou contrepointe pas: ne luy tient pas le contrepied.

814. Quand il Persage & prevoit quelque aversité ou malheur, il luy est avis qu'il vaut mieux prevenir qu'estre

814. Preuedendo qualche auuersità e disgràtia, li par meglio preuenire che l'esser preuenuto, perche

niti: præpostera enim sapientia est post factum sapere.

sen: dann es ist eine unzeitige und verkehrte weißheit nach der that klug seyn.

815. Et dum quisque suarum rerum satagit, ille sibi nequaquam deest.

815. Und in dem ein jeder seinen geschäfften fleissig obliget / versaumet er sich keines weges nicht.

816. Vafer atque subdolus versutè nimis versat omnia; suspicax est dolosus.

816. Ein verschmitzter und heimlischer dencket alles gar zu listiglich auß; der argwönische betrieglich.

817. Veterator est qui astu imponit incautis.

817. Ein alter schalck teuschet die unvorsichtige.

LXXXIV. De Temperantia.

LXXXIV. Von der mässigkeit.

818. DEpravata natura permulta concupiscit; sed temperans cupiditates moderatur.

818. DJe verkehrte unart ist vieler sachen begierig / aber ein mässiger mässiget die begierden.

819. Sobrietas est continentia à superflua alimonia.

819. Die nüchterkeit ist eine enthaltung von uberflüssiger nahrung.

820. Gulosus & vorax catillo ligurit, & pitissando sorbet: Helluo seu epulo vorando & potando sese ingurgitat & crapulatur; lurco vel decoctor epulando sive comessando sua decoquit ac consumit: omnes mera abdominis mancipia.

820. Ein verleckerter und verfressener nascher lecket hie unde da / undt schlorpfft mit kosten: ein schlemmer schlemmet undt uberfüllet sich mit fressen und sauffen; ein prasser oder schlampamper verzeret das seinige mit banckettiren welche alle mit einander lauter bauch und wanstdiener sind.

821. Veteres temperabant merum

821. Die alten mischeten den wein

qu'estre prevenu : car c'est une sageste renversée que d'estre sage apres le fait.

915. Et cependant qu'un chacun a soin & soucy de ses affaires, il ne s'oublie point & ne se tient pas les bras croisez, ou les mains en ses pochettes.

816. Le fin ruse & cauteleux matois fait & manie toute chose par trop finement; le soupçonneux est trompeur (plein de fraudes & tromperies.)

817. Celuy-la est un fin matois, & un bon * rusé, qui deçoit & trompe avec ruse & finesse les simples bonnes gens, duppes, & malavisez.

* Frippon, qui cajole, pippe & duppe y vont à la bonne foy; & surprend les moins rusez.

perche l'esser sauio doppo il fatto è vna sauiezza à rouescio.

815. *Et mentre ciascheduno attende a'i suoi fatti, egli non è spensierato, nè si dimentica se stesso, stando con le mani a cintola.*

816. *L'huomo astuto e scaltrito fà & maneggia ogni cosa troppo astutamente & scaltritamente; il sospicioso è fraudolente & ingannoso.*

817. *Colui è un tristarello, un ghiotto e scaltrito, di mal pelo, che inganna con astutia li poco accorti e disaueduti semplicetti.*

LXXXIV.
De la Temperance.

818. La nature depravée & corrompuë convoite beaucoup de choses; mais l'homme attrempé & temperé modere ses convoitises.

819. La sobrieté est une abstinence de nourriture superfluë, & vivre de regime.

820. Le friand & goulu lecheplat va lechant & friandant, & hume ou avalle en beuvottant; le gourmand s'emplit farcit & creve de manger & boire, d'yvrogner & gourmander: le desbauché despend & consume ses biens & moyens à banqueter & faire la desbauche; lesquels sont tous vrays esclaves de leur ventre.

821. Les anciens temperoient le vin

LXXXIV.
Della Temperanza.

818. *La natura deprauata & corrotta concupisce & desidera cose infinite; mà l'huomo temperato modera le sue cupidità e concupiscenze.*

819. *La sobrietà è vna astinenza ò continenza di nodrimento souerchio.*

820. *Il goloso leccardo & vorace leccapiatti se ne va leccando e sgoleggiando, & gustando poco a poco egli manda giù & tracanna: l'ingordo pacchione & mangione traguggia & si empie la panza co'l mangiare & co'l bere; il ghiotto * & dissoluto scialacquatore consuma le sue facultà con banchettare, festeggiare pasteggiare & menar la vita col darsi buon tempo; tutti quanti veri schiaui del ventre.*

* *O ghiottone, che mangia per trè.*

821. *Gli antichi temperauano il*

LXXIX. De Geographia.

LXXIX. Von beschreibung deß Erdbodems.

782. GEographus regionum (etiam quas ipse non peragravit) situm describit, quæ sint in continente, insulis, peninsulis? quæ maritimæ, quæ in meditullio, & quonam tractu? sub qua zona & climate vel parallelo.

782. DEr beschreiber deß erdbodems beschreibet das läger vnd die gelegentheit der länder/auch die er nicht durchwandert hat / welche da im festen lande / in inseln / in halb-inseln seyen? welche am meer / welche mitten im lande/ vnd in welcher gegend sie gelegen? vnder welchem theil vnd strich deß himmels oder welchem parallel.

783. Quos habeant hi aut illi accolas; quibus terminis seu finibus ab illis dispescantur & disterminentur? qui illis antipodes, antœci, periœci, &c.

783. Was diese oder jene für nachbarn anwohner vnd angrentzende haben; vnd vermittelst welcher grentzen oder frontiren sie von ihnen abgeschieden vnd abgesondert werden? welche ihnen entgegen*/ welche gegenvber/vnd welche vmbher wonnen? &c.

*Daß sie die füsse gegen der andern füsse kehren.

LXXX. De Historia.

LXXX. Von der History.

784. QVum res gesta narratur, historia est; cùm ficta, fabula.

784. WAnn eine geschicht erzehlet wird / so ists eine history; wann ein gedicht / ists ein mährlein.

785. Illas historicus in chronicis recenseat; has annalium monumentis inferre, capitale sibi ducat.

785. Jene soll der geschicht oder historien-schreiber in den zeitbüchern vnd cronicken erzehlen; diese in jahr-geschicht bücher einzuführen / für ein hochschädlich werck halten.

786. Et ut pateat, genuina non supposititia esse, rem simul cum circumstantiis in commentaria regerat.

786. Vnd damit es kund sey/daß es rechtschaffen wahr / vnd nicht verfälschet sey / soll er den gantzen handel mit den vmbständen in die bücher verzeichnen.

LXXXI. De

LXXXI. Von

LXXIX. De la Geographie.

782. Le Geographe descrit la situation des pays & regions, mesmes de ceux qu'il n'a pas hanté, declarant lesquels sont en terre ferme, en des isles, en des peninsules? quels maritimes ou proches de la mer, quels au milieu du pays, & en quel endroit ou contrée? sous quelle zone climat ou parellele?

783. Quels voisins ont ceux-cy ou ceux-là? par quelles frontieres bornes ou confins ils en sont separez & divisez? quels antipodes ils ont, quels gens vis a vis, & quels à l'entour d'eux, &c.

LXXIX. Della Geografia.

782. *Il Geografo descriue la situatione delli paesi (regioni e prouincie) anco di quelli ch'esso non ha veduto nè pratticato, quali siano in terra ferma, in isole, in peninsole ò quasisole*? quali maritimi, quali nel mezzo del paese, & in che piaggia ò contrada? sotto qual zona clima ò parallelo?*

783. *Che vicini* habbiano questi ò quelli, & per che confini siano da essi separati & diuisi? che antipodi? quali popoli arrimpetto, & quali attorno di se, &c.*

* *Luoghi circondati di aqua d'ogni banda, fuor che d'una parte.*

* Popoli *Confinanti.*

LXXX. De l'Histoire.

784. Qvand on raconte une chose qui est avenuë, c'est une histoire: quand une chose feinte & controuvée, c'est une fable ou un conte.

785. L'historien doit raconter celles-là en ses croniques; & tenir pour crime capital d'inserer & rapporter celles-cy dans ses annales.

786. Et afin qu'il apparoisse & soit manifeste que c'est chose veritable naïve & non supposée, il faut qu'il rapporte tout le fait avec ses circonstances en ses commentaires.

LXXX. Dell' Historia.

784. *Qvando si narra vna cosa fatta, è vna historia; & quando vna finta, è vna fauola.*

785. *All' historico conuiene narrare ò raccontare quelle nelle sue croniche; & tenere per fallo capitale l'inserire e riferire queste nelli suoi annali.*

786. *Et accioche apparisca essere cose vere & non sottoposte, riferisca ne' suoi commentarii il fatto con tutte le sue circostanze.*

LXXXI. De Medicina.

LXXXI. Von der Artzney-kunst

787. SAnis optima & maximè salutaris medicina diæta est; quia securissima & sine violentia.

787. DJe beste vnd allerheilsamste artzney der gesunden ist die speißordnung; dieweil sie die sicherste vnd ohne gewaltsamkeit ist.

788. Ne bibas vel edas, nisi siti & fame stimulatus; quod saliva ad cibi conspectum linguam vel palatum titillans indicabit; ita valebis & vigebis.

788. Trinck vnd iß nicht/ du seyest dann vom durst vnd hunger angetrieben; welches der speichel/ so in anschawung der speise * die zung oder den gaumen kützelt/ anzeigen wird; so wirstu gesund vnd frisch bleiben.

* Das maul darnach wässerig macht: macht daß einem das maul darnach wässert

689. Quocirca appetitum expecta & præstolare jejunus.

789. Derwegen erwarte nüchtern der lust zu essen oder deß appetits.

790. Sed & invaletudo, quum te incessit, abstinentiâ & quiete curatur, & sanitas restituitur; quod non advertunt qui non nisi saturi jejunant, nec nisi operatione fracti quiescunt.

790. Auch die vngesundheit/ wann sie dich befallen/ wird durch fasten vnd ruh geheilet vnd gebessert/ vnd die gesundheit wiederbracht: welches die nicht wahrnehmen/ so nicht fasten sie seyen dann satt/ vnd nicht ruhen sie seyen dann von der arbeit zerschlagen.

791. Frictiones fomentationes, venæsectiones, cucurbitæ, emplastra, cataplasmata *, & omnia forinsecus adhibita ac superimposita, non demunt dolorem, sed mitigant & leniunt: corrosiva depascuntur.

* Emplastra ex herbis, floribus, & radicibus composita.

791. Das reiben oder krawen/ die dampffbäder/ das ader-lassen/ die laßkopffe oder schröpfhörnlein/ die pflastern/ die Cataplasmen/ vnd alle von aussen gebrauchte oder auff gelegte sachen/ benehmen die pein (den schmertzen) nicht/ sondern mildern vnd lindern: die vmbfressende fressen vmb sich.

792. Remedia purgantia & cathartica, evacuantia, sudorifera, corroborantia, efficaciora sunt, efficaciùs medentur, sive sint potiones, decocta & apozemata,

792. Die purgirende vnd reinigende artzney mittel/ außführende/ schweißregende vnd stärckende sind kräfftiger/ helfen kräfftiger/ es seyen gleich tränck/ gekochte träncke/

LXXXI.
De la Medecine.

787. LA meilleure & plus salutaire medecine pour les sains c'est la diete ou le regime de vivre, parce qu'elle est tresasseurée & sans violence.

688. Ne boy ny ne mange, que tu n'y sois esmeu & incité par la soif & par la faim, ce que la salive te donnera à connoistre, en te chatoüillant la langue ou le palais à la veuë de quelque viande *; ainsi tu te porteras bien & seras vigoureux, dispos & gaillard, (en bonne santé & disposition).

789. Parquoy atten l'appetit à cœur jun, en jusnant.

790. L'indisposition & maladie mesme, quand elle t'apris & attaqué, se guerit aussi par abstinence & repos, & la santé se recouvre: à quoy ceux-la ne prennent pas garde, qui ne jusnent point s'ils ne sont saouls, & ne se reposent que quand ils sont tout harassez & rompus de travail.

791. Les frictions ou frottemens, fomentations ou estuvemens, saignées, ventouses, emplastres, cataplasmes, & toute autre chose appliquée par dehors, & mise dessus, n'oste pas la douleur, mais l'allege appaise & addoucit: les corrosifs rongent.

792. Les remedes purgeans ou purgatifs, evacuans, faisans suer, & les confortatifs, sont plus forts & efficacieux, remedient & guerissent plus efficacieusement, soyent potions

LXXXI.
Della Medicina.

787. *LA migliore è più salutare medicina per i sani è la dieta, perche securissima & senza violenza.*

788. *Non ber nè mangiare se non stuzzicato dalla sete & dalla fame; di che la saliua t'auuiserà, solleticandoti la lingua ouero il palato col veder qualche cosa saporita, cosi starai sano disposto & vigoroso.*

789. *Però * digiuno aspetta l'appetito.*

790. *Anzi l'indispositione ancora & l'infermità, quando ti ha preso & assalito, si guarisce con astinenza & riposo, & si ricouera la sanità; il che non auuertiscono quelli che non digiunano mai senon satolli, & non riposano senon strapazzati dal lauoro.*

791. *Li fregamenti, le fomentazioni, salazzade, coppette ò cornetti, empiastri, catapiasmi, & ogni altra cosa per di fuori applicata sopra, non leua il dolore, mà l'allegerisce acchéta & solleva: i corrosiui rosicano.*

792. *Li rimedii purganti ò purgativi *, euacuatiui, sudoriferi, & confortatiui, sono più efficaci, guariscono & operano più efficacemente, siano pur pozioni*

* Te faisant venir l'eau à la bouche.

* *Per tanto, per questo,* partant, c'est pourquoy.

* *Le purghe.*

zemata, sive pillulæ & catapotia, sive clysteres, sive apophlegmatismi *, sive errhina, sive balani (suppositoria) &c.

träncke / oder pillein / oder clystier/ oder speichelziehende artzneyen / oder nasenzäpfflein / oder stuelzäpfflein/ &c.

* Qui in ore retenti, vel manducati, noxios humores ex capite detrahunt.

793. Antidotis alexiteriis seu alexipharmacis venena peremptoria, amuletis fascina pelluntur: hoc etiam verbulo præfiscini.

793. Der tödtliche gifft wird durch gifftreibende artzneyen / die zauberey durch angehenckte derselben widerstehende sachen / vertrieben: wie auch mit den worte/ Gott behüts / Gotts gesegne es / Gott walts.

794. Salsum in Medicos scomma est, solis licere (licitum esse) impunè occidere: utinam non verum. De panacea, universali & præsentaneo medicamento, ligitant an detur; topica autem, & cuique parti atque effectui propria quin sint, indubitatum est: ut cephalica, ophthalmica, thoracica, tàm anacathartica quàm bethica, cardiaca, stomachica, hepatica, splenetica, nephritica, hysterica, scorbutica, ptarmica, narcotica, hypnotica, peptica, sarcotica, vesicatoria, diaphoretica, diuretica, &c.

794. Es ist ein hönisches stichwort auff die ärtze / es sey ihnen allein erlaubt (stehe ihnen frey) ohne straff zu tödten : wolte Gott es were nicht wahr. Von der allgemeinen artzney sind sie streitig / ob sie vorhanden sey ; das aber sonderliche vnd einem jeden gliedmaß vnd beschwerung oder kranckheit eigentlich gehörige gefunden werden / ist ausser zweifel: alß hauptartzneyen / augenartzneyen/ brustartzneyen / sowol die da außführen alß die zum husten dienstlich sind/ hertzartzneyen/magenartzneyen/ leberartzneyen / miltzartzneyen/ wider den stein / zur mutter / wider den scharbock gut / vnempfindlich/ schlaffen/ zeitig/vnd fleischmachende / blasen auffziehende/ schweißerregende / vnd den vrin treibende artzneyen/ &c.

795. Gregales eorum sunt chirurgi & pharmacopœi seu pharmaco-

795. Ihre mit vnd hilffsgesellen sind die wundärtze oder balbierer vnd

tions & breuvages, decoctions & apolemes, ou bien pillules & medecines à avaller sans mascher, ou clysteres & lavemens, ou apophlegmatismes (tirans le phlegme & faisans cracher) ou narririeres, ou suppositoires, &c.

zioni e beueraggi, decozzioni & pittime, ouero pillule & mediciene da pigliar senza masticare, ô seruitiali e clisteri, ô apoflemmatismi, ô nerrini & nasali, ô suppositorii, &c.

793. On chasse les venins & poisons mortels avec des antidotes, metridats, contrepoisons & teriaques; les charmes & enchantemens avec des brevets ou fermaillets & preservatifs, comme aussi par un petit mot, Dieu nous soit en aide, Dieu soit avec nous.

793. *Con antidoti e teriache si caccia il tossico e veleno mortifero, con amuleti ô medaglie portate al collo le stregherie maglie e gl'incantamenti: etiandio con tali vocaboli di contramaglie, Iddio ci ajuti, Iddio ci guardi.*

794. Il y a un picquant brocard * contre les Medecins, qu'il n'est permis qu'à eux seuls de tuer impunément: pleust à Dieu qu'il ne fust point vray. Touchant la panacée, ce medicament universel & souverain, on en est encor en dispute, savoir mon s'il se trouve ou non; mais qu'il y en ait des topiques & propres à chasque partie ou operation, il n'y a point de doute (c'est chose tres-asseurée) comme des cephaliques pour la teste, des ophtalmiques pour les yeux, d'autres pour la poitrine, tant les purgeans que ceux qui servent pour la toux, des cordiaux (bons au cœur) des stomacaux, des epatiques pour le foye, des spleneriques pour la ratte, des nephritiques pour les reins, pour la matrice, pour le charbon, des ptarmiques ou assoupissans, des narcotiques, des endormans, des meurissans, des incarnatifs, des vesicatoires pour tirer des vessies, des diaphoretiques pour faire suer, des diuretiques pour chasser l'urine &c.

794. *Vi è vn acuto e pungente * motto contra li Medici, ch'a loro soli è permesso ô licito di ammazzare impunitamente & senza castigo: Iddio volesse che non fosse vero. Della panacea, quel medicamento vniuersale & sourano, si contende e contrasta ancora se si troua; mà che siano medicamenti topici, e proprii ad ogni parte & effetto, è cosa certa & indubitata: come medicamenti cefalici per il capo, oftalmici per gli occhi, toracichi per il petto, così bene li evacuanti che altri per la tosse, cordiali, stomacali, epatici per il fegato, spleneтici, nefritici, isterici per la matrice, scorbutici, tarmici, narcotici, addormentatiui, maturanti, incarnatiui, vesicatorii per tirar vesiche, diaforetici per muouer' il sudore, diuretici da fare vrinare, &c.*

* Sobriquet.

795. Les chirurgiens & apoticaires sont de leur bande & compagnie *,

795. *Di loro schiera & compagnia sono i cirugici ô cerusici egli*

macopolæ; quorum hi pharmaca, unguenta, syrupos, electuaria, eclegmata, condita, extracta, pastillos, trochiscos, & morsellos præparantes, in myrotheciorum loculis ac forulis alabastris, aliisque pixidibus & thecis seorsim ac singulatim reponunt reservantque. Illi autem ut plurimùm operam navant capillis & barbis rescindendis abradendisque, & vulneribus atque ulceribus curandis. In præscriptionibus hisce utuntur notis,

g.	Granum.
℈.	Scrupulus.
℥.	Vncia.
ʒ.	Drachma.
℔.	Libra.
S.	Semis.
qt.	Quartarius.
M.	Manipulus.
P.	Pugillus.
q s.	Quantum satis.
q.l.	quantum libet.

und apotecker: under welchen diese die artzneyen/ salben/ syrup/ latwergen/ leck säffte/ eingemachte sachen/ außgezogene artzneyen/ knöpfflein/ küchlein und morsellen bereitende/ verwahren sie in den kästlein der artzney-schräncke/ in lädlein/ in steinern und andern büchsen/ ein jedes absonderlich und allein. Jene aber haben meistentheils mit haar und bärt abschneiden oder butzen / mit wunden und schäden verbinden und heilen/ zu schaffen oder zu thun. Wan sie etwaß anordnen/ gebrauchen sie diese zeichen/

g.	Ein gran.
℈.	Ein scrupel.
℥.	Zwey loht.
ʒ.	Ein quintel.
℔.	Ein pfundt.
S.	Halb.
qt.	Ein viertheil.
M.	Ein handtvoll.
P.	So viel alß man zwischen drey finger nehmen kan.
q.s.	So viel daß es genug sey.
q.l.	So viel alß es beliebt.

LXXXII. De Ethica in genere.

796. Virtus in mediocritate consistit: vitia sunt in extremis, in excessu & defectu.

797. Excedere enim & deficere,

LXXXII. Von der lehre der sitten ins gemein.

796. Die tugend bestehet in der mittelmaß oder mässigkeit: die lastern und untugende in den äussersten enden/ im uberfluß und im mangel.

797. Dann zuviel und zu wenig

gnie *, dont ceux-cy preparent & accommodent les medicamens ou les drogues, les onguens, les sirops, les electuaires, les jus sucs ou liqueurs de bon goust, les confitures, les extraits ou essences, les pastilles, les trochisques, & les morcelles, & les serrent gardent & conservent chacun à part, & particulierement és tiroirs layettes & sachets des armoires à drogues, en des pots ou boittes d'albastre, & autres boittes, bouteilles, vases & estuys. Mais ceux-là sont le plus souvent occupez & empeschez à faire le poil & la barbe, & à penser & guerir des blessures & des playes. Et quand ils ordonnent quelque chose, ils se servent de ces caracteres cy,

egli speciali; tra' quali costoro apparecchiano le medicine, gli unguenti, sirupi, lettouari, sughi di gusto, confetti, estratti, pastelli, trochisci ò panetti & morselle, li mettono e conseruano in disparte, & ciascuno separatamente nelli piccioli luoghetti della profumaria ò cassa di medecine, in scatole, bossoli ò guastadette di alabastro, & altri albarelli, cassettine e vasi. Mà coloro sono per il più impacciati a tagliare i capegli e fare ò radere la barba, & à medicare & guarire qualche ferita ò piaga. Et nell' ordinare qualche cosa si servono di sa questi,

* Leurs camarades & & compagnons.

g.	Vn grain.	g.	*Vn grano.*
℈	Vn scrupule.	℈	*Vn scrupolo.*
℥	Vne once.	℥	*Vua Oncia.*
ʒ	Vne dragme.	ʒ	*Vna dramma.*
℔	Vne livre.	℔	*Vna libra.*
S.	Vne demie.	S.	*Mezza.*
qt.	Vn quart.	qt.	*Vn quarto.*
M.	Vne poignée.	M.	*Vn manipolo.*
P.	Autant que l'on peut prendre avec trois doigts.	P.	*Quanto si può pigliare con trè dita.*
q.s.	Tant qu'il suffise.	q.s.	*Tanto che basti.*
q.l.	Autant que vous voudrez.	q.s.	*Quanto vi piacerà.*

LXXXII. *De l'Ethique ou philosophie morale en general.*

LXXXII. Dell' Etica ô Filosofia Morale in generale.

796. La vertu gist & consiste en la mediocrité : les vices sont és extremitez, en l'excez & au deffaut.

796. *La virtù consiste nella mediocrità; li vitii sono ne gli estremi, nell' eccesso & diffetto.*

797. Car exceder & defaillir, c'est certes

797. *Atteso che eccedere & man-*

certes transgresser & outrepasser. *mancare è per certo trasgredire & trapassare.*

798. Si aucun peche par mesgarde*, c'est une faute ; si volontairement, c'est un forfait ; si de guet à pens (tout exprés & de propos deliberé) c'est mechanceté; si malicieusement, c'est une grande malice & meschanceté; si enormement & outre mesure, c'est un crime & une mechante action ; si pour faire desplaisir à quelcun*, c'est perversité.

798. Se alcuno pecca per inauertenza, è delitto; se volontieri, sceleraggine ; se pensatamente (a bel studio, a posta) furberia & maluagità; se malitiosamente, sceleratezza e tristezza ; se enormamente & oltra modo, misfatto; se per dar dugusto ad alcuno, peruersità ribalderia & furfanteria,

* Sans y penser.

* En despit de quelcun. *al dispetto di alcuno.*

799. Et quiconque commet telles & semblables choses, est du tout perdu & tout à fait detestable: d'autant que les hommes de bien & doüez de vertu desirent tousjours les choses loüables & approuvées; mais au contraire les mechans, pervers & addonnez aux vices, souhaitent en tout temps celles qui sont à reprouver & rejetter.

799. Et chiunque commette cotali cose, è affatto perduto detestabile & abomineuole : perciochè gli huomini da bene e dotati di virtù desiderano sempre le cose lodeuoli & approuate; mà i cattiui, & dati a' vitii, al contrario bramano in ogni tempo quelle che sono da riprouare.

800. Celuy qui ne fait pas estat & n'a peur de malfaire, est un mechant homme : qui s'abstient & garde du mal, un homme de bien*: celuy qui est totalement net & impollu , a en horreur, deteste, & a en exercration toute impureté.

800. Chi non tien conto & non ha cura di far male, è tristo & cattiuo : mà chi si guarda del male, è huomo dabbene: chi è del tutto & ad ogni modo incorrotto, quello alhorre , ha a schiuo, abomina e maledice ogni impurità.

* Vn preud' homme, de là vient prend' homme, probitas en Latin.

801. Vne mauvaise & vitieuse coustume habitude ou accoustumánce se glisse petit à petit : à laquelle on resiste trop tard , apres qu'elle a pris force & racines ; veu qu'estant une fois enracinée elle s'arrache & desracine rarement.

801. Vna cattiua vsanza viene poco a poco rampando : alla quale si fa troppo tardi resistenza, quando essa ha pigliate forze & profonde radici ; conciosia che radicata & abbarbicata, si stirpa e diradica rade volte.

LXXXIII. *De la Prudence.*

LXXXIII. Della Prudenza.

802. Estimer chaque chose selon sa valeur, c'est l'estanson soustien & appuy de la Prudence; affin

802. Lo stimare apprezzare e tassare ogni cosa secondo il suo valore , è il sostegno &

riæ, nullius pensi & titivillitii, magnipendantur.

meine / nichtswerthe vnd gering-schätzige dinge hochgehalten werden.

803. Antequam aliquid incœpres & quippiam aggrediaris, operæ pretium est accurate pensiculare, utrum debeas & possis? utrum è re sit necne? ne frustrà atque incassum labores.

803. Ehe du was anfangest / so ist es der mühe werth/mit sorg vnd fleiß zu erwegen/ob du es thun solst vnd kanst? obs zur sach diene oder nicht? damit du nicht vmbsonst vnd vergeblich arbeitest.

804. Prospice ergò finem, provide media, & ne quid obstet aut officiat, attende occasioni.

804. Deßhalben betrachte zuvor das end / gib achtung auff die mittel/vnd mercke auff die gelegenheit/ damit nicht etwas im weg stehe oder hindere.

805. Nam insipientis, stolidi & dementis est sine intentione certa ferri; insani, stulti & vecordis illicita appetere; vesani, cerebrosi, phantastici, & furiosi seu lymphatici ac furibundi, impossibilia suscipere: imperiti & inconsiderati negligere opportunitatem.

805. Dann es ist eines vnweisen/ thörichten vnd vnvernünfftigen menschen / vnbedachtsam ohne gewissen vorsatz fahren; eines wahnsinnigen / narren vnd hirnlosen / vnziemliche dinge begeren; eines aberwitzigen / seltzamen / phantasten / rasenden / wütenden vnd tobenden/vnmögliche sachen vornemmen:eines vnerfahrnen vnbedachtsamen die gelegenheit versäumen.

806. Vbi inter plura optio datur, deliberandum diu, quod statuendum semel; supervacaneis verò supersedendum.

806. Da man vnder vielen die wahl hat/ sol man lang berathschlagen / waß einmal zu beschliessen ist; das vnnöthige aber soll man bleiben lassen.

807. Et quicquid instituis vel tibi proponis, consulta exquisitè, itáne an ita satius sit? post exsequere celeriter, sed cautè.

807. Vnd alles was du dir vornimbst / das berathe auffs fleissigste/ ob es so oder so besser sey? darnach vollziehe es schleunig / doch behutsamlich vnd vorsichtiglich.

affin que les choses communes, de neant & de nul prix ou valeur *, ne soyét beaucoup prisées (qu'on n'en face beaucoup de conte & d'estat).

& appoggio della Prudenza; affine che delle cose communi, di niuna stima e da niente, non sia tenuto troppo conto.

* Qui ne valent pas un zelt.

803. Avant que de rien commencer, & d'entreprendre quelque chose, cela vaut bien la peine de considerer & aviser soigneusement, si tu le dois & le peux faire? s'il est proffitable & expedient, ou non? De peur que tu ne travailles en vain, pour neant, sans fruit & proffit.

803. *Prima che cominciare & intraprendere alcuna cosa, merita ben la fatica di considerare & pensare accuratamente e con diligenza, se tu deui & puoi adempirla? se sia espediente ò nò? per non lauorare in darno & in vano.*

804. Regarde donques à la fin, pourvoy aux moyens, & de peur que quelque chose ne t'empesche * ou te nuise, sois attentif à l'occasion (espie la & l'aguette).

804. *Guarda dunque alla fine, prouedi alli mezzi, & accioche nulla t'impedisca ò nuoccia, attendi all' occasione.*

* Te traverse.

805. Car c'est à faire à un sot, niais, & escervelé ou estropié du cerveau, de se laisser porter à quelque chose sans une certaine intention; à un insensé, fou & despourveu de sens de desirer des choses illicites; à un phrenetique, bijarre ou capricieux, fantasque, enragé & qui est hors de bon sens, d'entreprendre des choses impossibles: à un ignorant, inexpert, & inconsideré (estourdy ou malavisé) de perdre l'opportunité & laisser eschapper la commodité.

805. *Perche è cosa da minchione sciocco & matto * il fare impresa senza certa intentione; d'insensato ispiritato pazzo e smemorato il bramare cose non licite; di farnetico, bizarro ò capriccioso, fantastico, forsennato e furioso, intraprendere cose impossibili; d'un ignorante, inesperto, disauueduto & poco accorto balordo, ò trascurato castrone il perder l'opportunità, & lasciare scappare la commodità.*

* *Di poco senno, d'un bue da due gambe.*

806. Quand on a le choix entre plusieurs choses, il faut longuement deliberer & s'aviser longtemps, de ce qui se doit une fois arrester & resoudre; mais surseoir & se desporter des choses superfluës.

806. *Si vuol dunque, doue tra molte cose si hà elettione (da scelgere,) vn pezzo auuisare & deliberare lungamente, quel che si deue pure vna volta risoluere; mà cessare tralasciare & ritirarsi dalle cose souerchie.*

807. Et quoy que tu entreprennes & te proposes *, consulte exquisement s'il vaut mieux le faire comme cecy ou comme cela (de cette façon cy ou de celle-là); puis apres execute le vistement, mais sagement & finement.

807. *Et che che tu ti proponi, consulta isquisitamente se starà meglio di questo ò di quel modo? poi bisogna essequire & metterla prontamente in effetto, mà cautamente pure & accortamente.*

* Projettes.

808. L'hom- R 3 808. *L'huo-*

808. Cautus, circumspectus, & providus, etsi de eventu confidat, eumque prævideat, circumspectat tamen, ne sese præcipitet.

808. Ein behutsamer/bedachtsamer vnd vorsichtiger/ ob er wol einen guten außgang hoffet/ vnd denselben zuvor sihet/ dannoch sihet er noch vmb sich/ damit er sich nicht verstosse vnd vbereile.

809. Quin usu venit & accidit, ut tardus velocem, celerem & pernicem antevertat: pedetentim igitur.

809. Dann es trägt sich zu/ daß der langsame dem schnellen geschwinden vnd behenden zuvor kompt: gemachsam derohalben/ vnd fuß für fuß.

810. Quod abscondi, celari, & occultari debet, non palàm venditat seu jactat, verum abstrudit, non obtrudit.

810. Was verborgen verheelet vnd heimlich gehalten werden soll/ daß gibt er nicht offentlich hervor oder rühmet es/ sondern er verborget vnd verstecket es/ stosset vnd dringet es einem nicht auff.

811. Quod ei non certò constat, affirmare, asserere, aut negare cavet nec audet, nedum ut asseveret, aut inficietur.

811. Waß ihm nicht gewiß bewust ist/ da hütet er sich vnd darff es nicht bejahen oder leugnen vnd verneinen: ich geschweige daß ers solt vor gewiß aussagen/ oder verleugnen.

812. Nam ut credulitas, ita diffidentia noxia, damnosa & detrimentosa est; at longè magis pertinacia.

812. Dann wie die leichtgläubigkeit/ also ist auch das mißtrawen schädlich; aber bey weitem noch mehr die halßstarrigkeit.

813. Si quis ergo aliquid boni refert, suadet aut dissuadet, adhortatur vel dehortatur, non est contumax, nec præfractè repugnat, nec obstinatè contendit aut contradicit, sed obsequitur.

813. So demnach einer ihm etwas gutes erzehlet oder referiret/ rathet oder widerrathet/ ermahnet oder abmahnet/ ist er nicht halßstarrig/ vnd wiederstrebt nicht trotziglich/ noch zancket oder wiederspricht hartnäckischer weise/ sondern folget.

814. Præsagiens adversi quidpiam, prævenire censet ac arbitratur melius, quam præveniri:

814. Ahnet ihn etwas wiederwertiges/ so achtet ers besser vorzukommen/ alß ihn vorkommen zu lassen:

808. L'homme fin, bien-avisé & prevoyant, bien qu'il s'asseure & fie de l'issuë ou evenement, & la prevoye, si est-ce qu'il regarde pourtant de costé & d'autre, affin de ne se precipiter.

808. *L'huomo cauto, accorto scaltrito auueduto & prouido, con tutto che si tenga securo dell' euento e della riuscita, & l'antiuedda, riguarda nondimeno ad ogni cosa, per non precipitarsi ò affrettarsi troppo.*

809. D'autant qu'il avient & arrive souvent, que le tardif devance & passe le viste & habile, leger, promt & boüillant: va donc tout doucement, tout bellement & pas à pas.

809. *Perche arriua & accade spesso, che'l tardo passa il veloce, presto, pronto & leggiere ò frettoloso. Adagio dunque & pian piano.*

810. Ce qui se doit celer, tenir secret & caché, il ne le monstre ou expose point ouvertement à la veuë de tout le monde, & ne le vante, ains le cache & reserre, & ne contraint point de le prendre ou entendre (ne le fait point prendre ou savoir par force).

810. *Cio che si deè ascondere e celare, non lo mostra & espone alla vista di ogniuno, nè lo vanta, mà lo nasconde serra & cuopre, nè lo fa prendere ô intendere ad alcuno contra sua voglia.*

811. Il se garde bien d'affirmer & avoüer, ou nier & desavoüer ce qu'il ne sait pas pour certain (dont il n'est pas bien assuré), tant s'en faut qu'il l'asseure, le soustienne & acertaine, ou le nie tout à plat.

811. *Quel che non sà per certo, si guarda & non ardisce di approvare & affirmare, overo negarlo, non che di asicurare & accertare ô negare e ributtarlo affatto.*

812. Car comme la credulité ou legere creance *, ainsi la deffiance & mescreance, est nuisible prejudiciable & dommageable; mais beaucoup plus l'opiniastreté & obstination.

812. *Imperoche si come la credulità ô facilità e leggierezza in creder, cosi la sfidanza è nociua, dannosa e pregiudicatiua; mà l'ostinazzione & pertinaccia molto più.*

* Croire de leger.

813. Si quelcun donc luy raconte, conseille * ou desconseille & dissuade quelque chose de bon, l'en avertit & admoneste ou l'en destourne & divertit, il n'est point obstiné, & ne s'y oppose point obstinément *, ny ne conteste (debat) ou contredit opiniastrement, mais il obeït.

813. *S'altri dunque gli riferisce, consiglia & sconsiglia ô dissuade qual si voglia cosa buona, l'auuisa & essorta ô disconforta & distorna di cosa veruna, non è contumace & ostinato, nè contrasta ostinatamente, nè contende ô contradice pertinacemente, anzi vbbedisce.*

* Remonstre.
* Ne le contrecarre ou contrepointe pas: ne luy tient pas le contrepied.

814. Quand il Persage & prevoit quelque aversité ou malheur, il luy est avis qu'il vaut mieux prevenir qu'estre

814. *Preuedendo qualche auuersità e disgràtia, li par meglio preuenire che l'esser preuenuto, perche*

niti: præpostera enim sapientia est post factum sapere.

sen: dann es ist eine unzeitige und verkehrte weißheit nach der that klug seyn.

815. Et dum quisque suarum rerum satagit, ille sibi nequaquam deest.

815. Und in dem ein jeder seinen geschäfften fleissig obliget / versaumet er sich keines weges nicht.

816. Vafer atque subdolus versutè nimis versat omnia; suspicax est dolosus.

816. Ein verschmitzter und heimlischer dencket alles gar zu listiglich auß; der argwönische betrieglich.

817. Veterator est qui astu imponit incautis.

817. Ein alter schalck teuschet die unvorsichtige.

LXXXIV. De Temperantia.

LXXXIV. Von der mässigkeit.

818. DEpravata natura permulta concupiscit; sed temperans cupiditates moderatur.

818. DJe verkehrte unart ist vieler sachen begierig / aber ein mässiger mässiget die begierden.

819. Sobrietas est continentia à superflua alimonia.

819. Die nüchterkeit ist eine enthaltung von überflüssiger nahrung.

820. Gulosus & vorax catillo ligurit, & pitissando sorbet: Helluo seu epulo vorando & potando sese ingurgitat & crapulatur; lurco vel decoctor epulando sive comessando sua decoquit ac consumit: omnes mera abdominis mancipia.

820. Ein verleckerter und verfressener nascher lecket hie undt da / undt schlorpfft mit kosten: ein schlemmer schlemmet undt überfüllet sich mit fressen und sauffen; ein prasser oder schlampamper verzeret das seinige mit bancketiren: welche alle mit einander lauter bauch und wangstdiener sind.

821. Veteres temperabant merum

821. Die alten mischeten den wein mit

qu'estre prevenu : car c'est une sageste renversée que d'estre sage apres le fait.

perche l'esser sauio doppo il fatto è vna sauiezza à rouescio.

915. Et cependant qu'un chacun a soin & soucy de ses affaires, il ne s'oublie point & ne se tient pas les bras croisez, ou les mains en ses pochettes.

815. Et mentre ciaschedune attende a'i suoi fatti, egli non è spensierato, nè si dimentica se stesso, stando con le mani a cintola.

816. Le fin rusé & cauteleux matois fait & manie toute chose par trop finement ; le soupçonneux est trompeur (plein de fraudes & tromperies.)

816. L'huomo astuto e scaltrito fà & maneggia ogni cosa troppo astutamente & scaltritamente; il sospicioso è fraudolente & ingannoso.

817. Celuy-la est un fin matois, & un bon * rusé, qui deçoit & trompe avec ruse & finesse les simples bonnes gens, duppes, & malavisez.

817. Colui è un tristarello, un ghiotto e scaltrito, di mal pelo, che inganna con astutia li poco accorti e disaueduti semplicetti.

* Frippon, qui cajole, pippe & duppe y vont à la bonne foy; & surprend les moins rusez.

LXXXIV.
De la Temperance.

LXXXIV.
Della Temperanza.

818. LA nature depravée & corrompuë convoite beaucoup de choses ; mais l'homme attrempé & temperé modere ses convoitises.

818. LA natura deprauata & corrotta concupisce & desidera cose infinite : mà l'huomo temperato modera le sue cupidità e concupiscenze.

819. La sobrieté est une abstinence de nourriture superfluë, & vivre de regime.

819. La sobrietà è vna astinenza ò continenza di nodrimento souerchio.

820. Le friand & goulu lecheplat va lechant & friandant, & hume ou avalle en beuvottant ; le gourmand s'emplit farcit & creve de manger & boire, d'yvrogner & gourmander : le desbauché despend & consume ses biens & moyens à banqueter & faire la desbauche ; lesquels sont tous vrays esclaves de leur ventre.

*820. Il goloso leccardo & vorace leccapiatti se ne va leccando e sgoleggiando, & gustando poco a poco egli manda giu & tracanna: l'ingordo pacchione & mangione tragugia & si empie la panza co'l mangiare & co'l bere; il ghiotto * & dissoluto scialacquatore consuma le sue facultà con banchettare, festeggiare pasteggiare & menar la vita col darsi buon tempo; tutti quanti veri schiaui del ventre.*

* *O ghiottone, che mangia per trè.*

821. Les anciens temperoient le vin

821. Gli antichi temperauano il

rum aquâ, & victitabant simplicissimè: nunc quot gulæ illecebræ, tot pernicies.

mit wasser/ vnd lebten sehr schlecht: jetzo / so viel der lockspeisen deß schlundes sind/ so viel sind verderbnüsse.

822. Ebrius enim pœnam seu noxam habet crapulam, cum morbis inde provenientibus, qui per somnum exhalatâ crapulâ sentiuntur: ebriosus tremorem, podagram & chiragram.

822. Dann der trunckene hat zum schaden oder zur straff das hauptwehe/ sampt den darauß kommenden kranckheiten/ welche gefiehlet werden/ wann der rausch oder die füllerey durch den schlaff außgedäwet vnd außgeschlaffē ist/ der trunckenboltz das zittern/ vnd zipperlein.

823. Sobrii atque abstemii mente valent; temulenti & vinolenti insaniâ atque amentiâ: compotores meracius hauriunt, cùm bibunt in orbem seu circumpotant, & quisque vel dat vel solvit symbolum.

823. Die nüchtern/ vnd welche keinen wein trincken / sind verständig; die weinsüchtige vnd versoffene ohne sinn vnd verstand: die zechbrüder sauffen den besten wein / in dem sie ringsherumb in ein kreiß rundherumb trincken / vnd daß ein jeder seinen theil / seine ürte oder zechpfenning gibt vnd bezalt.

824. Potores inebriati brutè bacchantur; titubant, tussiunt, screant, ructant, exscreant, spuunt vel sputant, vomunt, mingunt & (salvo honore, cum reverentia) visunt ac pedunt.

824. Die bezechte vnd volgesoffene säuffer schwermen viehischer weise; sie torckeln/ husten/ reuspern sich/ werffen auß / speyen / vbergeben sich/ bruntzen/ vnd (mit vrlaub zu reden / mit ehren zu melden/ mit züchten) scheissen vnd fartzen / lassen scheisse vnd fürtze.

LXXXV. De castitate.

LXXXV. Von der keuschheit.

825. CAstus est qui se nefandâ libidine non fœdat & contaminat: lascivire enim belluinum est.

825. DEr ist keusch der sich mit vnsäglicher geilheit oder wollust nicht besudelt vnd bemackelt: dann geil sein ist viehisch.

826. Cæ- 826. Aber

vin avec de l'eau, & vivottoient fort simplement : maintenant autant de friandises & allechemens de gueule, autant de perditions & ruines.

il vino con aqua, & viuevano semplicissimamente: hora quanti sono allettamenti di gola, altretante sono pernitie & rouine.

822. Car un homme yvre a pour sa punition & son chastiment le mal de teste & l'indigestion, avec les maladies qui en proviennent, & qui se sentent apres avoir cuvé son vin en dormant; l'yvrogne a le tremblement, & la goutte aux pieds & aux mains.

822. *Perche l'imbriaco ha per sua pena & suo castigo il mal di testa & l'indigestione, con le malatie che ne provengono, & che si sentono, doppo hauere padito il vino dormendo: l'imbriaco ha il tremore & la gotta a'i piedi & alle mani.*

823. Les sobres qui vivent de regime, & ceux qui ne boivent point de vin, ont bon esprit; les yvrognes & sacs à vin ne sont pas trop sages, ains pleins de folie & sottise : les compagnons de bouteille ou camarades de Bacchus avallent le plus pur & plus excellent, en beuvant à la ronde, & chacun d'eux donnant ou payant son escot.

823. *Li sobrii, & quei che non beuono vino, hãno buon' ingegno; mà gl'imbriachi e gran beuitori molta pazzia & poco senno: i compagni da bere traguggiano il più puro, beuendo in giro ò alla ronda, & ogniuno dando ò pagando il suo scotto, la sua parte e rata.*

824. Quand les beuveurs & biberons sont enyvrez, ils follastrent & tempestét brutalement (menent une vie desesperée, font la rage & le diable à quatre) ils chancellent, toussent, rottent, jettent hors, crachent, vomissent, pissent & (sauf l'honneur de la compagnie, avec reverence de parler, ou sous correction) ils vessent & pettent, font des vesses & des pets.

824. *Cosi fatti beuitori essendo ubbriachi ò imbriacati, essi furiano bestialmente & à guisa di animali bruti, vacillano & vanno barcolons *, tossono, raschiano, ruttano, gittano fuori, sputano, vomitano, pisciano, & (saluo l'onore, con riuerenza) vessano e petteggiano, tirano coreggie & pets, & fanno mille sporcherie.*

* *Di qua & di la pendendo come vna barca.*

LXXXV.
De la chasteté.

LXXXV.
Della castità.

825. Cettuy-la est chaste qui ne se soüille & contamine point de cette detestable luxure & volupté charnelle *; car c'est chose brutale & bestiale d'estre luxurieux & suivre ses plaisirs.

825. *Casto è colui che non si sporca, imbratta, & contamina con la nefanda libidine & lussuria; per che il lussuriare è bestialità.*

* Paillardise ou impudicité.

826. Cæterùm non adulteria solùm, inceſtus, ſtupra, ſcortationes ſeu fornicationes, & concubitus illegitimi; ſed & omnis venerea ſalacitas, baſiationes (baſia, oſcula, ſuavia) imò ſpurcæ ac obſcenę cogitationes, impudicitia ſunt.

826. Aber nicht allein (nicht nur) der ehebruch / die blutſchand / die ſchändung / die hurerey / vnd die vnehrliche beyſchläffe, ſondern auch alle Venereiſche geilheit / die küſſe (ſchmätzlein vnd poſſen) ja auch die garſtige vnd vnſchampare gedancken ſind vnkeuſchheit.

827. Adulter alienum polluit torum, ſcortator ſuum; quandoque mœchus pellicem vel concubinam alit; ganeo per lupanaria graſſatur; meretrices pellaces pudicitiam ſuam proſtituunt; lenones ſeu balliones atque lenæ lenocinantes alios inquinant.

827. Ein ehebrecher beflecket ein frembdes ehebett / der hurer ſein eigenes: bißweilen helt der ehebrecher ein kebsweib / oder eine beyſchläfferin; der hurenjäger durchkreucht alle hurenhäuſer vnd hurenwinckel die liebkoſende (ſchmeichleriſche) huren tragen ihr ehr vnd keuſchheit feil; die kupler vnd hurenwirte / kuplerinne vnd hurenwirtinne verunreinigen andere.

828. Vah! apage propudia! fœdi & execrabiles penitus omnes.

828. Pfuy! weg weg mit den vnverſchämten leuten! ſchändlich vnd verflucht alleſampt.

829. Inſanit & delirat qui deperit fœminam impudicè.

829. Der iſt närriſch vnd nicht bey ſinnen / der ein weibsbild vnkeuſchlich alzuſehr liebet.

LXXXVI. De modeſtia.

LXXXVI. Von der züchtigkeit.

830. Modeſtus verecundè agit, procacitatem fugit.

830. Ein züchtiger menſch handelt ſchamhafftig / vnd fleucht die frechheit.

831. Non frivolus eſt, ut ut quadantenus blandus & comis: non loquax, ſed taciturnus.

831. Er iſt nicht läppiſch vnd liederlich / wiewol etlicher maſſen glimpflich vnd freundtlich: nicht ſchwätzhafftig / ſondern verſchwiegen.

832. Nec

832. Doch

826. Or est-il que non seulement les adulteres, les incestes, les violemens, la paillardise, & les couches illegitimes ; mais aussi tout desir charnel & sensuel*, jusques aux baisers, voire mesmes les sales vilaines & deshonnestes pensées, sont impudicité.

826. Ora non solò gli adulterii, incesti ó peccati carnali con parenti, stupri, fornicazzioni & concubinati illegitimi: mà anco ogni desio Venereo ô sensuale sin' alli bacci, anzi li brutti & disonesti pensieri, sone altresi impudicità.

* Toute lubricité Venerienne.

827. L'adultere soüille la couche d'autruy, le paillard la sienne propre, le luxurieux entretient par fois une garse ou concubine ; le paillard ribaud putassier ou bordelier bordelle, paillarde, hante les bordeaux: les charmantes & attrayantes paillardes, garses & putains prostituent & mettent à l'abandon leur chasteté*; les ruffiens ou macquereaux & les maquerelles ou ruffiennes exerçans le maquerellage, gastent, entachent, & souillent les autres.

827. L'adultero sporca l'altrui letto, il fornicatore il suo, il libidinoso trattiene taluolta una cortigiana ô concubina ; un putaniero e bordelliere puta-neggia, & prattica i chiassi e bordelli: le meretrici, putane & bagascie lusinghevoli & ciurmanti mettono loro pudicità & honore in guadagno & interesse; i ruffiani & le ruffiane facendo il ruffiano & petticando l'arte di ruffianesmo, imbrattano, macchiano, & appestano gli altri.

* S'exposent à l'abandon de tous venans.

828. Ah fy ! au gratte, ostez moy cette vilaine infame & sale canaille! puants & totalement execrables tous tant qu'ils sont.

*828. Ahi *! via via, alla forea, in malhora con queste bestie, questa infame e brutta canaglia, puzzolenti & essecrabili tutti quanti.*

*.Oibo

829. Celuy-la est fou & hors de son bon sens, qui aime passionnement (esperduement) une femme, & ce impudiquement.

829. Fuor di se, pazzo & mentecatto è chiunque ama troppo una donna, & cio impudicamente.

LXXXVI. *De la Modestie ou Attrampance.*

LXXXVI. Della Modestia.

830. Le modeste fait tout avec pudeur & modestie, & fuit l'effronterie & impudence.

830. Il modesto opera con vergogna & rispetto, & fugge la sfacciatezza.

831. Il n'est point frivole & volage, combien qu'il soit aucunement courtois affable & gracieux; point languard ou habil'ard, mais taciturne & de peu de discours.

831. Egli Non è friuolo & vano, si ben alquanto affabile, & gratioso ; non cianciatore & loquace, ma cheto e taciturno.

832. Ny

832. Nè

832. Nec tamen morosus aut torvus, sed gravis; severus, non sævus.	832. Doch auch nicht störrisch oder murrisch / oder sihet stür auß / sondern erbar vnd gravitetisch; ernsthafftig / nicht grawsam vnd wüterisch.
833. Nihil immoderatè laudat vel vituperat, culpat, redarguit aut reprehendit; neminem traducit, aut diffamat: ad opprobrium neutiquam silet.	833. Er lobet vnd tadelt oder schilt nichts vbermässiglich; er träget auß oder verleumbdet niemand: zu fürwürff oder verweiß eines lasters schweiget er durch auß nicht still.
834. Adhæc non pejerat, nec dejerat, nec facilè & temeriter jurat: si juraverit autem, juramentum & jusjurandum sanctè servat.	834. Darzu schweret er weder falsch / noch hoch / betheweres auch nicht leichtlich vnd leichtfertig: so er aber geschworen hat / helt er den eyd oder schwur festiglich redlich vnd steiff.
835. Nemini adversatur, aut facessit molestiam, aut scandalo & offendiculo est, nec quenquam sciens aut volens contristat.	835. Er ist niemand zuwieder / oder machet ihm verdruß / oder gibt ihm ärgernüß: keinen betrübet er wißentlich vnd mit willen.
836. Famam & rumores crebrescentes non vulgat, percontatur priùs scrupulosè.	836. Das gerücht vnd gemeine geschrey saget / bringet oder sprenget er nicht auß / sondern er fraget zuvor genaw darnach.
837. Curiosus ardelio ingerit & immiscet se, ubi ejus nihil interest, etiam quæ celantur eliciens & expiscans.	837. Ein vorwitziger vmblauffer dringet vnd mischet sich ein / da ihm nichts angelegen ist (da es ihn nicht angehet) vnd löcket herauß auch was heimlich gehalten wird.
838. Loculejus seu vaniloquus verbosus est; nugator facta infecta loquitur, & blaterat; morologus ineptias aniles proferens ineptit, & vaniloquentiâ aures implet; futilis arcana effutit; sophista captiosus est; momus	838. Ein klätscher vnd leichtfertiger schwetzer ist wäschhafftig; ein plauderer redet vnd plaudert was geschehen vnd nicht geschehen ist; ein narrenteidiger bringet vngereimte alte vettelische reden / lahme zotten vnd bossen vor / redet narrenteidunge /

832. Ny pourtant chagrin & morne ou malgracieux & malplaisant, mais grave (ayant de l'entregent); severe, & non farouche ou rigoureux.

832. Nè però stitico ô ritroso spiacevole ô fiero, ma grave; severo, non rigoroso ô crudele.

833. Il ne louë, ny ne blasme, ne trouve à redite, ne redarguë ou reprend rien outre mesure; ne mesdit de personne, ny ne diffame ou descrie aucun: mais il ne se taist pourtant point * en la reproche de quelque opprobre injure & outrage.

833. Non loda nè biasima, nè incolpa, nè riprende nulla fuor di modo & immoderatamente; non sparla nè dice mal di nessuno, nè diffama ô smacca: mà non si tace però in nissun modo aqualche opprobrio, parola ingiuriosa e disonesta.

* Il ne tient pas la bouche close.

834. Outre cela il ne se parjure point, ne fait point de grands sermens, ny ne jure facilement ou temerairement. Mais quand il a juré, il garde saintement son serment & jurement.

834. Oltra di questo non spergiura, nè fà gran giuramenti, nè giura facilmente & temerariamēte: mà quando ha giurato, egli guarda & osserua santamente il suo giuramento.

835. Il n'est contraire *, ne fait aucune fascherie ou desplaisir, ne scandalise & formalise ou donne scandale à personne, ny ne contriste & desoblige personne sciemment & volontiers (qu'il le sçache & y tasche).

835. Non si oppone ô è contrario, nè da fastidio & disgusto ô scandalo a nessuno, & non contrista nessuno ch' egli sappia ô a posta.

* Ne contrecarre & contrepointe personne.

836. Il ne publie espand & divulgue pas la renommée & les bruits que l'on seme & fait courir, mais il s'en enqueste & informe auparavāt scrupuleusement & curieusement.

836. Non divolga publica & palesa la fama e'l rumore commune, mà se n'informa prima scropolosamente & curiosamente.

837. Vn curieux broüillon & maistre aliborum s'ingere & se mesle des choses, qui ne luy touchent & importent de rien *, taschant mesmes de savoir les secrettes qui se celent (tirant les vers hors du nez).

837. Il curioso & inquieto cervellaccio s'intromette & intriga in molte cose, che gl'importano nulla, cercando di risapere & tirar fuori sin' alle cose tenute più secrete.

* Dont il n'a que faire.

838. Le discoureur cageoleur ou caquetteur est abondant en paroles (fait beaucoup de discours); le jaseur dit & raconte les choses faites & non faites; le gausseur ou conteur de fables proferant & mettant en avant des contes à la cicogne, des

838. Un gran parlatore e ciarlatore abonda in parole; il cicalone narra delle cose fatte & non fatte, & parla goffamente; il cantafavole & vendibaie proferendo ciancie, novelluzze, baie, & minchionerie da vecchie, fà il

momus omnia carpit, ſugillat, & cavillatur.

teidunge / vnd füllet die ohren mit vergeblichen reden; ein wäſcher ſchwätzet die heimligkeit auß; ein betrüglicher klügling iſt verfänglich; ein ſpötter meiſtert / tadelt/ zeucht durch (die hechel) vnd verleumbdet alles.

839. Conſideratus non quidem elinguis eſt, ſed tamen non inſulſus blatero, quemadmodum naſutuli complures: in multiloquo enim multa vanitas.

839. Ein bedachtſamer iſt zwar nicht ſprachloß/ aber auch nicht ein vngeſchickter vnd vngeſchmackter geifferer von vielen vnd groſſen worten / wie viel naſenweiſe ſpottvögel: dann in vielen reden iſt viel eitelkeit.

840. Non ſibi arrogat quod non habet, nec aliis ſua derogat: non ambit (aſpirat ad) dignitates, faſceſque ac honores; nec ſua profuſè jactat aut oſtentat, aut in iis gloriatur, aut ſe inſolenter effert & extollit, ſed ſubmittit potiùs, demiſsè gerit ac humiliat, ideoque exaltabitur.

840. Was er nicht hat/das eigenet er ihm nicht zu/er benimpt auch nicht andern das ihrige: er lauffet vnd trachtet nicht nach ämptern oder ehren; er ſtreichet das ſeine nicht weitläufftig herauß/oder pralet vnd pranget damit/oder rühmet ſich deſſen/ oder erhebet vnd brüſtet ſich ſtoltzer weiſe/ ſondern er helt ſich vielmehr niedrig / vnd demütiget ſich / darumb wird er erhöhet werden.

841. Vulgi præconia non affectat, nec ſibi alios anteferri moleſtè fert.

841. Er ſtrebet nicht nach dem lobe deß pöbels/ vnd verdreußt ihm auch nicht/ das ihm andere vorgezogen werden.

842. Feſtivi joci, lepore ſque & alluſiones facetæ, urbanos decent: ruſticitas opicam barbariem redolet.

842. Höfflichen leuten geziemen luſtige ſchertze / liebliche reden / vndt kurtzweilige oder poßirliche ſchwencke: die bäuriſche art ſtincket nach der vnſlätigen grobheit.

843. Scurrilitas paraſiticà ſummoperè diſcavenda.

843. Die ſchmarotzeriſche ſchandpoſſerey ſoll man höchſtes fleiſſes vermeiden.

844. Cavillatio virulenta, & ſanna

844. Die giſſtige ſpötterey / vnd die

des fadaises & sottises de vieille femme, fatroüille & follastre, fait le gausseur & niais, & rompt la teste ou remplit les oreilles de badineries & niaiseries; le languard descouvre legerement les secrets; le sophiste est captieux & plein de tromperie; le mome reprend, censure *, & blasme toutes choses.

il goffo ò babione, & empie le orecchie di cose vane; il linguazzuto ciarlone scuopre leggiermente vn secreto; il soffista è puntuoso & pieno d'inganni, il momo riprende & sprezza ogni cosa.

* Controlle.

839. L'homme de consideration n'est voirement pas muet & sans langue, mais toutesfois pas un sot & fade cageoleur & bavard, comme il se trouve force presomtueux & outrecuidez, qui sont les entendus: car le grand caquet & la cageolerie a beaucoup de vanité.

839. *L'huomo considerato & accorto non è veramente scilinguato ò mutolo, mà nulladimeno * non goffo & malcreato cianciatore (dolce di sale, senza sapore & gratia) come moltissimi presontuosi matti: perche nel parlar molto si trova molta vanità.*

* *Tuttauia, con tutto cio, nientedimeno.*

840. Il ne s'attribuë point ce qu'il n'a pas, & n'oste pas aux autres ce qui leur appartient: il ne brigue point les dignitez, & n'aspire pas aux charges & honneurs; ny ne vante ou prise excessivement ce qu'il a, n'en fait monstre & parade, ne s'en glorifie pas, ou s'esleve insolemment, ains se sousmet, abbaisse, comporte humblement & humilie plustost, dont il sera exalté.

840. *Non si asscriue & attribuisce quel che non ha, nè altrui leua e deroga il suo: non aspira alle dignità di magistrati & grandi honori; nè vanta mostra & loda sopra modo le sue robbe, ò si gloria di esse, ò s'inalza insolentemente se stesso, anzi s'humilia & abbassa, si porta humilmente, & si sottomette più tosto, per il che sarà essaltato.*

* Sequatre & trenche du grãd.

841. Il n'affecte ny ne desire pas les loüanges du vulgaire, & ne se fasche formalise ou offense pas que d'autres luy soyent preferez.

841. *Non affetta ò desidera le grida e lodi del volgo, nè li duole ò dispiace che altri li siano preferiti & antepositi.*

842. Les plaisantes mocqueries & gausseries, les bons mots, belles pointes & gentiles allusions sont bienseantes à des personnes civiles & honnestes: mais la rusticité se ressent d'une vilaine barbarie (sent son paysan & rustaut).

842. *Le burle piaceuoli, i scherzi & i motti, le facetie, piaceuolezze & gentili allusioni stanno bene a' ciuili e ben creati: la rusticità (vigliaccheria, castroneria) risente la sozza & sporca barbarie.*

843. Il faut avec grande diligence se garder de la bouffonnerie d'escornifleur.

843. *Bisogna con gran diligenza guardarsi della buffoneria di parasito ò scroccone.*

844. Les piques ou brocards & sobri-

844. *Il taccagnare & mot-*

teg-

* Das münchenstechẽ.

sanna postica sannionibus relinquenda.

die rücklingische verhönung * mag man den speyvögeln vnd lestermäulern lassen.

845. Subridere, ridere & renidere morati est; cachinnari incivile.

845. Lächelen / lachen / vnd ein freundtlich gesicht machen oder schmöllelen ist eines sittichen vnd wol gezogenen; vber laut vnd zu viel lachen vnhöfflich.

LXXXVII. De Autarkeia.

LXXXVII. Von der genüglichkeit.

846. AVarus per fas & nefas ditescere annititur & allaborat, cùm tamen superna benedictio ditet.

846. DEr geitzige oder geitzhalß bearbeitet vnd bemühet sich durch recht vnd vnrecht reich zu werden (sich zu bereichern) da doch der segẽ von obẽ herab reich machet.

847. Et cui usui in immensum coacervatæ & accumulatæ divitiæ, malorum irritamenta? malè parta, malè dilabuntur.

847. Vnd zu was/wozu oder worzu ist das vnmäßlich zusammen gehäuffte reichtumb / eine anreitzung zum vbel / nütze? Vbel gewonnen vbel zerrunnen.

848. Adeò desipiunt divites & pecuniosi quidam, ut bonis mobilibus & immobilibus seu stabilibus affluentes, & cistas pecuniâ, scrinia cimmeliis, camerasque supellectile confertas possidentes, egestatem timeant; videlicet in copia & ubertate inopiam, in abundantia seu affluentia, imò redundantia, penuriam.

848. So thöricht sind etliche grosses geldes-habende reichen / daß wann sie vberflüssig an beweglichen vnd vnbeweglichen gütern haben / vnd die kisten mit gold / die schreine mit kleinodien / vnd die kammern mit haußrath angefüllet vnd vollgestopffet besitzen/sie nothdurfft besorgen; nemlich bey der menge den mangel / bey der fülle/ ja dem vberfluß/ die armuth.

849. Tu si tibi opes affatim suppetunt, egenis vicissim suppedita.

849. So du zur gnüge reich bist/ so thue den nothdürfftigen hinwiderumb handreichung.

850. Sin minus, etiam de modico imperti: & cùm non possis largiter,

850. Wo aber nicht / so theile auch von dem wenige mit: vnd wo nicht

sobriquets*, picquans & venimeux, & les mocqueries, faites en derriere, se doivent laisser aux bouffons.

845. Soufrire, rire, & avoir la face gaye & gratieuse, c'est la bienseance d'un bien appris, bien instruit, civilisé, façonné & moralisé; rire desmesurément, c'est une incivilité & malseance.

teggiare velenato, e'l dileggiare di nascosto, si deè lasciare a'i beffeggiatori & buffoni.

845. *Il sogghignare, ridere, & hauer bella cera & gioconda, è buona creanza di costumato & ben creato; il ridere smisuratamente**, *inciuiltà e malacreanza.*

* Faux noms, imposez par gausserie, *nomi posticci.*

* *Smascellare delle risa*, se crever de rire.

LXXXVII.
Du Contentement.

LXXXVII.
Della Contentezza.

846. L'Avare ou avaricieux s'efforce & se peine pour s'enrichir à tort & à travers (à droit & à tort), non obstant que ce soit la benediction d'enhaut qui enrichit.

846. *L'Auaro si stenta & affatica à dritto & à torto per arricchirsi, se bene la sola benedettione sourana fa ricco.*

847. Et à quoy servent tant de richesses, amassées, entassées & amoncelées sans mesure, la cause & l'amorce de tout mal? Mal gaigné, mal despensé, ce qui vient à la fluste s'en va au tabourin.

847. *Et a che, di gratia, tante ricchezze, radunate, accumulate & ammucchiate in infinito, incitamento d'ogni male? La robba mal' acquistata si spende male, & di malo acquisto non si vede allegrezza.*

848. Il se trouve des hommes riches si fous & malavisez, qu'encor qu'ils ayent abondance de biens & mobiles & immobiles*, & possedent les coffres pleins d'argent, les buffets remplis de joyaux, & les chambres fournies de meubles, ils ne laissent pas d'apprehender & craindre la pauvreté; assavoir en la quantité & foison la disette, en l'abondance & affluence, voire en la superfluité & surabondance, la faute & le manquement.

848. *Tanto impazziscono alcuni ricchi & facoltosi, che abondando di beni mobili & immob li, & possedendo le casse piene di denari, gli scrigni guarniti di gioie, & le camere di massaritie, con tutto cio temono la pouertà; cioè, nella copia il diffetto, nell' abondanza & sufficienza, anzi nella superfluità & soprabondanza, il mancamento.*

* Meubles & immeubles.

849. Toy, si tu as des moyens & commoditez à suffisance, donnes en pareillement aux souffreteux.

849. *Tu, se tu haurai delle ricchezze a bastanza, danne parimente a'i poueri.*

850. Si non, fay leur aussi part de ce peu que tu as; & si tu ne peux large-

850. *Se non, fali partecipi del poco, che hai; & se non puoi larga-*

largiter, saltem liberaliter; satius est liberalem esse quàm parcum.

nicht reichlich oder mildiglich / zum wenigsten freygebiglich; es ist besser freigebig dan karg sein.

851. Frugalis paucis contentus est; non tenax quidem, sed parsimoniæ & frugalitati navans operam.

851. Der sparsame ist mit wenigen vergnüget; nicht zwar daß er genaw / ein knicker oder filtz seye / sondern daß er sich der sparsamkeit befleisset.

852. Quæ quantum sit vectigal si luxuriosus atque prodigus perviderer, fastu & luxu patrimonium non consumeret, & prodigeret.

852. Wann der schlemmer vnd demmer ersehe oder erkennete was dieselbe für ein grosser zoll sey / würde er sein erbgut mit kleiderpracht vnd schweigerey * nicht verschwenden vnd verthun.

*Vberfluß in speiß vnd kleidung.

853. Pauperat enim dispendium, compendium opulentat & ditat.

853. Dann vnrath machet arm / vortheil machet reich vnd bringet güter.

854. Tu ergò quicquid accipis & expendis, in codicem accepti & expensi refer.

854. Deßwegen was du einnimpst oder außgiebest / trage es in das außgab vnd einnahm buch.

LXXXVIII. De Justitia, primò commutativa.

LXXXVIII. Von der gerechtigkeit / erstlich so in handel vnd wandel bestehet.

855. Justitia suum cuique tribuit.

855. Die gerechtigkeit gibt einem jeden das seinige.

856. Ergò qui cum alio transegit, quicquid promisit, pollicitus est ac condixit, sive exoratus, sive ultrò & suâ sponte, & quibuscunque conditionibus aut exceptionibus, standum est pactis ac promissis præcisè.

856. Derohalben wer mit einem andern sich vertragen oder verglichen / alles waß er verheissen versprochen vnd zugesaget hat / er habe es gleich erbetten oder gutwilliglich vnd von sich selbst / vnd mit wasserley (welcherley) bedingungen vnd außreden / gethan / der soll die verträge vnd versprechungen kurtzumb halten.

857. Qui stipulanti adstipulatus est, obligavit se.

857. Wer einem fragenden / ob er zusagen wolle / handgelobet hat / der hat sich verbundē vnd verpflichtet.

858. De- 858. Die

largement, fay le pour le moins liberalement: il vaux mieux estre liberal que chiche & taquin.

gamente, almeno fallo liberalmente, sta meglio l'esser liberale che scarso.

851. Le bon mesnager (l'homme de bonne conduite) se contente de peu; non pas qu'il soit tenant ou pincemaille, mais addonné à l'espargne & à mesnager.

851. *L'huomo temperato & di buon gouerno si contenta di poco; non che sia tenace, ma dato alla frugalità & temperanza nel vivere* †.

† *Non dato a scarsezza, mà al risparmio ò sparagno.*

852. Ce que si le luxurieux & prodigue boute toute-cuite reconnoissoit, & s'apperçevoit quel grand revenu & peage ou gabelle c'est, il ne consumeroit & despenseroit ou prodigueroit point son bien en bobance & en luxe *.

852. *Il che, qual' entrada ò tributo sia, se s'auuedesse & accorgesse il lussurioso & prodigo scialaquatore, non consumerebbe & spenderebbe il suo patrimonio in superfluità di vesti e suntuosità.*

* Despés superflus de vestement, de bouche, & de charnalité.

853. Car la despense superfluë appauvrit, & l'espargne enrichit.

853. *Perche la spesa souerchia impouerisce, & lo risparmio arricchisce.*

854. C'est pourquoy il te faut escrire, dans ton registre ou livre de recette & de despense, tout ce que tu reçois & desbourses.

854. *Tutto quello adunque, che tu riceui & sborsi, scrivi & registrallo nel memoriale di riceuuta & spesa.*

LXXXVIII. *De la Iustice, & premierement de la commutative* *.

LXXXVIII. Della Giustitia, & primà della commutativa.

* Qui consiste au commerce & traffic.

855. La Iustice donne à un chacun ce qui luy appartient.

855. *La Giustitia dà ad ogniuno il suo.*

856. Donques celuy qui a convenu, transigé, pactionné, fait un pact accord ou marché avec un autre, & tout ce qu'il a promis accordé & arresté, ou en estant prié, ou de son bon gré & de sa propre volonté, & à quelques conditions ou exceptions que ce soit, il faut precisément qu'il tienne l'accord ou paction, & sa parole ou promesse.

856. *Adunque chi ha patteggiato con altrui, & tutto quello c'ha promesso & accordato, ò essendone richiesto, ò da per se, di sua voglia & volontariamente, & con qual si voglia conditione ò eccettione, bisogna precisamente tenere il patto & attendere alla promessa.*

857. Celuy qui a donné sa parole ou son consentement au stipulateur & requerant, s'est obligé.

857. *Chi ha consentito & dato la sua parola allo stipolatore, si è obligato.*

858 Depositum reddendum est, non abnegandum, nec supprimendum.

858. Die beylage sol man liefern/ nicht verleugnen / noch vnderschlagen oder vertuschen.

859. Nihil, quod alterius est, tibi sine ejus scitu vendica, asse re aut usurpa.

859. Du solt nichts / was eines andern ist / ohn seinen bewust oder wissen / dir nehmen/zueignen oder gebrauchen.

860. Quod utendum accepisti, idem restitue, non aliud: & quidem, quoad fieri potest, ejus absque detrimento.

860. Was du zu gebrauchen entlehnet hast / eben dasselbe gieb wieder (stelle wieder zu) nicht ein anders: vnd zwar so fern es seyn kan/ ohne abgang vnd schaden.

861. Quod mutuò datum sive mutuatitium est, aliud licet remittas, paris tamen valoris & æstimationis.

861. Was dir wechselweisse gegeben oder geliehen ist/ ob du schon ein anders wieder schicken magst/ soll es doch gleiches werths seyn.

862. Si quis à te mutuatur, ei mutua & commoda: chirographum tamen, vel arrhabonem, seu pignus, vel prædem, aliamve cautionem postula.

862. So jemand von dir borget oder entlehnet/ leihe vnd sey ihm zu willen: jedoch fordere eine handtschrifft/oder ein pfand/oder ein vnderpfand / oder einen bürgen/ oder ein andere versicherung.

863. Quia ob mortalitatem, quin & fidei lubricitatem, cautelâ opus est.

863. Dann vmb der sterblichkeit willen / ja auch wegen schlipferigkeit vnd vnbeständigkeit der trewe oder deß glaubens/ist vorsichtigkeit von nöthen.

864. Porrò, qui supra sortem usuras seu fœnus exigit, non creditor est, sed fœnerator atque danista: pessimus autem & nequissimus qui anatocismis debitorem deglubit, decorticat, ac devorat, quod nefarium.

864. Weiter/wer vber die hauptsumme oder das capital zinse fordert vnd wucher nimpt/ ist nicht ein gläubiger / sondern ein wucherer vnd geldschacherer: der ärgste aber vnd nichtswerteste ist / der zinß auff zinse schlägt/ vnd dadurch den schuldner gleichsam schindet / die haut vber die ohrē zeucht/ aufffrisset vnd verschlinget / welches vnchristlich vnd vnverantwortlich ist.

865. Iniquus vero sibi ipsi est, qui alieno ære ita se obruit, ut versurâ solvere, vel auctionem facere, imò creditoribus nonnunquam decoquere, & foro cedere

865. Der thut ihm aber selbsten vnrecht/der sich mit schuldē also beleget vnd vberhauffet/ das er schuld mit auffgenommen gelt zu bezahlen* /sein gut außruffen zu lassen/ja wol

* Eine lücke auff/vnd die andere zu machen.

858. Le depost se doit rendre, & non pas nier, ny cacher ou supprimer & receler.

859. Ne t'approprie & n'usurpe rien de ce qui est à autruy, sans son sceu (sans qu'il le sçache, à son desceu, en cachette de luy).

860. Ce que tu as receu pour t'en servir, ren le mesme & point d'autre: & ce, autant que faire se peut, sans aucun dommage.

861. Ce qui t'a esté presté ou donné à emprunt, il t'est permis d'en renvoyer un autre, mais pourtant de pareille valeur & estime.

862. Si quelcun veut emprunter de toy, preste luy: toutesfois demande une obligation (un escrit de sa main), ou des arres, ou un gage, ou un pleige & respondant, ou quelque autre caution.

863. Par ce qu'à cause de la mortalité, voire de la lubricité & inconstance de la foy, il faut user de prevoyance & finesse.

864. Davantage, celuy qui demande interest & usure par dessus le capital, n'est pas creancier ou crediteur, mais usurier & amassedenier: mais celuy-là est le pire & plus mechāt de tous, qui escorche despoüille & mange le debiteur ou detteur, en prenant censive de censive, & changeant le censive en capital, qui est une action tresmechante d'un homme indigne d'estre sur la terre.

865. Mais cettuy-la est injuste & inique à soy mesme *, qui s'endette & engage tellement à autruy, qu'il est contraint d'emprunter de l'un pour payer l'autre *, vendre son bon bien

858. Il deposito si dè rendere, non negare, nè nascondere.

859. Non ti appropriare nè usurpare l'altrui robba, senza ch'esso ne sia consapevole.

860. Ciò che tu hai pigliato in impresto per servirtene, restitui il medesimo, non altro: & quanto far si può, senza danno alcuno.

861. Per la robba prestata ô imprestata è ben licito mandarne vn' altra, mà pur di pari valore & stima.

862. S'altri ti domanda cosa veruna da imprestare, prestali: chiedi nondimeno vna polizza & obligazzione ô scrittura di sua mano, ô caparra, ô pegno, ô malleuadore, ô qualche altra sicurtà & cautione.

863. Atteso che per cagione della mortalità, anzi dell' instabilità & incostanza della fede, fà bisogno di accortezza & auuertenza.

864. Di più, chi chiede interesse & usura più che il capitale non porta, non è creditore, mà vsuraio & rascadenari: pessimo & sceleratissimo chiunque col rinnouare l'usura, e mutare l'utile in capitale, leua la pelle & scortica il debitore, il che è mal uagità e sceleratezza d'huomo indegno di viuere.

865. Mà disleale ingiusto & iniquo a se stesso è colui, che si cariga di tanti debiti, che è costretto d'imprestare di vno per pagar l'altro, ô pagar debiti con debiti, di

* Se fait tort à soy mesme.

* De faire un trou pour en boucher un autre & payer dettes avec dettes.

cedere, argentariamve dissolvere, cogitur.

wol zuweilen abschied hinder der thüren zu nehmen / vnd falliren / oder banckrot zu spielen / genöthiget wird.

866. Proinde debita seu nomina quàm ocyssimè exsolve, & apocham sive acceptilationem, quà acceptum tibi referatur, flagita.

866. Demnach trage ab oder entrichte deine schulden auffs eheste (je ehe / je besser) vnd fordere eine quittantz oder quittung / darin man dir gestehe daß man so vnd so viel von dir empfangen habe.

867. Furta, rapinæ, sacrilegia, peculatus, plagium, abactus, perindè in illo mandato, non furaberis, inderdicta sunt: & qui istud committit, repetundarum tenetur.

867. Der diebstall / der raub / der kirchenraub / der raub deß gemeinen gutes / der menschenraub / der viehdiebstall / sind eben gleich im gebott / du solt nicht stehlen / verbotten: vnd wer solches begehet / kan zu widererstattung angehalten werden.

868. Privari enim & orbari suis nemo debet.

868. Dann keiner soll deß seinigen benommen vnd beraubet werden.

LXXXIX. De justitia distributiva.

LXXXIX. Von der gerechtigkeit die im außtheilen bestehet.

869. PRæmiis & pœnis in officio continemur.

869. DUrch belohnungen vnd straffen werden wir in vnserm beruff behalten.

870. Ergò qui laudabiliter agit, applausum, collaudationem, commendationem, promotionem, honoraria meretur: qui secus, expostulationem, reprehensionem, vituperium, probra, & castigationem: sed prout persona est.

870. Derohalben verdienet der / so löblich handelt / frolocken der hände oder beyfall / lob / ruhm vnd recommandation, befürderung / verehrungen: wer anders thut / verweisung / scheltung / tadelung / schmach / vnd züchtigung: jedoch nach dem die person ist.

871. Qui nolens & inscius maleficium admisit, commiseratione dignus est; simplicitati tantisper imputa, rigide ne age: qui

871. Der eine böse that vngern vnd vnwissent begangen / der ist erbarmens würdig / rechne es so lang der einfalt zu / handele nicht gestreng:

bien à l'encant ou à l'enchere, voire parfois d'en donner d'une aux creditеurs, de faire banquetoute, & s'en aller au saffran.

di vendere la sua robba all' incanto, & spesse volte di fallire, fare bancorotto, & andare in malhora.

866. Partant paye tes dettes le plustost que tu peux, & en demande une quittance, par laquelle on confesse & avoüe avoir receu tant & tant.

866. Per questo paga quanto prima i tuoi debiti, & non scordarti di chiedere una quittanza ò polizza, per laquale altri faccia la riceuuta ò confessi di hauere riceuuto tanto.

867. Les larcins, rapines, sacrileges, peculats ou larcins de bien public, ventes d'hommes libres, & enlévemens de bestail, sont esgalement (l'un aussi bien que l'autre) defendus en ce commandemant, tu ne desroberas point: & qui commet telles actions * est tenu à restitution & satisfaction.

867. Li furti & le rubarie, rapine, sacrileggi, rubamenti di denaro publico, vendita d'huomo libero, & rubamento di bestiame, sono parimente prohibiti e vietati in quel precetto, non ruberai: & chi commette cosi fatte cose si può costringere a restitutione.

* En est responsable.

868. Car personne ne doit estre privé ny despoüillé de ses biens.

868. Percioche nessuno deue essere priuato nè spogliato del suo.

LXXXIX.
De la Iustice distributive.

LXXXIX.
Della Giustitia distributiua.

869. PAr les Salaires ou recompenses & par les punitions nous sommes retenus en nostre devoir & office.

869. COn premii & pene siamo ritenuti nel nostro offizio & debito.

870. D'où s'ensuit que celuy qui agit loüablement, merite applaudissement, loüange, recommandation, avancement, & des presens: mais qui fait autrement, des plaintes & reproches, des reprimandes & remonstrances, blasme, honte ou deshonneur, & chastiment: mais toutesfois selon que la personne est.

870. Adunque chi opera lodeuolmente, merita applauso, lode, raccommandatione, promozione, & doni: chi fà altramente, rinfacciamento & querela di danno riceuuto, riprensione, biasimo, disonore, & castigo: mà pur conforme alla qualità della persona.

871. Celuy qui a commis quelque mal contre sa volonté & par ignorance *, est digne de compassion; imputes en entant la faute à sa sim-

871. Chi non volendo nè sapendo ha commesso qualche fallo, è degno di pietà & compassione; & si deé in tanto imputarne la

* Sans y penser, & en rien savoir.

qui datâ operâ, meritò punietur, & luat: qui alieno instinctu & impulsu, non omnino excusatur.

streng: der es mit vorsatz thut / soll von rechtswegen vnd billich gestrafft werden: welcher es auß eines andern eingebung vnd antrib thut/der wird nicht aller dings entschuldiget.

872. Afflictionem afflictis ne auge, sed suppetias ferendo minue, cùm eas implorant.

872. Mehre den geplagten die plage nicht / sondern mit hilff-leisten mindere sie/wann sie darumb flehen.

873. Adjumento qui eget, eum instanter obnixèque petere, obtestari, obsecrare, supplicare, numne (numquid) pigebit?

873. Wird es den/ der beystands oder hilffe bedürfftig ist / inständig vnd embsig zu bitten / anzuhalten/ hoch zu bitten/vmb Gottes willen/ vnd mit einem fußfall demütiglich zu bitten/ verdriessen?

874. Superbus mendicus mendicando nil emendicat: importunus verò flagitator odiosus est, & repulsam feret.

874. Ein stoltzer bettler erbettelt nichts: aber ein vngestümmer forderer ist verhässig / vnd wird eine fehlbitt thun / ein repuls vnd abschlägige antwordt bekommen.

875. Cùm impetraveris quæ rogasti, gratias age: si justa de causa negatur, ne obtunde, nec murmura.

875. Wann du erlangt hast was du gebeten / so sage danck: so es auß billichen vrsachen gewegert vnd versagt wird/ vbertaube nicht/ vnd murre nicht.

876. Quod quis non rogatus largitur, modestè primùm recusa, sed pertinaciter & obstinatè ne respue, ne contemnere aspernarique videaris, & tibi ingratitudo ac pervicacia exprobretur atque objiciatur.

876. Was einer dir vngebeten anbietet vnd schencket / daß schlage erstlich züchtig ab/ aber verwirff es nicht halßstarriger vnd hartnäckischer weise / damit du nicht angesehen werdest / alß verachtetest vnd verschmehetest du es / vnd dir die vndanckbarkeit vnd hartnäckigkeit oder eigensinnigkeit vorgeworffen vnd auffgerupffet werde.

877. Gratitudinis gradus sunt; bene-

877. Die staffeln der danckbarkeit

simplicité, & ne le traitte pas rigoureusement (à la rigueur) : qui de guet à pens, de fait avis ou de propos deliberé, sera puny à bon droit : qui par l'instint ou instigation & mouvement d'autruy, n'est pas du tout excusable.

la colpa alla sua semplicità, non trattarlo rigorosamente: chi a posta, a bel studio & pensatamente, meritamente sarà punito & castigato: chi dall' altrui istinto instigazzione e movimento, nõ è affatto iscusabile (nõ è però iscusato).

872. N'augmente pas l'affliction aux affligez, ains amoindry & diminuë la, en les assistant & leur donnant secours ou assistance, quand ils l'implorent & demandent avec instance.

872. Non aumentar l'afflittione & affanno a gli afflitti & affannati, anzi scemala, dando loro ajuto & soccorso, albora che lo chiedono & domandano con instanza.

873. Quiconque a besoin d'aide, luy desplaira & faschera-il * de demander instamment de tout son pouvoir & de toute sa force? de conjurer ou prier avec conjuration, de requerir pour l'amour & l'honneur de Dieu, & de supplier bien-humblement?

873. Chi ha bisogno d'ajuto, si rammaricherà egli, & li dispiacerà di domandare instantemente & con ogni suo potere, di scongiurare ô chiedere con grand' instanza, di pregare per l'amore d'Iddio, & di supplicare humilmente?

* Sera-il marry, ne degnera-il pas?

874. Le glorieux gueux & orgueilleux mendiant ne gaigne rien à gueuser & mendier * : mais un demandeur importun est fascheux & odieux, aussi aura-il un refus, sera esconduit & renvoyé.

874. Il superbo pitocco & orgoglioso mendico pitoccando & domandando limosina mendica nulla: mà l'importuno domandatore è odioso, per il che haurà vna ripulsa & sarà ributtato.

* Demãder l'aumosne.

875. Ayant obtenu ce que tu demandois, rends en graces & en remercie: si on te le refuse pour juste cause *, n'en romps la teste à personne, & n'en gronde ou murmure point.

875. Ottenuto che hai le cose richieste, rendine gratie e ringratia: se per giusta cagione ti sono denegate e ricusate, non romperne il capo a nessuno, nè brontolare ô mormorare.

* Pour quelque bonne raison, & juste sujet.

876. Ce que l'on t'offre & te donne sans en estre prié, refuse le modestement (par honnesteté) de premier abord, mais ne le rejette point opiniastrement, de peur qu'il ne semble que tu le vueilles mespriser & desdaigner, & que l'ingratitude & opiniastrise ne te soit reprochée.

876. Cio ch' altri ti offerisce & dona non essendone richiesto, ricusa lo primà modestamente, mà non ributtarlo ostinatamente, di paura che tu non sembri sdegnare & sprezzarlo, & che l'ingratitudine con l'ostinatione non ti sia rimprouerata.

877. Les degrez de reconnoissan-

877. I gradi della gratitudine

beneficium agnoscere, deprædicare, pensare.

keit sind; die wolthat erkennen / rühmen / vergelten.

878. Munem esse, & munera remunerari seu retribuere, opulentorum est.

878. Wolhabende vnd begüterte sollen dienstwillig seyn / vnd die geschencken vergelten oder wieder einbringen.

879. Acceptis hospitibus xenia, necessariis strenæ mittuntur.

879. Angenehmen gästen werden willkommene gast-geschenck / werthen freunden newjahrs-gaben gesendet.

880. Conspicuos & donis singularibus antecellentes suspice, revetere & honora; atque neminem despice.

880. Ansehnliche leute / vnd die andere mit besondern gaben vbertreffen / respectire, halte hoch vnd ehre sie; vnd verachte niemand.

881. Prosis omnibus, obsis nemini, cunctis fausta precare.

881. Diene allen / sey keinem hinderlich / allen vnd jeden wünsche glück vnd alles gutes.

XC. De fortitudine.

XC. Von der tapfferkeit.

882. MAgnanimus est qui secunda & adversa indifferenter ferre potest.

882. GRoßmüthig ist der ohn vnderscheid gutes vnd böses ertragen kan.

883. Nihil vulgare admiratur, ad repentina non consternatur, labores ad se attinentes non detractat, & quibus se addixit, eos alacriter subit, & strenuè urget: pericula inevitabilia, si imminent impendent vel instant, intrepidus adit, & animosè suffert; audaciam modò & temeritatem refugiens.

883. Er verwundert sich vber nichts gemeins / vber geschwinde fälle entsetzet er sich nicht / er entzeucht sich nicht der arbeit die ihm zugehört oder ihn betrifft / vnd der er sich ergeben / nimpt er sich frisch an / vnd treibet sie hurtiglich: vnvermeidliche gefahr / so sie herbey nahet / auff dem halß vnd vor der thür ist / tritt er vnerschrocken an; vnd duldet sie muthiglich: allein fleucht oder meidet er die verwegenheit vnd den frevel (die tollkünheit.)

ce sont, reconnoistre le bienfait (benefice, faveur ou courtoisie) le loüer, & le recompenser.

878. Pour estre liberal & obligeant, & remunerer ou recompenser les presens, c'est à faire aux gens de bons moyens.

879. On envoye des presens (presente le vin d'honneur) aux hostes & passans agreables *, des estreines aux bons amis.

880. Respecte, porte respect & reverence, & honore les personnes de marque, de bonne mine & reputation, & qui surpassent les autres en quelque don singulier; & ne mesprise personne.

881. Ren service à tous, ne nuy à personne, & souhaite bonheur & prosperité à tout le monde.

sono; ricenoscere il beneficio (fauore, la cortesia), lodarlo, & ricompensarlo.

878. *L'essere liberale, e rimunerar presenti, è cosa da facoltosi.*

879. *Agli hosti cari & aggradeuoli si mandano doni e presenti, a gli amici delle strene (la mancia ò buona mano).*

880. *Bisogna portare rispetto, riverire, & honorare le persone di conto, di buona riputatione & ciera, & che passano gli altri in doni singolari; mà non sprezzare nessuno.*

881. *Fà seruitio à tutti, non nuocere à niuno, & prega buona ventura ad ogniuno.*

* Qui sont les bien-venus.

XC. *De la valeur & magnanimité.*

882. Celuy-la est magnanime vaillant & courageux, qui peut indifferemment porter la prosperité & l'adversité.

883. Qui n'admire rien de vulgaire ou commun *, ne s'estonne & espouvante pas des accidens soudains, il ne fuit point les labeurs & travaux qui luy appartiennent, & ausquels il s'est addonné, ains les entreprend gaillardement, s'en acquitte joyeusement, y met la main de bon courage, & les presse ou poursuit vaillamment: il se porte hardiment (sans crainte ny timidité) aux dangers inevitables, quand ils le menacent, panchent sur sa teste, & sont prests de tomber sur luy, & les passe ou supporte courageusement, fuyant seulement l'audace ou trop grande hardiesse & la temerité.

XC. Della fortezza & magnanimità.

882. *Magnanimo & valoroso è quello che può indifferentemente portare la prosperità & l'auuersità.*

883. *Il quale ammira niente di volgare, non si sbigottisce nè si perde d'animo in accidenti subiti e repentini, non fugge i lauori a lui appartenenti, & a' quali egli si è dato, anzi li traprende allegramente, & gli spinge ò fà andare inanzi gagliardamente: egli si arrischia animosamente & corre ne' pericoli ineuitabili, quando sono imminenti ò soprastanno; & li passa ò sopporta valorosamente, schiuando solo l'audacia ò baldanza & la temerità.*

* Il ne s'esbahit, s'esmerveille pas de.

884. Propterea quod cœpit, continuat: fessus tamen & lassus, ne penitus succumbat, remittit ac quiescit paulumper.

884. Deßhalben vollführet er was er angefangen hat: aber wann er müde vnd laß ist / damit er nicht gar erliege/ läßt er nach/ vnd ruhet ein wenig auß.

885. Pusillanimus ex adverso prosperis intumescit, calamitosis desidens animum despondet, inopinis percellitur, ad quemvis strepitum effœminatè trepidus & querulus est: mutire vel hiscere vix audet.

885. Im gegentheil ein kleinmüthiger wird bey dem glück auffgeblasen / bey den trübsalen sinckend läßt den muth fallen / erschrickt vber vnvermuthete sachen / bey einem jeglichen geräusch zittert / klaget vnd wimmert er gantz weibisch: vnd darf kaum (bald nicht) mucken noch mocksen.

886. Inter fortem igitur & ignavum (segnem, pigrum) quid interest? ille munia seu partes vocationis solicitè agit, hic negligenter; ille sedulò & diligenter, hic socorditer; ille enixè atque accuratè, hic remissè & defunctoriè; ille quietè, hic protervè ac procaciter; ille nihil cunctando, hic omnia procrastinando; ille incessanter sine intermissione in proposito decoro pergit, hic desultoriè tergiversatur & restitat: uno verbo, ille viget ubique, hic languet ac torpet ubique.

886. Waß ist demnach zwischē einem manhafftigē vnd nachlässigen feygen trägen oder faulen menschen für ein vnderscheid? jener verrichtet die geschäffte seines beruffs sorgfältiglich / dieser vnachtsamlich; jener embsiglich fleissig / dieser vnfleissig; jener nach allen vermögen / auffs fleissigste / dieser nachlässiglich vnd vberhin; jener in der stille / dieser frech vnd trotziglich / mit poldern; jener nichts mit verziehen / dieser alles mit zaudern vnd auffschieben von tag zu tag; jener fahret im ziemlichen vnd ehrlichen vornemmen vnauffhörlich vnd ohn vnderlaß fort/ dieser in dem er eins vmb das ander vornimbt verweilt vnd helt sich auff: mit einem wort / jener ist allwegen frisch vnd rüstig / dieser aber schläfferig vnd verdrossen.

887. Desidibus & otiosis, (pigritiæ

887. Die fahrlässige vnd müssiggänger/

884. Pourtant est-ce qu'il* continuë ce qu'il a commencé : toutesfois estant las & fatigué, de peur de ne succomber & s'abbatre tout à fait, il se donne un peu de relasche & repose un petit.

885. Au contraire le lasche coüard, & de peu de courage s'enfle & enorgueillit en la felicité, & defaillant en la calamité il perd courage, és cas inopinez qui viennent à l'improviste il est tout abbatu & esperdu, au moindre bruit il est effeminément craintif, tremble de peur & est plaintif ou dolent comme une femme, à peine ose-il dire un mot entre ses dens, & ouvrir la bouche.

886. Quelle difference y a-il donc entre un vaillant homme & un poltron, lasche & paresseux ? c'est que cettuy la s'acquitte soigneusement du devoir de sa charge & vocation, cettuy-cy negligemment & nonchalamment; celluy la diligemment, avec diligence, cettuy cy laschement (à la volée, à l'estourdie); celluy-la de tout son pouvoir & exactement, cettuy-cy froidement & par maniere d'acquit ; celluy la paisiblement, cettuy-cy fierement & arrogamment ; cettuy-la ne retardant ou differant rien, cettuy cy en prolongeant & remettant tout au lendemain, d'un jour à l'autre; cettuy-la poursuit incessamment, sans cesse & intermission en son honneste dessein, cettuy-cy tracassant & extravagant recule & tourne le dos, & s'amuse à rien faire: Bref en un mot, celluy-la est par tout leste vigoureux & esveillé, & cettuy-cy en tous lieux languissant endormy & engourdy.

887. Les nonchalans, paresseux &

884. Et per tanto continua ciò ch' egli ha cominciato : stracco & stanco nondimeno, per non soccombere & cadere affatto di sotto, si rilascia alquanto, & riposa vn pocchettino.

885. Al contrario il codardo & pusillanimo si gonfia & insuperbisce nella felicità, & mancando nella calamità egli perde l'animo, si spauenta & sbiggotisce in casi inopinati & impensati, ad ogni strepito è donnescamente pauroso timido dolente & quereloso ; si che appena ardisce parlare tra' denti, nè aprire la bocca.*

886. Che differenza è dunque tra il valente e'l poltrone ò dappoco, infingardo e pigro? quello fà sollecitamente il debito del suo carico & officio, questo negligentemente; quel diligentemente, con diligenza, questo inconsideratamente, alla ballorda, con dappocagine e stordimento; colui con ogni potere & accuratamente, costui transitoriamente, e per modo di fare; colui chetamente & pacificamente, costui fieramente & arrogantemente; colui ritardando & indugiando nulla, costui differendo & prolongando ogni cosa di giorno in giorno; quello sempremai & senza restare prosegue il suo bel proponimento, questo saltando di vno nell' altro rincula, volta le spalle, & non vuole venire al punto. In somma, in vna parola, quello sta per tutto lesto e vigoroso, & questo in ogni luoco languido, fiacco & addormentato*.*

887. I pigri & otiosi neghittosi,

* Voila pourquoy il.

* *Non li basta l'animo di balbottare* il n'a pas le courage de desserrer les dents.

* *Non badando*, sans s'amuser.

* *Non può durar fatica.*

gritiæ segnitiei atque acediæ deditis) semper feriæ sunt: etiam profestis diebus otiantur atque vagantur.

gänger/so der faulheit trägheit vnd nachlässigkeit ergeben sind/ haben allzeit feyrtage: sind auch in werckeltagen müssig / gehen schlunckschlancken / vnd streichen vmbher oder herumb.

888. Navus sive gnavùs etiam in otio negotiosus est.

888. Ein hurtiger vnd knapper mensch ist auch im müssiggang/ bey müssiger zeit/ geschäfftig.

XCI. De Patientia. XCI. Von der gedult.

889. ÆRumnosam ac miseram conditionem deplorare quid prodest, si non datur in melius commutare?

889. Was hilffts den mühseligen jämerlichen vnd elenden zustand zu beweinen / so es nicht gestattet wird denselbigen in einen bessern zu verwandeln?

890. Patiens gemit, lachrymatur, flet; non autem plorat, ejulat, lamentatur.

890. Ein geduldiger seufftzet/vergeust thräne / weinet; aber er greinet / heulet vberlaut / oder wehklaget nicht.

891. Injurias atque calumnias non rependit, aut retaliat ulciscendo, sed æquanimiter tolerat, extenuans potius, quàm exaggerans.

891. Beleidigung oder zugefügtes vnrecht vnd schmachreden bezahlet er nicht mit gleicher müntz/ oder vergilt nicht gleich mit gleichen/ mit rächen; sondern er traget es sanfftmütiglich / also daß ers vielmehr verkleinert / dan vergrösser vnd auffmutzet.

892. Indignatur quidem indignè factis, & malevolo succenset ac stomachatur, verùm non effervescit in vindictam, nec vehementer invehitur in quenquam: infensus est alicui, non infestus.

892. Er entrüstet sich zwar vber vnbilliche sachen/ vnd wird auff den mißgönner schellig zornig vnd vnwillig / aber er wird nicht zur rache entzündet / vnd fahrt auch nicht jemand hefftig an: er ist wol jemand feind / aber nicht schädlich oder widerwertig.

893. Iram & iracundiam cohibere, ignoscere, & condonare vel remittere culpam, parcere etiam

893. Den zorn hemmen / verzeihen/ vnd die schuld vergeben oder erlassen / auch der feinde schonen/ ist

& oisifs faineans *(addonnez à paresse, nonchalance, & faineantise) ont tousjours feste : voire ils chomment & font feste és jours ouvriers, & ne font rien que tracasser & se pourmener ça & là, s'amusans à rien faire.

tosi, dati & inclinati alla pigrizzia & poltroneria, fanno sempre festa : anco ne' giorni di lauoro stanno otiosi a far nulla, poltroneggiano, & vanno vagabondi qua & là badando, con le mani a cintola.

*Galbōtemps, enragez de bien faire, & desgoustez de la besogne.

888. Vn homme diligent, actif & laborieux est empesché & occupé dans l'oisiveté mesme *.

888. *Il diligente, solicito, & lauorioso è fino nell' otio affacendato & occupato.*

* N'est jamais sans occupatiō.

XCI. De la patience.

XCI. Della patienza.

889. Qve sert-il de deplorer une pauvre malheureuse & miserable condition, si on ne la peut amender & changer en une meilleure ?

889. *Che gioua il piangere vna meschina misera & disgrazziata conditione, se non si può megliorare ò mutare in meglio ?*

890. Le patient gemit, larmoye, & pleure ; mais il ne pleure point à haute voix *, ne crie point, ny ne se lamente.

890. *Il patiente geme, si lagna, lacrima & piange, ma non plora ò piange ad alta voce, non grida piangendo, nè si lamenta con molti guai.*

* Ne s'abandonne pas aux pleurs, aux larmes & aux regrets.

891. Il ne rend & paye point le tort ou les injures & les calomnies de mesme monnoye, en se vengeant & rendant la pareille ; mais il les endure & supporte patiemment, les extenuant plustost que de les exagerer.

891. *Non paga le ingiurie & calonnie con medesima moneta, rendendo pan per foccaccia, ma le sopporta patientemente, estenuandole più presto, che di aggrandire & amplificarle.*

892. Il se fasche & courrouce bien des choses indignement faites, se met en colere & s'estomaque * contre le malveillant, mais il ne s'enflamme & eschauffe point du desir d'en prendre vengeance *, & n'outrage & tanse aucun rudement & fierement ou l'attaque de rudes & mauvaises paroles : il est bien fasché & en colere contre aucun, mais non pas ennemy pour luy nuire *.

892. *Si sdegna veramente delle cose indegnamente fatte, & si corruccia adira e stomaca contra il maleuolo, ma non s'accende & infiamma per vendicarsene, nè sgrida & riprende altrui aspramente, è ben' irato & in colera contr' altrui, ma non nemico per nuocerli.*

* Se formalise.

* Ne se laisse pas emporter à la vengeance.

* Non acharné contre luy.

893. Moderer ou refrener son courroux & retenir sa colere, remettre & pardonner une faute, espargner

893. *Il raffrenare l'ira & reprimere la colera, perdonare la colpa ò il fallo, risparmiare*

etiam inimicis, sedati & benè ordinati animi est: exardescere, fremere, furere, minari seu minitari, maledicere, diras imprecari, impotentis & sui non compotis.

ist eines sitzamen vnd wolgeregulirten gemüts: für zorn brennen/ schnurren oder brummen/gruntzen/ toben oder wüten/dräwen/fluchen/ vnd alles vbels wünschen / ist dessen / so seiner selbst nicht mächtig ist.

894. Impos enim sui est, qui adeò & eousque excandescit, ut se reprimere nequeat.

894. Dann der kan ihm selbst nicht stewren/ der so weit vom zorn erhitzet wird / daß er nicht an sich zu halten vermag.

895. Animus generosus mavult mitis esse, quàm atrox & iracundus; mansuetus, quàm ferus; benignus, quàm trux & truculentus; placabilis, quàm dirus.

895. Ein edeles gemüth wil lieber sanfft vnd gelind/dan grausam vnd zorngehig; zahm/ alß wild; gütig alß greßlich vnd grewlich oder scheutzlich; versöhnlich dan grimmig vnd rachgierig seyn.

896. Sævitia enim, immanitas & crudelitas, quam mulceri oporteat, nonne bestialis est?

896. Dann ist die grawsamkeit vnd wüterey / die man schlichten zähmen oder begütigen solte/ nicht viehisch vnd vngehewr?

XCII. De Constantia.

XCII. Von der beständigkeit.

897. IN honesto instituto immotè atque firmiter persistere, constantiæ est; non perseverare, levitatis.

897. Vff einem erbaren vorsatz vnbeweglich vnd beständig verharren / ist ein stück der beständigkeit: nicht beständig verbleiben/ der leichtsinnigkeit.

898. Sed, heus tu, aliud est constantem, aliud pervicacem esse.

898. Aber höre du/ ein anders ist beständig / ein anders eigensinnig seyn?

899. Si quis te in bono labefactat, obfirma animum & obstina,

899. So einer dich im gutem wanckelmütig vnd stutzig machen will/

espargner & feindre les ennemis, sont des effets d'un esprit bien reglé rassis ou posé; mais estre enflammé & embrasé de colere, tempester, timtamarrer, & faire le diable à quatre, menacer, mesdire & outrager, maudire & souhaiter du mal, sont des actions d'un impotent ou gueres sage, & qui n'est pas maitre de soy mesme.

etiandio l'inimico, è cosa d'animo posato & ben' ordinato: l'infiammarsi sopra modo di colera, strepitare, infuriare, minacciare, sparlare ò maledire, & desiderare ogni male e maledettione, sono atti d'un' impotente non troppo sauio, & che non è patron di se stesso.

* *O sparagnare.*

894. Car celluy-là ne sait point se gouverner & maittriser soy mesme, qui se laisse tellement emporter au courroux *, qu'il ne s'en peut reprimer & retenir.

894. *Perche di se stesso non è patrone, non ha dominio sopra di se, quel che si lascia montar la stizza e s'adira in tal modo, che non se ne può riprimere.*

* Qui se met en telle fougue, sur ses hauts chevaux.

895. Vn cœur genereux aime mieux estre debonnaire, que cruel ou felon & colerique (brusque, fougueux); doux & traittable *, que sauvage & farouche; bening que terrible rebarbatif & furieux: paisible ou aisé à appaiser & reconciliable, que cruel & vindicatif.

895. *L'animo generoso ha più caro di esser' humano & amoreuole, che atroce ò crudele & colerico ò stizzoso; trattabile & affabile, che fero & seluatico; benigno, che fiero & furioso; placabile, che crudele & vindicatiuo.*

* Accostable & conversable.

896. Car la fierté ou rudesse, inhumanité & cruauté, que l'on devroit addoucir & appaiser, n'est-elle pas brutale & bestiale?

896. *Percioche la ferocità, fierezza & crudeltà, che bisognarebbe mitigare & addolcire, non é ella cosa bestiale (da bestia)?*

XCII.
De la constance.

XCII.
Della costanza.

897. C'Est un acte de constance de persister immobile & ferme en un honneste dessein (entreprise ou resolution); & de legereté de n'y point perseverer.

897. *LO stare saldo & fermo (persistere & durare fin' al fine) in vn' honesto dissegno, è atto di costanza *; il non perseuerare, di leggierezza.*

* *Fermezza.*

898. Mais hola, escoutez, c'est autre chose d'estre coustant, que d'estre opiniastre.

898. *Mà senti (ascolta), altro è l'esser costante, & altro l'essere ostinato.*

899. Si quelcun te veut troubler & esbransler au bien, renforce ton cou-

899. *S'altri ti vuol sturbare e sconfortare nel tuo proponimente,*

ſtina, uſquedum obſtacula perrumpas ac frangas.

will / bleib auff deinem ſinn ſteiff vnd feſt / biß du durch die hindernüſſe hindurchbrecheſt vnd reiſſeſt.

900. Rata irrita reddere dedecet.

900. Dann waß kräfftig iſt / ziemet ſich nicht vnkräfftig zu machen oder vmb zu ſtoſſen.

XCIII.
De Amicitia & Humanitate.

XCIII.
Von der freundſchafft vnd freundlichkeit.

901. SI converſationem tuam ei, qui cum converſaris, eſſe vis amabilem, eamque perennare, eſto inferioribus humanus & affabilis, erga æquales officioſus, ſuperioribus venerabundè obediens, inibis gratiam.

901. SO du wilſt daß deine geſellſchafft dem / mit welchem du vmbgeheſt / holdſelig ſey / vnd lang wäre / ſo ſey gegen die geringere höfflich freundlich vnd geſprächig / gegen deines gleichen dienſthafftig / gegen die höhere ehrenbietiglich gehorſam: ſo wirſtu gunſt erlangen.

902. Vndecunque abſcedis, valedicere; ſi quem convenis, aut præteris, amanter humaniterque ſalutare; ſalutantem reſalutare; & diſcedentem abs te aliquouſque comitari, ne dedignator.

902. Wovon du weg geheſt oder abſcheideſt / ſoltu nicht vnwert halten zu geſegnen; den du heimſucheſt / oder für dem du vorüber geheſt freundtlich vnd höfflich zu grüſſen; den der dich grüſſet / wider zu grüſſen; vnd den der von dir weg gehet biß etwa wohin zu begleiten.

903. Interroganti reſponde placidè, ſaltem (ad minimum) annuendo, vel renuendo ſeu abnuendo.

903. Antworte ſanfftiglich oder gütiglich dem der da fraget zum wenigſten mit (zuwincken oder abwincken) bewilligen oder abſchlagen.

904. Loquentem ne interpella; neſcienti aliquid, ſi tibi ſuccurrit, ſuggere; eum, qui

904. Falle dem redenden nicht in die rede: hilff dem ein / welcher etwas nicht weiß / ſo es dir einfelt; du

courage, tien ferme & bon, enroidy toy & t'y opiniastre *, jusqu'à ce que tu ayes rompu & surmonté tous obstacles & empeschemens *.

mento, confermati in esso, stà saldo & tieni fermo nel tuo proposito, & ti ostina in quello, sin tanto che tu ne rompi e superi gli ostacoli ò disturbi & impedimenti.

900. Il n'est pas bienseant de casser revoquer & annuller des choses resoluës & arrestées.

900. *Annullare, & riuocare le cose risolute & stabilite, è molto disdiceuole e sconueneuole (sta molto male, non sta bene).*

*Distraire, descourager & destourner, prén son contrepied, tiés bon, & le contrecarre.

*Traverses, ou destourbiers.

XCIII. De l'amitié & de la courtoisie ou debonnaireté.

XCIII. Dell'amicitia & cortesia ô amoreuolezza.

901. SI tu veux que ta conversation soit aimable & agreable à ceux, avec qui tu converses (que tu hantes & frequentes), & l'eterniser, sois courtois ou debonnaire & affable envers tes inferieurs, serviable & obligeant envers tes esgaux ou pareils, obeïssant avec respect & reverence à tes superieurs, tu seras bien voulu, & gaigneras les bonnes graces de tous.

901. *SE vuoi rendere la tua conuersazzione attrattiua & amabile ô aggradeuole a quello * con chi tu conuersi, & perpetuarla ô fare che duri molti anni, sij a gl'inferiori cortese (affabile & gratioso nel parlare), verso li vguali officioso & pronto à seruire, alli superiori vbbediente con riverenza, cosi guadagnerai gratia, & ti farai amici.*

* *Che tu pratti-chi*, que tu pratiques.

* Entreras, te mettras & insinueras és bonnes graces du monde, *ti rendrai ognuno beneuole.*

902. Ne desdaigne de dire adieu & prendre congé, de quelque lieu que tu partes; si tu vas voir & trouver quelcun, ou si tu passes par devant luy, de le saluër amiablement & courtoisement; de resaluër celuy qui te saluë; & d'accompagner jusqu'en quelque endroit celuy qui s'en va & se part d'avec toy.

902. *Non sdegnare, di qualunque luogo tu ti parti, di pigliar licenza: se tu vai visitare, ô passi dinanzi alcuno, di salutario amoreuolmente & cortesemente; di risalutare quello che ti saluta, & di accompagnare fin' a qualche luogo quel che sene va e si parte ô discosta di te.*

903. Respon doucement & paisiblement * à celuy qui t'interroge, à tout le moins (au moins) en luy faisant signe de la teste qu'ouy ou que non.

903. *Respondi amicheuolmente & piaceuolmente a chi t'interroga, accennando almeno col capo di consentire ô di ricusare.*

* Gratieusement, non brusquement *soauemente.*

904. N'interroms point celuy qui parle: qui ne sait pas une chose, s'il t'en souvient, dy la luy; ne retien, &

904. *Non interrompere nè sturbare quello che parla, & a colui che non sà vna cosa, digliela se tu tene*

qui te operitur, ne morator. du solt den nicht saumen oder auffhalten/ der deiner wartet.

905. Cuicunque gratificari potes ullâ re, ne refragator, repugnato, aut gravator; vel gratis & gratuitò.

905. Wem du kanst in irgend einer sach willfahren / soltu es ihm nicht versagen noch weigern / dichs auch nicht beschweren; auch wol umb sonst es thun.

906. Si quis indiget consilio, consule; si subsidio, subveni, opitulare, & auxiliare; si consolatione, consolare; si suffragio, suffragare; ægrotosque visita; sic omnium planè demereberis favorem & benevolentiam.

906. Mangelt jemand rath / so rathe ihm; bedarff er hülffe / komm ihm zu hülff/hilff ihm und stehe ihm bey: trosts/ so tröste ihn: beypflichtung oder zustimmung/ stimme ihm zu; und besuche die krancken; so wirst du dir aller menschen gewogenheit und gunst erwerben und verdienen.

907. Læsit te quis? connive, & suffundes eum: si pœnitet fecisse, da veniam, & oppidò tibi eum devincies ac obstringes.

907 Hat dich jemand verletzt oder beleidiget? ubersihe es ihm / sihe durch die finger / so wirstu ihn zu schanden machen: gerewet es ihn/ daß ers gethan hat/ halt es ihm zu gut und verzeihe ihm/ so wirstu ihn dir sehr verpflicht und verbunden machen.

908. Si quem offendisti, ipse affari, alloqui, placare, deprecari, eique reconciliari ne pudeat: non dicis ergo, sed seriò.

908. Bistu selbst einem zu wider gewesen / so schäme dich nicht / ihn anzureden/ anzusprechen / zu friden zu stellen / zu versöhnen/ abzubitten / und außgesönet zu werden: nicht zum schein/ sondern ernstlich.

909. Simultatem rancorémve inveterascere non sines, ne in odium transeat.

909. Den groll oder heimliche feindschafft laß nicht alt werden/ daß er nicht zum haß außschlage.

910. Contubernales & convictores unanimitas decet.

910. Stubengesellen und tischgesellen gezienet die einmütigkeit.

911. Dissentiones discordiæ ac dissidia quin intercedant quandoque

911. Es ist nicht müglich daß nicht underweil mißverstände/ uneinigkeiten

& retarde pas celuy qui t'attend *.

tene ricordi, non fare aspettare nè ritardare chi ti aspetta.

* Ne le fay pas attendre & languir.

905. A quiconque tu peux gratifier (faire plaisir & service) en quelque chose, ne le refuse point, n'en fay pas difficulté, & qu'il ne te greve point; ains fay le gratuitement pour rien & sans recompense.

905. A chiunque tu puoi fare piacere e cosa grata, non ricusare ò denegarlo, non contradire, nè farne difficoltà: anzi fà lo per nulla & gratuitamēte (senza premio, ricompensa ò guadagno).

906. Si quelcun a besoin (affaire) de conseil, conseille luy; si d'aide de secours & assistance, aide secours & assiste le; si de reconfort & consolation, console & reconforte le; si de ta voix ou de ton suffrage, donne la luy; & visite (va voir) les malades: par ce moyen tu gaigneras le cœur d'un chacun, & acquerras la faveur & bienveillance de tout le monde.

906. S'altri ha bisogno di consiglio, dagliene; se di ajuto & soccorso, soccorri & ajutalo; se di consolatione e conforto, consola & confortalo; se di tuo voto & suffraggio in veruna elettione, daglielo; & visita gl'infermi: in cotal modo acquisierai la buona gratia è'l fauore di ogniuno.

907. Quelcun t'a-il offensé ou desobligé? n'en fay point de semblant, & tu le feras rougir (le rendras honteux); s'il est marry * & se repent de l'avoir fait, pardonne luy, & tu te l'obligeras grandement, infiniment.

907. Se qualchedun o ti ha disgustato ò fatto dispiacere, dissimula & non fare sembiante di nulla, così lo farai arrossire: se si pente di haverlo fatto, perdonali, & l'oblígherai molto, grandemente, sommamente.

* A regret.

908. Si tu as offensé quelcun, ne sois pas honteux (n'aye point de honte) de l'aborder & accoster, de parler à luy, pacifier ou faire la paix * avec luy, l'appaiser, luy demander pardon ou crier mercy, & te reconcilier avec luy, non de bouche ou de paroles seulement, mais tout de bon, à bon escient.

908. Se tu stesso hai altrui offeso, non ti vergognare di accostarlo, di parlarli, di pacificare & acchetarlo, di chiederli perdono, & riconciliarti con esso, non di parole solamente, ma da douero.

* Et te raccommoder.

909. Tu ne laisseras point envieillir de rancune & inimitié couverte, de peur qu'elle ne se change & convertisse en haine.

909. Non lascierai inuecchiare il rancore ò l'inimicitia coperta, di paura che non si conuerta in odio.

* Il sied bien d'estre d'accord à ceux qui n'ont qu'un pot & un feu.

910. L'unanimité est convenable & bienseante à des camarades & cōpagnons de table ou de chābre *.

910. A cameradi e compagni di tauola & di fuoco, che fanno vita insieme, conuiene l'unamimità.

911. Il n'est pas possible * qu'il n'entrevienne & ne se face par fois des

911. Che dissenzioni zuffe & discordie non intrauengano talvolta

* Il n'y a point de moyen.

doque & eveniant, haud est possibile: sed concordia redintegranda est tolerantiâ mutuâ, & diffidentes per ultrò citròque commeantes ac intercedentes proxenetas conciliandi.

keiten vnd widerwillen darzwischen kommen vnd geschehen solten: aber die einträchtigkeit soll durch gegengedult ernewert oder von newem ergäntzet/ vnd die so vneins sind/ durch von beyden theilen zusammen gehēde vnd ins mittel trettende (sich schlagende) vnderhändler vnd theidings-männer versöhnet werden.

912. Fortunatus est, felicesque successus habet aliquis? ne limis aspice aut specta, fave: infortunium? commiserare. Misericordis est miserorum misereri.

912. Ist einer glückselig/ vnd hat glücklichen fortgang? so sihe nicht scheel/ sondern gönne es ihm: hat er vnglück? habe mitleiden mit ihm. Ein barmhertziger soll sich des elenden erbarmen.

913. Veracitati imprimis stude; mendacio nihil tetrius: qui comminiscitur quod mentiatur, omnibus exosus est.

913 Vor allen dingen befleissige dich der wahrhafftigkeit oder wahrheit; nichts ist abscheulicher noch scheußlicher dann die lügen: wer etwas erdencket das er lüge/ der ist bey jederman verhaßt.

914. Si quid innotuit secreti, ne divulga; & quamvis aliquis percontetur, à te non rescifcat; tace, inquam, mussa, & mussita: taciturnitas tua nemini incommodabit, teque apprimè commendabit.

914. Ist dir etwas heimliches kund worden/ spreng es nicht auß; vnd ob schon einer darnach fraget/ soll ers doch nicht von dir erfahren; schweyge still sag ich/ verschweig vnd verbeisse es: deine verschwiegenheit wird keinem schaden noch vngelegenheit machen/ dich wird sie vberauß recommandiren/ lieb vnd wert machen.

915. Inter hilares tetricus ne sis, nec tamen effusè lætus.

915. Vnder den lustigen sey nicht saurköpffisch/ doch auch nicht außgelassen frölich.

916. In alios dicax haud esto, & sermocinando si quid festivi ac lepidi admisces, sales sint,

916. Auff andere sey nicht stichelhafftig/ vnd so du was artiges im reden einmischest/ laß es schertzre-

non de/

des dissentions, discordes, debats & querelles, mais la concorde se doit renouveller reparer & remettre en son entier par une souffrance mutuelle, & ceux qui sont en different se reconcilier par des mediateurs & moyenneurs, qui aillent & viennent de part & d'autre.

volta non è possibile: mà la concordia si deè rinuouare & riparare con toleranza scambieuole, & riconciliarsi amicheuolmente i contendenti, per certi mediatori, che si tramettano da ambedue le parti.

912. Y a-il quelcun qui soit heureux ou chanceux, & qui ait quelques bons & heureux succez? ne le regarde pas de travers ou de mauvais œil, ains favorise le: luy est-il arrivé quelque malheur, ayes en pitié & compassion. C'est le fait & la proprieté des misericordieux d'avoir pitié & misericorde des miserables.

912. Se altri è fortunato, & ha qualche felice & prospero successo? non adocchialo di trauerso, anzi tu debbi fauorirlo: s'egli ha havuto qualche sciagura & disgratia ò infortunio? habbine pietà & compassione. E' atto di pietoso e misericordioso l'hauere misericordia & compassione delli miseri.

913. Sur tout estudie & addonne toy à dire tousjours la verité, il n'y a rien de plus hideux, affreux, vilain & puant que le mensonge & la menterie: celuy qui controuve & forge dequoy mentir, est haï de tout le monde.

913. Studia principalmente & auuezzati di dire la verità: non è cosa più brutta e puzzolente della buggia: chi finge & ritrova che mentire, è odiato da tutti.*

Si ha in odio & a schifo.

914. Si tu as appris & descouvert quelque secret, ne le divulgue & publie point *, & combien qu'aucun s'en enquiere & informe, qu'il ne le sache point de toy; tay toy, dy-je, ne dy mot, tien bien ta langue & fay bonne bouche: ta taciturnité n'incommodera personne, & te recommandera extremement.

* Ne le dy point à tout le monde.

914. Se qualche altrui secreto ti è stato palesato, nō diuolgarlo: & ben che altri l'inuestighi, non lo risappia date; taci, dico, non suonar motto, serra la bocca, & tieni la tua lingua: la tua taciturnità non scommoderà niuno, & ti raccommanderà sommamente, sopra tutto.

915. Entre ceux qui sont gais, gaillards, & en bonne humeur, ne sois morne, chagrin, & malplaisant, ny pourtant aussi desmesurément & par trop joyeux.

915. Non star ritroso & stitico tra gli allegri, nè pero smisuratamente (eccessiuamente, sopra modo) lieto & gagliardo.

916. Ne sois mesdisant d'autruy, & si en devisant ou discourant tu entremesles quelque chose de plaisant

916. D'altrui non esser cianciatore ò maldicente, & se ragionando vi meschierai qualche burla

non cavilla; allusiones, non vellicationes: ne quem præsentium lacessàs, absentiumve calumnieris.

de / nicht gespötte seyn; schimpf/ kurtzweil / andeutungen/vnd nicht zwackungen oder stichreden: reitze an / bringe auff oder vexire niemand vnder den gegenwertigen / vnd verleumbde keinen der abwesenden.

917. Nam jurgari, rixari, & vitiligare, seu, quod ajunt, de lana caprina disputare, agrestium est ac vitiligatorum: criminari & deferre, susurronum & delatorum: vexare & exagitare, balatronum & scurrarum: conviciari, conviciis proscindere, & contumeliâ afficere, contumeliosorum nequam & nebulonum.

917. Dann zancken/haddern vnd leichtfertig streiten / oder / wie man sagt / von der ziegenwoll zancken/ ist bäurischer vnd zanckhafftiger leute: schmehen vnd fälschlich angeben/der ohrenbläser vnd falschen angeber art: vexiren / spotten vnd entrichten / oder vnruhig machen/ der vnnützen wäscher vnd speyvögel: lästern / die ehre abschneiden/ vnd schmach anthun / der lästerlichen vnde schmählichen böswichten/ schalcken / schelmen / bosen buben vnd leckern.

XCIV. De Candore.

XCIV. Von der auffrichtigkeit.

918. CVm quo versatis, tibique necessitudo est, erga illum apertus sis, sine fraude, dolo, & fallacia: amicum enim fraudare & fallere, quæ gloria?

918. GEgen dem / mit dem du vmbgehest/vnd gemeinschafft hast / sey offenhertzig / ohne betrug list vnd falschheit / dann einen freund vervortheilen vnd betriegen waß ist es für ein ehr?

919. Fideli socio fidus esto; nec clam illo, furtim, in ejus fraudem quicquam occipe: nam perfidè qui agit, perfidus est, sibique perditionem machinatur.

919. Einem trewen gesellen sey getrew; ihm vnwissend/ hinder dem rucken / fange nichts heimlichs zu seinem nachtheil an: dann wer trewloß handelt / der ist trewloß vnd glaubenbrüchig / vnd stifftet ihme selbst sein verderben oder vnheil.

920. Si quid taxandum est, non clam fiat, sed coram, in os; idque parrhesiâ, prout sentis,

920. Ist etwas zu tadlen vnd zu schelten / sol es nicht heimlich geschehen / sondern zu gegen / ins angesicht; vnd mit freyheit zu reden/ wie

sant & gentil (pour faire rire), que ce soyent de bons mots, bonnes pointes & rencontres, non pas des brocards & moqueries; des allusions, non pas des piques *: n'agace harcele & irrite personne de ceux qui sont presens, ny ne calomnie aucun des absens.

burla & cosa garbata & burleuole ò diletteuole (da ridere) siano sali e motti piaceuoli, non taccagnerie beffe & lardelli; allusioni, nõ punture & pizzicature: non irritare & stuzzicare alcuno di quelli che sono presenti, nè calonniare nessuno de gli absenti.

* Gausse & joué, mais ne pique pas.

917. Car de se debattre, quereller, & blasmer ou reprendre legerement, ou comme on dit, disputer de la laine de chevre, c'est à faire à des rustres ou rustauts, & à des calomniateurs ou repreneurs importuns; de mesdire & accuser faussement, à des mesdisans & rapporteurs: de harceler & tourmenter les autres, à des cajoleurs & des frippons affronteurs & bouffons: d'injurier outrager * & affronter, à des outrageux marauts, coquins, frippons, meschans pendards, & mauvais garnemens.

917. *Perche contendere di parole, rissare, contrastare, & biasimare ò riprendere leggiermente, è cosa da rozzo rustico, & da calonniatore ò correttore importuno; incolpare & accusare falsamente, da cicalone & falso accusatore: tormentare, molestare inquietare trauagliare attizzare, da dispettoso affrontatore motteggiatore & buffone: ingiuriare, oltraggiare, dir villanie & beffare schernire ò smaccare, da insidioso ò tristo furfãte & sciagurato ribaldo, manigoldo gaglioffo.*

* Dire des paroles outrageuses.

XCIV. *De la candeur & integrité* *.

XCIV. Dell' integrità & sincerità.

* Sincerité ou franchise.

918. Sois franc & sincere, sans fraude & tromperie, à l'endroit de celuy, avec qui tu converses & que tu as quelque familiarité ou amitié, car quelle gloire y a-il de tromper & decevoir un amy?

918. *Con chi tu * prattichi & tratieni amicitia, verso quel sii sincero & liberale, senza malitia & inganno: che gloria t'arreca l'ingannare, aggirare & vccellare l'amico?*

* *Hai domestichezza.*

919. Sois fidele au compagnon loyal, & n'entrepren rien à son desceu ou en cachette de luy, à la destrobée, qui soit à son prejudice & desavantage: car qui agit & traitte desloyalement est un traitre & perfide, qui machine sa propre perdition.

919. *Al fedel compagno sta fedele, ne cominciare cosa veruna al suo pregiudicio di nascosto di lui *, chi tratta dislealmente e un traditore perfido & disleale, & si machina la sua rouina.*

* *Nascostamente, senz' il suo saper, che non lo sappia.*

920. S'il y a quelque chose à taxer & reprendre, il ne le faut point faire en cachette, mais en presence & à la barbe des personnes; & ce avec

liberté

920. *Se vi è alcuna cosa da tassare e riprendere, quello non si deè fare nascosamente, mà in presenza *, nella bocca, & cio libera-*

bera-

* *In conspetto di lui, alla sua barba.*

tis, modò tempestivè, & sine amarulentia. | wie du es meinest / nur zu rechter zeit / vnd ohne verbitterung.

921. Ab amicitia nihil alienius assentatione.

921. Nichts ist der freundschafft mehr zuwieder alß die heucheley.

922. Cernis crimen? ne dissimula, mone, increpa, objurga: etenim cur te non cernere simules?

922. Sihestu ein laster? verhöle vnd verschweig es nicht: ermahne / schilt / straffe mit worten: dann warumb woltestu dich stellen alß sehestu es nicht?

923. Si proximus deliquit, apertè corripe & corrige: adulari versipellium impostorum est.

923. Hat dein nechster gesündiget / so straffe ihn offenbar vnd bessere ihn: fuchßschwäntzen stehet den tückischen betriegern zu.

924. Si quis utilia loquitur, assentire: si inutilia, ne assentare.

924. So jemand nützliche vnd erbawliche dinge redet / gieb ihm beyfall: redet er vnnütze sachen / schmeichele nicht.

925. Palpum & offuciæ absint; ea perfidis & insidiosis relinque; candidè & sincerè omnia.

925. Daß liebkosen vnd die teuscherey sey fern von dir; lasse es den trewlosen vnd hinderlistigen; thue alles redlich vnd auffrichtig.

926. Veritatem ingenuè fateri ne erubescas aut verecundator, prout ejus conscius es: cur enim adjurari velis?

926. Du solt dich nicht schämen die warheit frey (rund) zu bekennen / wie es dir bewust ist: dann warumb woltestu beschworen werden?

927. Quorum nondum tibi exploratus est candor, familiarem te non exhibebis: cæteroquin contemptum incurres.

927. Welcher auffrichtigkeit dir noch nicht bekant ist / denen mach dich nicht gemein: sonsten (anderwerts) wirstu in verachtung gerathen.

928. Ignotis blandiri noli, ne te sibi lenocinari & insidiari existiment.

928. Den vnbekanten wolltestu nicht schmeicheln / damit sie nicht meinen / daß du ihnen glatte wort gebest / heuchelest vnd nachstellest.

liberté & franchise (librement & franchement) selon que bon te semble, pourveu que ce soit à temps (de bonne heure ou à propos) & sans aigreur ny amertume.

beramente come ti parrà meglio, pur che sia di buon' hora & per tempo, & senz' amaritudine ò acerbezza.

921. Il n'est rien de plus contraire à l'amitié que flatterie & feintise ou complaisance *.

921. Niente è piu contrario all' amicitia che le lusinghe, & la simulatione ò compiacenza.

* De plus incompatible qu'amitié & flatterie.

922. Vois-tu quelque crime & vice? ne dissimule point; avertу & admoneste, tanse, repren & donne des remonstrances & reprimandes: car pourquoy ferois tu semblant de ne le voir pas?

922. Se tu vedi qualche crime, non dissimulare; essorta, riprendi, tassa & grida dietro: & perche vorresti simulare & far sembiante di non vederlo.

923. Si ton prochain à commis quelque faute ou erreur, repren le & le corrige ouvertement: c'est à faire à des fins & rusez pippeurs, frippons & imposteurs, de flatter.

*923. Se'l tuo prossimo ha errato e commesso qualche fallo, riprendi & correggilo apertamente: adulare & lusingare è cosa di astuto * furbo & truffatore.*

* *Mutapelle ò mutavolto.*

924. Si quelcun dit des choses utiles & proffitables, consens y & t'y accorde; si des inutiles, ne luy complay & ne le flatte point.

924. S'alcuno parla cose utili & proffiteuoli, consentini: se inutili, non compiacere, nè lusingare.

925. Que blandissement ou fausses carresses & fallaces ou feintise soyent loing de toy: laisse cela aux perfides, & à ceux qui sont pleins de tromperie *; fay toute chose rondemẽt (à la bonne foy) & sincéremẽt.

925. Che le lusinghe ò false carezze & le fallacie ò furberie siano lontano da te; lascia queste cose alli perfidi & insidiosi; fà ogni cosa di puro cuore, da huomo dabbene & sinceramente.

* Qui tendent des embusches.

926. Ne rougy point, ne sois pas honteux, n'aye point de honte, de confesser ingenuëment & franchement la verité, autant que tu en sais: car pour quel sujet voudrois tu estre assermenté.

926. Non arrossire ò vergognarti di confessare liberamente (da gentilhuomo) la verità, in quanto tu ne sei consapeuole: & perche vorresti essere scongiurato.

927. A ceux, dont la candeur & sincerité ne t'est pas encor assez connuë, ne te ren pas trop familier; autrement tu encourras du mespris.

927. La cui integrità & sincerità non ti è ancora nota & conosciuta, non ti rendrai famiIiare ò domestico con esso; altramente incorrerai disprezzo.

928. Ne vueille pas caresser & festoyer les inconnus, de peur qu'ils ne pensent que tu leur donnes du plat (les cajoles ou assassines) & leur tendes des embusches.

928. Nō voler fare troppo vezzi e carezze agl' incogniti, di paura ch'essi non pensino che tu li voglia uccellare, aggirare ò assassinare, & tender loro insidie.

XCV. De

XCV. De Conversatione erudita.

929. QVi ab occupationibus vacat, vadat ad congerronem: eum tamen cui invisus es ne invisas, sed missum facias.

930. Cujas sit dilectus sodalis, & cujus conditionis, nobilis an ignobilis, ignominiæ tibi ne ducas, dummodò sit frugi, & ad ingenium tuum congruat. Ab infamibus tibi cave.

931. Sodalitia dissoluta & nauci devita: vitiant enim mores.

932. Docti deambulationibus delectantur, sive meditandum sit, sive confabulandum.

933. Cum in aprico spatiari tæsum (pertæsum) est, considetur in umbra.

934. Næ pulchrum & scitum est, cum dissitis colloqui & quidvis significare posse, non per nuntios, sed per literas.

935. Antiqui in tabellis ceratis, ut scriptura deleri ac deteri posset, exarabant; & cum iis tabellarios mittebant: nobis papyrus

XCV. Von der gelehrten gesellschafft.

929. WEr von geschäfften müssig ist vnd weile hat / der gehe zu einem sprachgesellen: jedoch besuche den nicht / welchem du verhasset bist / der dir die augen nicht gönnet / sondern laß jhn fahren (gehen).

930. Von wannen dein geliebter mitgesell sey / vnd waß standes / edel oder vnedel / halte es dir nicht für eine schand / wann er nur ehrlich vnd from ist / vnd in deinen kopff sich richtet. Hüte dich vor rüchtigen vnd ehrlosen / die ein böß geschrey haben.

931. Meide lose vnd nichtige gesellschafften / dan sie verderben die sitten.

932. Die gelehrte haben lust an dem spatzieren (auff vnd nieder gehen) es sey gleich etwas zu dichten vnd zu betrachten / oder mit einander zu sprechen.

933. Wann man in der sonnen zu spatzieren vberdrüssig ist / setzt man sich in den schatten zusammen.

934. Fürwahr es ist hüpsch/schön vnd artig/ mit den abgelegenen sich bereden / vnd alles / nicht durch mundbotten / sondern durch brieffe andeuten können.

935. Die alten schrieben auff wachserne taffeln / daß die schrifft konte abgeriben außgelöschet vnd außgethan werden; vnd mit denselbigen

XCV. *De la docte conversation.*

929. Que celuy qui n'a point d'occupation (qui est de loisir & n'a rien à faire) s'en aille trouver quelque compagnon d'entretien, pour deviser & discourir: ne va pourtant point voir celuy qui ne te void pas de bon œil & ne te veut point de bien, mais laisse le là (en paix).

930. De quel lieu ou pays que soit ton cher & bien-aimé camarade, & de quelle condition, noble ou roturier, ne le pren point à deshonneur, pour veu qu'il soit homme de bien, & s'accorde à ton humeur. Mais garde toy (donne toy garde) des infames.

931. Fuy les compagnies dissoluës ou desbauchées, & qui ne valent rien *: car elles gastent & corrompent les mœurs.

932. Les hommes doctes (de lettres) se plaisent & prennent plaisir aux pourmenades; soit pour mediter, ou pour deviser, discourir, & s'entretenir avec quelqu'un.

933. Quand on s'ennuye & se lasse de se promener au soleil (où le soleil donne), l'on s'assied ensemble à l'ombre.

934. En verité c'est une belle jolie & gentile affaire que de se pouvoir entretenir avec les esloignez, & leur faire savoir ou donner à entendre quoy que ce soit, non par des messagers, mais par lettres.

935. Les anciens escrivoient sur des tablettes cirées, affin de le pouvoir effacer, & avec icelles ils envoyoient les messagers: mais le papier

XCV. Della dotta conversatione.

929. *Chi è libero d'occupazzione & non ha da fare, vada ad un compagno da cianciare: quello però non visita, à cui tu sei odioso, mà lascialo stare.*

930. *Di che paëse che sia il caro & diletto compagno, & di che condizzione, nobile ò ignobile, non arrecartelo a disonore, purche sia huomo da bene, & ch'egli accordi al tuo ingegno (alla tua natura). Mà guardati da gli infami (di mala fama).*

931. *Schiua le compagnie dissolute, e le brigate di poco valore: perche guastano & corrompono i costumi.*

932. *I dotti & letterati si dilettano & trastullano con spasseggiate †; ò sia per meditare, ò per ragionare & fauoleggiare.*

933. *Quando loro rincresce di spasseggiare al sole, doue batte il sole, si sentano insieme all' ombra.*

934. *Veramente è bella cosa & gentile il potere tratenersi con i discosti (allontanati ò dileguati) & significare * loro qual si voglia cosa, non per messi, mà per lettere.*

935. *Gli antichi scriueuano in tauolette cerate, per poterlo cassare & scancellare; & con quelle mandauano via i messaggieri ò cor-*

* Les galfretiers ou coquestedouilles.

† *Passeggiare od andare a spasso.*

* *Auuisare, far sapere ò intendere.*

papyrus & atramentum commodiùs inserviunt.

bigen sandten sie die brieffträger oder boten fort: vns aber dienet das papier vnd die dinte viel füglicher.

936. Epistola complicata, ne legi queat, nisi ab eo cui destinatur, obsignatur sigillo: resignandà, nisi intercipiatur, illi ad quem inscriptio spectat.

936. Ein zusammen gelegter sendbrief / damit er nicht möge gelesen werden alß nur von dem / an den er gestelt ist / wird mit dem pitschaffe sigel oder pitschier versiegelt: vnd wo er nicht auffgefangen wird / soll von dem erbrochen werden / an den die vberschrifft gehöre.

937. Cognomen, etsi nota sit manus, intus subscribitur ut plurimùm, una cum prænomine, & agnomine, si tanti sit.

937. Der zunahm wird meistentheils / ob schon die hand bekant ist / vnderschrieben / sampt dem vornahm / vnd der nahmen deß geschlechts / wann es so vil auff sich hatt.

938. Schedula non sigillatur.

938. Ein zettel wird nicht verpitschirt.

XCVI. De Ludicris.

XCVI. Von kurtzweiligen spielen.

939. NE labascant fragiles vires, elanguescant, lassentur aut enerventur, à seriis quandoque cessà; & cum coætaneis (dispares enim non benè sociantur) oblectamentis defatigatum te recrea & refocilla.

939. DAmit die gebrechliche kräffte nicht entfallen / ermatten / müde vnd abgemärgelt werden / so laß von ernstlichen dingen zu weilen ab; vnd wann du ermüdet bist / ergetze vnd erquicke dich mit denen so gleiches alters sind mit anmuhtigen sachen / dann die vngleiche gesellen vnd gatten sich nicht wol zusammen.

940. Spectacula oblectant, commotio vegetat, torporemque excutit.

940. Die schawspiel erlustigen / die bewegung erfrischet / vnd streckt einem die erstarte glieder auß einander.

941. Facetiis, dicteriis ac ænigmatibus certare, ingeniosum est: pilà cum reticulo in sphæristerio, sanum: sphærà & conis,

941. Mit schimpffreden / scharpfsinnigen sprüchen oder lustigen schwäncken vnd rätzeln streiten / ist scharpffsinnig: den ballen mit der racket

pier & l'encre nous est bien plus incommode (nous sert de beaucoup davantage).

ò corrieri: à noi la carta & l'inchiostro seruono più commodamente.

936. La lettre pliée se seelle ou cachette avec le seau & cachet, affin qu'elle ne se puisse lire que de celuy, à qui elle est destinée: & ne se doit ouvrir, si elle n'est prise par les chemins, que de celuy à qui l'inscription s'addresse.

936. *La lettera essendo piegata, affine di non potersi leggere, se non da quello à cui è destinata, si sigilla col sigillo: & si deè rendere, se non vien presa per strada, a chi la soprascritta s'indrizza.*

937. Le surnom, combien que la main soit connuë, s'escrit le plus souvent par dedans & au dessous d'icelle, avec le nom de baptesme, & le nom de la famille, s'il importe tant.

937. *Il cognome ò sopranome, benche la mano sia conosciuta, si soscriue † per il più di dentro, si come ancora il proprio nome, e'l nome della famiglia, se tanto importa.*

† *Si fà la soscrizione.*

938. Vne cedule ou un billet ne se seelle & cachette point.

938. *Vna cedula, polizza ò bolletta, non si suggella.*

XCVI. *Des jeux & exercices de recreation.*

XCVI. Delli giuochi & essercitii di ricreatione.

939. De peur que les forces fragiles ne viennent à te defaillir & manquer, ne s'affoiblissent, & ne se lassent ou enervent, cesse & te desporte quelquesfois des choses serieuses; & quand tu és las, recrée toy & te diverty avec des compagnons de ton aage, à quelque recreation & divertissement, car ceux qui ne sont point esgaux & pareils ne s'accompagnent & accordent pas bien ensemble.

939. *Acciochè le fragili † forze non manchino, languiscano ò indeboliscano & si stanchino ò snervino, rilassa reста e cessa talhora dalle cose seriose; & stanco ò stracco ti ricrea & rallegra * con tuoi coëtanei, in diporti solazzi trastulli & dilettationi, percioche li disuguali non si accompagnano & accordano bene insieme.*

† *O frali*, frailes.

* *Ti leua la straccheZZa*, deslasse toy.

940. Les spectacles rejouïssent, & le mouvement ou l'exercice renforce, & desgourdit ou resveille les esprits.

940. *Gli spettacoli dilettano, e'l moto (muouimento) ò essercitio rinforza, & dadormenta ò desta gli spiriti.*

941. De se combattre à plaisanteries & tailleries, pointes ou bons mots & enigmes, cela est ingenieux: de joüer à la paume avec la raquette au

941. *Contendere con burle, motti ò detti piaceuoli, & enigmi *, è cosa ingegnosa: giuocare alla palla con la rachetta nel giuoco*

* *Indouinelli.*

conis, trocho, turbine, sclopo, globulis, myinda, par impar, &c. puerile: chartis lusoriis, turriculâ, talis seu tesseris, aleâ seu fritillo, aleatorium: latrunculis, operosum.

racket im ballenhauß schlagen / ist gesund: mit kugel vnd kegeln / mit dem krensel oder topff/mit der würtzel/mit dē vogel-klatsch oder paußrohr / mit käulchen oder klickern / der blinden kuhe/grad oder vngrad/ vnd andere dergleichen spielen / ist kindisch: mit karten oder kartenblättern/ würffel-trichtern / würffeln/ vnd im brett spiel / ist spitzbubisch: im schach mit den schachsteinen/ mühsam.

942. Vbi si quis ad incitas redigitur, actum est de eo.

942. Allda wann einer schachmatt gemacht wird / ists mit ihm geschehen.

943. Choreis & tripudiis lascivi se exerceant.

943. Die geile vnd vppige mögen sich mit tantzen vnd hupffen vben.

944. Grallator aut grallipes grallis gressus spatiosos divaricat.

944. Der steltzentretter thut auff den steltzen/mit gesperreten beinen/ weite schritte.

945. Funambuli & schœnobatæ, cæterique circuitores, ac petauristæ, papæ! quàm confidentes & audaces sunt!

945. Behüte Gott! wie verwegen vnd kühn sind die seiltäntzer vnd die andere landstreicher / landfahrer / teriax verkauffer / quacksalber / gauckler vnd lufftspringer.

946. Cursores à carceribus ad metam curriculò festinant, & primus brabeum aufert.

946. Die läuffer eilen geschwind vom schrancken zum ziel / vnd der erste nimpt oder trägt den gewinst vnd preiß davon.

947. Alii lineam designant, quam simul ac attigerunt, protinus consistunt: qui ultra procurrerit, aut cis (citra) eam substiterit, ludum perdit.

947. Andere zeichnen einen strich/ welchen so bald sie berühret / bleiben sie flugs stehen: wer vber denselben hinauß geloffen / oder dißeit desselbigen still gestanden / der verleuret das spiel.

948. In circo equitando, in agone luctando & reluctando, uter alterum conficeret vel supplantaret, concertabant Romani.

948. Auff dem turnierplatz stritten die Römer reitend / auff dem kampffplatz ringend vnd wiederstrebend / welcher es mit dem andern außmachen könte / oder ihn zu boden werffen.

949. Gladiatores, athletæ, & pigiles

949. Die fechter vnd kämpffer thun

au tripot ou jeu de paume, cela est sain, à la boule & aux quilles, à la toupie, à la piroüette, à la sarbatane, aux chiques ou boullets, à l'aveugle ou à cligne-mussette, à pair ou non pair, & autres semblables passe-temps, ce sont jeux d'enfans: aux cartes, à la tournelle, aux dez, aux dames ou au tablier, cela sent son brelandier: aux eschecs, c'est une chose bien laborieuse & penible.

*giuoco di palla, è sano: alla palla & alli cioni, al trottolo, al pirlo, alla cerbottana *, a' globoli, al cieco, à pari ò a casso, & con altre simili cose, è cosa da fanciullo: alle carte, alla torricella, a' dadi, su'l tanoliero, da barattiere ò biscazziere: a' scacchi, penoso, laborioso, faticoso, di gran fatica.*

** O sarbacanna, come per dire canna da sbarrare.*

942. Là où quelcun estant reduit à eschec & mat, c'est fait de luy, il est despeché.

*942. Oue altri ridotto à scaccomatto, è spedito, spacciato, fornito *.*

** Sta fresco.*

943. Que les fretillans & lascifs s'exercent au bal & à la danse.

943. Che li lasciui s'essercitino pure in danze & balli.

944. Celuy qui va sur des eschasses fait de grands pas spatieux, en escarquillant les jambes.

944. Quello che va sopra delle zanche, fà con esse grandi e spaziosi passi, allargando le gambe.

945. Les danseurs de cordes, basteleurs, triacleurs, & autres charlatans, sauteurs ou faiseurs de saubresauts, helas! bon Dieu! qu'ils sont confians & hardis ou temeraires.

*945. Li ballerini di corda, giuocolari, & altri ciarlatani ò montinbanchi, venditori d'unguenti, saltatori, puuh *, bontà d'Iddio! quanto sono confidenti, & audaci (baldanzosi, arditi).*

** Tuo far' Iddio.*

946. Les coureurs courent hastivement (vistement) depuis la barriere jusqu'au but, & le premier emporte le prix.

946. I cursori corrono prestamente dalle mosse fin' al segno ò termine, e'l primo porta via (guadagna) il palio.

947. Les autres marquent une ligne, laquelle si tost qu'ils ont atteinte, ils s'arrestent: & qui aura passé outre en courant, ou se sera arresté en deça, perd le jeu.

947. Li altri segnano vna linea, laquale come prima hanno toccata si fermano incontanante; & chi corre oltra di quella, ò si ferma di qua di essa, perde il giuoco.

948. Les Romains combattoient en lice à cheval *, & en un champ de combat en luitant & contreluitant, à qui des deux desconfiroit & despescheroit ou jetteroit (mettroit & coucheroit) par terre son compagnon.

948. I Romani combatteuano à cauallo nella licce ò nello steccato, e lottauano & contralottauano nell' agone, per vedere il quale di duoi spedirebbe e sconfirebbe ò gitterebbe & mettrebbe in terra il compagno.

* On diroit bié, en chevauchát; mais ce mot se prend maintenant le plus souvent par un vilain abus, pour l'exercice de Venus.

949. Les escrimeurs, maitres & tireurs

949. Gli spadaccini, schermitori,

pugiles in palæstra (arena) congrediuntur, directore lanistâ. | thun in der fechtschuel / vnder dem fecht-meister/einen gang mit einander.

950. Cum duo digladiantur, duellum est; ubi alter intentat ictum & infert, alter inhibet & propulsat: vincit autem qui infligit.

950. Ein kampff von zween ist/ wann sich zween balgen; da der eine den hieb oder stoß thut vnd anbringet / der ander fanget ihn auff/vnd schlägt ihn auß: wer aber trifft/ der sieget vnd gewinnet.

951. Gesticulator seu agyrta, actionis volubilitate, aciem spectatoris perstringit: sed præstigiæ sunt, non miracula; talesque præstigiatores meritò vera fæx civitatis dicuntur.

951. Der gauckler oder taschenspieler verblendet durch seines thuns behendigkeit der zuseher gesicht: aber es ist nur gauckeley oder augenblendung vnd nicht wunderwerck; vnd billich werden solche augen-blender vnd zauberer das loseste volck vnd lumpengesind der stat genant.

952. Mimus & histrio personam alterius exprimunt & effingunt.

952. Der comediant vnd comedien oder possenspieler ahmen vnd geberdẽ eines andern persohn nach.

953. Comœdia perplexum actum repræsentat, sed cum jucunda catastrophe: tragœdia tristem habet exitum.

953. Eine comedy oder ein frewdenspiel stellet einen verwirten aufzug vor/aber mit einem lustigen beschluß: eine tragedy oder trawrspiel hat einen trawrigen außgang.

954. Theatrum in propatulo est: scena sipariis velatur.

954. Der schawplatz ist offentlich/ die hütte oder das gerüst wird mit vorhängen verdecket.

955. Bacchanalia larvati peragunt.

955. Die vermumte vnd verlarvierte halten fastnacht.

XCVII. De Morte & sepultura.

XCVII. Vom todt vnd dem begräbnuß.

956. MOribundorum speciale symptoma est stertor lethalis.

956. DAs tödtliche röcheln ist ein sonderlicher zufall der sterbenden.

reurs d'armes, font des assauts ensemble à la place ou sale des armes, le maitre des armes en estant le directeur.

tori, & maestri di scrimia, fanno assalti insieme nella palestra ò scuola di scrimia, essendone direttore il maestro.

950. Lors que deux personnes se battent à l'espée, c'est un duel; où l'un presente porte & donne un coup, & l'autre le pare, rabbat & esquive, mais celuy qui attaint & frappe, il gaigne & demeure vainqueur.

950. Quando duoi fanno a coltellate & si combattono alla spada, è vn duello; oue l'uno presenta & porta vn colpo; l'altro lo para & ribatte: mà chi percuote, vince.

951. Le basteleur ou joüeur de passepasse & de gobelets esbloüyt & charme les yeux des spectateurs & de ceux qui le regardent, par la soupplesse & vitesse de son action: mais ce ne sont que tromperies & abusemens *, & non pas des miracles; aussi appelle on tels abuseurs & enchanteurs à bon droit vraye canaille.

*951. Il giuocolare bagateliere ò giocatore di nappi & ballotte, abbaglia l'acume * della vista de gli spettatori, con la prestezza di sua attione: mà sono meri inganni ò pure truffe, & non miracoli; & cosi fatti truffatori, incantatori ò maestri di bagatelle, si dicono meritamente vera canaglia.*

* *Acutezza.*

* Fripponneries.

952. Les comediens & joüeurs de farces contrefont & representent les personnes d'autruy.

*952. Il mino e l'istrione ò comediante * contrafanno & ripresentano le altrui persone.*

* *Giocator di farse.*

953. La comedie represente un acte perplex & douteux, mais avec une joyeuse & plaisante conclusion: la tragedie a une fin ou issuë triste & pitoyable.

953. La comedia ripresenta vn' atto perplesso & dubbioso, mà con vna garbata e dilettevole conclusione: la tragedia sortisce vn fine tristo e doglioso, vna vscita lamentevole.

954. Le theatre est à descouvert, à la veuë d'un chacun; & la scene est voilée ou cachée de rideaux & de tapis.

954. Il teatro è aperto in publico: la scena si vela con padiglioni & cortine ò tapeti.

955. Les mascarades & mommeurs (gens masqués des mommeries) font le carneval *.

955. Li mascherati fanno & celebrano il carnevale.

* Celebrent le mardygras ou caresmeprenant.

XCVII. *De la mort & sepulture.*

XCVII. Della morte & sepoltura.

956. Le rallement * est un particulier accident de ceux qui s'en vont mourir.

656. Il poltrire ò ruffare mortale è vn singolare accidente di quelli, che se ne vanno muorendo.

* Raller, se dit du son, qui se fait alors en la gorge.

957. O | V 3 | 957. O

957. O mortales, quotusquisque vestrum reputat, ab hoc puncto æternitatem pendere?

957. O ihr sterbliche menschen/ wer ist vnder euch der woll behertziget/ daß die ewigkeit von diesem nun vnd punct hänge.

958. Nam, ut exspiraveris, curriculo vitæ finito, confestim (extemplò) anima ad cœlos vel tartara migrabit.

958. Dann so balt du den geist wirst auffgegeben haben/ nach dem dein lebens-lauff geendet/also wird deine seel vō stund an entweder gen himmel oder zur hellen wandern.

959. Funus funestis ritibus adornatum, id est, pollinctum, lugubriter indutum, capulo (arca, loculo) conditum, sandapilæ impositum, à vespillonibus effertur.

959. Die leiche nach leichnams gebrauch geschicket/ das ist/ gewaschen vnd gebalsamirt/ mit todtenkleidern angethan/ in den sarck geleget/ auff die bahre gesetzt/ wird von den todtengräbern außgetragen.

960. Fiunt exequiæ cœmeterium versus, pompâ funebri: & sepelitur, hoc est, infertur sepulchro ac humatur corpus exanimum.

960. Die leichbegängnuß wird mit leichengepräng nach dem kirchhoff oder Gotts-acker zu gehalten: vnd wird der todte vnd seellose leib begraben/ zur erden bestattet oder in das grab gelegt.

961. Prisci cadavera ustulabant & concremabant, inde sepulchra busta sunt dicta.

961. Die alte verbranten ihre todten/ dannenhero hat man die gräber brandstätte geheissen.

962. Eriguntur cippi & epitaphia: epicedia cantantur.

262. Es werden gedechtnußseulen oder leichenstein vnd grabschrifften auffgerichtet: die begräbnuß-lieder oder traur-gedichte werdē gesungē.

963. In gentilismo conductæ præficæ plangebant, lessibus & næniis elogia atque encomia defuncti enumerantes.

963. In der Heydenschafft haben sich etliche darzu gedingte klag weiber trawrig geberdet/mit trawrklagen vnd leichenliedern deß abgestorbenen lob vnd ruhm erzehlend.

964. Et ne manes oberrarent, justa ac parentalia feralibus epulis faciebant.

964 Vnd damit der verstorbenen seelen nicht irre oder vmbgehen möchten/ stelten sie todten opffern vnd jährliche gedächtnüsse oder begangnüsse mit leichmahlzeiten an.

957. O pauvres mortels, qui est celuy d'entre vous *, qui considere que l'eternité depend de ce point?

957. O poueri mortali, chi è tra voi, che consideri bene, che l'eternità dipende da questo punto?

* Combien en trouvera-on entre vous.

958. Car dés que tu auras expiré & rendu l'esprit, le petit cours de ta vie estant parachevé, tout aussi tost ton ame s'en ira au ciel (en paradis) ou en enfer.

958. Perche subito che haurai renduto lo spirito, essendo finito il breve corso della tua vita, andrai in vn tratto ad habitare nel cielo ò nell' inferno.

959. Le mort, estant orné de ceremonies funestes, c'est à dire, oint ou embaumé, vestu de dueil, enfermé dans le cercueil, & mis sur la biere, il est porté dehors par les porteurs & enterreurs de morts.

959. Il morto adornato con cerimonie & usanze funeste, cioè, vnto ò balsamato, vestito da duolo, rinchiuso nel cataletto ò nella cassa, e posto sù la bara, è portato fuori da'i beccamorti ò sepelitori di morti.

960. L'on fait des funerailles & enterremens vers le cemetiere, avec une pompe funebre; & là on ensevelit le corps mort (sans ame) c'est à dire, on le porte & met dedans le tombeau (la fosse ou le sepulcre) & l'y enterre.

960. Si fanno essequie con pompa funerale verso il cemiterio; & quivi si sepelisce il corpo disanimato, cioè, si mette nella tomba fossa ò sepolcro, & quivi è sotterrato.

961. Les anciens brusloient leurs cadavres ou corps morts, delà vient que les sepulcres ont esté appellez lieux de combustion *.

961. Gli antichi abbrusciauano i cadaveri ò corpi morti, quindi viene, che li sepolcri si chiamavano luoghi di abbrusciamento.

* Et que parlant des morts, on dit: feu mon pere, feu ma mare.

962. On dresse des monuments (croix ou pieres de sepulcre) & des epitaphes; & si on chante des chansons funebres.

962. Si ergono e drizzano sassi ò croci di sepolcro, & epitaffi: si cantano versi e canzoni funerali.

963. Au paganisme certaines pleureuses, ou femmes loüées tout exprés, pleuroient & menoient dueil, raccontant les * loüanges & la bonne renommée du deffunt (trespassé ou decedé) en lamentations & chants funebres.

963. Nel paganesmo piangeuano certe donne condotte a prezzo per plorare, raccontando le lodi & la buona fama del defunto, con lamenti e canti funerali.

* Eloges.

964. Et de peur que les ames des morts n'allassent errant ça & là, ils faisoient leurs obseques & ceremonies funebres avec des banquets funeraux.

964. Et di paura che le anime delli morti non vadano errando qua & là, facevano loro essequie & ceremonie funebri con banchetti mortorii ò funerali.

XCVIII. De Providentia.

965. ITa mors interventu suo finit omnia.

966. Omnia enim temporalia, caduca, fluxa, & transitoria sunt; exoriuntur & intereunt.

967. Etiamsi aliquid stabile videatur, vetustate ipsâ atteritur & decedit.

968. Permutationibus alternationibusque subitaneis subjacent omnia: quapropter felicem dicunt eum, qui tempori inservire novit; omnium enim rerum vicissitudo est.

969. Atheus tamen est, qui temerè volutari autumat res nostras: fato & fatali necessitate succedunt omnia.

970. Fors & fortuna nihil sunt, nisi fictæ à gentilibus voculæ.

971. Fortuitos quidem & improvisos casus esse concedo, sed nostri respectu, non providentiæ, quæ minutissima etiam nutu suo dirigit.

972. Nam & capillos nostros numeratos esse testatur salvator, ut ne quidem unicus absque Dei voluntate perire queat.

973. Ideò

XCVIII. Von Gottes versehung.

965. ALso endet der todt alles / wann er dazwischen kompt.

966. Dann alles zeitliche ist hinfällig unbeständig und vergänglich; es kompt hervor und gehet under (stirbt.)

967. Ob schon etwas beständig scheinet / so wird es doch vom alter / durch lange zeit / abgenützet / und vergehet.

968. Alle dinge sind gehlingen veränderungen und abwechselungen underworffen: darumb heist man den jenigen glückselig / der sich in die zeit zu schicken weiß; dann ein jedlich ding hat seine änderung / es ändert sich alle ding.

969. Aber doch ist der Gottloß / der da meinet das unsere sachen ungefehr herumb gewältzet werden: nach Gottes unwandelbarer ordnung begibt sich alles.

970. Das glück ist nichts / alß ein erdichtes wörtlein von den heyden.

971. Ich gebe zwar zu / daß zufällige und unverhoffte fälle seyen / aber gegen unß gerechnet / und nicht der Göttlichen vorsehung nach / welche auch die geringste dinge nach ihrem willen richtet.

972. Dan unser Heyland bezeuget selber daß auch unsere hauptshaare gezehlet sind / daß auch nicht ein einziges ohne Gottes willen umbkomen kan.

973. Deß

XCVIII.
De la providence.

965. Voila comme la mort finit toutes choses par son arrivée & survenuë.

966. Car toutes les choses temporelles sont caduques; coulantes, perissables & passageres; elles naissent & perissent.

967. Et jaçoit que quelcune d'icelles semble estre stable & permanente, si est-ce qu'elle s'use, se consume & se passe par la vieillesse.

968. Toutes choses sont sujettes aux mutations alternatives, & aux changemens soudains: c'est pourquoy on appelle celluy-la heureux, qui sait temporiser & s'accōmoder au temps; car toute chose a son tour.

969. Toutesfois celuy-la est un athée (atheïste) qui estime que tout nostre fait roule & aille de cas fortuit & d'avanture: tout se fait par le destin *; & par l'infallible destinée, ordonnance & providence de l'Eternel.

970. Le sort & la fortune ne sont rien, que des mots inventez & controuvez par les gentils.

971. l'avouë & accorde bien qu'il y a des cas fortuits & impourveus, mais ou regard de nous, & non pas de cette providence, qui dirige conduit & gouverne jusques aux moindres & plus petites choses du monde par sa volonté.

972. Car nostre Sauveur mesme tesmoigne, que tous nos cheveux sont contez, si bien que pas un d'iceux ne peut perir, sans la volonté de Dieu.

973. Pour-

XCVIII.
Della prouidenza.

965. *A questo modo la morte fornisce & termina ogni cosa, con la sua interuenuta & sopragionta.*

966. *Imperoche tutte le cose temporali sono caduche, fragili & corrottibili, durano poco & passano tosto, nascono & periscono.*

967. *Et con tutto che vna cosa paia stabile, si usa consuma & straccia nondimeno, & passa con la vecchiaia.*

968. *Ogni cosa è sottoposta a mutazzioni & scambiamenti subitanei; per il che dicono felice chi sà temporeggiare; che ogni cosa ha il suo ritorno aggiramento & riuolgimento.*

969. *Colui nondimeno è vn' ateo (ateista) ilquale stimà le nostre cose volteggiarsi temerariamente, il tutto succede dal destino & ordine diuino, ò dalla necessità fatale, & dall' ordine infallibile d Iddio.*

970. *La sorte & la fortuna non sono altro, che paroline fitte & ritrovate da' i pagani.*

971. *Che siano casi fortuiti & improuisi ò sproueduti *, lo concedo veramente, mà al riguardo e rispetto di noi, & non di quella prouidenza, che dirige dispone & governa anco lo cose minutissime, col suo cenno ò volere.*

972. *Impero che nostro Saluatore testifica, i capegli nostri essere annouerati, si che nè anco vn solo di essi possa perire, senza la volontà di Domene Dio.*

973. Per

* Vne fatalité necessaire, ou une necessité fatale.

* *Sprouisti, che vengono alla sprevista.*

973. Ideò insolitas mutationes ostenta, prodigia, & portenta ominosa, boni vel mali signa, antecedunt.

973. Deßwegen gehen vor vngewöhnlichen veränderungen wundergesichte vnd vnglückszeichen vorher / so solches andeuten.

974. Insunt ergò omina rebus.

974. Derohalbē stecken andeutungen oder vorzeichen in den sachen.

975. Sed ubique præsagia captare, superstitio est: si tibi Dominus aliquid manifestare aut revelare dignabitur, non te latebit.

975. Aber allenthalben vorandeutungen zu suchen / ist ein aberglaub: so dir der Herr etwas offenbaren vnd entdecken will / wirds dir nicht verborgen seyn.

976. Operæ pretium facturus, tu pius esto, & supplex ora: non te derelinquet ille, qui æquè præscivit, prævidit & prædestinavit, quid cras, perendie (die perendino) & deinceps, posthac, in posterum, de te futurum sit, ac quod heri, pridie, & ab hinc tot annis factum est.

976. Willstu etwas nutzliches thun / so sey fromb / vnd bete demütiglich: es wird dich nicht verlassen der jenige / welcher nicht weniger vorher gewust / vorher gesehen / vnd vorher geordnet hat / was morgen / vbermorgen / vnd hernach forthin nach diesem auß dir werden / (wie es dir gehen soll) / alß waß gestern / vorgestern / vnd von so viel jahren hero geschehen ist.

977. Fatum tuum ne anticipa, sed expecta.

977. Gottes schickung zeuch dir nicht vor der zeit vber den halß / sondern erwarte sie.

XCIX. De Angelis.

XCIX. Von dē Engeln.

978. PRoduxit & invisibiles angelos, eosque innumeros æternum Numen, ad regenda inferiora sibi administros.

978. ES hat auch der Herr die vnsichtbaren engeln hervor gebracht / vnd dieselbige vnzehlich / die vndere welt zu regieren / ihm zu hilfsdienern.

979. Non quod egeret (indigus esset) ope, sed quia sic est placitum.

979. Nicht daß er der hilffe bedürfftig / sondern weil es ihm so gefällig gewesen.

980. Constituerat hos in cœlo supremo seu empyreo: sed quidam desciverunt defeceruntque ab eo per superbiam, deturbatique ac relegati ideo sunt cœlitùs ad

980 Dieselbe hatte er in den höchsten fewrigen himmel gestellet: etliche sind aber von ihm durch hoffart abgefallen vnd abgetretten / welche auch deßwegen vom himmel zur höllen

973. Pourtant est-ce que des estranges & admirables visions, des prodiges & des monstres presagieux, qui sont des signes de bien ou de mal, precedent les changemens extraordinaires & inusitez.

973. *Per questo sogliono alle mutationi insitate precedere mostri, prodigii, e portenti presagiosi, segni & indicii di bene ô di male, di buona ô di trista ventura.*

974. Il y a donc des presages és choses.

974. *Vi sono dunque presagi & augurii nelle cose.*

975. Mais de rechercher des presages en tous lieux, c'est superstition: si le Seigneur te daigne manifester & reveler quelque chose, il ne te sera point tousjours caché & inconnu, tu le sauras bien.

975. *Mà il cercare presagi per tutto & in ogni luoco, è superstitione: se Nostro Signore ti degnerà manifestare & riuolare qualche cosa, non ti resterà nascosta, la risaprai bene.*

976. Si tu veux bien faire *, sois homme de bien, & prie Dieu de bon & bien humble cœur: il ne te delaissera & abandonnera point, luy qui a aussi bien presceu preveu & predestiné ce que tu dois devenir demain, apres-demain, & cy apres, à l'avenir, doresnavant, desormais, que ce qui t'arriva & avint hier, avanthier, & depuis tant d'années en ça.

976. *Se tu vuoi fare cosa buona, sarai huomo dabbene, & humilmente pregherai Iddio: egli non t'abandonerà, lui che ha cosi ben saputo & veduto dinanzi, & predestinato quel che ti deè accadere domani, posdomani, & nell' auuenire, per l'auuenire, da qui innãzi, come crochè ti accadette hieri, hier l'altro, e già sono tãti anni, fin da hora tãti anni in dietro.*

* Faire une chose, qui vaille la peine, & apporte du proffit.

977. N'anticipe point ton destin, mais atten le.

977. *Non anticipare il tuo fato, ma aspettalo.*

XCIX. *Des Anges.*

XCIX. De gli Angeli.

978. L'Eternel a aussi produit les anges invisibles, & iceux innombrables, ses ministres d'aide, pour regir le monde d'icy bas, pour l'aider en la conduitte des choses de ça bas.

978. *Produsse altresi l'eterno Dio gli angeli inuisibili, & quelli innumerabili, di numero infinito, suoi ministri di ajuto per reggere le cose di qui à basso, di qui giù.*

979. Non point qu'il eust faute & besoin d'aide, mais pource que tel a esté son bon plaisir.

979. *Non perche egli hauesse bisogno di ajuto, mà perche cosi li ha piacciuto.*

980. Il les avoit placez & colloquez au plus haut ciel empirée; mais aucuns d'iceux se destournans revoltans & defaillans de luy par orgueil, en ont esté precipitez & confinez

980. *Questi haueua egli stabiliti nel cielo più alto & empireo; mà alcuni di loro fallirono, & si riuoltarono da Dio per orgoglio*, Laonde furono dal cielo gittati*

* *Gran boria.*

ad infernum, quem & orcum & erebum & avernum dicunt.	höllen gestürtzet ewig verdampt vnd verwiesen worden / so man auch die hellische pfuhl / vnd das hellische fewr nennet.
981. Qui in sua integritate permanserunt, ita confirmati ac roborati sunt, ne labi amplius possint.	981. Die in ihrer vollkommenheit verblieben / sind also gestärcket vnd bestetiget worden / daß sie nicht fallen können.
982. Circa thronum Creatoris sui millia millium myriades adstantes, eum colunt, adorant, laudant, celebrant, magnificant & venerantur.	982. Tausend mahl tausend zehen hundert mahl tausend stehen vmb den Thron ihres Schöpffers herumb / die ihn ehren / anbetten / loben / rühmen / preisen / vnd ihm ehr anthun.
983. Amandati obeunt mandata, legationeque functi revertuntur.	983. Abgesandt vnd verschickt verrichten sie die befelch / vnd wan sie ihr botschafft außgericht / kehren sie vmb / kommen sie zu ruck.
984. Associant se, jussu Dei, piis, jam inde à nativitate, tanquam custodes, ut mala averruncent seu avertant, & ab insultibus satanæ eos protegant.	984. Sie gesellen sich / auß geheiß Gottes / zu den gottseligen / bald von ihrer geburt an / als hüter / das böse von ihnen abzuwenden / vnd sie für deß teuffels anläuffe zu bewahren.
985. Verùm enimvero quod de geniis binis asserunt, incertum est.	985. Was man aber von den guten vnd bösen geistern (eines jeden menschen) saget / das ist vngewiß.
986. Apparent interdum, sed disparent rursum: non fascinando, sed reverà.	986. Sie erscheinen bißweilen / aber sie verschwinden wiederumb: nicht durch blendung / sondern in der that.
987. Cacodæmones apparentes spectra & phantasmata vocantur; tumultuantes noctu, per noctem intempestam, lemures; famulantes, lares & penates.	987. Die böse geister / wan sie sich sehen lassen / werden gespenste vnd gesichte genant; wann sie des nachts in * der mitternacht rumpeln / poltergeister; die zu dienst stehen vnd arbeiten / haußgötter vnd kobelte.
988. Magi & necromantici cum dæmonibus colludentes, incan-	988. Die schwartzkünstler vnd geistbeschwerer / so mit den geistern zu

* In der stille vnzeit der nacht / wan es nicht zeit ist etwas zu thun.

finez en enfer, lequel on appelle aussi la riviere infernale, le feu d'enfer qui ne s'esteint point, & le lac brullant.

gittati ó buttati & confinati nell' inferno (in casa del Diauolo), che si dice anco oscurità, tenebre, & fiume infernale.

981. Ceux qui demeurerent en leur integrité & perfectiõ, ont esté si bien confirmez, qu'ils n'en peuvent plus jamais descheoir ny defaillir.

981. Quelli che rimasero nell' integrità loro, furono di modo confermati, che non possono più cascare nè errare.

982. Dont mille milliers de millions se tenans * à l'entour du throne de leur Createur, l'honorent, l'adorent, le loüent, le celebrent, le magnifient, luy font & rendent honneur reverence & hommage.

982. Intorno al trono di lor Creatore ne stanno mille mila migliaia, che l'honorano, adorano, lodano, celebrano, magnificano, & li fanno riuerenza & hommaggio.

* Assistans.

983. Quand ils sont envoyez quelquepart, ils font ce qui leur est commandé, & s'estans acquittez de leur ambassade & legation ils s'en retournent.

983. Mandati in qualche luogo esseguiscono quel che loro è comandato, & hauendo adempita l'ambasciata & legatione loro tornano in dietro.

984. Ils s'accompagnent *, par l'ordre & commandement de l'Eternel, des gens de bien & craignans-Dieu, dés leurs naissance, comme gardiens, pour en divertir & destourner toute sorte de maux, & les preserver & garantir des assauts de satan.

984. Accompagnano dall' ordine & comandamento d'Iddio li pii e timorosi d'Iddio, fin dalla nascita loro, come guardiani, per distornare ó rimuouere da essi ogni male, & guardare ó diffenderli da gli assalti di satanasso.

* S'associent avec les bons.

985. Mais ce que l'on dit des deux anges, bons & malins, est incertain.

*985. Mà quel che si dice delli genii bini *, è incerto & dubbioso.*

* Buoni & tristi, qui auertisca il lettore, tristo spesse volte vsarsi per cattiuo.

986. Ils apparoissent par fois, mais ils disparoissent derechef: non point par enchantement, mais veritablement en effet & reellement.

986. Appariscono talhora, mà spariscono di nuouo: non per fascinazzione ó stregheria, mà in vero.

987. Quand les esprits malins apparoissent, ils s'appellent spectres & fantosmes; lors qu'ils menent du bruit, & font un tintamarre de nuit, sur la minuit, des gribouris, lutins, esprits nocturnes; ceux qui servent, des esprits familiers & domestiques.

*987. Gli spiriti maligni che appariscono, s'addomandano spettri ó fantasime; quelli che fanno tumulto & rumore di notte, da mezza notte *, folletti, spiriti notturni, anime di morti; quelli che seruono a gli huomini, sono spiriti domestici & famigliari.*

* Quando ciascuno riposa, & che tutte le cose sono in silentio.

988. Les magiciens & negromanciens, qui ont intelligence & correspon-

988. Li magi & negromanti, che hanno intelligenza & corrispon-

incantamentis suis magicis se-ipsos & alios ludificantur.

zu thun haben (vnder einer decke ligen) betriegen sich vnd andere mit ihren zauberischen beschwerungen.

989. Sed væ diabolo & consortibus ejus, nisi communioni renuncient, ac resipiscant, se convertant, emendent, & serio pœnitentiam agant! ad gehennam detrudentur & relegabuntur.

989. Aber wehe dem teuffel vnd seinen mitgenossen / wo sie die gemeinschafft nicht auffkündigen/vnd buße thun / sich bekehren / bessern/ vnd ernstliche rew vber ihre sunde tragen! sie werden zu der hellischen qual vnd pein verstossen vnd ewiglich verwiesen werden.

990. Vindex enim erit gloriæ suæ Deus omnipotens.

990. Dann Gott der Allmächtige wird ein rächer seiner ehre seyn.

C. Clausula.

C. Der Beschluß.

991. CEdò sodes, dic amabò (age sis) quid restat? Eâtenus enim tradita (absit arrogantia dicto) utcunque sum consecutus.

991. Ey lieber/ so du wilst/ sag an / was ist noch hinderstellig? dann waß bißhero ist gehandelt worden/ hab ich (ohn ruhm zu meiden) etlicher massen vnd zimlich erreicht.

992. Siccine? ain? hem, macte esto sedulitate istà. Restabit igitur, ut per hanc januam ingressus, tùm scientiarum, tum Latinæ, Gallicæ, Italicæ ac Germanicæ linguæ palatia vividè & hilariter lustrare properes; & quæ hic raptim carptimque cognovisti aut aspexisti, prolixiùs & uberiùs in bonis authoribus speculeris.

992. Ist dem also? sagstu es? nun wol / wachse vnd nimb zu in diesem deinem fleiß. Es wird demnach noch vbrig seyn / daß du/ nach dem du durch diese thür eingangen / die palläste so wol der wissenschafft / alß der Lateinischen / Frantzosischen / Italianischen vnd Teutschen sprach / mit lebhafftigem gemüt / wacker vnd frisch zu besichtigen eilest; vnd was du alhier ripsraps / eilends stuckweiß vnd kurtzlich angesehen / du in guten scribenten weitläuffiger/ reichlicher außführlicher völliglicher vnd weiter beschawest.

993. Habes enim hic summatim & succinctè, in brevi synopsi, ceu rudimenta, quà Philosophiæ, quà Theologiæ: nihil

993. Dann alhier hastu summarischer weise / in einem kurtzen begriff vnd verfassung die erste lehrstück anfang vnd entwerfung / so wol

spondance avec les demons, trompent & abusent par leurs charmes & enchantemens magiques, & eux mesmes & les autres.

989. Mais malheur au diable avec tous ses complices & consors, s'ils ne renoncent à telle communion, retournent à leur bon sens, se convertissent, s'amendent, & font une serieuse penitence ou ont vraye repentance de leurs fautes! ils seront jettez & confinez en la gehenne.

990. Car le Dieu tout-puissant sera vengeur de sa gloire.

rispondenza con li demonii, burlano & ingannano & se stessi, & gli altri, con loro incantesimi magici.*

* *Incanti, incantar*, enchanter

989. Mà guai al diauolo & a tutti suoi consorti, se non rinonciano a così fatta communione, ritornano a lor buon senno; si conuertono, si emendano, & fanno vera penitenza! saranno cacciati, gittati & confinati nella tortura infernale.

990. Per che Dio ognipotente sarà vendicatore di sua gloria.

C. *La Conclusion.*

991. ORça, je te prie, dy moy, que reste il? (qu'y a-il encor?) Car (sans me vanter, sans vanterie & vanité) j'ay assez bien (aucunement, passablement) compris & entendu ce qui a esté traitté jusqu'à present.

992. Ouy, est-il possible? le dis-tu? & bien poursuy courageusement en cette tiéne diligence. Il restera donc, qu'estant entré par cette porte, tu te hastes vivement & gaillardement d'aller voir tant les palais des sciences, comme aussi ceux de la langue Latine, Françoise, Italienne, & Allemande: & que tu contemples plus amplement & plus au large ou au long, dans des bons autheurs, ce que tu as veu & appris icy en haste (à la haste) & pieces par pieces, par parcelles parcy par là.

993. Car tu as icy sommairement & succinctement, en un brief & court abbregé, comme les rudimens (principes & acheminemens) tant

C. La Conclusione.

991. DEh, per cortesia, di gratia, dimmi, che resta? perche ho (senza vantar nè gloriarmi), in alcuna maniera, così così, conseguito & compreso tutte le cose sin' adhora trattate.

992. Si bene? è egli così? orsù, seguita gagliardamente in quella tua diligenza. Resterà dunque, ch'entrato per questa porta tu ti affretti viuacemente & gagliardamente di andare à vedere così li palazzi delle scienze, si come ancora quelli della lingua Latina, Francese, Toscana, & Todesca; & specolare ò contemplare più ampiamente & alla larga, ivi buoni scrittori, le cose che tu hai qui ratto & partitamente (per particelle) intese & vedute.*

* *Alla sfuggita, in fretta.* en passant.

993. Impero che tu hai qui sommariamente & succintamente, in vn brieue compendio ò sommario, i principii, tanto della

nihil tantopere omissum reor.

wol der weltlichen als der göttlichen weißheit: ich halte darvor daß nichts so sehr außgelassen sey.

994. Auctarii loco suadeo & admoneo, ut ad pietatem convertas omnia, ni pseudochristianus salutari velis.

994. An statt der zugabe rathe vnd ermahne ich / daß du zur Gottesforcht alles mit einander vnd sämptlich anwendest / so du nicht ein maulchrist wilst genennet werden.

995. Scito enim fore propediem, ut reddamus omnium rationem: nempe quum venerit Salvator mundi gloriosissimus, ut nos excitet & judicet: ubi manifesta & occulta patefient.

995. Dann du solt wissen das es bald (ehestes tages) geschehen wird / daß wir rechenschafft aller dingen geben sollen: nemlich wan der welt hochgelobtster Heyland kommen wird / daß er vnß aufferwecke vnd richte: da kundbare vnd verborgene dinge offenbar werden.

996. O beatos, qui tunc propitium eum habebunt! salvabuntur, ambrosiâque ac nectare in sempiternum pascentur.

996. O selige leute / die ihn alßdann gnädig haben werden! sie sollen selig werden / vnd in ewigkeit mit dem himmel-brodt vnd dem himmels-getranck gesättiget werden.

997. Faxit miserator atque Redemptor noster, ut hîc misericordiâ ejus justificati in charitate coalescamus.

997. Vnser erbarmer vnd erlöser helffe / daß wir allhier durch seine barmhertzigkeit gerechtfertiget in der liebe zusammen wachsen / vnd vereiniget werden mögen.

998. Tu ei confitere ac vota vove, devotéque & fervidè precando penetralia cœli penetra, ut jam nunc cœlitibus annumereris.

998. Du bekenne ihm deine sünde / vnd thue ihm gelübde / vnd dringe durch ein andächtiges vnd einbrünstiges gebet / in den himmel / daß du jetzo bereit vnder die himmelsgenossen gezehlet werdest.

999. Ave & vale.

999. Sey gegrüsset vnd gehab dich wol.

1000. IEHOVAE Zebaoth, Individuæ & sacrosanctæ Trinitati, sit laus, honor, & gloria, in secula seculorum, Amen.

1000. Dem Herren der Heerschaaren / der vnzertrennlichen vnd heylige Dreyfaltigkeit / sey lob / ehr / vnd herrligkeit / in alle ewigkeit / Amen.

FINIS.

DAS END.

tant de la Philosophie, que de la Theologie : je suis d'avis qu'il n'y a rien de si fort omis & tant oublié †.

la Filosofia che della Teologia: & sono di parer niente esserui tanto tralasciato.

† Il ne m'est pas avis d'avoir passé aucune chose, sans en toucher quelque mot.

994. Au reste au lieu de surplus je te conseille & averty de convertir & employer le tout à la pieté & crainte de Dieu, si tu ne veux porter le titre & la qualité de faux Chrestien, de Chrestien à la douzaine.

994. In vece di aggiunta io t'ammonisco d'impiegare ogni cosa à pietà, se non vuoi hauere il nome & il titolo di falso Christiano.

995. Car sache qu'il aviendra en bref, (dans peu de jours, un de ces jours) qu'il nous faudra rendre conte & raison de tout : assavoir lors que le sauveur viendra pour nous ressusciter & juger : où les choses manifestes & les cachées seront descouvertes & revelées.

995. Perche hai da sapere che verrà in breue fatto, che ci bisognerà rendere conto di ogni cosa: cioè albora che verrà il nostro Saluatore per risuscitare & giudicarci: oue tutte le cose, e manifeste e occulte, saranno riuelate & palesate.

996. O bienheureux ceux, qui l'auront alors favorable & propice! ils seront sauvez, & eternellement (à toute perpetuité) repeus d'Ambroisie & de Nectar, de la viande & boisson des Dieux.

996. O felici quei che l'hauranno albora propizzio, saranno saluati, e perpetuamente pasciuti con Ambrosia e Nettare, cibo diuino & beuanda de gli Dei.

997. Nostre bon' Dieu & Redemteur misericordieux nous face la grace, que justifiez icy par sa misericorde, nous croissions ensemble en charité.

997. Faccia il misericordioso Signore & Redentore nostro, che giustificati qui per la sua misericordia, cresciamo insieme in carità.

998. Toy, confesse luy tes fautes, vouë & fay luy des vœux, & le priant devotement & ardemment (de bon cœur & d'un zele ardent) penetre jusques au plus secret cabinet du ciel, à celle fin que tu sois dés maintenant mis au rang, & receu au nombre des saints de Paradis †.

998. Tu confessagli, fagli voti, & pregandolo di buon cuore (diuotamente, caldamente) & ardentemente, penetra insino nel gabinetto & ne' luoghi più secreti del cielo, affine di essere fin da quest'hora annouerato nell'ordine de' santi di paradiso.

† Citoyens, bourgeois, & habitans des cieux.

999. Dieu te gard', & bien te soit, à Dieu.

999. Il signore ti conserui, & stà sano, a Dio.

100. Au Seigneur des armées, Sainte & Indivisible Trinité, soit loüange, honneur, & gloire, és siecles des siecles, ainsi soit-il.

100. Al Signore Zebaot, Santa & Indiuidua Trinità, sia lode, honore, & gloria, nelli secoli delli secoli, Amen.

LA FIN.

IL FINE.

INDEX VOCABULORUM.

Scito, mi lector, numeros 1. 2. 3. 4. 5. & literas *m. f. n. c. o.* in hoc indice paſſim repertas, quinque nominum genera & declinationes ſignificare; & accentum circumflexum ſyllabas ancipites.

aſpĭ-

cănĕ-

cūdĕre

dŏcĭ-

eruum

fidus

for-

fūrari

grā-

mūnis,

nê-

nūgā-

oc-

pan-

quæ-

rĕpū-

sānus

ſo-

op.

pan-

prŏles

quer-

rĕpŭ-

ri-

so-

ſu-

tin-

RE-

REGISTER

Der Teutschen wörter/so in dieser Spraachenthür zu finden.

Ob,

bes

drom-

engel

frewde

 mut-

knäl-

lang

leiste

magen.

narciß

narcisß

nuß

post-

spielen

LA TABLE
DES MOTS.

arba-

bastard

detester

pere

four-

sans

inter-

mon-

nuë

par

phisi-

rele-

Royau-

ver-

ne

FIN.

TAVO-

TAVOLA DELLE PAROLE.

accu-

am-

texte

trusse

ne

F I N.

TAVOLA
DELLE PAROLE.

accu-

álbio

am-

 appog-

bar-

cicér-

con-

costés

dap-

obrío

frángia

mele-

múc-

igni

par-

pesa-

pillo-

pre-

requi-

scán-

sen-

ſorilla

star

teſti-

tra-

truf-

FINE.

ERRATA.

Latina. *Periodo* 18. *scribe* ineffabili. 157. sibi ipsi. 317. recognoscitur. 448. altioribus. 454. quassat. 520. bardocuculli. *p.* 208. *scribe* 674. 675. 676. 677. *per.* 743. silice. 778. Astronomus. 865. cogatur. 871. imputa.

Germanica. Per. 70. strudel. 234. ein abgelebtes. 364. einer kleinen weile. 372. beglebts. 403. windmühlen. 410. knapsack/undt einem. 428. schlepnetz. 438. die gebratene. 465. meerfelsen. 710. trommenschläger oder paucker. 719. zum eussersten. 751. red-arten. 757. figuren. 773. baletten. 783. umbher wohnen. 796. von der lehre. 641. brettspiel. 944. steltzen-tretter. 992. Spraach.

Gallica. *Per.* 13. commande. 37. l'automne. 49. ou si celle-cy. 78. campagne. 138. troene. 147. & à vivre. 166. barbu. 199. daim rangier. 391. jusqu'à ce que. 480. du pays. 527. vne carriere. 573. vessie 738. *in marg.* avec la. 778. l'astronome. 790. elle t'a pris. 914 sagesse. 917. *in marg.* duppe ceux qui y vont. 852. boute-tout-cuire. 865. banqueroute. 898. d'estre constant. 971. mais au regard de nous.

Italica. Per. 4. *imparato.* 13. *chi che tu sii.* 23. *separò.* 43. *delle quali.* 66. *finalmente.* 75. *massimamente.* 88. in marg. *auuertiscasi.* 97. *esquisito.* 110. *velenoso.* 119. *corti.* 136. *temperate, & cirurgiche.* 138. *selvatico.* 142. *è un' animale.* 162. *sfingi.* 198. *pesano.* 222. *mangiatini.* 260. *braccio.* 300. *de' polmoni.* 310. *quella d'un di.* 316. *le variuole.* 327. *dall' altro.* 459. *ritenere.* 482. *di cambio.* 489. *li tuoi ti.* 499. *gomitolano.* 513. *intrecciare.* 517. *trine ò merluzzi.* 528. *il tarlo.* 560. *tragugiano.* 564. *coppiere.* 565. *esquisito.* 648. *celebrano.* 649. *dello stato.* 675. *d'una veste reale.* 678. *de' morti.* 686. *restano.* 703. *al bersaglio.* 712. in marg. *che è la concauità.* 748. *Legatore.* 791. *cataplasmi.* 795. *si seruono di questi caratteri ò segni.* 807. *esquisitamente.* 845. *motteggiare velenato.* 865. *costretta.* 878. *riconoscere il.*

151 4
1 1 4

Digitized by Google